MONDO LADINO

XXI (1997)

LADINIA et ROMANIA

Festschrift für Guntram A. Plangg
zum 65. Geburtstag

ISTITUT CULTURAL LADIN
VICH - VIGO DI FASSA

MONDO LADINO
Boletin de l'Istitut Cultural Ladin
Ann. XXI (1997)
ISSN 1121-1121

Diretor:
Fabio Chiocchetti

Co-diretor:
Guntram A. Plangg

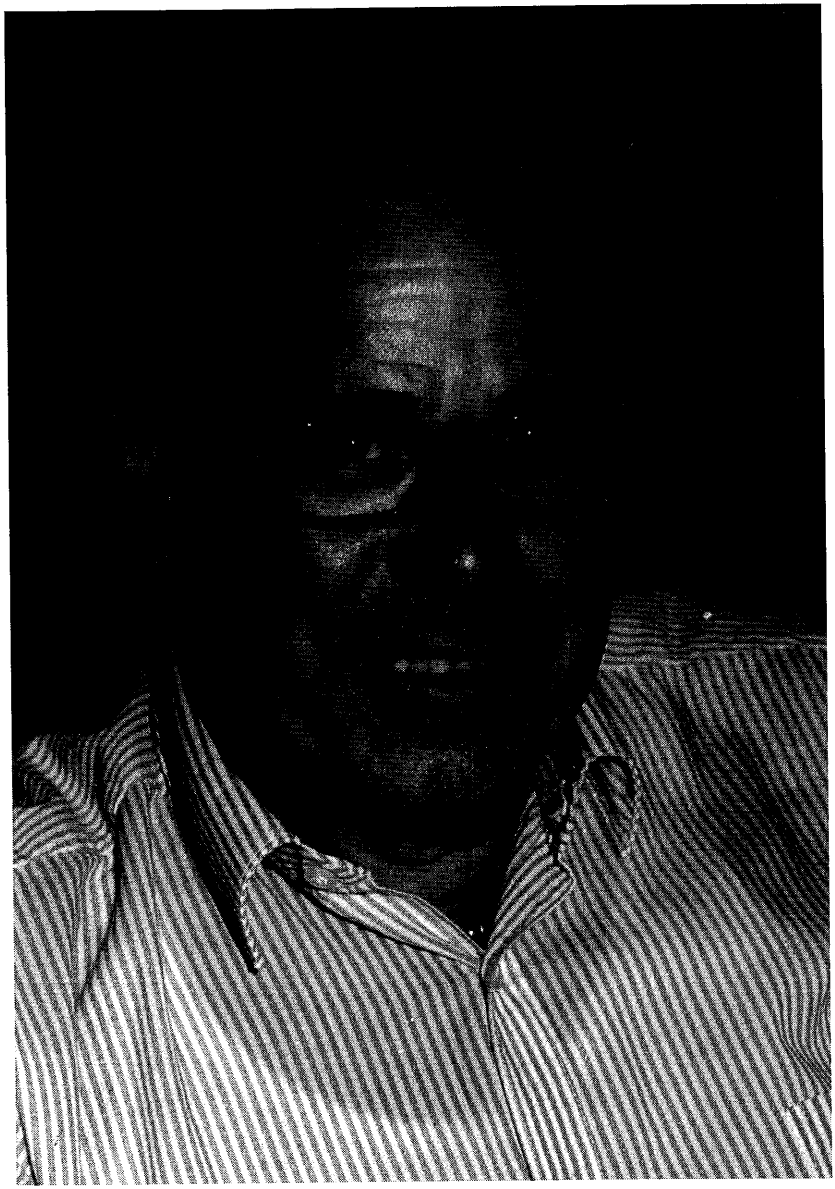
Comitat de Redazion:
p. Frumenzio Ghetta
Mario G. Dutto
Bernardino Chiocchetti
Ulrike Kindl
Nadia Chiocchetti
Stefano Dell'Antonio

Associata all'USPI
Unione Stampa
Periodica Italiana

D-622074
K-6457231

0 00064 57231 4

K 6457231
D 622074
305.759 MON 1a-
1997
ICL
Sezione n. 1



LADINIA et ROMANIA

Festschrift für Guntram A. Plangg
zum 65. Geburtstag

Herausgegeben von
Maria Iliescu, Werner Marxgut, Erich Mayr,
Heidi Siller-Runggaldier, Lotte Zörner

Istitut Cultural Ladin
"majon di fascegn"
Vich / Vigo di Fassa

© Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn"
Vich / Vigo di Fassa

Duc i deric resservé - Tutti i diritti riservati

Stampa: Tipografia Alcione - Trento
Fotocomposizione: Elios - Trento
ISBN: 88-86053-15-0

Gedruckt mit Unterstützung von:

- Südtiroler Landesregierung, Abteilung für deutsche und ladinische Schule und Kultur
- Amt der Tiroler Landesregierung, Kulturabteilung
- Vorarlberger Landesregierung, Abteilung Wissenschaft und Weiterbildung

Paroles dantfora

Canche i colegs romanisć dl'Université de Dispruch nes à fat la proposta de publiché te "Mondo Ladino" la *Festschrift* per l complian dl prof. Guntram A. Plangg, onse nos duc dl Istitut Ladin tout su la proposta con gran legreza y sodesfazion.

Al fova chesta la dreta ocajion per ti desmostré al prof. Plangg nosta reconescenza per l laour che el à fat te duc chisc agn, dal 1977 inant, denant desche comember y dedò desche President dla Comiscion Culturala dl Istitut Ladin "majon di fascegn".

Si consei, sia presenza, si contribuc scientifics à daidé dassen a tegnì sun l dret troi l'ativité culturala de nost Istitut, tl respet di criters dla scienza ma ence ti jan encontra ai debojegns pratics dla scola, di ensegnanc y dla jent de Fascia y dles valedes dles Dolomites, che se proa te chisc temps de svilupé inant sia identité y si vedl lingaz.

N compliment senzier ti va zenz'auter ai redadours de chest liber, che à porté inant le projet con entusiasm y competenza, metan adum na linia de contribuc scientifics de aut livel che amisc y colegs, esperc te setours desferenc dla linguistica, ti à volù dediché al festejé.

Al é nosta convinzion che n tel liber é per l prof. Guntram Plangg la scinconda de complian plu bela y aprijeda, y con chest pensier ti l sporjonse ad el con nostes aodanzes plu sentides.

Da en ultima ti dijonse ciamò n bel dilan a duc chi che nes à daidé a porté a bon fin chesta scomenciadiva.

Sèn Jan, pleif de Fascia, jené 1998

Istitut Cultural Ladin
"majon di fascegn"

Premessa

Quando i colleghi romanisti dell'Università di Innsbruck ci proposero di pubblicare nella rivista "Mondo Ladino" la Festschrift *per il compleanno del prof. Guntram A. Plangg, accogliemmo l'idea con grande entusiasmo e soddisfazione.*

Si presentava la giusta occasione per dimostrare al prof. Plangg la nostra riconoscenza per il lavoro svolto in tutti questi anni, a partire dal 1977, prima come membro e poi come Presidente della Commissione Culturale dell'Istituto Ladino "majon di fascegn".

Il suo prezioso consiglio, la sua presenza, i suoi lavori scientifici hanno contribuito ad orientare correttamente il lavoro dell'Istituto, nel rispetto dei criteri della conoscenza scientifica ma anche in sintonia con le necessità pratiche della scuola, degli insegnanti, della popolazione di Fassa e delle vallate dolomitiche, che in questi anni è particolarmente impegnata nello sviluppo della propria identità e della propria antica lingua.

Un complimento sincero rivolgiamo ai redattori di questo volume, che hanno lavorato alla realizzazione del progetto con entusiasmo e competenza, raccogliendo un considerevole numero di contributi scientifici di alto livello che amici e colleghi, esperti in diversi settori della linguistica, hanno voluto dedicare al festeggiato.

È nostra convinzione che questo lavoro costituisca per il prof. Plangg l'omaggio più bello ed apprezzato, e con questo pensiero glielo offriamo con le nostre più vive congratulazioni per il suo compleanno.

Infine ringraziamo ancora tutti coloro che hanno sostenuto l'iniziativa e che ci hanno aiutato a portarla a compimento.

Vigo di Fassa, gennaio 1998

Istitut Cultural Ladin
"majon di fascegn"

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort 17
Guntram A. Plangg (*Maria Iliescu*) 19
Schriftenverzeichnis G.A. Plangg (*Werner Marxgut*) 23

Wortschatz

BAUER Roland, *Multiple Sprachatlaskartographie und automatisierte Indexerstellung: kleiner Einblick in die Funktionsweise des elektronischen ALD-I anhand der Karte 664* la settimana 35
BELARDI Walter, *Note marebbane Nr. 1 (Studi ladini XX)* ... 53
CORTELAZZO Manlio, *Scambi linguistici italo-austriaci nel linguaggio militare* 61
GOEBL Hans, *Der Maulwurf im ALD-I* 67
GSELL Otto, *Brust oder Füsse? Auf den Spuren der Herkunft von norditalienisch* petar *und* repetar 79
KRAMER Johannes, *Ein verkannter Gräzismus im Dolomitenladinischen: grödn.* pèlma *kommt von* pelma *und nicht von* pegma 93
PALLABAZZER Vito, *Inviti a due fiori gentili: il* croco *e il* colchico autunnale 109
PELLEGRINI Giovan Battista, *Ancora su «lusura» 'articolazione'* 117
PFISTER Max, *Die Bedeutung oberitalienischer und zentralladinischer Reliktgebiete für die romanische Wortforschung* 127
SCHMID Annemarie, *Französische Sprachspuren in der Mundart des Paznauntales* 135
VIDESOTT Paul, *Der Wortschatz des Ladin Dolomitan: Probleme der Standardisierung* 149
ZAMBONI Alberto, *Nota su* Tiralli 165

Namenkunde

ANREITER Peter, *Keltoromanische Dendronyme* 181
CRAFFONARA Lois, *Bemerkungen zu den Gadertaler Exonymen in Osttirol* 199
FRAU Giovanni, *Cognomi friulani in* PITT- 217
HASLINGER Marialuise, *Kaunertaler Namen* 231
KUHN Julia, Tschüppliplangg *und* Dreieggplangg. Plangg *als Element von Flurnamen* 245
ODWARKA Karl / POHL Heinz Dieter, *Hofnamen romanischer Herkunft im Osttiroler Kalsertal* 259

Morphosyntax, Textlinguistik

DARDANO Maurizio, *Operatori discorsivi in testi d'italiano antico:* allora *nel* Novellino 269
ILIESCU Maria, *Das Faktitiv in den rätoromanischen Mundarten* 281
MAYRHOFER Silvia, *Zur Entwicklungsgeschichte der lateinischen Präposition «AB» im Italienischen* 299
SILLER-RUNGGALDIER Heidi, *'Perzeptionsverb + Verb im Gerundium', ein im Romanischen funktional einheitliches Konstruktionsmuster?* 309
ZÖRNER Lotte, *Der Adhortativ in den oberitalienischen Dialekten* 321

Textedition, Textkommentar

CHIOCCHETTI Fabio, *El vŏdl mut. Un testo gardenese del primo Ottocento* 335
GHETTA p. Frumenzio, *Inventario dei beni mobili fatto alla morte del notaio Gio. Battista Costazza* 361
KATTENBUSCH Doris & Dieter, *Dialetto della Valle di Fiemme. Eine Handschrift aus dem 19. Jahrhundert* 371
MARXGUT Werner, *Französisch bei Nestroy oder Nestroys Französisch* 401
MASTRELLI Carlo Alberto, *Il Pascoli e una 'lingua fraterna'* 431

Soziolinguistik, Pluriglossie, Sprachkontakt, Typologie

BRASELMANN Petra, *Sprachkontakt - Kulturkontakt. Anglo-amerikanische Sprache und Kultur als transglossisches Phänomen in der Romania* 445
FRANCESCATO Giuseppe, *Appunti sulla situazione linguistica nell'Alta Valle Pusteria e valli contermini* 467
HILTY Gerold, *Gallus in Bregenz* 473
MASTRELLI ANZILOTTI Giulia, *I caratteri di tipo ladino nei dialetti dell'Alta Val di Non* 491

Spracherwerb

TONELLI Livia / DRESSLER Wolfgang U. / BONIFACIO Serena, *L'acquisizione delle classi verbali dell'italiano: studio di un caso* 505

Forschungsbericht

HOLTUS Günter / KRAMER Johannes, *Neue Forschungen zum Bündnerromanischen, Dolomitenladinischen und Friaulischen (1993-1995)* 515

Varia

INEICHEN Gustav, *Alessandro Manzoni e l'interesse per la linguistica* 557
KINDL Ulrike, *Erzählte Bilder. Gesten und Geschehen in der Volkserzählung* 563
MAYR Erich, *Perspektiven der universitären Lehrer/innen/Bildung in Österreich* 577
THURNHER Eugen, *Kaiser Friedrich II. als Dichter* 591

TABULA GRATULATORIA

Flavio ANDREIS, Innsbruck
Peter ANREITER, Innsbruck
Rudolf BAEHR, Salzburg
Kurt BALDINGER, Heidelberg
Werner M. BAUER, Innsbruck
Roland BAUER, Salzburg
Walter BELARDI, Rom
Reinhold BICHLER, Innsbruck
Serena BONIFACIO, Wien
Petra BRASELMANN, Innsbruck
Fabio CHIOCCHETTI, Vigo di Fassa
Manlio CORTELAZZO, Padua
Roberto COTTERI, Meran
Lois CRAFFONARA, Bruneck
Teodora CRISTEA, Bukarest
Maurizio DARDANO, Rom
Alexi DECURTINS, Chur
Norman DENISON, Graz
Wolfgang DRESSLER, Wien
Doris EIBL, Innsbruck
Friedrich FETZ, Innsbruck
Giuseppe FRANCESCATO, Triest
Giovanni FRAU, Udine
Gerhard FREY, Innsbruck
Gerhild FUCHS, Innsbruck
p. Frumenzio GHETTA, Trient
Hans GOEBL, Salzburg
Gudrun GRABHER, Innsbruck
Corrado GRASSI, Wien
Otto GSELL, Eichstätt
Marialuise HALSINGER, Innsbruck
Helmwart HIERDEIS, Innsbruck
Gerold HILTY, Zürich
Barbara HINGER, Innsbruck
Hans HINTERHÄUSER, Wien
Günter HOLTUS, Göttingen
Peter HOLZER, Innsbruck
Maria HORNUNG, Wien
Maria ILIESCU, Innsbruck
Vladimir ILIESCU, Aachen
Gustav INEICHEN, Göttingen
Dieter KATTENBUSCH, Berlin
Doris KATTENBUSCH, Berlin
Manfred KIENPOINTNER, Innsbruck
Fritz Peter KIRSCH, Wien
Reinhard KLEINKNECHT, Innsbruck
Peter KOCH, Tübingen
Hans KÖCHLER, Innsbruck
Elmar KORNEXL, Innsbruck
Johannes KRAMER, Trier
Georg KREMNITZ, Wien
Wolfram KRÖMER, Innsbruck
Otto KRONSTEINER, Salzburg
Egon KÜHEBACHER, Bozen
Harro KÜHNELT, Innsbruck
Julia KUHN, Innsbruck

Walter LEITNER, Innsbruck
Klaus LICHEM, Graz
Walter MAIR, Klagenfurt
Manfred MARKUS, Innsbruck
Werner MARXGUT, Innsbruck
Achim MASSER, Innsbruck
Carlo Alberto MASTRELLI, Florenz
Giulia MASTRELLI ANZILOTTI, Florenz
Franz MATHIS, Innsbruck
Ursula MATHIS, Innsbruck
Willi MAYERTHALER, Klagenfurt
Erich MAYR, Innsbruck
Silvia MAYRHOFER, Innsbruck
Brigitte MAZOHL-WALLNIG, Innsbruck
Wolfgang MEID, Innsbruck
Birgit MERTZ-BAUMGARTNER, Innsbruck
Dieter MESSNER, Salzburg
Michael METZELTIN, Wien
Hans MOSER, Innsbruck
Bodo MÜLLER, Heidelberg
Hans-Joachim MÜLLER, Innsbruck
Klaus MÜLLER-SALGET, Innsbruck
Robert MUTH, Innsbruck
Walter NEUHAUSER, Innsbruck
Ileana OANCEA, Timişoara
Andrea OBERHUBER, Innsbruck
Karl ODWARKA, Klagenfurt
Hermann ÖLBERG, Innsbruck
Ingeborg OHNHEISER, Innsbruck
Hanspeter ORTNER, Innsbruck
Lorelies ORTNER, Innsbruck
Vito PALLABAZZER, Florenz
Giovan Battista PELLEGRINI, Padua
Leander PETZOLDT, Innsbruck
Max PFISTER, Saarbrücken
Heinz-Dieter POHL, Klagenfurt
Sebastian POSCH, Innsbruck
Helmut REINALTER, Innsbruck
Lorenzo RENZI, Padova
Irmgard RIEDMANN, Innsbruck
Josef RIEDMANN, Innsbruck
Wolfgang RÖD, Innsbruck
Marius SALA, Bukarest
Sigurd Paul SCHEICHL, Innsbruck
Annemarie SCHMID, Innsbruck
Heinrich SCHMID, Zürich
Max SILLER, Innsbruck
Heidi SILLER-RUNGGALDIER, Innsbruck
Hans Joachim SIMON, Graz
Konrad SPINDLER, Innsbruck
Harald STADLER, Innsbruck
Sorin STATI, Bologna
Rolf STEININGER, Innsbruck
Johannes THIELE, Greifswald
Erich THUMMER, Innsbruck
Eugen THURNHER, Innsbruck
Rainer THURNHER, Innsbruck

Karlheinz TÖCHTERLE, Innsbruck
Gerhard TOMEDI, Innsbruck
Livia TONELLI, Wien
Laura VANELLI, Padua
Paul VIDESOTT, Innsbruck
Elisabeth WALDE, Innsbruck
Mario WANDRUSZKA, Anif
Ulrich WANDRUSZKA, Klagenfurt
Harald WEINRICH, Paris
Rudolf WEISS, Innsbruck
Sabine WEISS, Innsbruck
Otta WENSKUS, Innsbruck
Otto WINKELMANN, Gießen
Wolfgang ZACH, Innsbruck
Alberto ZAMBONI, Padua
Lotte ZÖRNER, Innsbruck
Marianne ZÖRNER, Innsbruck

VORWORT

Guntram A. Plangg begeht am 19. Januar 1998 seinen 65. Geburstag. Aus diesem Anlaß haben wir seine zahlreichen Freunde, Kollegen und Schüler eingeladen, zu einer Festschrift für den Jubilar beizutragen.

Wir freuen uns, daß sie so zahlreich unserer Bitte nachgekommen sind und mit ihren Arbeiten zu Kontaktlinguistik, zur Namenkunde, Phonetik, Morphologie und Syntax, zu Pragmatik, Lexikologie, Etymologie und Sprachgeographie sowie zu Philologie und Didaktik auch die Schwerpunkte des wissenschaftlichen Werks von Guntram Plangg abdeckten. Der größte Teil der Beiträge ist dem Ladinischen gewidmet. Dies kann wohl als eine spezielle Würdigung der Arbeit des Geehrten angesehen werden, lagen doch die Ladinia und ganz allgemein das Rätoromanische Guntram Plangg schon seit seiner Dissertation über romanische Toponyme seiner Vorarlberger Heimat immer ganz besonders am Herzen. So ist auch die Nennung der Ladinia im Titel dieser Festschrift ein Hinweis auf sein wissenschaftliches Lieblingsgebiet.

Unser besonderer Dank gilt dem Istitut Ladin 'Majon di Fashegn' und seinem Direktor Dr. Fabio Chiocchetti für die Aufnahme der Festschrift in den *Mondo Ladino*. Bei der Tipografia Alcione bedanken wir uns für die umsichtige Drucklegung.

Diese Festschrift wurde erst durch Subventionen der Bundesländer Tirol und Vorarlberg und des Landes Südtirol ermöglicht; auch dafür sei hier gedankt.

Nicht zuletzt sind wir den Autoren der Beiträge zu Dank verpflichtet; ohne sie und ihre Arbeit wären wir nicht in der erfreulichen Lage, diesen Band vorstellen und überreichen zu können. Zusammen mit ihnen und all jenen, die an der Mitwirkung verhindert waren, wünschen wir Guntram Plangg weiterhin Gesundheit und die Kraft, seine wissenschaftlichen Vorhaben und laufenden Arbeiten zum erfolgreichen Abschluß zu bringen.

Die Herausgeber

MARIA ILIESCU

GUNTRAM A. PLANGG

Guntram A. Plangg ist in Bürs in Vorarlberg am 19. Jänner 1933 als Sohn des Lehrers Adolf Plangg geboren.

Die starke Persönlichkeit seines Vaters und die Eigenart seines Geburtsortes haben in hohem Maße sein Leben geprägt: Er ist den moralischen Prinzipien des Vaters und der Mundart und Natur seiner Heimat treu geblieben.

Nach Beendigung des Realgymnasiums in Bludenz, wo er 1952 maturiert, studiert er Germanistik, Romanistik und Anglistik an der Universität Innsbruck. Hier begegnet der Student Guntram Plangg in seinem Lehrer, dem bekannten Romanisten Alwin Kuhn, der zweiten Persönlichkeit, die sein Leben entscheidend beeinflußt hat. Alwin Kuhn war ein Philologe im klassischen Sinne des Wortes, gleich gut ausgewiesen in Literatur- wie auch in Sprachwissenschaft, ein Kenner der großen romanischen Sprachen und Freund der kleineren Sprachen, insbesondere des Ladinischen, zudem ein ausgezeichneter Etymologe. Ihm hat der Gefeierte gewiß einen wesentlichen Teil der Richtungen seines beruflichen Werdeganges zu verdanken. Kuhn bestellte Guntram Plangg zur wissenschaftlichen Hilfskraft und später, nach seiner Promotion im Jahre 1957, zum Assistenten am Institut für Romanische Philologie.

Während seines Studiums der Romanistik fühlt sich Guntram Plangg zum Französischen besonders hingezogen. Er vertieft seine Kenntnisse in dieser Sprache während mehrerer Auslandsaufenthalte und erwirbt 1955 das *Certificat d'aptitude à l'enseignement du Français à l'étranger* und ein Jahr später an der Universität Innsbruck das akademische Dolmetscher-Diplom.

Die Zeit von 1958-1960 verbringt der Jubilar als Deutschlektor an der Universität Catania. Dieser zweijährige Aufenthalt in Sizilien trägt dazu bei, daß er auch das Italienische ausgezeichnet beherrschen lernt, und legt in ihm die Grundlage für seine enge Verbundenheit mit dem Nachbarland Italien.

Auf Anregung seines Lehrers Alwin Kuhn konzentriert Guntram

Plangg nach der Promotion seine Forschung auf Südtirol und das Trentino und baut einen umfangreichen Forschungsapparat auf, für den er 1967 den Theodor-Körner-Preis erhält.

Der jähe Tod der beiden Ordinarien des Instituts für Romanistik, Alwin Kuhn im Sommer 1968 und Herbert Frenzel im Herbst 1968, bringt einen Einschnitt in sein Leben als Assistent am Institut für Romanistik. Ein Jahr später (1969) habilitiert er sich für romanische Sprachwissenschaft bei Rudolf Baehr und Johannes Erben.Während des darauffolgenden einjährigen Aufenthaltes als Gastprofessor an der Ohio State University, USA, (1970-1971) erreicht ihn der Ruf auf die Lehrkanzel eines Professors für Romanistik in der Nachfolge von Alwin Kuhn an der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Innsbruck, wo er seit seiner Ernennung im Jahre 1972 lehrt.

In der Wahl des Themas seiner von Alwin Kuhn und dem Germanisten Karl Kurt Klein betreuten Dissertation *Die rätoromanischen Flurnamen des Brandnertales. Ein Beitrag zu Vorarlbergs Rätoromania Alemanica* Innsbruck, 1962, lassen sich bereits deutlich die beiden Lieblingsgebiete des Gefeierten - Rätoromanistik und Toponomastik - erkennen.

Seine dem Ladinischen gewidmete Habilitationsschrift *Sprachgestalt als Folge und Fügung. Zur Phonologie des Dolomitenladinischen (Badiot) und seiner Nachbarn* (erschienen 1972) zeigt Guntram Plangg, diesmal im Gegensatz zu seinem Lehrer, integriert in die moderne Linguistik, in der Form des europäischen Strukturalismus, insbesondere im Bereiche der Phonologie. Die Gastprofessur in den USA bringt ihn weiter in Kontakt mit der amerikanischen Linguistik.

Das Interesse unseres Jubilars, ja seine Liebe zu den dolomitenladinischen Mundarten hat sich mit den Jahren in über fünfzig Arbeiten und in vielen Aktivitäten niedergeschlagen. Seit ca. 20 Jahren ist er Mitglied der Kommission für Mundartkunde und Namenforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften in Wien. Er betreut die Herausgabe der von A. Kuhn begündeten und der Veröffentlichung rätoromanischer Arbeiten gewidmeten Reihe *Romanica Aenipontana*, er ist seit vielen Jahren Mitherausgeber der Zeitschrift *Mondo Ladino* und seit 1977 als Mitglied des Kulturbeirats der Fassaner tätig, dessen Vorsitz er nach dem Tod von Luigi Heilmann übernommen hat. Die ihm zur Ausarbeitung anvertrauten lehrreichen Artikel zur externen und internen Sprachgeschichte des Ladinischen im *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), III (1989) weisen Guntram Plangg

heute als einen der bekanntesten Spezialisten auf dem Gebiete des Dolomitenladinischen aus.

Doch das wissenschaftliche Interesse von Guntram Plangg gilt nicht nur dem Ladinischen, sondern auch der Etymologie sowie Problemen der Kontaktlinguistik, ein Gebiet, das in der Publikationsliste des Gefeierten mit einer ganzen Reihe von Artikeln vertreten und für die Erforschung des Ladinischen ebenso wichtig ist wie für die Erforschung seiner Vorarlberger Heimat .

..."on revient toujours à son premier amour". Seit 1994 leitet G. Plangg ein Forschungsprojekt, das ihm ans Herz gewachsen ist und diesmal auch seine zweite Heimat Tirol einschließt, die Erstellung eines Tiroler Ortsnamenbuches.

Dieses Projekt setzt voraus, daß der dafür Verantwortliche nicht nur auf dem Gebiete der Toponymie, sondern auch in Latein, in allgemeiner Romanistik und Germanistik, in Keltologie und allgemeiner Phonetik kompetent ist. Die Kenntnis der Mundarten des untersuchten Gebietes versteht sich dabei von selbst. Der Leiter eines derartig großangelegten Unternehmens muß zudem auch die heikle und nur durch lange Erfahrung erwerbbare Wissenschaft der Etymologie beherrschen. Es ist wohl kein Zufall, daß gerade unserem Gefeierten die Leitung dieser wichtigen Arbeit übertragen wurde, denn es gibt nicht viele Wissenschaftler, die hiefür so gut ausgewiesen sind wie er.

Im Rahmen der Universität, deren Interessen ihm immer ein dringendes Anliegen waren, hat sich Guntram Plangg nie gescheut, Aufgaben zu übernehmen. Lange Jahre hat er immer wieder die Pflichten der Vorstandschaft des Instituts für Romanistik und des Instituts für Übersetzer- und Dolmetscher-Ausbildung auf sich genommen. Seit 1983 ist er als Direktor der Prüfungskommission für das Lehramt an höheren Schulen und in vielen Kommissionen als Mitglied wie auch als Vorsitzender (Disziplinar-, Personal-, Studien-, Habilitations-, Berufungskommissionen, etc.) tätig.

Viele Diplomarbeiten, Dissertationen sowie auch Habilitationsschriften wurden von ihm betreut, und ein Teil der zahlreichen von ihm geleiteten Diplomarbeiten sind in den von ihm im Jahre 1979 gegründeten *Arbeitspapieren zur Romanistik Innsbruck* erschienen.

Die Förderung des Französisch-Unterrichtes an unseren Schulen liegt Guntram Plangg seit eh und je am Herzen. In Zeitungsartikeln hat er unermüdlich für den grundständigen Unterricht des Franzö-

ISTITUTO CULTURALE LADINO - Majon di Fascegn" VIGO DI FASSA (TN) -

schen an Innsbrucker Gymnasien geworben und dieses Bemühen wurde 1976 auch vom französischen Staat mit der Ernennung zum Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques gewürdigt. Als weitere Ehrungen folgt 1979 die Ehrengabe des Landes Vorarlberg für Kunst und Wissenschaft und 1992 wird ihm das Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst I. Klasse der Republik Österreich in Anerkennung seiner Leistungen verliehen. Dazu kommen 1995 seine Ernennung zum korrespondierenden Mitglied der Accademia Roveretana degli Agiati di Scienze und 1996 die Ernennung zum Vizepräsidenten der Akademie deutsch-italienischer Studien in Meran.

Die Vorstellung der Persönlichkeit eines Universitätsprofessors ist nicht vollständig, wenn man nicht auch den Menschen, der durch seine persönliche Ausstrahlung die Aktivität des Professors und des Wissenschaftlers belebt und charakterisiert, zu würdigen weiß.

Ich glaube, daß ich nicht nur meine persönliche Meinung ausdrükke, wenn ich Guntram Plangg einen menschenfreundlichen Professor, einen begeisterten Wissenschaftler, einen verständnisvollen, guten Kollegen und einen liebevollen Ehemann, Vater und Großvater nenne.

Nach vielen Jahren der gemeinsamen Arbeit sieht ein jeder von uns, wenn er die Augen schließt, seine Kollegen in gewissen unvergesslichen Augenblicken:

Ich sehe meinen Freund Guntram Plangg vor mir, wie er bei den vielen Diplomprüfungen, die wir gemeinsam abgenommen haben, mit viel Geduld und Liebenswürdigkeit Sprachwissenschaft prüft, sich aber auch mit beneidenswerter Kompetenz an der Prüfung in Literatur beteiligt; ich sehe ihn mit leuchtenden Augen wissenschaftliche Probleme diskutieren, ich sehe ihn, wie er mit viel Anteilnahme persönliche Probleme von Studenten und Kollegen anhört, und ich sehe ihn auch, wie er sich mit der Ziehharmonika und einem Glas Wein mit Kollegen "zusammensetzt" und mit Schwung singt und musiziert. *Last but not least* sehe ich ihn auch als frischgebackenen Dozenten im Jahre 1969 bei einem "verhängnisvollen" friaulischen Kongreß in Udine zum ersten Mal mit mir plaudern.

Ich fühle mich geehrt, daß ich diese Zeilen schreiben durfte und wünsche unserem Jubilar im Namen aller Mitarbeiter an diesem Buch ein langes Leben bei voller Gesundheit und weiter viel Freude an der wissenschaftlichen Arbeit.

Utinam liber nominum locorum tyrolensium coronet opus!

SCHRIFTENVERZEICHNIS G.A. PLANGG

Bearbeitung: Werner Marxgut

Selbständige Publikationen, Reihen, Zeitschriften:

—, *Die rätorom. Flurnamen des Brandnertales.* (= Romanica Aenipontana, 1) Innsbruck 1962.

—, *Sprachgestalt als Folge und Fügung. Studien zu alpinromanischen Sprachständen in Norditalien.* (= Beihefte zur ZrP, 133) Tübingen: Niemeyer 1973.

—, A. PIZZININI, *Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk* (= Romanica Aenipontana, 3) Innsbruck 1965. Herausgeber und Koautor

—, F. VITTUR, A. BALDISSERA: *J.B. Alton, L Ladin dla Val Badia*, Brixen: Weger 1968, (Gadertaler Schulgrammatik). Koautor

—, E. KLEIN, E. MAYR: *Bibliographie österreichischer Diplomarbeiten zum Französischen.* (= Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, I) Innsbruck 1979. Herausgeber und Koautor

Seit 1970 Herausgeber der rätoromanischen Reihe *Romanica Aenipontana*, begründet von A. Kuhn, bisher 16 Bde.

Seit 1978 Mitherausgeber der rätoromanistischen Fachzeitschrift *Mondo Ladino* [begründet 1977 von L. Heilmann als *Bolletino dell'Istituto Culturale Ladino* (Vigo di Fassa)]

Seit 1979 Herausgeber der *Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck*, bisher 11 Hefte.

Mitherausgeber:

G.A. PLANGG, E. TIEFENTHALER: *Weltoffene Romanistik, Fs. A. Kuhn zum 60. Geburtstag* (= Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, 9/10) Innsbruck 1963.

BAUER, W. M., A. MASSER, G.A. PLANGG: *Tradition und Entwicklung, Fs. für Eugen Thurnher zum 60. Geburtstag.* (=Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Germanist. Reihe, 14). Innsbruck, 1982.

G.A. PLANGG, F. CHIOCCHETTI: *Studi ladini in onore di Luigi Heilmann nel suo 75° compleanno.* (= Mondo ladino 10, (1986))

G.A. PLANGG, M. ILIESCU (Hgg.): *Akten der Theodor Gartner-Tagung (Rätoromanisch und Rumänisch) in Vill/Innsbruck 1985.* (= Romanica Aenipontana, XIV) Innsbruck 1987.

J. KRAMER, G.A. PLANGG (Hgg.): *Verbum Romanicum, Festschrift für Maria Iliescu.* (= Romanistik in Geschichte und Gegenwart, 28) Hamburg: Buske 1993.

Aufsätze in Zeitschriften und Sammelwerken:

"Romanisches in der Dichtung Oswalds von Wolkenstein".
In: *Weltoffene Romanistik, Fs. für A. Kuhn.* Innsbruck 1963, 51 - 66.

"Zur Schreibung des Zentralladinischen".
In: *Ladinien, Jahrbuch des Südtiroler Kulturinstituts* 3/4 (1963/64) 201-205.

"Rätoromanisches Spracherbe in Vorarlberg".
In: *Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseumsvereins* 1964, 15 - 28.

"Schreibtradition im Gadertalischen".
In: *Moderne Sprachen* 9 (1965), H. 2-4, 113-121. (= Fs. C.Th. Gossen)

"Wert und Gestalt des Ladinischen".
In: *Der fahrende skolast* 12 (1967), Heft 3, 8 - 10.

"Nécrologie A. Kuhn".
In: *RLiR* 32 (1968) 427 f.

"Zum Sprachtypus des Ladinischen und seiner Nachbarn".
In: *Der Schlern* 43 (1969) 159 - 176.

"Der ladinische Sprachforscher Archangelus Lardschneider (1886- 1950)".
In: *Der Schlern* 43 (1969) 26 f.

"Strutture intime del ladino".
In: *Atti Congresso Internazionale di Linguistica e Tradizioni Popolari.* Udine 1969, 65-78, mit 6 Karten.

"Strutture linguistiche del lombardo".
In: *Atti del VII Convegno del Centro per gli studi dialettali italiani.* Torino/Saluzzo 1970, 195 - 210, mit 9 Karten.

"Namentypus und Wortstruktur von Marèo/Enneberg".
In: *Studien zur Namenkunde und Sprachgeographie, Fs. für K. Finsterwalder.* Innsbruck 1971, 341 - 349.

"Sind romanische Sprachen schwer?"
In: *Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseumsvereins* 1972, 30 - 42.

"Prof. h.c. Dr. Karl Finsterwalder zum 75. Geburtstag".
In: *Der Schlern* 49 (1975) 243f.

"Gadertaler Ladinisch um 1700".
In: W. Th. Elwert (Hg.): *Rätoromanisches Kolloquium Mainz.* (= Romanica Aenipontana, 10) Innsbruck 1976, 129 - 146.

"Gibt es einen romanischen Interrogativ in Norditalien?"
In: W. Meid, K. Heller (Hgg.): *Textlinguistik und Semantik, Akten der 4. Arbeitstagung Österreichischer Linguisten.* Innsbruck 1976, 91 - 104.

"Matrice della parola e accentazione in italiano".
In: *Italiano d'oggi.* Trieste: Lint 1977, 297 - 307.

"Romanisches Erbe".
In: *Kunst und Kultur - Vorarlberg-Ausstellung Wien 1976*, Ausstellungskatalog. Bregenz 1978, 35 - 41.

"Romanische Zahlen. Ein typologischer Versuch".
In: *Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft* 4 Heft 3 - 4 (1978) 1 - 31.

"Bejahung und Pro-Verb im Ladinischen".
In: *Sprachtheorie und Sprachenpraxis, Fs. für H. Vernay.* Tübingen: Narr 1979, 333 - 341.

"Silbenstrukturen im Altfranzösischen".
In: *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag.* Tübingen: Niemeyer 1979, Bd. I, 161 - 182.

"Rätoromanische Studien an der Universität Innsbruck seit 1952".
In: *Mondo ladino* 1979, H. 3 - 4, 183 - 190.

"Le interferenze linguistiche: tedesco-ladino".
In: *Quaderni di Mondo ladino* 4 (1980) 89 - 100.

"Typen negativer Konstrukte im Zentralladinischen".
In: *Stimmen der Romania, Fs. für W.Th. Elwert.* Wiesbaden: Heymann 1980, 605 - 612.

"Frage-Antwort-Strukturen in 'Aucassin et Nicolette'".
In: *Romanisches Mittelalter, Fs. für R. Baehr.* Göppingen: Kümmerle 1981, 207 - 301.

"Emphatische Konstrukte im Zentralladinischen".
In: *Scritti linguistici in onore di G.B. Pellegrini.* Pisa: Pacini 1983, vol. I, 305 - 317.

"Kontextsensitive Komposita in der italienischen Werbung".
In: *Italienische Studien* 6 (1983) 129 - 135.

"Venedisches im Dolomitenladinischen".
In: *Linguistica e dialettologia veneta, Fs. für M. Cortelazzo.* Tübingen 1983, 259 - 269.

"Tierbezeichnungen im Zentralladinischen".
In: *Corona Alpium, Fs. für C.A. Mastrelli* (= AAA 77/78). Firenze 1984, 377 - 389.

"Ladinisch um 1630 in Tirol".
In: *ZrP* 101 (1985) 90 - 99.

"Zur Grundlage ladinischer Namen in den Dolomitensagen Tirols".
In: *Mondo Ladino* 9 (1985) 3 - 4, 139 - 146.

"Präsenz und Verfügbarkeit des ladinischen Wortschatzes in Gröden".
In: *Mondo Ladino* 10 (1986) 375 - 392, Fs. L. Heilmann.

"Strutture del plurale nelle Dolomiti (fass.-it.)"
In: *Lingua e stile* 21 (1986) 349 - 355.

"Problemi di accordo nel ladino centrale".
In: K. Lichem, E. Mara, S. Knaller (Hgg.): *Parallela 2*. Tübingen: Narr 1986, 215 - 225.

"Die Namen der Spielkarten im Ladinischen".
In: *Raetia antiqua et moderna, Fs. für W.Th. Elwert zum 80. Geburtstag*. Tübingen: Niemeyer 1986, 283 - 294.

"Verdeckte rätoromanische Reliktwörter in Vorarlberg".
In: *Sprache, Sprachen, Sprechen, Fs. für H. Ölberg*. Innsbruck 1987, 15 - 22.

"Phonemstrukturen im Surselvischen (Tavetsch)".
In: G. Plangg, M. Iliescu (Hgg.), *Akten der Theodor Gartner-Tagung*. Innsbruck 1987, 105 - 121.

"Die ladinischen Bezeichnungen des Wasserfalls in Tirol".
In: *Aspects of Language, Fs. für M. Alinei. Amsterdam* 1987, vol. II, 401 - 413.

"Zum Namen eines rätoromanischen Kinderspiels in Vorarlberg".
In: *Romania ingeniosa, Fs. für G. Hilty*. Bern: P. Lang 1987, 35 - 42.

"Ab Hus und Hof - nach Lut und Sag".
In: *Thema Vorarlberg*. Bregenz: E. Ruß 1987, 77 - 82.

"Einem Freund der Ladiner zum Gedenken (L. Heilmann)".
In: *Mondo ladino* 12 (1988) 9-14.

"Ladinisch, interne Sprachgeschichte".
In: *Lexikon der romanistischen Linguistik Bd. III*. Tübingen 1989, 646-667.

"Ladinisch, externe Sprachgeschichte (zus. mit L. Heilmann)".
In: *Lexikon der romanistischen Linguistik Bd. III*. Tübingen 1989, 720-732.

"Où en sont les études de français en Autriche?"
In: *Les relations entre la langue allemande et la langue française, Wissenschaftsforum 1988 Heidelberg*. Paris: CILF 1989, 161-174.

"Ladinische Literatur".
In: *Mondo Ladino* 13 (1989) 257-268.

"Heinrich Kuen zum Gedenken".
In: *Mondo Ladino* 13 (1989) 269-274.

"Luigi Heilmann. 1911 - 1988"
In: *VRom* 48 (1989) 395-397.

"Heinrich Kuen. 1899 - 1989"
In: *VRom* 48 (1989) 398-400.

"Frühe rätoromanische Namen und Relikte in Vorarlberg".
In: A. Masser, A. Wolf (Hgg.): *Geistesleben um den Bodensee im frühen Mittelalter*. Freiburg 1989, 123-138.

"Romanisches Erbe in Tirol und Vorarlberg".
In: P. Anreiter (Hg.): *Investigationes romanicae 1*. Innsbruck 1989, 27-33.

"Rätoromanische Lehnübersetzungen im Alemannischen Vorarlbergs".
In: *Mundart und Name im Sprachkontakt, Fs. für M. Hornung zum 70. Geburtstag*. Wien: VWGÖ 1990, 117-125.

Prefazione zu I. Zanotti, Germanesimi nel lessico ladino fassano.
In: *Mondo Ladino* 14 (1990) 5-7.

"Der erste Gadertaler Katechismus".
In: *Per Padre Frumenzio Ghetta*. Trento-Vigo di Fassa 1991, 567-580.

"Romanische Relikte im Dreiländereck".
In: *Linguistica* 31 (1991) 353-360 (= Fs. P. Tekavcic).

"Ein Nachlassinventar aus Bürs".
In: *Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseumsvereins* 1991, 171-182 (= Fs. für E. Vonbank).

"Pawigl und sein Umfeld".
In: *Sive Padi ripis Athesim seu propter amoenum. Studien zur Romanität von Norditalien und Graubünden, Fs. G. B. Pellegrini*. Hamburg: Buske 1991, 309-315.

"Fassaner Ladinisch bei J. Th. Haller (1832)".
In: *Mondo ladino* 15 (1991) 309-324.

"Grammatik in fassanischen Flurnamen".
In: *Österreichische Namenforschung* 19 (1991) 51-56.

"Kontaktsemantik im Walgau (Vbg.)".
In: *Das zweisprachige Individuum und die Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft, Fs. für W. Th. Elwert zum 85. Geburtstag*. Stuttgart: Steiner 1991, 109-112.

"Dr. Dr. h.c. Andrea Schorta".
In: *Bündner Monatsblatt* 1991, H. 1, 53-56.

"Die Flexion des fassanischen Substantivs".
In: *AAA* 86 (1992) 255-268. (= Miscellanea di studi in onore di Giulia Mastrelli Anzilotti)

"Europäische Dimension im Spiel".
In: *L'unità d'Europa e i problemi del futuro, Atti del XX convegno internazionale di studi italo-tedeschi, Merano 4-9 maggio 1987*. Meran: Hauger 1992, 310-319.

"Flurnamen in St. Gallenkirch (Montafon)".
In: *Bündner Monatsblatt* 1992/1, 20-26.

"L'alemanno *frei* 'libero' di tipo neolatino".
In: *L'idea di libertà nella cultura delle aree linguistiche italiana e tedesca, Atti del XXI convegno internazionale di studi italo-tedeschi, Merano 10-15 aprile 1989*. Meran 1992, 414-422.

"La concordance entravée et les classes nominales en ladin dolomitique".
In: D. Kremer (Hg.): *Actes du 18e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. Tübingen: Niemeyer 1992, tome I, 148-155.

"Ladino fassano in alcuni documenti del XVI secolo (I)", zus. mit P. F. Ghetta.
In: *Mondo ladino* 16 (1992) 245-254.

"Zlad. *fusëma* 'Leuchtnische' und Verwandtes".
In: J. Kramer, G. A. Plangg (Hgg.): *Verbum romanicum, Festschrift für M. Iliescu*. Hamburg: Buske 1993, 167-175.

"Ein Grödner Versuch: modernes Schreiben".
In: *Mondo ladino* 17 (1993) 111-115.

"Überlebende rätoromanische Verba im Walgau (Vorarlberg)".
In: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 106 (1993) 174-184. (= Fs. A. Decurtins)

"Prädetermination in der ladinischen Nominalphrase in Tirol".
In: *Sprachwandel und Sprachgeschichte, Fs. für Helmut Lüdtke*. Tübingen: Narr 1993, 183-189.

"Sprachgrenzen in Tirol".
In: E. Thurnher (Hg.): *Das Elsaß und Tirol an der Wende vom Mittelalter zur Neuzeit*. Innsbruck: Wagner 1994, 11-18.

"Raumbildung und Sprachgrenzen in Tirol".
In: W. Haubrichs, R. Schneider (Hgg.): *Grenzen und Grenzregionen.* Saarbrücken 1994, 179-189.

"Die Namenlandschaft von Bürserberg als Kulturlandschaft".
In: *Bludenzer Geschichtsblätter* 20 (1994), 38-42.

"Sprachliche Wegmarken im Süden Vorarlbergs".
In: *Montafon, Fs. für E. Schönborn.* Bludenz 1995, 207-212.

"Interferenze nella toponomastica fassana".
In: E. Banfi, G. Bonfadini et al. (Hgg.): *Italia settentrionale: Crocevia d'idiomi romanzi. Atti del Convegno Internazionale di Trento, 1993.* Tübingen: Niemeyer 1995, 171-178.

"Calènder ladin-fodom 1995".
In: *Mondo ladino* 18 (1994) 183-188

"Un elenco delle case e dei 'fuochi' di Moena circa l'anno 1502".
Ebenda 279-295 (zus. mit P. F. Ghetta)

"Gedicht auf eine Katze, von T. Palfrader".
Ebenda 347-350.

"Sprache und Namen bei K. Staudacher".
In: K. Staudacher: *Das Fanneslied.* Innsbruck-Wien: Tyrolia 1994, 17 -21.

"Zur ladinischen Lyrik von Angelo Trebo".
In *Ladinia* 18 (1994) 253-259 (erschienen 1995)

"Ein Tiroler Gelehrter von hohem Rang. Nachruf K. Finsterwalder".
In: *Dolomiten* 11.2.1995, 6.

"Projekt Tiroler Namenbuch - Westtirol".
In: *Tiroler Chronist* Nr. 58, März 1995, 10 f.

"Ladinische Namen in den Dolomitensagen".
In: L. Petzoldt, S. de Rachewiltz, P. Streng (Hgg.): *Studien zur Stoff- und Motivgeschichte der Volkserzählung.* Frankfurt: Lang 1995, 115-124.

"König Laurin und der Rosengarten".
Ebenda 345-354.

"Wort- versus Bedeutungsareale im Dolomitenladinischen".
In: *Studi di linguistica e dialettologia in onore di Giuseppe Francescato.* Trieste: Ed. Ricerche 1995, 253-260.

"Südbairisches Superstrat in der fassanischen Toponomastik".
In: *Estudis de lingüística e filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit.* Barcelona: Abadia de Monserrat 1995, vol. II, 127-137.

"Tiroler Namenlandschaft".
In: *Tiroler Chronist* Nr. 63, Juli 1996, 10 f.

"Familiennamen in Westtirol".
In: *Tiroler Heimat* 60 (1996) 229-240.

"Zur Gemsenjagd im Montafon um 1500".
In: *Bludenzer Geschichtsblätter* 30 (1996) 28-33.

Im Druck:

"Luigi Heilmann ladinista" (Hg. S. Stati, Bologna)

"L'eredità del passato nelle credenze e nelle fiabe tirolesi" (Hg. M. Sbisà, Trieste)

"Namenformen in frühen Tiroler Urkunden" (Hg. G. Holtus, Trier)

"Die Namen der Kleinfluren in Tösens, Bz. Landeck" *(ÖNfg.)*

"*Spigla(ta)* und Verwandtes aus dem Rätoromanischen" (Fs. M. Pfister)

"Die Anfänge des Schisports in Bürs" *(Bludenzer Geschichtsblätter)*

"Einige Ortsnamen im Bezirk Bludenz um 1600" *(Montfort)*

"Wege und Stege in Westtirol" *(Ladinia)*

"Verbalstrukturen im Präsens it.-dt". *(Parallela)*

"Familiennamen aus dem südlichen Vorarlberg" (Fs. K. Odwarka)

Rezensionen:

W. CAMENISCH: *Beiträge zur alträtoromanischen Lautlehre.*
In: *Vrom* 22 (1963) 448-451.

Z. OLSZYNA-MARZYS: *Les pronoms dans les patois du Valais central.*
In: *Indogermanische Forschungen* 71 (1966) 336f.

G. INEICHEN: *Repetitorium der altfranzösischen Lautlehre.*
In: *Die Neueren Sprachen* 3 (1969) 154f.

A. ALSDORF-BOLLÉE, I. BURR: *Rückläufiger Stichwortindex zum Romanischen Etymologischen Wörterbuch.*
In: *Die Neueren Sprachen* 6 (1970) 308f.

W.P. LEHMANN: *Einführung in die Historische Linguistik.*
In: *Die Neueren Sprachen* 8 (1972) 500f.

W. VOGT: *Vorarlberger Flurnamenbuch Bd. I/1 (Klostertal).*
In: *Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseumsvereins* 1974/75, 168-172.

H. STIMM: *Medium und Reflexivkonstruktion im Surselvischen.*
In: *Indogermanische Forschungen* 80 (1975) 255-257.

L. SÖLL: *Gesprochenes und geschriebenes Französisch.*
In: *Indogermanische Forschungen* 88 (1976) 423-425.

G. RIEDMANN: *Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Südtirol.*
In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 43 (1976) 78-80.

F.J. HAUSMANN: *Linguistik und Fremdsprachenunterricht.*
In: *Romanische Forschungen* 91 (1979) 307f.

N. BIGLER: *Mundartwechsel im mittleren Aargau.*
In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 49 (1982) 395-397.

H. STRICKER: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau.*
In: *Beiträge zur Namenforschung* 18 (1983) 177-179.

W. VOGT: *Vorarlberger Flurnamenbuch Bd. I/3 (Walgau).*
In: *Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseumsvereins* 1984, 253-257.

E. KÜHEBACHER (Hg.): *Amtlicher Gebrauch des geographischen Namengutes.*
In: *Italienische Studien* 10 (1987) 261-265.

Cl. SOLÈR, Th. EBNETER: *Romanisch und Deutsch am Hinterrhein/GR,* Heft 1 Heinzenberg/Mantogna, *Romanisch.*
In: *Romanische Forschungen* 99 (1987) 423-426.

L. WOLF, W. HUPKA: *Altfranzösisch.*
In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 55 (1988) 119-122.

A. MORLANG: *Sonn di ciampanes* (Roman).
In: *Mondo Ladino* 12 (1988) 240-242.

G. HOLTUS, M. METZELTIN, Chr. SCHMITT: *Lexikon der Romanistischen Linguistik Bd. III (Rumänisch, Dalmatisch, Rätoromanisch).*
In: *Mondo Ladino* 13 (1989) 343-346.

K. FINSTERWALDER: *Tiroler Ortsnamenkunde Bd. I.*
In: *Österreichische Namenforschung* 17 (1989) 101-104. (gedruckt 1991)

J. KRAMER: *Etymologisches Wörterbuch des Dolimitenladinischen (EWD) Bd. I.*
In: *Mondo Ladino* 13 (1989) 342f.

Chr. COLLENBERG: *Wandel im Volkslied.*
In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 57 (1990) 123-126.

K. FINSTERWALDER: *Tiroler Ortsnamenkunde Bd. I.*
In: *Mondo Ladino* 14 (1990) 442-444.

W. HAUBRICHS. M. PFISTER: *"In Francia fui". Studien zu den 'Pariser (adt.) Gesprächen'.*

In: *Beiträge zur Namenforschung* 26 (1991) 404-407.

K. HUBER: *Rätisches Namenbuch Bd. III. Personennamen Graubündens.* In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 58 (1991) 237-241.

E. KÜHEBACHER: *Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte. Bd. I: Siedlungsnamen.* In: *Mondo Ladino* 15 (1991) 423-426.

G.B. PELLEGRINI: *La genesi del retoromanzo (o ladino).* In: *Mondo ladino* 15 (1991) 387-392). Deutsch in: *Der Schlern* 66 (1992) 784-787.

W. BELARDI: *Storia sociolinguistica della lingua ladina.* In: *Mondo Ladino* 16 (1992) 161-164.

J. HAIMAN, P. BENINCÀ: *The Rhaeto-Romance Languages.* In: *Studies in Language* 18 (1994) 496-502.

W. BELARDI: *Profilo storico-politico della lingua e della letteratura ladina.* In: *Mondo Ladino* 18 (1994) 299.

V. PALLABAZZER, F. CHIZZALI: *Colle Santa Lucia, vita e costume.* In: *Mondo Ladino* 18 (1994) 301f.

R. BERNARDI, A. DECURTINS et al.: *Handwörterbuch des Rätoromanischen.* In: *Mondo Ladino* 18 (1994) 302-304.

R. BAUER, H. FRÖHLICH, D. KATTENBUSCH (Hgg.): *Varietas delectat.* In: *Mondo Ladino* 18 (1994) 311-317.

A. MORLANG: *Vijins* (românn). In: *Mondo Ladino* 18 (1994) 315-317.

G. FRANCESCATO, P. SOLARI FRANCESCATO: *Timau, tre lingue per un paese.* In: *Italienische Studien* 17 (1996) 266-267.

Th. EBNETER: *Syntax des gesprochenen Rätoromanischen.* *ZrP* 112 (1996) 594-598.

V. VINCENZ: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Vilters und Wangs.* In: *Montfort* 48 (1996) 340f.

T. BANZER, H. HILBE, H. STRICKER: *Flur und Name* (= Liechtensteiner Namenbuch, Beiheft). In: *Montfort* 48 (1996) 342f.

Im Druck:

B. CHIOCCHETTI: *Memorie della guerra Austro-Russa 1914. (Ladinia)*

WORTSCHATZ

ROLAND BAUER

MULTIPLE SPRACHATLASKARTOGRAPHIE UND AUTOMATISIERTE INDEXERSTELLUNG: KLEINER EINBLICK IN DIE FUNKTIONSWEISE DES ELEKTRONISCHEN *AlD-I* ANHAND DER KARTE 664 *LA SETTIMANA*

1. Vorbemerkung

Der dolomitenladinische Sprachatlas *AlD-I*, auf dessen Vorstellung wir hier unter Hinweis auf die reichliche Projektdokumentation verzichten wollen (vgl. Kap. 5.2), ist ein sprachgeographisches Unternehmen, das mittlerweile in sein zweites Lebensjahrzehnt eingetreten ist. Seit dem Jahreswechsel 1995/96 besteht die Haupttätigkeit des *AlD-I*-Teams im Erstellen und Endredigieren von Probeandrucken für die ersten Kartenbände. Wir befinden uns somit in einer Arbeitsphase, in der das EDV-Konzept des Atlasses erstmals auch auf der Datenausgabe- bzw. Datenanalyseschiene seine Leistungsfähigkeit unter Beweis stellen muß.

In der Folge werden wir im Rahmen einer linguistischen Kurzinterpretation der Karte *AlD-I* 664: *la settimana* verschiedene Kartentypen präsentieren, die einerseits die Funktionsweise eines elektronischen Sprachatlasses exemplarisch aufzeigen und andererseits neue Möglichkeiten des automationsgestützten Umgangs mit innerlinguistischem Datenmaterial präsentieren sollen.

Da aus drucktechnischen Gründen hier auf die Beigabe von großformatigen *AlD-I*-Musterkarten verzichtet werden muß, verweisen wir an dieser Stelle auf sechs in Beilage zum "7. *AlD-I*-Arbeitsbericht" (*Ladinia,* XVII (1993), 125-152) im Format DIN A2 publizierte Karten, die das gesamte Untersuchungsnetz des *AlD-I* mit seinen 217 Meßpunkten erfassen.

2. *Linguistischer Kurzkommentar zur Karte AIS-I 664:* la settimana

2.1 Typen zu lat. SĔPTĬMĀNA

In allen großen romanischen Sprachen halten sich zur Bezeichnung der «Woche» Nachfolger der lat. Lehnübersetzung SĔPTĬMĀNA, so etwa ital. *settimana*, frz. *semaine*, span. / port. *semana* oder prov. / kat. *setmana* (vgl. REW 7834). Auch auf dem Gebiet des *AIS-I* sind die Bezeichnungen dieses Typs bei weitem vorherrschend. Ein Blick in das größte italienische Wörterbuch führt uns zudem zu einer reichen Liste von früher üblichen (wohl meist graphischen) Varianten, die bereits die Vielfalt der Einträge in unserer Atlaskarte erahnen läßt. Für ital. *settimana* finden wir so u.a. *sectemana, septeman(n)a, septimana, seteman(n)a, setimana, stimana, stomana* und tosk. *sermana* (vgl. BATTAGLIA 1996, 823-825).

In der Dolomitenladinia begegnen uns Typen dieser Art u.a. im Ampezzanischen und im Buchensteinischen (⌜*setemána*⌝, *AIS-I* PP. 92 bzw. 94-96) sowie im Fassatal (oberfassan. ⌜*seteménå*⌝, *AIS-I* PP. 97-98; unterfassan. ⌜*setemánå*⌝, *AIS-I* PP. 99-101). Im Alto Cordevole (*AIS-I* PP. 93, 137-139) bzw. in weiten Teilen des Cadore herrscht der durch Synkopierung reduzierte Typ ⌜*stemána*⌝ vor. Im Comelico (*AIS-I* PP. 129-130) finden wir zudem die Variante ⌜*stmána*⌝ (vgl. auch TAGLIAVINI 1988, 172). Im Bereich von Nonsberg und Sulzberg (*AIS-I* PP. 48-53, 57-59) schließlich tritt der nochmals reduzierte Typ ⌜*ṣemána*⌝ auf, durchwegs mit anlautendem postdentalem Frikativ und geminiertem Nasal "*m̄*". Der Wechsel bzw. die Koexistenz von mediodentalem und postdentalem stimmlosem Anlautfrikativ ("*s-*" vs. "*ṣ-*") tritt übrigens bei allen genannten SĔPTĬMĀNA-Nachfolgetypen auf, so daß wir beispielsweise neben dem bereits erwähnten ⌜*setemána*⌝ in großen Teilen des Trentino auch den Typ ⌜*ṣetemána*⌝ finden. Auch zum synkopierten ⌜*stemána*⌝ existiert ein Paralleltyp ⌜*ṣtemána*⌝, wobei beide Varianten wechselweise von der Westgrenze des *AIS-I*-Untersuchungsgebietes (etwa Valtellina) bis hin ins Cadore auftreten. Der letzte hier zu nennende SĔPTĬMĀNA-Typ betrifft die behauchten, mit glottalem "*h-*" anlautenden Varianten ⌜*hetimána*⌝, die v.a. im Bereich der Val Camonica (*AIS-I* PP. 29-32, 34-35, 38-39, 41) auftreten (vgl. dazu ERTANI 1980, 143 und MASSARIELLO MERZAGORA 1988, 91; für weitere Details zu den genannten basilektalen Belegstypen vgl. weiters

CROATTO 1986, 167; DEG 844; EWD III, 151; MAZZEL ^{5}1995, 143; PALLABAZZER 1989, 570; TAGLIAVINI 1934, 705; ZANDEGIACOMO DE LUGAN 1988, 259).

2.2 Typen zu griech. HĔBDŎMAS

Die gadertal. und die grödn. Bezeichnungstypen für «Woche» (*ÄD-I* PP. 81-91) stützen sich auf das (zum spätlat. SĔPTĬMĂNA morphosemantisch analoge) ältere, griech. HĔBDŎMAS, wobei der gadertal. Variante ⌜*éd(e)ma*⌝ die Form *HEBDOMA > *EDDIMA, der grödn. Variante ⌜*éna*⌝ hingegen die dissimilierte Form *HEBDONA > *EDDINA > *⌜*édna*⌝ zu Grunde gelegt wird. Die bündnerroman. Formen, so u.a. der im *ÄD-I* (PP. 1-9) erfaßte engad. Typ ⌜*éivna*⌝, stützen sich wohl auf *HEBDINA > ⌜*ébdna*⌝ > ⌜*édna*⌝. Im Münstertal (*ÄD-I* PP. 10-12) dominiert wieder eine dem grödn. Typ ähnliche Variante, nämlich ⌜*émna*⌝ (vgl. DRG 5, 560-564; EWD III, 151; HWR 1994, 417; REW 4090). Auch der HĔBDŎMAS-Typus ist übrigens mit der Bedeutung «settimana» für das (Alt-)Italienische lexikalisiert, und zwar einerseits als *édima* und andererseits als *e(b)d(d)omáda*, wobei die letztgenannte Variante aus einem spätlateinischen HEBDOMÁDA hergeleitet wird (vgl. BATTAGLIA 1968, 5, 42).

3. Illustrationsmaterial zur Karte ÄD-I 664: la settimana

Der Inhalt der Sprachatlaskarte *ÄD-I* 664: *la settimana* wird in den beigefügten Abbildungen mehrfach wiedergegeben, wobei jeder Abbildungstyp eine konkrete Anwendung des elektronischen Sprachatlasses illustrieren soll.

3.1 Kommentar zu Karte 1: Ausschnittkarte Dolomitenladinia

Bezogen auf das gesamte Untersuchungsgebiet des *ÄD-I* stellt Karte 1 einen rund 10%-igen Ausschnitt mit 21 dolomitenladinischen Meßpunkten dar, auf welchem die erhobenen basilektalen Antworten in integraler phonetischer Transkription wiedergegeben sind. Es handelt sich somit um einen in guter romanistischer Tradition stehenden Kartierungstyp, dessen Hauptaufgabe die Abbildung von im Feld er-

hobenen *Rohdaten* ist. Die Karte vermittelt einen konkreten Eindruck des künftigen Layouts der *AĐ-I*-Kartenblätter, wobei auch der hellblau gerasterte Kartenhintergrund bereits mit jenem der Originalkarten übereinstimmt.

81	La Pli	88	Sëlva	95	Ornela
82	Rina	89	Calfosch	96	Reba
83	S.Martin de Tor	90	Corvara	97	Delba
84	La Val	91	S. Ćiascian	98	Ciampedel
85	S.Linêrt	92	Cortina d'Ampezzo	99	Moncion
86	Bula	93	Col	100	Vich
87	S.Cristina	94	Larcionei	101	Moena

Tabelle 1: Ortsnummernauflösung zu Karte 1
(zur hier gewählten Onomastik vgl. *Ladinia*, XVII (1993), 145).

Was die basilektalen Einträge auf Karte 1 betrifft, so finden wir zunächst die beiden in Kap. 2 beschriebenen großen (lexikalischen) Typen < griech. HÉBDŎMAS (10 PP. im Gader- und im Grödnertal) bzw. < lat. SĔPTĬMÁNA (restliche 11 PP.). Die hier gewählte Art der Darstellung ermöglicht jedoch nicht *a priori* den Zugriff auf etwa nach lexikalischen oder phonetischen Einzelmerkmalen isolierten *Antworttypen*, sondern stellt dem Leser vielmehr die volle Vielfalt aller basilektalen *Responses (= tokens)* zur Verfügung.

Sechs der in unserem Kartenausschnitt behandelten Meßpunkte hat Paul Scheuermeier bereits 1921 im Rahmen seiner Enqueten für den AIS besucht (vgl. die entsprechenden Aufnahmeprotokolle bei JABERG / JUD 1928, 73-77).

Der direkte Vergleich der 75 Jahre "alten" AIS- und der 10 Jahre "jungen" *AĐ-I*-Daten fördert bezüglich des HÉBDŎMAS-Typs in Sëlva / Wolkenstein (AIS P.312, *AĐ-I* P.88) eindeutig Stabilität zu Tage. Vermeintlicher Lautwandel begegnet beim Vergleich der Gadertaler Antworten. Doch kann wohl beim Enneberger Beleg (AIS P.305) [*ẹ́damá*] bezüglich des langen, betonten Auslautvokals [*á*] nur ein Schreib- bzw.

AIS II, 328			*ÆD-I* 664		
Ort	Jahr	Beleg	Ort	Jahr	Beleg
305	1921	*ẹ́dɑmɑ́*	81	1985	*ẹ́dẹma*
312	1921	*ẹ́na*	88	1986	*ẹ́na*
314	1921	∅	89	1985	*ẹ́dma*
316	1921	*ṣẹtẹmɑ́na*	92	1989	*setemána*
315	1921	*stẹmána*	96	1986	*setemána*
313	1921	*sẹtẹmẹ́nɑ*	97	1985	*setemẹ́nå*

Tabelle 2: Teilvergleich zwischen den Karten *la settimana* aus AIS II, 328 und *ÆD-I* 664.

Satzfehler vorliegen. Auch im in den 40-er Jahren des 20. Jahrhunderts entstandenen Wörterbuchmanuskript von Pizzinini, dessen spätere Herausgabe wir dem hier zu ehrenden Jubilar verdanken, findet sich kein Hinweis auf einen langen, betonten Auslaut: ⌜*éd(e)ma*⌝ (PIZZININI 1966, 37; vgl. dazu auch KATTENBUSCH 1994, 99-102). Mair gibt in seiner Ennebergischen Morphologie (1973, 157) ebenfalls [*ẹ́dema*] an, wobei die beiden nachtonigen Vokale "*ẹ*" und "*a*" im Textabschnitt zur Phonologie (ibid., 18) explizit mit Kürzenzeichen versehen sind. Im Falle von Calfosch / Kollfuschg / Colfosco (AIS P. 314) vereitelt die Datenlücke im AIS den direkten Vergleich mit den *ÆD-I*-Daten. Allfällige Vergleichsdaten zu den friaulischen Meßpunkten des *ÆD-I* könnten überdies der Karte *settimana santa* "Karwoche" des ASLEF (Vol.6, Conc.4190, Tav.913) entnommen werden.

Vergleicht man die für Cortina d'Ampezzo (AIS P.316, *ÆD-I* P.92) vorhandenen SĔPTĬMĂNA-Belege, so fallen der Wechsel des Anlautfrikativs sowie die Änderung der Vokalquantität im Hauptton ins Auge. Die hier nicht weiter angeführten, jedoch in beiden Atlanten systematisch erhobenen bestimmten Singularartikel, weisen übrigens hie wie da den für Cortina typischen Rhotazismus [*ra*] auf.

Der fassanische AIS-Beleg aus Delba - Penia (AIS P.313, *ÆD-I* P.97) entspricht in seiner Grundtendenz (Hauptton) genauso dem heutigen Schema wie der buchenstein. AIS-Beleg. Allerdings ist die 1921 in Reba / Arabba (AIS P.315, *ÆD-I* P.96) noch übliche, synkopierte Vari-

ante ⌜*stemána*⌝ zu Gunsten des heutigen Mehrheitstyps ⌜*setemána*⌝ nach Südosten abgerückt. Schon Tagliavini erhob (übrigens keine zehn Jahre nach Scheuermeiers Aufnahme für den AIS und zudem unter Befragung ein- und desselben Informanten) für Arabba bereits den Typ ⌜*setemána*⌝. Für Col / Colle Santa Lucia (Aufnahme aus 1929) nennt er hingegen ⌜*stemána*⌝, was sich mit unserer *AÐ-I*-Aufnahme (P.93) aus 1986 völlig deckt (vgl. TAGLIAVINI 1933, 349-352 und 1934, 705).

Bezogen auf die EDV-gestützte Sprachatlasarbeit repräsentiert Karte 1 den Typus der Standardkarte. Insofern kann hier nicht die Rede von unerwartet innovativen Kartographietechniken sein, ist doch die automationsgestützte Erstellung von Sprachatlaskarten der in diesem Zusammenhang wohl am ehesten erwartete praktische Arbeitsvorteil. Trotzdem sei noch kurz darauf hingewiesen, daß die Kartographieschiene des *AÐ-I*, unter permanentem Rückgriff auf die zentrale Datenbank, den raschen und flexiblen Andruck verschiedenster Musterkarten erlaubt. Die künftige CD-ROM-Version des *AÐ-I* wird überdies auch ein Kartographiemodul beinhalten, so daß sich jeder Benutzer seine eigenen Karten wird generieren können (für ausführliche Hinweise zu diesem Thema vgl. BAUER 1996b sowie HAIMERL, im Druck).

3.2 Kommentar zu den Abb. 1a, 1b und 1c: AÐ-I-Indexroutinen

Neben der automatisierten Kartierung bietet der *AÐ-I* auch die Möglichkeit, computergestützte Indizes zu erstellen. Die aus mehreren Versatzstücken komponierte Abb. 1 soll einen kleinen Einblick in die Funktionsweise dieses Moduls bieten.

Abb. 1a stellt einen vom Indexprogramm generierten Bildschirmausschnitt dar (Suchvariable "Frage = *la settimana*"). Vergleicht man nun die Einträge auf Karte 1 mit jenen, die vom Indexprogramm geliefert werden, so stellt man fest, daß die Graphie bei letzteren wesentlich vereinfacht ist. Dies liegt darin begründet, daß der *Sprachatlasindex* im Gegensatz zur *Sprachatlaskarte* nur mehr jene generalisierten Formen enthalten muß, die zum Auffinden der basilektalen Einträge in den Kartenbänden erforderlich sind. So kann beim Index etwa getrost auf die Unterscheidung von Vokalqualitäten verzichtet werden. Beim *AÐ-I* wurde ein eigener, reduzierter Zeichensatz namens "*AÐ-I-light*" entwickelt, mit dessen Hilfe die in der Datenbank gespeicherten

Originaldaten umkodiert wurden. Das Ergebnis dient nun als Input für das Indexprogramm.

In unserem Fallbeispiel (Abb. 1a) enthält die Liste insgesamt 37 als vorläufige Indexeinträge definierte "Typen". Das Indexmodul hat über die Datenbank jederzeit Zugriff auf die entsprechenden Vollformen sowie auf Daten zur Frequenz und zur räumlichen Verteilung der Typen. Der Benutzer kann jeden der aufgelisteten Typen wählen und die dazu gehörenden Informationen abrufen. Abb. 1b zeigt einen Bildschirmausschnitt, welcher numerische Angaben zum gewählten Typ ⌜*édema*⌝ bereithält. Wir sehen, daß dieser Typ im *AIS-I* sieben Mal belegt ist und u.a. in den PP. 81-85 vorkommt. Abb. 1c zeigt die räumliche Verteilung des gegenständlichen Typs anhand einer Thiessen-Karte. Die dunkel signierten Polygonflächen repräsentieren jene sieben gadertal. Meßpunkte, in denen der Typ ⌜*édema*⌝ belegt ist.

In Tabelle 3 (Teile a und b) schließlich wird eine Liste aller 37 Indextypen samt Frequenzangaben und – im Falle niedriger Frequenz – Meßpunktnummern wiedergegeben. Man beachte besonders, daß das Indexmodul des *AIS-I* gleichsam als Nebenprodukt eine Art "Homonymenliste" generiert, welche dem linguistischen Betrachter freilich nicht immer zuverlässige Daten liefert. So ist der Indextyp 13 ⌜*éna*⌝ auf mehreren Karten vertreten und zwar dreimal auf der Karte 664: *la settimana*, 15 Mal auf der Karte 765: *la vena*, zweimal auf der Karte 357: *la legna* und einmal als Ortsname zum P.61: Neumarkt / Egna (= *AIS-I* 804: *nome dialettale del paese*). Nach Überprüfung der Originaldaten stellt sich heraus, daß – den Nasal *-n-* betreffend – lediglich die Einträge zu *la settimana* und *la vena* tatsächlich deckungsgleich sind, die Belege aus der Karte *la legna* und aus der Ortsnamenkarte (P.61) hingegen ⌜*éña*⌝ lauten, statt des dentalen Nasals also die palatale Variante aufweisen. Das Indexprogramm hat im Rahmen der Ersetzung der originalen, "engen" *AIS-I*-Transkription durch die "weite" *AIS-I-light*-Transkription lediglich aus formalen Gründen (Zusammenfassung der dentalen, palatalen, velaren und geminierten Nasale [*n*], [*ñ*], [*ŋ*] und [*n̄*] zum Zeichentyp ⌜*n*⌝) einen einzigen Indextyp gebildet.

3.3 Kommentar zu Karte 2: AIS-I-Thiessen-Polygon-Karte

Karte 2 stellt eine elaboriertere Version der in Abb. 1c bereits angerissenen Darstellungsform dar. Der Benutzer kann, ausgehend von

Typ-Nr.	Indextyp	Stimulus	Frequenz	Ort-Nr.
1	ṣetimána	la settimana	81	
2	ṣtemána	la settimana	24	
3	setimána	la settimana	18	
4	stemána	la settimana	14	
		le settimane	*2*	*14, 17*
5	setemána	la settimana	13	
6	ṣetemána	la settimana	11	
7	ṣemána	la settimana	10	
8	édema	la settimana	7	
9	évna	la settimana	5	1, 2, 3, 4, 9
10	hetimána	la settimana	5	30, 32, 34, 35, 39
11	ṣtimána	la settimana	5	76, 106, 115, 120, 123
12	émna	la settimana	4	4, 10, 11, 12
13	éna	la settimana	3	86, 87, 88
		la vena	*15*	
		la legna	*2*	*169, 192*
		nome dial.del paese	*1*	*61*
14	stimána	la settimana	3	20, 64, 180
15	ṣtamána	la settimana	3	69, 70, 144
16	éi̯fna	la settimana	2	6, 8
17	éi̯vna	la settimana	2	5, 7
18	hetemána	la settimana	2	38, 41

Tabelle 3a: Liste der automatisch erstellten Indexeinträge zu *AIS-I* 664: *la settimana*.

Typ-Nr.	Indextyp	Stimulus	Frequenz	Ort-Nr.
19	seteména	la settimana	2	97, 98
20	ṣtémana	la settimana	2	73, 74
21	édma	la settimana	1	89
22	hatamáno	la settimana	1	29
23	heméno	la settimana	1	31
24	hetiméno	la settimana	1	31
25	setemáne	la settimana	1	197
		le settimane	*7*	
26	setemáno	la settimana	1	195
27	steména	la settimana	1	23
28	štemána	la settimana	1	138
29	ṣatamána	la settimana	1	36
30	ṣenmána	la settimana	1	57
31	ṣetemáne	la settimana	1	199
		le settimane	*8*	
32	ṣitimána	la settimana	1	198
33	ṣtámana	la settimana	1	75
34	ṣtemáne	la settimana	1	77
		le settimane	*18*	
35	ṣteména	la settimana	1	18
		le settimane	*1*	*18*
36	ṣtmána	la settimana	1	129
37	ṣtmáne	la settimana	1	130
		le settimane	*1*	*129*

Tabelle 3b: Liste der automatisch erstellten Indexeinträge zu *AĐ-I* 664: *la settimana*.

der Indextypenliste, weitere Generalisierungen des Datenbestandes vornehmen und linguistisch induzierte Typen definieren. Wir haben hier zu diesem Zwecke eine Generalisierungsmethode gewählt, im Rahmen derer sämtliche Transkripte auf aus drei Grundzeichen bestehende Zeichenketten reduziert werden. "V" steht in diesen Zeichenketten für Vokal, "T" für Tonvokal und "K" für Konsonant.

Auf die Daten zur Frage "*la settimana*" bezogen, ergibt sich als das gesamte Untersuchungsnetz dominierender Haupttypus A jener mit der achtstelligen Zeichenkette "KVKVKTKV" (Typ ⌜*setimána*⌝, rote Signatur auf Karte 2), unter dem 14 Indextypen (Nr. 1, 3, 5-6, 10, 18-19, 22, 24-26, 29, 31-32) subsummiert sind (zur genauen Lautung dieser Indextypen vgl. Tabelle 3a und 3b). Die Frequenz des neuen Typs A liegt bei 139 Belegen, womit knapp 2/3 der 217 *AID-I*-Meßpunkte abgedeckt sind. Der zweithäufigste Typ B entspricht der siebenstelligen Zeichenfolge "KK(V)KTKV" (Typ ⌜*st(e)mána*⌝, orange Signatur). Typ B vereint 13 Indextypen unter sich und weist eine Gesamtfrequenz von 58 auf. In Karte 2 sind zudem folgende Typen vertreten: Typ C: ⌜*é(iv)(m)na*⌝, Typ D: ⌜*semána*⌝ und Typ E: ⌜*éd(e)ma*⌝.

Typ	n IT	F	VK-Schema	ling. Typ	Signatur
A	14	139	KVKVKTKV	⌜*setimána*⌝	rot
B	13	58	KK(V)KTKV	⌜*st(e)mána*⌝	orange
C	5	16	T(VK)(K)KV	⌜*é(iv)(m)na*⌝	dunkelblau
D	3	12	KVKTKV	⌜*semána*⌝	gelb
E	2	8	TK(V)KV	⌜*éd(e)ma*⌝	hellblau
∑ A-E	37	233			

Tabelle 4: Übersicht zu den auf Karte 2 dargestellten ling. Typen. (Reihung der Typen nach Frequenz; Zuweisung der Farbsignaturen nach ling. Ähnlichkeit zwischen den Typen).

In Tabelle 4 sind sämtliche auf Karte 2 abgebildeten Typen nochmals zusammengestellt. Spalte 2 (n IT) beinhaltet die jeweilige Anzahl an Indextypen, die zu einem ling. relevanten Typ zusammengefaßt wurden. In Spalte 3 (F) ist die jeweilige Frequenz vermerkt. Der letzten Zeile der Tabelle kann man Summenwerte entnehmen. Daraus

ersieht man, daß die ursprünglichen 37 Indextypen auf 233 basilektalen Belegen beruhen (= 217 *AIS-I*-Meßpunkte inkl. Mehrfachantworten). Solcherart kann der Generalisierungseffekt von der Rohdatenkarte über den Index hin zur interpretierten Polygonkarte auch quantitativ nachgezeichnet werden. In unserem Fallbeispiel stehen 233 *basilektalen Belegen* 37 *Indexeinträge* und schlußendlich fünf *ling. Typen* gegenüber, was einem Verhältnis von 47 *(Belegen)* zu 7 *(Indextypen)* zu 1 *(ling. Typus)* entspricht.

4. Schlußbemerkung

Das oben besprochene Illustrationsmaterial sollte u.a. ein Beispiel dafür geben, wie einfach und zugleich nützlich es sein kann, verschiedenste (karto-)graphische Darstellungsformen zu ein- und denselben Basisdaten zu generieren. Freilich muß dabei eine Grundvoraussetzung erfüllt sein: Alle Daten müssen komplett und in einer elektronisch leicht manipulierbaren Struktur vorliegen, idealiter in Form einer Datenbank. Darauf aufbauend können, sei es voll-, sei es teilautomatisiert, Auswahl- und Verrechnungsverfahren eingesetzt werden, um den Dateninput für die gewünschte kartographische Darstellungsform zu generieren. In unserem Fall wurden die Rohdaten zur Karte *AIS-I* 664: *la settimana* zunächst *ex toto* abgebildet (siehe Karte 1), dann vollautomatisch zu *Indextypen* zusammengefaßt (siehe Abb. 1a, 1b und 1c) und schließlich unter Einsatz von innerlinguistischen (lexikalischen bzw. phonetischen) Kriterien *generalisiert* und in eine Thiessen-Polygonkarte umgesetzt. Dazu noch ein abschließender Hinweis: Karte 2 dokumentiert bereits zwei Merkmalsebenen, nämlich einerseits die räumliche Verteilung der beiden lexikalischen Typen (SĔPTĬMĀNA vs. HĔBDŎMAS: warme vs. kalte Farbsignaturen) und andererseits die phonetische Merkmalsdistribution innerhalb des SĔPTĬMĀNA-Typs (nur warme Farbsignaturen: Abtönung rot-orange-gelb).

AD MULTOS ANNOS!

5. *Literaturverzeichnis*

5.1 *Allgemeine Literatur*

AIS: JABERG, Karl und Jakob JUD (Hgg.) 1928-1940: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz.* Zofingen (Neudruck: Nendeln, Liechtenstein, 1971), 8 Bände.

ASLEF: PELLEGRINI, Giovan Battista (Hg.) 1972-1986: *Atlante Storico-Linguistico-Etnografico Friulano.* Padua - Udine, 6 Bände.

BATTAGLIA, Salvatore: *Grande Dizionario della Lingua Italiana.* Band V: E-FIN (1968). Band XVIII: SCHO-SIK (1996). Torino: UTET.

CROATTO, Enzo 1986: *Vocabolario ampezzano.* Cortina d'Ampezzo: Cassa rurale ed artigiana.

DEG: ANTONIOLI, Gabriele und Remo BRACCHI 1995: *Dizionario etimologico grosino con annotazioni di carattere etnografico e storico e repertorio italiano-grosino.* Grosio: Biblioteca Comunale / Museo del Costume.

DRG: *Dicziunari Rumantsch Grischun* publichà da la Società Retorumantscha. Band 5: D-E. Winterthur: Fabag 1968-1972.

ERTANI, Lino 1980: *Dizionario del Dialetto Camuno e Toponomastica.* Artogne: Quetti.

EWD: KRAMER, Johannes 1990: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen.* Band III: D-H. Hamburg: Buske.

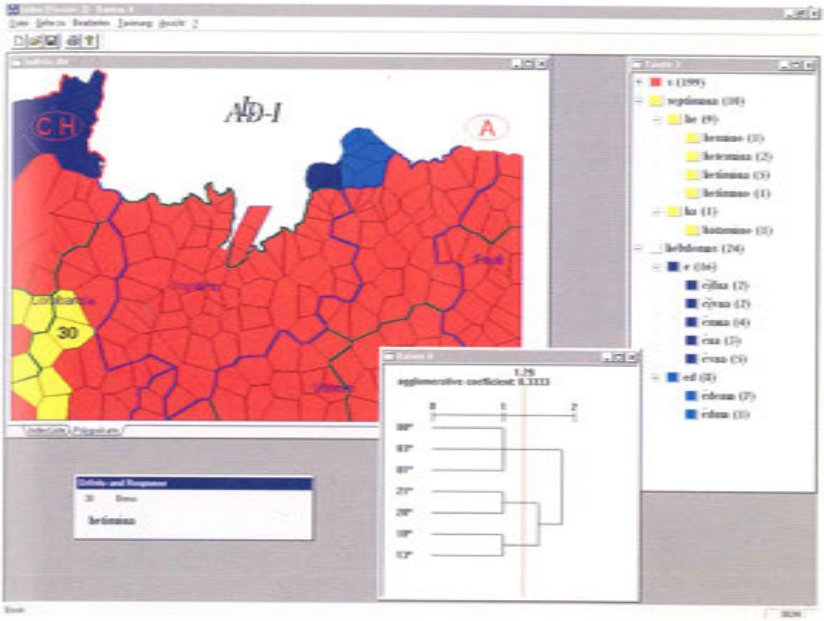
HWR: BERNARDI, Ruth, Alexi DECURTINS, Wolfgang EICHENHOFER, Ursula SALUZ und Moritz VÖGELI 1994: *Handwörterbuch des Rätoromanischen. Wortschatz aller Schriftsprachen, einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft.* Zürich: Offizin.

JABERG, Karl und Jakob JUD 1928: *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument. Kritische Grundlegung und Einführung in den Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz.* Halle/Saale: Niemeyer.

KATTENBUSCH, Dieter 1994: *Die Verschriftung des Sellaladinischen. Von den ersten Schreibversuchen bis zur Einheitsgraphie.* San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin "Micurá de Rü".

MAIR, Walter 1973: *Ennebergische Morphologie. Analyse eines dolomitenladinischen Flexionssystems* (= Romanica Aenipontana, VIII). Innsbruck: Institut für Romanistik.

MASSARIELLO MERZAGORA, Giovanna 1988: *Lombardia* (= Profilo dei dialetti italiani, 3). Pisa: Pacini.



Karte 0: *AÐ-I* - Index Retrieval System (IRS, Version 2d/1997)

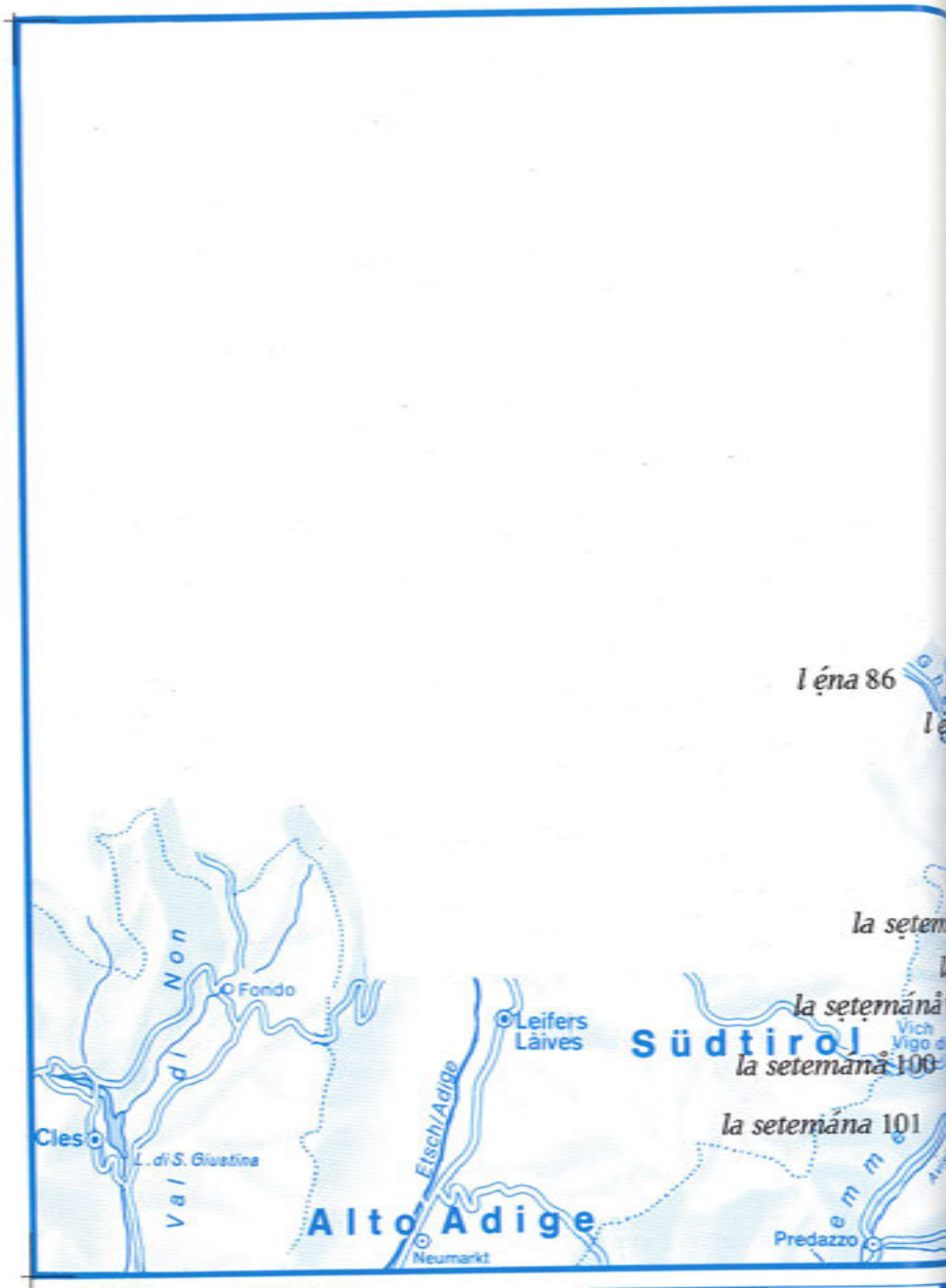
Automatische Taxierung und Kartierung aller 233 Responses zu Frage *AÐ-I* 664 *la settimana* nach Anlautkriterien (Ergänzung zu Karte 2):

linkes, oberes Fenster: Thiessen-Polygonkarte mit färbiger Abbildung der räumlichen Verteilung der taxierten Belege.

rechtes Fenster: Liste der drei vom System ermittelten Haupttaxate: *rot:* 199 Belege mit spirantischem Anlaut (Typ ˹s-˺); *gelb:* 10 Belege mit behauchtem Anlaut (Typ ˹h-˺); *blau:* 24 Belege mit vokalischem Anlaut (Typ ˹e-˺ (vgl. dazu auch den Kommentar zu Karte 2).

linkes, unteres Fenster: Beispiel für Ortsinformation; hier: P. 30 *Breno* (Meßpunktnummer auch auf Karte vermerkt) mit Angabe der vereinfachten Transkription [*hetimána*].

mittleres Fenster: Baumgraph als Ergebnis der bei der Taxierung vorgenommenen Clusteranalyse.

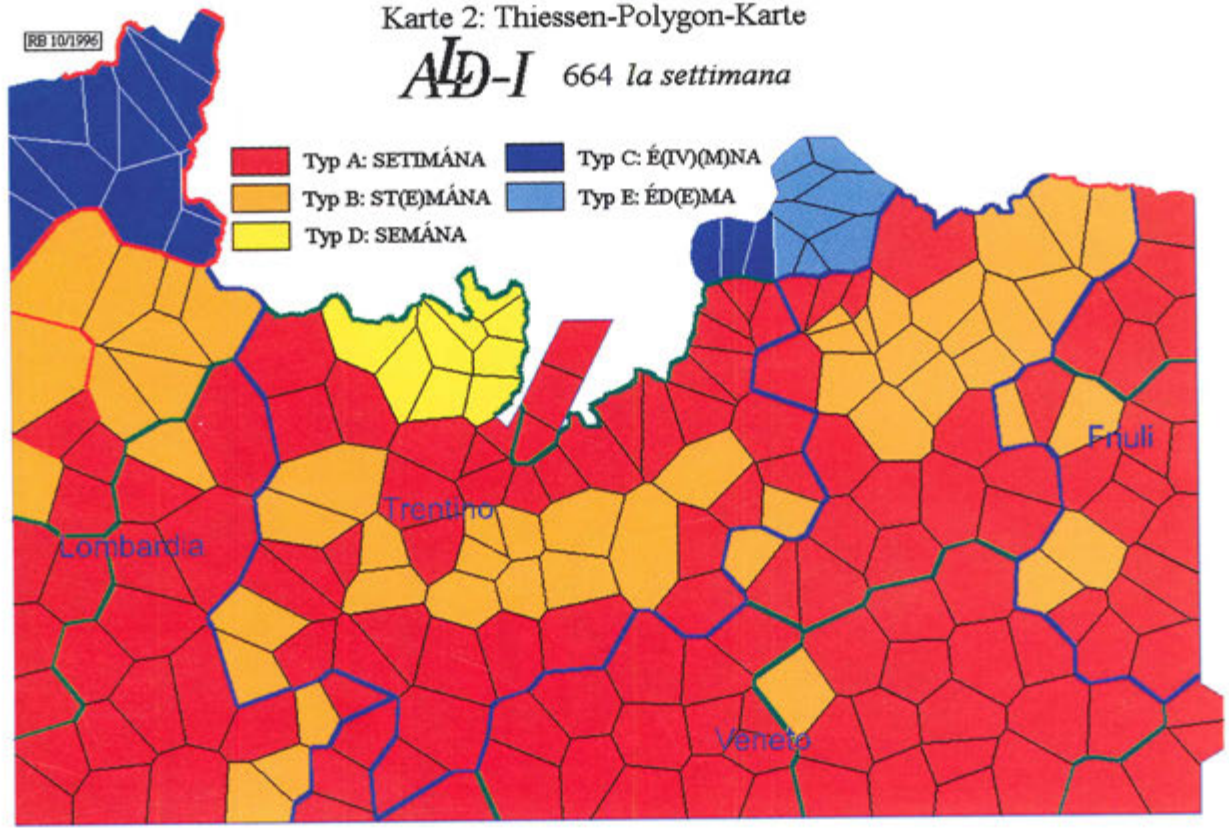


Karte 1: Ausschnittkarte D

(Provinzen: Bozen / Bolzano, Tri

adinia mit 21 Meßpunkten

und Belluno; vgl. dazu Tabelle 1)


RB 10/1996
Karte 2: Thiessen-Polygon-Karte
ALD-I 664 la settimana
Typ A: SETIMÁNA
Typ B: ST(E)MÁNA
Typ D: SEMÁNA
Typ C: É(IV)(M)NA
Typ E: ÉD(E)MA
Lombardia
Trentino
Veneto
Friuli

MAZZEL, Massimiliano 1976: *Dizionario Ladino Fassano (cazét) - Italiano.* Vigo di Fassa: Istituto Culturale Ladino; überarbeitete Neuauflage: ibid. [5]1995.

PALLABAZZER, Vito 1989: *Lingua e cultura ladina. Lessico e Onomastica di Laste - Rocca Pietore - Colle S. Lucia - Selva di Cadore - Alleghe.* Belluno: Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali.

PIZZININI, Antone 1966: *Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk.* Ergänzt und überarbeitet von Guntram PLANGG (= Romanica Aenipontana, III). Innsbruck: Institut für Romanistik.

REW: MEYER-LÜBKE, Wilhelm [6]1992 [[3]1935]: *Romanisches etymologisches Wörterbuch.* Heidelberg: Winter.

TAGLIAVINI, Carlo 1933-1934: "Il dialetto del Livinallongo. Saggio lessicale". In: *Archivio per l'Alto Adige, XXVIII,* 331-380, *XXIX,* 53-220, 643-794.

TAGLIAVINI, Carlo 1988: *Il dialetto del Comelico.* Ristampa anastatica dell'edizione del 1926 con correzioni e aggiunte. Feltre: Castaldi.

ZANDEGIACOMO DE LUGAN, Ida 1988*: Dizionario del Dialetto Ladino di Auronzo di Cadore.* Belluno: Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali.

5.2 Literatur zum ALD-I in Auswahl

ALD-I: "Arbeitsberichte 1-9". In: *Ladinia*, X/1986, 5-32; XI/1987, 183-218; XII/1988, 17-56; XIII/1989, 185-229; XIV/1990, 259-304; XV/1991, 203-254; XVI/1992, 169-184; XVII/1993, 125-152; XIX/1995, 307-330.

BAUER, Roland 1991: *ALD I - CD. 98 Tonproben zum ALD I / 98 campioni fonici per l'ALD I.* Salzburg: Sony.

BAUER, Roland 1992: "L'informatizzazione dell'atlante linguistico sonoro ALD I". In: *Linguistica, XXXII,* 197-212.

BAUER, Roland 1995: "Dialettologia computazionale ed atlanti linguistici: la dimensione sonora". In: ROMANELLO, Maria Teresa und Immacolata TEMPESTA (Hgg.): *Dialetti e lingue nazionali* (= Pubblicazioni della SLI, 35). Rom: Bulzoni, 155-167.

BAUER, Roland 1996a: "Strumenti e metodi di rilevamento per la raccolta dei dati di ALD I". In: RADTKE, Edgar und Harald THUN (Hgg.): *Neue Wege der romanischen Geolinguistik* (= Dialectologia Pluridimensionalis Romanica, 1). Kiel: Westensee, 445-453.

BAUER, Roland (1996b): "Le système de gestion de base de données de l'Atlas

linguistique du ladin central (ALD I)". In: MORACCHINI, Georges (Hg.): *Bases de données linguistiques: conceptions, réalisations, exploitations.* Corte / Corti: Université de Corse, 195-211.

BAUER, Roland und Hans GOEBL 1991: «Presentazione di ALD I - Atlante linguistico del ladino dolomitico e dialetti limitrofi, parte prima». In: *Per Padre Frumenzio Ghetta, O.F.M.. Scritti di storia e cultura ladina, trentina, tirolese e nota bio-bibliografica in occasione del settantesimo compleanno.* Trento / Vich -Vigo di Fassa: Biblioteca Comunale / Istitut Cultural Ladin «Majon de Fashegn», 73-99.

GOEBL, Hans 1978: «Ein Sprach- und Sachatlas des Zentralrätoromanischen (ALD)». In: *Ladinia, II,* 19-33.

GOEBL, Hans 1992: "L'atlas parlant dans le cadre de l'Atlas linguistique du ladin central et des dialectes limitrophes". In: *Actes du Congrès international de dialectologie / Nazioarteko dialektologia biltzarra. Agiriak.* Bilbo / Bilbao: Académie de la langue basque, 397-412.

GOEBL, Hans 1995: «Un nouvel atlas linguistique des Alpes centrales: l'Atlas Linguistique du Ladin des Dolomites (ALD)». In: *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badía i Margarit.* Band 1. Barcelona: Departament de Filologia Catalana, 295-312.

GOEBL et al. [1]1985, [2]1987, [3]1988 = GOEBL, Hans, Dieter KATTENBUSCH und Thomas STEHL: *Fragebuch zum ALD I - Questionario per l'ALD I.* Salzburg: Institut für Romanistik.

HAIMERL, Edgar (im Druck): "A database application for the generation of phonetic atlas maps". In: NERBONNE, John (Hg.): *Linguistic Databases.* Stanford: CSLI.

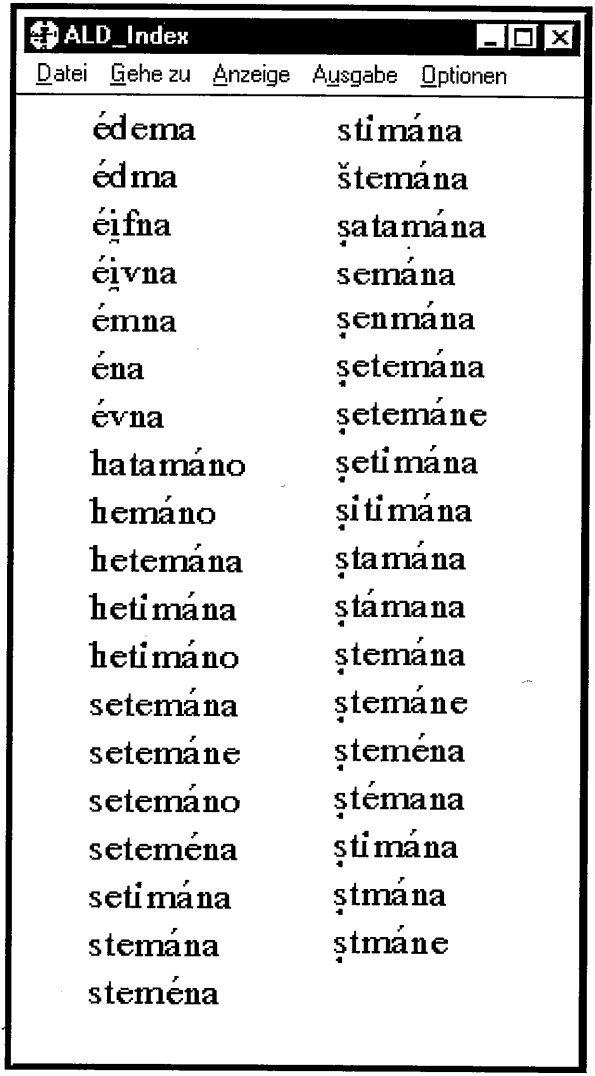


Abb. 1a: *ÄD-I*-Indexprogramm: Liste der automatisch erstellten Indexeinträge zu *ÄD-I* 664: *la settimana.*

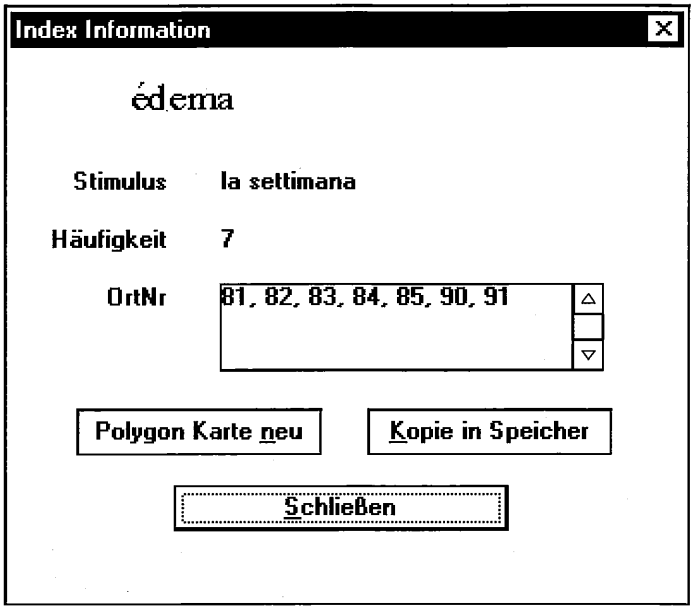


Abb. 1b: *AID-I*-Indexprogramm: Informationsfenster zum Indextyp *'édema'*.

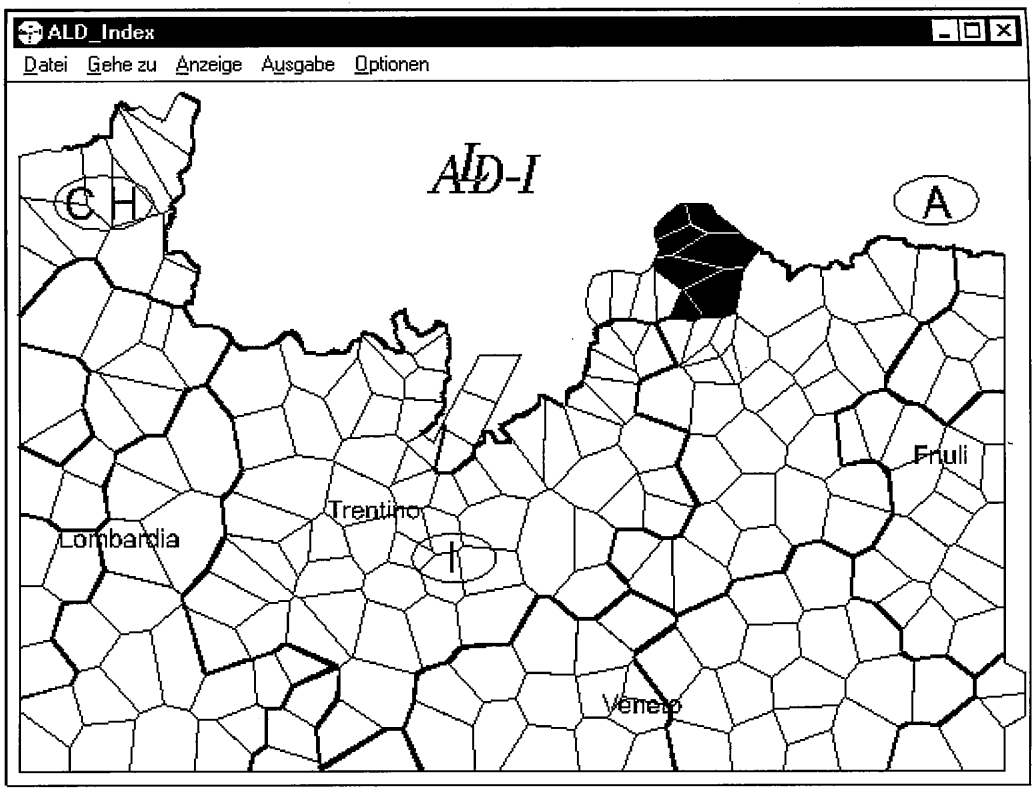


Abb. 1c: *ALD-I*-Indexprogramm: Thiessen-Polygon-Karte
zur räumlichen Verteilung des Indextyps ⌜*édema*⌝.

WALTER BELARDI

NOTE MAREBBANE NR. 1
(Studi ladini XX)

1. Temi e dedica.

Per festeggiare questo importante compleanno del collega ed amico Guntram A. Plangg, da tutti riconosciuto illustre Maestro di studi romanzi e in particolar modo ladini, ho estratto dai miei appunti ladini qualche riflessione circa lo stato lessicologico ed etimologico di un certo verbo marebbano *sberié*, che mi risulta essere ignoto alla lessicografia ladina, e circa una innovazione semantica che sembra affiorare in *la dé* che dal senso di "luce diurna" pare pronto a passare a quello di "alba".

2. Aspetti di metodo.

È opinione consolidata – e ad essa aderisco in pieno anche per mia personale e varia esperienza – che il momento della intuizione etimologica debba essere preceduto da un accertamento lessicologico il più attento e circostanziato possibile. Tale accertamento, quando sia promosso da studiosi alloglotti, non potrebbe non essere condotto in prima istanza sulla lessicografia già esistente, edita e inedita, se ve n'è. Ma al di là di quanto offre immediatamente una ricognizione dei lessici, molto altro di vantaggioso può essere tratto da una ricognizione diretta di testi.

Oggi, certo, si dispone, per l'etimologia, dell'opera monumentale concepita e diretta da Johannes Kramer: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen* (*EWD*), reso pubblico a partire dal 1988. L'opera in più tomi contiene sia il risultato di un lavoro sistematico di schedatura a tappeto dei lessici locali esistenti per l'area ladina – che consente a noi utenti un controllo assai rapido della situazione generale – sia un lavoro interpretativo etimologico condensato in rapide ed efficaci postille aggiunte a ciascun lemma.

Qualche vaghezza di approssimazione si scorge ogni tanto nel settore dedicato alla registrazione delle "Ableitungen" di ciascuna voce. Come "desideratum" generale, si avverte l'assoluta mancanza di riscontri testuali.

L'approssimazione nel settore delle "Ableitungen" dipende dal fatto che si tratta nell'*EWD* di puri elenchi di derivati, senza che venga mai discussa la posizione etimologica di ciascuno di essi, sia rispetto al lemma sia tra di loro (si veda quanto in proposito dice l'Autore stesso a p. 13 del primo volume, come giustificazione).

L'assenza di riscontri e di citazioni testuali si può scusare in parte con le esigenze oggettive di contenere lo spazio tipografico e di risparmiare sulla carta, che oggi è diventata la cosa più preziosa di ogni libro, ma soprattutto è conseguenza del fatto che non esistono lessici delle varietà ladine che ci diano una ricca fraseologia e tanto meno citazioni da testi per previe schedature. Eppure oggi il corpus dei testi ladini comincia ad essere consistente. Ma – diciamolo pure – la ratio principale dell'attuale facies lessicografica ladina, quasi soltanto glossaristica, è che l'area delle varietà ladine dolomitiche è ancora considerata esclusivamente un'"area linguistica dialettale" e non anche un'area di cultura scritta e letteraria.

Nelle mie *Note di lessicologia e di etimologia gardenese,* che vado pubblicando dal 1994 nei Rendiconti della Classe di scienze morali dell'Accademia Nazionale dei Lincei, ho cercato, ai fini dell'etimologia, di trarre il massimo vantaggio possibile anche dai testi oltre che dai lessici. Oltre tutto proprio i testi ci consentono di fare maggiore luce su quel tanto di diacronico che si è sedimentato nella scrittura ladina di questi ultimi due secoli. Anche in queste note sul marebbano procederò con lo stesso metodo.

3. Marebbano sberié.

Nel I vol. dell'*EWD*, s. v. *brìa* "Mühe, Umständlichkeit, Pflicht', si danno come derivati tre verbi:

(1) un intrans. pronominale *brighé* "sich mühen" del badiotto, di debole e isolato statuto sociolinguistico;

(2) un intrans. pronominale *sbrighé* del badiotto (Pizzinini-Plangg, p. 142) e del livinallese con il senso di "sich beeilen" et similia;

(3) e un transitivo *desbrighé* del badiotto (Pizzinini-Plangg, p. 27) con il senso di "erledigen, abfertigen".

È palese che queste tre Ableitungen non sono affatto derivazioni del ladino *bria*, presente in tutte le valli ladine in una forma che testimonia una antica caduta della velare. Non solo! Se il numero (1), proveniente dall'area dialettale italiana, riesce – vista la sua semantica – ad affiancarsi al lad. *bria* come forma parallela, i numeri (2) e (3) non hanno niente da spartire con l'esponente ladino, se non quel tanto che riguarda l'origine remotissima, del tutto preladina.

Piuttosto, tra i derivati di *bria* "pena, fatica, preoccupazione" – in altri termini "briga" – andrebbe annoverato uno **sbrié* "preoccupare, affliggere", che ora trovo documentato nel marebbano nella forma *sberié*. Si tratta di forma con epentesi vocalica, tipologicamente scontata in marebbano; essa era già nota, ad esempio, nel quasi omofono *brié*, marebb. *berié* "muggire, gridare, strillare" (Pizzinini-Plangg, p. 17, *EWD*, I, p. 346 e sg.)[1].

Di tale marebbano *sberié* "affliggere" posso dare le testimonianze seguenti, che traggo da un dramma inedito di Mateo Taibon intitolato *Cuintet antich*.

Parlano due personaggi del dramma: Edipo ed Antigone.

Dialogo II, battuta 46:

(Edipo) *Antigone, sìeste sâja, stà tlo almanco tö – na vita descunciada ne dess sberié degün âter viont.*

"Antigone, sii saggia! resta almeno tu qui[2]! – una vita rovinata non dovrebbe essere causa di pena per nessun altro essere vivente".

Dialogo II, battuta 47

(Antigone) *Töa vita ne mo sberiarà nia, âter co sce te m'arbandones; sc'i pò te daidé, mo jarâra bun.*

[1] Circa il discutibile presunto rapporto tra la serie vasta (sardo compreso) cui appartiene *brié* "gridare, muggire" e i derivati del celtico **brigos* "forza, brio" si veda T. Bolelli, *Le voci di origine celtica del Romanisches Etymologisches Wörterbuch di W. Meyer-Lübke*, in "L'Italia dialettale", 17 (1941), p. 166. L'*EWD*, p. 346 e sg., è per un'origine celtica.

[2] Cioè a Tebe.

"La tua vita sarà motivo di pena per me soltanto se tu mi lasci andandotene via; se mi consentirai di aiutarti, allora mi sentirò appagata".

Come qualcosa che supera decisamente la mera curiosità, potrei aggiungere che alle mie richieste iniziali di spiegazione e chiarimento in situ di tale *sberié*, non registrato in alcun lessico, l'utenza linguistica locale mi aveva indirizzato esclusivamente verso l'omofono *sberié* significante "scalfire", e, se riflessivo, "farsi leggermente male, sbucciarsi [la pelle]" (Martini), corrispondente a *sbrié* del badiotto registrato in Pizzinini-Plangg, p. 142, con il senso di "die Haut aufschürfen".

Ovviamente tale secondo *sb(e)rié* ha altra origine, essendo parallelo all'italiano settentrionale *sbregar*, *sbregh* (trentino, veneto, etc.) "strappare, rompere, lacerare, scorticare", "strappo, lacerazione". Si tratta – come è noto – di un termine diffusosi dal germanico (got. *brikan* "rompere"), al pari del corrispettivo termine toscano-italiano *sbreccare* (*breccia* è dal francese *brèche*, anch'esso imprestito dal germanico). La forma toscana potrebbe anche riflettere una facies langobarda (alto-ted. *brehhan* "rompere").

Invece, il nostro *sberié* "far penare", documentato nel *Cuintet antich*, testimonia, insieme con la forma primaria *bria* "affanno, preoccupazione, pena, briga", la ben nota base *briga* "lotta, contrasto" diffusa in tutta l'area galloromanza, ma di origine incerta tra una possibilità germanica e una celtica.

Tuttavia nella "coscienza linguistica" dei parlanti del luogo deve essere avvenuta, forse solo occasionalmente, una specie di coalescenza morfo-funzionale tra i due *sberié*, grazie all'elaborazione subliminale di un tratto semantico d'unione, che io identificherei in un "far del male (a qlcn), tormentare, straziare". Tale tratto, dunque, sembra che stia operando come denominatore comune tra *sberié* "procurare pena ed affanno" e *sberié* "lacerare, scorticare, rompere", in vista di una unificazione lessicale nel "sapere linguistico" del posto.

Si tratta del noto e frequente procedimento psicolinguistico della riorganizzazione del lessico, che può verificarsi dopo che alterazioni fonetiche notevoli abbiano portato in diacronia alla eliminazione di distinzioni formali antiche tra lessemi in origine diversi. Tale procedimento entra sovente in attività in presenza di segni linguistici che sia-

no divenuti omofoni e che siano dotati di significati reciprocamente non del tutto incommensurabili sul piano noetico [3].

4. Evoluzione semantica, in atto, di la dé.

Nel vocabolario badiotto di Antone Pizzinini, *Parores ladines*, integrato e rielaborato da Guntram Plangg, Innsbruck 1966, si legge a p. 25 che il sostantivo badiotto *dé* di genere femminile vale "Tageslicht, Tageshelle". *La dé* si distingue, dunque, per morfologia e per semantica, da *l dé*, sostantivo maschile, che vale "(il) giorno".

Tale valore ("luce diurna" e, dunque, anche "periodo di tempo durante il quale c'è il chiarore del giorno") è anche marebbano, come risulta da tre occorrenze di *la dé* (il maschile corrispondente è *le dé* "il giorno") nel già citato dramma *Cuintet antich* di Mateo Taibon, marebbano di nascita.

Dialogo II battuta nr. 26:

sc'al è mio destin ester vêrc y morì te na büja, ne i sciamparâi gnanca plü al fossùn, ala net passada zonza aiüt por crepé dles ferides dân la dé "se il mio destino è essere cieco e morire dentro una buca, tanto meno riuscirò a non precipitare in una forra e a sopravvivere alla notte trascorsa senza aiuti, per morire di ferite prima della luce del giorno".

Dialogo III, battuta nr. 5:

tai agn de mio sorvîsc [dice una delle guardie che sorvegliano una porta dei bastioni di Tebe] *n'è le scür mai sté tan silenziûs, gnanca ai tomps dla scialtrianza dla sfinx, olà che la jont baiâ inće tal plü bel lominûs dla dé mâ adascûsc* "negli anni del mio servizio il buio non è stato mai così pieno di silenzio, nemmeno ai tempi del terrore che la

[3] Vari esempi analoghi va scoprendo la mia collega, già mia allieva, Palmira Cipriano nel suo esplorare a fondo la situazione lessicologica del persiano moderno, il quale, come ogni altra lingua volgente in misura notevole verso la dimensione monosillabica della forma del significante (è lo stesso caso delle lingue galloromanze), è diventato ricco di omofoni eteroradicali, che tendono, pertanto, a coalescere quando la semantica non si opponga decisamente.

sfinge incuteva, quando la gente anche nel più bel chiarore della luce diurna parlava soltanto a voce bassa".

Dialogo V, battuta nr. 23 (comincio la citazione da un punto della 22):

(Mendicante:) *mia vita n'è nia foscia; pasciüda, ensnet almanco – mâ la net è foscia, y porchel vâi a dormì dân ch'i ne mo ciafi nia plü la tana* – (ô endô jì, ven dô da püć vari retró) – *y da n' edema ince la löna* "la mia vita non è nera; sazia, stanotte almeno – solo la notte è nera, e perciò vado a dormire prima di non riuscire più a trovarmi la tana... (*di nuovo si muove per andarsene; torna indietro di qualche passo*) ...e da una settimana anche la luna";

(Edipo:) *y ince la dé, ince da n'edema, amì; döt è fosch, ince i dîs y söa orenté* "e anche le ore del giorno, anch'esse da una settimana, amico; tutto è nero, anche gli dèi e la loro volontà".

Un Marebbano cólto, di giovane età, con il quale ho potuto discutere – con mio grande profitto – di vari aspetti della lingua del *Cuintet antich*, di fronte al passo contenuto in III 5 ha ritenuto di potere addebitare all'autore del dramma un errore di lingua, in quanto *la dé* vale – questo è il suo avviso – "l'alba", laddove in III 5 il riferimento è all'intero periodo dell'irraggiamento solare diurno. Quindi Mateo Taibon avrebbe dovuto scrivere, in marebbano corretto: ...*tal plü bel lominûs dl dé* e non ...*dla dé*.

Nel ricontrollare i miei scartafacci ho preso atto che in II 26 anche io avevo tradotto in un primo momento *por crepé dles ferides dân la dé* con "per morire di ferite prima dell'alba" (e avrei potuto adottare benissimo tale traduzione in via definitiva, se questa traduzione non fosse in certo modo ingannevole per un eventuale lettore).

C'è, dunque, la possibilità che un determinato contesto espressivo induca ad assumere il valore di "periodo di illuminazione diurna" nel valore più circoscritto e, diciamo così, "incoativo" di "periodo iniziale dell'illuminazione diurna".

In verità, un solo contesto, come *dân la dé*, può sembrare troppo poco incisivo per condizionare la semantica del sostantivo femminile *dé*. Nella realtà, ne esiste al meno un altro, anch'esso di valenza incoativa, il quale sembrerebbe capace di incidere in maniera ancora più decisa sul processo di slittamento semantico del sostantivo.

Nel citato vocabolario Pizzinini & Plangg, s.v. *dé* femm., è addotta la frase *al vëgn la dé* (che in marebbano suonerebbe *al ven la dé*) "es tagt". È questa la frase – una frase molto comune – che, a mio avviso, si presta in modo particolare a ché il senso di "luce diurna" scivoli verso quello di "alba". Questo slittamento è ciò che deve essere avvenuto appunto nella coscienza linguistica di qualche marebbano. Onde il rimprovero di errore a carico di Taibon, laddove errore non c'era.

L'analisi linguistica, condotta non soltanto su lessici ma anche su contesti espressivi e sulle reazioni che altri lettori nativi possono avere, ha consentito in questo caso di cogliere una preziosa testimonianza del formarsi di una innovazione semantica e, inoltre, di comprenderne il meccanismo di produzione.

MANLIO CORTELAZZO

SCAMBI LINGUISTICI ITALO-AUSTRIACI NEL LINGUAGGIO MILITARE

0. Popoli vicini di lingua diversa si scambiano inevitabilmente elementi linguistici, specialmente nei linguaggi settoriali. Nostro intento è di seguire il percorso Austria-Italia e Italia-Austria nella storia più recente dei prestiti recepiti nel linguaggio dei soldati, anche se le condizioni non sono paritarie per i due riceventi: l'apporto austriaco rientra nell'influsso esercitato dall'occupazione di un paese con un esercito ed un'amministrazione straniera [1], mentre gli italianismi nel tedesco d'Austria appartengono al contatto occasionale di lingue in ambienti adatti all'accettazione di gergalismi di una lingua estranea.

1. I contatti più stretti fra l'esercito austriaco (asburgico) e la popolazione italiana risalgono alla costituzione del Regno del Lombardo-Veneto, comprendente i territori assegnati all'Austria dal Congresso di Vienna (1815). Nel 1859 la Lombardia passò al Piemonte e nel 1866 il Veneto fu annesso all'Italia e il Regno si sciolse definitivamente. Un fatto determinante per l'intermediazione linguistica è stato il servizio prestato dagli Italiani nell'esercito austriaco.

Un'altra occasione di intensi scambi culturali fra militari dei due stati si presentò durante la prima guerra mondiale (1915-1918).

I riflessi linguistici dello stanziamento degli Austriaci nell'Italia settentrionale, già sottoposti ad un ampio esame da parte di Giulio Bertoni [2] e rivisti criticamente da Carlo Salvioni [3], si possono valutare dalla loro sopravvivenza nella parlata quotidiana di un paese, come

[1] Louis DEROY, *L'emprunt linguistique*, Paris (Les Belles Lettres) 1956, p.131.

[2] Giulio BERTONI, *L'elemento germanico nella lingua italiana*, Genova (Formìggini) 1914.

[3] Carlo SALVIONI, *Dell'elemento germanico nella lingua italiana. A proposito di un libro recente*, in "Rendiconti del Reale Istituto Lombardo di Scienze e Lettere", serie II, vol. XLIX (1916), pp. 1011-1067.

Cortina d'Ampezzo, della quale Johannes Kramer ha censito un numero notevole di tedeschismi ancor oggi vitali [4].

2. I primi prestiti entrati nei dialetti settentrionali per effetto dell'occupazione austriaca riguardano tanto l'amministrazione e il commercio, quanto la vita militare.

2.1. I burocratismi introdotti a Venezia subito dopo la caduta della Repubblica, al tempo della prima dominazione austriaca (1798-1805), sono stati registrati con precisione da un lessicografo, che era stato anche funzionario della Repubblica, Giuseppe Boerio [5]: *assesista, concepista, presidio, quiessente, referato, ternion, ufiziante* ed altri termini della sfera giuridica. Molti casi analoghi si possono ricavare, per il milanese, dal vocabolario del Cherubini [6].

2.2. Alla diffusione dei commerci appartengono i nomi di alcune monete: il *fènico* (da *Pfennig*), che ha conosciuto una certa diffusione soprattutto nel tipo locuzionale *non valere un fènico* "non valere niente", segnalata in tutto il territorio settentrionale d'influenza austriaca [7]; e il fortunatissimo *schei*, che Carlo Tagliavini ha sottratto a tutte le speculazioni più o meno fantasiose, spiegandolo con la lettura della prima parte della leggenda apposta sulle monete divisionali austriache (da 6 e 12 Kreuzer): SCHEI[D. MUNZ.] = *Scheidemünze* [8].

2.3. Il più celebre residuo del linguaggio militare austriaco in Lombardia è la locuzione *dà el bancaràus*, punizione riservata ai soldati

[4] Johannes KRAMER, *Voci tedesche nel dialetto di Cortina d'Ampezzo*, in "Archivio per l'Alto Adige" LXXVIII (1984), pp. 7-28 (parte prima: A - M), LXXIX (1985), pp. 185-205 (parte seconda: N - S), LXXXII (1988), pp. 255-265 (parte terza: T -Z).

[5] Giuseppe BOERIO, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia (Santini) [1]1829.

[6] Francesco CHERUBINI, *Vocabolario milanese-italiano*, Milano (Imp. Regia Stamperia) 1839-1856. Sui tedeschismi in Lombardo-Veneto ha scritto due saggi informatissimi Paolo ZOLLI, *Riflessi linguistici della dominazione austriaca a Venezia*, in *Studi linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Pisa (Pacini) 1983, pp. 209-226, e *Tedeschismi moderni nei dialetti italiani*, in AA.VV., *Elementi stranieri nei dialetti italiani*, I, Pisa (Pacini) 1986, pp. 59-77.

[7] Manlio CORTELAZZO, *Fenico*, in "Lingua nostra" XXXIX (1978), p.9.

[8] Carlo TAGLIAVINI, *Sull'etimologia del veneto* scheo, in "Atti dell'Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti" CXXVI (1967-68), pp. 335-34, ora anche nella scelta dei suoi *Scritti minori*, Bologna (Pátron) 1982, pp. 697-705.

e consistente in un certo numero di "mazzate" (così si esprime il Cherubini), entrata presto nell'uso dialettale, come testimonia una lettera di Carlo Porta («mi avete gridato il Bancheraus à due voci»), confermando la sua origine dal comando tedesco *Bank heraus* "fuori la panca!", sulla quale si doveva sdraiare il soldato soggetto alla punizione. L'espressione è passata da Milano ai dialetti ticinesi, come interiezione: "via di qui" (e a Bellinzona *far bancaraus* "far repulisti")[9]. Si sa che i comandi militari e le intimazioni energiche hanno una forza di penetrazione diversa da quella delle altre parole prestate.

Inizialmente d'uso soldatesco doveva essere anche *zurück* "indietro", che si è bene ambientato nei dialetti lombardi e triveneti: *zurúk, zerúk* è lombardo e trentino e nel senso di "tedesco, babbeo, ottuso" è lombardo (*zurúk, zerúk*), valsesiano (*sorúch*), mantovano (*siróch*), bolognese (*zarók*)[10]. Vi aggiungiamo il friulano *zirùc* con il denominale *zirucâ* "indietreggiare", che, malgrado il loro vasto impiego, anche letterario, non si cercheranno nel censimento, steso dal Faggin[11], dei tedeschismi non accolti nel più noto e diffuso vocabolario del friulano, che invece li documenta. La popolarità dell'ordine, anche tradotto, è stata rafforzata dalla nota storiella del graduato austriaco che intima al soldato italiano di retrocedere, pur se impedito da un muro: *Indietro ti e anca muro!*[12].

Molto diffusa in tutte le Tre Venezie, anche se documentata solo a partire dalla fine dell'Ottocento, è la voce tedesca *Befehl* "ordine, comando", che nei dialetti italiani ha assunto varie interpretazioni, come nel basso Veneto *ghe go leto el befè* e a Vittorio Veneto *al ghe ha lèt al befèl* (= "gli ha letto l'ordine") "gli ha fatto capire il punto di vista, che dovrà essere scrupolosamente osservato" ed anche, in vari luoghi, "gli ha fatto una ramanzina, gli ha dato un rimprovero". Da recenti lavori sui prestiti tedeschi nell'Italia settentrionale risulta che *befel* in Friuli[13]

[9] *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*, II 1, Lugano (Mazzuconi) 1965-70.
[10] Carlo SALVIONI nel saggio cit. alla n.3, p. 1080,
[11] Giorgio FAGGIN, *Germanismi nel friulano (giunte al Pirona)*, in "Ladinia" V (1981), pp. 257-269.
[12] Manlio CORTELAZZO, *Parole venete*, Vicenza (Neri Pozza) 1994, p.63.
[13] Giorgio FAGGIN, op.cit. alla nota 11.

e *bafiel* a Rovigno d'Istria[14] sono tuttora vitali con un'ampia gamma di significati: a Rovigno, per esempio, vale "scenata, ramanzina" (*sintarì el bafiel*), "offesa, insulto", "discorso categorico" (*t'iè sintoû el bafiel*), "richiamo all'ordine" (*li ciamo al bafiel*). La sua appartenenza al linguaggio militare pare accertata dal significato che *befèl* mantiene in alcuni paesi del Bellunese: "cartolina precetto per la chiamata alle armi".

Altre locuzioni suggerite dalla vita militare sono quelle spesso formate secondo il tipo *andare a* + il nome di una località dell'impero austriaco, che riflettono tutte l'angoscioso ricordo che evocavano quei luoghi dove erano più di frequente trasferiti i soldati italiani. Citiamo alcuni esempi: vogherese *va in Galisja* "va al diavolo" con lo stesso senso che ha in cremonese *va a petàu,* in Val Chiavenna *andà a petàu* e nel Polesine *andare a ptào* "andare in malora", che qui si accompagna anche alla locuzione similare *èsre a ptào* "essere a terra". Questo modulo, di cui si potranno certamente ritrovare anche altri esempi, dà ragione all'ipotesi del Salvioni, che nel modo di dire lombardo e emiliano (Cremona, Parma, Mantova) *andaa in spröch* o *spruch* leggeva *andare a Innsbruck*[15].

Un'altra voce, che, indicando un istituto austriaco, è molto probabilmente di origine tedesca, è *perlustrato*. Ne abbiamo parlato in diverse occasioni: «Il nome si deve all'operazione di polizia preventiva chiamata *perlustrazione*, che consisteva nel cercare gli oziosi e vagabondi, privi di mezzi di sussistenza e di dubbia fama e condotta, trattenerli in carcere durante l'inverno e la primavera, prima dei lavori agricoli, che avrebbero offerto loro la possibilità di occuparsi come braccianti e, nei casi più gravi, arruolarli forzatamente nell'esercito»[16]. Il fatto che la ferma durasse di solito cinque anni ha suggerito la proposta di far derivare il nome da *lustro* "quinquennio", ma si tratta certamente di una etimologia popolare: la presenza nel linguaggio di polizia austriaca (e solo in questo) del verbo *perlustrieren* "perquisire" ci esime dal tentativo di cercare altrove soluzioni certo meno soddi-

[14] Pavao TEKAVČIĆ, *L'elemento tedesco nel Rovignese contemporaneo dell'antologia* Istria Nobilissima, in "Vox Romanica" XLV (1986), pp. 13-25: 17.
[15] Carlo SALVIONI nell'op.cit. alla n.3. p.1027.
[16] Manlio CORTELAZZO nell'op.cit. alla n. 12, p. 152.

sfacenti. La voce sopravvive attualmente in alcuni dialetti del Veneto e del Friuli, non più, naturalmente, nel suo senso proprio, bensì in quello di "persona male in arnese", "vagabondo", "scansafatiche".

3. Sulla penetrazione di voci italiane nel gergo militare austriaco durante il primo conflitto mondiale ci è di guida la pregevole monografia di Hans Commenda sulla lingua dei soldati dell'esercito austroungarico durante la prima guerra mondiale [17].

3.1. A dire il vero, gli esempi di elementi italiani in uso nell'esercito austriaco elencati dal Commenda nel capitoletto dedicato ai prestiti stranieri non sono molti: *Tiger* "italiano", *Piombi* "geniere" e *Biotschi* o *Binjotschi* "pidocchi". L'autore identifica *Tiger* con l'italiano *dico* e su questa interpretazione può trovare il conforto dell'appellativo molto diffuso fra gli Ungheresi per designare l'"Italiano", lo "sterratore italiano": *digó*, che è il veneto *digo*, corrispondente dialettale dell'italiano *dico*[18]; *Piombi* con *piombo*, perché – spiega – spesso non sanno nuotare e andrebbero, quindi, a fondo come il piombo; *Biotschi*, *Binjotschi* con *pioci*, forma propria del Veneto e Trentino, parallela di *peoci* "pidocchi".

Qualche altro italianismo, già introdotto nel tedesco comune parlato in Austria, come *Muli* o *Polenta*, è usato quale soprannome o in composti ironici, come *Polentafront*, denominazione scherzosa del fronte sudoccidentale.

3.2 Interessante è anche il settore onomastico. I nomi denigratori dati dagli Italiani ai Tedeschi (si sa che Austriaci e Germanici sono accomunati nel linguaggio popolare) sono ben noti: solo per dare qualche esempio possiamo citare *tuder, bòlder, patàn, tugnìn, taife, crucco* e il già ricordato *zurúk*. Ma come chiamavano gli Italiani i soldati austriaci? Il Commenda ne riporta più d'uno: *Sepp, Ludwig, Hias*, aggiungendo che essi erano particolarmente numerosi.

[17] Hans COMMENDA, *Die deutsche Soldatensprache in der k.u.k. österreichisch-ungarischen Armee*. Ringrazio anche in questa sede la gentile Sig.na Karin HELLER, che mi ha permesso di vedere una copia dattiloscritta dell'opera.

[18] *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára*, I, Budapest (Akadémiai Kiadó) 1967, s.v.

Ciò che stupisce è che egli attribuisca ai Russi la denominazione di *Austriaki*, che sembra di impronta italiana (e sarà da pronunciarsi *Austriàchi*, con lo spostamento di accento, che si riscontra dialettalmente anche in *Bosgnàchi* "Bosniachi").

4. Non è stata ancora rivolta la meritata attenzione al tedesco della poliglotta marina austroungarica, nella quale si dovrebbero trovare non poche tracce del veneto-italiano, lingua comune a tutti i marinai della flotta [19], così come fra gli imbarcati italiani non mancheranno elementi tedeschi. Noi stessi abbiamo raccolto a Grado (passata all'Italia solo col 1918) una scherzosa strofetta che cantavano i marinai di lingua italiana in servizio nella marina imperiale:

El profòs ne ciama àntret
per darne la camèla e la piciona,
invesse el ne cogiona,
el ne sèra in camaron.

Abbiamo sottolineato le parole appartenenti alla terminologia marinara, tuttora note al vocabolario del dialetto triestino. *profòs* "carceriere"; *camela* "gavetta"; *piciona* "bicchiere metallico dei marinai"; *camaròn* "camerone, stanzone" (ma qui sembra proprio "prigione"). In quanto a *àntret*, esso corrisponde all'imperativo del verbo tedesco *antreten* "presentarsi davanti ad un superiore" [20].

Abbiamo dato solo alcune episodiche indicazioni sull'argomento allo scopo di sottolinearne l'interesse e l'importanza: uno studio sistematico dei prestiti austriaci e italiani nel settore dell'esercito e della marina fino al 1918, con le successive sopravvivenze, recuperando anche le notizie storiche sparse [21], sarebbe in grado di illuminare un capitolo dei rapporti linguistici fra i due stati fino ad oggi quasi completamente trascurati.

[19] Michele METZELTIN, *La marina asburgica e le sue lingue*, in "Guida ai dialetti veneti" XII (1990), pp. 59- 71.

[20] Manlio CORTELAZZO nell'op.cit. alla nota 12, p.63.

[21] Pare, per esempio, che gli ufficiali di Radetzki si salutassero col dialettale *ciao* (*Tschau*): Paul HORN, *Die deutsche Soldatensprache*, Giessen (Töpelmann) 1905, p.14.

HANS GOEBL

DER MAULWURF IM *ALD-I*

EDV-Betreuung: Ulrike HOFMANN (Daten), Heide Marie PAMMINGER (Text), Guillaume SCHILTZ (KARTE)

Die Tatsache, daß ich einem Großmeister der Rätoromanistik zu seinem Ehrentag ein aus unserem (zentralrätoromanischen) *ALD-I* stammendes *donum natalicium* auf den Gabentisch lege, bedarf wohl keiner weiteren Rechtfertigung. Es handelt sich dabei um eine Präsentation nebst Interpretation der Originaldaten der Karte *talpa* "Maulwurf" des *ALD-I* (709.1).

1. Datenlage und Problemstellung

Da der ALD in seinem nunmehr allmählich publikationsreif werdenden ersten Teil (*ALD-I*) nach dem Vorbild der schweizerischen "phonetischen Normalbücher" (oder "tableaux phonétiques") vorwiegend *phonetisches* (und zum Teil auch *morphologisches*) Material enthält, sind genuin *lexikalisch-onomasiologisch* ausgerichtete Karten darin eher selten. Solche werden aber im noch in Angriff zu nehmenden zweiten Teil (*ALD-II*) dementsprechend häufiger zu finden sein. Die Karte *la talpa* (*ALD-I* 709.1) macht durch ihre interessante onomasiologische Musterung hier eine beachtenswerte Ausnahme.

Bei der Lektüre der weiter unten präsentierten Daten sind die folgenden Punkte zu beachten:

1. Lautschrift wie im AIS; Sonderzeichen werden im Vorspann der Datentabelle erklärt.
2. Typisierung der in der Datentabelle präsentierten Daten nach *lexikalisch-onomasiologischen* und auch *phonetischen* Kriterien.
3. Zahl der Meßpunkte: 217 (1-217 durchgehend numeriert).
4. Zu deren Namen: siehe die Datentabelle.
5. Die Meßpunkte 114 (Florutz/Fierozzo), 118 (Lusern/Luserna) und 197 (Zahre/Sauris) entsprechen den bekannten deutschen Sprachin-

seln. Es wurde dort aber nicht der bairisch-österreichische Basilekt, sondern der von der einheimischen Bevölkerung im Umgang mit ihrer romanischen Nachbarschaft üblicherweise verwendete Mesolekt (i. e. eine trentinische Koiné in den PP. 114 und 118 bzw. eine (nord)friaulische Koiné im P. 197) aufgenommen.

6. In den im Bozner Unterland gelegenen Meßpunkten 60 (Branzoll/Bronzolo), 61 (Neumarkt/Egna) und 62 (Salurn/Salorno) wurde der trentinisierende Basilekt der alteingesessenen Italophonen erhoben.

Die Onomasiologie des Maulwurfs wurde bereits mehrfach behandelt: die wichtigsten Beiträge stammen von Jakob JUD (1926), Friedrich SCHÜRR (1927), Clemente MERLO (1928) und - mit dem letzten Forschungsstand - von Giovan Battista PELLEGRINI (1983/92). Sie beruhen datenseitig auf den entsprechenden Karten des AIS (vol. III: 447) und des ASLEF (vol. II: concetto 899, carta 232). Nur nebenbei sei auf unsere *AID-I*-Projektanzeige von 1991 (Bauer/Goebl 1991) hingewiesen, in der die bis damals zur Frage *talpa* gesammelten Daten des *AID-I* kurz besprochen wurden.

In den bisherigen Diskussionen hat sich – abgesehen von der genuin lexikalisch-onomasiologischen Problematik – als Hauptcrux ein phonetisches Problem herauskristallisiert, nämlich die im alpinen Teil Oberitaliens ansonsten unübliche Erhaltung von präkonsonantischem *l* in den Typen *ˈtálpa, talpínaˈ* etc. JUD und SCHÜRR haben darin eine unter gelehrtem bzw. akrolektalem Druck durchgeführte Rückbildung gesehen, deren Hauptziel es gewesen sei, eine im toskanisch-padanischen Grenzraum entstandene "bisémie fâcheuse" von *tópa,-o* "Maulwurf" und "Maus" aufzulösen, wobei eine in diesem Raum ansonsten eher sporadische Entwicklungslinie TALPA > *TAUPA > *tópa* (bzw. *tópo*) anzusetzen wäre. Damit sei neben dem älteren Stamm *top-* ein sekundärer Stamm *talp-* entstanden, der - siehe AIS 447 (und die typisierte Karte bei SCHÜRR 1927, Annex) sowie die hier gezeigte *AID-I*-Karte - mit zahlreichen Ableitungen von Westfriaul bis Piemont bestens belegt ist. Die *top*-Formen hätten sich vom Apennin nordwärts ausgedehnt und dabei die restituierten *talp*-Formen partiell zurückgedrängt: "Jedenfalls dürfte aus dem bisher Ausgeführten klar geworden sein, daß die *top*-Formen in Norditalien nicht bodenständig, sondern über den Apennin herüber eingedrungen sind." (SCHÜRR 1927, 498).

MERLO (und mit ihm PELLEGRINI) sehen dagegen in den *top*-Formen der Padania eher autochthone Entwicklungen des Etymons *TAUPA;

außerdem gehen sie auf die von SCHÜRR und JUD postulierte hyperkorrekte Restitution (TALPA > *TAUPA > *tópa* > *tálpa*) kaum ein.

Wie auch immer: das Problem des im zentral- und westalpinen Raum im Falle *tálpa* über Erwarten gut belegten präkonsonantischen *l* bleibt bestehen. Sollte die JUD-SCHÜRR-Hypothese zutreffen, so könnte die von ihnen postulierte "réfection savante" bereits in der zweiten Hälfte des ersten Jahrtausends stattgefunden haben, da die Vokalisierung des lateinischen präkonsonantischen L (samt ensprechenden Hyperkorrigismen) schon in der ersten Jahrtausendhälfte bestens belegt ist.

Was man aber auf der AIS-Karte (und noch besser auf der *ALD-I*-Karte) deutlich sieht, ist eine Rivalität zwischen den offenbar von Süd nach Nord expandierenden *top*-Formen und den diesen nördlich vorgelagerten *talp*-Formen, die sich aus Kontaminationsformen wie *tólpa* (P. 47), *tolpím* (P. 124), *tolpinára* (PP. 114, 119, 120, 123) oder *tolpína* (PP. 60, 98) deutlich ablesen läßt.

2. *Onomasiologischer Befund*

Unter Zugrundelegung von lexikalischen und Berücksichtigung der eben erwähnten phonetischen Kriterien (Stämme *top-* versus *talp-*) ergibt sich die folgende Typenliste:

1) *fark*
2) *ćipunára, ćupinára*
3) *fogamúza*
4) *múzega, múzego, múzek*
5) *muzigéra*
6) *muzigéro, muzigér*
7) *ret*
8) *rúmola etc.*
9) *ruméra*
10) *sólva*
11) *solvéra, salvéra*
12) *tálpa, talp*
13) *tólpa*
14) *talpína, tampína*
15) *topína, tupína, tompína,tolpína*
16) *tapunára*
17) *topinára, tupinéra, tompinára, tolpinára*
18) *trapinér*
19) *talpín, talpí, talpón*
20) *tupín, tupí, topí, tolpím*

2.1. Der Typ ⌜*fark*⌝ (Nr. 1) wird von PELLEGRINI (1983/92, 62) auf ein langobardisches Etymon **farh(o)* "Schwein" zurückgeführt, was

wahrscheinlicher als die von SCHÜRR (1927, 507) präferierte Herkunft aus bairisch-österreichisch *ferkel* (cf. kärntnerisch *fåk*) ist. Der Typ ⌜*fark*⌝ ist auch in älteren friulanistischen Quellen (wie NP etc.) reichlich und gut belegt.

2.2. Der Typ ⌜*ćupinára*⌝ (oder ⌜*ćipunára*⌝) (Nr. 2) könnte mit PELLEGRINI 1983/92, 65 als phonetische Variante von *tupinára* (Nr. 17), in dessen unmittelbarer Nachbarschaft er vorkommt, interpretiert werden.

2.3. Der nur zweimal (PP. 104 und 105) und im AIS überhaupt nicht dokumentierte Typ ⌜*fogamúza*⌝ besteht aus einem verbalen (*foga-*) und einem nominalen (*-muza*) Element. Er ist zu den Etyma FŎDĔRE "graben" (REW 3401; FEW III, 663) und MŪSU "Maul, Rüssel" (REW 5784; FEW VI, 3, 275-284) zu stellen und realisiert eine weitverbreitete populäre Vorstellung des Maulwurfs als eines mit dem Maul grabenden Tiers. Das Verbum *fogár* "grufolare, scavare" ist im Trentinischen gut belegt (cf. RICCI 1904, 194; PRATI 1997, 67).

2.4. Die Typen ⌜*múzego, -a*⌝ und ⌜*muzigéro, -a*⌝ (Nr. 4-6), die sich von der Valsugana und dem Primiero bis zur venezianischen Ebene erstrecken, sind zur Familie von MORSICĀRE "beißen" (REW 5690 und FEW VI, 3, 143) zu stellen (cf. auch PELLEGRINI 1983/92, 66 und die Parallelbelege in PRATI 1977, 108; MIGLIORINI/PELLEGRINI 1971, 65 und TISSOT 1976, 165). Interessant sind die Genusvariation (P. 154: *fem.* versus PP. 106, 107: *mask.*) und das oftmalige Vorkommen gemeinsam mit anderen Typen (v. a. in den PP 107, 182, 188 und 186).

2.5. Der Hapax-Typ ⌜*rel*⌝ (P.13; Nr. 7) (zu lat. RATTU) ist zwar im Bezeichnungsfeld des Maulwurfs nicht außergewöhnlich (cf. SCHÜRR 1927, 505 und RIEGLER 1934/35), doch ist unser Beleg unsicher, da der Informant nur zögernd geantwortet hat.

2.6. Die Typen ⌜*rúmola*⌝ (Nr. 8) und ⌜*ruméra*⌝ (Nr. 9), die im friaulisch-venedischen Übergangsgebiet (Raum Pordenone-Portogruaro) reichlich vorkommen, gehören zum Etymon RUMĀRE "wiederkäuen" (REW 7437; FEW X, 555-556), wie SCHÜRR 1927, 505 und PELLEGRINI 1983/92, 64-65 übereinstimmend feststellen. Erneut liegt die Idee des Wegräumens von Erde zugrunde. Die am P. 214 (Pordenone) belegte Form *tálpa* dürfte italianisierend sein. Das örtliche Dialektwörterbuch (CORBANESE 1989, 97) dokumentiert *ruméra* und schlägt als Etymon dazu lat. RUMINĀRE (REW 7440a; FEW X, 564-565) vor: "Si credeva che la talpa mangiasse la terra che andava man mano scavando [...]".

2.7. Die Typen ⌜*sólva*⌝ (Nr. 10) und ⌜*solvéra*⌝ (Nr. 11) (dazu auch die offenbar mit *tálpa* kontaminierte Variante *salvéra*, P. 150) waren etymologisch längere Zeit strittig. GARTNER 1892 (346) und TAGLIAVINI 1926 (169) setzen als Etymon die Form SORIC-ÁRIA (zu lat. SOREX "Maus") an; SCHÜRR 1927, 507 präferiert eine slawische Herkunft (zur Familie des deutschen Russismus *Zobel* "eine Art Fell"), während PELLEGRINI 1983/92, 63-64 - wie auch TIRATO/DURANTE (1989, 213) - auf die schon 1914 von Carlo SALVINI vorgeschlagene Herkunft aus der lat. Sippe von SUBLEVÁRE (REW 8373; FEW V, 267-286 [LEVÁRE]) zurückgreifen. Dabei stellen *sólva* (und *solvéra*) dazu deverbale Ableitungen dar. In sachlicher Hinsicht wird "la talpa considerata nella sua attività di sollevatrice del terreno". Zudem ist der Typ ⌜*sólva*⌝ laut PELLEGRINI bereits seit dem 16. Jahrhundert belegt.

2.8. Schließlich verbleiben die den Familien TALPA und *TAUPA zuzuschreibenden Typen (Nr. 12-20). Phonetisch und wortbildungstechnisch werfen sie wenig Probleme auf. Der Typ 18 (⌜*trapunér*⌝) zeigt Rhotazismus von lat. L und Metathese von *r*. Der bilabiale Nasal vor homorganischem Okklusiv (in den Typen 14 ⌜*tampína*⌝, 15 ⌜*tompína*⌝ und 17 ⌜*tompinára*⌝) geht wohl auf Assimilation *l - n > m - n* (*talpína > tampína*) unter Beteiligung des zu *m* artikulationsverwandten *p* zurück. Für die Valcamonica ist der endemische Lautwandel -ĪNU > *í* zu vermerken. Unter den fünf verwendeten Suffixen (-ĪNU, -ĪNA, -ŌNE, -ĀRIU, -ĀRIA) sind die ersten zwei in Kombination mit dem Stamm *talp-* bereits sehr früh - nämlich in der *Naturalis Historia* von PLINIUS dem Jüngeren (23 -79 n. Chr.) (cf. PELLEGRINI 1983/92, 63) - belegt.

Der Typ ⌜*tálpa*⌝ (Nr. 12) ist im Bündnerromanischen und im angrenzenden Veltlin sicher bodenständig und alt, woanders dagegen (z. B. an den PP. 109, 126, 118, 47, 148, 214 etc.) eher akrolektal (= italienisch) induziert. Für P. 175 wurde das von unserem Informanten auch explizit bestätigt. Im oberen Veltlin (PP. 14-18) zeigt unsere Karte nur *tálpa*-Formen, während die rund 80 Jahre älteren Aufnahmen von Clemente MERLO (1928, 313: Karte) ebendort den Typ ⌜*ratto talpináro*⌝ aufweisen, der bei uns wiederum nur (mehr?) an P. 19 vorkommt. Ob hier MERLO ein älteres *tálpa*-Stratum entgangen ist oder unsere *tálpa*-Formen jüngeren Datums sind, muß offenbleiben.

Der sicher auch bodenständig-alte Typ ⌜*talpína*⌝ (Nr. 14; cf. neuerdings auch EWD VII, 20-21) erstreckt sich vom Sulzberg bis ins Friaulische und wird – vor allem im Bereich von Judikarien und der

Val Lagarina – von Süden her durch den Typ ⌜*topína*⌝ (Nr. 15) konkurrenziert. Ob letzterer Typ früher Diffusionsvorteile durch die lautliche Nähe zu toskanisch *tópo* "Maus" hatte, kann anhand unserer Daten nicht entschieden werden.

3. Bilanz und Zusammenfassung

Wiewohl unsere *AĐ-I*-Kartierung sich mit den entsprechenden Karten von AIS und ASLEF weitgehend deckt, so erweitert und nuanciert sie dennoch das uns von früher bekannte Bild einigermaßen. Erwähnenswert ist dabei besonders das Überlappen verschiedener Bezeichnungsareale (in der Form von Mehrfachbelegen). Daß bei solchen Kollisionen der akrolektale (i. e. italienische) Typ ⌜*tálpa*⌝ als "lachender Dritter" bisweilen ins Spiel kommen kann, entspricht allgemeiner sprachgeographischer Erfahrung und darf daher nicht erstaunen. Einen besonderen Hinweis verdient schließlich noch das Verhalten der drei deutschen Sprachinseln, wobei offenbar die Zahre (P. 197) und Florutz (P. 114) besser als Lusern (P. 116) in ihr romanisches Dialektumfeld integriert sind, wie man aus dem Vorkommen von *tálpa* (sicher italianisierend) an P.118 schließen könnte. Auch an den drei Meßpunkten des Bozner Unterlandes ist eine variabel ausgeprägte Angleichung an das dort sicherlich altetablierte *talpína*-Stratum festzustellen.

Eines sei aber zu guter Letzt besonders unterstrichen: die prinzipiell große Ähnlichkeit unserer Karte mit früheren Erhebungen, woraus sich – einmal mehr – gute Argumente für jene (Empiriker und Optimisten) ergeben, die meinen, daß der oft evozierte Dialektrückgang vor allem im alpinen Bereich im Grunde weit weniger spektakulär ist, als vielerorts (und sehr oft aus der Schreibtischperspektive) behauptet wird.

Dem Jubilar wünsche ich von ganzem Herzen eine ähnliche Lang- und Zählebigkeit, wie sie unsere rätoromanischen und oberitalienischen Dialekte unter Beweis gestellt haben: ad multos annos!

4. Bibliographie

AIS: JABERG, Karl/JUD, Jakob (Hgg.) 1928-1940: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz.* Zofingen: Ringier (Neudruck: Nendeln: Kraus Reprint 1971).

ASLEF: PELLEGRINI, Giovan Battista (Hg.) 1972-1986: *Atlante storico-linguistico-etnografico del friulano.* Padua: Istituto di Glottologia e Fonetica, Udine: Istituto di Filologia Romanza.

BAUER, Roland/GOEBL, Hans 1991: "Presentazione di ALD I. Atlante linguistico del ladino dolomitico e dialetti limitrofi. Parte prima." In: *Per Padre Frumenzio Ghetta, o. f. m. Scritti di storia e cultura ladina, trentina, tirolese e nota bio-bibliografica* [...].Trient: Comune, Vigo di Fassa: Istituto culturale ladino, 73-99.

CORBANESE, G. G. 1989: *La parlata pordenonese.* Pordenone: Grafiche editoriali artistiche pordenonesi.

EWD: KRAMER, Johannes 1996 (Hg.): *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen.* Band VII: T-Z. Hamburg: Buske.

FEW: WARTBURG, Walther von (Hg.): 1922/28f.: *Französisches etymologisches Wörterbuch.* Bonn: Klopp, Basel: J. C. B. Mohr.

GARTNER, Theodor 1983: *Raetoromanische Grammatik.* Heilbronn: Henninger (Neudruck: Vaduz: Sändig 1984).

GARTNER, Theodor 1892: "Die Mundart von Erto". In: *Zeitschrift für romanische Philologie*, 16, 183-208, 308-371.

JUD, Jakob 1926: "Zum schriftitalienischen Wortschatz in seinem Verhältnis zum Toskanischen und zur Wortgeographie der Toskana". In: Festschrift Louis GAUCHAT. Zürich: Sauerländer, 298-316 (auch in und zitiert nach: JUD, Jakob 1973: *Romanische Sprachgeschichte und Sprachgeographie. Ausgewählte Aufsätze.* Hgg. von HUBER, Konrad/INEICHEN, Gustav. Zürich: Atlantis, 121-142).

MERLO, Clemento 1928: "I nomi della 'talpa' nei dialetti della Svizzera italiana e dei territori limitrofi (con 1 carta)". In: *Italia dialettale*, 4, 310-319.

MIGLIORINI, Bruno/PELLEGRINI, Giovan Battista 1971: *Dizionario del feltrino rustico.* Padua: Liviana editrice.

NP: PIRONA, Giulio Andrea/CARLETTI, Ercole/CORGNALI, Giovan Battista/FRAU, Giovanni (Hgg.)^{2}1992: *Il Nuovo Pirona. Vocabolario friulano.* Udine: Società Filologica Friulana.

PELLEGRINI, Giovan Battista 1983/92: "Note onomasiologiche ed etimologiche friulane e alpine". In: *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel*

ALVAR. Band I: Dialectología. Madrid: Gredos, 507-521 (erneut in und zitiert nach: PELLEGRINI, Giovan Battista 1992: *Studi di etimologia, onomasiologia e di lingue in contatto*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 61-75).

PRATI, Angelo 1977: *Dizionario valsuganotto*. Venedig, Rom: Istituto per la collaborazione culturale.

REW: MEYER-LÜBKE, Wilhelm [3]1935: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter (Neudruck: Heidelberg: Winter 1992).

RICCI, Vittore 1904: *Vocabulario trentino-italiano*, Trient (Neudruck: Bologna: Forni 1989).

RIEGLER, Richard 1934/35: "Maulwurf". In: BÄCHTOLD-STÄUBLI, Hans (Hg.): *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*. Band 2. Berlin: de Gruyter, 4-23.

SCHÜRR, Friedrich 1027: "Sprachgeschichtlich-sprachgeographische Studien II. TALPA, MUS, RATTUS - l vor Kons.[onant] im Romanischen". In: *Zeitschrift für romanische Philologie*, 47, 492-513.

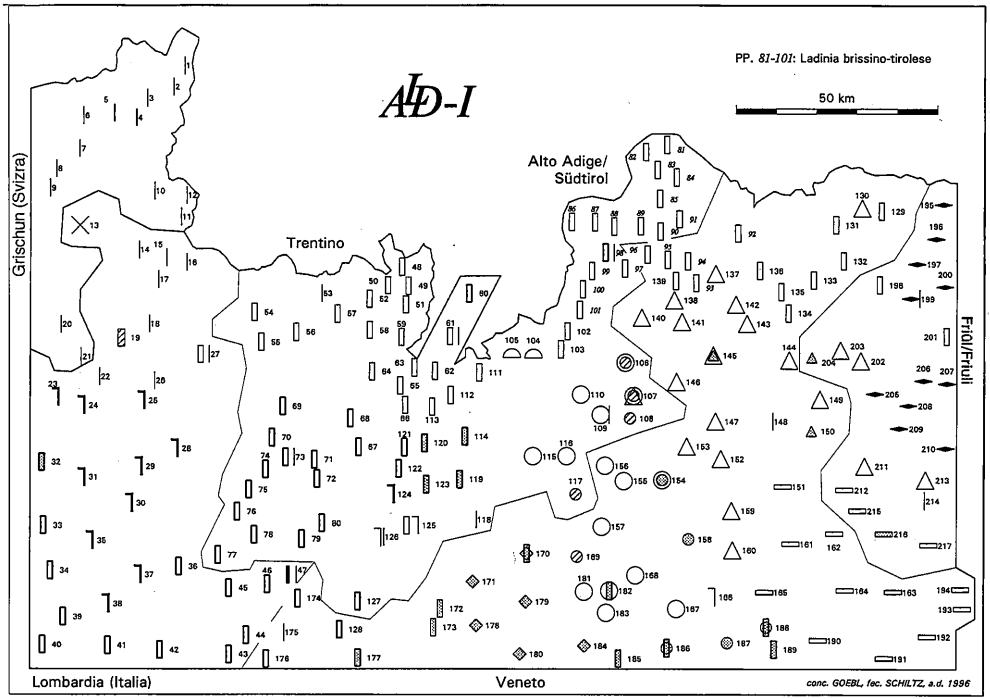
TAGLIAVINI, Carlo 1926: *Il dialetto del Comèlico*. Genf: Olschki (Neudruck : Comèlico und Sappada: Comunità Montana 1988).

TISSOT, Livio 1976: *Dizionario primierotto*. Trient: Provincia Autonoma.

TURATO, GF./DURANTE, D. [5]1989: *Vocabolario etimologico veneto-italiano*. Battaglia Terme: La Galiverna.

la talpa (ALD-I 709.1)

Anzahl der Typen: 20 Mehrfachbelege an PP. 27,47,61,73,98,106,107,109,125,126,145,154,170,182,186,188,199



1	fark	N=11
2	ćupinára etc.	N=6
3	fogamúza	N=2
4	múzego etc.	N=15
5	muzigéra	N=5
6	muzigéro etc.	N=5
7	ret	N=1
8	rúmola etc.	N=14
9	ruméra	N=1
10	solva	N=21
11	solvéra	N=3
12	talpa etc.	N=34
13	tolpa	N=1
14	talpína etc.	N=54
15	topína etc.	N=33
16	tapunára	N=2
17	topinára etc.	N=12
18	trapinér	N=1
19	talpín etc.	N=3
20	tupín etc.	N=11

Abkürzungen:
arc. - arcaico
ital. - italiano, italianeggiante
? - unsichere Antwort

Besondere Lautzeichen:
(ansonsten nach AIS)
ɐ - zwischen *a* und *ɑ*
k̬ - lenisiertes k
ɐ̯ - zentralvenedischer Hiatlaut nach Schwund von intervokal. l
r̂ - wie franz. r grasseyé
ř - stimmlos, dem tschechischen ř ähnlich
g(γ) - Turmnotation: γ über g

Nr.	Meßpunkt	Datum	Typ
1	Tschlin	*la tálpɑ*	*12*
2	Ramosch	*la tálpɐ*	*12*
3	Scuol	*la tálpɐ*	*12*
4	Tarasp	*la tálpɐ*	*12*
5	Ardez	*la tálpɐ*	*12*
6	Lavin	*la tálpɐ*	*12*
7	Zernez	*la tálpɐ*	*12*
8	Brail	*la tálpɐ*	*12*
9	S-chanf	*la tálpɐ*	*12*
10	Tschierv	*la tálpɐ*	*12*
11	S. Maria	*la tálpɑ* (?)	*12*
12	Müstair	*la tálpɐ*	*12*
13	Livigno	*al r̂ęt* (?)	*7*
14	Isolaccia	*la tálpa*	*12*
15	Bormio	*la tálpa*	*12*
16	Valfurva	*la tálpa*	*12*
17	Cepina	*la tálpa*	*12*
18	Sondalo	*al talp*	*12*
19	Grosio	*ɐl trapinə́ř*	*18*
20	Poschiavo	*la tálpa*	*12*
21	Brusio	*la tálpą*	*12*
22	Tirano	*la tálpa*	*12*
23	Teglio	*l tupiŋ*	*20*
24	Aprica	*ᵃl tupí*	*20*
25	Édolo	*ᵃl tupí*	*20*
26	Monno	*la tálpa*	*12*
27	Ponte di Legno	*el talpí* *la tálpɑ*	*14* *12*
28	Valle di Saviore	*ɑl tupí*	*20*
29	Pescarzo	*ɑl tupí*	*20*
30	Breno	*al topí*	*20*
31	Schilpário	*ǫl tupí*	*20*
32	Valbondione	*la tupinə́ra*	*17*
33	Castione	*la tupína*	*15*
34	Lòvere	*la topíną*	*15*

Nr.	Meßpunkt	Datum	Typ
35	Darfo	*l tupí*	*20*
36	Bagolino	*la tupínɑ*	*15*
37	Cóllio	*ǫl topí*	*20*
38	Tavérnole	*el tupí*	*20*
39	Sale Marasino	*la tupíną*	*15*
40	Iseo	*la tupína*	*15*
41	Lumezzane	*la tupína*	*15*
42	Sábbio Chiese	*la tupína*	*15*
43	Toscolano	*la topína*	*15*
44	Gargnano	*la tupína*	*15*
45	Magasa	*la topína*	*15*
46	Vesio	*la topínɑ*	*15*
47	Limone	*la tǫ́lpa* *la tálpa*	*13* *12*
48	Castelfondo	*la talpína*	*14*
49	Fondo	*la talpína*	*14*
50	Cloz	*la talpína*	*14*
51	Romeno	*la talpína*	*14*
52	Cagnò	*la talpína*	*14*
53	S. Bernardo di Rabbi	*la tálpå*	*12*
54	Péio	*la talpínɑ*	*14*
55	Vermíglio	*la talpína*	*14*
56	Mezzana	*la talpínɑ*	*14*
57	Terzolàs	*la talpínå*	*14*
58	Tuenno	*la talpína*	*14*
59	Vervò	*la talpína*	*14*
60	Branzoll/ Bronzolo	*la tolpína*	*15*
61	Neumarkt/ Egna	*la talpína* *la tálpa*	*12* *14*
62	Salurn/ Salorno	*la talpína*	*14*
63	Roverè della Luna	*la talpína*	*14*
64	Sporminore	*la talpína*	*14*
65	Mezzocorona	*la talpína*	*14*

Nr.	Meßpunkt	Datum	Typ
66	S.Michele all'Adige	*la talpína*	*14*
67	Vezzano	*la topína*	*15*
68	Molveno	*la topína*	*15*
69	Pinzolo	*la tupíṇa*	*15*
70	Spiazzo	*la topína*	*15*
71	Stènico	*la topína*	*15*
72	Lomaso	*la topína*	*15*
73	Ràgoli	*la tálpa* *la topína*	*12* *15*
74	Tione	*la topína*	*15*
75	Roncone	*la topíṇa*	*15*
76	Creto	*la topína*	*15*
77	Storo	*la topínə*	*15*
78	Tiarno di Sotto	*la topína*	*15*
79	Riva	*la topína*	*15*
80	Arco	*la topína*	*15*
81	La Pli	*la talpína*	*14*
82	Rina	*la talpína*	*14*
83	S. Martin de Tor	*la talpínɑ*	*14*
84	La Val	*la talpínɑ*	*14*
85	S. Linert	*la talpína*	*14*
86	Bula	*la talpína*	*14*
87	S. Cristina	*la talpína*	*14*
88	Sëlva	*la talpína*	*14*
89	Calfosch	*la talpína*	*14*
90	Corvara	*la talpína*	*14*
91	S. Ciascian	*la talpína*	*14*
92	Cortina d'Ampezzo	*ra talpína*	*14*
93	Col	*la talpína*	*14*
94	Larcionei	*la talpína*	*14*
95	Ornela	*la talpína*	*14*
96	Reba	*la talpína*	*14*
97	Delba	*la talpínå*	*14*
98	Ciampedel	*la tọlpínå* *la tẹ́lpå*	*15* *12*
99	Moncion	*la tampínå*	*14*
100	Vich	*la tampínå*	*14*
101	Moena	*la tampína*	*14*
102	Forno	*la tampína*	*14*
103	Predazzo	*la tampína*	*14*
104	Tèsero	*la fogamúza*	*3*
105	Cavalese	*la fogamúza*	*3*
106	S. Martino di Castrozza	*el muzegér* *el múzek*	*6* *4*

Nr.	Meßpunkt	Datum	Typ
107	Transacqua	*la ṣọ́lva* *el múzek* *el muzegér*	*10* *4* *6*
108	Mezzano	*el muzigér*	*6*
109	Canal S. Bovo	*la tálpa* *el múṣek*	*12* *4*
110	Caoría	*el múzek*	*4*
111	Valfloriana	*la talpína*	*14*
112	Segonzano	*la talpína*	*14*
113	Cembra	*la talpína*	*14*
114	Fierozzo (Florutz)	*la tolpinára*	*17*
115	Strigno	*el múzego*	*4*
116	Castello Tesino	*el mózeɣo*	*4*
117	Tezze	*el muzeg(ɣ)éro*	*6*
118	Luserna (Lusern)	*la tálpa*	*12*
119	Lèvico	*la tolpinára*	*17*
120	Civezzano	*la tolpinára*	*17*
121	Trento I	*la topína*	*15*
122	Trento II	*la topína*	*15*
123	Vígolo Vattaro	*la tolpinára*	*17*
124	Aldeno	*el tolpím*	*20*
125	Folgarìa	*el talpím(n)* *la talpína*	*19* *14*
126	Rovereto	*la tálpa* *el talpím*	*12* *19*
127	Ala	*la topína*	*15*
128	Borghetto	*la topína*	*15*
129	Costàlta	*la talpína*	*14*
130	Casamazzagno	*la ṣọ́lvẹ*	*10*
131	Auronzo	*la talpína*	*14*
132	Lorenzago	*la talpína*	*14*
133	Pozzale	*la talpína*	*14*
134	Cibiana	*la talpína*	*14*
135	Vinigo	*la talpína*	*14*
136	S. Vito	*la talpína*	*14*
137	Selva	*la ṣọ́lva*	*10*
138	Rocca Pietore	*la ṣ̌ọ́lva*	*10*
139	Laste	*la talpína*	*14*
140	Falcade	*la ṣọ́lva*	*10*
141	Cencenighe	*la ṣọ́lva*	*10*
142	Coi	*la ṣọ́lva*	*10*
143	Astragal	*la ṣọ́lva*	*10*
144	Longarone	*la ṣọ́lva*	*10*

Nr.	Meßpunkt	Datum	Typ
145	Valle Agordina	*la ṣǫ́lva*	*10*
		la ṣolvẹ́ra	*11*
146	Gosaldo	*la ṣǫ́lva*	*10*
147	Sospirolo	*la ṣǫ́lva*	*10*
148	Belluno	*la tálpa*	*12*
149	S. Martino d'Alpago	*la ṣǫ́lva*	*10*
150	Farra d'Alpago	*la ṣolvẹ́ra*	*11*
		la ṣalvẹ́ra	*11*
151	Longhere	*la rúmọi(l)a*	*8*
152	Mel	*la ṣǫ́lva*	*10*
153	Cesiomaggiore	*la ṣǫ́lva*	*10*
154	Feltre	*la muzigẹ́ra*	*5*
		la múziga	*4*
155	Fonzaso	*el múzek*	*4*
156	Lamon	*al múzik*	*4*
157	Cismòn del Grappa	*el múzego*	*4*
158	Valdobbiádene	*la muzigére*	*5*
159	Follina	*la ṣólva*	*10*
160	Sernáglia	*la ṣǫ́lva*	*10*
161	Conegliano	*la rúmoᵉa*	*8*
162	Bibano	*la rúmola*	*8*
163	Motta di Livenza	*la rúmoᵉa*	*8*
164	Colfrancui	*la rúmoᵉa*	*8*
165	Arcade	*la rúmoᵉa*	*8*
166	Montebelluna	*el talpǫ́ŋ*	*19*
167	Altívole	*a mužíg(ɣ)a*	*4*
168	Crespano	*ᵉa múzeya*	*4*
169	Valstagna	*el muzegár*	*6*
170	Asiago	*la topinára*	*17*
		la ćupinára	*2*
171	Arsiero	*la ćupinára*	*2*
172	Valli del Pasubio	*la tapunára*	*16*
173	Recoaro	*la tapunára*	*16*
174	Malcèsine	*la topína*	*15*
175	Castelletto di Brenzone	*la tálpa* (ital.)	*12*
176	S. Zeno	*la topína*	*15*
177	Erbezzo	*la tompinára*	*17*
178	Schio	*la ćipunára*	*2*
		la ćupinára	*2*
179	Calvene	*la ćupinára* (arc.)	*2*

Nr.	Meßpunkt	Datum	Typ
180	Villaverla	*la ćupinára*	*2*
181	Valrovina	*el múzeg(ɣ)o*	*4*
182	Bassano I	*ᵉa múzeya* (arc.)	*4*
		ᵉa topinára	*17*
183	Bassano II	*eˡ múzeyo*	*4*
184	Friola	*la ćupinára*	*2*
185	Cittadella	*ᵉa tupinára*	*17*
186	Castelfranco	*a ton(m)pinára*	*17*
		a muzigẹ́ra	*5*
187	Istrana	*a muzegẹ́ra*	*5*
188	Ponzano	*la muzigẹ́ra*	*5*
		la topinẹ́ra	*17*
189	Treviso	*a ton(m)pinẹ́ra*	*17*
190	S. Biagio	*a rumarịᵉa*	*8*
191	S. Donà di Piave	*a rúmoᵉa*	*8*
192	Torre di Mosto	*a rúmoᵉa*	*8*
193	Concordia Sagittaria	*la rúmoa*	*8*
194	Portogruaro	*a rúmoa*	*8*
195	Forni Avoltri	*lu fark*	*1*
196	Pesàriis	*il fark*	*1*
197	Sauris (Zahre)	*il fark*	*1*
198	Forni di Sopra	*la talpína*	*14*
199	Forni di Sotto	*il fark*	*1*
		la tálpe	*12*
200	Ampezzo	*il fark*	*1*
201	Tramonti di Sopra	*la talpína*	*14*
202	Claut	*la ṣǫ́lva*	*10*
203	Cimolais	*la ṣǫ́lva*	*10*
204	Erto	*la ṣolvẹ́ra*	*11*
205	Barcis	*al fark*	*1*
206	Poffabro	*il fārk*	*1*
207	Meduno	*il fark*	*1*
208	Montereale	*al fark*	*1*
209	Malnísio	*al fark*	*1*
210	Vivaro	*el fārk*	*1*
211	Budoia	*la ṣǫ́lva*	*10*
212	Sarone	*la rúmola*	*8*
213	Cordenòns	*la ṣǫ́lva*	*10*
214	Pordenone	*la tálpa*	*12*
215	Sacile	*la rúmoa*	*8*
216	Prata di Pordenone	*la rumẹ́ra*	*9*
217	Azzano X	*la rúmola*	*8*

OTTO GSELL

BRUST ODER FÜSSE? AUF DEN SPUREN DER HERKUNFT VON NORDITALIENISCH *PETAR* UND *REPETAR*

Seit langem ist sich die Sprachwissenschaft im klaren darüber, welche Anforderungen an eine überzeugende oder jedenfalls plausible Etymologie zu stellen sind: Sie muß in Einklang stehen mit den lautlichen Entwicklungsregeln und -tendenzen, die für die vorfindlichen Reflexe des Etymons anzunehmen sind; sie muß, bei einem kompositen Etymon, sich in einen Wortbildungstyp der Ausgangssprache einfügen; Verbreitungsgebiet und Chronologie der Nachfolgeformen müssen mit der angenommenen Herkunft vereinbar sein; es müssen die sachlichen (materiellen oder kulturellen) Voraussetzungen für die angenommene Herleitung gegeben sein; das lexikalisch-begriffliche Umfeld ist nach möglichen Nebenquellen oder späteren Einflüssen abzusuchen – und nicht zuletzt ist die vermutliche Bedeutungsfiliation Schritt für Schritt zu rekonstruieren und, wo nicht trivial, durch den Verweis auf parallele Entwicklungen abzusichern.

Die etymologische Praxis sieht freilich oft anders aus: Das lautliche Kriterium wird noch mehr oder weniger respektiert, würde doch seine Nichtbeachtung den Vorwurf des Dilettantismus auslösen. Die übrigen Kriterien werden dagegen oft genug auf die leichte Schulter genommen oder ganz vernachlässigt, und gerade hinsichtlich der Semantik scheint seit jeher der postmoderne Slogan des *anything goes* zahlreiche Anhänger zu besitzen. Die Mißachtung der Semantik hat zudem eine fast hundertjährige Tradition in der Methodenlehre gerade der romanistischen Etymologie, seit in einem vielbeachteten Disput zwischen Antoine Thomas als Sprecher der positivistisch-phonetischen Pariser Schule und dem Einzelgänger Hugo Schuchardt die "Dame Phonetik" und die "Dame Semantik" miteinander konfrontiert wurden [1]. Es ist gewiß nicht Schuchardt anzulasten, wenn sich im kol-

[1] Vgl. TAPPOLET 1905/1977; MEIER 1984, 20; PFISTER 1980, 49-60, mit widersprüchlichen Stellungnahmen des Autors: «Obwohl sich im Bereich des Bedeu-

lektiven Bewußtsein des Faches eine stillschweigende Rangabstufung oder auch ein Pseudo-Antagonismus von Lautseite und Bedeutungsseite festgesetzt hat: er forderte vielmehr von Anfang an, daß beide Kriterien gleich zu gewichten und gleich streng zu handhaben seien: «Wir lächeln über die Etymologen früherer Zeiten, welche in Hinsicht auf das Lautliche sich jede Art von Ähnlichkeit als beweiskräftig genügen ließen; aber wir verfahren heutzutage in Hinsicht auf das Begriffliche kaum besser. Die Gesetzmäßigkeit... ist auf dem einen Gebiet so groß wie auf dem andern, wenn auch für uns nicht eben so greifbar und darstellbar» [2].

Die Nachwelt hat Schuchardts doppeltes Postulat im Prinzip bestätigt und noch ergänzt, aber nur selten konsequent praktiziert. Das hat seinen Grund vor allem darin, daß die von Schuchardt beschworene Gesetzmäßigkeit semantischer Entwicklung bis heute nur in Ansätzen erforscht ist; zu nennen ist hier etwa die Onomasiologie, auf die der Grazer so große Hoffnungen setzte, im Verein mit der Richtung 'Wörter und Sachen', dann die Sprachpsychologie alias Psycholinguistik, zu der erst vor kurzem die authentische Linguistik eine Brücke in Gestalt der kognitiven Semantik geschlagen hat [3]. Was vielleicht am meisten fehlt (und schon längst hätte geleistet werden können, etwa mittels des Hallig-Wartburgschen Begriffssystems), ist ein klassifizierendes Repertorium der Typen erwiesener Inhaltsveränderung und Inhaltskonstanz, für das allein schon die romanische Sprachwissenschaft eine Überfülle von Material bereithielte. Nur auf diesem empirischen Weg wird es möglich sein, 'natürliche', 'prototypische' Pfade metaphorischen und metonymischen Übergangs von den weniger oder kaum begangenen zu scheiden und ähnlich wie in der historischen Grammatik in einem Regelwerk darzustellen. Wissenschaftsgeschichtlich ist zudem Schuchardts Postulat einer kritischen, Hypothesen eliminierenden Funktion der Semantik verkehrt worden in eine

tungswandel keine Gesetzmäßigkeiten feststellen lassen ...» (49) vs. «Jeder Etymologe hat mit den Gesetzmäßigkeiten des Laut- und Bedeutungswandels zu rechnen» (60).

[2] SCHUCHARDT in ZRPh 13 (1889), 527; vgl. auch ders.: «Allein ich habe mich der Semantik aus einem andern Grunde angenommen: nämlich weil sie ein Aschenbrödel ist; dadurch daß ich ihre Rechte wahre, beeinträchtige ich nicht die der Phonetik». (in ZRPh 24 (1900), 593); ferner das Zitat in TAPPOLET 1905/1977, 93.

produktive, Hypothesen kreierende Rolle, besonders und ironischerweise bei dem sich auf Schuchardt berufenden Spitzer, was durch dessen etymologische Praxis wiederum zu einer Diskreditierung der inhaltlichen Argumentationsebene geführt hat, etwa bei Leitfiguren wie von Wartburg, Rohlfs, Gamillscheg. Die Nachklänge dieses 'idealistischen' Mißverständnisses reichen bis in unsere Tage, wenn den «strict demands of 'regular sound correspondences'» die «etymological creativity... stirred by flashes of semantic imagination»[4] gegenübergestellt wird. Daß Schuchardts Forderung bis heute noch nicht eingelöst wurde, hat nicht zuletzt der etymologischen Forschung selbst zahllose anfechtbare Herleitungen beschert. Dies wird sich auch in der folgenden Fallstudie zeigen, und ebenso wird sich Tappolets Feststellung (1905/1977, 98) bestätigen, daß manche Probleme überhaupt nur mit semantischen und nicht mit lautlichen Argumenten befriedigend zu lösen sind. Es versteht sich fast von selbst, daß uns die Demonstration in einen Teil der Romania führt, der dem Jubilar persönlich und wissenschaftlich vertraut ist.

Das Verbum *petà, petar(e)* ist vor allem in Venetien beheimatet, wo es durchweg zum typischen dialektalen Wortbestand zählt. Ebenso ist es in vollem Maße präsent im Veneto-Istrischen, in Friaul (*petâ*), und in den ladinischen und periladinischen Varietäten der Dolomiten (*petè(r), peté*). Darüber hinaus läßt sich der Typ *petar* nachweisen in den Mundarten des Trentino und in weiten Teilen der Lombardei und der Emilia-Romagna, wenngleich dort nicht mehr in kapillarer Verbreitung. Für Ligurien finden sich wenige Streubelege, in Piemont scheint das Wort ebenso unbekannt zu sein wie in Romanisch Bünden. Das eben skizzierte Areal entspricht freilich eher dem Stand des 19. Jhs., aus dem die meisten Dialektvokabularien dieses Raumes stammen[5]. Außerhalb seines Kerngebiets in der venetischen Pianura zeigt

[3] Zur Entwicklung der diachronischen Semantik im 20. Jh. und zum Beitrag der kognitiven bzw. Prototypensemantik vgl. etwa BLANK 1993, KOCH 1995, SWEETSER 1990.

[4] MALKIEL 1989, XIII, 16.

[5] Zum Areal von *petar* vgl. PRATI 1968, 120; BONDARDO 1982, 116. Außerhalb des venetisch-friaulisch-ladinischen Gebiets enthalten Einträge zu *petar (petà, pt* -), TISSOT 1976 (Primiero), ANEGGI 1984 (Cembrano), QUARESIMA 1964 (V. di Non/di Sole), RICCI 1904/1974, AZZOLINI 1836/1976 (beide Trentino), BAZZANI/MELZANI 1988 (Valli Giudicarie), ANON. 1759/1974 (Brescia), TIRABOSCHI 1873-

unser Wort eine mehr oder weniger starke Einengung seines semantischen und phraseologischen Spektrums, so daß wir es geographisch als eindeutigen Venetismus charakterisieren dürfen[6].

Zwei frühe Belege für *petar* stammen aus dem 16. Jh., und zwar für Venedig (Maffio Venier) und Vicenza (urkundlich)[7]. Das Wort ist um die gleiche Zeit aber bereits im Kroatischen als Lehnwort *petati* 'schlagen, mit den Füßen treten' nachweisbar, und in der Tat finden sich die bisher ältesten Zeugnisse im literarischen *pavano* Ruzantes (geb. vor 1500, gest. 1542): *apetao* 'appiccicato', *apeta* 'attacca'[8]. Unser *petar* könnte sich demnach im ausgehenden Mittelalter von Venedig aus über die Terraferma und dann in die benachbarten Regionen der Padania und des Alpenraums ausgebreitet haben.

Die Bedeutungen von *petar* gruppieren sich in einer markanten Konfiguration um zwei klar zu trennende begriffliche Kerne, nämlich 'zuführen, zufügen, verpassen' (jemandem etwas) und 'stoßen, schlagen, werfen', die wir als *petar*^{1} und *petar*^{2} etikettieren wollen. Die zweite Sememgruppe dominiert oder ist allein vertreten an der nördlichen Peripherie unseres Areals, so im Sellaladinischen oder in trentinisch-lombardisch *petà(r),* während im Zentrum eher die erstere als Grundvorstellung den Vorrang (auch bei den Lexikographen) genießt, und zwar mit zunehmender Tendenz, je älter die Quelle ist. *Petar*^{1} wird in der Regel dreiwertig konstruiert mit einer direkten und einer indirekten Objektergänzung für die Patiens- bzw. Empfängerrolle; fast immer ist der 'Empfänger' eine Person. Folgende Beispiele sollen dies veranschaulichen: *El me ga petà el rafredore/la colpa* 'trasmesso', 'dato'; *ghegle go petà* 'gliele ho suonate'; *petar de le bastonade* 'dare

79/1980 (Bergamo), MONTI 1845/1969 (Como), RAVEGLIA 1983 (Grigioni it.), ARRIGHI 1896/1988 (Milano), GAMBINI 1879/1987 (Pavia), SAMARANI 1852/1983, BOMBELLI 1943 (beide Crema), ANON. 1976 (Cremona), FORESTI 1882/1981 (Piacenza), AZZI 1857 (Ferrara), MURATORI/MARRI 1984 (Modena), PETRACCO SICARDI 1990 (Liguria); weitere Wörterbuchbelege für Brescia, Poschiavo, Milano, Mantova, Modena, Reggio Em., Parma, Piacenza zu *petar, appettare* enthalten die LEI-Materialien, die mir Max Pfister in großzügiger Weise übermittelt hat. Ihm sei an dieser Stelle herzlich für sein Entgegenkommen gedankt.

[6] Auch die relativ wenigen, auf 13 Karten verteilten AIS-Belege entfallen sämtlich auf Venetien und Ladinien, vgl. JABERG/JUD 1960, 386.

[7] Vgl. BONDARDO 1982, 116; BORTOLAN 1893/1969, 204.

[8] Kroat. *petati* und Ruzante *apetar* nach LEI-Materialien.

busse'; *petar su a uno* 'dare con inganno, dar ad intendere che sia'; *petarse col vis'cio* 'impaniarsi'; *petar al muro* 'affiggere qc.'; *petévelo (da drio)* 'das könnt Ihr Euch an den Hut stecken' (Zurückweisung eines Angebots)[9].

Diesem Basissemem 'attaccare' von *petar*[1] entspricht die in ganz Venetien gebräuchliche Adjektivableitung *petadizo, -isso* 'attaccaticcio, viscoso', aber auch substantivisches *petarola, petenón* 'bardana, lappola'[10].

Petar[2] tritt beispielsweise auf in veneto:

petar na roba 'gettare, buttare via'; *petar la testa sul muro* 'sbattere', *petar là* 'metter giù sconciamente', *petar zo* 'dare in terra; dar mazzate da ciechi'. *Petar*[2] tritt sowohl als zweiwertiges transitives wie auch als reflexives oder intransitives Verb auf, beispielsweise in: *El ze petà zo* 'È caduto'; *petar in qn./qc.* 'dare di urto o di petto'; *petarse zo* 'buttarsi giù, coricarsi'; *petarghe dentro* 'cogliere nel segno' usw.

Aus *petar*[2] sind abgeleitet ven. *petuf(i)ar, petuzar* 'picchiare, accapigliarsi'.

Insgesamt fällt an *petar*[1,2] eine Vielzahl bildhafter Verwendungen auf, die es zum expressiven Satellitenwort von *attaccare, appiccare, battere, dare* usw. machen. Dem steht keine einzige Bedeutung gegenüber, in der *petar* als konnotativ neutraler Terminus technicus einen spezifischen Vorgang bezeichnet. Auch dies spricht gegen eine erbwörtliche Herkunft des Wortes.

Die Forschung hat bis dato die Etymologie von *petar* noch nicht schlüssig erklären können. Am häufigsten wird Meyer-Lübkes Ansatz lat.* PEDITĀRE (REW 6357) genannt, freilich zum Teil mit spür-

[9] Beispiele nach BOERIO [2]1856 und TURATO/DURANTE. In Verona und in lombardischen Mundarten entwickelt sich aus 'buttare giù' ein tertiäres Semem 'smettere, lasciare'. Weitere semantische Verzweigungen von *petar* können hier aus Raumgründen nicht vorgestellt werden und sind zudem unschwer motivierbar.

[10] Das Derivat *pétola* 'cacherello di certi animali' ist -notabene aus semantischen Gründen- besser nicht zu *petar*, sondern zu PITTA 'Klumpen' bzw. seinem Diminutiv PITTULA (REW 6548) zu stellen, vgl. auch sellalad. *pëta* 'Klumpen, Knäuel'. Eine hübsche, aber amateurhafte Etymologie ist ven. *petufar* 'picchiare leggermente' < dt. *betupfen* (vgl. TURATO/DURANTE 1978, 141; BONDARDO 1982, 117), weil hier das ganze morphologisch-lexikalische Umfeld außer Betracht gelassen wird, abgesehen von der unglaubhaften Transmission von schriftdt. *betupfen*.

barem Vorbehalt: «Per l'etimologia, si tratta di derivati vari da pes 'piede', forse attraverso un lat. volg. *peditare 'appoggiarsi'» (Bondardo 1982, 116); «forse continuatore di un lat. *peditare» (Doria 1987, 454). Eher sind es ältere Arbeiten, die kritiklos Meyer-Lübkes Etymon übernehmen, so Tagliavini (1934, 247), G.B. Pellegrini (1972, 86), Quaresima (1964, 359).

Lautlich ist Meyer-Lübkes Vorschlag zwar problemlos, aber keineswegs inhaltlich, denn jenes *PEDITĀRE soll eine Intensivableitung zu lat. PEDĀRE (dieses wiederum von PES 'Fuß') sein, einem Fachausdruck des Gartenbaus, der das Abstützen von Kulturpflanzen durch Pfähle bezeichnet. In der Tat weist die Romania PES-Abkömmlinge auf, die für das Abstützen z.B. eines instabilen Mauerwerks stehen, die also eine für Verben konkret-technischen Inhalts nicht untypische Bedeutungskonstanz seit lateinisch-frühromanischer Zeit erkennen lassen; Nachfolger eines *PEDITĀRE sind unter ihnen aber nicht auszumachen. Andererseits ist ein solches *PEDITĀRE aus der Sicht der transalpinen Galloromania zwar unzweifelhaft rekonstruierbar, jedoch mit einem entschieden anderen Sinn als dem von PEDĀRE, nämlich 'die Füße regen, marschieren' [11]. Soll lat. *PEDITĀRE in den beiden Großräumen der Galloromania *lato sensu* mit jeweils ganz verschiedenen Bedeutungen existiert haben? Vor allem aber steht unser *petar* sowohl PEDĀRE als auch *PEDITĀRE nach Gebrauch und Bedeutung beziehungslos gegenüber: Die Dame Semantik verhüllt einmal mehr ihr Haupt ob der ihr angetanen Schmach. Aber der von Doria (a.a.O.) zitierte Vorschlag einer Anbindung an PITTA 'Fladen' (Benincà/Ferraboschi) ist mitnichten attraktiver, und auch das neuerdings von Kramer vorgebrachte *PĪC(CI)TĀRE zu *PĪCCĀRE 'stechen' ist nur eine ad-hoc-Konstruktion mit dem Zweck, den Tonvokal von sellaladinisch *(l) pëta* mit den Vorstellungen der Dame Phonetik in Einklang zu bringen (EWD V, 263). Bis hierher müssen wir also Prati zustimmen: "*Petare* è di origine sconosciuta" (1968, 120).

[11] Vgl. FEW 8, 128; zu den Ableitungen von PES auch MEIER 1984, 20-28. Die drohende Homophonie mit PĒDITARE 'furzen' wurde zumeist durch zusätzliche Affigierung des einen oder des anderen Verbs vermieden, so in trent. *repetar*, ven. *(s)petezar*, friaul. *pedeâ*, jeweils 'spetezzare'. Anderwärts trat aber tatsächlich Gleichklang ein, so in milan. *petà*, ferrar. *petar* 'buttare; scoreggiare', ein weiteres Indiz dafür, daß unser *petar* in den sog. galloitalischen Dialekten nicht bodenständig, sondern als einstiges Modewort zugewandert ist.

Dabei hätten die akademisch geschulten Etymologen seit Meyer-Lübke nur die vorwissenschaftlichen Vokabularien des 19. Jhs. sorgfältiger zu studieren brauchen, in denen durchaus noch ein halb synchronisches, halb historisches Wissen um die wahre genetische Identität von *petar* greifbar wird. So bei Boerio, wenn er zwei der Verwendungen von *petar*[1] mit it. *appettare* glossiert: "*petar la colpa*, Appettare, voce bassa, che vale Incolpare"; "*Petar su*, Appettare, Dar con inganno" ([2]1856, 497). Boerio nennt also zunächst die toskanische Schwesterform, die er sodann umschreibt, da er ihre Kenntnis beim Benutzer offenbar nicht erwartet. Ein Blick auf das Lemma *apetar* schafft rasch Gewißheit: "T. [ermine] antiq. [uato], V. [ide] *petàr*." (S. 38). Vielleicht hatte Boerio dieses Wissen aus Patriarchi, wo ebenfalls "Appettare, cioè Incolpar[lo]" und "me l'appettò" für *El me l'ha petà (su)* erscheinen ([3]1821, 145). Ein italienisches *appettare* als Interpretament von *petar* bieten noch eine ganze Reihe anderer Lexikographen, besonders explizit Tiraboschi: "L'it. Appettare sig. Presentare ad inganno una cosa, invece di un'altra" (1873/1980, II, 969) und nicht zu vergessen der Klassiker Tommaseo/Bellini, dort freilich unter dem Lemma *appettare*: "Nel dial. ven. *Pettar*." (1865/1977, II, 552). Und noch in der Gegenwart wissen einzelne schlichte Wörterbuchmacher besser Bescheid als die universitären Lexikologen: [ven.] *petar* "appettare, nel suo significato antico di Porre innanzi, Presentare con inganno" (ROSAMANI 1958, 770); [lombard.] *petà* "it. arcaico appettare, presentare ad inganno una cosa, invece di un'altra" (BAZZANI/MELZANI 1988, 187, wohl nach Tiraboschi)[12].

Das scheinbar mysteriöse *petar* entpuppt sich so als simple Variante eines älteren, mehrfach bezeugten *apetar*, mit der gleichen banalen Aphärese des Anlautvokals wie in ven. *picar* 'appiccare', *tacar* 'attaccare', mit dem *petar*[1] auch in semantischer und morphologischer Hinsicht weithin konform geht *(petar su ~ tacar su, petadizo ~ tacadizo),* ausgenommen seinen Stilwert als Kraftwort, der dem neutralen *tacar* abgeht. Die Vorstufe *apetar* ist auch im Modenese des 18.

[12] Vgl. ferner FORESTI 1882/1981, 473, AZZOLINI 1836/1976 s.v. *pettà*, KOSOVITZ 1889/1968; dazu nach den LEI-Materialien BERTI (Bologna, s.v. *aptar*), ANON. 1832 (Reggio Em.).

Jhs. noch vertreten als *aptar* 'dar ad intendere', 'einreden', und daneben steht *al petta feura* 'squaderna' [13].

Die Quellen zeigen deutlich, daß *petar*^{1} die ältere und einst auch zentrale Sememgruppe gegenüber sekundärem *petar*^{2} darstellt, und nur *petar*^{1} fügt sich inhaltlich nahtlos an it. *appettare* an, das im Lauf des 19. Jhs. so in Vergessenheit geraten sein muß, daß auch ein Salvioni und andere italophone Gelehrte neben und nach ihm nicht mehr auf seine Fährte kamen. Gerechterweise müssen wir freilich auch dieses Wort mit einem Index versehen (*appettare*^{3}), denn in der italienischen Literatursprache und in den Mundarten Mittel- und Süditaliens ist *appettare* zwar mehr oder weniger vital, doch durchweg mit Inhalten, die in transparenter metonymischer Beziehung zu *petto* stehen, insbesondere 'affrontare' und 'far forza col petto nel salire (cavallo)', wovon auch *la pettata* 'salita ripida e faticosa' herrührt, das heute als alleiniger Verwandter von *appettare* überregional gebräuchlich ist [14]. Das uns hier betreffende *appettare*^{3} ist wie *petar*^{1} trivalentes 'jemandem etwas verpassen, anhängen', mit derselben Metaphorik wie in dt. *auf die Nase binden, aufs Auge drücken, vor den Latz knallen*, und einer ähnlichen wie in it. *affibbiare, appiccare, appioppare, appoggiare (schiaffo, bugia* ecc.). Als expressive Ausdrucksvarianten dienen sie bevorzugt der Bezeichnung von plötzlichen, heftigen oder gewaltsamen Abläufen (Schlag, Aufprall) und auf eben diesem Wege wurde auch einstiges *(a)petar* unter Wegfall des dritten Aktanten zu einer Art von regionalem Doppelgänger von it. *buttare*.

Nach alledem steht sehr wahrscheinlich am Anfang das Eindringen von *appettare*^{3} aus Mittelitalien nach Venedig und in die Padania; in einer späteren Phase hat der Norden, jedenfalls außerhalb des primären Rezeptionsgebietes, zunehmend die Gebrauchsvariante *petar*^{2}

[13] MURATORI/MARRI 1984, 95, 203. Die Editoren glossieren *aptar* mit «forse da APTĀRE», *petta feura* hingegen so: «Il verbo **pettar* è sconosciuto ai consueti repertori, lo collegheremmo a REW Faré 6358 pĕditum 'peto'». Vgl. weiter altvicent. *pettà* 'attaccato' neben *apetta* 'attacca' in BORTOLAN 1893/1969, 34, 204. Auch Bologna hat(te) *aptar* (BERTI, LEI-Materialien); für Ancona verzeichnet SPOTTI (1929, 132) *pettare* neben *appettare* "nel gergo dei commercianti specialm. ebrei: appioppare."

[14] Zu it. *appettare* vgl. GDLI 1, 564; TOMMASEO/BELLINI 2, 552. Das Areal von dialektalem *appettare* 'affrontare; salire con sforzo' reicht nach den LEI-Materialien und dem DES (2, 256) von der Toskana bis Sizilien, Korsika und Sardinien, muß also entsprechend alt sein.

privilegiert und semantisch weiterentwickelt, was entscheidend dazu beitrug, den Ursprung des Wortes zu verschleiern.

Die Beleglage ergibt freilich ein eigenartiges chronologisches Bild: ven. *(a)petar* ist bereits vor dem 16. Jh. eingebürgert, während it. *appettare*[3] nach Ausweis der Wörterbücher sich erst im frühen 18. Jh. im (relativ informellen) Schreib- und Konversationsstil etwa eines Lorenzo Magalotti eingenistet hat. Dennoch mag diese Gebrauchsweise schon Jahrhunderte vorher in der Spontansprache floriert haben und gleichzeitig als *voce bassa* (Boerio) aus dem dichterisch-rhetorischen Vokabular und damit auch aus den kanonischen literarischen Texten ausgeschlossen gewesen sein.

Weniger wahrscheinlich ist die Annahme einer jeweils unabhängig erfolgten Parallelbildung zu *pet(t)o* 'Brust' nördlich und südlich des Appennins, und vollends unwahrscheinlich die Annahme eines bereits lat. *APPECTĀRE, da ja die lateinischen Verbalableitungen von der Basis PECTOR- aus erfolgt sind (vgl. REW 540 APPECTORĀRE).

Nun könnte der Etymologe befriedigt die Aktendeckel über dem Fall *petar* zuklappen, wäre da nicht noch ein anderes Wort, das auf den ersten Blick Meyer-Lübkes etymologischen Ansatz zu stützen scheint, und das mit Venetien und der Lombardei ein ähnliches, obgleich deutlich kleineres Gebiet einnimmt wie *petar,* nämlich *repetar.* Im Veneto wird dieses Verb zumeist reflexiv konstruiert, mit den Varianten *ra-, ropetarse,* und seine Inhalte werden glossiert mit 'rimettersi, riaversi, riscattarsi, sollevarsi; aggiustarsi, barcamenarsi; riscuotersi, prendersi la rivincita' und ähnlichem. Die konkrete Basisvorstellung ist 'Tritt fassen, wieder auf die Füße kommen nach einem Taumeln oder Fall', und so kann das Verb bis heute auch gebraucht werden, doch dominieren mittlerweile Sekundärsememe wie 'gesundheitlich oder finanziell wieder Fuß fassen'. Örtlich stehen daneben auch Sonderbedeutungen wie 'trascinarsi, camminare carponi' oder 'affaccendarsi, arrabattarsi' [15] so-

[15] Ersteres im Polesine (MAZZUCCHI), letzteres im westlichen Veneto, wo *ropetar* eigene Bedeutungen entfaltet, z.B. 'far rumori rovistando', was sich fortsetzt in Val Rendena *räpätàr* 'affrettarsi', von TOMASINI (1989, 160) a posteriori assoziiert mit trent. *repetar:* "letteralmente spetezzare". Das Primierot im Grenzgebiet von Veneto und Trentino vermeidet wegen des semantischen Konflikts zwischen ven. vs. trent. *repetar* das Verbum ganz und kennt nur ein von *petar* aus remotiviertes *repetada* 'ricaduta d'un malato' (TISSOT 1976): nicht nur die Wortgeographie, auch die 'Sememgeographie' vermag Vorfindliches zu erklären.

wie transitive Konstruktionen im Sinne von 'riparare, raggiustare'. Seltener und nur an der Peripherie des Veneto nachweisbar ist intransitives *repetar*, dessen ursprüngliche konkrete Ausgangsbedeutung das auch sonst oft konservative Polesine bewahrt: 'trarre calci', 'mit den Füßen ausschlagen, um sich treten' (MAZZUCCHI). Aus dieser Bedeutung ist sekundär die von alttrevis. (16. Jh.) 'opporsi, protestare' (PELLEGRINI 1977, 219) hervorgegangen, und weitgehend dieselben Inhalte weist auch lombardisches *repetà* auf, so 'ricalcitrare, agitare i piedi o le zampe; replicare alle altrui parole con dispetto' (MONTI); letztere Angabe gilt auch für milan. *repettà* 'rimbeccare, ribattere' (CHERUBINI, ARRIGHI), erstere für mittelalterliches *repetar* bei Bonvesin da la Riva, von MARRI (1977, 169) mit 'trar calci, ricalcitrare' glossiert.

Bei diesem venetisch-lombardischen *repetar* sind sich die Gelehrten einig, daß es erbwörtlich ein lat. *REPEDITĀRE fortsetzt (REW FARÉ 7220) und damit stimmt ja auch die Semantik der Nachfolgeformen überein, ebenso das Präfix, wie es uns auch in lat. RECALCITRĀRE, frz. *regimber* begegnet. Das soeben umrissene Areal dieses Verbs setzt sich - mit einer eigenartigen Lücke in Piemont - in frankoprovenzalischen und französischen Dialekten fort, vor allem im Typ *repiter, -tá* 'gambader, regimber', dazu *repet* 'coup de pied' (FEW 8, 130), aber auch in *se repiéter* 'reprendre courage', 'se remarier' (FEW 8, 302, 304)[16].

Zusätzlich abgesichert wird das Etymon *REPEDITĀRE durch das Vorkommen einer lateinischen Variante *(RE)PEDINĀRE (REW FARÉ 6353, 7219) mit annähernd gleichem Verbreitungsgebiet. Im Französischen hat sich das Simplex *PEDINĀRE auf die gewollt auffällige Bewegung spezialisiert (*panader*), während die Ableitungen bruchlos an unser *repetar* anschließen mit afrz. *repenner*, aokzit. *repetnar*, apadan. *repenare* 'se débattre, regimber, ruer; ricalcitrare' (FEW 8, 125-126).

Inhaltliche wie geographisch-chronologische Argumente führen uns also zu dem Urteil, daß oberit. *petar* und *repetar* trotz ihrer phänotypischen Ähnlichkeit genetisch nicht miteinander verwandt sind. Die Dame Phonetik hat dabei keine Stimme im Kapitel, denn sie weiß nichts dazu zu sagen[17].

[16] Frankoprov. *repiá* 'refaire les fondements d'un mur' gehört dagegen zu RE-, APPEDĀRE 'Fuß fassen' (vgl. FEW 25, 27), diesmal aus lautlichen Gründen.

[17] Ein interessantes, aber bis jetzt nur zum Teil lösbares Nebenproblem gibt das Substantiv *repetón*[1,2] auf. Mit einem Großteil seiner Inhalte wie ven. 'impeto, fracasso, caduta,

Noch ein letztesmal müssen wir uns der Führung der Semantik anvertrauen, wenn es nun gilt, das Verhältnis zwischen *repetar* und dem toskanischen *ripitare* (*ripe-, repi-, repe-*) zu bestimmen, das schriftsprachlich vom 13.-17. Jh. bezeugt ist, seither nur noch dialektal. Lautlich sollte man zwar aus *REPEDITĀRE ein tosk. **ripettare* erwarten, aber auch *peto* < PĒDITU tritt ohne die zu erwartende Geminate in 'westromanischer' Entwicklung auf, und bei flüchtiger Betrachtung des Inhalts würde wohl der eine oder andere Etymologe Sememe wie 'protestare, contrastare, fare contesa' mit denen von padanisch *repetar* gleichsetzen.

Aber *ripitare* ist ein typisches *verbum dicendi*, dessen älteste Verwendungsweise wir mit 'accusare, incolpare' umschreiben dürfen. Dann aber steht es neben afrz. *reter*, kat. *reptar* 'accuser, reprocher' und läßt sich wie diese zurückführen auf lat. REPUTĀRE 'jem. etwas zum Guten oder zum Schlechten anrechnen, zuschreiben' (REW FARÉ 7232, FEW 10, 281). Die zweifelnde Herleitung von *ripitare* durch Battisti/Alessio "Lat. *repetere*, oppure da 'riputare'" (DEI 5, 3260; übernommen von GDLI 16, 681) geschah offenbar mit Blick auf den süditalienischen Typ *repetare* (*repitiare, repotare* u.a. Varianten) mit dem Inhalt 'piangere, lamentare, cantare il lamento funebre', den man bald auf REPETERE 'wiederholen', bald auf REPUTĀRE 'celebrare le virtù del defunto' zurückführt[18]. Am ehesten mögen aber im Süden

urto, ruzzolone' oder lombard. 'ripulsa sgarbata, ribattuta' stellt es sich dar als klarer Abkömmling von *repetar* bzw. *petar*[2], aber wie kam es zu der Zweitbedeutung 'riverenza, inchino profondo', die nach Ausweis der Wörterbücher einst viel weiter verbreitet war als die zuerst genannte, nämlich u.a. in Friaul (PIRONA), Mantove (ARRIVABENE), Cremona (PERI), Parma (PESCHIERI), Modena (MURATORI/MARRI), und die mindestens bis ins 16. Jh. (BORTOLAN) zurückreicht? Ist sie von it. *ripetere* aus zu motivieren, wie TIRABOSCHI suggeriert ("Nella Montagna pistojese è d'uso Ripetone, nel sig. di Risposta al complimento", 1879/1980, 1080), oder als scherzhafte Ableitung aus *peto, petare*, oder stammt sie letztlich aus einer in der konservativen Peripherie Nordostitaliens noch nachweisbaren Wortfamilie *repelar(se),* die als Reflexivverb synonym zu *repetarse* ist (vgl. PIRONA *repelâsi*), als Transitivum jedoch in enger Beziehung zum Typ *revelar, -ir* 'ribadire un chiodo' gestanden zu sein scheint (vgl. GSELL 1993, 178)? Die Bildungsweise dürfte jedenfalls der von ven. *rebaltón* entsprechen, wäre also wie dieses deverbal (dazu ROHLFS 1969, 417).

[18] Vgl. FARÉ 7222a, 7232 vs. JABERG/JUD 1960, 445. In merowingischer Zeit ist für mlat. *repetere* wie für *reputare* der Inhalt 'zurückfordern' bezeugt (FEW 10, 281, 367), d.h. die beiden Verben sind auch in der Galloromania miteinander in Berührung gekommen. Lat. REPETERE als Erbwort ist relikthaft zu greifen in der Hapaxform afrz. *repeïr*.

beide Etyma zusammengeflossen sein, wie jedenfalls in siz. *arripitarsi* 'ripetere, insistere; ricordare con dolore, lamentare' (PICCITTO). Das Verbalnomen *r(i)épitu, arrépetu* 'lamento, nenia funebre' paßt dabei besser zur proparoxytonen Basis REPUTO; seine Entsprechung im Toskanischen lautet übrigens *repitìo* (auch hier variieren *i* und *e* im Vorton), setzt also das Suffix -ERIUM fort. Dieses *repitìo* erklärt nun das DEI (5, 3230) ausschließlich mit REPETERE, obwohl es doch zu *ripitare* in durchsichtiger Ableitungsbeziehung steht und obwohl die altitalienischen Gebrauchsweisen in nichts von der des Verbs abweichen; erst spätere Verwendungen zeigen deutliche Spuren einer paretymologischen Assoziation mit *ripetere*. In jedem Fall aber ist klar, daß auch padanisch *repetar* und toskanisch *ripitare* etymologisch getrennt zu halten sind.

Im Rückblick sehen wir somit zwei typische wortgeographische Konstellationen vor uns liegen: *petar* und *appettare* bilden ein ausgesprochen 'italoromanisches' Areal, das aber erst relativ spät durch Übernahme des appenninischen *appettare* in die venetische Padania entstanden ist. Dagegen sind *repetar* und die anderen Fortsetzer von *(RE)PEDITĀRE, -NĀRE spätantiken Innovationen der cisalpinen und transalpinen Galloromania zu verdanken, die nicht mehr nach Inneritalien vordringen konnten, so wenig wie umgekehrt (RE)PETERE sich in der Galloromania auf Dauer zu halten vermochte.

BIBLIOGRAPHIE

(aus Platzgründen wurden nur solche Titel aufgenommen, die nicht im *Supplemento bibliografico* des *LEI* (Pfister u.a. 1991) enthalten sind.)

ARRIGHI, Cletto [2]1988: *Dizionario milanese-italiano*. Milano: Hoepli [[2]1896]. Ristampa.

BLANK, Andreas 1993: "Zwei Phantome der historischen Semantik: Bedeutungsverbesserung und Bedeutungsverschlechterung". In: *Romanistisches Jahrbuch*, 44, 57-85.

EWD: KRAMER, Johannes: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen,* Bd. 1-. Hamburg: Buske 1988- (Bd. 5: 1993).

GDLI: BATTAGLIA, Salvatore: *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET, Bd. 1-, 1970-.

GSELL, Otto 1993: Rezension von EWD Bd. 4. In: *Ladinia*, 17, 172-188.

JABERG, Karl / JUD, Jakob 1960: *Index zum Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Bern: Stämpfli.

KOCH, Peter 1995: "Der Beitrag der Prototypentheorie zur Historischen Semantik". In: *Romanistisches Jahrbuch*, 46, 27-46.

KOSOVITZ, Ernesto 1968: *Dizionario-vocabolario del dialetto triestino e della lingua italiana* [1889]. Ristampa Trieste: Libreria Italo Svevo.

MALKIEL, Yakov 1989: *Theory and Practice of Romance Etymology*. London: Variorum Reprints.

MEIER; Harri 1984: *Aufsätze und Entwürfe zur romanischen Etymologie*. Heidelberg: Winter.

MURATORI / MARRI: s. LEI Supplemento bibliografico s.v. Marri.

N.N. 1974: *Vocabolario bresciano e toscano* [1759]. Ristampa Brescia: Sintesi.

N.N. 1976: *Dizionario del dialetto cremonese*. Cremona: Libreria del Convegno.

PELLEGRINI, Giovan Battista 1972: "Postille" [zu: MAFERA, G.: «Note lessicali ed etimologiche venete"]. In: *Atti dell'Istituto Veneto* 130, 71-97.

PETRACCO SICARDI, Giulia u.a. 1985-1990: *Vocabolario delle parlate liguri*. Genova: Consulta Ligure, Bd. 1-3.

PFISTER, Max 1980: *Einführung in die romanische Etymologie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

PFISTER, Max u.a. 1991: *LEI: Lessico Etimologico Italiano. Supplemento bibliografico con la collaborazione di Rosario Coluccia u.a.* Wiesbaden: Reichert.

RICCI, Vittore 1974: *Vocabolario trentino-italiano* [1904]. Ristampa Bologna: Forni.

ROHLFS, Gerhard 1969: *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Bd. 3: *Sintassi e formazione delle parole*. Torino: Einaudi.

SWEETSER, Eve 1990: *From Etymology to Pragmatics. Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: University Press.

TAPPOLET, Ernst 1977: "Phonetik und Semantik in der etymologischen Forschung" [1905]. Neudruck in: SCHMITT, Rüdiger (Hg.): *Etymologie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 74-102.

TOMASINI, Renzo 1989: *Il dialetto della Val Rendena*. S. Michele all'Adige: Museo degli usi e costumi della gente trentina.

TOMMASEO, Niccolò / BELLINI, Bernardo u.a. 1977: *Dizionario della lingua italiana*. 20 Bde. [1865]. Ristampa Milano: Rizzoli.

TURATO, Gianfranco / DURANTE, Dino 1978: *Vocabolario etimologico veneto-italiano*. Battaglia Terme: La Galiverna.

JOHANNES KRAMER

EIN VERKANNTER GRÄZISMUS IM DOLOMITENLADINISCHEN: GRÖDN. *PÈLMA* KOMMT VON *PELMA* UND NICHT VON *PEGMA*

1. Einleitung

Archangelus Lardschneider-Ciampac hat grödnerisch *pèlma* "Honigwabe" dem gadertalischen *spalma* (phonetisch *špālma*) und dem buchensteinischen *pèlma* zur Seite gestellt und eine Herleitung von lat. *palma* "Handfläche" vorgeschlagen[1]. Man wird es dem fern vom zeitgenössischen Wissenschaftsbetrieb arbeitenden Gymnasiallehrer aus dem Grödnertal[2] wirklich nicht zum Vorwurf machen wollen, daß er übersehen hatte, daß die etymologische Forschung bei diesem Wort längst eine andere Richtung eingeschlagen hatte: Die Diskussion wurde beherrscht von der Verbindung des ladinischen Worttyps mit spanisch *pelma* (m.) und vor allem *pelmazo* "Dummkopf", altsp. "Pflaster".

Zur Etymologisierung von spanisch *pelmazo* gab es schon in der Frühzeit der Romanistik zwei Ansätze: Friedrich Diez schreibt[3], vor allem Covarrubias' Gedanken aufgreifend, daß «nach den span. etymologen vom gr. πέλμα fußsohle» auszugehen sei, «gleichsam damit platt getreten»; völlig überzeugt war er wohl nicht, wie man seinem sich anschließenden Präzisierungsversuch ansehen kann: «Läßt man das etymon zu, so faßt man das adj. besser auf als breitfüßig, schwer auftretend, wie fr. *pataud* schwerfällig, von *patte*».

[1] Archangelus Lardschneider-Ciampac, *Wörterbuch der Grödner Mundart,* Innsbruck 1933, 269 (Nr. 3733). In der von Milva Mussner und Lois Craffonara veranstalteten Neubearbeitung (Archangelus Lardschneider-Ciampac, *Vocabulèr dl ladin de Gherdëina,* San Martin de Tor 1992, 126) liest man nur noch: «*pelma*: ~ *de miel* sf Honigwabe».

[2] Zur Biographie vgl. Guntram Plangg, "Der ladinische Sprachforscher Archangelus Lardschneider (1886-1950)", *Der Schlern* 44, 1970, 26-27.

[3] F. Diez, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen,* Bonn ^{5}1887, 476.

Einen neuen Vorschlag, πῆγμα, unterbreitete 1883, im ersten Bande der *Romanischen Forschungen,* G. Baist[4]:

«*pelma, pelmazo.* Wie bei *enxalma sagma, delma decuma* dürfte *lm* hier auf *gm* in *pegma* zurückgehen, das nicht in der lateinischen Überlieferung, wohl aber in πῆγμα (πήγνυμι) der Bedeutung des spanischen Wortes genügt».

Der vor allem hispanistisch interessierte G. Baist wußte wahrscheinlich nicht, daß πῆγμα schon mehr als ein Jahrzehnt früher für das Ladinische von Christian Schneller in die Diskussion gebracht worden war[5]:

«*pèlma* [buch. grd.] s. f. Honigfladen. Ebenso *pelma* in Val di Scalfe [bresc.]. Wie it. sp. *salma* aus spätlat. *sagma,* gr. σάγμα, so *pèlma* aus lat. **pegma*, gr. πῆγμα, den Honigfladen mit den Zellen als Zusammengefügtes bezeichnend».

1885 verwies Carolina Michaëlis bei der Behandlung des spanischen Wortes auf die Parallelformen aus Norditalien und den Alpen[6].

Wilhelm Meyer-Lübke fügte schließlich noch einen Verweis auf

[4] G. Baist, "Etymologisches", *Romanische Forschungen* 1, 1883, 441-445, bes. 442. Zwei Jahre vorher hatte derselbe Autor noch zögernd eine andere Etymologie vorgeschlagen (G. Baist, "Etymologisches", *ZrP* 5, 1881, 233-248, bes. 241): «*pelmazo.* Der Herleitung aus gr. πέλμα steht im Weg, dass dieses Wort den lateinischen Sprachen sonst fremd ist, und überdies die Bedeutung stark und seltsam abweicht. Diez E. W. II[b] betrachtet sie denn auch als zweifelhaft. *Pelmazo* bezeichnet eine zusammengepresste Masse, schweres Essen, übertragen (auch adj.) einen schwerfälligen Menschen. Das lateinisch überlieferte *pemma* (πέμμα, cfr. deutsch *Bemme*?) Speise, Backwerk konnte mit Einschiebung von *l* und pejorativem Suffix unser Wort in der Bedeutung schlechter Kuchen, grobe Speise ergeben. Für die Anwendung auf eine platt gedrückte Masse wäre deutsch Bleikuchen zu vergleichen; auf den Menschen übertragen cat. *ferse una coca, posar á aldu pla com una coca.* Da *l* selten eingeschoben wird, bleibt die Herleitung eine unsichere; doch wird die Verbindung *lm* allgemein gern hergestellt». Die lautliche Problematik ist kaum aus der Welt zu schaffen, so daß der Vorschlag πέμμα zu Recht aus der Diskussion verschwand.

[5] Chr. Schneller, *Die romanischen Volksmundarten in Südtirol,* Gera 1870, 243. Johann Alton, *Die ladinischen Idiome,* Innsbruck 1879, 337 (s. v. *spalma*) verweist kommentarlos auf Schneller.

[6] Carolina Michaëlis de Vasconcelos, "Studien zur hispanischen Wortbedeutung", *Miscellanea di filologia e linguistica in memoria di Napoleone Caix e Ugo Angelo Canello,* Firenze 1885, 113-166, bes. 142.

das Rumänische hinzu[7], wobei er freilich die Form, die er bei Tiktin gefunden hatte, nicht richtig zitierte[8].

Über den hier skizzierten, im Grunde schon vor dem ersten Weltkrieg erreichten Stand ist die Diskussion bis heute nicht hinausgekommen: Die meisten Etymologika plädieren mehr oder weniger überzeugt für πῆγμα[9], daneben hält sich aber auch der Ansatz πέλμα[10]. Man wird nicht leugnen können, daß weiterhin Klärungsbedarf besteht, denn eine wirklich gründliche Wortgeschichte steht noch aus: Bislang fehlen eine detaillierte Behandlung der Verwendung von

[7] In der ersten Auflage von 1911 hieß es REW 6364 s. v. *pēgma* (griech). "Gefüge": «Lomb., obwald. *pelma* "Honigwabe", "Honigfladen", andal. *pelma* "Klumpen". - Ablt.: span. *pelmazo* "plump", "schwerfällig". Misc. fil. ling. 142. (Griech. *pelma* "Fußsohle" Diez, Wb. 476; *pemma* "süßes Backwerk" ZRPh V 241 passen, jenes begrifflich und lautlich, dieses lautlich nicht; rum. *pielmă* "Weizenmehl, das dem Teige zum Maisbrot beigegeben wird, um ihm genügend Festigkeit zu geben" kann dagegen auf *pelma* beruhen, Tiktin, Wb.)». Daraus wurde in der dritten Auflage von 1935: «*pēgma* (griech.) "geronnener Körper": Rum. *pielmă* "Weizenmehl, das dem Teige zum Maisbrot beigemengt wird, um ihm genügend Festigkeit zu geben" Tiktin; lomb., obw., grödn. *pelma* "Honigwabe", "Honigfladen", andal. *pelma* "Klumpen". - Ablt.: sp. *pelmazo* "plump", "schwerfällig". - Baist, RF 1, 452; Michaelis, Caix-Can. 142; Garcia de Diego 447». In der dritten Auflage hatte W. Meyer-Lübke also das rumänische Wort vorbehaltlos zu den anderen Formen (neu ist der Verweis auf das Grödnerische) gestellt und jeden Hinweis auf *pelma* und *pemma* als denkbare Etyma getilgt.

[8] Ein Femininum *pielmă* gibt es nicht. Tiktin (von Orthographika abgesehen ist der Artikel der ersten Auflage von 1925 mit dem der von Paul Miron 1989 herausgebrachten zweiten Auflage identisch) hat völlig korrekt nur die Form *pielm,* daneben (innerhalb eines Zitats) die moldauische Dialektvariante *chelm* und die muntenische (d. h. walachische) Nebenform *piemn.* Sein etymologischer Kommentar lautet: «Gr. πέλμα "Sohle", daher dann wohl zunächst "unter den Teig, damit er nicht anklebt, gestreutes Mehl". Von demselben Worteu. nicht von πῆγμα "Gefüge" dürften wohl auch stammen rät. *pelma* "flaches Backwerk", berg. *pelma* "Honigwabe", andal. *pelma* "Klumpen", sp. *pelmazo* "fest zusammengepresst"».

[9] Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch* 8, Basel 1958, 153; Alejandro Cioranescu, *Diccionario etimológico rumano,* Tenerife / Madrid 1966, 621 (Nr. 6359); Joan Corominas / José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* IV, Madrid 1981, 463-465; Carla Marcato, *Ricerche etimologiche sul lessico veneto,* Padova 1982, 111; J. Kramer, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen* VI, Hamburg 1995, 334-335.

[10] *Dicţionarul limbii române* VIII 2, Bucureşti 1974, 559; Hariton Tiktin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch,* zweite überarbeitete und ergänzte Auflage von Paul Miron, Bd. III, Wiesbaden 1989, 73.

πῆγμα und πέλμα im Griechischen, eine Einschätzung des Auftretens beider Wörter im Lateinischen, eine möglichst lückenlose Erfassung der in Frage kommenden romanischen Nachfolgeformen und schließlich eine von phonetischen, morphologischen und semantischen Argumenten bestimmte Abwägung der größeren oder geringeren Wahrscheinlichkeit der einen oder anderen Etymologie. Im folgenden möchte ich einen Versuch in der skizzierten Richtung wagen, in der Hoffnung, damit meinem Freund Guntram Plangg, dessen Vorliebe für ins einzelne gehende wortgeschichtliche Abhandlungen ich teile, eine kleine Freude anläßlich seines Geburtstages bereiten zu können.

2 a. πῆγμα im Griechischen und Lateinischen

Im Griechischen hat πῆγμα, ein zum Verb πήγνυμι "fest machen" (und dann "befestigen, zusammenfügen, gerinnen lassen, gefrieren lassen" usw.) gehöriges Neutrum, die Grundbedeutung "anything fastened or joined together"[11]. Der eine Bedeutungsstrang kreist um den Sinn "was fest geworden ist": Polybios (200-120 v. Chr.) spricht 3, 55, 5 beim Bericht über Hannibals Überquerung der schneebedeckten Alpen davon, daß gestürzte Lasttiere im frischen Schnee nicht wieder aufstehen konnten, weil sie "mit ihren Lasten wie festgefroren blieben infolge der Schwere und infolge der Festigkeit des zuvor gefallenen Schneees" (ἔμενε μετὰ τῶν φορτίων οἷον καταπεπηγότα διά τε τὸ βάρος καὶ διὰ τὸ πῆγμα τῆς προϋπαρχούσης χιόνος). Kann man an dieser Stelle noch sagen, daß die Verwendung von πῆγμα durch die vorangehende Form von καταπήγνυμι "festfrieren" provoziert ist, so ist die Formulierung πιμελὴ δὲ τὸ λιπαρώτατον πῆγμα τῆς τροφῆς "Speck ist das fetteste πῆγμα der Nahrung", die beim Mediziner Rufus (1./2. Jh. n. Chr.) steht (onom. 215-216), nicht durch das Auftreten eines entsprechenden Verbs in der Umgebung verursacht, und auch die Wahl von πῆγμα als Übersetzung des hebräischen נֵד "Mauer" im Septuagintatext[12] ist nicht durch Überlegungen an irgendeinen verbalen Anschluß diktiert.

[11] Henry George Liddell / Robert Scott / Henry Stuart Jones, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1940, 1399.

[12] Jos. 3, 16: καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν, ἔστη πῆγμα ἓν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους Καριαθιαρίμ "und es stan-

Der zweite Bedeutungsstrang umfaßt die Verwendungen, die sich auf den Grundsinn "was fest werden läßt" reduzieren lassen. Der erste sichere Beleg in dieser Richtung findet sich bei Aristoteles (384-322 v. Chr.), wo die Beigabe, die die Milch gerinnen macht, πῆγμα genannt wird [13]. Diese fachsprachliche Verwendung im Sinne von "Lab" ist in der Literatur sonst nicht wieder belegt, aber sie lebt noch heute in den griechischen Mundarten Unteritaliens [14]; nur glückliche Zufälle liefern uns ja in der antiken Literatur Termini aus der Sprache der Bauern und Hirten, und so darf man angesichts des Weiterlebens in der *area laterale* des griechischen Sprachraumes annehmen, daß πῆγμα "Gerinnungsmittel" in der ländlichen Umgangssprache geläufig war, bis es durch das spezifischere πυτία (neugr. πυτιά) verdrängt wurde.

Die Grundbedeutung "was fest werden läßt" bzw. "was Festigkeit verleiht" liegt auch der semantischen Entwicklung zu Grunde, die um "Gerüst, Gestell, Kasten" kreist. In der dem Philon von Byzanz (2. Jh. v. Chr.) zugeschriebenen Beschreibung der Sieben Weltwunder ist bei der Darstellung des Baues des Kolosses von Rhodos die Rede davon, daß die Konstruktion Schicht für Schicht fortschritt und daß dabei τὸ πῆγμα τῆς σχεδίας ἐτηρεῖτο, also "das Gerüst aus Bretterwerk bewahrt blieb" (4, 5). Strabon (63 v. Chr. - 19 n. Chr.) berichtet, wie ein gewisser Seluros mit dem Beinamen "Sohn des Aetna" bei Gladiatorenspielen zu Tode gebracht wurde (6, 2, 6): ἐπὶ πήγματος γάρ τινος

den die Wasser, die von Norden herunterflossen, sie standen als ein πῆγμα, das sehr weit weg war, bis zur Gegend von Kariathiarim". Symmachos, der pedantische Wort-für-Wort-Übersetzer des 2. Jh. n. Chr., bot hier | ἄσκωμα "Fernhalter" statt πῆγμα, vgl. Theodoret. *quaest. in Jos.* (PG 80, 461): τὸ μέντοι *πῆγμα ἄσκωμα* ὁ Σύμμαχος ἡρμήνευσεν· ἐπεχομένη γὰρ ἡ τῶν ὑδάτων ἡ ῥύμη οἷον ἠσκοῦτο καί ἐκορυφοῦτο· παντὸς γὰρ ἀδαμαντίνου τείξους πλέον ἐπεῖχεν αὐτὴν ὁ τοῦ δημιουργήσαντος ὅρος.

[13] Arist. *hist. an.* 516a2-4: ἔστι ... ἡ πῆξις οὐ στιφρά, ... ἀλλὰ πλαδῶσα, καθάπερ ἡ τοῦ γάλακτος, ἄν τις εἰς αὐτὸ τὸ πῆγμα μὴ ἐμβάλλη "die Gerinnung ist nicht fest, sondern matschig, wie bei der Milch, wenn jemand kein πῆγμα beigibt".

[14] Gerhard Rohlfs, *Lexicon Graecanicum Italiae Inferioris,* Tübingen 1964, 399: «otr. *pímma* "presame, caglio", auch "seme genitale"; ... bov. (b.) *to pímma* "il coagulamento"». Nach Nikolaos Andriotis, *Lexikon der Archaismen in neugriechischen Dialekten,* Wien 1974, 451 (Nr. 4879) hat sich πῆγμα "was erstarrt, geronnen ist; was das Gerinnen bewirkt" im griechischen Sprachraum außer in den Mundarten Süditaliens nirgends erhalten können.

ὑψηλοῦ τεθεὶς ὡς ἂν ἐπὶ τῆς Αἴτνης διαλυθέντος αἰφνιδίως καὶ συμπεσόντος κατηνέχθη καὶ αὐτὸς εἰς γαλεάγρας θηρίων εὐδιαλύτους ἐπίτηδες παρεσκευασμένας ὑπὸ τῷ πήγματι "er wurde auf ein hohes Gerüst wie auf den Aetna gesetzt, und als dieses plötzlich aufgelöst wurde und zusammenbrach, fiel er zusammen damit in die zerbrechlichen Käfige der wilden Tiere, die absichtlich unter dem Gerüst angeordnet worden waren".

Auch in übertragener Verwendung kommt πῆγμα "Gerüst" vor: Schon Aischylos (525-455 v. Chr.) schreibt (Agam. 1198): καὶ πῶς ἂν ὅρκου πῆγμα, γενναῆως παγέν, | παιώνιον γένοιτο; "und wie soll das Gerüst des Eides, fest gefügt, noch heilend wirken?" Philon von Alexandria (1. Jh. n. Chr.) bemerkt (congr. erud. 21 = 1, 536): τὸ γὰρ τῆς ὅλης πῆγμα σοφίας ἀριθμὸν τέλειον εἴληχε, δεκάδα "das Gerüst der ganzen Weisheit stellt eine vollkommene Zahl, die Zehn, dar". Im 4. Makkabäerbuch (um die Zeitenwende) schließlich ist davon die Rede, daß der jüdische Held nicht stöhnte, obwohl "er schon das Knochengerüst kaputt hatte" (9, 21: περιτετμημένον ἤδη ἔχων τὸ τῶν ὀστέων πῆγμα). Diese Ausdrucksweise findet sich bei den Kirchenschriftstellern wieder: So schreibt Athanasios in der Lebensbeschreibung der heiligen Synkletika (PG 28, 1505): καὶ λοιπὸν ὁράτω πῆγμα ὀστέων ψιλῶν δυσειδές "und weiter soll gesehen werden das unschöne Gerüst der nackten Knochen".

Aus "Gerüst" sind leicht die beiden konkreten Bedeutungen zu erklären, die in fachsprachlicher Verwendung vorliegen: Im Bauwesen heißt der "Türpfosten", also sozusagen das Gerüst, das die Türe von der Seite stützt, πῆγμα, wie aus einer Hesych-Definition klar hervorgeht: σταθμοί: ... ἡ τῶν θυρῶν παράστασις, καὶ τὰ ἑκατέρωθεν τῶν θυρῶν ξύλα, ἃ νῦν πήγματα καλοῦμεν. Mit diesem Sinn ist das Wort auch mehrfach in dokumentarischen Papyri bezeugt[15]. In diesen Zusammenhang gehört auch "Rahmen", das in Herons Beschreibung der "Schildkröte", einer schlittenartigen Lastenschleife, vorkommt (mech. fr. Gr. 3, 1): τὰ μὲν οὖν ἀγόμενα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ... ἐπὶ χελώναις ἄγεται· ἡ δὲ χελώνη πῆγμά ἐστιν ἐκ τετραγώνων ξύλων συμπεπηγός, ὧν τὰ ἄκρα ἀνασεσίμωται "was auf dem Boden bewegt wird, wird auf Schildkröten bewegt; die Schildkröte ist

[15] Zu den papyrologischen Belegen vgl. J. Kramer, "Zu den Bedeutungen von πῆγμα in den Papyri", *Archiv für Papyrusforschung* 43, 1997, 74-77.

ein Rahmen, der aus vierkantigen Hölzern, deren Enden nach oben umgebogen sind, zusammengesetzt ist".

In der Mechanik wird jedes "Gehäuse" als πῆγμα bezeichnet. Bei Heron von Alexandria (1. Jh. n. Chr.) beginnt beispielsweise die Beschreibung einer Zahnradkonstruktion (dioptr. 37): κατεσκευάσθω πῆγμα καθάπερ γλωσσόκομον "es werde ein Gehäuse in der Art eines Flötenkastens angefertigt". An einer anderen Stelle (dioptr. 34) heißt es in ähnlichem Zusammenhang: γεγονέτω οὖν πῆγμα καθάπερ κιβώτιον "es werde ein Gehäuse in der Art eines Kästchens hergestellt". In weniger technischem Kontext war πῆγμα dann einfach ein Synonym von κιβωτός und bedeutete einfach "Kasten" [16]: So schreibt beispielsweise der Epigrammatiker Meleager (1. Jh. v. Chr.), der ungalanterweise eine gealterte Dame mit einem abgewrackten Schiff vergleicht (Anth. Pal. 5, 204, 1-2): οὐκέτι Τιμαρίου τὸ πρὶν γλαφυροῖο κέλητος | πῆγμα φέρει πλωτὸν Κύπριδος εἰρεσίη "das Rudern der Venus bewegt den schwimmenden Kasten der einst schnittigen Jacht der Timarion nicht mehr" [17].

Wenden wir uns nun dem Lateinischen zu! Nach Auskunft des *Thesaurus linguae Latinae* (vol. X 1, fasc. VII, col. 984, lin. 13-65; erschienen im August 1992) treten neben der Normalform die Varianten *pigma* (mit griechischem Itazismus, d. h. mit der für Spätantike normalen Aussprache des η als *i*) in einer Prudentiushandschrift des 6. Jh. und *pecma* «in codicibus recentioribus» auf; aus romanistischer Sicht ist aber eine Form weit interessanter, die in der *Appendix Probi* geboten wird, wo es heißt (4, 198, 11 Keil): *pegma* non *peuma.* Zur Erklärung ist daran zu erinnern, daß daß das griechische γ in vorkonsonantischer Stellung in der Römerzeit jedenfalls längst spirantisiert worden war [18] und wohl als stimmhafter "frictionless continuant" auftrat, also als die stimmhafte Entsprechung zum halbvokalischen *w* [19];

[16] Bekanntlich wird im Septuaginta-Griechischen Noas Arche (תֵּבָה) als κιβωτός übersetzt (Gen. 6-9).

[17] Im byzantinischen Suda-Lexikon (k 1301) wird diese Stelle kommentiert: ἐν ἐπιγράμμασι οὐκέτι Τιμάριον τὸ πρὶν γλαφυροῖο κέλητος πῆγμα φέρει πλωτόν, Κύπριδος εἰρεσίην. ἔστι δέ εἶδος πλοίου, ὅτι τὸ κελητίζειν πρὸ τοῦ Ὁμήρου.

[18] Eduard Schwyzer, *Griechische Grammatik* 1, München 1953, 209; Edgar H. Sturtevant, *The Pronunciation of Greek and Latin*, Philadelphia 1940, 87.

[19] Zur Einordnung ins Konsonantensystem vgl. *The Principles of the International Phonetic Association,* London 1949, 10.

für einen Römer lag es nahe, für dieses γ, für das es ja im lateinischen Alphabet kein Zeichen gab, den Buchstaben zu schreiben, dessen Lautwert am nächsten kam, eben *u*, das ja für *w*, den stimmlosen "frictionless continuant", stehen konnte. Für -γμ- > *-um-* gibt es einige Parallelen wie etwa φλέγμα > *fleuma*, χάραγμα > *carauma* und vor allem σάγμα > *sauma*[20], und hyperkorrekte Aussprache mag dann wie im Falle von *sauma* > *salma*[21] auch dazu geführt haben, daß **pēlma* (so die in die klassische Latinität rückprojizierte Form; die lautliche Realität muß *pęłma* gewesen sein) an die Stelle von *pēuma* (lautlich *pęwma*) trat - belegt freilich ist das nicht.

Was die Bedeutungen anbelangt, so liegt einmal bei Cicero (*Att.* 4, 8, 2) "Büchergestell" vor, Ausonius (26, 10) hat "Gestell für Gemälde", und beim Juristen Ulpian (*dig.* 33, 7, 12, 25) geht es um irgendwelche "Gerüste", die beim Verkauf eines Hauses mit zum Verkaufsgut gehören. Alle anderen - ziemlich zahlreichen (*ThLL* X 1, 984, 31-60) - Belege beziehen sich auf «apparatus vel ornamenta mobilia, quae in spectaculis variis adhibentur», also auf Theatermaschinen, Aufbauten bei Gladiatorenspielen, Stierkampfgerätschaften usw. Natürlich liegt hier eine Weiterentwicklung von griechisch πῆγμα "Gerüst" vor, aber die Spezialbedeutung ist nur lateinisch, an den Kontext der Begeisterung der Römer für spektakuläre Schauspiele gebunden. Diese, und nur diese, Bedeutung liegt sowohl in den spätantiken und früh-

[20] Hugo Schuchardt, 2, 499; Wilhelm Heraeus, "Die Appendix Probi", *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 11, 1900, 301-331, bes. 313-314; Carlo Battisti, *Avviamento allo studio del latino volgare,* Bari 1949, 165; Vittore Pisani, *Testi latini arcaici e volgari con commento glottologico*, Torino 1975, 175.

[21] Max Niedermann, "*laptuca* = *lactuca* und Verwandtes", *Rheinisches Museum* 60, 1905, 459-462, bes. 461: «Es ist jedoch a priori wahrscheinlich, daß irrige Rückschlüsse ... vom Volke auch beim Sprechen gemacht wurden, und dass die daher rührenden Unformen, wenn sie sich einigermassen häufig wiederholten, schliesslich festen Fuss fassen mussten. Das ist tatsächlich geschehen mit *salma* (cf. Isidor, orig. XX 16, 5: sagma quae corrupte vulgo dicitur *salma* und italienisch *salma* 'Last', spanisch *salma, xalma* 'leichter Packsattel', dann auch 'Tonnengehalt'), das der sich korrekt ausdrücken wollende gemeine Mann an Stelle des vulgären *sauma* (französisch *somme* 'Packsattel, Last', althochd. *soum* 'Last eines Saumthieres, Saumthier') setzte, weil in gewissen Gegenden *l* vor Konsonant einen dem *u* sich stark nähernden sonus pinguis hatte (cgl. z. B. *cauculus, cauculator, cauculosus,* häufig in den Glossen und in Schriftstellertexten späterer Zeit, statt *calculus, calculator* etc.)».

mittelalterlichen Glossaren (*CGL* 2, 589, 11; 5, 38, 19; 91, 16; 132, 45; 575, 7) als auch im Mittellateinischen (DuCange 6, 247) vor.

2 b. πέλμα im Griechischen und Lateinischen

Das seit Hipponax (6. Jh. v. Chr.) belegte und etymologisch lat. *pellis* und deutsch *Fell* an die Seite zu stellende[22] griechische Neutrum πέλμα bezeichnet die "Sohle (beim Fuß oder beim Schuh)"; einmal bedeutet πέλμα auch die "Fingerspitze" , und in den Geoponika 10, 25, 1 kommt es einmal für "stalk of apples and pears"[23], also "Obststengel", vor. Das Wort gehörte offenbar durchaus der Alltagssprache an, denn es ist für "Sohle" auch in dokumentarischen Papyri geläufig und es ist so bis ins Neugriechische lebendig geblieben[24].

Im Lateinischen gibt es einen einzigen, reichlich obskuren Beleg. In Konrad Celtes' Abschrift einer sonst nicht überlieferten Fassung der *Hermeneumata*[25] heißt es in einem im Bade spielenden Dialog (Z. 61/62): *extergite me caput et humeros, pectus et uentrem, manus et latera, dorsum et femora, genua et crura, pedes et calcanea, pelmata.* Der griechische Text lautet an dieser Stelle: ἐξμάξατέ μου τὴν κεφαλήν, ὤμους, γαστέρα, χεῖρας, πλεῦρα, νῶτον, μηρούς, γόνατα, σκέλη, πόδας, πτέρνα, καταδύματα. Es sollen also verschiedene Körperteile, von oben nach unten fortschreitend, abgetrocknet werden, und normalerweise finden wir im lateinischen Text immer zwei durch *et* verbundene Elemente; hingegen steht *pelmata* alleine. Für *pedes et calcanea* ist πόδας, πτέρνα durchaus eine passende Wiedergabe, und man wird "Füße und Fersen" verstehen; es ist völlig logisch, daß dann die "Sohle" kommen muß, die kein zweites Element neben sich hat, weil eben die unterste Stelle des Körpers er-

[22] Hjalmar Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch* 2, Heidelberg 1991, 499-500.

[23] Henry George Liddell / Robert Scott / Henry Stuart Jones, *A Greek-English Lexicon,* Oxford 1940, 1358.

[24] Δ. Δημητράκος, *Μέγα Λεξικὸν ὅλης τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσας* 11, Athen 1964, 5628. In der neugriechischen Fachsprache haben sich einige neue Bedeutungen wie "Radkranz" herausgebildet.

[25] Herausgegeben von A. Carlotta Dionisotti, "From Ausonius' Schooldays? A Schoolbook and its Relatives", *The Journal of Roman Studies* 72, 1982, 83-125.

reicht ist. Nun spricht angesischts dieses Umstandes und des Befundes im Griechischen alles dafür, das ins Lateinische entlehnte *pelma* als "Sohle" zu verstehen; unglücklicherweise ist aber καταδύματα, die im Text gebotene griechische Entsprechung für *pelmata,* unbelegt. Wenn man nicht einfach die Waffen strecken will und eine unsinnige «gloss created by Greek doublet» anzusetzen geneigt ist[26], wird man an griechisch κάττυμα = κάσσυμα "Schuhsohle" denken, das einer falschen "Verhochsprachlichung" durch den Glossator zum Opfer gefallen sein könnte, der an Dorismen wie καββαίνω = καταβαίνω, κακκείω = κατακείω, καππυρίζω = καταπυρίζω gedacht haben mag. Wie dem auch sei, nichts spricht dagegen, an dieser Stelle *pemma* mit der Bedeutung "Sohle" als Gräzismus der spätlateinischen Umgangssprache auffassen zu wollen. Weitere lateinische Belege für *pelma,* beispielsweise in mittellateinischen Texten, scheinen freilich zu fehlen.

3. Die Situation in der Romania
3 a. Romanische Belege

Zunächst seien, in der üblichen Reihung von Ost nach West, die romanischen Formen zusammengestellt, die traditionellerweise von *pēgma* und/oder *pelma* hergeleitet werden:

rum. *pielm* n. "Weizenmehl, das dem Teig zum Maisbrot beigemengt wird, um ihm die genügende Festigkeit zu geben" (1688, Biblia de la Bucureşti, Tiktin), mold. *chelm* (1889, Sevastos, DLR), walach. *piemn* (1853, Pann, DLR), westsiebenbürg. *pelm*[27], zentralagord. (Valle del Biois, S. Tomaso Agordino) *palma* f. "favo" Rossi, nordostagord. (Alleghe, Colle S. Lucia, Selva di Cadore) *palma* "favo di miele" Pallabazzer, nordwestagord. (Laste, Rocca Pietore) *pèlma* Pallabazzer, buch. *pèlma* "Wabe" EWD, gadert. *spālma* EWD, grödn. *pèlma* EWD, fass. *palmå* EWD, bergam. *pélma* "quella parte di cera dove sono le celle delle pecchie, e dove elle ripongono il miele" Tiraboschi, bresc. *pelma* "Honigfladen" Schneller, span. *pelma* "Dummkopf, Tölpel"

[26] A. C. Dionisotti, *op. cit.,* 117.

[27] *Micul Atlas Lingvistic Român* s. n. 1, Karte 124, Punkt 95 (Gârda de Sus, Judeţul Cluj); vgl. auch *Atlasul Lingvistic Român* s. n. 1, Karte 183, Punkt 95 (*t'ĕlm''*).

(1737, Autoridades, DCECH). Suffixbildungen: rum. *pielma* v. tr. "mit Mehl bestreuen" (1939, Scriban, DLR), *pielmui* (1939, Scriban, DLR), mold. *chelmui* (1846, Drăghici, Tiktin), span. *pelmazo* m. "Pflaster" (1230, Berceo, DCECH), "Dummkopf, Tölpel" (1635, Salas Barbadillo, DCECH).

Zunächst seien die lautlichen Fragen besprochen! Die Anlautvariation im Rumänischen zwischen *pi̯-*, *ki̯-* und sogar *ti̯-* ist völlig regelmäßig: Das Zentrum und der Osten des dakorumänischen Sprachgebietes (Siebenbürgen, Moldau) weisen (wie das Aromunische und Meglenorumänische) die Palatalisierung der Labiale auf, die älteres *pi̯-* zu *ki̯* werden läßt. Weit interessanter ist der Auslaut: Ein rumänisches *mn*, wie es die walachische Variante *piemn* zeigt, weist auf lateinisches *gn* zurück (*pumn* < *pūgnus, lemn* < *lignum*), während das *lm* des hochsprachlichen *pielm* lateinisches *lm* fortsetzt (vgl. *palmă* < *palma*). Der Diphthong *ie* ist das normale Resultat von *ĕ*, sowohl in freier wie in gedeckter Stellung; hingegen muß *ē* zu *é*, auf keinen Fall aber zu einem Diphthong, führen (*crēdō* > *cred, vīdēmus* > *vedem*). Das Etymon der rumänischen Formen muß also **pĕgnum* oder **pĕlmum* gelautet haben; das läßt sich kaum mit *pēgma* vereinbaren, hingegen sehr wohl mit *pĕlma*, wenn man annimmt, daß das Neutrum auf *-a* analogisch in die Klasse der Neutra auf *-um* eingereiht wurde.

Die Formen vom Nordrand der Italoromania lassen sich auf einen Grundtyp *pẹ́lma* reduzieren, der in einigen Varietäten des Agordinischen und Ladinischen statt des *ẹ́* im Tonvokal ein *a* aufweist, wahrscheinlich unter dem Einfluß von *palma* "Handfläche". Der Grundtyp *pẹ́lma* läßt sich lautlich mit größter Leichtigkeit auf *pĕlma* zurückführen, da in gedeckter Stellung *ĕ* normalerweise zu *ẹ* wird.

Im Spanischen ist *pelmazo* bereits im 13. Jh. belegt, *pelma* hingegen erst im 18. Jh. Man muß daraus wohl nicht mit J. Corominas den Schluß ziehen, daß *pelmazo* die ursprüngliche Form sei, *pelma* hingegen durch Rückbildung daraus gewonnen[28]; vielmehr ist es durchaus

[28] *DCECH* 4, 464: «En cuanto a la palabra hoy usual, *pelma*, ... es voz muy moderna. ... Está claro que este *pelma* es secundario, sacado de *pelmazo*, que se sintió como aumentativo; si fuese vieja palabra tradicional es seguro que sería feminina, como lo son tradicionalmente las palabras en *-a*, aun las precedentes de neutros griegos en *-ma*, a condición de que tengan carácter hereditario». Diese Argumentation ist

wahrscheinlich, daß das Grundwort *pĕlma* auf der iberischen Halbinsel lautlich regelmäßig als *pelma* erhalten blieb, jedoch als unliterarisches Wort zufällig erst fünf Jahrhunderte später schriftlich notiert wurde als die Ableitung *pelmazo*.

Eine Verbindung der italoromanischen und iberoromanischen Formen mit *pēgma* würde weder vom Vokalismus her (man hätte *ę́* oder seine Weiterentwicklungen erwartet) noch in bezug auf den Konsonantismus (stets müßte nach Erklärungen für *gm* > *lm* gesucht werden) wirklich überzeugend aufgehen. Es bleibt nur der Schluß, daß lautlich alle romanischen Formen problemlos auf *pĕlma* zurückgeführt werden können, auf *pēgma* hingegen nicht.

3 b. Die semantische Seite der romanischen Wörter

Kommen wir zur Semantik! Die drei Verbreitungszonen des Wortes zeigen drei verschiedene Grundbedeutungen, die auf den ersten Blick nicht viel Gemeinsamkeiten aufweisen: In der Balkanromania finden wir "Mehl", in der nördlichen Italoromania "Honigwabe" und in der Iberoromania "Pflaster" (das sekundär zu "Dummkopf" wurde).

Alle Etymologieansätze, die *pēgma* zugrunde legen, müssen zur Erklärung dieser drei romanischen Grundbedeutungen beim Basiswort von "geronnener Körper" (so im *REW*) o. ä. ausgehen. Nun ist aber sogar im Griechischen, wie oben dargestellt wurde, πῆγμα im Sinne von "was fest geworden ist" relativ selten und offenbar in den ersten Jahrhunderten nach der Zeitenwende völlig außer Gebrauch gekommen; im Lateinischen findet sich keine Spur dieser Verwendungsweise. Im Vordergrund stand vielmehr im Griechischen von jeher die Bedeutung "was fest werden läßt, was befestigt", und der dazu gehörige fachsprachliche Sinn "Gerüst" mit seinen Verzweigungen war es, der von der Römerzeit an völlig die Szene beherrschte und der für das Lehnwort *pēgma* ins Lateinische übernommen wurde; der "Roman way of life" führte dann zur Verwendung des Wortes zur Bezeichnung von mechanischen Anlagen im römischen "show-business". Hier hat-

nicht schlüssig, denn wir wissen ja nicht, welches Genus das Wort hatte, als es noch nicht in der sicher nicht ursprünglichen Bedeutung "Dummkopf" angewendet wurde.

te *pēgma* im Lateinischen seinen semantischen Schwerpuntk, und nur hier hätte eine romanische Weiterentwicklung anknüpfen können, nicht etwa bei einem in der Spätantike weder im Griechischen noch gar im Lateinischen nachzuweisenden "geronnenen Körper". Es bleibt also festzuhalten, daß πῆγμα / *pēgma* auch aus semantischen Gründen nicht als Etymon für die hier zur Diskussion stehenden romanischen Wörter in Frage kommen kann.

Versuchen wir jetzt also, eine Sinnverbindung zwischen πέλμα / *pĕlma* "Sohle" einerseits und "Mehl", "Wabe", "Pflaster" andererseits herzustellen! Am leichtesten läßt sich sicherlich die Bedeutung "Honigwabe" von einem Wort für "Sohle" herleiten: Bekanntlich sehen Waben meist wie eine Platte, eine Tafel (daher oberengadinisch *tevla da meil*) oder eben eine Sohle aus. Daß im Spätlateinischen das Lehnwort *pĕlma*, das in seinem eigentlichen Sinne nicht wirklich funktional war (für "Sohle" standen ja *sŏlum* und *sŏlĕa* zur Verfügung), eine fachsprachliche Spezialbedeutung, eben "Wabe", annehmen konnte, ist zumindest nicht unwahrscheinlich, zumal das eigentliche lateinische Wort für die "Wabe", *favus,* einen schwachen Stand hatte, da es in bedrohliche lautliche Nähe zu *faba* "Saubohne" geraten war[29].

Rumänisch *pielm / piemn* bereitet etwas mehr Schwierigkeiten. Im Erstbeleg in der Bukarester Bibel von 1688 wird *pielm* verwendet, um griechisch στατῖς = hebräisch בָּצֵק [*bāṣeq*] "ungesäuerter Teig" zu übersetzen: *şi luoă norodul pielmul lor mai înainte de a să frămînta aluaturile lor* = ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ στατῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι (*Ex.* 12, 34). Man könnte annehmen, daß der hier vorliegenden Bedeutung "ungesäuerter Teig" ein älterer Sinn "Gebäck aus ungesäuertem Teig" vorausging; bekanntlich geht ungesäuerter Teig nicht auf, so daß Backwaren daraus flach bleiben und daher leicht mit einer Sohle verglichen werden können. Bei den rumänischen Bauern gab es jedenfalls traditionellerweise einen *azimă* < ἄζυμος genannten flachen, in der Asche gebackenen Weizenbrotfladen aus ungesäuertem Teig (DLR I 1, 392-393; Tiktin 1, 261). Daß ein Wort, das "Weizengebäck" bedeutet, auch den Sinn "Mehl für Weizengebäck" annehmen kann,

[29] *favus* lebt heute nur noch an den extremen Rändern und im Zentrum der Romania: rum. *fag* (häufiger kommt allerdings die Suffixbildung *fagure* vor), it. port. *favo.* Sonst sind überall andere Wörter eingetreten: frz. *rayon de miel,* kat. *bresca,* sp. *panal.*

ist durchaus nicht unwahrscheinlich. Fazit: Auch rumänisch *pielm* "Weizenmehl" läßt sich mit πέλμα / *pĕlma* "Sohle" semantisch vereinbaren, wenn auch nicht völlig problemlos.

Es bleibt die Bedeutungsentwicklung auf der iberischen Halbinsel zu klären! Formen, die uns interessieren können, treten nur im Spanischen, nicht im Portugiesischen oder Katalanischen, auf. Die mittelalterlichen Belege für die vor dem 18. Jh. einzig vorkommende Suffixform *pelmazo* (*pelmaço,* auch *pemaço*), die übersichtlich von Joan Corominas zusammengestellt wurden (*DCECH* 4, 463), zeigen alle die Bedeutung "Pflaster", "Verband" oder "Auspolsterung": «El sentido propio y primitivo de *pelmazo* parece haber sido "emplastro"». Das Suffix *-ācĕus* dient im Lateinischen zur Bildung von Stoffadjektiven [30], und das daraus resultierende spanische Suffix *-azo* «conserva cierto sentido de materia» [31]. Es spricht also nichts dagegen, für **pelmāceus* > *pelmazo* die Bedeutung "auf der Sohle angebrachtes Pflaster" > "Pflaster" anzusetzen. Das Simplex tritt, wie gesagt, erst seit dem 18. Jh. und nur im Sinne von "Dummkopf" auf; wenn wir annehmen, daß es von jeher vorhanden war und nur durch die Zufälligkeiten der Überlieferung nicht bezeugt ist, dann liegt einer der vielen Fälle vor, in denen ein Wort aus der Fußsphäre zur Bezeichnung von dummen, langsamen oder unsympathischen Personen verwendet wird: vgl. etwa in der Kölner Mundart *Schluffe* (eigentlich "Pantoffel") "wenig aktiver Mann" oder neuerdings deutsch *rote Socken* "ehemalige Mitglieder der SED"; völlig parallel ist die Verwendung von ungarisch *talp,* das eigentlich "Sohle" bedeutet, zur Bezeichnung von Personen [32].

Es bleibt als Resultat festzuhalten, daß die hier behandelten romanischen Formen weder formal noch semantisch mit πῆγμα / *pēgma* in Verbindung zu bringen sind, während πέλμα / *pĕlma* lautlich ein völlig problemloses Etymon darstellt und bedeutungsmäßig wenn auch nicht ideal, so doch zumindest denkbar ist.

[30] Manu Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre,* München 1977, 287 (§ 272, 2).
[31] Vicente García de Diego, *Gramática histórica española,* Madrid ³1970, 272.
[32] *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára* 3, Budapest 1976, 831 (s. v. *talp* 9).

4. Schlußfolgerungen

Am besten lernt man aus eigenen Fehlern. Ich habe selbst gadertalisch *spàlma* und seine italoromanischen Parallelformen unter Hinweise auf πῆγμα τῆς χιόνος "Schneehaufen" u. ä. von πῆγμα "Zusammengefügtes, Masse" hergeleitet und «ein zufällig nicht überliefertes *pēgma mellis* "Honigmasse, Honigwabe"» postuliert, obwohl mir durchaus klar war, daß im Lateinischen «für das Lehnwort *pēgma* nur Spezialbedeutungen wie "Brettergerüst" und "Büchergestell"» zu belegen sind[33]. Für diese etymologische Fehlleistung gibt es einige Erklärungen (nicht Entschuldigungen!).

Bei Redigieren von Wörterbüchern steht man, anders als beim Abfassen von Aufsätzen, unter einem gewissen Zeit- und Aussagedruck: Man hat für jedes einzelne Lemma nur eine bestimmte Bearbeitungszeit zur Verfügung, und man muß möglichst klare Entscheidungen treffen. In dieser Situation ist man natürlich von den Vorgängern abhängig, und wenn einmal eine Etymologie sozusagen kanonisiert ist, wird man nur in seltenen Fällen von ihr abweichen. In unserem Falle stellt πῆγμα klar die kanonisierte Basis dar, an der seit mehr als einem halben Jahrhundert niemand mehr ernsthaft gerüttelt hat.

Vor allem zwei Umstände sind es, die πῆγμα als Etymon unmöglich machen: zum einen die lautliche Überlegung, daß der Vokal der romanischen Formen auf *ĕ* (= *ę*) und keinesfalls auf *ē* (= *ę*) zurückzuführen ist; zum anderen der semantische Anstoß, daß πῆγμα die für das Romanische nötige Bedeutung "geronnener Körper" im Griechischen selten und nur bis kurz nach der Zeitenwende, im Lateinischen überhaupt nicht hat, während der Hauptsinn "Gerüst" zur Erklärung der romanischen Weiterentwicklung nicht in Frage kommt. Die Einwände gegen πῆγμα können nur aufkommen, wenn man sich über die Wortgeschichte in der Antike ein genaues Bild macht; das ist ganz gut möglich, wenn man die Eintragungen der einschlägigen Wörterbücher mit altphilologischem Auge liest, d. h. die zeitlichen und stilistischen Hinweise erfaßt, die hinter den Schriftstellerbelegen stehen, aber es geht nicht an, daß man sich in herkömmlicher romanistischer Wei-

[33] Johannes Kramer, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen* VI (S), Hamburg 1995, 335.

se mit der Feststellung, daß ein antiker Beleg vorliege, begnügt. Schließlich muß man, wenn es ernst wird, d. h. wenn es auf die Einschätzung eines einzigen Beleges oder einer kleinen Gruppe von Belegen ankommt, von der Wörterbuchseligkeit Abschied nehmen und ins Original schauen; in unserem Falle hat sich das beispielsweise bei der Beurteilung der einzigen lateinischen Bezeugung von *pelma* gezeigt.

Wenn man diese Verhaltensweisen einhält, kann der Probabilitätsgrad von Etymologien erhöht werden; freilich, angesichts der Kapriziosität aller sprachlichen Entwicklung wird man immer noch oft genug nicht zu sozusagen einklagbaren Resultaten kommen, und man muß bei aller methodischen Sorgfalt schlußendlich doch vielfach seine letzte Zuflucht zu nicht beweisbaren, aber auch nicht widerlegbaren Gedankenkonstruktionen nehmen. In unserem konkreten Falle hat die lautliche Zusammenstellung der romanischen Formen mit *pĕlma* eine nahezu hundertprozentige Probabilität, aber die Plausibilität der semantischen Entwicklung von "Schuhsohle" zu "Wabe" / "Mehl" / "Pflaster" ist weit geringer einzustufen - denkbar, aber keineswegs sicher.

Vielleicht ist es auch ganz gut so, daß in der Etymologie nicht alles durch die *probatio* ein für allemal geklärt werden kann, sondern daß noch ein Quäntchen *persuasio* übrigbleibt - solange es noch Ecken in der Sprachwissenschaft gibt, in denen man nur zu Resultaten gelangen kann, wenn zum methodisch sauberen Vorgehen die persönliche Intuition hinzutritt, hat die *gaya sciença* noch ein Refugium jenseits aller Mathematisierung und Funktionalisierung der Linguistik. Du, lieber Guntram, warst mir gerade durch Deine Vermenschlichung der Romanistik immer ein Vorbild.

VITO PALLABAZZER

INVITI A DUE FIORI GENTILI: IL CROCO E IL COLCHICO AUTUNNALE

La sorprendente somiglianza tra le due piante, secondo i botanici, si deve assai più alla casualità che a fattori genetici, tanto più che il croco (*Crocus vernus L*) è assegnato alle Iridacee e il colchico (*Colchicum autumnale L*) alle Liliacee. Il primo spunta all'inizio della primavera appena i prati rimangono sgombri dalle nevi, il secondo fa la sua apparizione nel tardo autunno dopo il taglio del secondo o del terzo fieno, per rivestire i terreni degli ultimi colori nella stagione ormai morente. Alla somiglianza esteriore dei fiori corrisponde anche una notevole similarità tra i bulbi, cosicché a livello popolare le due piante si confondono in una sola, che fiorirebbe due volte l'anno all'apertura e alla chiusura della stagione vegetativa. Da questa credenza dipende anche il fatto che spesso le due piante sono designate con le stesse denominazioni. A Segusino (Treviso) il *fior de la bròsa,* che si riferisce sia al croco sia al colchico, è *quel che vèrde e quel che sèra*, cioè quello che apre e quello che chiude, con riferimento alla credenza popolare che si ha a che fare con un'unica pianta che fiorisce in due epoche ben distinte. In realtà si tratta di due piante assai diverse non solo a livello scientifico ma anche a livello popolare, contrariamente a quanto si è detto sopra, perché in altri tempi la gente conosceva assai meglio che ai nostri giorni le qualità delle piante, e nel nostro caso sapeva che il croco è commestibile e il colchico velenoso, come si rileva anche da varie denominazioni e dalle invocazioni ai due fiori che esamineremo tra poco.

Della tossicità del colchico è prova anche il fatto che il bestiame, mandato a pascolare sui prati dopo il taglio dell'ultimo fieno, evita possibilmente di mangiarlo, e se per avventura la pianta viene ingoiata provoca dissenteria con riflessi negativi anche sul latte che assume un sapore sgradevole.

I nomi dialettali in relazione con la sua tossicità sono ad esempio *fiori per i pioci* (Terragnolo), *fior dei pioci* (Lavarone) (Pedrotti-

Bertoldi: 96-101), perché la pianta era usata per liberare i vitelli dai pidocchi, per cui cfr. anche *raìs da pióge* a Selva di Cadore, con riferimento all'aconito napello, altra pianta notoriamente velenosa. «Mit den giftigen Blüten der Herbstzeitlose reibt man den Kindern den Kopf ein, um sie von Läusen zu befreien» (Marzell: 21). La pianta, che è tutta velenosa, è generata da semi contenuti in capsule che vegetano tra la primavera e l'estate e che a Colle S. Lucia e nella Val di Zoldo sono chiamate *auròsch*; però questa è anche la denominazione in tutto l'Agordino del veratro (Pallabazzer: 64; Rossi 1992: 74), altra pianta notoriamente velenosa e usata, come il colchico e l'aconito, per liberare gli animali dai pidocchi. Perciò dal momento che *auròsch* designa due piante entrambe velenose, è probabile che il nome, che si fa risalire a radicali prelatini, sia in relazione con la tossicità delle piante in questione, tra le quali non v'è alcuna somiglianza; il comun denominatore è dato solo dalla tossicità. Comunque le piante velenose dell'area dolomitica che sono state o possono essere tuttora utilizzate, sono l'aconito napello e il veratro, il primo soprattutto contro i lupi, il secondo per ricavare un decotto con cui lavare gli animali aggrediti dai pidocchi o da altri parassiti. L'effetto era in ogni caso assicurato.

Il croco invece non è tossico, è anzi commestibile in tutte le sue parti, per quanto non sia particolarmente appetibile o salutare per l'organismo. I bambini a primavera mangiano i petali e il gambo di sapore lievemente dolciastro, commestibile è anche il bulbo per quanto sia attualmente del tutto trascurato. In Pedrotti-Bertoldi 118, si legge che durante la terribile carestia del 1816 che investì anche il Trentino, «i poveri montanari degli altopiani di Luserna e Lavarone, ridotti agli estremi, furono costretti dalla penuria di vettovaglie a fare grande uso di tuberi di croco». Un accenno alla consuetudine di consumare i bulbi del croco anche in Rossi 1992, 674: «una volta si mangiavano i bulbi dei crochi che ci provocavano mal di ventre» (Vallada Agordina). Da queste testimonianze si rileva comunque che i montanari d'altri tempi possedevano vaste conoscenze di carattere pratico sulle risorse alimentari dell'ambiente, anche se povere o addirittura poco raccomandabili come i bulbi del croco. La pianticella comunque è sempre stata vista con simpatia soprattutto da parte dei bambini, principali fruitori di questa piccola meraviglia della natura, non tanto per le sue qualità alimentari quanto per i loro trastulli. Il favore di cui gode il croco è stato trasmesso anche al colchico, per quanto veleno-

so, a causa della straordinaria somiglianza. Anche le denominazioni sono spesso identiche come si osserva nel caso di *milàndora, minàndola, miràndola.* Le prime due si riscontrano nella Val Badia (Martini: 88), l'altra è presente tra il Livinallongo e l'Agordino centrale, Selva di Cadore e l'alta Val di Fassa. Questo tipo si dispone soprattutto in senso longitudinale nella zona centrale delle Dolomiti, a cavallo del Pordoi e del Campolongo. L'attrazione esercitata dal croco e dal colchico sui bambini ha dato origine alle seguenti invocazioni di evidente carattere infantile:

milàndora milàndora vi fora, spo te dai pan y smalz
"milàndora, milàndora vieni fuori, ché poi ti do
pane e burro" (Val Badia)

miràndola miràndola vié su da la campagna
che te dè e pan e lat e brama
"miràndola miràndola vieni su dalla campagna
ché ti do pane e latte e panna" (Livinallongo)

maria maria vi su che te dai pan e lat e brama
"maria maria vieni su che ti do pane e latte e panna"
(Colle S. Lucia)
(*Miràndola* ha indotto l'accostamento a *maria* che è
denominazione botanica di un certo uso anche al di fuori
dell'invocazione)

maria maria vi su che te dai lat e brama
(Selva di Cadore)

ciampana zana viè che te dèghe el padelin da leché
"croco vieni, ti faccio leccare la padellina" (Laste)

gei gei *miràndola*, che te dae pan e lat co la couda de musàt
"vieni vieni miràndola ché ti do pane e latte
con la coda dell'asino" (Pozza di Fassa)

Al croco si offrivano, in cambio della sua disponibilità a farsi estrarre, tutte le cose buone d'un tempo: pane, latte, burro, panna. A Laste si offriva la padellina in cui era stata preparata la farinata del bambino nato da poco. I rimasugli della farinata di fior di farina e zuccherata, nonché le raspe che venivano accuratamente raschiate, erano considerate una leccornìa dai fratellini più grandi. A Laste discorda anche il nome rispetto ai paesi circostanti; *ciampana* o *ciampanéla* (Rossi 1964: 76) sta per campanula, *zana* continua *insana*, denominazione dei glos-

sari per il giusquiamo, avvicinato al colchico a causa di proprietà simili come la tossicità e gli impieghi a livello popolare.

D'altronde anche *milimindrum* (REW 5571), con cui *milàndora*, *miràndola* sicuramente si connettono, designava, secondo un'antica tradizione che fa capo a Isidoro di Siviglia, il giusquiamo. Come conseguenza di questo intreccio di relazioni, di somiglianze o di affinità botaniche, sia il croco sia il colchico hanno anche il nome di zafferano bastardo.

Le invocazioni sopra riportate sono collegate con *milàndora/ miràndola* a parte *ciampana zana* di Laste che è un nome isolato nell'area dolomitica. Come si è visto, *miràndola* consente anche l'accostamento a *Maria*, perciò in questi contesti sociali, agordini, badiotti e fassani, il croco, e come conseguenza anche il colchico, per le ragioni sopra addotte, sono visti in una luce positiva.

Al di fuori dell'area dei nostri fitonimi, dove ricorrono denominazioni come *fior de ra ròg*na (Ampezzo), *ciòf dla rónia* (Val Gardena), *fior de la rogna* (Val Boite), *fior de la rógne* (Moena), *fiori dai pòr*, *petapòr* (Rocca Pietore, Alleghe), *fior del mal de testa* (Taibon), *fiori del mal de testa* (Pinè), *fiori del mal de cavo* (Tesero), non ci possono essere cantilene o invocazioni perché i due fiori, croco e colchico, sono visti sotto una luce negativa. Si crede infatti che provochino la rogna, i porri, il mal di testa. Queste credenze, che nel caso del mal di testa sembrano avere qualche fondamento, hanno probabilmente ristretto l'area originaria di *miràndola*. Infatti nell'Alto Agordino, a parte Livinallongo, Colle S. Lucia, Selva di Cadore, Sottoguda, *miràndola* coesiste con le denominazioni e le credenze sopra riportate. Altrettale è la situazione, come si rileva da Rossi (1992: 674), nell'Agordino centrale, dove *miràndola* però non ha ispirato filastrocche o invocazioni, che sarebbero state registrate nell'accuratissimo *Vocabolario* di G.B. Rossi. A parte il fatto che ho svolto anch'io qualche ricerca nella zona per rintracciare qualche motivo popolare sui due fiori.

Denominazioni di carattere infantile sono anche *panpanin* per Auronzo e il Comelico nell'area cadorina, *nina* nella Val Boite, *pin pin* a Laste, che confermano il grande interesse dei bambini per questi piccoli fiori dai vivaci colori.

Si diceva sopra di una probabile intromissione di altri nomi nell'area di *miràndola*, che se è avvenuta, come fa pensare la coesistenza

di più nomi negli stessi paesi, va attribuita al diffondersi di credenze non positive sull'azione dei due fiori nei confronti dell'uomo. Se c'erano delle invocazioni, cantilene, filastrocche, si sono dileguate anche queste in seguito all'espandersi di opinioni avverse ai due fiori, mentre dove *miràndola* è sopravvissuta la simpatia non è stata intaccata malgrado la tossicità del colchico. E neppure in luoghi dove sono in uso nomi come *fior de la mort, fior del lof* (fior di lupo), *fior del diavul* e sim. possono svilupparsi valutazioni positive e quindi creazioni infantili di livello elementare come quelle riportate sopra.

Si ritiene solitamente che il lessico botanico sia assai stabile perché in esso sopravvivono elementi prelatini come nel caso di *auròsch* sopra menzionato, però quando subentrano nuove credenze e revisioni del ruolo, delle funzioni e delle proprietà delle piante, i vecchi sistemi onomasiologici possono venire scossi e scardinati. Così ad esempio nelle valli ladine il rododendro ha assunto il nome di *ciòfes da la sita, ciòfes dal tèune, ciüf dl tòn, fior del tón, fior da la sita, ciòf de sita, fior de saéta*, cioè "fiore del tuono", "fior di saetta", da quando si è diffusa la credenza che i rododendri attirano i fulmini. Questo tipo onomasiologico, che si collega col tirolese *tonderpluemen*, si è insediato anche nel Comelico con *fior da saiéta, fior dla saiéta*, in sostituzione di vecchi nomi.

Nell'appartato paese di Laste i rododendri sono chiamati *giavàtoi* (pl.) probabilmente da *giavé* "scavare", perché in seguito alla diffusione della credenza di cui sopra, sembra venissero "scavati", cioè estirpati nei pressi dei fienili e delle baite della montagna alta. A Selva di Cadore i *giavàtoi* designano la legna trasportata dai torrenti e costiutita da alberi divelti e spezzati, ceppi, radici e sim., sicuramente da *giavà* "scavare"; a Rocca Pietore invece i *giavàtoi* sono l'erica, forse perché investita dalla stessa credenza, o forse anche perché veniva estirpata per allargare l'area prativa o pascoliva, o per semplice associazione del nome ad altra pianta. Il vecchio nome dei rododendri, per lo meno nell'area ladina atesina, doveva continuare *mugus* come provano il noneso *mugjat* "rododendro", e toponimi come *Migonàz, Maguéc* (*-c* palatalizzata) e *Migógn*; da *mugus* viene ovviamente anche *mugo* "pino mugo", ma nelle vallate dolomitiche questa pianta è chiamata *baràncе*. La spiegazione fornita ora delle composizioni fitonimiche di cui sopra non è forse l'unica possibile, ma a mio modo di vedere rimane la più probabile. Mutamenti di nomi nel mon-

do delle piante possono essere determinati da altre cause, come è il caso dell'*arnica*, che a un certo momento ha assunto il nome dotto in sostituzione di *pilòt*, *-òc* (*-c* palatalizzata) in seguito a una rinnovata attenzione per le sue qualità terapeutiche, o di *stéla da mónt* il cui posto fu preso da *stéla alpina*.

Un'altra cantilena più volte citata nei repertori botanici ci viene dalla Val di Ledro: *casolina casolina buta fòra la to testina*, dove *casolina* (con riferimento al bulbo del croco) sta per "formaggetto, piccola forma di formaggio". Il Bertoldi in *Un ribelle nel regno dei fiori* (53), riporta per i Grigioni due cantilene, una in romancio e una in tedesco. La prima viene da Tschlin (Schleims) nella Bassa Engadina: *ve, ma bella, ve ma chara ch'è ta dun ina sonda d'mel* "vieni, mia bella, vieni mia cara, ché ti diamo una fetta di pane con miele". «Nella valle di Schanfigg, sempre nei Grigioni – dice il Bertoldi – in bocca tedesca la stessa cantilena suona così: *Fueterreifen, Fueterreifen, chum mit dinem lengen Stil, ich gib der chaš und Brot und Schmalz* colchico, colchico, vieni col tuo stelo lungo lungo, io ti do formaggio e pane e burro». Malgrado la distanza in senso geografico e spaziale, queste cantilene dei Grigioni sono concettualmente identiche a quelle delle Dolomiti. La psicologia infantile si immette sugli stessi percorsi e sviluppa identiche formulazioni. E tutto questo grazie alla commestibilità del croco, alla gentilezza e all'innocente fragilità del fiore; *la é dešche na miràndola* "è pallida e delicata come un croco", "un colchico" dicono in Val di Fassa (Mazzel: 165).

Altre cantilene di origine infantile riguardano la margherita dei prati chiamata, per lo più al pl., *zenarìe, bonezene, zenebone* (Rossi 1964: 71-72; 1992: 159), volatili come il cuculo, molluschi come le chiocciole, animaletti come i grilli e le lucciole. Nel caso della margherita è probabile che, trattandosi di un fiore vistoso, la denominazione derivante dalla cantilena oscurasse un nome precedente. Le cantilene incentrate su *miràndola/milàndora* riflettono la semplicità e l'ingenuità dell'anima infantile, ma non trasmettono informazioni particolari di carattere linguistico o d'altro genere, come succede non di rado per i proverbi e i detti popolari che possono contenere voci antiche o riferimenti a vicende e usanze di altri tempi. Se ad esempio prendiamo in considerazione la cantilena sulla chiocciola delle zone veneto-agordine, riscontriamo che contiene un accenno di qualche interesse. La cantilena suona come segue: *bulibè bulibè buta fòra quater còrgn, un a mi,*

un a ti, un a la vécia da Ciaurì e un al podestà che 'l no végne a te mazà. Molto simile la cantilena dell'Alto Trevigiano come si riscontra in Marson 17: *cor', cor', buta fora quatro cor, un par mi, un par ti, un par la vecia che morì, un par 'l podestà se no 'l te mazarà*. Qui il podestà non è sicuramente quello dell'epoca fascista ma dei Comuni medievali, cosicché si può ricavare anche qualche indizio circa l'epoca della composizione delle cantilene. Invece nelle cantilene sulle chiocciole delle valli di Badia, Gardena e Fassa, appartenenti ad altri organismi politici ed amministrativi, non vi è alcun accenno al podestà.

Tra i toponimi raccolti da G.B. Pellegrini nel Medio e Alto Agordino e pubblicati nel DTA, a Cencenighe figura anche un *Col Mirandol* (DTA III/4 nr. 85) che si ripete a Revine Lago in provincia di Treviso come *Col Mirandol* (Tomasi: 122). G.B. Pellegrini collega *mirandol* col fiore, ma è altrettanto possibile che *mirandol* stia per "osservatorio, specola" come i vari *Varda* e *Col de Varda* delle nostre aree montuose. In tal caso mirandol rientrerebbe nella serie *Miranda, Mirandola* dal basso lat. *miranda*, così in G.B. Pellegrini (1990: 91).

Riferimenti bibliografici

Bertoldi, V. *Un ribelle nel regno dei fiori. I nomi romanzi del Colchicum autumnale attraverso il tempo e lo spazio*. Genève: Leo S. Olschki, 1923.

De Candido, I. *Dizionario ladino di S. Stefano di Cadore*. Conegliano, Susegana (Treviso): Ed. Arti Grafiche, 1990.

Dell'Antonio, G. *Vocabolario ladino-moenese italiano*, a cura del Gròp de Moena dell'Union di Ladins di Fassa e Moena. Trento: s.d.

De Lorenzo Tobolo E. *Dizionario del dialetto ladino di Comelico Superiore*. Bologna: Tamari Editore, 1977.

DTA = *Dizionario Toponomastico Atesino*, edito dall'Istituto di Studi per l'Alto Adige e dalla Casa Ed. L.S. Olschki, Firenze: 1936 sgg.

Kramer, J. *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1988 sgg.

Lardschneider-Ciampac A. *Vocabulèr dl ladin de Gherdëina*. S. Martin de Tor: Institut Cultural Ladin "Micurà de Rü", 1992.

MARSON, L. *Ninne nanne, canti e giochi fanciulleschi dell'Alto Trevigiano.* Vittorio Veneto: Dario de Bastiani Editore, 1981.

MARTINI, G.S. *Vocabolarietto badiotto-italiano.* Firenze: Istituto di Studi per l'Alto Adige, 1950.

MARZELL, H. *Himmelsbrot und Teufelsleiter. Volkstümliche Pflanzennamen aus Bayern.* München: Verlag Bayerische Heimatforschung, 1951.

MAZZEL, M. *Dizionario ladino fassano (cazét) - italiano.* Vigo di Fassa: Istituto Culturale Ladino (a cura di), 1976.

MENEGUS TAMBURIN, V. *Il dialetto dei paesi cadorini d'Oltrechiusa (S. Vito, Borca, Vodo),* II ed. Firenze: Istituto di Studi per l'Alto Adige, 1978.

PALLABAZZER, V. *Lingua e cultura ladina.* Belluno: Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali, 1989.

PEDROTTI, G. - BERTOLDI, V. *Nomi dialettali delle piante indigene del Trentino e della Ladinia Dolomitica.* Trento: Ed. G.B. Monauni, 1930.

PELLEGRINI, A. *Vocabolario Fodóm - Talian - Todăsc Wörterbuch della Union de Ladins (sez. da Fodóm).* Bolzano: Ed. Ferrari-Auer, 1973.

PELLEGRINI, G.B. *Toponomastica Italiana.* Milano: Ed. U. Hoepli, 1990.

PELLEGRINI, G.B. - ZAMBONI, A. *Flora popolare friulana,* 2 voll. Udine: Casamassima, 1982.

PENZIG, O. *Flora popolare italiana. Raccolta dei nomi dialettali delle principali piante indigene e coltivate in Italia,* 2 voll. Genova: Edagricole, 1924.

REW = *Romanisches Etymologisches Wörterbuch,* III ed. Heidelberg, 1936.

ROSSI, G.B. *Flora popolare agordina.* Firenze: Istituto di Studi per l'Alto Adige, 1964.

ROSSI, G.B. *Vocabolario dei dialetti ladini e ladino-veneti dell'Agordino.* Belluno: Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali, 1992.

SCHATZ, J. - FINSTERWALDER, K. *Wörterbuch der Tiroler Mundarten.* Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 1956.

TOMASI, G. *Dizionario del dialetto di Revine.* Belluno: Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali, 1983.

VOCABOLARIO AMPEZZANO delle Regole d'Ampezzo e coordinato dal Prof. Enzo Croatto, a cura della Cassa Rurale e Artigiana di Cortina d'Ampezzo. Belluno: 1986.

ZANDEGIACOMO DE LUGAN, I. *Dizionario del dialetto ladino di Auronzo di Cadore.* Belluno: Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali, 1988.

GIOVAN BATTISTA PELLEGRINI

ANCORA SU "LUSURA" 'ARTICOLAZIONE'

È stata veramente una brillante ed utile iniziativa, dovuta al giovane e attivo studioso svizzero (come è noto, sfortunato) di allestire una *editio minor* del grandioso *DRG* che in vari decenni (a partire dal 1938, Coira) ha ora edito l'ultimo fascicolo per cui il dizionario comprende ora quasi metà delle lettere elaborate. Gli autori dell'edizione ridotta, intitolata *Handwörterbuch des Rätoromanischen*[1] sono Rut Bernardi, Alex Decurtins, Wolfgang Eschenhofer, Ursula Saluz e Moritz Vögeli; editori: la "Società Retorumantscha" e il "Verein für Bündner Kulturforschung", Zürich 1994-1995, opera uscita in tre volumi di cui il terzo è costituito da una amplissima serie di indici dettagliati (circa 500 pagine).

Qui non ci soffermeremo ad illustrare l'indovinata e precisa struttura dell'impresa, ma intendiamo soltanto sottolineare qualche particolare della sezione "etimologica" dei lemmi (=*E*) ove in generale si trova quanto vi è di essenziale, con molti dubbi quasi sempre giustificati, ma oserei osservare anche con qualche lacuna, come del resto è spesso inevitabile.

Scorrendo i volumi dell'*Handbuch* (=HR) mi sono imbattuto in varie spiegazioni etimologiche che non corrispondono a quelle da me proposte – e spesso da molto tempo –, né vorrei qui esprimere, con presunzione, il mio dissenso e ritenere che soltanto le mie siano etimologie valide. È comunque certo che buona parte del lessico, defini-

[1] Cito con maggiore precisione l'opera: *Handwörterbuch des Rätoromanischen. Wortschatz aller Schriftsprachen, einschließlich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft. Erarbeitet auf Initiative von Hans Stricker.* Herausgegeben von der Società Retorumantscha und dem Verein für Bündner Kulturforschung, Offizin 1994 I vol. (A-M) di pp. 510, II (N-Z) di pp. 521-1022 e III *Indizes* pp. 1031-1567. Ho ampiamente utilizzato questa preziosa opera (non sempre aggiornata per l'etimologia) nel mio volume (in collaborazione con Paola Barbierato), quasi pronto per la stampa: *Comparazioni lessicali retoromanze. Complemento ai "Saggi ladini"* di G.I. ASCOLI.

to spesso "retoromanzo", è in realtà assai più genericamente "cisalpino", specie marginale, per cui non è difficile trovare varie coincidenze che in ogni caso non sono limitate al ladino "sellano" (come si dice ora spesso) e che abbracciano invece buona parte del veneto, del trentino e del lombardo settentrionale o alpino. Ma qui ci soffermeremo su pochi casi per diffonderci piuttosto sulla voce *lisura* 'Gelenk' (I, p. 438) poiché essa merita ulteriori precisazioni le quali dovrebbero convincere chi dimostra in proposito qualche dubbio o perplessità. Nelle brevi spiegazioni etimologiche dell'HR è da osservare che gli autori sono in generale molto prudenti nel proporre qualche spiegazione, per cui il lemma spesso si inizia col frequente "ungeklärt". Ma vorrei prima ripresentare la mia spiegazione per pochi termini, anche come complemento alla stesura delle note del dizionario. Ecco ad es. poche chiose per alcuni termini di origine araba che si trovano facilmente (anche mediante i vari indici) nelle mie tre miscellanee di etimologia arabo-romanza[2]. A p. 89 *barbachàn* 'Stützmauer' è giustamente ritenuto prestito dall'italiano *barbacana -o*. Si poteva aggiungere che è voce di etimologia araba e che essa, contrariamente a quanto si è scritto, in origine significava 'canale di scolo', 'cloaca', penetrato nell'italiano attraverso Pisa ed adattato dapprima nei testi del secolo XII come *berbeca*, dall'arabo *barbaḫ* 'canalis per quem aqua fluit', v. le mie *Ricerche* pp. 184-189. Anche *busecca* (p. 136) 'Gedärm, Eingeweide', 'Bauch', 'Wanst', molto comune in Lombardia e Ticino, è giudicato "ungeklärt" con alcuni confronti non ortodossi, ma solo tradizionali. Ne ho dato la spiegazione, che spero convinca, in *Ricerche* pp. 195-97 s.v. *buźźo* 'pancia', ove sostengo la spiegazione araba da *(a)bū-zaqq* 'pancione', cfr. messinese *bbusicuni* 'pancione', 'uomo corpacciuto e goffo'. La spiegazione data per *ragazzo* e *ragazzada* (it. sett.) è possibile. Va peraltro aggiunta l'origine di *ragazzo* da me spiegato con l'ar. *raqqāṣ* 'servo, fattorino, staffetta' 'galoppino' v. *Arabismi* pp. 489-502.

Vanno segnalati anche i vocaboli che erroneamente si sono ritenuti

[2] Si vedano i miei volumi: *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*, vol. I, pp. 11-402, Brescia (Paideia) 1972, vol. II, pp. 406-762, ibid. 1972; *Ricerche sugli arabismi italiani con particolare riguardo alla Sicilia*, Palermo 1989; *Varia linguistica*, Alessandria 1995 (ove è pubblicato lo studio sugli arabismi di Pantelleria) e v. anche *Studi di etimologia, onomasiologia e di lingue in contatto*, Alessandria 1992.

tipici ed esclusivi delle tre aree retoromanze, mentre essi sono più genericamente italiani settentrionali[3]. Su codesto argomento fondamentale – secondo noi – per un giudizio obiettivo sui rapporti concreti (che in realtà mancano) tra le tre sezioni della "lingua" la quale ha avuto tanta fortuna, specie attraverso i Manuali[4], ho in corso di avanzata elaborazione un volume (con la collaborazione della mia brava allieva dr. Paola Barbierato); spero che con oltre 50 anni di esperienze nel settore del lessico dialettale e dell'etimologia possano apportare qualcosa di definitivo.

Qui mi accontento di segnalare come falsi lessemi tipici del "retoromanzo", ad es. *bàtten* (p. 99) 'Taufe' che si ritiene tipico del grigionese, del gardenese e del friulano. In realtà ho potuto facilmente ampliare l'area di questo arcaismo, e cioè di *baptimu* (per *baptismus*) nei miei *Studi etimologici.* pp. 35-37, ove documento il nostro tipo lessicale in tutto l'Agordino, nelle Valli di Fiemme e di Cembra e sono certo che la voce non risulterà ignota ad altre zone della Cisalpina. È ritenuto tipico del retoromanzo **cumbitōne* (p. 172) > *chiandún*, per *cubitum* che presenta un'area più vasta; * *cumbitōne* è ancora comune nel Bellunese e nell'Alto Trevisano. Anche *coccinus* (p. 916) 'rosso' > *tgietschen/cotschen* 'rot' (che trova un riscontro in area balcanica, nel macedorumeno) è noto al ladino atesino, ma anche all'area confinante cisalpina, come aveva già intuito l'Ascoli (AGI I, 1873, 402) nell'analisi etimologica di *Valcòzzena* (valle agordina col "rossiccio" dato dal materiale ferroso).

In realtà non si sa quali siano i lessemi da attribuire al "retoromanzo" e non sono di certo convincenti quelli indicati dal Gartner 1883, dal Kuen 1968 (e aggiungo dal Rohlfs 1981) e tanto meno dal Goebl[5].

[3] Si vedano le osservazioni di Goebl in un articolo di "Ladinia" XIV (1990) ed in particolare p. 234. Tale articolo è ripetuto nel volume collettivo *Italia settentrionale: crocevia di idiomi romanzi. Atti del convegno internazionale di studi, Trento 21-23 ottobre 1993*, TÜBINGEN (Niemeyer) 1995.

[4] Sulla sistemazione e un giudizio circa il "retoromanzo" in gran parte di *Manuali*, si veda ora il mio scritto *Il "retoromanzo" e la storia*, nella *Miscellanea di studi alla memoria di E. Campanile*, che esce fra breve a Pisa.

[5] Si vedano a questo proposito, tra i miei lavori, ad es. *La Genesi del retoromanzo o ladino* in ZRPh. 238 (1991), di pp. 71, e soprattutto *Il significato di retoromanzo o ladino oggi*. Conferenza tenuta a Vicenza presso l'Accademia Olimpica l'11 febbraio 1994, Padova (Dipartimento di Linguistica dell'Università) 1994, pp. 1-22 (ove critico soprattutto i lemmi pseudoladini elencati dal Goebl).

Forse potranno scoprirli i nostri posteri, ma sarà allora facile caratterizzare il "retoromanzo", come un particolare dialetto tirolese con alcuni relitti neolatini (la conoscenza dell'italiano e del tedesco sarà sempre migliore). Sicuramente non vi sarà alcuno studioso che istruirà i romanisti (e la popolazione locale) basandosi su "Zur lexikalischen Einheit des Rätoromanischen", come seriamente scrive A. Dauses nella "Festschrift H. Kuen zum 90 Geburstag" del 1989 (pp. 62-70). Ma obiettivamente la vera esperienza dialettologica nell'ambito del lessico retoromanzo di Dauses (e analogamente mi pare di poter constatare anche per H. Goebl) è assai ridotta a causa di una netta insufficienza di conoscenze e di informazione sui dialetti cisalpini.

Riservo ancora un appunto per il lemma del HR I, 316 *ferdàr* (*fredo*) 'riechen, wittern, schnuppern' che rappresenta un dichiarato "ungeklärt"; ma si dice poi che la derivazione da *fragrare* 'riechen, duften' con *-itare*, cioè **fragitare* può venire in discussione, cioè *fragitare* > *fradár*, non senza problemi fonetici, per cui potrebbe essere valido un *feritare* da *ferire*, pure non senza problemi fonetici (v. DRG 6, 204) e si dichiara poi: «ist weder semant., noch lautl. plausibel». Il lemma rimane in sostanza senza una precisa spiegazione, anche se io ne ho proposta una, che mi pare tuttora valida, da alcuni anni[6]. Ritengo tuttora di poter partire da *ferus* 'wild', 'wildwachsend' da cui anche *efferatus* di *efferare* 'rendere selvaggio'; il senso autentico di *ferus* è 'che ha le qualità del selvaggio', cioè 'selvatico'. Il verbo supposto **feritare* è formalmente corretto, ma esso non viene da *ferire*, ma da *ferus* ed è dunque evidente il significato e l'allusione alla selvaggina che lascia la tipica traccia annusata dai cani. Si noti a Forni Avoltri (Carnia, Udine) *al can al va davour pe ferado*, cioè 'il cane va dietro la selvaggina' (nel dialetto citato si noti *-a* > *-o*). Non escludo che *ferata* nel latino tardo possa aver assunto il senso di 'selvaggina'.

Ma il lemma che ci interessa di più, oggetto di questa nota, si riferisce al grig. *lisüra* 'articolazione' che anche in HR I, 435 viene dapprima dichiarato "ungeklärt". Credo peraltro di aver data la spiegazione corretta dopo tanti anni di ripensamento. Ma è bene riprendere tale articolo nella sua compiutezza onde apportare le dovute correzioni.

[6] Su codesti problemi etimologici ho scritto nell'articolo *Noterelle di onomasiologia friulana. Sui nomi dell'"orma"* in *Studi forogiuliensi* in onore di C.G. Mor, Udine 1983, pp.357-370, scritto ripreso nei miei *Studi di etimologia* cit. pp. 77-90.

Ecco dunque il testo: «lişüra f. 'Gelenk', cfr. *giugadira-lişüra dal dąint/ daunt* 'Knöchel' (am Finger).. Zuoz *lizügra*, S-cha Ardez Tschl *lizüra*, Müst *lazüra*.. Ungeklärt: wohl Reliktwort.. lebt in grödn., livinall., fass., ampezz. *lezúra*, marebb. *lizüra*, friul. (Forni di Sotto) *izúręs* (pl.). Eine Ableitung von *LIGARE* 'binden' anzunehmen (Elwert, Fassa 187) ist für E schwierig wegen *-z-* statt geschwundenem *-G-* bei *liąr/lięr*. EWD 4.227 schlägt USURAM 'Nutzung' vor; dies könnte bez. der Behandlung des vortonigen *U-* angehen, weil dieses in Eb teilweise zu *i-* entrundet wird, vgl. *bigiąt*, *misarǫgn*; nicht anzunehmen ist so frühzeitige Agglutination des best. Artikels (USURAM> **luzura)*, daß **luzúra* nicht mehr als Verbindung aus *l* + **uzura* verstanden und folglich der best. Art. *la* erneut hinzu gestellt wurde; vielleicht ist = Abl. von LAEDERE 'verletzen' bzw. von dessen Part. Perf. LAESUM mit -URAM oder = geht direkt auf LAESURAM 'Verletzung' zurück: dabei bestehen semant., aber keine laut. Probleme» [7]. Debbo aggiungere che in effetti qualche timido dubbio sulla mia spiegazione ha sollevato il redattore (forse Eva-Maria Thybussek) della nostra voce nell'EWD IV 199, pp. 229-30, di Kramer; ma tale incertezza non è giustificata poiché *lusus*, come confermato da un buon dizionario latino, può essere esattamente l'equivalente di 'gioco' in un periodo di latino classico ma anche molto dopo (basti consultare il *Georges* nell'edizione originale tedesca) [8]. La proposta di *usura* semanticamente è assai lontana dal vero etimo che mi lusingo di aver indicato con sicurezza. Un lungo articolo è dovuto anche a C. Tagliavini, *Dlivin.* 188-89. s.v. *lezura* [9], ma egli non risolve il problema. Ivi afferma che «è una delle parole più interessanti e meno studiate». Ma l'affermazione sulle «due aree compatte del ladino occidentale e centrale» non corrisponde in realtà alla effettiva diffusione del nostro tipo, come si vede dalle fonti da me consultate. Riprendo anche qui il problema dell'area di diffu-

[7] Rinvio anche al mio volume *Comparazioni linguistiche* cit. che uscirà – lo spero – tra qualche mese.

[8] Anche per la comparazione lessicale in seno alla "lingua retoromanza" può risultare assai utile l'ASLEF, cioè *Atlante storico-linguistico-etnografico friulano*, da me ideato, diretto e corredatto in 6 volumi, Padova-Udine 1972-1986. Per i nomi della "giuntura", "articolazione" si veda vol. III, concetto nr. 1292 e soprattutto il mio contributo, cui mi riferisco: *Un continuatore di ludere*: *lusura 'articolazione'*, ora in *Studi di etimologia* pp. 13-20.

[9] C. TAGLIAVINI, *Il dialetto del Livinallongo*, Gleno-Bolzano 1934.

sione, della voce che non è però da intendere come 'Spiel' (ma 'Tändelei, Witz'). L'area è ad un di presso la seguente (tengo presente anche i materiali dell'EWD cit.): riporto dapprima le attestazioni dell'area grigionese dall'AIS (I 156) P. 7 Ardez *las lisüras*, 9 Remüs *las lisüras*, 19 Zernez *la lezura*, 47 Fex-Platta (Sils) *lizura*, *la lizugra* e vedi Peer 261 *lisüra* 'Gelenk' ecc. Nell'area ladina centrale, ladino-veneta e veneta: P. 305 S. Vigilio di Marebbe *lez lizüres*; Selva di Valgardena *la lezura*, 313 Canazei *la lezuras*, 315 Livinallongo *lezura*, *lozura*. Nel ladino-veneto agordino 325 Cencenighe *le lezure*, e v. ora Rossi, *Dizionario agordino* 594: Agordino centrale e meridionale *lesùra* 'giuntura, articolazione'; *el mal de le lesùre* (artrite, artrosi), talvolta anche *lusura* e *dontura*; nel ladino cadorino a 307 Padola di Comèlico *luzura*, 317 Pozzale *uzure*. 334 Canal San Bovo (Primiero) *le lezure*, 335 Belluno *le lezure* a Feltre *l owzure* e qui potremmo citare vari dizionari dialettali del Veneto centro-settentrionale. Mi limito a rimandare a Vittorio Veneto (Treviso) *usura* f. 'nocca cioè giuntura, articolazione delle dita' (Zanette 695). Per il dominio friulano riporto P. 318 Forni Avoltri *laz lezuras*, 327 Forni di Sotto *laz izures*, Claut *le uzure*. Ma le nostre attestazioni vanno integrate dal "Complemento": 'Handgelenk, Handknöchel', ove troviamo per Predazzo (Trento) *le lozure* e si veda ora soprattutto ASLEF III (1978) 1291, carta 299, 'nocca', ove ritroviamo i medesimi tipi con lievi varianti fonetiche.

Quanto all'etimo il Tagliavini citato menziona e scarta la proposta dell'Alton *Lad. Idiome* 244 *ligatura* ed egli invoca una parentela lontana col fr. *lisière* che nel basso latino era appunto *lisura*, Du Cange V 121; egli aggiunge che «ciò sarebbe forse possibile, ma è sostituire una incognita con un'altra». In sostanza l'etimo rimane non rivelato. Per Kuen e per Goebl [10] si tratterebbe di «voce preromana» o semplicemente una ricostruzione in forma di tipizzazione e null'altro.

La mia proposta, come si è capito, parte da *ludus* 'gioco' in un primo tempo in opposizione a *jocus* 'gioco di parole'. Ma non vorrei sottacere la semplice ipotesi che la sopravvivenza di *lusus*, *ludere* e **lusura* può essere favorita forse dal senso acquisito da *jocare* (REW 4585) in alcuni dialetti e cioè 'essere in caldo' (si dice delle vacche

[10] Oltre al Goebl (*Ladinia* XIV. 1-234) ripete l'etimologia (o la mancanza di etimologia), divenuta tradizionale, anche Th. Krefeld pure in *Ladinia* XVIII (1994) p. 270.

che hanno voglia del toro) v. Tagliavini, *Dliv.* 352, ove si citano anche altri dialetti alpini in cui il verbo ha avuto tale significato: «Dato che *žoié* (*jocare*) ha assunto questo senso speciale è naturale che ormai si discosti dal valore originario, vedi 'giocare' e simili».

È interessante osservare che la nostra espressione trova ampi paralleli per la formazione in *-ura, -atura*, ad es. *jungitura* 'giuntura' da *jungere* (REW 4620) e ancora più pertinente 'giocatura' (v. anche il nostro dizionario HR p. 368 *giugadira = lisüra*) 'Gelenk'... von *giugar* mit *-adíra* usw., vgl. *ğokatura* 'Fingerknöchel'/ subiac. *ğokatura* 'Knöchel', kalabr. *yokatura* ed altre attestazioni nel mio articolo citato pp. 18-19.

Quanto alla semantica di 'gioco', passato a 'giuntura', 'articolazione', ho riportato la spiegazione del Battaglia, GDLI VI (1970). Si può ora vedere anche G. Antonelli e R. Bracchi [11] s.v. *giöch*: 1. gioco, 2. snodo di un'articolazione... il significato di *snodo* dipende da un valore di *giughèr* 'scorrere, muoversi bene entro qualcosa' (significato che mi è familiare). Mi pare pertanto di dover ribadire con sicurezza l'etimo da me proposto di *lisura, lusura, usura* e varianti che ho già presentato e che non offre la menoma difficoltà per essere definitivamente accolto.

P.S. Quest'articolo era già pronto da tempo per la stampa quando l'amico Enzo Croatto mi informa che nella rivista *Ladinia* XVII (1993) p. 177, in un articolo etimologico, O. Gsell accenna alla voce *lisura*, di cui abbiamo qui discorso, ed accetta la mia spiegazione.

[11] Per una chiara definizione del concetto si veda ad es. G. ANTONELLI-R. BRACCHI, *Dizionario etimologico grosino* (cioè di Grosio in Valtellina), Biblioteca Comunale e Museo del Costume, Grosio 1995 (opera eccellente), s.v. *giöch*.

BIBLIOGRAFIA

AGI = "Archivio glottologico italiano", Torino 1873 sgg.

AIS = Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz, hgg. K. Jaberg und J. Jud, Zofingen 1928-1940.

Alton, *Lad. Idiome* = J. ALTON, *Die ladinische Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo*, Innsbruck 1879.

Antonelli-Bracchi = G. ANTONELLI - R. BRACCHI, *Dizionario etimologico grosino*, Grosio 1995.

Arabismi = G.B. PELLEGRINI, *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*, 2 volumi, Brescia 1972.

ASLEF = *Altante storico-linguistico-etnografico friulano*, diretto da G.B. Pellegrini, Padova-Udine 1972-1986 (6 volumi con la mia Introduzione).

Battaglia, GDLI = S. BATTAGLIA, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino (UTET) 1961 e sgg.

DRG = *Dicziunari rumantsch-grischun*, edito dalla Società Retoromanza, Chur 1939 e sgg.

Elwert, Fassa = Th. ELWERT, *Die Mundart des Fassatals*, Heidelberg 1943.

EWD = Johannes Kramer, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Hamburg (Buske) 1988 e sgg.

Gartner 1883 = Th. GARTNER, *Raetoromanische Grammatik*, Heilbronn 1883.

Goebl = Sugli articoli recenti di Goebl v. il mio articolo, con le critiche puntuali per ogni lemma, in *Il significato di retoromanzo o ladino oggi*, Padova 1994, di pp. 1-22.

HR = *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, Zürich 1994-1995 (3 volumi).

Kuen 1968 = H. KUEN, *Einheit und Mannigfaltigkeit des Rätoromanischen*, in *Festschrift W. von Wartburg zum 80. Geburtstag*, TÜBINGEN 1968, pp. 47-69.

Peer = O. PEER, *Dicziunari rumantsch*, Coira 1980.

Ricerche = G.B. PELLEGRINI, *Ricerche sugli arabismi italiani con particolare riguardo alla Sicilia*, Palermo 1989.

Rohlfs 1981 = G. ROHLFS, *Die Sonderstellung des Rätoromanischen*, in *Ladinia* V (1981), pp. 15-21.

Rossi 1992 = G.B. ROSSI, *Vocabolario dei dialetti ladini e ladino-veneti dell'Agordino*, Belluno 1992.

Studi etimologici = G.B. PELLEGRINI, *Studi di etimologia, onomasiologia e di lingue in contatto*, Alessandria 1992.

Tagliavini, *Dliv.* = C. TAGLIAVINI, *Il dialetto del Livinallongo*, Gleno-Bolzano 1934.

Varia ling. = G.B. PELLEGRINI, *Varia Linguistica*, Alessandria 1995.

Zanette = E. ZANETTE, *Dizionario del dialetto di Vittorio Veneto*, Treviso 1955.

MAX PFISTER

DIE BEDEUTUNG OBERITALIENISCHER UND ZENTRALLADINISCHER RELIKTGEBIETE FÜR DIE ROMANISCHE WORTFORSCHUNG

Die Redaktoren des LEI sind gelegentlich von der Schlüsselstellung der Zentralladinia für die Interpretation romanischer Wortformen überrascht. Wer die REW-Artikel 1149 *blandīre* und 1151 *blandus* einsieht, ist erstaunt, daß im ersteren keine italienischen Formen aufgeführt werden.

Bei it. *blando* agg. 'seducevole' zeigt erhaltenes *bl-*, daß es sich nicht um ein erbwörtlich entwickeltes Wort handeln kann. Wenn Meyer-Lübke it. *blandīre* als gelehrtes Wort in eckigen Klammern angibt, dürfte aber mit gleicher Kennzeichnung auch it. *blando* nicht fehlen. Bei dieser Wortfamilie ist die Entscheidung zwischen erbwörtlich/lehnwörtlich (LEI: I. und II.) nicht problemlos.

Verglichen mit BLĀSTEMARE span./port. *lastimar*, können span. *blando* und port. *brando* wahrscheinlich nicht volkstümlich entwikkelt sein, cfr. Lausberg § 343. Eine Form *brando* wäre für León gerechtfertigt, cfr. leon. *branco* (Lapesa § 119.8). Für das Portugiesische schreiben aber Vázquez Cuesta-Mendes da Luz I.278: "los grupos *bl-* y *gl-* cambian la *l* en *r* o pierden su primer elemento: *blandum* > *brando* 'blando', *blastimare* > *lastimar*". Auch port. (alent.) *brandura* 'Morgentau' (Figueiredo) sprechen für erbwörtliche Entwicklung , da die Bedeutung bodenständig zu sein scheint.

Für die Galloromania stimmen Meyer-Lübke und von Wartburg überein und stellen sowohl afr./mfr. *blandir* 'flatter, caresser', apr. ~ als auch afr. *blant* 'flatteur' und apr. *blan* zu den erbwörtlichen Formen.

Für *blandire* ist mir in der Italoromania nur eine einzige erbwörtliche Form bekannt: ancon. (Arcevia) *biondéole* 'amorevole, mansueto (dell'agnello)' (Crocioni; Spotti), die dem a.rumän. *blînzi* (DA 2,476 s.v. *imblînzi*), arum. *blânzi* entspricht.

Anders sieht die Situation bei REW 1151 *blandus* 'schmeichelnd'

aus. Hier stehen unter den Ableitungen grödn. *blandé* 'benetzen', comel. *byando* 'nass'. Bei *byando* liegt einer der häufigen Druckfehler vor, da Tagliavini in AR 10 für comel.sup. *byandó* schreibt neben *byandów* und *byandéw* für Pàdola. Grödn. *blandé* v.tr. 'bagnare, inaffiare' stammt aus Gartner.

Es folgen die LEI-Artikel *blandire* und *blandus*, wobei vor allem die erbwörtlichen Formen von Interesse sind:

blandīre 'lusingare, accarezzare, allettare'

I.1. Derivato: ancon. (Arcevia) **biondéole** 'amorevole, mansueto (dell'agnello)' (Crocioni; Spotti).

II.1. It. **blandire** (*q.*) v.tr. 'accarezzare, lusingare; sedurre (anche finalizzato al proprio interesse)' (1341/1342, Boccaccio, B; dal 1793, Goldoni, B — 1945, Levi, B; Acc 1941; Zing 1994), piem. *blandì* DiSant'Albino, emil.or. (bol.) *blandir* Coronedi, romagn. *blandì* Mattioli.

It. *blandire* (*vizi, orgoglio, passioni*) v.tr. 'lusingare' (dal 1827, Foscolo, B; Zing 1994).

It.a. *blandire* v.assol. 'lusingare, sedurre' (sec. XIV, Ottimo, B).

It.a. *blandirsi* (*nelle vivande*) v.rifl. 'compiacere a se stesso' (sec. XIV, Ottimo, B).

Inf.sost.: it. *blandire* m. 'il lusingare' (1843, Gioberti, B).

Agg.verb.: it.a. (*fortuna*) **blandiente** agg. 'lusinghevole' (ante 1332, BoezioVolg, B); it. *blandiente* (*a q.*) agg. 'lusinghiero, carezzevole; che blandisce' (ante 1803, Alfieri, B).

It. **blandito** (*in qc.*) agg. 'vezzeggiato, carezzato, lusingato' (prima del 1878, Prati, B — 1943, Negri, B).

Derivati: it. **blanditorio** agg. 'atto a lusingare' (seconda metà sec. XIV, I. Salviati, B).

It. **blanditivo** agg. 'che blandisce; atto a blandire' (Man 1859 — Rigutini-Fanfani 1875; "raro" Zing 1994).

Agg.sost.: it. *blanditivi* m.pl. '(gramm.) vezzeggiativo' (prima del 1641, Buommattei, B).

It.a. **blandivoli** (*fiori*) agg.f.pl. 'carezzevoli' (1499, FrancColonna, ProsatoriVarese 1120), it. *blandevole* agg.m. 'blando' Luna 1536.

It. **blandescente** agg. 'che blandisce, carezzevole (parlando del sogno)' (ante 1928, Paolieri, Acc 1941).

It. a. **ablandire** (*a q./a. qc.*) v.intr. 'sorridere, essere propizio (parlando della fortuna)' (ante 1494, BoiardoMengaldo), it. *abblandire* (1582, Bruno, B).

It. a. (*adulante*) *abblandimento* m. 'blandimento, lusinga' (ante 1494, Boiardo, B)[1].

It. **imblandire** (*il mondo*) v.tr. 'rallegrare' (ante 1600, Bruno, B); ~ 'adescare' (Oudin 1640 — Veneroni 1681).

It. *imblandimenti* m.pl. 'blandimenti' Florio 1611.

It. *imblanditore* m. 'chi blandisce' Florio 1611.

2. It. **blandire** (*le membra a q.*) v.tr. 'avvolgere (parlando dell'aura)' (ante 1799, Parini, B); *blandire* (*le barchelle*) 'id.' (1916, D'Annunzio, B); *blandire* (*q. in qc.*) 'id. (parlando di un coro)' (1956, Montale, B).

It. *blandire* (*il muso col zampin*) v.tr. 'sfiorare' (1802, Casti, B); *blandire* (*il mento a q.*) 'sfiorare con mano leggera' (prima del 1813, Foscolo, B); *blandire* (*la cagna con la mano*) 'id.' (1949, Moravia, B).

It. *blandire* (*l'erbe*) v.tr. 'lambire (parlando delle acque)' (1881, Fogazzaro, B).

It. *blandire* (*q. sul capo*) v.intr. 'avvolgere (parlando di una lucerna)' (ante 1912, Pascoli, B).

It. *blandire* v.assol. 'avvolgere (parlando del tepore dolce)' (prima del 1927, Beltramelli, B).

Agg.verb.: it. *blandito* (*dalla pioggia, dal soffio*) agg. 'sfiorato; lambito' (prima del 1900, De Amicis, B; 1905, Fogazzaro, B).

3. It. **blandire** *qc.* v.tr. 'lenire; mitigare' (dal 1829, Tramater; B; Zing 1994).

Agg.verb.: it. *blandito* (*da qc.*) agg. 'ammansito, calmatosi' (1894, D'Annunzio, B).

Il lat.volg. BLANDĪRE, dal lat.class. BLANDĪRI, si è conservato unicamente nell'ancon. (I.1.) e nel rum.a. *blînzi* (DA 2,476 s.v. *imblînzi*), arum. *blânzi* ib. Come voce dotta esiste in varie lingue romanze: fr.a. *blandir* (fine sec. XII, TL 1,589), prov.a. ~ (FEW 1,394), cat. ~ (1284, Llull, DCVB 2,510b), spagn. ~ DRAE. Le forme dotte conservano il significato originale latino di 'lusingare, accarezzare, allettare' (II.1.), il senso concreto di 'contatto fisico carezzevole' (2.) e il concetto di 'ammansire; mitigare' (3.).

REW 1148, 1149, 1151, Faré 1149; DEI 538; VEI 142; DELI 147seg.; DES 1,213; FEW 1,394; DEM.— Klein; Piccat[2].

→ a.fr. **blangier** (< ***blandicāre**)

[1] Cfr. cat. *ablaniment* (DCVB 1,38a), spagn. *ablandimiento* (seconda metà sec. XIV, Heredia, DEM).

[2] Con osservazioni di Bork, Cornagliotti, Fanciullo, Iliescu, Pfister e Zamboni.

blandus 'blando, carezzevole, lusinghiero'

I.1.a. Agg.sost.: lad.cador. (Candide, Casamazzagno) **byándu** m. 'mollica (del pane)' (Tagliavini, AR 10).

Lad.ven. (Selva di Cadore) *biànt* m. 'intìngolo, sugo preparato con farina di granoturco, cipolla, salame, olio o strutto' PallabazzerLingua, lad.ates. (Colle Santa Lucia) ~ ib.

Loc.: lad.ven. (Selva di Cadore) *met[ter] d'in biànt* 'ammollare, inzuppare' PallabazzerLingua, lad.cador. (amp.) *bete in biàn* Majoni [1].

Comel.sup. *n biandu* 'in ammollo' (Zamboni,ACIBelluno).

Derivati: lad.cador. (amp.) **biandìn** m. 'intìngolo di farina gialla, burro e ricotta' Croatto.

Ven.centro-sett. (Càneva di Sacile) **bianàr** v.tr. 'bagnare, immergere in un lìquido, irrigare, inzuppare' Rupolo-Borin, Revine ~ Tomasi, bellun. ~ ("rustico" Nazari), lad.ven. (agord.sett.) *biandà* PallabazzerLingua, lad.ates. (gard.) *blandè* Lardschneider, Rocca Pièttore *biandè* PallabazzerLingua, lad.cador. (oltrechius.) *biandà* Menegus, Candide ~ DeLorenzo, comel.sup. *byandá* (Tagliavini, AIVen 103 App.).

Lad.ates. (gard.) *blandę́* v.tr. 'bagnare, spruzzare, inaffiare' (Gartner; Lardschneider).

Lad.ven. *biandá'l lét* 'bagnare il letto' PallabazzerLingua, lad.ates. (Colle Santa Lucia) ~ ib.

Lad.ven. *byandá l páŋ* 'inzuppare il pane' (AIS 989cp., p. 325).

Lad.ates. (gard.) *sə blandę́* v.rifl. 'bagnarsi' (Gartner; Lardschneider).

Lad.ven. (Selva di Cadore, Àlleghe) *byandá zú* 'inzuppare, innaffiare' PallabazzerLingua, lad.ates. (Rocca Pièttore) *byandę́ zú* ib., Colle Santa Lucia *byandá zú* ib.

Lad.cador. (Candide) *biandà du* 'bagnare giù, immergere (indumenti) nell'acqua' DeLorenzo.

Lad.cador. (comel.sup.) *byandó* agg. 'bagnato' (Tagliavini, AR 10), *byandǫ́w* ib., Pàdola *byandę́w* ib.

Lad.cador. (Pàdola) (*i pę́z*) *byandádi* '(i piedi) bagnati' (AIS 1677, p. 307).

Lad.ven. (Selva di Cadore, Àlleghe) **biandada** f. 'bagnata' PallabazzerLingua, lad.ates. (gard.) *blandèda* Lardschneider, Rocca Pièttore *biandeda* ib., Colle Santa Lucia *biandada* ib., lad.cador. (Candide) ~ DeLorenzo; lad.ates. (gard.) *blandę́da* 'il bagnarsi con la pioggia, bagnata; spruzzo' Lardschneider.

[1] Cfr. friul. (Aviano) *méti in blànt* 'mettere a mollo' (Appi-Sanson 1,65 s.v. *blant*).

Loc.verb.: lad.cador. (Candide) *ciap[ar] na biandada* 'essere sorpresi dalla pioggia e bagnarsi' DeLorenzo.

Lad.cador. (oltrechius.) **biandà** m. 'intìngolo, spezzatino' Menegus.

Lad.cador. (oltrechius.) *biandà de spersàda* 'sorta di broda di farina gialla condita con spersada e burro sfuso' Menegus.

Piem. **anbionè** v.tr. 'acconciare la biancheria nel tino del bucato' DiSant'Albino, *anbiunè* Levi.

Lad.ates. (bad.sup.) **mblañé** (*le páŋ*) v.tr. 'inzuppare (il pane)' (AIS 989cp., p. 305).

Lad.cador. (amp.) *inbiandá* v.tr. 'inzuppare, impregnare d'acqua, mettere a mollo' (Majoni; Quartu-Kramer-Finke; Croatto), Zuèl *imbyandá l páŋ* 'inzuppare il pane' (AIS 989cp., p. 316).

Lad.cador. (amp.) *inbiandá* agg. 'zuppo, inzuppato' Croatto.

Lomb.alp.or. (borm.) **žblandulí** agg. 'debole, tìmido, spaventato' (Bracchi,Aevum 57, 491 seg.).

II.2. It. **blando** agg. 'seducente, piacevole, dolce (parlando di cose, di feste, parole, gesti)' (ante 1321, Dante, EncDant; dal 1600, Bruno, B; PF; Zing 1994), ven.a. *blanda* (*sollicitudine*) (sec. XIV, OvidioVolgBigazzi ms D).

It. *blando* agg. 'che cede alle lusinghe, arrendevole, pieghevole, debole' (1321ca., Dante, EncDant — ante 1556, Della Casa, B; 1723, Salvini, TB), it.sett.a. (*carne*) *blanda* (1371-1374, RimeAntFerraraBellucci).

It. *blando* agg. 'seducente, piacevole, che lusinga (parlando di persone)' (sec. XV, PetrarcaVolg, B; ante 1600, Bruno, B — Veneroni 1681; ante 1857, Berchet, B; prima del 1937, Panzini, B), lodig.a. (*soaf e*) *blando* (inizio sec. XIII, UguccLodi, GAVI), it.merid.a. *blanda* (1504, Sannazaro, B), piem. *blando* DiSant'Albino, lomb.or. (cremon.) *blánt* Oneda, emil.occ. (parm.) *bland* Pariset, emil.or. (bol.) ~ Coronedi; cal.centr. (apriglian.) *vrannu* 'blando, dolce' NDC, *vrandu* ib.

Emil.occ. (moden.) *brand* agg. 'malinconico' Neri.

Bol. (*carater*) *bland* 'affabile, piacevole' Coronedi.

Lunig. *blandu* 'prodigo, largo nello spendere' Masetti, Fosdinovo *blando* ib.

Loc.verb.: bol. *andar bland in t'una cossa* 'agir dolcemente' Coronedi.

It. *essere blando* 'essere fiacco, facile ad inchinarsi al male' TB 1863.

Avv.: it. *blandamente* 'in modo lusinghiero, suadente, affascinante' (sec. XIV, SermSacr, TB; dal 1813, Foscolo, B; MengaldoNievo 300; Zing 1994).

Derivati: tic.alp.occ. (Cevio) **blandŭra** 'blandizie, piacevolezza' (VSI 2,519), tic.alp.centr. (Sant'Antonio) ~ ib., lomb.occ. (mil.) ~ (Cherubini; Angiolini; Salvioni 179), pav. ~ Annovazzi, sic. *blandùra* (Biundi; Traina).

Sic. **blandiari** v.tr. 'allettare, accarezzare con atti, parole o lusinghe' Traina.

3. It. **blando** agg. 'mansueto (persona, mastino)' (1431, VitaImpRom, TB; 1905, D'Annunzio, B).

It. *blando* agg. '(luce, calore, acqua, aria, suono) temperato, tenue, che ha poca intensità; lento' (dal 1639, Campanella, B; TB; DO 1990; PF), emil.occ. (parm.) *bland* Pariset, emil.or. (bol.) *bland* Coronedi.

It. (*rimedio*) *blando* agg. 'che opera con piacevolezza, senza disturbi, lenitivo' (1797, D'AlbVill; Melzi 1950; Zing 1994).

It. *blande* agg.f.pl. 'benigne (parlando di malattie)' (prima del 1832, Leopardi, B).

It. (*modo, tentativo, curiosità*) *blando* agg. 'senza entusiasmo, senza energia' (1910, Moretti, B — 1957, Baldini, B).

It. (*consapevolezza, sogguardare*) *blando* agg. 'vago, incerto, confuso' (ante 1916, Gozzano, B; 1921, Borgese, B).

Mil.a. (*esser disposto più che*) *blando* 'senza entusiasmo' (ante 1499, ViscontiBongrani).

It. (*essere*) *troppo blando* '(essere) troppo indulgenti' (1959, Cassola, B).

It. *blando* agg. 'che si manifesta o che agisce con dolcezza' (dal 1955, DizEncIt; DO 1990; PF; Zing 1994), emil.occ. (parm.) (*manèri*) *blandi* Pariset.

Piem. *blando* agg. 'ordinario, comune, consueto; agevole' DiSant'Albino; piem. *stil blando* 'stile facile, andante, naturale, ordinario, comune' ib.

Loc.verb: bol. *andar vi bland* 'camminare lentamente' Coronedi.

It. *blandamente* avv. 'delicatamente, leggermente; con poca e debole intensità' (dal 1859, Man; B; DD; VLI; Zing 1994 s.v. *blande*).

Superl: it. *blandissimo* agg. 'molto quieto; lento, calmo' (1759, Bertola, B – 1949, Palazzeschi, B).

It. *blandissimo* agg. 'che opera senza disturbi (detto di medicine)' (TB 1863; Giorgini-Broglio).

It. (*prescrizioni*) *blandissime* agg.f.pl. 'miti, indulgenti' (ante 1928, Svevo, B).

It. *blandissimamente* avv. 'operando senza disturbi (detto di medicine o purganti)' TB 1863.

Umbro occ. (Magione) *blandóne* m. 'posapiano' Moretti.

Il lat. BLANDUS continua in forma fonetica popolare nel rumeno *blînd* 'mansueto, mite' (1519, Tiktin-Miron 1,345), nel fr.a. *blande* (*parole*) (sec. XIII, Sept Sages, TL 1,990b), nell'occit.a. *blan* (FEW 1,394), nel cat.a. ~ (sec. XIII, Llull, DCVB 1,819) e nell'it.sett.or. *'biant'* m. 'intingolo' (I.1.). Quest'ultimo significato collega le forme prevalentemente lad.ates. e cador. con le corrispondenze iberoromanze arag. *blando* 'bagnato' (Rohlfs, Gascon

§ 207), port. (alent.) *brandura* 'umidità mattutina; pioggia leggera' (Figueiredo) e col sardo (nuor.) *brandu* 'annacquato' (DES 1,213). Le altre forme italo-romanze con *bl-* sono formazione semidotta o dotta (II.2.), cfr. spagn. *blando* 'molle' (sec. XIII, DCECH 1,599), dove però *bl-* conservato non escluderebbe una evoluzione fonetica popolare[2].

REW 1151, Faré; DEI 538 seg.; VEI 142; DELI 147 seg.; VSI 2,519 (Spiess); DES 1,312; FEW 1,394.— Klein; Piccat; Pfister[3].

Ergebnisse

Aus der sprachgeographischen Verbreitung der beiden vorliegenden Wörter ergibt sich, daß die Zentralladinia eine wichtige Brückenfunktion zwischen dem rum. *blînd* 'zart, sanft' (1519, Tiktin-Miron 1,345), dem afr. *blande (parole)* (13. Jh., Sept Sages, TL 1,990b), a.okzit. *blan* (FEW 1,394) und dem a.kat. ~ (13. Jh., Llull, DCVB 1,819) einnimmt, cfr. Badía Margarit § 68.

Auffallend ist auch die besondere Bedeutung 'nass', die nur im nordöstlichen Teil Oberitaliens mit Zentrum im Zentralladinischen vorkommt und sich wiederfindet in arag. *blando* 'nass' (Rohlfs, Gascon § 207), port. (alent.) *brandura* 'Morgentau, leichter Regen' (Figueiredo) sowie im sardischen (Nuoro) *brandu* 'verwässert' (DES 1,213). Da es unwahrscheinlich ist, daß diese semantische Sonderentwicklung 'weich' > 'eingetaucht, nass' in vier nicht zusammenhängenden Zonen (östliches Oberitalien, aragonesisch, port. und sard.) spontan entstand, könnte diese Sonderentwicklung bereits regionallateinisch sein.

Die aus der Italoromania stammenden Formen sind aber auch in areallinguistischer Hinsicht bedeutsam. Hätten wir nur die Angaben von Meyer-Lübke zur Verfügung (grödn./comel./rumän.), würde man einen Zusammenhang Alpenromania-Rumänien konstruieren. Gröden und das Comelico sind aber nur zufällige Belegorte für eine viel umfassendere lexikalische Reliktzone, die von Bormio (lomb.alp.or.) über das Zentralladinische bis ins Bellunese hineinreicht, cfr. lomb.alp.or.

[2] Menéndez Pidal § 39,2 e Wartburg (FEW 1,394) optano per evoluzione fonetica popolare, Meyer-Lübke (REW 1151) per evoluzione dotta.

[3] Con osservazioni di Bork, Cornagliotti, Iliescu e Zamboni.

(borm.) *žblandulí* agg. 'debole, timido, spaventato' (Bracchi,Aevum 57, 491 seg.) und bellun. *bianàr* v.tr. 'eintauchen, benetzen' ("rustico" Nazari). Eine ähnliche geolinguistische Verbreitung von lateinischen und vorromanischen Reliktwörtern ist mir z.B. bei ⌜*aldigoriu*⌝ /⌜*altigoriu*⌝ 'Emd ('guaime')' oder bei *bacceta* 'Gefäß' begegnet.

Die Betrachtung von *blandus* und *blandire* zeigt erneut, daß eine Interpretation zentralladinischer Formen nicht nur die umliegenden tirolischen und oberitalienischen Wortformen berücksichtigen muß, sondern vom Rumänischen über die Alpenromania, Galloromania und Iberoromania, über Sardinien und die Italoromania die Gesamtromania ins Blickfeld einzubeziehen hat, um die Sonderstellung zentralladinischer Reliktformen angemessen erklären zu können.

ANNEMARIE SCHMID

FRANZÖSISCHE SPRACHSPUREN IN DER MUNDART DES PAZNAUNTALES

Historiker, Wirtschafts- und Sozialwissenschaftler, die sich mit der Geschichte des Paznauntales befassen, weisen es als eines jener westtirolischen Gebiete aus, deren Bewohner ab der 2. Hälfte des 17. Jahrhunderts bis ins beginnende 20. Jahrhundert entweder abwandern oder in saisonaler Wanderung einen Zusatzerwerb in der Fremde suchen mußten, um ihre Existenz und die ihrer Familie einigermaßen zu sichern (vgl. RIEDMANN 1982; BÖHM 1970; ULMER 1943; WOPFNER 1938).

Den Forschungen ist ferner zu entnehmen, daß die Paznauner Wanderer vorwiegend Bauhandwerker – Maurer, Steinmetzen, Stukkateure/Gipser, Zimmerleute – waren, einige von ihnen ihr Tal endgültig verließen, ihre Namen in der neuen Heimat mit dem Bau zahlreicher Kirchen, Klöster und Profanbauten verbunden sind, wenige sich als Handelsleute außerhalb Tirols niederließen (vgl. EGG/PFAUNDLER/PIZZININI 1976).

Die Ursachen der mehr als zweihundert Jahre das Leben des Paznauntales bestimmenden Wanderbewegungen werden als vielfältig beschrieben:

- Die kultivierbaren Flächen in diesem engen, von Lawinen, Muren und wilden Wassern bedrohten Gebirgstal sind nicht sehr ausgedehnt, die Böden, auf denen Brotgetreide und Kartoffeln – die Ernährungsgrundlage der Westtiroler Täler – gedeihen, spärlich und arbeitsintensiv.
- Zum Unterschied von anderen Gebieten Tirols verfügt das Paznaun über keinerlei Bodenschätze, die Erwerbsmöglichkeiten außerhalb der Landwirtschaft eröffnen könnten. Lediglich der Handelsverkehr, der vom 15. bis zum 17. Jahrhundert rege und bis ins 19. Jahrhundert in geringem Umfang vom Engadin und aus Italien über die Pässe und Jöcher des Paznaun nach Vorarlberg, Schwaben und Bayern führte, brachte den Handelsherren aus Ischgl (vgl. MEYER 1936)

und etlichen Sämern des Obertales Einkünfte und Verbindungen zu den Märkten in Tirano, Chiavenna, Augsburg, Frankfurt usw.
- Die nach dem Ende der Binnenbesiedelung des Paznaun (vgl. BÖHM 1970, 38-42; JAUFER 1970, 13-16) im 16. Jahrhundert beginnende starke Bevölkerungszunahme, ja Übervölkerung – in den meisten Gemeinden des Tales läßt sich zwischen 1427 und 1837 eine mehr als 300%ige Bevölkerungszunahme feststellen (vgl. BÖHM 1970, 44f.) – gefährdet die Existenzsicherung der Bewohner des Paznaun aufs schwerste.
- Das damals im Westen Tirols übliche System der Realteilung, d.h. die Aufteilung des Ackerlandes, der Mähder und der Häuser auf alle Kinder (vgl. WOPFNER 1938, 203-215), vermochte vielleicht die Bindung an die Heimat zu stärken und den Bauerngütern des Paznaun die zur Bewirtschaftung der steilen Lagen notwendigen Arbeitskräfte zu sichern; sie schuf aber in erster Linie so kleine Güter, daß ihr Ertrag eine mehrköpfige Familie nicht ernähren konnte.

So blieb vielen Paznaunern nur die Wahl zwischen Abwanderung und Saisonwanderung.

Die Untersuchungen zu den Wanderbewegungen (vgl. SPISS 1993, JUEN 1987, BÖHM 1970, 47f.) erfassen vor allem die Saisonwanderer, d.h. diejenigen erwerbsfähigen Personen, die sich von Mitte März bis Mitte November in der Fremde verdingten, die Wintermonate in ihrer Heimat verbrachten und mit ihrem Verdienst das Überleben ihrer Familie auf dem Hofteil sicherten. Zu den Saisonwanderern sind auch die Hüte- oder Schwabenkinder zu rechnen, die zwischen Josefi, 19.März, und Simon und Juda, 28.Oktober, bei den Bauern des süddeutschen Raumes ihre Arbeitskraft als Hirten, Knechtlein, Hilfe der Bäuerin anbieten mußten[1].

Personen, die abgewandert sind und diejenigen, die nach mehrjährigem Aufenthalt in der Fremde in die Heimat zurückkehren, sind schwerer zu erfassen. Lediglich über die Schicksale und den Aufstieg einiger Abwanderer aus dem Paznaun und dem Stanzertal, die in Lu-

[1] «Aus dem westlichen Tirol und den Bergtälern Vorarlbergs sind also nach amtlichen Erhebungen um 1830 gegen 4.500 Kinder jährlich ins Schwabenland gezogen» (Ulmer 1943, 30 f.).
«Die Beteiligung der Paznauner Kinder an der Schwabengängerei muß sehr groß gewesen sein» (Böhm 1970, 48).

xemburg und im heutigen Belgien eine neue Heimat fanden, liegen erste Untersuchungen vor (vgl. STAUD 1959; JUEN 1987, SPISS 1993)[2].

Die Wanderbewegung aus dem Paznaun hat – eine Analogie zu den Untersuchungsergebnissen des Stanzertales mag hier wegen der vergleichbaren Lebensbedingungen in den beiden Tälern erlaubt sein – in der 1. Hälfte des 18. Jahrhunderts ihren Höhepunkt erreicht, ging dann bis 1800 zwar etwas zurück, wurde aber erst in unserem Jahrhundert von einer Wanderbewegung in die Fremde zu einer Pendelbewegung innerhalb des Bezirkes Landeck, seltener des Bezirkes Bludenz.

«Über das Ausmaß der Saisonwanderung liegen aus verschiedenen Zeiten Angaben vor, so daß gesagt werden kann, daß jeder zweite im arbeitsfähigen Alter stehende Mann Saisonarbeit leistete» (JUEN 1987, 75)[3]; der Anteil der Saisonwanderer aus dem Untertal war gegenüber dem Obertal mit seiner geringeren Bevölkerungszahl und dem blühenden Handel signifikant höher.

Die wichtigsten Zielgebiete der Saisonwanderer waren bis gegen Ende des 18. Jahrhunderts die katholischen, deutschsprachigen Gebiete – das heutige Bayern, Rheinland-Pfalz, Niederrhein-Westfalen, Baden-Württemberg, Saarland –, ferner die Schweiz, Elsaß und Loth-

[2] Juen Gottfried hat in den Luxemburgischen Quellen, insbes. in den für eine Einbürgerung notwendigen Geburtsbriefen, vor allem die Familiennamen Handle, Kathrein, Mungenast (gebürtig aus Schnann), Stark, Tschiderer und Zangerl gefunden. Mitglieder dieser Familien haben als Bauhandwerker am Bau zahlreicher Barockkirchen, Abteien und Profanbauten mitgewirkt. Das Geschlecht der Tschiderer ist in Luxemburg zu Wohlstand und hohem Ansehen gelangt: Der Urgroßvater des langjährigen Ministers und Regierungspräsidenten Josef Bech war ein Tschiderer, seine Urgroßmutter eine Kathrein, Sproß einer Familie von Paznauner Handelsleuten, die zu einer ihrer Niederlassungen am Rhein ausgewandert war. Weit verbreitet auch der Name Stark, ausgehend von Recht, in der Nähe der luxemburgisch-belgischen Grenze; beim Treffen aller Träger dieses Namens im Jahre 1986 waren 300 Personen anwesend, die ihres gemeinsamen Vorfahren, Christian Stark aus Langesthei, gedachten.

[3] Böhm schätzt auf der Grundlage seiner Quellen den Anteil der Kappler Saisonwanderer im Jahre 1706 auf 33% der arbeitsfähigen Männer, den der Männer aus See auf mindestens 30%. (Böhm 1970,47 f.) Böhm schätzt auf der Grundlage seiner Quellen den Anteil der Kappler Saisonwanderer im Jahre 1706 auf 33% der arbeitsfähigen Männer, den der Männer aus See auf mindestens 30%. (Böhm 1970,47 f.)

ringen, auch Luxemburg und die Niederlande[4]. Die Zahlen der Saisonwanderer, die im Osten – etwa in Wien, Prag oder in Ungarn – Arbeit fanden, erscheinen jedenfalls in der Studie zum Stanzertal eher gering; Ungarns Anteil aber bleibt auch im 19. Jahrhundert, als die Zielgebiete und Arbeitsmöglichkeiten sich ändern, neben dem Italiens relativ hoch.

Die Paznauner Saisonwanderer arbeiteten vorwiegend im Bauhandwerk, als Maurer, Steinmetzen, Stukkateure oder Zimmerleute und waren als fleißige, geschickte und künstlerisch begabte Bauleute gesucht.

Auftraggeber waren die Fürstenhäuser Mitteleuropas und der Adel, die Bistümer und Klöster; nach Luxemburg zog sie das Edikt Ludwigs XIV. von 1686, in dem er niederlassungswilligen, katholischen Handwerkern die unentgeltliche Verleihung der Bürgerrechte zusagte (vgl. JUEN 1987, 76).

An Arbeit mangelte es nach den Zerstörungen des Dreißigjährigen Krieges und im Zuge des barocken Baubooms nicht.

Juen sieht in den Wanderbewegungen der Bauleute im Mittel- und Westeuropa des 17. - 19. Jahrhunderts «eine kulturgeschichtliche Erscheinung, deren Ausmaß und Bedeutung in der bisherigen Forschung noch nicht ausreichend erhellt und gewürdigt wurde». (JUEN 1987, 81)

Zeugnisse von Zeitgenossen über die Auswirkungen der Wanderbewegung beleuchten deren wirtschaftlichen Nutzen (vgl. STÖCKL 1802, TLA, HS 2451 o.S.; ULMER 1943, 27f.), die schwere Arbeitslast, die während der Abwesenheit des Familienvaters auf der Mutter

[4] Böhm gibt auf der Grundlage der Talchronik «fast alle deutschen Landschaften, die Schweiz, Frankreich und Holland» als Ziele der Saisonwanderer an. (Böhm 1970, 48).
Spiss weist für die Zeit- und Abwanderung der Stanzertaler nach 1800 eine Änderung der Zielgebiete – die deutschsprachige Schweiz und eine gegenüber dem 18. Jh. kleinere Zahl an deutschen Landen, aber nicht mehr die Gebiete beiderseits des Rheins, Frankreich usw. – nach und einen Rückgang der Saisonwanderungen insgesamt (Spiss 1993, 54-59).
Ein diesem Befund analoges Bild kann für das Paznaun wohl angenommen werden, denn in Joseph v. Stöckls Brief, 1802, finden wir in Zusammenhang mit den Paznaunern folgenden Hinweis: «Seit der Revolution suchen sie ihren Verdienst als Taglöhner, Maurer und Handelsleute im Römischen Reich, Bayern und Österreich». (TLA, HS 2451).

lag (vgl. ROHRER 1985), aber auch die positiven oder negativen Einflüsse auf den Charakter und die Sprache der Saisonwanderer.

Der Pflegeverwalter des Gerichtes Landeck, Joseph von Stöckl, sieht diese Einflüsse so:

> «Was den moralischen Karakter betrifft, sind unsere Leute, wahrscheinlich der vielfältigen Auswanderung und Konversation wegen, die sie mit Fremden haben, weit mehr gesittet, geselliger, dienstfertiger, als Bauersleute, oder Handwerker sonst insgemein sind: dagegen aber auch weit schlauer und in Handel und Wandel viel raffinierter: dabei aber doch redlich, getreu und gutherzig: mit einem Worte: sehr gutmütige Leute!» (STÖCKL 1788, TLA, HS 3545, o.S.)

Der Kappler Kurat Lindenthaler hingegen rügte in seiner Predigt vom 21.10.1825 das großtuerische Auftreten der Saisonwanderer und ihre Sucht, "französisch zu parlieren" und ihr Geld zu vertrinken. (EGG/PFAUNDLER/PIZZININI 1976, 225).

Auf die Französischkenntnisse der Paznauner bezieht sich auch Joseph v. Stöckl in einem der Beschreibung des Gerichtes Landeck von 1802 angeschlossenen Brief:

> «Vormals geschah selbe (=Auswanderung) fernstig nach Frankreich, und es war gar nichts seltenes, auf einer Reise im Thal Patznaun sich von dem nächsten besten Bauern in französischer Sprache begrüßt zu hören». (STÖCKL 1802, TLA, HS 2451, angeschlossener Brief, o.S.)

Im sprachinteressierten Forscher und im Sprachwissenschaftler weckt das die Frage, ob vom Kontakt der Saisonwanderer mit dem Französischen nach zwei Jahrhunderten noch Spuren im heutigen Paznaunerischen vorhanden sind.

Bei der Befragung von Gewährspersonen[5] und der Durchsicht aktueller Beschreibungen des Paznaunerischen (vgl. WALSER 1994; KÖCK

[5] Ich danke Frau Hanna Petter, Holdernach, für die schönen Stunden, in denen sie mir vom Paznaun, der Lebensweise früher und jetzt in einer Sprache erzählte, die mich zu diesem Beitrag angeregt hat. Im Text kennzeichne ich die von ihr gegebenen Informationen (Beispiele der Verwendung) mit der Abkürzung (H.P.) Mein Dank geht auch an Herrn Josef Walser, Volksschuldirektor in See, der mir viele Fragen beantwortet und wertvolles Quellenmaterial übermittelt hat. Im Text kennzeichne ich die von ihm dem Französischen zugeordneten Lexeme mit der Abkürzung (J.W.)

1990; PARTH in: "Schnerfar" 1/1993 - 11/1996) stößt man auf eine kleine Zahl von Wörtern und Ausdrücken, die einen französischen Ursprung vermuten lassen.

Sie zuzuordnen und in ihrem "semantischen Schicksal" zu beschreiben, erweist sich als schwierig und mit vielen Fragezeichen behaftet.

Wörter wie

- "Bagasch" im Sinne von 'Gesindel' (J.W.) < frz. 'bagage' -(Reise-Kriegs)-Gepäck, Troß; (vgl. WINKELMANN 1990, 130)
- "dischgeriera" im Sinne von 'diskutieren, gemütlich plaudern' (Schnerfar 3, S.11) < frz. 'discourir' - ausführlich reden, sich unterhalten über, schwatzen; (vgl. WINKELMANN 1990, 132)
- "estamiara" im Sinne von 'ehren' (Schnerfar 4/5, S.11/10) < frz. 'estimer' - u.a. (hoch)achten; (vgl. WINKELMANN 1990, 132)
- "espliziera" im Sinne von 'erklären' (Schnerfar 4/5, S.11/10) < frz. 'expliquer' - erklären, deutlich machen; auslegen, deuten;
- "karassiera im Sinne von 'verliebt tun' (J.W.) < frz. 'caresser' - streicheln, liebkosen, (um)schmeicheln;
- "kuraschiert" im Sinne von 'frech, forsch' (Schnerfar 8, S.19) < frz. 'courage, courageux' - Mut, Herz, mutig, herzhaft, beherzt, kühn;
- "Kuratèl" im Sinne von 'unter Beobachtung' (Schnerfar 8, S.19) < frz. 'curatelle' - Vormundschaft, Pflegschaft; 'être sous la curatelle de q.' - unter der Vormundschaft von j. sein;
- "loschiera" im Sinne von 'wohnen' (J.W.) < frz. 'loger' - beherbergen, unterbringen, wohnen;
- "Paraplü" im Sinne von 'Regenschirm' (J.W.) < frz. 'parapluie' - Regenschirm; (vgl. WINDISCH 1990, 106)
- "pläsiert" im Sinne von 'verletzt' (Schnerfar 11, 14) < frz. 'blessé(e)' - verwundet, verletzt;
- "pressiera" im Sinne von 'sich beeilen' < frz. 'presser' - drängen, eilig sein; 'se presser' - sich beeilen;
- "rewellisch" im Sinne von 'zornig, aufbegehrend' (J.W.) < frz. 'rebelle' (adj.) - aufrührerisch, rebellisch, fig. widerspenstig, schwer zu bewältigen;

sind auch den angrenzenden oberinntalerischen und alemannischen Dialekten nicht fremd.

"Bagage", "blessiert", "couragiert" mit der Bedeutung 'mutig sein', "diskurrieren", "explizieren","logieren", "Parapluie", "pressieren", "re-

bellisch", "unter j. Kuratel sein" sind auch im Österreichischen Wörterbuch (1995, 37.Aufl.) angeführt, allerdings nicht in phonetischer Schreibung und gegenüber dem Paznaunerischen mit leichten Bedeutungsabweichungen.

Meines Wissens *nur* dem Wortschatz des Paznaunerischen eigen und mit hoher Wahrscheinlichkeit französischen Ursprungs sind die nachfolgenden Beispiele.

In Aussprache und Betonung sind sie ganz dem paznaunerischen Dialekt angepaßt (vgl. pläsiert" < frz. blessé).

In ihrer Bedeutung und kommunikativen Verwendung stellt man beim Vergleich mit dem Inhalt der entsprechenden französischen Lexeme Bedeutungsverengungen in dem Sinne fest, daß mit hoher Wahrscheinlichkeit vom polysemen französischen Ausgangswort nur *eine* Bedeutung als relevant übernommen wurde und diese sich eigenständig weiterentwickelt hat. Im Verlauf dieser Entwicklung ergeben sich Bedeutungsverschiebungen, neue oder veränderte Konnotationen, Verwendungsmöglichkeiten in Phraseologismen, die im Französischen nicht bestehen.

Wie die eigenständige Weiterentwicklung der französischen Wörter in der Mundart des Paznaun verlaufen ist, kann mangels schriftlicher Zeugnisse jedoch nicht genau verfolgt werden. Auch wissen wir (noch) zu wenig darüber,

- wo (möglicherweise in Luxemburg, im Elsaß?, in Lothringen?, im heutigen Belgien?, in der französischen Schweiz?),
- in welchem sozialen und sprachlichen Umfeld, (arbeiteten sie in einer gemischtsprachigen Gruppe? hatten sie Kontakt mit dialektalem Französisch?),
- zu welchem Zeitpunkt die Saisonwanderer ihr Französisch erworben haben.

Ebenso wenig wissen wir, in welchem Umfang französischer Wortschatz ins Paznaunerische übernommen wurde und aus diesem wieder verschwand. Mit hoher Wahrscheinlichkeit sind die nachstehenden Beispiele letzte Spuren, die bei der derzeitigen Entwicklung der Mundart des Tales bald vergessen sein werden[6].

[6] «Geht es Euch nicht auch so: Habt Ihr nicht Angst, daß wir nach allem, was wir verloren haben, nun befürchten müssen, auch noch unsere Sprache zu verlieren?» Parth, Josef, in: "Schnerfar" 1, Herbst 1993, 11.

APREPO

a) 'es kommt zum Aprepo < frz. à propos - passende Gelegenheit (Köck 1990,S.60)

b) auch in absoluter Verwendung im Sinne von 'übrigens': 'aprepo, i wer mer dös iberlega!' (H.P.)

Im TRESOR DE LA LANGUE FRANCAISE, tome XIII,1988
s.v. III. A PROPOS wird der Eintrag in dem im Französischen häufigen absoluten Gebrauch, so wie er in Beispiel b) vorliegt, aber auch in substantivischem Gebrauch = a) u.a. so beschrieben: "1. Vieilli. Caractère de ce qui vient à point nommé, opportunité".
In diesem Sinne scheint das Substantiv in die Mundart des Paznaun übernommen worden zu sein und noch verwendet zu werden.

CAMFUETER, CAMFUTER - 'die Brieftasche', vielleicht aus dem Stamm 'Confiture' (Köck 1990, S.60);
KÅMPFLUATR - 'Brieftasche' (Schnerfar 8, S.19)
CÅMFUETER - Brieftasche: "håscht s'Cåmfueter?" (H.P.)
Die Zuordnung zum Stamm 'confiture' ist lautlich und inhaltlich wenig plausibel.
Eher läßt sich eine Verbindung zu 'confort' fundieren.

HATZFELD/DARMESTETER, tome, 1890-1900 führen s.v. CONFORT an:
"1. Etym. Subst. verbal de 'conforter'. Vieilli: ce qui donne force, courage;
2. Etym. Emprunté de l'angl. 'comfort'. Le mot anglais est emprunté de l'anc.fr. 'confort' dans un sens spécial: commodité, bien-être matériel. Admis Acad. 1878.
Paznaunerisch CÅMFUETER kann aus zeitlichen Gründen nur mit "confort" im heute veralteten Sinn von 'etwas, was Kraft, Stärke verleiht', in Verbindung gebracht werden.
Daß eine volle Brieftasche eine Kraft, Stärke, Hochstimmung verleihende Wirkung haben kann, ist eine menschliche Erfahrung, die Übertragung der Bezeichnung dieser Wirkung auf deren konkreten Verursacher plausibel.
Hingegen erscheint die Erklärung, es handle sich um die Geldtasche, die ins Rockfutter gesteckt wurde, eher volksetymologisch.

FLANALAR - 'leichtsinniger Mensch' (Schnerfar 4, S.11) "Du bischt an Flanalar" - ein Mensch, den man (in seinen Reden) nicht ganz ernst nimmt" (H.P.).
Eine Verbindung von "Flanalar" zu frz. 'flâner, flâneur, flânerie' erscheint plausibel.

HATZFELD/DARMESTETER, tome 1, 1890-1900 s.v. FLANER bezeichnen seinen Ursprung als unbekannt.
LE GRAND ROBERT 4-1985 führt es auf scand. 'flana' zurück, das über das Dialektwort 'flanner' (Normandie 1645) im 19. Jahrhundert in die französische Sprache gelangt ist.
Ist die späte Belegung von 'flâner' im Französischen als Indiz dafür zu werten, daß die Paznauner Saisonwanderer 'flâner, flâneur' aus dem Französisch der Normandie übernommen haben, wo doch ziemlich gesichert ist, daß zu Beginn des 19. Jahrhunderts Frankreich kaum noch Zielgebiet saisonaler Wanderungen war?
Die semantische Entwicklung im Paznaunerischen bringt gegenüber frz. 'flâneur/flâneuse' = 1. Personne qui flâne ou qui aime à flâner; 2. Personne qui aime à ne rien faire (GRAND ROBERT, tome 4, 1985 s.v. FLANEUR, EUSE) eine Bedeutungsverschiebung, die denotativ und konnotativ eine eher negative Wertung der bezeichneten Person beinhaltet. Sie spiegelt wider, was Kurat Lindenthaler in seiner Predigt manchen Saisonwanderern in deftigen Worten entgegenhält[7]

MATÖRI - 'Eiter' (Walser 1994, S.16)
MATERI - 'Eiter' (Köck 1990, S.60) "Iatz kimmt s'Materi außa!" (H.P.)

Die Ableitung MATERI < frz. 'matière'- "substance évacuée ou excrétée, matière purulente" (TRESOR, tome XIe, 1985 s.v. MATIERE);
oder:"matière – 'Terme de médecine' – Excrétions du corps humain;

[7] «Wo bin ich heute? Bin ich wohl bei den Kapplern im Paznaun? Ich zweifle gar sehr; mir kommt alles so spanisch vor. Bin ich am Ende gar in London oder in Potsdam, in Prag oder Amsterdam, in Berlin, in Paris oder in Wien? Sapperlot, wo bin ich denn? Ich sehe nämlich heute lauter Herren, und zwar flott und nobel gekleidete Herren vor mir, daß mir da oben auf der Kanzel der Schwindel kommt vor lauter Ehrfurcht und Respekt. Aber – sagt mir doch, wer sind denn eigentlich die schönen und nobel aufgeputzten Herren? Ah, so! Jetzt kenne ich einige davon: Es ist ein eingefleischter Paznauner Klötz! Doch, beileibe, sei fein höflich; sie nennen sich jetzt im Winter 'Herren': sie sind Herren Maurer, Herren Steinmetz, Her-

matière purulente, ou, simplement, matière, le pus qui sort d'une plaie, d'un abscès" (LITTRE, tome 3, s.v. MATIERE) erscheint ausreichend fundiert, eine Bedeutungsveränderung liegt bei diesem medizinischen Fachwort nicht vor.
In seinen zahlreichen anderen Bedeutungen scheint frz. 'matière' ins Paznaunerische nicht aufgenommen worden zu sein. Jedenfalls finden sich in der Mundart, wie sie heute gesprochen wird, davon keine Spuren.

PROTZEVERBEL - 'Auseinandersetzung' (Schnerfar 11, S.14)
PROZEVERBEL - 'kleiner Streit'. Italienisch: Prozesso (sic!) verbale, Protokoll; mündliche Auseinandersetzung (Köck 1990, S.60). "Heind hân i mit ihm an Prozeverbel ghett!" (H.P.)

Phonetisch erscheint eine Ableitung des PROZEVERBEL aus frz. "procès-verbal" wahrscheinlicher, wenngleich eine Herkunft aus dem Italienischen nicht völlig auszuschließen ist.
Inhaltlich ist die heutige Verwendung von PROZEVERBEL im Sinne von 'kleiner Streit, mündliche Auseinandersetzung, Diskussion' wohl an die in den französischen Wörterbüchern erstgenannte Bedeutung 'Dr. Acte de procédure établi par un officier public et relatant des constatations ou des dépositions' (TRESOR, tome XIIIe, 1988 s.v. PROCES-VERBAL) - 'Protokoll, amtlicher Bericht' anzuschließen.
Im Paznaunerischen liegt hier eine semantische Verschiebung von der Rechtssprache in die Alltagssprache, von einem schriftlichen zu einem mündlichen Akt der Konfrontation von Personen und Fakten vor. Deutet diese Sprachspur darauf hin, daß die Saisonwanderer viel mit Amtspersonen und diesem Rechtsterminus zu tun hatten und ihn deshalb in ihren auch in der Heimat verwendeten Wortschatz integrierten?

QUESCHTIONA: 'Schwierigkeiten, Probleme' (Walser 1994, S.16) "Der Bua mâcht mer ou queschtiona" - Schwierigkeiten, Probleme, Sorgen (H.P.).
"Mit meina Fiaß hân i ou queschtiona" - gesundheitliche Probleme (H.P.)

ren Kalkrührer, aber Herren sind sie bloß im Winter. Im Langes sind sie Drahtzieher, Schnallendrücker – zu deutsch Bettler – und nachher im Sommer? Da sind sie gestreckt voll Läus». (Aus der Predigt des Kuraten Lindenthaler vom 21.10.1825; zitiert nach SPISS 1993, 79).

Es ist nicht eindeutig zu sagen, ob QUESCHTIONA (im Plural im Paznaunerischen) aus frz. "question(s)" oder aus it. "questione(i)" herzuleiten ist.
Die heutige Bedeutung von QUESCHTIONA - 'Schwierigkeiten, Probleme, Sorgen, die eine Person mit sich oder einem Dritten hat', erscheint als eigenständige semantische Weiterentwicklung.
Sie kann in den Bedeutungen von
it. "questione"
- '1.a. Problema, caso da risolvere che comporta un certo impegno, in quanto proposto, per la soluzione, a sé stessi o ad altri; il fatto di proporlo o di proporselo, e il modo stesso con cui viene formulato:
- 1.b. Problema di notevole rilevanza e complessità, in quanto sia stato dibattuto a lungo e abbia avuto proposte diverse di soluzione:
- 2.Discussione accesa, contrasto molto vivace:
- 3. lett. Interrogazione, domanda (per cui s'attende una risposta) (de FELICE/DURO 1975, s.v. QUESTIONE)

ihren Ursprung haben. Die semantische Nähe zu "problema" ist gegeben, wenngleich nicht in dem in QUESCHTIONA vorliegenden anthropozentrischen Sinne.
Frz. "question" ist in seiner Hauptbedeutung als 'Demande faite à q. pour s'éclairer sur q.ch.', in einer weiteren Bedeutung als 'P.ext. Torture infligée à un accusé pour lui arracher des aveux', beschrieben (HATZFELD/DARMESTETER, tome 2,1890-1900 s.v. QUESTION).
Im GRAND ROBERT tome 7, 1985 s.v. QUESTION I.2. finden wir auch Bedeutungen, für deren Erklärung auf →PROBLÈME, →DIFFICULTÉ(S) verwiesen wird.
Bezieht man die Phraseologismen des Französischen mit ein, dann könnte man argumentieren, daß die Bedeutungsverschiebung in QUESCHTIONA gegenüber frz. 'question' möglicherweise von Bedeutungen ausgegangen ist, wie wir sie im Phraseologismus "faire question" synonym zu "faire problème" vorfinden (REY/CHANTREAU 1985, s.v. QUESTION).

RETIKIL, RITIKIL - 'Stofftasche mit zwei Metallringen' (H.P.)

Die Verbindung zu frz. "réticule" erscheint lautlich naheliegend.
RETIKIL, RITIKIL aber bezeichnet nicht wie im Französischen
- "Vieilli: Petit sac à main ou bourse, autrefois à mailles fines, qui était

très en vogue sous le Directoire. Synon. (p.altér.plais.) ridicule" (TRESOR, tome XIVe, 1990 s.v. RETIĆULE) - ein zierliches Damentäschchen, sondern eine Tasche, die Einkäufe von beachtlichem Umfang aufnehmen konnte.
Wieder wirft der geschichtliche Hinweis auf das Direktorium (1795-1799) die Frage auf, ob "réticule" erst Ende des 18. Jahrhunderts von den Paznauner Saisonwanderern übernommen wurde, sie also zu dem Zeitpunkt noch Kontakte zur französischen Sprache hatten, diese möglicherweise erst mit den napoleonischen Kriegen zurückgingen, oder ob die Entlehnung früher, zu einer Zeit erfolgte, für die spärliche Zeugnisse Wanderungen der Paznauner in französischsprachige Gebiete belegen.

Der Aufenthalt der Paznauner in der Fremde hat nicht nur zur Aufnahme französischen und italienischen Sprachguts [8] sondern auch zur Ausformung einer Art Gruppensprache der Bauhandwerker, des sogenannten " Maurerfalz", geführt (vgl. ZANGERL 1943, 50. f: WALSER 1994, 16-18). Er enthält besondere Paznauner Dialektausdrücke - z.B. "Taja" - 'Haus'; "Gampen" - 'Bauplatz': "Zopfa" - 'Brot' - und hatte wie alle Jargons den Vorteil, von der Umgebung (Arbeitgebern, Arbeitskollegen) nicht voll verstanden zu werden; dem Kenner des "Maurerfalz" aber gab er ein Gefühl des Schutzes und der Zugehörigkeit zu einer Gruppe, die eine gemeinsame sprachliche Heimat hatte.

Vielleicht kann zukünftige Erforschung der Wanderbewegungen aus den Tälern Westtirols zum Auffinden weiterer Spuren führen, welche die Sprachen der Zielgebiete in den westtirolischen Mundarten hinterlassen haben.

Daß der Blick über die Talgrenzen hinaus den Paznauner in seiner geistigen Beweglichkeit, seiner Schöpferkraft aber auch in seiner Heimatverbundenheit gefördert hat, ist bei allen Härten, die der Zwang zur Wanderung mit sich brachte, unbestritten.

"Wear nia furt gwest ischt - ischt o nia daham gwest!" (KÖCK 1990, 221)

[8] Einige im "Schnerfar" aufgelistete Lexeme wie "Fazanettli" - 'Taschentuch', "manschara" - 'essen', "manschna" - 'gierig essen' (H.P.), "Piura hâba" - 'Angst haben', "Fallamenta" - 'Unglück' (KÖCK 1990, 270) scheinen eher aus dem Gebiet unserer südlichen Nachbarn zu stammen.

LITERATURVERZEICHNIS

BÖHM, Hans 1970: Das Paznauntal. Die Bodennutzung eines alpinen Tales auf gelände-klimatischer, agrarökologischer und sozialgeographischer Grundlage. Bonn: Selbstverlag der Bundesforschungsanstalt für Landeskunde und Raumordnung (=Forschungen zur deutschen Landeskunde, 190).

EGG, Erich; PFAUNDLER, Wolfgang; PIZZININI, Meinrad 1976: Von allerley Werkleuten und Gewerben. Oberländer Maurer auf Wanderschaft. Eine Bildgeschichte der Tiroler Wirtschaft, hg. von der Kammer der gewerblichen Wirtschaft für Tirol. Innsbruck-Wien-München:Tyrolia, 224 f.

de FELICE, Emidio; DURO, Aldo: Dizionario della Lingua e della Civiltà italiana contemporanea. Firenze: Palumbo

HATZFELD, Adolphe; DARMESTETER, Arsène 1890 - 1900: Dictionnaire Général de la Langue Française du commencement du XVIIe siècle jusqu'à nos jours. Tomes 1 et 2. Paris:Delagrave.

JAUFER, Reinhard 1970: Die romanischen Orts- und Flurnamen des Paznauntales. Innsbruck (=Romanica Aenipontana VII).

JUEN, Gottfried 1987: "Tiroler Bauhandwerker in Luxemburg im 17. und 18. Jahrhundert". In: Annuaire-Jahrbuch 1987 der Association Luxembourgeoise de Généalogie et de Héraldique, 69 - 84.

KÖCK, Walter 1990: Tal aus Tal ein. Erlebtes, Gehörtes, Erfragtes aus dem Paznaun. Galtür.

LE GRAND ROBERT DE LA LANGUE FRANÇAISE, tomes I - IX, 1985, Paris: Dictionnaires LE ROBERT.

LITTRE, Emile s.a.: LITTRE. DICTIONNAIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE, tomes I - IV. Paris: Hachette.

MEYER, Nikolaus 1936: "Die Handelsherren aus Ischgl". In: Tiroler Heimatblätter, 14. Jg., 79 - 82.

ÖSTERREICHISCHES WÖRTERBUCH 1995, 37. Aufl., Wien: Pädagogischer Verlag.

PARTH, Josef 1993 - 1996: "Paznaunerisch". In: Schnerfar Nr.1, Herbst 1993, 11; April 1994, 11; Juni 1994, 11; Sommer 1994, 11; Dezember 1994, 10; Winter 1994/95, 11; Långaz 1995, 23; Sommer 1995, 19; Herbst 1995, 20; Winter 1995/96, 11; Långaz 1996, 14.

REY, Alain; CHANTREAU, Sophie 1985: Dictionnaire des Expressions et Locutions. Paris: Dictionnaires LE ROBERT.

RIEDMANN, Josef 1982: Geschichte Tirols. Wien: Verlag für Geschichte und Politik.

ROHRER, Josef 1985: Über die Tiroler. Faksimile der 1796 in Wien erschienenen Auflage. Bozen, 139 S.

SPISS, Roman 1993: Saisonwanderer, Schwabenkinder und Landfahrer. Die gute alte Zeit im Stanzertal. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.

STAUD, Richard Maria 1959: "Tiroler Steinmetzen in Luxemburg. In: Österreichische Zeitschrift für Kunst und Denkmalpflege, XIII Jg. Wien: Schroll, 11 - 16.

STÖCKL, Joseph v. 1788: Beschreibung des Gerichtes Landeck. TLA, HS 3545.

STÖCKL, Joseph v. 1802: Beschreibung des Gerichtes Landeck. TLA, HS 2451.

TRESOR DE LA LANGUE FRANÇAISE. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789 - 1960), tomes Ier - XVIème, 1971 - 1994. Hg. C.N.R.S., Institut de la Langue Française, Nancy, sous la direction de Paul Imbs. Paris: Editions du C.N.R.S.

ULMER, Ferdinand 1943: Die Schwabenkinder. Ein Beitrag zur Sozial- und Wirtschaftsgeschichte des westtiroler Bergbauerngebietes. Prag-Berlin-Leipzig: Noebe.

WALSER, Josef 1994: "Eine kleine Paznauner Mundartkunde". In: Tiroler Chronist. Fachblatt von und für Chronisten in Nord- Süd- und Osttirol, Nr.57, 16 - 18.

WINDISCH, Rudolf 1990: "Französischer Wortschatz im Rheinischen aus der Napoleonischen Besatzungszeit (1794-1815)". In: KRAMER, Johannes; WINKELMANN, Otto (Hg.) Das Galloromanische in Deutschland. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert, 103 - 115.

WINKELMANN, Otto 1990: "Französische Elemente in der Stadtmundart Mannheims". In: KRAMER, Johannes; WINKELMANN, Otto (Hg.) Das Galloromanische in Deutschland. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert, 125 - 139.

WOPFNER, Hermann 1938: "Güterteilung und Übervölkerung tirolischer Landbezirke im 16., 17. und 18. Jahrhundert". In: Südostdeutsche Forschungen, Jg. III, 202 - 232.

ZANGERL, Hermann 1943: Das Paznaun, ein Tiroler Alpental. Winterthur.

PAUL VIDESOTT

DER WORTSCHATZ DES LADIN DOLOMITAN: PROBLEME DER STANDARDISIERUNG

Stimé professour G. A. Plangg!
Dant da agn éise Vos dé fòra les "Parores Ladines" de siúr Antone Pizzinini y ti eis dé enscì n gran contribut no demè a la lessicografia dl badiot, ma a chela de dut l Ladin dles Dolomites. Vost vocabolar é sen ence una dles fondamentes, sun chela che l SPELL se baseia pro si laour de standardisazion. I speri perchel che i éise ligreza con chest pice articul che reverda l'ativité dl Servisc, che I eis dagnora sostegnì.

Das Dolomitenladinische ist wie das Bündnerromanische bekanntlich eine jener romanischen Sprachen, die im Laufe ihrer Geschichte keine überregionale Variante im Sinne einer allgemein anerkannten Schriftsprache hervorgebracht haben. Aus der fehlenden Normierung und Standardisierung (vgl. DAHMEN 1991, XVI) erwachsen dem Ladinischen aber zahlreiche Nachteile, auf die Sie, sehr geehrter Professor Plangg, mehrmals hingewiesen haben (zuletzt 1992). Sie betreffen vor allem die Verwendung des Ladinischen in der schriftlichen Kommunikation, einer Domäne also, die allgemein als eine der wichtigsten für das Überleben einer Sprache angesehen wird. Die Erfahrung in Graubünden [1] hat gezeigt, daß die Präsenz einer Sprache in dieser Domäne nicht ausschließlich, aber doch im hohen Maße vom Vorhandensein einer alle Idiome verbindenden gemeinsamen Schriftsprache abhängt. Deswegen entschlossen sich im Oktober 1988 die ladinischen Kulturinstitute "Micurà de Rü" und "Majon di Fascegn" Heinrich Schmid [2] mit der Ausarbeitung einer

[1] Ich streife hier nur die Vorgeschichte des *Ladin Dolomitan* und verweise daher - wegen der vielen Parallelen - auf die umfangreiche Literatur zur Vorgeschichte des *Rumantsch Grischun* in Graubünden (u.a. CATHOMAS 1982, SCHMID 1986 und 1989, PULT 1987 und DIEKMANN 1988 und 1991). Für parallele Normierungsbestrebungen in der Romania vgl. DAHMEN 1991.

[2] Als "Vater" des *Rumantsch Grischun* war Heinrich Schmid die geeignetste Person, einen entsprechenden Normierungsentwurf auch für die Dolomitenladinia auszuarbeiten.

"Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner" zu beauftragen.

Auf der Basis des Standardisierungsvorschlags von Heinrich Schmid läuft seit 1993 in Ladinien unter dem Namen SPELL [3] (*Servisc de planificazion y elaborazion dl lingaz ladin*, der "Dienststelle für die Normierung und den Ausbau der ladinischen Sprache") ein Sprachplanungsprojekt mit dem Ziel, die "Wegleitung" schrittweise in die Praxis umzusetzen. Priorität hat dabei die möglichst rasche Ausarbeitung der wichtigsten Hilfsmittel für die Anwendung des LD: eine Kurzgrammatik mit besonderer Berücksichtigung der Wortbildung und ein Wörterbuch. Als Vorarbeit dazu wurde der bestehende ladinische Wortschatz in einer eigenen Datenbank dokumentiert. Der zweite Schritt für die Erstellung des Standardwörterbuches ist die Auswahl und Festlegung des Wortschatzes, wobei letzteres mit einigen Schwierigkeiten verbunden ist: Welche Wörter aus welchen Idiomen sollen in das *Vocabolar* aufgenommen werden und welche nicht? Wie sollen Wörter im Standard lauten, die sich den von Heinrich Schmid vorgeschlagenen lautlich-morphologischen Regeln entziehen? Auf diese zwei Fragen möchte ich eingehen und Lösungsvorschläge unterbreiten. Zuvor möchte ich aber kurz das Vorgehen Heinrich Schmids erläutern, da sich viele meiner Vorschläge daran orientieren.

1. Die Grundlage: Heinrich Schmids "Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner"

Den Ladinern standen grundsätzlich zwei Alternativen offen, zu einer gemeinsamen Schriftsprache zu gelangen: Entweder *eines* der bestehenden Idiome zum Standard zu erheben, oder sich auf eine

[3] Die Organisation, den Aufgabenbereich und die Zielsetzungen des SPELL sowie die bisher geleistete Arbeit werde ich in *Ladinia*, 21 (im Druck) vorstellen. Weitere verwendete Abkürzungen (nach SCHMID 1994, 11): LD = *Ladin Dolomitan*, RG = *Rumantsch Grischun*, bad. = *badiot* (Mittel- und Obergadertalisch), mar. = *mareo* (Ennebergisch), grd. = *gherdëina* (Grödnerisch); fas. = *fascian* (Fassanisch, als Oberbegriff für fac. = *cazet*, fab. = *brach* und fam. = *moenat*), fod. = *fodom* (Buchensteinisch), amp. = *ampezan* (Ampezzanisch), vlglat. = vulgärlateinisch.

Kompromißform zu einigen, die Elemente *aller 5* ladinischen Idiome berücksichtigt. Die erste Möglichkeit wurde zwar als die bessere eingestuft, doch war sie - wie in Graubünden - mit unüberwindbaren Schwierigkeiten verbunden (vor allem in bezug auf die *Akzeptanz*, vgl. KRAMER 1984, 253 und SCHMID 1989). Aus diesem Grund entschied sich Heinrich Schmid für den zweiten Weg und griff «auf das Lateinische als die gemeinsame Wurzel aller uns hier interessierenden Idiome zurück [... und arbeitete das Allgemeine heraus,] das als charakteristisches Grundmuster hinter den verschiedenen Erscheinungsformen der Einzelidiome verborgen liegt» (SCHMID 1994, 21). Das *Allgemeine* ist definiert als jene Form, die synchron in den Einzelidiomen in der *Mehrheit* ist. Bei unklaren Mehrheitsverhältnissen werden als Zusatzkriterien die Prinzipien[4] der *paradigmatischen Regelmäßigkeit,* der *Funktionalität der Formen* und der "*leichteren Verständlichkeit*" herangezogen (SCHMID 1994, 7).

Folgende Beispiele sollen die von Heinrich Schmid gewählte Vorgangsweise verdeutlichen:

a) Die kanonischen ladinischen Lautentwicklungen (wie hier von lat. *á* in lat. offener Silbe > *e* im ladinischen Oxyton[5]) werden in der gemeinsamen Schriftsprache berücksichtigt:

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***	*Etymon*[6]
See	le/lech	lech	lech (fac) lach (fab)	liech ~ ièch	lago	**lech**	LACUS

b) Hingegen finden Sonderentwicklungen einzelner Idiome (wie z.B. der Rhotazismus des intervokalischen *-l-* im Gadertalischen und Ampezzanischen) nur dann Eingang in das LD, wenn sie den oben genannten Kriterien der Mehrheit, der Regelmäßigkeit und der Funktionalität genügen:

[4] Wenn im folgenden von Prinzipien oder Kriterien die Rede ist, so sind das nicht allgemeingültige und starre Dogmen, sondern im Sinne von HOLTUS (1986, 247) "mehr oder weniger präzise Orientierungspunkte, an denen man sich orientieren kann".

[5] Mit Ausnahme des *fab., amp.* und z. T. des *fam.*, vgl. CRAFFONARA (1977, 85) und KRAMER (1977, 43).

[6] Alle hier angegebenen Etymologien sind die des EWD, wobei aber auf die Angabe von lateinischen Quantitäten verzichtet wurde.

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***	*Etymon*
Sumpf	parü	paluch	paluf (fac) palù (fam)	palù	parù	**palù**	PALUS

In diesem Fall sind die nicht rhotazierten Formen in der Mehrheit (3:2) und in dem Sinn regelmäßiger, als bei ihnen der ansonsten bei Ableitungen eintretende Wechsel von *-l* > *-r-* nicht stattfindet:

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***	*Etymon*
Hahn	ial	gial	gial	gial	jal	**gial**	GALLUS
Henne	iarina	gialina	gialina	[pita]	jarina	**gialina**	GALLINA
Salz	sè	sel	sel	sel	sà	**sel**	SAL
salzen	sarè	salé	salér	salé	sarà	**salé**	SALARE

Im Bereich der Morphologie legt Heinrich Schmid besonderen Wert auf die *Transparenz* der Formen. So ist z.B. die Endung des Indikativs Imperfekt mit erhaltenem intervokalischem *-v-* zwar minoritär, aber von allen Ladinern mit dem Imperfekt identifizierbar, und wird deswegen für den Standard vorgeschlagen:

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***	*Etymon*
3.Pers. Ind. Imp.	-â	-ova	-ea (fac.) -aa (fab.)	-ave	-aa	**-ova**	-ABAT
er sang	ćiantâ	ciantova	ciantea ciantaa	ciantave	ciantaa	**ciantova**	CANTABAT

Ähnlich wird auch das an sich sehr subjektive Kriterium der "*leichteren Verständlichkeit*" angewandt. Letztendlich führt es auf die Etymologie als Entscheidungshilfe zurück (Anlautkonsonanz, Bewahrung auslautender Konsonanten bzw. deren Tilgung, falls sie epenthetisch sind usw.). Die "Verständlichkeit" wird dabei meist "in Relais" über das allen Ladinern geläufige Italienisch hergestellt (vgl. VALENTINI 1995, 3):

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***	*Etymon*
Wespe	espa/öspa	bespia	bespa	vespa	(v)espa	**vespa**	VESPA
Schlüssel	tle	tle	chief (fac) chiaf (fab)	cle	ciàe	**clef**	CLAVIS

LD-Formen wie *vespa* und *clef* sind auf dem Hintergrund des Italienischen für alle Ladiner verständlicher als etwa *bespia* (anlautendes b-?) und *tle* (anlautendes tl-?).

Dadurch, daß sich Heinrich Schmid im allgemeinen relativ streng an das Prinzip der Mehrheit hielt, wollte er eine möglichst große und problemlose Akzeptanz der vorgeschlagenen Formen erreichen (vgl. SCHMID 1994, 7). Konsequenterweise werden Eigenheiten, die nur (mehr) in einem Idiom vorkommen (z.B. die im Gadertalischen noch funktionierende phonologisch relevante Opposition zwischen Lang- und Kurzvokalen, das *ć* < CA [vs. *č* < CE, CI] oder die gerundeten Vokale *ü/ö*) in der gemeinsamen Schriftsprache aufgegeben.

2. Die Standardisierung des ladinischen Wortschatzes im Projekt SPELL

2.1. Kehren wir nun zur ersten unserer eingangs gestellten Fragen zurück: Welche Wörter aus welchen Idiomen sollen in das LD-Wörterbuch aufgenommen werden und welche nicht? Ich schlage vor, sich bei der Auswahl an den Vorgaben der "Wegleitung" zu orientieren und grundsätzlich alle Wörter zu berücksichtigen, die in mindestens zwei der fünf ladinischen Idiome vorkommen:

dt.	*mar.bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***
Baum	lëgn	lën	elber (fac) alber (fab)	elber	pianta	**len** **alber**

Für 'Baum' sollte das LD-Wörterbuch also *len* und *alber* als Synonyme enthalten, nicht aber das in dieser Bedeutung nur im Ampezzanischen vorkommende *pianta* (= LD *planta*). Die Bedingung, daß ein Wort in mindestens zwei Idiomen vorkommen muß, benachteiligt des öfteren das (z.T. archaischere) Ennebergische (vgl. KUEN 1980/81 und 1982) und das zum Italienischen (Venezianischen) tendierende Ampezzanische, weil diese Idiome häufig Wörter aufweisen, die sich in den anderen nicht finden:

dt.	*mar.bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***
Mittwoch	mercui dedemesaledema	miërculdi	mercol	mièrcoi	mercui	**mercui**
Kopf	cé	cë	cef	ce testa	testa	**ce**

Daher wird das LD-Wörterbuch - wie aus dieser Übersicht zu ersehen ist - für 'Mittwoch' und 'Kopf' etwa nur *mercui* und *ce* anführen. Um aber zu verhindern, daß sich die kleineren Idiome überhaupt nicht mehr im Wortschatz des LD wiedererkennen, sollte man immer wieder auf "Paketlösungen" zurückgreifen, d.h.: eine Gruppe von zusammengehörigen Wörtern gemeinsam standardisieren und dabei darauf achten, daß die Verteilung der Opfer, welche die einzelnen Idiome dem Standard zu bringen haben, im großen und ganzen ausgewogen ist (vgl. DARMS 1985, 388):

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	*LD*
aber	mó	ma	ma	ma	ma	**ma**
nur	mâ, madër	mé	demò	demè	solo ~ nòma (†)	**demè**
noch	ćiamò	mo	amò	ncora	ancora	**ciamò**
dann	spò/ (de)spò	depò ~ depona	dapò ~ po	spo	dapò	**dapò**

Für die Konjunktionen *aber*, *nur*, *noch* und *dann* bedeutet das z.B., daß zwar *ma* 'aber' und *demè* 'nur' nach dem Mehrheitsprinzip ausgewählt werden, für *noch* und *dann* aber als Ausgleich das gadertalische *ćiamò* und das ampezzanische *dapò* in den Standard aufgenommen werden.

Die "Opfersymmetrie" bietet sich als Auswahlkriterium vor allem dann an, wenn die einzelnen Idiome verschiedene Ausdrücke für eine Sache besitzen und die Mehrheitsverhältnisse unklar sind:

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	*LD*
Kartoffeln	soni	patac	pomes de tera	scianscioni	pestorte	**soni patac**
Löffel	cazü	sciadon	scuiér	cazuól	sgulié, cazol, cuciaro	**cazuel** [7]
Serviette	sarviët	manipul	mantin		salvieta, toaiól, mantin	**mantin tovaiól**
Großvater, Großmutter	nene, lâ	nëine, ava ~ lava	giaf, giava	nono, nona	nono, nona	**neine, ava**
Pate,Patin	tot, tota	nonn, nona	non, nona	sëntol, sëntola	sento, séntora	**non, nona**

[7] Der betonte Vokalismus dieses Wortes richtet sich nach der Regel, wonach für vlglat. *ŏ* in ursprünglich offener Silbe im LD der Diphthong *-ue-* steht, auch wenn die Lautung selbst aufgrund des Fehlens dieses Wortes im Grödnerischen, wo dieser Diphthong heimisch ist, in den Idiomen nicht vorkommt.

Die vorgeschlagenen LD-Wörter für 'Kartoffel' und 'Serviette' sollen verdeutlichen, daß man auch von der "2-Idiome-Regel" abweichen kann, wenn dadurch die Verständlichkeit erhöht wird (*patac*, *tovaiól*), und daß die "Opfer" möglichst gleichmäßig verteilt werden sollen (bad., grd. *neine*, *ava* 'Großvater, -mutter', dafür grd. fas. *non*, *nona* 'Pate, Patin').

Haben schließlich die selben Wörter in den einzelnen Idiomen verschiedene Semantik, soll im LD die verbreitetere bevorzugt werden:

Typ	*mar.bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	*LD*
baié	'reden, sprechen'	'bellen"	'bellen, schreien"	'bellen'	'bellen'	**'bellen'**
majon	'Futterhaus'	'Zimmer, Kammer'	'Haus, Wohnung	'Futterhaus'	'Hürde, Pferch'	**'Futterhaus'**
cleché	'genügen, ausreichen'	'ausreichen, genug sein'		'gedeihen'		**'genügen, ausreichen'**

Solche mehrdeutigen Wörter sollten aber nach Möglichkeit vermieden werden, da sie wegen ihrer nicht eindeutigen Dekodierbarkeit dem Prinzip der Verständlichkeit widersprechen. Da das LD ja nicht an der Schule unterrichtet werden soll, ist es – wie in der Morphologie[8] – auch beim Wortschatz sehr wichtig, daß die LD-Formen nicht ambig sind, damit ein LD-Text von jedem Ladiner auf Anhieb verstanden werden kann (der Kontext reduziert aber die zweideutigen Fälle auf ein Minimum).

Solange das LD noch um Akzeptanz ringen muß, insbesondere in der jetzigen ersten Anwendungsphase, sollte man bei der Wortschatzauswahl nicht über diese sehr grobmaschige Selektion hinausgehen. Das gilt vor allem für den Grundwortschatz. Man wird also noch für längere Zeit einen LD-Text aufgrund des Wortschatzes lokalisieren können, was aber normal ist, wenn man bedenkt, daß selbst das Deutsche oder Italienische voller Regionalismen sind, die oft gar nicht mehr als solche erkannt werden (vgl. LURATI 1995).

Eine stärkere Berücksichtigung des Kriteriums der *Frequenz* (nach

[8] Vgl. oben die Diskussion der Endung des Indikativs Imperfekt. Mit der gleichen Begründung wurde z.B. auch *le* als Artikel für den Singular maskulin abgelehnt, weil er in Fodom und Moena als Feminin plural aufgefaßt hätte werden können (vgl. SCHMID 1994, 111).

dem Vorbild des RG etwa in dem Sinne, daß im LD nur Wörter zulässig sind, die in der *Mehrzahl der Idiome* – also mindestens in drei – vorkommen) ist meiner Ansicht nach verfrüht. Es würde die Anzahl der Standardwörter sehr einschränken (was wiederum die Akzeptanz des LD in den Tälern verringern würde, deren Wortschatz diese Bedingung nicht erfüllt). Außerdem besteht zwischen dem LD und dem RG ein gravierender Unterschied: Bevor man Mehrheiten überhaupt bestimmen kann, müssen die einzelnen "Kandidaten" (i.e. Lexeme) erst einmal dokumentiert werden. Diese Dokumentation erweist sich in Ladinien um einiges schwieriger als in Graubünden, denn die dolomitenladinischen Wörterbücher erreichen bei weitem nicht den Umfang der regionalen bündnerromanischen Wörterbücher, die alle auf das riesige Material des DRG zurückgreifen konnten. Auch sonst ist das wissenschaftliche Fundament für die Standardisierung (Monographien, Grammmatiken, etymologische Wörterbücher usw.) in der Schweiz um einiges fester als in Ladinien. Das ist auch der Grund, weshalb derzeit Kriterien wie z.B. das der *Authentizität*[9] oder der *Charakteristik*[10] nur marginal berücksichtigt werden können. In einem zweiten Schritt will aber auch der SPELL gezielt eine "LD-Sprachpflege" in die Wege leiten[11].

So gesehen muß das Vorgehen bei der Standardisierung des Wortschatzes in Ladinien dem in Graubünden entgegengesetzt sein. Man vergleiche z.B. folgende Wörterbucheinträge:

dt.	*RG (Langenscheidt)*	***RG (Pledari Grond)***	*dt.*	*LD (SPELL-base 1)*	***LD (SPELL-base 2)***
Flasche	buttiglia	**buttiglia** **clocca** **gutter**	Woche	èdema setemana	**èdema**
lediglich	be mo	**be** **mo** **unicamain** **sulettamain**	Käse	ciajuel formai	**ciajuel**

[9] Erbwörter werden unabhängig von der Frequenz immer den Lehnwörtern vorgezogen.

[10] "Typisch ladinische" Wörter, die in den angrenzenden italienischen Mundarten nicht vorkommen, werden immer bevorzugt.

[11] Ein letzter großer Unterschied in der Ausgangslage für die Standardisierung besteht schließlich darin, daß die Bewohner der einzelnen Talschaften in Graubünden eine

Das "Post da RG" [12] hat die anfangs (RG-Wörterbuch von Langenscheidt) in bezug auf den Wortschatz sehr streng angewandten Auswahlkriterien (vgl. DARMS 1985, 388) im Zuge der immer größeren spontanen (und somit nicht mehr kontrollierbaren) Produktion von RG-Texten mehr und mehr gelockert, so daß z.B. für 'Flasche' zusätzlich zu *buttiglia* auch *clocca* und *glutter* als Synonyme in das RG-Wörterbuch aufgenommen worden sind. Hingegen will der SPELL mit zunehmender Akzeptanz und Verbreitung des LD den umgekehrten Weg gehen und z.B. Italianismen wie *setemana* und *formai* später aus dem Standardwörterbuch wieder entfernen.

2.2. Unsere zweite offene Frage ist: Wie sollen Wörter im Standard lauten, die sich den lautlich-morphologischen Regeln der "Wegleitung" entziehen? Heinrich Schmid betont immer wieder (z.B. SCHMID 1994, 28; 31; 34), daß seine Regeln nur für Erbwörter gelten. Lehnwörter und die in allen Sprachen vorkommenden Ausnahmen und phonetischen Einzelgänger können (und müssen z.T.) auch anders behandelt werden.

Am leichtesten ist natürlich die Standardisierung jener Fälle, wo ein Lehnwort im Ladinischen so adaptiert wurde, daß es sich wie ein Erbwort behandeln läßt:

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***	*Etymon*
Ausbilder	istrutur	istrutëur	istrutor			**istrutour**	it. istruttore

Hier kann man das *-o-* der ital. Endung -ore wie ein erbwörtliches vlglat. *ó* in offener Silbe vor *r* in der letzten Silbe des ladinischen Wortes behandeln, für das im Standard der Diphthong *-ou-* gewählt wurde:

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***	*Etymon*
Farbe	corù	culëur	color	colour	color	**colour**	COLOR

größere passive Kompetenz der anderen Idiome besitzen, die vor allem durch die "gemischtsprachigen" Radionachrichten (d.h.: Nachrichten aus einem Gebiet werden in einem anderen Idiom vorgetragen) erlangt wurde.

[12] Das Büro, das die Lia Rumantscha für die praktische Ausarbeitung des RG eingerichtet hat und das 1993 das *Pledari grond* herausgegeben hat.

Von der "Wegleitung" nur z.T. geregelt werden Fälle, wo die Lexeme zwar vom gleichen Etymon abstammen, aber eine unterschiedliche Entwicklung durchgemacht haben:

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***	*Etymon*
Mücke	moscorun	mustlon	moscolon	moscat	moscito	**moscolon**	*MUSCULONE

Zur Auswahl steht hier die Form des Grödnerischen (mit der häufigen Tendenz, unbetonte Vokale in der Mittelsilbe zu synkopieren [13] und die im LD *musclon* ergeben müßte), und die badiotisch/fassanische. Neben dem Kriterium der *Frequenz* (2:1 für die nicht synkopierte Form) spielt erneut das Kriterium der *semantischen Eindeutigkeit* die wichtigste Rolle: *moscolon* läßt sich nämlich von allen Ladinern mit LD *moscia* 'Fliege' < MUSCA in Beziehung setzen, was für *musclon* aber nicht gilt, das u.U. auch als Augmentativ von LD *muscl* 'Moos' < *MUSCULUS aufgefaßt werden könnte. Motivierte Formen können viel leichter mit Akzeptanz rechnen und sollten meiner Meinung nach immer bevorzugt werden.

Das Problem der Auswahl stellt sich auch, wenn ein gleiches Affix in den Idiomen unterschiedlich adaptiert bzw. weiterentwickelt wurde:

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***	*Etymon*
versäumen	(en)jömé (ar)jumè	arjumé	arjumer	verjumé		**arjumé**	mhd. versûmen

Das dt. Präfix *ver-* hat sich im Buchensteinischen unverändert erhalten. In den anderen Tälern entwickelte es sich, aufgrund des hohen Alters der Entlehnung [14], in Analogie zu den vielen Verben auf *ar-* < RE- weiter. Die Entscheidung, im LD *ar-* zu wählen, bietet sich – abgesehen von den Mehrheitsverhältnissen – auch deswegen an, weil man nach diesem Beispiel *analog* und unabhängig von der Etymologie auch die anderen Wörter standardisiern kann, die im Anlaut ein ähnliches Schwanken aufweisen:

[13] Vgl. grd. *sada* vs. LD *sabeda* 'Samstag', grd. *viërtla* vs. bad. *vêrtora*, fas. *vertola*, fod. *vièrtola* 'Ausrede' (SCHMID 1994, 46).

[14] Vgl. den regelmäßigen Wegfall des anlautenden *v-* (z.B. mhd. volgen > bad. *olghè*, grd. *ulghé* 'gehorchen' EWD V, 116).

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***	*Etymon*
Frosch	arosch		rosch	auròsc		**arosch**	*BROSCUS
Grummet	artighei artigö	diguei	lighé	arteguói	outigói	**artighei**	* ALTIGORIUM

Das LD-Wort für 'Grummet', *artighei*, zeigt außerdem eine Standardisierungsmöglichkeit, die ich für die Fälle vorschlagen möchte, wo die Mehrheitsverhältnisse in den Idiomen besonders unklar sind. In diesen Fällen kann man von der Wort- bzw. Affixebene abgehen und versuchen, anhand von bestimmten "Positionen" (Anlaut, Abfolge Konsonant/Vokal, Tonvokal, Auslaut, Silbenanzahl) den größten gemeinsamen Nenner der ladinischen Varianten zu finden. Für den Standard sollte dann jene gewählt werden (wobei hier die Idiome *badiot* und *mareo* bzw. *cazet*, *brach* und *moenat* getrennt betrachtet werden), die dieser konstruierten Form am nächsten kommt[15]:

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***	*Etymon*
Herd	forgheré frogorè	fudlé fugurel	fregoler	fegolé	fó, larin	**frogoré**	FOCULARIS

Die Kompromißlösung wäre in diesem Fall **forgoré* (3:2 für den Typ *f+Vokal;* 4:1 für *-go-* vs. *-ghe-* und für das dreisilbige Wort). Dieser inexistenten Form kommt das bad. *frogoré* am nächsten und wird deswegen für das LD vorgeschlagen. Ähnliche Fälle sind die LD-Wörter *ogleis* 'Brille', *àmeda* 'Tante' und *avedin* 'Tanne', die ebenfalls den größten gemeinsamen Nenner der Formen darstellen, die in den Idiomen vorkommen:

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***	*Etymon*
Brille	vidlês/ odlà	udleies	ociai ~ veieres	oglei	ociai	**ogleis**	
Tante	mëda	anda ~	anda ameda	mëda	ràmeda	**àmeda**	< AMITA
Tanne	aidin	len da vëtes	avez	avëz (top. Davedin)	avedin	**avedin**	< ABIET-INUS bzw. *ABIETEUS

[15] So sollte auch vorgegangen werden, wenn die Etymologie eines Wortes unsicher bzw. nicht bekannt ist und die "Wegleitung", die von lateinischen Etyma ausgeht, für die Standardisierung daher nicht herangezogen werden kann.

In einigen wenigen Fällen kommt kein Idiom der für alle Ladiner wohl verständlichsten "Mehrheitsform" nahe. In diesen Fällen würde ich vorschlagen, entweder die unterschiedlichen Typen als Synonyme oder – als Notlösung – eine hybride Form in das Wörterbuch aufzunehmen:

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	**LD**	*Etymon*
pfeifen	sciüré/ sciuré	sciblé	scigoler	sciolé ~ sciubié	sciubiá	**sciblé/sciolé scivlé**	SIBILARE

Für 'pfeifen' bestünde die Möglichkeit, im LD *sciblé* und *sciolé* als Synonyme beizubehalten oder die Hybridform *scivlé* (entsprechend dann auch *scivl* 'Pfeife') einzuführen. Ähnliches gilt für LD *gial* 'gelb', das sich als Kompromißform anbietet zwischen den aus dem Mittelhoch- oder Tiroler-Deutschen stammenden Formen des Gadertals (*ghel*) und Gröden (*ghiël*) und den aus dem Venezianischen entlehnten der südlichen Täler (fas. amp. *sal*, fod. *sel*). Ein weiteres Beispiel für ein solches Vorgehen liefert ein Ausschnitt aus dem Wortfeld 'erben':

dt.	*mar./bad.*	*grd.*	*fas.*	*fod.*	*amp.*	***LD***
erben	ierpé/ arpé	arpé	riter	redité	reghitá	**arpé arpejé**
Erbe	ierpadú/arpadú	erp	ritadin			**arpejadour**

Ausgehend vom überall bekannten *arpejon* 'Erbschaft' könnte man für das LD als Verb dazu **arpejé* vorschlagen, welches eine ausgezeichnete Basis für die Ableitung *arpejadour* 'Erbe' darstellen würde. Tests haben ergeben, daß diese Kompromißformen überall verstanden und deswegen auch akzeptiert würden, während z.B. ein nicht konstruiertes *arpadour* 'Erbe' in den Tälern, die *arpé* 'erben' nicht kennen, unverständlich wäre. Entsprechend wurde gelegentlich auch in Graubünden vorgegangen [16]:

[16] Für den Hinweis möchte ich mich bei Herrn Moritz Vögeli, dem wissenschaftlichen Direktor des SPELL, bedanken.

dt.	**Rumantsch Grischun**	*aus:*	*belegt in:*
Himbeere	**ampuauna (HWR 54)**	ampa (eng.) + puauna (surs.)	Lumbrein
Kochtopf	**avnaun (HWR 80)**	avna (eng.) + vanaun (surs.)	
Rohr	**bavriel (HWR 100)**	bavroula (ueng.) + bubriel (surs.)	Razen

Die besprochenen Beispiele sollten zeigen, wie man die von Heinrich Schmid vorgeschlagenen Kriterien zur Festlegung der LD-Phonetik und -Morphologie mit Erfolg auch auf den Wortschatz anwenden kann. Für eine Kompromißsprache wie das LD ist es wohl nur zu konsequent, auch bei der Auswahl des Lexikons auf das Prinzip der Mehrheit zurückzugreifen, dieses sollte aber immer durch die Prinzipien der Verständlichkeit (Motivation) und der "Opfersymmetrie" unterstützt bzw. relativiert werden. Da aber eine in diesem Sinn getroffene Entscheidung sehr subjektiv sein kann, vertraut der SPELL bei der Umsetzung dieser Vorschläge auf die Hilfe der Experten auf dem Gebiet der rätoromanischen Lexikographie, und besonders auf Sie, sehr geehrter Professor Plangg [17].

[17] Der SPELL hat sich zum Ziel gesetzt, eine Arbeitsweise zu entwickeln, die es ermöglicht, Wörterbücher, Telefonbüchern analog, jedes (zweite, fünfte, zehnte) Jahr verbessert herauszugeben.

BIBLIOGRAPHIE

BANFI, Emanuele et al. (Hg.) 1995: *Italia settentrionale: Crocevia di idiomi retoromanzi. Atti del convegno internazionale di studi, Trento 1993.* Tübingen: Niemeyer.

BERNARDI, Rut et al. 1994: *Handwörterbuch des Rätoromanischen.* Zürich: Offizin.

CATHOMAS, Bernard 1982: Rätoromanische Spracherhaltung. Konzepte - Maßnahmen - Wirkungen. In: URELAND (Hg.) 1982, 119-129.

CRAFFONARA, Lois: "Zur Stellung der Sellamundarten im romanischen Sprachraum". In: *Ladinia, 1*, 73-120.

DAHMEN; Wolfgang et al. (Hg.) 1991: *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V.* (=TBL, 348). Tübingen: Narr.

DARMS, Georges 1985: "Aspekte der Entstehung einer neuen Schriftsprache: Das Rumantsch Grischun". In: URELAND (Hg.) 1985, 377-390.

DIEKMANN, Erwin 1984: "Zu lexikalischen Problemen des Bündnerromanischen". In: MESSNER (Hg.), 309-328.

DIEKMANN, Erwin 1988: "Ergebnisse einer Umfrage im bündnerromanischen Sprachgebiet zur Akzeptanz des «Rumantsch Grischun» als gesamtbündnerromanische Schriftsprache". In: *Ladinia*, 12, 233-267.

DIEKMANN, Erwin 1991: "Probleme und Aspekte von Kodifizierungsbemühungen des Bündnerromanischen und Bericht über eine Umfrage zur Rezeption und Akzeptanz des «Rumantsch Grischun» als gesamtbündnerromanische Schriftsprache". In: DAHMEN (Hg.), 69-104.

GIGER, Felix 1991: "Chancen und Vorteile des Rumantsch Grischun". In: *Ladinia,* 15, 311-317.

HEINZ, Sieglinde; WANDRUSZKA, Ulrich 1982: *Fakten und Theorien. FS Stimm zum 65. Geburtstag.* Tübingen: Narr.

HOLTUS, Günter 1986: "Der «Dicziunari rumantsch grischun» im Vergleich. Beobachtungen zur Strukturierung von Wörterbuchartikeln". In: HOLTUS; RINGGER (Hgg.), 247-262.

HOLTUS, Günter; RINGGER, Kurt (Hgg.) 1986: *Raetia antiqua et moderna. FS Elwert zum 80. Geburtstag.* Tübingen: Niemeyer.

HOLTUS, Günter; KRAMER, Johannes 1987: *«Rätoromanisch» heute. Kolloquiumsakten Mainz 1987.* Tübingen: Niemeyer.

KRAMER, Johannes 1984: "Kann es eine dolomitenladinische Schriftsprache geben?" In: MESSNER (Hg.), 245-256.

KRAMER, Johannes (1988 ff.): *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen.* Hamburg: Buske.

KUEN, Heinrich 1980/81: "Die Eigenart des ennebergischen Wortschatzes". Teil 1 in: *Ladinia*, 4, 107-138; Teil 2 in: *Ladinia*, 5, 175-216.

KUEN, Heinrich 1982: "Archaisches im Wortschatz der ladinischen Mundart von Enneberg (Mareo). In: HEINZ; WANDRUSZKA (Hgg.), 135-146.

LIA RUMANTSCHA (Hg.) ^{5}1993: *Langenscheidts Wörterbuch Rätoromanisch.* Zürich: Langenscheidt.

LIA RUMANTSCHA (Hg.) 1993: *Pledari grond.* Cuira: Lia Rumantscha.

LURATI, Ottavio: "Più profonde di quanto si creda, le sostanze settentrionali nel repertorio degli italiani". In: BANFI (Hg.), 275-287.

MESSNER, Dieter 1984: *Das Romanische in den Ostalpen. Vortäge und Aufsätze der gleichnamigen Tagung am Institut für Romanistik der Universität Salzburg vom 6. bis 10. Oktober 1982.* (= Veröffentlichungen der Kommission für Linguistik und Kommunikationsforschung, 15). Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften.

PLANGG, Guntram A. 1992: "Gröden und das Ladin Dolomitan". In: *Dolomiten* 12.10.92.

PULT, Chasper 1987: "Rumantsch Grischun. Bemerkungen zur Entwicklung und Akzeptanz der bündnerromanischen Einheitsschriftsprache". In: HOLTUS; KRAMER (Hgg.), 41-46.

SCHMID, Heinrich 1986: "Rumantsch Grischun: Eine Schriftsprache für ganz Romanischbünden". In: *Ladinia,* 9, 171-201.

SCHMID, Heinrich 1989: *Eine einheitliche Schriftsprache: Luxus oder Notwendigkeit?* San Martin de Tor: ICL.

SCHMID, Heinrich 1994: *Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner.* San Martin/Vich: ICL.

URELAND, P. Sture (Hg.) 1982: *Die Leistungen der Strataforschung und der Kreolistik. Typologische Aspekte der Sprachkontakte. Akten des 5. Symposions über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1982.* (=Linguistische Arbeiten, 125). Tübingen: Niemeyer.

URELAND, P. Sture (Hg.) 1985: *Entstehung von Sprachen und Völkern. Glotto- und ethnogenetische Aspekte europäischer Sprachen. Akten des 6. Symposions über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1984.* (=Linguistische Arbeiten, 162). Tübingen: Niemeyer.

VALENTINI, Erwin 1995: *Gutachten zum LD* [Manuskript].

VIDESOTT, Paul (im Druck): Das dolomitenladinische Sprachplanungsprojekt SPELL. In: *Ladinia*, 21.

ALBERTO ZAMBONI

NOTA SU *TIRALLI*

1. È assai citato il passo di Dante che costituisce una delle più antiche attestazioni del nome del Tirolo, anche se in forma diversa da quella corrente. Il passo in questione suona dunque *(Inf.* XX, 62-64): «Suso in Italia bella giace un laco,/ a piè de l'alpe che serra la Magna / sovra T i r a l l i , c'ha nome Benaco». Occorre ricordare subito che la variante dantesca non è un'invenzione o uno svisamento, dovuto a un qualche accidente di trasmissione, della base nota ma l'adattamento di una versione realmente viva con la quale il Poeta doveva essere entrato in diretto contatto orale in un ambiente geografico non lontano dalla regione stessa (che per evidenti ragioni dovrebbe identificarsi con Verona). Le documentazioni in questo senso (BATTISTI-GIACOMELLI 1968, 179-90; PELLEGRINI, in MARCATO et al. 1990, 653; KÜHEBACHER 1991, 470-1; ZAMBONI 1995, 101, n. 223) parlano chiaro per l'antichità di entrambe le varianti: quella con /o/, che prevale storicamente, data infatti da 1142 *de Tyrol,* 1147 *de Tirole,* 1192 *Tyrol,* 1196 *Tirol,* 1339 *Tirollis* ma l'altra è contemporanea: 1142 *comites de Tyral,* 1158 *Joannes de Tiral,* 1163 *Engelmar de Tiralis; comitibus de Tirallo,* 1164 *Miniguz de Tyral; campum in Tyral,* 1182 *Tarali* ecc. Che Tiral[1] sia stata forma romanza realmente praticata nel bacino atesino lo provano ancora continuazioni relativamente t a r d e come quella dei noti articoli di Merano (sottoscritti nella dieta del 30 maggio - 8 giugno 1525) la cui versione volgare (ad opera del perginese Francesco Clesèr) in un italiano di stampo nettamente trentino[2] reca

[1] A partire dunque da *Tiral* ([ti'ral]) l'adattamento toscano operato da Dante comporta l'atteso raddoppiamento – dovremmo dire qui fonomorfico – con /i/ modellata su altre terminazioni o variante antica dell'attuale tipica /e/ paragogica: ROHLFS 1968, § 335.

[2] ACLER 1977; CORDIN 1995, 141-4.

proprio fin dall'intestazione questo nome[3]: *Grauamenti de li Comuni di paesany del contà de Tiral, quale de' essere preponudi in la proxima dieta in Inspruk M.D.XXV.* Questa tradizione non dové tuttavia perdurare ancora a lungo, dato che dai secoli successivi pare ricorrente in via esclusiva la forma *Tirol* (cosa tuttavia che meriterebbe ricerche più sistematiche), e in ogni caso sembra legata in modo stretto all'ambito geografico in questione e sconosciuta o non accettata fuori di esso: nei *Diari* del Sanudo (1466-1536), che contengono (vol. 39) una traduzione latina e un riassunto degli articoli, si parla infatti di *«contà de Tirol»*[4].

2. Tra i non molti interventi specifici su *Tiralli* primeggia per quanto mi consta quello di Battisti (1922) che prende le mosse da uno studio di Mazzoni (1907-08) in cui il passo dantesco è visto come un semplice accenno topografico. A correzione di ciò, Battisti accetta l'equivalenza del nome a Castel Tirolo o al *comitatus Tirolensis* (ossia l'antico e originario feudo comitale della bassa Venosta e del Meranese aggiunto al condominio coi principi vescovi di Trento e del bolzanino) ma non al *dominium Tirolense* vale a dire l'intero conglomerato dei domini comitali acquisiti nella valle dell'Inn (specie dal 1248 in poi): un'area dunque all'epoca e almeno fino al '500 ancor largamente pervasa di continuazioni neolatine e piuttosto gravitante sull'Italia[5]. Quan-

[3] Stranamente corretto in *Tirol* dalla stessa editrice dell'edizione completa degli articoli (ACLER 1977, 238) benché *Tiral* si legga benissimo nell'annesso facsimile (1977, 254) e nel testo residuo si editi correttamente questa forma: ZAMBONI 1995, 92 e n. 191.

[4] BERCHET-BAROZZI-STEFANI 1894, 321; BATTISTI 1922, 183, n. 1 attribuisce al Sanudo le forme *Tirol* (6, 72) e *Tyruol* (7, 463), introdotte secondo lui nel veneziano dalla Contea di Gorizia (di cui si ricordino i legami e i diritti storici sul Tirolo derivanti dal patto di mutua successione del 1271 tra Mainardo II e il fratello Alberto II, conte di Gorizia, dominio che all'epoca si estendeva fino alla Val Pusteria).

[5] I conti tirolesi dovevano infatti seguire le vicende politiche del principato trentino, tanto che Mainardo II si faceva riconoscere nel 1282 da Corrado, vescovo di Coira, quale feudatario italiano stante la posizione dei beni aviti nell'episcopato trentino, *qui ad Ytaliam dinoscitur pertinere.* Tale pertinenza, cessata formalmente nel 1296 con l'infeudazione del vescovo Filippo Bonaccolsi (originario di Mantova) a Francoforte, durò nei fatti ancora per qualche tempo, tanto che la patente monetaria (1310-11) di Enrico VII parla di *ullum marchexanum Tyrallinum,* dove il *marchexanum* allude a una moneta di circolazione italiana e l'aggettivo è costruito sulla forma neolatina *Tiral.* Del resto Dante poteva aver appreso a Verona della

to propriamente alla forma *Tiralli,* data da quasi tutti i codici più antichi ed autorevoli, il Battisti ne osserva appunto l'emergere in Dante e ne attribuisce la scarsa diffusione alla mancanza di vere relazioni dei conti del Tirolo con la cultura italiana. Oltre a Dante, comunque, il nome compare nella *Cronaca* del Villani (12, 85) nella forma *Tiralla* (insieme con *Buzzana* 'Bolzano')[6] e nel commento del Boccaccio (2, 271: qui ripreso a quanto pare da Dante stesso). La voce verrebbe allora a contrapporsi al *Tirol* della cancelleria comitale (ampiamente documentato come s'è detto come *Tirol, Tyrol, de Tirollis, Ti(e)roles* ecc.[7], passato poi al *Tirolo* di quella tridentina e brissinese e di qui generalizzato nell'uso italiano), come "più antica ed autoctona", in varie e ripetute serie di documentazioni, a partire da quelle strettamente locali degli anni 1246 e seguenti, continuando coi numerosi esempi di *Tiralli* nelle cancellerie italiane dei secoli XII e XIII[8] e terminando col *tiral[l]inum* che il notaio pavese redattore della succitata

partecipazione di Trento a leghe italiane (1254, 1278) e della sua relazione con la marca veronese, oltre a conoscerne la dipendenza storica da Aquileia: BATTISTI 1922, 181-2. L'abisso tra la concezione della contea del Tirolo – potenziale signoria italiana – nel sec. XIII e quella invalsa dopo il '500 è sottolineato anche da F. Gerola in appendice a CESARINI-SFORZA 1930, 14-15. Da parte sua DE FELICE (1952, 6; 12; 16; 23) sottolinea la romanità di (Castel) Tirolo in base a dati toponomastici e a considerazioni storiche. La tradizione giuridica romana doveva infatti essere ancor viva e diffusa nel 1338, quando un documento attesta che con la *manumissio* veniva conferita la *«puram et meram libertatem, secundum usum et consuetudinem romanae civitatis»,* e lo stesso assetto fondiario ricalcava l'uso non tedesco della dispersione dei fondi nelle campagne circostanti al centro, residenza dei proprietari. La seriorità degli stanziamenti tedeschi è toponomasticamente dimostrata inoltre dalla mancanza dei prediali baiuvari in *-ing,* dei composti in *-heim* e dal tipo *Tiról* appunto, con l'accento neolatino conservato e la mancanza di *Lautverschiebung.* Più in generale, il bacino meranese mostra le tracce d'una imponente colonizzazione latina fondata sul triangolo Merano - Appiano - Barbiano (tutti prediali!). Subito a occidente di Merano (della *statio Maiensis* propriamente) e lungo il Passirio correva il confine antico tra la Rezia *(provincia)* e il municipio tridentino *(Italia),* confine che nel Medioevo divise due contee e in età moderna, fino al 1808, separò la diocesi di Coira da quella di Trento.

[6] Come osserva S. Weber in calce a CESARINI-SFORZA 1930, 17 questa variante fu usata anche dalla Curia romana (1181): *ecclesiarum S. Joannis de Tirala et S. Martino de Papero* (in una questione tra il vescovo di Coira e il capitolo di Trento).

[7] Per cui cfr. TARNELLER 1907, 149.

[8] BATTISTI 1922, 184-5: a Trento *comitibus de Tirallo* (1163), *Leonis de Tiral* (1190), *Adalpertus de Tiral* (1231); a Verona *comite de Tirallo* (1225-28) ecc.

patente di Enrico VII di Lussemburgo (7 novembre 1310) impiegò oltre a *Tyralla, Tyrallis, Tyral* per indicare la moneta della zecca di Merano ben nota come *tirolino*[9] e circolante nella Padania da una cinquantina d'anni (BATTISTI 1922, 185). Considerando dunque *Tiralli* "forma autoctona latina" e portando fino in fondo le premesse di cui sopra, il Battisti (1922, 186) finisce perciò col concludere che il *Tirol* tedesco ed il suo rifacimento italiano *Tirolo* altro non ne rappresentano che «un intedescamento, in cui l'*o* bavaro-tirolese venne sostituito all'*a* ladino. Il fonema *a-o* che in determinate condizioni subentra nell'antico bavarese già nella seconda metà del sec. IX, si generalizza nel sec. XII e continua tuttora a valere negli imprestiti tirolesi del dialetto trentino. Questa evoluzione fonetica tedesca è tanto comune nei toponimi altoatesini germanizzati, da render superflua ogni documentazione. Viceversa, mentre il trapasso di *Tiralli* a *Tirol* è chiarissimo per il linguista, non c'è modo di pervenire, secondo qualche legge fonetica, da *Tirol* a *Tiralli*: il che comprova linguisticamente l'anteriorità della seconda forma». Ciò non basta tuttavia: a salvaguardia della consequenzialità del suo ragionamento, infatti, il Battisti è portato ad escludere l'identificazione di *Tiral / Tiralli* col *Teriolis* della *Notitia dignitatum* (peraltro dimostrato nel 1913 dal Menghin corrispondente a *Zirl* presso Innsbruck, che ne è in effetti a detta del Battisti «il giusto derivato paleobavarese»)[10]. Escludendo dunque due diverse fasi di germanizzazione, una più antica e profonda, l'altra più recente e superficiale di un unico T e r i o l i (s), lo studioso trentino ammette due distinte elaborazioni (evidentemente con due autonomi suffissi) di una stessa base preromana, forse illirica, richiamando un

[9] Accanto a *terlina (trelina, trillina):* DEI 3759, 3802. Nell'italiano regionale (Bressanone) l'italiano *tirolîno* (più spesso *bianco coll'amaro)* rende il locale *tirôler* 'Getränk in Gasthäusern: Weißwein mit Bitter und Zitronenschale' (FINK 1972).

[10] Con esplicita riconferma in BATTISTI-GIACOMELLI 1968, 190: «T i r o l, non è il T e r i o l i s della *Notitia dignitatum utriusque Imperii* che va identificato con Z i r l presso Innsbruck». Per la forma finale di quest'ultimo cfr. KRANZMAYER 1956b, 20: *Terioli(s)* è stato assunto in tedesco prima del '700 ed è stato così coinvolto nella seconda *Lautverschiebung* (altri osservano criticamente che altri toponimi locali, come *Telfs,* non lo fanno), dunque con *t- > z-;* l'*e* della prima sillaba è stato poi innalzato davanti a *j* susseguente *(*Zerjola > Ziriola, Cyreola)* e l'accento ritratto, come d'uso nelle mutuazioni antiche *(*Tereóla > *Zírjola),* con conseguente riduzione del vocalismo intermedio e finale.

confronto onomastico col tipo *Tariolenus* di Aquileia (CIL V 1385, 1396)[11].

3. La questione è stata ripresa qualche anno più tardi da Lamberto Cesarini-Sforza (1929, 1930) al quale si deve la prima rivelazione di testimonianze volgari del nostro tipo ben posteriori alle documentazioni note a Battisti. In particolare il Cesarini-Sforza fa riferimento ad una dichiarazione di Giovanni Costede, cittadino di Trento, datata 11 febbraio 1516, nella quale si parla a due riprese del *contà de Tiral*[12], forma che viene a buon diritto ad aggiungersi a quelle medievali «d'uso ladino, trentino e veronese dei secoli XII e XIII» e prova evidente, non potendosi trattare di un errore, che «nell'uso popolare trentino, in principio del secolo XVI, l'intedescata forma 'Tiròl-o' non l'avesse ancor vinta del tutto sopra l'indigena ladina, ossia italiana»: le parallele attestazioni di *Tiral* negli articoli di Merano, di un decennio scarso posteriori e non note all'autore, ne sono peraltro un'eloquente conferma. Interessa comunque notare che, in termini scientifici, il Cesarini-Sforza aderisce senz'altro all'impianto del Battisti, il quale in alcune aggiunte in calce al contributo in questione (1930, 14)[13] ha modo di ribadire le sue posizioni negando la continuazione diretta di *Tirol* da un pretedesco *T e r i o l a (dati alcuni confronti toponomastici dal Meranese: a Tesimo *Mèal* (1362 *ze Möle*) < m ŏ l a e *Föban* < f ŏ v e a, che peraltro la Giacomelli – in BATTISTI-GIACOMELLI 1971, 166 – interpreta come un prediale da F a b i u s; ad Ultimo *Carnôal* < *c o r n e o l a, a Lana *Pschoal* < *p i c e o l a) e attribuendogli un'origine prelatina, come dimostrerebbe la terminazione in *-àl*, frequente nel sostrato preindoeuropeo dei toponimi altoatesini, trentini e lombardo alpini.

4. Giova dire peraltro che accanto ai vari seguaci della tesi battistiana

[11] Il cit. Kranzmayer (n. 10), che pure è incline ad ammettere la connessione tra i due toponimi, è tuttavia incerto se tra *Zirl* e *Tirol* vi siano specifiche relazioni di dipendenza o se si tratti invece di una duplice occorrenza dello stesso tipo.

[12] CESARINI-SFORZA 1930, 13-4: *«Sia noto como mi zuan Costede ho recevudo fora dala Cassa della M^ea Comunita adi 11 de feurar 1516 p° una copia del Re federigo Re de romani in carta bergamina Autentichada data 1444 inlaquale se fa mentione che li trentini sieno atratati in tutte le cosse come li altri del conta de Tiral»; «Item una altra copia in carta bambasina del paes che trentini intuto sieno tenuti et tratati in datij et altre cosse como fi tenuti queli del conta de tiral».*

[13] L'intervento di Battisti è seguito da ben altri venti, di vario tono ed interesse.

vi furono pure alcuni che espressero dubbi motivati. Sempre nell'ampia gamma d'interventi su Cesarini-Sforza il Lorenzi (1930, 15) osserva il solito cambiamento di *o* in *a* nella riduzione dal dialetto bavarese alla lingua letteraria ma nega la possibilità di dimostrare con leggi fonetiche arbitrarie l'anteriorità di *Tiral(l)i* rispetto a *Tirolo,* forma preminente, «il che non esclude che un notaio abbia letterarizzato una *o* in *a,* e che i mercanti lombardi e toscani, viventi nel Ducato di Trento, abbiano creduta più corretta la forma in *a,* e l'abbiano usata»; lo stesso, poco più tardi (1932, 908-9), dirà «Tiralli è forma s c o l a s t i c a e geografica non corrispondente all'uso volgare di quell'epoca, forse prodotta dalla solita riduzione l e t t e r a r i a della *o* in *a*» (spaziato mio). Ancora il Riccamboni (1930, 16) dubita che foneticamente «da un chiaro anteriore *a* sia potuto derivare un *o* chiuso come è quello della pronunzia locale» (che è infatti [ti'ro:l] o meglio [ti'ro^{u}l]), dato appunto che l'*o* bavaro-tirolese è una vocale aperta, e conclude anch'egli per due forme conviventi, tuttavia autonome, e distintamente suffissate. Ma è soprattutto C. F. Wolff (1930, 18) a muovere a Cesarini-Sforza le critiche più dettagliate, che si possono riassumere in due punti:1) se *Tiralli* fosse originario e *Tirolo* secondario (ossia intedescato), il primo dovrebbe sopravvivere nei dialetti veneti e trentini o almeno in quelli ladini delle Dolomiti; 2) il *Tirolo* del Meranese non è unico, dato il *Terioli(s), *Tireola* latino continuato nello *Zirl* (799 *Cyreola;* 1141 *Cirle)* presso Innsbruck; per cui (a parte altre connessioni più o meno proprie) «l'*a* del *Tiral, Tiralli* del medioevo dunque non sarà che una ortografia sbagliata per l'*o* aperto dialettale dei tedeschi». Più decisamente orientato per una realtà popolare (e non letterario-notarile) è infine lo Zieger (1930, 17): «il *Tiralli* dantesco si basa veramente sulla parola còlta dalla viva voce del popolo». In conclusione, le testimonianze trentine di *Tiral* del primo '500 lasciano dei dubbi su una soluzione unicamente grafico-notarile della forma (che pure ne è una componente innegabile) e non ne risolvono il problema: ancora il Kranzmayer (1956b, 20-1), dopo aver ammesso l'indubbia romanità della suffissazione *-e o l u di **Tereolum, -a (Teriolis),* si vede costretto a dichiarare: «In welchem Verhältnis dazu Dantes Lautung *Tiral(l)i* für Tirol steht, bleibt noch immer unaufgeklärt»; in ogni caso *Zirl* vuol dire una mutuazione tedesca di una forma "alpenromanisch" al più tardi nel sec. VII, paragonabile ad altre note in quell'area: *Wilten* < *Veldidena, Wipp(tal)* < *Vipitēnum,*

Vibidīnum, mentre *Tirol* penetra nel tedesco non prima del sec. XII.

5. Sulla pertinenza, oltre che sulla preminenza storica di *Tirol(o)* non dovrebbero esserci dubbi, in conclusione, trattandosi appunto del continuatore di un toponimo storico dell'area alpina noto come *Teriolis* (locativo plurale) nella *Notitia dignitatum utriusque Imperii* (430 ca., età di Teodosio II), propriamente e regolarmente continuato da *Zirl* presso Innsbruck, dunque oltre lo spartiacque breuno ma con una corrispondenza a Sud di questo nel (Castel) *Tirolo* / (Dorf) *Tirol*[14] presso Merano, sede primaria della famiglia comitale che unificò la regione ma soprattutto (per evidenti ragioni fonetiche) nome di assai più tarda e dunque imperfetta germanizzazione. L'espansione del dominio dei conti del Tirolo avviene per l'appunto tra i secc. XII-XIII e si conclude con Mainardo II (1237-1295) che impone al territorio il proprio diritto comitale in luogo dell'antica *lex Romana Curiensis*. In questo torno di tempo dunque l'adattamento *Tirol,* ancorché di scarsa pertinenza tedesca, dovette estendersi a tutta la regione, sia germanica che neolatina, come forma ufficiale o per meglio dire padronale, in un ambiente e in un clima di complesso e diffuso bilinguismo diglottico di condizione ineguale, che vede cioè già consolidate le basi di una progressiva germanizzazione dell'area. Da questo punto di vista quindi il tipico 'trentinismo' *Tiral* può apparire e in realtà spiegarsi come forma di contrasto e di reazione nata dall'indebita estensione di raffronti interlinguistici, in particolare bavaro-tirolese *ǫ* (< m.a.ted. *â*) ~ neolat. *a.* Si sa che il passaggio in questione si compie tra il XII e il XIII sec. (al più tardi attorno al 1200), dunque proprio in corrispondenza con gli avvenimenti storici summenzionati e con l'emergere della variante *Tiral,* e che esso di conseguenza è un criterio prezioso per la datazione dei tedeschismi nel neolatino e viceversa (KRANZMAYER 1956a, 20ss.; 1981, 82; ÖHMANN 1959, 309). Molto opportunamente il Belardi (1991, 220ss.) ne sviluppa un modello sociolinguistico, tipico delle società in via di colonizzazione nelle quali si nota la coesistenza (o convivenza) di una situazione di monolingui-

[14] PELLEGRINI 1994, 22 nota (con ZAMBONI 1995, 7, n. 6) l'infondatezza della proposta di BELARDI 1991, 286, n. 6; 1994, 84, n. 70 (ripresa da CRAFFONARA 1989, 53, n. 25) di collegare il coronimo al ladino *teriòl (tiriòl)* 'sentiero impervio, viottolo di montagna' < gallo-lat. *t r o g i o l u (*t r o g i u m, *t r o j u, REW 8934).

smo maggioritario con una di diglossia minoritaria (ossia quella della ristretta classe di persone che fa da tramite tra il popolo – nel nostro caso il fondo neolatino – e il ceto dominante tedesco), dunque una sorta di diglossia s e n z a bilinguismo sociale. Il luogo specifico delle innovazioni, poi soggette in varia misura ad estendersi alla massa della popolazione, è appunto quello del gruppo sociale minoritario diglottico [15] ed è qui che va cercata perciò la fonte dei fenomeni che hanno interessato l'articolazione cronologica del nostro nome (anche se il suo ambito può essere complicato dal fatto, fondamentale nel caso nostro, del progressivo afflusso di popolazione tedesca – contadini ed artigiani – in seguito alla politica svolta dai Conti del Tirolo all'apice della loro potenza, politica che a partire dalla metà del sec. XIV segna una netta evoluzione in senso germanico del corpo sociale: BATTISTI-GIACOMELLI 1968, 186-9). In questo quadro appunto assumono un significato notevole alcuni processi di tedeschizzazione o comunque di fissazione scritta di cognomi di base ladina che danno luogo (BELARDI 1991, 250ss.; 264; materiali da TARNELLER 1921) a casi interessanti di ipercorrettismo ('scrittura inversa'), proprio ad esempio nell' equazione ted. *a* (scritto) ~ *ǫ* (pronunciato) in *Vater* ecc., lad. gard. *In Som* (letteralmente) 'in alto' > *Insam(b), Senoner* (< *Zanon)* > *Senaner* ecc.; e cfr. ancora *Rabis* (gard. *Rovìsc,* 1332 *hof ze Ruveis,* 1453 *Oswald von Rufys,* 1462 *Oswald Rofiser); Ramuner* (gard. *Romanon,* 1462 *Hans von Roman,* 1575 *Hans Romaner); Raschetz* (1430 *Bertol von Ruschetz,* 1531 *Franz Roschetzer);* 1408 *Agata die Welpanin* (1366 *Welpan* < v a l l i s b o n a?) ecc. La fenomenologia causale di *Tiral(li)* sembra insomma delinearsi in questi termini, benché, ripeto, le relazioni (e reazioni) di natura diglottica non debbano limitarsi troppo strettamente al codice scritto ma possano invece postulare un interscambio orale di una certa grandezza, sia pure in rapporto ad un livello sociale capace di fissare in forma scritta tutta una serie di casi. In questo senso è anche possibile valorizzare (da BELARDI 1991, 263) il processo storico di riorganizzazione del Tirolo voluto dal duca Sigismondo il Ricco (regnante dal 1446 al 1490), che avendo nel suo dominio pure dei territori della Svevia importò da quella regione un buon numero di funzionari e di preti, digiuni di qualsiasi

[15] Cfr. in particolare BELARDI 1991, 245, n. 13.

precedente contatto col territorio atesino: fatto questo che segnerebbe non soltanto l'inizio della tedeschizzazione dei cognomi ladini ma più in generale porrebbe le premesse di un più accentuato carattere tedesco del dominio tirolese e, in particolare, della prevalenza della forma ufficiale tedesca *Tirol* e della progressiva restrizione di quella per così dire 'mista' *Tiral.*

6. Le congruenze fonetiche osservate richiedono comunque alcune considerazioni ulteriori. Se infatti la terminazione di *Terioli(s)* è quella del suffisso lat. -e o l u, dovremmo attenderci un esito *alpenromanisch* arcaico con vocale aperta allungata (ed eventualmente dittongata): *-*(u̯)ǭl(o)*, dunque **Ter(u̯)ǭl(o).* Una vocale di questo tipo può equipararsi ad un *verdumpftes â (ā, a)* bavarese (aperto) secondo le indicazioni cronologiche date in precedenza (2., 5.) e che ricalcano proprio l'apparizione simultanea di *Tirol* e *Tiral.* Peraltro ampie sezioni del bavarese, specie centro-meridionale, mostrano la tendenza a realizzare *ǭ* come più chiuso (e talora a dittongarlo), cfr. appunto tirol. *blōsn* 'blasen', *hōsn* 'Hasen' contro *gǫßßn* 'Gassen' [16]: parallelamente, dal 1200 il bavarese meridionale comincia ad evolvere il m.a.ted. *ô* in *oa*, esito tirolese ben noto. Qui, le realizzazioni di *ô* cioè di *Tirol(er)* sono in effetti *tiróulɛr* (SCHATZ-FINSTERWALDER 1956; FINK 1972) [17], con la rilevante eccezione dell'isarchese *tiṛąllɛr,* «wirkliche alte Namenform» che sembra in realtà presupporre una vocale breve e forse quindi una base non lontana dal neolatino *Tiral* (materiali da KRANZMAYER 1956a, 20-5; 45-8).

7. Alcune considerazioni infine sulla pertinenza storico-archeologica di *Terioli(s)* e dei suoi continuatori. Il complesso (e per

[16] Le relazioni tra le varie vocali non sono però univoche: dal momento in cui si manifesta il processo di *Verdumpfung* gli scrivani fanno infatti delle distinzioni, poiché le attestazioni dei secc. XIII-XIV mostrano assai più spesso *o* per m.a.ted. *â* che per *ā, a.*

[17] Compreso dunque nel *verdumpftes â* e distinto per es. da *toat, tuat* che continua m.a.ted. *ô:* cfr. TSA I, c. 3 'blâwe' > *plōb, -w;* 35 'hoch' > *hǫɒχ.* I prestiti dal neolatino, accanto al normale *ǫ* > tirol. *ǫ*, mostrano la tendenza a conservare il timbro aperto *ǫ* in mutuazioni recenti, cfr. *pǫrtnən* < p o r t a r e, *ǫrbət* < ŏ r b ĭ t a; per - e o l u, in particolare, *pitscholn* 'ceci' (venez. ant. *pezuoli), rɒfɒtšóln* (centrale, contro venost. *rɒwɒtšél)* 'colza' < *r a p i c e o l u (dunque come *Tirol*): Schneider 1963, 33, 75, 153, 186.

molti versi sfuggente) assetto delle Alpi Orientali in epoca classica è minuziosamente esaminato in un contributo patavino di Bagnara (1969) che nei termini delle relazioni tra i territori a Sud e a Nord del crinale alpino si occupa in maniera diffusa del sistema viario imperniato sui passi di Resia, del Brennero e più in là di Monte Croce Carnico/Plöcken (parte II: 1969, 87 ss.). Per la sua natura e per la sua importanza preistorica e storica di via di comunicazione, il valico breuno assume in questo contesto una posizione centrale, dato che un collegamento tra i due versanti della catena alpina è chiaramente documentato verso la fine dell'eneolitico, meglio ancora nel calcolitico avanzato e poi ovviamente nell'età del ferro fino in epoca storica. In età romana, ed essenzialmente per motivi legati alla praticabilità dei luoghi, esso fu probabilmente posposto per importanza a quello di Resia, di più facile accesso (si veda in proposito la dibattuta questione del percorso della via *Claudia Augusta)*, ma poi riprese quota per ragioni strategiche all'epoca di Marco Aurelio e soprattutto di Settimio Severo (193-211 d.C.), al quale si deve il radicale rinnovamento della via che lo attraversava. Importante, nonostante il silenzio degli *Itineraria* e della stessa *Tabula Peutingeriana*, esso rimase fino al tardo Impero, per poi decadere ancora una volta e successivamente riprendere nel Medioevo. Un segno evidente delle relazioni intercorrenti tra un versante e l'altro è comunque sottolineato dal Bagnara (1969, 99) nell'identico nome di *Wipp(tal) < Vipitēnum, *Vibidīnum* che contrassegna la valle dell'Isarco a Sud del passo e quella della Sill a Nord. Non è questo però l'unico caso di toponimo ambivalente, se soltanto si pensa in una positura geografica non lontana a *Solda/Sulden* (Trafoi), in una traversa all'estremo della val Venosta (su cui cfr. BATTISTI 1937, 676s.), e oltre il crinale a *Sölden* in Ötztal. Nulla dunque (anche senza entrare nel merito del significato della base) sembra veramente ostare ad una duplice ricorrenza di *Terioli(s)* dall'una e dall'altra parte dello spartiacque alpino. A rafforzare questa possibilità intervengono per di più alcuni dati archeologici: sempre a detta del Bagnara infatti (1969, 90; 93; 104-6) risultano maggiori trovamenti di monete repubblicane sulla strada del Giovo/Jaufen tra Merano e Vipiteno che non lungo quella del Brennero tra Bolzano e Vipiteno stessa, il che è indice del desiderio di evitare la stretta e malagevole valle dell'Isarco sia pure a costo di un'ascesa fin oltre i 2000 metri. Questa condizione spiegherebbe la minor fortuna goduta per un certo tempo dalla via del Brennero, per

quanto più breve rispetto a quella della Venosta per Resia. Lo stesso passo del Giovo [18], del resto, risulta praticato fin dall'età del bronzo e in età romana, benché privo di una vera strada [19], mantenne come si è detto una certa rilevanza, mai venuta meno nel tempo se è vero che in età medievale se ne incontrano segnali espliciti (Cartellieri): attraverso questo valico, nel 765, avvenne la traslazione delle ossa di S. Corbiniano da Merano a Passau e ancora assai più tardi, nel 1342, l'imperatore Ludovico di Baviera lo varcò insieme col figlio e col seguito. Dunque, i dati storici sono parlanti: il sistema viario Giovo - Brennero ha uno sbocco meridionale a Merano ossia a Castel Tirolo/ Dorf Tirol, presso la *statio Maiensis,* ed uno settentrionale ad Innsbruck poco distante da *Teriolis/*Zirl. Una relazione viaria e quindi culturale tra i due luoghi è così evidente e giustifica il duplice ambientamento del toponimo.

[18] BAGNARA 1969, 105 riecheggia l'opinione che il nome stesso del passo faccia pensare alla venerazione della divinità romana sulla sommità di questo monte: infatti *Iuppiter Poeninus* era venerato sull'*Alpis Poenina* (Gran S. Bernardo) che, ancora nel Medioevo, si chiamava *Mons Iovis,* Mont Joux; cfr. *Mongiove* (AO), *Mongiovetto.* In molti casi si tratta tuttavia di una sovrapposizione posteriore e per lo più (in particolare per il nostro *Giovo)* si tratta di derivati di j ŭ g u m 'giogo', di ovvia motivazione: cfr. *Giogo, Giovo, Gióvoli; Zovo, Zovello, Zuello* (frequente nel Veneto) ecc., PELLEGRINI 1990, 185-6. Sempre per il nostro *Giovo,* cfr. 1252, 1288 *Juvental,* 1315 *Joufental,* 1694 *Jaufen,* 1777 *Jaufenkofl;* in documenti latini 1357 *in supremo monte Jufonis,* 1369 *ab monte Jufonis,* 1379 *in pede montis Juvonis:* DE FELICE 1952, 71; BATTISTI-GIACOMELLI 1969, 104s.

[19] Tuttavia il toponimo *Vistrad,* documentato dal 1357 come nome di una malga nei pressi di S. Leonardo in Passiria, sembra ricalcare il lat. v i a s t r a t a: DE FELICE 1952, 7; 19-20; e ancora 16, 26-8.

BIBLIOGRAFIA

ACLER, Emanuela 1977: "La completa versione in volgare italiano degli articoli di Merano". In: *Studi Trentini di Scienze Storiche,* 56, 225-280.

BAGNARA, Mario 1969: *Le Alpi Orientali in epoca classica. Problemi di orografia storica* (= Università di Padova, Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia, vol. XLVII). Firenze, Leo S. Olschki Editore.

BATTISTI, Carlo 1922: "Il 'Tiralli' dantesco e 'l'Alpe che serra Lamagna'". In: *Archivio Veneto-Tridentino,* II, 178-188.

BATTISTI, Carlo 1937: *I nomi locali dell'Alta Venosta.* Parte II: *Le giurisdizioni di Malles - Glorenza e di Mazia* (= DTA I, 2). Firenze, Istituto di Studi per l'Alto Adige - Rinascimento del Libro.

BATTISTI, Carlo - GIACOMELLI, Gabriella 1968, 1969, 1971: *I nomi locali del Burgraviato di Merano* (= DTA I,1; I, 2; II, 2). Firenze, Leo S. Olschki Editore.

BELARDI, Walter 1991: *Storia sociolinguistica della lingua ladina* (= Biblioteca di ricerche linguistiche e filologiche 30 – Studi ladini XV). Roma - Corvara - Selva, Dipartimento di Studi Glottoantropologici Università "La Sapienza" - Casse Raiffeisen della Val Badia e della Val Gardena.

BERCHET, G. - BAROZZI, N. - STEFANI, F. 1894 = *I Diarii di Marin Sanudo.* Vol. 39. Venezia, M. Visentini.

CORDIN, Patrizia 1995 = CORDIN - COLETTI - ZAMBONI 1995.

CORDIN, Patrizia - COLETTI, Vittorio, ZAMBONI, Alberto 1995: *Forme e percorsi dell'italiano nel Trentino - Alto Adige,* con presentazione di Carlo Alberto Mastrelli. Firenze, Istituto di Studi per l'Alto Adige.

CESARINI-SFORZA, Lamberto 1929: "Tiralli". In: *Archivio Veneto,* LIX, V[a] Serie, N. 9-10, 267-270.

CESARINI-SFORZA, Lamberto 1930: "Tiralli". In: *La Rivista della Venezia Tridentina,* 5, 13-18 (con interventi di C. Battisti, C. Cristofolini, F. Gerola, B. Giuliano, E. Lorenzi, C. Manfroni, F. Mascelli, F. Menestrina, L. Molina, L. Pederzolli, G. Pedrotti, E. Quaresima, G. Riccamboni, C. Viesi, P. Zadra, M. Zambiasi, V. Zanolini, A. Zieger, V. Zippel, S. Weber, C.F. Wolff).

CRAFFONARA, Lois 1989: "Die Wallfahrt der Gadertaler Ladiner nach Säben. Eine Datierung aus sprachwissenschaftlicher Sicht". In: ERNST - STEFENELLI (Hgg.), 48-61.

DE FELICE, Emidio 1952: *Commento al foglio quarto, Merano, dell'Atlante Toponomastico della Venezia Tridentina.* Firenze, Istituto di Glottologia dell' Università - Stamperia "Il Cenacolo".

ERNST, Gerhard - STEFENELLI, Arnulf 1989: *Studien zur romanischen Wortgeschichte. Festschrift für Heinrich Kuen zum 90. Geburtstag.* Stuttgart, Franz Steiner Verlag.

FINK, Hans 1972: *Tiroler Wortschatz an Eisack, Rienz und Etsch. Nachlese zu* Josef Schatz, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten.* Zum Druck vorbereitet von Karl Finsterwalder (= Schlern-Schriften 250). Innsbruck - München, Universitätsverlag Wagner.

KRANZMAYER, Eberhard 1956a: *Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes, mit 27 Laut- und 4 Hilfskarten in besonderer Mappe.* Wien, Österreichische Akademie der Wissenschaften - Graz-Köln, Hermann Böhlaus Nachf.

KRANZMAYER, Eberhard 1956b: *Die österreichischen Bundesländer und deren Hauptstädte in ihren Namen* (= Muttersprache, Heft 4). Wien, Kommissionsverlag A. Sexl.

KÜHEBACHER, Egon 1991: *Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte.* Bolzano, Athesia.

LORENZI, Ernesto 1932: *Dizionario toponomastico tridentino.* Gleno (ristampa anastatica Bologna, Forni, 1981).

MARCATO, Carla et al. 1990: *Dizionario di toponomastica. Storia e significato dei nomi geografici italiani,* a cura di G. Gasca Queirazza, C. Marcato, G.B. Pellegrini, G. Petracco Sicardi, A. Rossebastiano. Torino, UTET.

MAURER, Friedrich - STROH, Friedrich (Hgg.) 1959: *Deutsche Wortgeschichte.* Band I. Berlin, De Gruyter.

MAZZONI, Guido 1907-1908: "L'Alpe che serra Lamagna sovra Tiralli". In: *Archivio per l'Alto Adige,* II, 1-8; III, 1-7.

ÖHMANN, Emil 1959: "Der romanische Einfluss auf das Deutsche bis zum Ausgang des Mittelalters". In: MAURER-STROH (Hgg.), 269-327.

PELLEGRINI, Giovan Battista 1990: *Toponomastica italiana. 10000 nomi di città, paesi, frazioni, regioni, contrade, fiumi, monti spiegati nella loro origine e storia.* Milano, Hoepli.

PELLEGRINI, Giovan Battista 1994: *Il significato di retoromanzo o ladino oggi* (= Conferenza tenuta a Vicenza presso l'Accademia Olimpica l'11.2.1994). Università di Padova, Dipartimento di Linguistica.

ROHLFS, Gerhard 1968: *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti.* I: *Fonetica.* Torino, Einaudi.

SCHATZ, Josef - FINSTERWALDER, Karl 1956: *Wörterbuch der Tiroler Mundarten* (= Schlern-Schriften 120). Band II, M - Z. Innsbruck, Universitätsverlag Wagner.

SCHNEIDER, Elmar 1963: *Romanische Entlehnungen in den Mundarten Tirols. Ein Dialektgeographischer Versuch* (= Romanica Ænipontana II). Innsbruck, Sprachwissenschaftliches Institut der Leopold-Franzens-Universität.

TARNELLER, Josef 1907: "Die Hofnamen im Burggrafenamt und in den angrenzenden Gemeinden", II. In: *Archiv für österreichische Geschichte,* 100,

TARNELLER, Josef 1921: "Die Hofnamen des unteren Eisacktales: 2. Die alten Gerichte Kastelrut und Gufidaun". In: *Archiv für österreichische Geschichte,* 109, 1, 1-10; 46-88.

ZAMBONI, Alberto 1995 = CORDIN - COLETTI - ZAMBONI 1995.

Sigle ed abbreviazioni: ATVT = *Atlante toponomastico della Venezia Tridentina.* Firenze, Istituto di Studi per l'Alto Adige, 1946ss.; CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum.* Berolini, Academia Scientiarum Borussica, V, pars prior 1872; p. posterior 1877; DEI = C. Battisti - G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano.* Firenze, Barbera, 1950-57; DTA = *Dizionario toponomastico atesino,* diretto da C. Battisti. Firenze, Istituto di Studi per l'Alto Adige, 1930ss.; REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch.* Heidelberg, Winter, ^{3}1935; TSA = K.K. Klein - L.E. Schmitt, *Tirolischer Sprachatlas,* bearbeitet von E. Kühebacher. Bände I-III. Innsbruck, Tyrolia - Marburg, Elwert, 1965-1971.

NAMENKUNDE

PETER ANREITER

KELTOROMANISCHE DENDRONYME[1]

Die Ethnogenese der Kelten liegt zwar im dunkeln – vielleicht nahm sie ihren Ausgang durch Vermischung der Urnenfelderkulturen (13. Jh. v. Chr.) mit bronzezeitlichen Hügelgräberkulturen (1550-1250 v. Chr.) –, historisch gesichert ist aber ihre Keimzelle, die in Ostfrankreich, der nördlichen Schweiz und Südwestdeutschland zu lokalisieren ist. Der Zeitraum zwischen der älteren Hallstattzeit (8. Jh. v. Chr.) und der jüngeren La-Tène-Zeit (4.-2. Jh. v. Chr.) ist gekennzeichnet durch eine weiträumige Expansion der Kelten: keltische Stämme besiedelten die Britischen Inseln, Teile der Iberischen Halbinsel, Norditalien, den Raum zwischen Champagne und Rhein, Nahe und Mosel, stießen nach Böhmen und Oberschlesien vor, durchstreiften die Balkan-Halbinsel und gelangten schließlich auch nach Kleinasien, wo sie als Galater historisch greifbar werden[2].

Heute werden keltische Sprachen nur mehr im Westen Irlands (Irisch), vereinzelt in Schottland und den vorgelagerten Inseln (Schottisch-Gälisch), in Wales (Kymrisch) und in der Bretagne (Bretonisch) als aktive Kommunikationsmittel benutzt. Während also die inselkeltischen Sprachen trotz widrigster Umstände zumindest teilweise überlebt haben – auch das Bretonische wird zum Inselkeltischen gerechnet, da es erst in der Neuzeit auf das Festland transportiert wurde –, ist das Kontinentalkeltische schon längst erloschen. Der Sprachtod wurde in erster Linie durch die römische Eroberung eingeleitet und durch die Assimilations-, Überschichtungs- und Unterwanderungspolitik der Römer und "Proto-Romanen" fortgesetzt. Im 5. Jh. n. Chr. war das Keltische praktisch überall ausgestorben, in manchen Gebieten Frankreichs und der inneralpinen Schweiz dürfte es sich noch et-

[1] Als "keltoromanisch" sei ein Wort dann bezeichnet, wenn es genuin keltischen Ursprungs ist und von Römern (oder Proto-Romanen) übernommen und entsprechend nach den lateinischen (bzw. proto-romanischen) Lautgesetzen umgeformt wurde.

[2] Vgl. SCHMIDT 1994, 15-28.

was länger gehalten haben (Vgl. HUBSCHMIED 1938, 48-155; SOFER 1941, 93-132).

Die keltischen Sprachen gehören zum indogermanischen Sprachstamm, d.h. sie sind genetisch verwandt mit dem Germanischen, Italischen, Balto-Slavischen, Albanischen, Griechischen, Armenischen, Indo-Iranischen und einigen ausgestorbenen Sprachen, wie dem Hethitischen, Tocharischen, Venetischen u.a. Rein geographisch stehen einander die *inselkeltischen* und die *festlandkeltischen* Sprachen gegenüber, – eine Zweiteilung, die noch nichts über die nähere Verwandtschaft der einzelnen Idiome aussagt. Die inselkeltischen Sprachen treten uns in zwei Sprachzweigen entgegen, dem *goidelischen* (*Irisch, Schottisch-Gälisch, Manx* †) und dem *britannischen* Zweig (*Kymrisch, Kornisch* †, *Bretonisch*). Die wichtigsten festlandkeltischen Sprachen – denen in diesem Rahmen unser besonderes Augenmerk gilt – waren das *Gallische*[3] (in der Gallia Transalpina und Cisalpina), das *Lepontische*[4] (im Bereich der oberitalienischen Seen Lago Maggiore, Lago d'Orta, Lago di Lugano und Lago di Como) und das *Keltiberische*[5] (innerhalb der Begrenzungslinien Lugo - Kastilisches Scheidegebirge - Sierra de Albarracín, westlich der Linie Irún - Teruel). Diese Sprachen sind uns durch direkte (Münzlegenden, Inschriften) und durch indirekte Quellen (Schriftstellernotizen, Substratwörter, onomastische Indikatoren u.a.) bekannt.

Während also sämtliche festlandkeltische Idiome spätestens seit dem Ausgang des Altertums erloschen sind, lebt ihr Wortschatz in den romanischen Sprachen weiter, natürlich in verschwindend geringem Ausmaß und nicht überall in derselben Dichte und Distribution. Rein methodisch muß bei einer Untersuchung über das Nachleben keltischer Wörter im Romanischen folgende Grundsatzfrage gestellt werden: *wann* (und *nur wann*) sind wir berechtigt, von einem keltischen Wort zu sprechen? Daß diese Frage nicht immer leicht zu beantworten ist, liegt auf der Hand. Man kann aber die Unsicherheitsfaktoren minimieren, wenn wir definitorisch folgendermaßen vorgehen: Ein Wort ist dann (höchstwahrscheinlich) keltischen Ursprungs, wenn es a) be-

[3] Vgl. MEID 1987; MEID 1989; MEID 1992; LEJEUNE 1985; LEJEUNE 1988.
[4] Vgl. LEJEUNE 1971, 337-500; LEJEUNE 1972, 259-278; LEJEUNE 1972a, 265-271.
[5] Vgl. MEID 1994; UNTERMANN 1987, 57-76; UNTERMANN 1990, 351-374; LEJEUNE 1955; EVANS 1993, 563-608; DE HOZ 1986, 43-102.

reits in altkeltischer Epigraphik bezeugt ist[6] und/oder b) innerkeltisch verankert ist[7], und/oder c) bereits von antiken bzw. mittelalterlichen Schriftstellern als keltisch klassifiziert ist[8] und/oder d) einem typisch keltischen Sinnbezirk angehört[9] und/oder e) aus kulturhistorischen Gründen dem Keltischen zugerechnet werden kann[10].

Die romanischen Wörter genuin keltischen Ursprungs sind zwar eine *quantité négligeable*, jedoch *qualitativ* höchst bemerkenswert. Die meisten von ihnen gehören folgenden Sachgruppen an: *Flora* und *Fauna*, *Landwirtschaft* und *Viehzucht*, *Fortbewegungsmittel*, *Geräte* und *Werkzeuge*, *topographische Formationen*. (Vgl. ANREITER 1993, 979ff.). Innerhalb der Pflanzenbezeichnungen sei nun unser Augenmerk besonders auf die *Dendronyme* gerichtet:

[6] Vgl. etwa *camanom* "Weg" (in der keltiberischen Inschrift von Botorrita) : *camminus* (→ Romania).

[7] Vgl. z. B. aprov., afrz. *pairol* "Kessel", ital. *paiolo* "Kochtopf, Kessel" usw. < **pairolu* < **pariolu*, Dimin. zu **pariu* ← gall. **pario-* = altkorn. *per* (gloss. lebes), mittelkymr. *peir*, breton. *per*, altir. *coire* "großer Kessel" (alle aus **k^{w}ari̯o-*).

[8] Z. B. frz. *lieue* "Wegmaß von ca. 4 km Länge" < *leuga*, das als gallisches Wort klassifiziert wird: λεύγη· μέτρον τι Γαλατικόν Hes.; Hieronym. apud Joël 3,18: *unaquaeque gens certa viarum spatia suis nominibus appellat ... Galli leugas, rastas universa Germania*; Isid., etym. 15,16,1: *Mensuras viarum nos miliaria dicimus, Graeci stadia, Galli leugas, Aegypti schoenos, Persae parasangas*).

[9] Ein solcher Sinnbezirk wäre z. B. FEUCHTES ELEMENT, vgl. frz. *boue* "Kot, Schlamm, Schmutz" (< gall. **bava*; vgl. kymr. *baw* "Schmutz, Kot, Exkremente", altir. *buadraim* "verwirre, trübe"); frz. *brai* "(Schiffs)teer", prov. *brac* "Morast", kat. *brac* "Lehm; Schlamm; Geschwür" usf. (< gall. **bracu-* < **mracu-* "Sumpf, Morast", vgl. mittelir. *brén*, kymr. *braen* "morsch, faul, stinkend, verrottet" < **mrakno-*); frz. *noue* "fettes, feuchtes Wiesenstück; periodisch überflutete Region", prov. *nauza* "feuchte Wiese" < gall. **nauda* "sumpfiger Boden", vgl. altir. *snúad* "Wasserlauf"); nordital. (dial.) *fruda*, *froda* "Wildbach" (< **frutā* "id.", vgl. den Tiroler ON *Fritzens* [1170: *Frucines* < **frutienes* ← **frutiā*], die Hydronyme *Frutz* [Vorarlberg] und Φρούδιος [heute die *Bresle*; < **Φρύτυος*], ferner kymr. *ffrwd* "Fluß", altkorn. *frot* (gloss. alveus), mittelbret. *frut*/*frot* "Wasserlauf"; mit **frutā* < **srutā*, vgl. altir. *sruth* "Fluß, Sturzbach"); prov. *vabre* "Sturzbach aus den Bergen nach starken Regenfällen", frz. Hydronyme wie *Vavre*, *Woivre* etc. (< gall. **vabero-* < **vobero-*, vgl. kymr. *gofer* "Abfluß einer Quelle", altkorn. *guuer* [gloss. rivus], bret. *gouer* "Bach", air. *fo-bar* "Quelle") u.a.m.

[10] So läßt – um ein typisches Beispiel zu nennen – gallolat. *cervēsia* "Bier" die oben genannten Keltizitätsindizien a) bis d) vermissen. Trotzdem spricht für Keltizität die Tatsache, daß die Bierbrauerei bei den alten Kelten hoch im Kurs stand. Dazu kommen noch zwei linguistische Erwägungen: *cervēsia* ist Konkurrenzwort zu

***Birke*:**

Aus altind. *bhūrjá-*, osset. *bœrz/bœrzœ*, ahd. *birihha*, altisländ. *bjǫrk*, lit. *béržas*, lett. *bę̃rzs*, altpreuß. *berse* usw[11]. läßt sich eine urindogermanische Vorform **b^{h}r̥Hĝó-* (bzw. mit sekundärer Hochstufe **b^{h}érHĝo-*[12] [**b^{h}érHĝah$_2$/*b^{h}érHĝi̯ah$_2$*]) in der Bedeutung "Birke" (*betulla alba L.*) rekonstruieren[13]. Im Keltischen jedoch sind davon keine Fortsetzer mehr greifbar; wohl aber existiert die Lexemreihe altir. *beith(e)*[14], kymr. *bedw* (*bedwen*), breton. *bezo* (*bezven*) "Birke"[15]. Die gemeinkeltische Basis **bet(u)-* erscheint nun auch in lat. *betulla* "Birke"[16], von der Plinius 16, 74 folgendes berichtet: *Gaudet frigidus sorbus, sed magis etiam betulla. Gallica haec arbor mirabili candore atque tenuitate, terribilis magistratuum virgis, eadem circulis flexilis, item corbium costis; bitumen ex ea Galli excoquunt.*

Das Wort *betulla* (bzw. **betullu*; + Derivate) lebt nun in nahezu allen romanischen Sprachen weiter[17], vgl. span. *abedul*, kat. *bedoll*, frz. *bouleau* (afrz. *beoul* und *beoule*), münstertal. *baduogl* (< **betullea*), dolomitenlad. *b(e)dói*, anaun. *bedói*, friul. *bedoi*, surs., suts. *badugn*, surm. *badogn*, engad. *baduogn* (< **betulnea*, DRG II 34f.) usw.

Häufig belegt sind Ableitungen des Dendronyms im galloromani-

einem anderen keltischen Ausdruck für "Bier", nämlich *curmi* (belegt bei Marcellus von Bordeaux, bei Dioskurides [κοῦρμι] und in populären gallolateinischen Inschriften), dessen Keltizität eindeutig durch altir. *cuirm* und kymr. *cwrw* erwiesen wird. Ferner ist *cervēsia* morphologisch in *cervēsia* zu segmentieren, wobei das Hinterglied in anderen altkeltischen Wörtern wieder zu orten ist, vgl. *ard-ēsia* "Schiefer" (> frz. *ardoise*; vgl. kymr. *arddu* "sehr schwarz"), *vind-ēsia* "Lauben, Alburnus alburnus" (> frz. *vandoise* "id."; zu kelt. **vindos* "weiß").

[11] Auch lat. *farnus* "Esche", ursprünglich ein Stoffadjektiv in der Bedeutung "eschen", wird wohl hierher gehören (< **far$_e$g-s-no-*). Ebenso *fraxinus* (< **frā-g-s-eno-*).

[12] Vgl. HULD 1981, 303.

[13] Diese Ausdrücke hängen natürlich etymologisch mit got. *baírhts* "hell, glänzend", altisländ. *biartr* "licht, hell" usw. zusammen. Das Benennungsmotiv der Birke war somit ihre auffallend helle Rinde.

[14] Vgl. auch die Glosse *bethe* "buxus arbor" in TPH II 226.

[15] Auch altkorn. *bedewen* gehört formal dazu, obwohl es durch *populus* glossiert wird.

[16] Zum Wortteil *-ulla* vgl. auch **arulla* "Arve", **tsapulla* "eine Eichenart", **darulla* (> **drulla* > **drullia* "eine Eichenart" → frz. *drille*) u.a. Näheres bei HUBSCHMID 1950, 130.

[17] Vgl. PORZIO-GERNIA 1981, 105; ANDRÉ 1985, 185; SZYMCZAK 1986.

schen Namenschatz, vgl. etwa **betullētum* z. B. in den frz. ONN *Le Boulay-Thierry* (Dép. Eure-et-Loire; 1196: *Booletum Terrici*), *Le Boullay-Mivoye* (Dép. Eure-et-Loire; 1240: *Booletum de media via*), *Boullay-les-Deux-Églises* (Dép. Eure-et-Loire; 1199: *Booletum de Duabus Eclesiis*), *Belloy-St.-Léonard* (Dép. Somme; 1183: *Beeloi*), *La Boulay-Morin* (Dép. Eure; 1184: *Bueleio*, 13. Jh.: *Booleyum*); **betulletium* z. B. in *Belloy* (Dép. Seine-et-Oise; 9. Jh.: *Bidolidium*); **betullia* z. B. in *Bellay-en-Vexin* (Dép. Seine-et-Oise; 1337: *Booley*) u.a.m. [18]

***Eibe*:**

Von großer Bedeutung war dieser Baum für die alten Kelten. Es gab heilige Eibenhaine (wie etwa denjenigen von Massalia), zahlreiche Orte trugen den Namen der Eibe, ihr Holz wurde wegen seiner Härte, aber auch wegen seiner Elastizität geschätzt, der aus der Rinde ausgepreßte Saft (mit dem sich der Eburonenkönig Catuvolcus tötete; vgl. Caesar, bell. Gall. VI 31) diente als wirksames Pfeilgift [19]. Als lateinische Bezeichnung für diesen Baum fungierte *taxus* (seit Ennius), das urverwandt ist mit altind. *takṣaka-* "ein nicht näher bestimmbarer Baum", skyth. **taχša-* "Bogen" (→ griech. τόξον "id.") und noch in ital. *tasso*, log. *tassu*, kat. *teix*, span. *tejo*, port. *teixo* reflektiert ist. Das Wort trat in Konkurrenz mit zwei Dendronymen, die augenscheinlich keltischer Provenienz sind: **eburos* und **ivos*. Ersteres ist erschließbar aus den innerkeltischen Verwandten (vgl. mittelir. *ibar/ibur* "Eibe" (THURNEYSEN 1975, 47; PEDERSEN ^{2}1976, 365), kymr. *efwr* "Bärenklau" (DOTTIN ^{2}1980, 255) [20] und aus den zahlreichen abgeleiteten

[18] **betulliacum* (→ **budeliacum*) z. B. in *Büdlich* (bei Trier); **betullacum* z. B. in *Bettlach* (Schweiz; vgl. RUSSEL 1988, 146). – Vgl. auch die althispanischen PNN *Betunus* (ALBERTOS FIRMAT 1966, 53), *Bedunus* (CIL II 2507) – Zu den französischen Ortsnamen vgl. DAUZAT-ROSTAING 1978, 69, 103; NÈGRE 1990, 263; DAUZAT 1960, 60; KASPERS 1949, 105-148; AS I 412f.

[19] Vgl. Plin., nat. hist. 16,10,51: *Sunt, qui et taxica hinc* [*taxo*] *adpellata dicant venena, qua nunc toxica dicimus, quibus sagittae tinguantur*; Isidor, etymol. 17,7,40: *Taxus venenata arbor, unde et toxica venena exprimuntur.*

[20] Kelt. **eburos* und damit urverwandtes alban. (geg.) *bershë* "Eibe" (< **ebur-isiinio-*) bilden eine bemerkenswerte keltisch-albanische Isoglosse, die durch die Parallelität von kelt. **vernā* "Erle" und alban. *verrë* "populus alba" (< **vernā*) zusätzlich an Bedeutung gewinnt.

Namen (EVANS 1967, 346f.): **Eburo-i̯alo-* "Eibenfeld" (in *Ébreuil* [Dép. Allier; 1115: *monasterium Ebroilensis*, 1373: *Ebrolium*]), **Eb(u)ro-dūno-* "Eibenburg, Eibenstadt" (z. B. in *Yverdon* [Schweiz], *Embrun* [Dép. Hautes-Alpes; 2. Jh.: *Ebrodounon*], *Averdon* [Dép. Loir-et-Cher; 6. Jh.: *vicaria Everdunensis*]), VN *Eburo-vices* (in *Evreux* [Dép. Eure; 511: *de Ebroicas*]), *Eburo-brittium* (in *Ebora* [Galizien] und *Evora* [Portugal]), *Eburo-briga* "Eibenhügel" (in *Evroica* [beim Ort *Avrolles*, Dép. Yonne][21]) etc. Die bei MEYER-LÜBKE (⁵1972, 253) verzeichneten piemont. Formen *pinevor, pinevol, pinelvo* dürften wohl auch das Eiben-Wort inkorporieren (< *pinus* + **eburos*)[22].

Der zweite keltische Name für die Eibe war **ivos*, ein Wort, das erstmals in mittellateinischer Zeit bezeugt ist[23]. Seine nächsten Verwandten hat gall. **ivos* in bret. *ivin*, altkorn. *hivin* (gloss. taxus; CAMPANILE 1974, 64), kymr. *ywen*; das gemeinkeltische Alter wird durch altir. *éo* (.i. ibur) "Eibe" (in älteren Texten: "Stamm, Schaft, Baum") erwiesen. Diese Lexemsippe stellt sich zu ahd. *īwa*, altengl. *īw*, altnord. *ȳr*, sowie zu altpreuß. *iuwis*, russ.-kirchenslav. *iva* "Eibe"[24]. Auf lat. *ivus* (< kelt. **ivos*) gehen afrz. *if/yf/hyf* (AFW IV/2 1291; DALF IX 781), mfrz. *yf*, frz. *if* "Eibe, taxus baccata" (GAMILLSCHEG ²1969, 533; PICOCHE ²1991, 358) zurück[25].

[21] Vgl. auch *Ebero-brigae* (< **Eburo-brigae*) in der lusitanischen Inschrift von Talaván (dazu SCHMIDT 1985, 332f.). – Zum hispanischen Namenmaterial *Eburinus, Eburus* etc. vgl. ALBERTOS 1987, 172.

[22] Solche Dendronymenkombinationen sind nichts Befremdliches. Man vgl. etwa lat. *sappīnus* "Tanne" (> frz. *sapin* etc.), welches Wort möglicherweise durch haplologische Kürzung aus **sapopīnus* entstand und sich als **sapo-* "Tanne" (> afrz. *sap* usw.) + *pīnus* "Fichte; Föhre" verstehen läßt. Dabei ist **sapo-* vielleicht ein keltisches Wort (vgl. kymr. *sybwydd* "Föhre", altkorn. *sibuit* [gloss. *abies*]), aus älterem **sak^{w}o-* entstanden und etymologisch mit lit. *sakaĩ* "Harz" und altkirchenslav. *sokъ* "Saft" zu verbinden. – Ebenso könnte das Vorderglied von nhd. *Eberesche* ein Reflex eines sonst im Germanischen untergegangenen Ausdrucks für die Eibe sein, in welchen das Therionym 'Eber' sekundär eingeblendet ist, da «... Germanen und Kelten ... sich den Eber in bestimmten Bäumen hausend gedacht [haben]» (WAGNER 1958, 71).

[23] Vgl. Liber Miracul. S. Martini Abbat. Vertavensis, Kap. 3: *Est autem id genus arboris aptum spiculis et arcubalistis, vulgo enim dicitur Iuus* (DU CANGE 479).

[24] Möglicherweise ist hier noch hethit. ^{GIS}*e̯ia(n)-* "ein immergrüner Baum" anzureihen; vgl. ROSENFELD 1989, 98.

[25] Auf einen Stammklassenwechsel *ivus* → *iva* deuten span. *iva* "Günsel" und port. *iva* "consolda, erva-de-S. Lourenço" hin.

Auf eine weitere sprachhistorische Interpretation von **eburos* und **ivos* soll hier verzichtet werden. Es sei nur soviel gesagt, daß beide Dendronyme von indogermanischen Farbwurzeln abgeleitet sind: **eburos* < **erubos* < **$h_1erVb^{(h)}$-* "dunkelrot, bräunlich" (POKORNY 1959, 334) und **īvos* < **Heiˆ-* "rötlich" (POKORNY 1959, 297f.). Vielleicht rühren diese Benennungen von den rötlichen Früchten der Eibe her.

***Eiche*:**

Die altindogermanische Bezeichnung war **perk^{w}u-*, die u. a. noch in ahd. *forha* "Kiefer", altengl. *furh*, nhd. *Föhre* fortlebt. Schon früh muß durch regressive Fernassimilation die Form **k^{w}erk^{w}u-* als Basis für lat. *quercus* "Eiche" (seit Ennius) entstanden sein[26]. Dieses Wort ist nur mehr in Sardinien (log. *kerku*) greifbar; ital. *quercia* ist altes *quercea* (seit Cato), formal ein Adjektiv in der Bedeutung "eichen, zur Eiche gehörig, auf die Eiche bezogen", entstanden aus der Wendung *arbor quercea*. Assimilationen und Metathesen führten schließlich noch zu **cercea* (< **quercea*; z. B. sizil. *čersa*) und **cerqua* (< **querca* ← ; z. B. umbr. *cerqua*). Daneben verfügte das Latein noch über *rōbus/rōbur, -oris* "Eiche" (auch in der übertragenen Bedeutung "Stärke"), das in nordital. *rovere*, prov., kat. *roure*, span. *roble* seinen Niederschlag gefunden hat[27].

Ferner haben wir noch mit (mindestens) drei Dendronymengruppen zu rechnen, deren Basislexeme aus dem keltischen Substrat stammen[28]:

a) Die erste Gruppe konstituiert sich aus afrz. *chasne/chesne*[29], frz.

[26] Dieselbe Assimilation ist z. B. auch in lat. *quinque* "fünf" (< **k^{w}enk^{w}e* < **penk^{w}e*; vgl. griech. πέντε), *coquere* "kochen" (< **quoquere* < **pek^{w}-*; vgl. griech. πέσσω) beobachtbar.

[27] Vgl. ferner *roboretum* "Eichenhain" (nordital. *rovereto*, surs. *ruvriu*, frz. *rouvraie*), **robullu* "(kleine) Eiche" (in span. *rebollo* "Eichenschößling", gal. *rebollo* "Eiche").

[28] Die Eiche war der heilige Baum der alten Kelten, vgl. Maximus Tyrius, Phil. 2,8: Κελτοὶ σέβουσι μὲν Δία, ἄγαλμα δὲ Διὸς Κελτικὸν ὑψηλὴ δρῦς. In mythologisch-kosmologischer Hinsicht war dieser Baum auch das Symbol der Welt in ihrer Gesamtheit. Welche Bedeutung sie hatte, sehen wir u.a. noch in der Bezeichnung der altkeltischen Priesterkaste, der *Druiden*, die als die "Eichenkundigen", "die das Wissen von der Eiche (= Welt) beziehen" (< **dru-u̯id-*) galten.

[29] Dabei ist *chesne* im Vokal wohl durch *fresne* "Esche" (> frz. *frêne*) beeinflußt.

chêne, südfrz. *casse/cassou*, prov. *chaine*, piem. *casna* "Eiche"[30], denen gall. **cassanos* (→ **cassanā*) zugrundeliegt. Im galloromanischen Namenschatz ist dieses Wort weit verbreitet, vgl. *La Cassagne* (Dép. Dord.; 1251: *Cassaigne*), *Chassagny* (Dép. Rhône; 960: *Chassagniaco* < **cassaniacu*), *Chassagnes* (Dép. Haute-Loire; 888: *in villa Cassanias*), *Chasseneuil* (Dép. Charente; 11. Jh.: *Chassagnoles* < **cassano-i̯alo-* "Eichfeld"[31], die piemontesischen Oikonyme *Casineto*, *Cassinetto*, *Casne* usw[32]. Die Keltizitätsindizien sind – zugegebenermaßen – eher dürftig. Eine innerkeltische Verankerung von **cassanos* ist leider nicht gegeben. Aber nicht nur die sprachgeographische Verbreitung des Wortes (in uralten keltischen Gebieten), sondern auch ein lautliches Argument können keltische Herkunft plausibel machen: **cassanos* zeigt die typische Abbildung **-st-* > *-ss-*, was den Ansatz eines älteren **castanos* erlaubt. Dieses Rekonstrukt zeigt eine auffallende Ähnlichkeit mit griech. κάστανα, κάστανοι "Kastanien", und diese Ähnlichkeit kann wohl nur derart gedeutet werden, daß in **castanos* ein griechisches Lehnwort vorliegt, das sich – wie manch andere griechische Fremdelemente auch – über die griechischen Kolonien an der Mittelmeerküste seinen Weg ins gallische Hinterland gebahnt hat[33]. Es ist also **cassanos* zwar ursprünglich ein griechisches Fremdwort, es hat aber bereits keltisches Gepräge angenommen, weswegen es hier angeführt wird[34].

[30] Das im nordöstlichen Sizilien gebräuchliche *cássanu* "kleine Eiche" beweist natürlich keine ehemalige Existenz von Kelten auf Sizilien; das Wort wurde von piemont. Kolonisten dorthin transportiert. Dasselbe gilt für die lukanischen Ortsnamen *Cassaneto* (Prov. Potenza) und *Bocca di Cassaneto* (bei Morano). Weiteres ROHLFS 1971, 98, Anm. 292.

[31] Vgl. DAUZAT-ROSTAING 1978, 152, 177; ROSTAING 1961, 40; DAUZAT 1947, 99; NÈGRE 1963, 42; GRÖHLER 1913, 243; DAUZAT 1960, 207; AS I 823f.

[32] Vgl. auch die urkundliche Erwähnung des Appellativs *cassena* "Eiche" (< **cassana* ← **cassanu*) in den Wendungen *quercuum seu cassenarum* und *quercus seu cassenas* (Biblioteca della società storica subalpina 12, 602. 1283). Weiteres SERRA 1937, 534. – Vielleicht hat auch der Tiroler Ort *Gschnitz* im gleichnamigen Tal etwas mit **cassanos* zu tun? (< **cassanitiu*; vgl. FINSTERWALDER 1974, 251).

[33] Der Gedanke an eine Urverwandtschaft zwischen gall. **castanos* und den griechischen Wörtern und eine Projektion dieser Formen auf idg. **kastano-* ist wohl zu verwerfen, da die griechischen Formen selbst fremden (kleinasiatischen?) Ursprungs sind (vgl. FRISK 1970, 799; BĂNĂŢEANU 1947, 105f.). – HUBSCHMID 1953, 82, sieht in **kast-* eine vorindogermanische Wurzel.

[34] Wenn man diese sprachhistorische Erklärung von **cassanos* gelten läßt, ist die

b) In die zweite Gruppe gehören etwa afrz. *dervée* "Eichenwald" sowie die galloromanischen Toponyme *Darvoy* (Dép. Loiret; 1137: *Darvetum*), *Darvault* (Dép. Seine-et-Marne; 1140: *Darveia*), *Dravegny* (Dép. Aisne; < **dervenniacu*), *Drefféac* (Dép. Loire-Atlantique; < **derviacu*), *Darney-aux-Chênes* (Dép. Vosges; < **dervennacu*), der Flurname *la forêt de Der* (Dép. Haute-Marne; <*Dervus*) u.a.m. (DAUZAT-ROSTAING 1978, 241; NÈGRE 1990, 271; FALC'HUN 1966, 23; STROBEL 1936, 53)[35]. Auszugehen ist letztlich von kelt. **derva*, einem ursprünglichen Kollektivum zu **deru*, das die gemeinkeltische Bezeichnung für die Eiche war. Sie lebt noch fort in altbret. *daeru* (FLEURIOT 1985, 128), bret. *derv*, mittelkymr. *deru*, kymr. (Pl.) *derw*, sowie – als **d$_e$ru-* – in kymr. *dâr*, altkorn. *dar* (gloss. quercus l. illex; CAMPANILE 1974, 35), altbret. *dar* (FLEURIOT 1985, 129), altir. *dâur* usw. und ist ein indogermanisches Erbwort, wie der Vergleich mit hethit. *taru*, altind. *dā́ru* "Holz", griech. δόρυ "Baumstamm, Holz, Speer", baltoslav. **deru̯a-* "Baum" etc. zeigen.

c) Die dritte Gruppe besteht aus frz. *drille* bzw. *drouille* "quercus sessiflora"[36], béarn. *droulh* "quercus pubescens" u.a., die über älteres **drullia* und ***drulla* auf ****darulla/derulla*, einer Nebenform zu **derva*, abbildbar sind[37].

d) Interessant ist endlich noch ein Formenverband, aus dem wir indirekt noch auf ein viertes keltisches Wort für "Eiche" schließen können: In einem Glossar aus dem 8. Jh. wird der Begriff *aluta* als *locus ubi pelles in calce pilantur vel tanantur* definiert. Das Verbum *tanare* in der Bedeutung "gerben" (von dem z. B. afrz. *tanner* [→ altengl. *tannian*], pr. *tanar*, frz. *tanner* etc. stammen), ist nun nicht von lat. *tenuis* "dünn, zart" i.S.v. "das Fell dünn machen" abgeleitet, sondern rührt von einem Substantiv her, nämlich von der Gerberlohe

Alternativdeutung natürlich hinfällig, nämlich die Rückführung auf älteres **cac-s-anos* und Verknüpfung mit morphologisch ähnlichem **cac-s-icos*, der Vorform von span. *quejigo* "quercus lusitanica L.", arag. *cajico*, gal. *caxigo* u.a. (mit Suffix **-icus* wie z. B. in südfrz. *garric* "quercus coccifera L."); vgl. weiteres bei ROHLFS, *op. cit.* 99, DCECH IV 712f., COROMINAS ^{3}1983, 486; KUHN 1938, 199ff.

[35] Hierher wird wohl auch der italienische Ortsname *Dervio* (CO; 841: *Derve*) zu stellen sein; vgl. MARCATO 1990, 249.

[36] Vgl. auch *drouillard* "quercus cerris".

[37] Zur *l*-Ableitung vgl. noch makedon. δάρυλλος "Eiche" in der Hesych-Glosse δάρυλλος· ἡ δρῦς ὑπὸ Μακεδόνων.

(afrz. *tan* "id."). Diese ist ein Gerbmittel und wird aus der zerkleinerten Rinde von Eichen (und anderen Bäumen) produziert, die bekanntlich Gerbstoffe enthalten, welche tierische Häute in Leder verwandeln und dieses leichter verarbeitbar machen[38]. Ausgangsbasis ist das Substratwort **tan(n)o-*, das, wie durch den Vergleich mit bret. *tann* "Eiche", *glasten* "Steineiche" (< **glaz-tann* quasi "Grün-Eiche"), altkorn. *glastanen* (gloss. quercus vel jllex; CAMPANILE 1974, 49) offensichtlich wird, gallischen Ursprungs ist[39].

***Erle*:**

Der (seit Catull bezeugte) genuin-lateinische Ausdruck für dieses Gewächs war *alnus* (< **alsnos*; vgl. got. **alisa* "Erle" [→ span. *aliso*], vorgall. **alisia* "Elsbeere" [→ frz. *alise*]), das z. B. in frz. *aune*, altspan. *alno*, anaun. *aun* zu orten ist. Der französische Ausdruck ist allerdings nur nördlich der Linie Loire-Mündung – südliches Elsaß heimisch, südlich davon tritt der "Antagonist" *vern* auf (vgl. apr. *vern* [Narbonne], agask. *bern* [Bayonne]) auf[40]. Verwandte dieses Wortes sind nordkat. *vern* (bis Barcelona) und piem., ligur. *verna*. In französischen Toponymen ist das Segment *vern-* signifikant häufig, vgl. etwa *Verneuil* (Dép. Aisne; 1184: *Vernolium* < **Verno-i̯alo-* "Erlenfeld"), *Le Vernet* (Dép. Puy-de-Dôme; 1373: *Vernetum*), *Le Vergne* (Dép. Charente Marit.; 1258: *Verniam*), *Vernon* (Dép. Eure; 1027-31: *de Vernum*), *Vermenton* (Dép. Yonne; 901: *Vermentonnus*; < **Verno-nemeton*) u.v.a.m.[41], jedoch eher selten in italienischen Örtlichkeitsbezeich-

[38] Vgl. auch gall. **rŭscā* "Rinde" (kymr. *rhisgl* "Baumrinde", altkorn. *rusc* [gloss. cortex], altir. *rúsc* [aus dem Britannischen entlehnt], altbret. *rusc*, neubret. *rusquen*[*n*]) > apr. *rusca* "Rinde; Gerberlohe".

[39] Die Ähnlichkeit zwischen gall. **tan(n)o-* und nhd. *Tanne*, ahd. *tanna*, mittelnd. *danne* "Tanne", niederld. *den* "Fichte" ist auffallend. Allerdings ist eine Urverwandtschaft oder eine Entlehnung (Keltisch ↔ Germanisch) aus lautlichen Gründen ausgeschlossen. Die germanische Sippe ist hingegen mit altind. *dhánvan-*, *dhánu-*, *dhánuṣ-* "Bogen", *dhanvana-* "ein nicht näher bestimmbarer Fruchtbaum" etymologisch zu verknüpfen. Wegen der hohen Elastizität wurden Bogen früher gerne aus Tannenholz angefertigt. Zur Beziehung "Baumart" : "daraus verfertigter Bogen" vgl. etwa noch lat. *taxus* "Eibe" : griech. τόξον "Bogen", altnord. *ȳr* "Eibe" und "Bogen", *almr* "Ulme" : *elmr* "Bogen" (vgl. BERTOLDI 1928, 156).

[40] Vgl. auch afrz., mfrz. *verne* "Erle".

[41] Vgl. NÈGRE 1990, 180f. u. ö.; DAUZAT 1960, 17; GRÖHLER 1913, 125f., 146; NLF 693f.; ROSTAING 1961, 40; DAUZAT 1947, 100; NÈGRE 1963, 42; LONGNON 1920, 68f.

nungen, abgesehen z. B. von *Vernante* (CN; 1041: *Alvergnante* < **Arverniante*), *Vernasca* (PC; 15. Jh.: *Lavernascha*), *Vernate* (MI; ← PN *Vernus* + Suffix *-ate*)[42];

Für die romanischen Formen müssen wir von einem Substratwort *verna* ausgehen, das in mittellateinischen Glossen bereits belegt ist[43] und sich angesichts von altbret. *guaern* (FLEURIOT 1985, 181), mittelbret. *guern*, bret. *gwern* "Erle; Schiffsmast", altkorn. *guernen* (gloss. alnus), *guern* (gloss. malus; CAMPANILE 1974, 55), kymr. *guernen* "Schiffsmast, Erle" als keltisch erweist (vgl. ANDRÉ 1985, 197). Das Wort muß einst gemeinkeltisch gewesen sein, wie mittelir. *fern* "Erle; Mast" (Akk. Pl. *ferna* gloss. alnos; TPH II 46.33) beweist[44]. Daneben sei noch besonders auf das gallische Hydronym *Vernodubrum* "Erlenwasser"[45] (Fluß in der Narbonensis; heute *le Verdouble* [Dép. Aude bzw. Pyrenées-Orientales] bzw. *La Bernasobres* [Dép. Hérault]) und den schon bei Caesar erwähnten Volksnamen der *Arverni* "die bei den Erlen Wohnenden" hingewiesen[46]. Kelt. *vernā* ist aus dem Indogermanischen ererbt, wie alban. *verrë* "populus alba" und armen. *geran* "trabs, tignum" indizieren.

Der Vollständigkeit halber sei erwähnt, daß *verna* (> afrz. *verne*, ligur., piem. *verna*) die Basisform ist und die Abbildung *verna* → **vernus* (> z. B. apr. *vern*) nach dem Vorbild von *alnus* erfolgte[47]. Außerdem müssen wir noch mit einer Proportion *alnus* : *alneus* (Adj.) = *verna*/**vernus* : **verneus* rechnen, wobei **verneus* als Ellip-

[42] GASCA QUEIRAZZA 1990, 695; OLIVIERI 1965, 364; VIOLI 1982, 254; ROHLFS 1956, 65.

[43] Vgl. CGlL 3,596,35 und 3,607,5: *verna id est alnus*; 4,14,53: *alnum lignum est verna.*

[44] Die Bedeutungsentwicklung "Erle" → "(Schiffs)mast" (aus Erlenholz) ist auch im Französischen noch sichtbar, vgl. schon afrz. *verne* "Schiffsmast; Bug eines Bootes". Ferner als pars-pro-toto "Schiffsmast" → "Schiff" → afrz. *verner* "ein Schiff steuern", *vernée* "voyage sur mer".

[45] Vgl. OLMSTED 1994, 330.

[46] Was es mit dem bei Marcellus von Bordeaux verzeichneten gallischen Pflanzennamen *vernetus* auf sich hat, ist schwierig zu entscheiden. Man kann in ihm eine Weiterbildung von *verna* "Erle" sehen, MEID (1996, 15) hingegen erklärt ihn als Bahuvrīhi-Kompositum **ver-nēto-* (< vorkelt. **uper-neito-*) in der Bedeutung "große Kraft (oder Wirksamkeit) habend".

[47] Dabei muß *verna* offenbar schon früh als kollektiver Plural verstanden worden sein, wozu dann retrograd der Singular *vernum* gebildet wurde; vgl. CGlL 4,485,31: *alnum lignum est vernum.*

se für **arbor verneus* aufzufassen und als Basis für apr. *vernh*, mfrz. *vergne* anzusetzen ist.

***Stechpalme*:**

Die in West- und Mitteleuropa und in den Mittelmeerländern beheimatete Stechpalme (*ilex aquifolium L.*) ist ein immergrüner Strauch bzw. ein kleinwüchsiger Baum, der in wärmeren Gegenden bis zu einer Seehöhe von 1800 m gedeiht. Frz. *houx*, das nur nördlich einer Linie Bordeaux – obere Loire – Vogesen heimisch ist (ROHLFS 1971, 110 und 284), gilt, wie bezeichnenderweise auch *hêtre* "Buche" (< **haistr*) und *saule* "Weide" (< **salha*), als fränkisches Lehnwort: **huls*, das mit ahd. *hul(i)s*, nhd. *Hulst*, niederld. *hulst* "Mäusedorn", altengl. *hole(g)n*, engl. *holly* "Stechpalme" identisch ist. Dieser germanische Wortverband und die keltischen Wörter altir. *cuilenn* [48], neuir. *cuileann*, kymr. *celyn*, altkorn. *kelin* (gloss. ulcia; CAMPANILE 1974, 23), altbret. *coilaenn* (FLEURIOT 1985, 113), bret. *kelenn*, alle in der Bedeutung "Stechpalme", bilden eine wichtige kelto-germanische Isoglosse, die auf engere vorhistorische Kontakte beider Völker hinweist. Die Wörter sind Derivate der indogermanischen Wurzel **kel-* "stechen" (vgl. alban. *rë-kuall* "Distel"), und das Benennungsmotiv ist im stachelig gezahnten Rand der Stechpalmenblätter zu suchen. Die keltische Basis war **colin(n)o-*, eine Weiterbildung von **coli-*, das nun in diversen galloromanischen Dialektformen weiterlebt, vgl. poit. *coux*, bgât. *cous* u.a. [49]

***Ulme*:**

Zur Bezeichnung dieses Baumes diente den Römern *ulmus* (belegt seit Cato), ein Begriff, der in sämtliche romanische Sprachen eingegangen ist [50], vgl. rum. *ulm*, ital., span., port. *olmo*, frz. *orme* usw. Verschiedene galloromanische Toponyme, wie *Limeux* (Dép. Cher;

[48] Vgl. cuispinio .i. *cuilendu*; TPH II 234.9.

[49] Vgl. dazu auch die "omnikomparatistischen" Bemerkungen von HUBSCHMID 1991, 36f.

[50] Nhd. *Ulme* (12. Jh.: *ulmboum*) ist ein romanisches Lehnwort und ersetzte älteres *elm(o)*, *elmboum*, *ilmbaum* (vgl. auch altengl. *elm* und ablautend altnord. *almr*), welche Formen mit lat. *ulmus* urverwandt sind. In diversen Ortsnamen (wie *Ellmau*, *Elmen*, *Elbigenalp* usw.) schimmert das alte Wort noch durch.

697: *Lemausus*[51]), *Limoges* (Dép. Seine-et-Marne; 1014: *Lemovecas*), *Limonum* (alter Name von Poitiers, Dép. Vienne)[52], *Limeuil* (Dép. Dordogne; 9. Jh.: *Lemoialo* < **Lemo-ialo-*"Ulmenfeld"), *Lemens* (Dép. Savoie; Tab. Peut.: *Leminco*) u.a.m.[53], indizieren aber die ehemalige Existenz eines weiteren Ausdrucks für "Ulme", nämlich **lemā*, das noch in astur. *llamera* (< **lemaira* < ***lemaria*) "Ulme" aufscheint (COROMINAS 1956, 41). Das Rekonstrukt **lema* ist eindeutig als keltisch zu klassifizieren, wie uns der Vergleich mit altir. *lem* (< **lemos*[54]) "Ulme" lehrt und wie auch aus dem gallischen VN *Lemo-vices* (~ *Eburo-vices*; siehe oben) hervorgeht. Das keltische Ulmen-Wort liegt wohl auch im ligurischen Hydronym *Lemuris*, im Namen des Genfer-Sees, *Lacus Lemannus*, im schottisch-gälischen Flußnamen *Leamhain* (heute: Loch Long, in der Nähe des bei Ptolemaios erwähnten Λεμαννόνιος κόλπος u.a. vor. (Vgl. dazu schon POKORNY 1940, 119).

ABKÜRZUNGS- UND LITERATURVERZEICHNIS:

AFW = TOBLER, Adolf & LOMMATZSCH, Erhard 1925-1969: *Altfranzösisches Wörterbuch*. Berlin-Wiesbaden.

ALBERTOS, Maria Lourdes 1987: "La onomástica personal indígena de la región septentrional". In: GORROCHATEGUI (et al; Hgg.), 155-194.

ALBERTOS FIRMAT, Maria Lourdes 1966: *La onomástica personal primtiva de Hispania Tarraconensis y Betica*. Salamanca.

ANDRÉ, Jacques 1985: "Noms de plantes Gaulois ou prétendus Gaulois dans les textes grecs et latins". In: *Études Celtiques*, 22, 179-198.

ANREITER, Peter 1993: *Substratviskosität und Superstratpermeabilität. Zum Nachleben keltischer Appellativa in den romanischen Sprachen*. Habil.-Schrift, Innsbruck.

[51] Mit Suffix *-ausus* wie z. B. *Nem-ausus* (> *Nîmes*). Vgl. auch *Limours-en-Hurepoix* (Dép. Seine-et-Oise; 702: *de ipso monasthyriolo Lemauso*).

[52] Vgl. Caes., bell. Gall. 8,26,1: *ad oppidum Lemonum*.

[53] NÈGRE 1990, 136, 186 u. ö.; AS II 175, 226f. u. ö.

[54] Vgl. auch die Örtlichkeitsbezeichnungen *Lemchaill*, *Lemdruim*, *Lemmag*. – Zum Problem von kymr. *llwyf* "Ulme" vgl. DE BERNARDO STEMPEL 1987, 124f. (mit weiterführender Literatur).

AS = HOLDER, Alfred 1896-1910: *Alt-Celtischer Sprachschatz*, Band I-III. Leipzig. (Neudruck: Graz 1961f.).

BĂNĂŢEANU, Vlad 1947: "Noms grecs d'origine égéo-asianique formés au suffixe *-ano-*". In: *Revue des études indo-européennes*, 4, 89-128.

BERTOLDI, Vittorio 1928: "Sprachliches und Kulturhistorisches über die Eibe und den Faulbaum". In: *Wörter und Sachen*, 11, 145-161.

CAMPANILE, Enrico 1974: *Profilo etimologico del cornico antico*. Paris.

COROMINAS, Joan [3]1983: *Breve Diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid.

COROMINAS, John 1956: "New Information on Hispano-Celtic from the Spanish Etymological Dictionary". In: *Zeitschrift für celtische Philologie*, 25, 30-58.

DALF = GODEFROY, Frédéric: *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*. Paris 1881ff.

DAUZAT, Albert 1947: *Les noms de lieux. Origine et évolution*. Paris.

DAUZAT, Albert 1960: *La toponymie française*. Paris.

DAUZAT, Albert & ROSTAING, Christian 1978: *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*. Paris.

DCECH = COROMINAS, Joan & PASCUAL, José. A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid 1980-1991.

DE BERNARDO STEMPEL, Patrizia 1987: *Die Vertretung der indogermanischen liquiden und nasalen Sonanten im Keltischen* (= Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 54). Innsbruck.

DE HOZ, Javier (Hg.) 1985: *Actas del III coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas*. Salamanca.

DE HOZ, Javier 1986: "La epigrafía celtibérica". In: *Reunión sobre epigrafia hispánica de epoca romana-republicana*, 43-102.

DOTTIN, Georges [2]1980: *La langue gauloise*. Genève.

DRG = *Dicziunari Rumantsch Grischun*. Publichà da la società retorumantscha cul agud da la confederaziun, dal chantun Grischun e da la lia rumantscha. Cuoira 1939ff.

DU CANGE = *Glossarium mediae et infimae latinitatis* conditum a Carolo du Fresne Domino du Cange. Editio nova aucta pluribus verbis aliorum scriptorum a Léopold Favre. Paris 1883-1887. (Neuauflage: Graz 1954).

EVANS, D. Ellis 1967: *Gaulish Personal Names*. Oxford.

EVANS D. Ellis 1993: "The identification of Continental Celtic with special reference to Hispano-Celtic". In: UNTERMANN-VILLAR (Hgg.), 563-608.

FALC'HUN, François 1966: *Les noms de lieux Celtiques, I: Vallées et plaines.* Rennes.

FALC'HUN, François 1970: *Les noms de lieux Celtiques, II: Problèmes de doctrine et de méthode. Noms de hauteurs.* Rennes.

FINSTERWALDER, Karl 1974: "Sprachschichten in den Ortsnamen Tirols". In: *Tiroler Heimat*, 38, 247-259.

FLEURIOT, L. 1985: *A Dictionary of Old Breton / Dictionnaire du Vieux Breton*, I. Toronto.

FRISK, Hjalmar 1970: *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, I. Heidelberg.

GAMILLSCHEG, Ernst ²1969: *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*. Heidelberg.

GORROCHATEGUI, Joaquín (et al.; Hgg.) 1987: *Actas del IV coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas*. Vitoria-Gasteiz.

GRÖHLER, Hermann 1913: *Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen. I. Teil: Ligurische, iberische, phönizische, griechische, gallische, lateinische Namen*. Heidelberg.

GUYONVARC'H, Christian 1959: "Notes d'étymologie et de lexicographie gauloises et celtiques". In: *Ogam*, 11, 35-42.

HUBSCHMID, Johannes 1950: "Circummediterrane Wortgruppen des westlichen Mittelmeergebietes". In: *Vox Romanica*, 11, 125-134.

HUBSCHMID, Johannes 1953: *Sardische Studien. Das mediterrane Substrat des Sardischen, seine Beziehungen zum Berberischen und Baskischen sowie zum eurafrikanischen und hispano-kaukasischen Substrat der romanischen Sprachen* (= Romanica Helvetica, 41). Bern.

HUBSCHMID, Johannes 1991: "Sopravvivenze di parole alpine preromane di origine indoeuropea e preindoeuropea, suffissi di origine preindoeuropea e rapporti gallo-germanici". In: *Revue de linguistique romane*, 55, 17-41.

HUBSCHMIED, Johann Ulrich 1938: "Sprachliche Zeugen für das späte Aussterben des Gallischen". In: *Vox Romanica*, 3, 48-155.

HULD, Martin E. 1981: "Albanian corrigenda to Friedrich's *Proto-Indo-European trees*". In: *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, 95, 302-308.

KASPERS, Wilhelm 1949: "Untersuchungen zu den politischen Ortsnamen des Frankenreiches". In: *Beiträge zur Namenforschung*, 1, 105-148.

KUHN, Alwin 1938: "Zur Gruppe sp. *quejigo*, dial. *cajigo* 'Eichenart'". In: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 174, 199-203.

LEJEUNE, Michel 1955: *Celtiberica*. Salamanca.

LEJEUNE, Michel 1971: "Lepontica". In: *Études Celtiques*, 12/2, 337-500.

LEJEUNE, Michel 1972: "Un problème de nomenclature: Lépontiens et Lépontique". In: *Studi Etruschi*, 40, 259-278.

LEJEUNE, Michel 1972a: "Celtibère et Lépontique". In: *Homenaje a Antonio Tovar*. Salamanca. 265-271.

LEJEUNE, Michel 1985: *Recueil des Inscriptions Gauloises*, Vol. I: *Textes gallo-grecs*. Paris.

LEJEUNE, Michel 1988: *Recueil des Inscriptions Gauloises*, Vol. II/1: *Textes gallo-étrusques. Textes gallo-latins sur pierre*. Paris.

LONGNON, Auguste 1920: *Les noms de lieux de la France. Leur origine, leur signification, leurs transformations*. Paris.

MARCATO, Carla 1990: *Dizionario di toponomastica. Storia e significato dei nomi geografici italiani.* Torino.

MEID, Wolfgang 1987: "Die Interpretation gallischer Inschriften". In: *Veröffentlichungen der Keltischen Kommission der Österreichischen Akademie der Wissenschaften*, 6, 36-55.

MEID, Wolfgang 1989: *Zur Lesung und Deutung gallischer Inschriften* (= Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Vorträge und Kleinere Schriften 40). Innsbruck.

MEID, Wolfgang 1992: *Gaulish inscriptions. Their interpretation in the light of archaeological evidence and their value as a source of linguistic and sociological information* (= Archaeolingua, Series minor 1). Budapest.

MEID, Wolfgang 1994: *Celtiberian inscriptions* (= Archaeolingua, Series minor, 5). Budapest.

MEID, Wolfgang 1996: *Heilpflanzen und Heilsprüche. Zeugnisse gallischer Sprache bei Marcellus von Bordeaux* (= Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Vorträge und Kleinere Schriften 63). Innsbruck.

MEYER-LÜBKE, Wilhelm [5]1972: *Romanisches etymologisches Wörterbuch.* Heidelberg.

NÈGRE, Ernest 1963: *Les noms de lieux en France*. Paris.

NÈGRE, Ernest 1990: *Toponymie générale de la France, I: Formations préceltiques, celtiques, romanes*. Genève.

OLIVIERI, Dante 1965: *Dizionario di toponomastica Piemontese*. Brescia.

OLMSTED, Garrett S. 1994: *The Gods of the Celts and the Indo-Europeans* (= Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft/Archaeolingua, Sonderheft 92). Innsbruck.

PEDERSEN, Holger ²1976: *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*. Göttingen.

PICOCHE, Jacqueline ²1991: *Dictionnaire étymologique du français*. Paris.

POKORNY, Julius 1940: "Zur Urgeschichte der Kelten und Illyrier". In: *Zeitschrift für celtische Philologie*, 21, 55-166.

POKORNY, Julius 1959: *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, I. Bern.

PORZIO-GERNIA, Maria Luisa 1981: "Gli elementi celtici del latino". In: *I Celti d'Italia*. (A cura di E. Campanile). Pisa. 97-122.

ROHLFS, Gerhard 1956: *Studien zur romanischen Namenkunde*. München.

ROHLFS, Gerhard 1971: *Romanische Sprachgeographie*. München.

ROSENFELD, Hellmut 1989: "Andechs". In: *Beiträge zur Namenforschung*, 24, 92-105.

ROSTAING, Christian 1961: *Les noms de lieux*. Paris.

RUSSEL, Paul 1988: "The suffix *-āko-* in Continental Celtic". In: *Études celtiques*, 25, 131-173.

SCHMIDT, Karl Horst 1985: "A Contribution to the Identification of Lusitanian". In: DE HOZ (Hg.), 319-341.

SCHMIDT, Karl Horst 1994: "Galatische Sprachreste". In: SCHWERTHEIM (Hg.), 15-28.

SCHWERTHEIM, Elmar (Hg.) 1994: *Forschungen in Galatien* (Forschungsstelle Asia Minor im Seminar für Alte Geschichte der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster). Bonn.

SERRA, G. 1937: "Per la storia dei nomi locali lombardi e dell'Italia superiore". In: *Zeitschrift für romanische Philologie*, 57, 521-563.

SOFER, Johann 1941: "Der Untergang der gallischen Landessprache und seine Nachwirkungen". In: *Zeitschrift für Celtische Philologie*, 22, 93-132.

STROBEL, Heinrich 1936: *Die von Pflanzennamen abgeleiteten Ortsnamen einiger südfranzösischer Départements*. Tübingen.

SZYMCZAK, Mieczysław 1986: "Bouleau". In: *Atlas Linguarum Europae, I*. Maastricht.

TPH = Wh. Stokes & J. Strachan, *Thesaurus Palaeohibernicus*, Bände I-II. Oxford 1901-1903. (Neudruck: Dublin 1975).

THURNEYSEN, Richard ²1975: *A Grammar of Old Irish*. Dublin.

UNTERMANN, Jürgen 1987: "Lusitanisch, Keltiberisch, Keltisch". In: GORROCHATEGUI (Hg.), 57-76.

UNTERMANN, Jürgen 1990: "Comentarios sobre inscripciones celtibéricas 'menores'. In: VILLAR (Hg.), 351-374.

UNTERMANN, Jürgen & VILLAR, Francisco (Hgg.): *Lengua y cultura en la Hispania prerromana. Actas del V Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica.* Salamanca.

VILLAR, Francisco (Hg.) 1990: *Studia Indogermanica et Palaeohispanica in honorem A. Tovar et L. Michelena.* Salamanca.

VIOLI, F. 1982: *I nomi locali d'Emilia Romagna*, in: *Cultura popolare nell'Emilia Romagna. Le origini e i linguaggi.* Milano.

WAGNER, Heinrich 1958: "Indogermanisch-Vorderasiatisch-Mediterranes". In: *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, 75, 58-75.

LOIS CRAFFONARA

BEMERKUNGEN ZU DEN GADERTALER EXONYMEN IN OSTTIROL

Im Bereich des gesamten Pustertals und darüber hinaus haben wir mehrere gadertalische Exonyme. Zum Großteil wurden diese auch – soweit sie sich auf heutigem italienischem Staatsgebiet befinden – von E. Tolomei, fallweise mit Hilfe einer Akzentverschiebung oder einer lautlichen Assimilierung, für seine Toponomastik übernommen, weswegen sich die Ladiner manchmal von ihren deutschen Nachbarn den unberechtigten Vorwurf gefallen lassen müssen, sie würden die italienischen Ortsbezeichnungen den deutschen vorziehen[1].

Wenn der Gadertaler z.B. über *Fûrćia* (Furkel) das Pustertal erreicht, gelangt er nach *Sorafûrćia* (Geiselsberg), *Valdáura* (Olang), *Rasún* (Rasen), *Válsperch* (Welsberg), *Bráies* (Prags), *Toblách*[2], *Lánder* (Höhlensteintal), *Sanćiána* (Innichen) und *Le Sest* (Sexten).

Aber die gadertalischen Exonyme setzen sich auch im Osttiroler Raum fort: *Jorián* (Sillian), *Valgráta* (Villgraten), *Líenza* (Lienz)[3] und *Toréca* (Defreggen). Und zu letzteren erlaube ich mir einige Bemerkungen, obwohl mir bewußt ist, daß die Orts- und Flurnamen Osttirols die härteste linguistische Nuß innerhalb der Tiroler Toponomastik darstellen, denn zu den vorrömischen Namenschichten gesellen sich nicht nur die lateinische bzw. romanische und die deutsche Schicht, sondern auch noch die slawische, und die heutigen Formen – soweit sie nicht deutschen Ursprungs sind – sind alle bei der Übernahme in die andere Sprache mindestens einmal durch einen je nach Zeitpunkt

[1] Vgl. Craffonara 1989a, 62.

[2] *[toblák]* - diese Aussprache mit romanischer Betonung, die zu meiner Schulzeit noch gang und gäbe war, kann man heute nur mehr höchst selten von älteren Leuten hören.

[3] Vgl. Declara 1884, 174; im heutigen Gadertalischen bereits durch die offizielle Bezeichnung *Lienz* mehr oder weniger verdrängt.

verschiedenen Assimilierungsraster mit seinen möglichen lautlichen Substitutionsmechanismen gegangen[4].

Als erstes begegnet uns auf Osttiroler Gebiet *Jorián [žoriáŋ]* 'Sillian' (mundartlich *Sílgen*), dessen wenigstens seit 1469 bestehender Jahresmarkt[5] noch zu Beginn unseres Jahrhunderts von größeren Gadertaler Bauern regelmäßig besucht wurde: *jí a Jorián al marćé d(a)i bos* 'nach Sillian zum Ochsenmarkt gehen' sagte man. Aber die Gadertaler kennen Sillian nicht erst seit der zweiten Hälfte des 15. Jhs., wie das lokale Exonym deutlich zeigt.

Sie haben die Ortsbezeichnung aus deutschem Munde kennengelernt, wie der anlautende palatale Sibilant beweist. Das stimmhaft ausgesprochene alt- und mittelhochdeutsche *s* wurde mit einem palatalen Anstrich gesprochen [= *ź*][6] und von den Gadertalern zunächst durch **dž* substituiert, welches dann später seinen okklusiven Bestandteil verlor und zu *ž* (am Wortende *-š*) überging[7]: so haben wir heute z.B. gadert. *žída* 'Halbseide' aus altbair. *sida* und *antlü:š* 'Wanze' aus altbair. *wántlus*. Die palatalgefärbte Aussprache des dt. *s* beginnt aber in der zweiten Hälfte des 13. Jhs. immer mehr zu schwinden und dürfte spätestens im Laufe des 14. Jhs. überall aufgegeben worden sein. *Jorián* muß somit spätestens noch während dieser Zeit im Gadertal schon bekannt gewesen sein.

[4] Die sich für die Linguisten daraus ergebende Kompliziertheit mag wohl der Hauptgrund sein, weswegen gerade dieses Gebiet bis vor kurzem in bezug auf die lokale Toponomastik eher stiefmütterlich behandelt worden ist. Selbst ein Forscher wie K. Finsterwalder hat diesen Teil Tirols nur marginal behandelt. Als umso verdienstvoller muß somit die unter der Leitung von Prof. Heinz Dieter Pohl u.a. seit Jahren laufende Organisation des Kalser Symposiums angesehen werden.

[5] Widmoser 1970, 876.

[6] Braune 1975, 168; Paul 1989, 162 f.

[7] Vgl. am Wortanfang (im Gadertal): 1332: *Tschavellen,* das noch ein lad. **džovél* (heute *žoél / žuél*) widerspiegeln muß (*-a-* vom sicher deutschen Schreiber wegen der bairischen Verdumpfung von *a* > *å* im 13. Jh. hyperkorrekt wiedergegeben; von Vittur 1912, XXVII *Tschrallen*, von Stolz 1937, 522 *Tschavallen*, von Richter-Santifaller 1937, 122 *Tschwaellen* gelesen), gegenüber 1410 *Schauel*, 1598 *Suel* (Richter-Santifaller 1937, 156). In intervokalischer Stellung scheint jedoch der Wandel früher eingetreten zu sein: 1296 *Collusel* (< COLLICELLU), *Masareyt* (< MACERETU), usw. (Richter-Santifaller 1937, 41, 49), wobei das < s > als *ž* zu lesen ist.

Die romanische Endbbetonung des Exonyms spricht aber für eine noch frühere Entlehnungszeit, uzw. für eine Periode, als das Deutsche noch einen relativ starken Nebenton hatte, der bei der Wortübernahme die romanische Betonung im Gadertaler Munde noch zuließ – also **dželiáŋ* und nicht **džíliaŋ*. Denn nur solange im Deutschen der Nebenton noch relativ stark war, wurden anfangsbbetonte altbairische Wörter als Oxytona (vgl. das bereits erwähnte *antlíːš*) oder – wenn sie auf Vokal endeten – als Paroxytona übernommen (vgl. gadert. *minúnga* 'Meinung' aus altbair. *méinunga*). Anhand des gadertalischen Exonyms *(Jênn) / Jéunn / (Jônn) / Jéo*[8] 'Säben (bei Klausen)', wofür ich die frühest mögliche Entlehnungszeit etwa in der zweiten Hälfte des 13. Jhs. ansetzen konnte, habe ich bereits dargelegt, daß die romanische Betonung bei spätmittelhochdeutschen Entlehnungen im Gadertal nicht mehr eintritt[9]. Unser *Jorián* mit seiner romanischen Betonung muß also mindestens um die Mitte des 13. Jhs. im Gadertal bereits bekannt gewesen sein. Andererseits präsentiert es sich ohne Endungsvokal, genau so wie *Jênn / Jéunn / Jônn / Jéo*, und konnte erst nach erfolgter Apokopierung des früheren deutschen Endungs-*e* (**Siligána*[10] > **Síliana* > **Síliane* > *Sílian / Sílgen*[10]) übernommen werden. Genannte Apokope wird im Bairischen auch im 13. Jh. angesetzt[11], so daß in diesem Fall – ausgehend von den bis heute von der Germanistik gebotenen relativen Chronologien – eine eher kurze Zeitspanne für die Entlehnung in Frage kommt: mehr oder weniger die erste Hälfte des 13. Jhs.

Erwähnt sei noch, daß im unteren Gadertal spätestens im Laufe des 14. Jhs. der Rhotazismus eintritt (**želiáŋ* > **žeriáŋ*)[12] und daß im 16. Jh. der gadertalische Wandel des früheren unbetonten **e* zu *o* in bestimmten Lautsequenzen vollzogen wurde (**žeriáŋ* > *žoriáŋ*)[13].

[8] Zwei Formen wurden in Klammern gesetzt, weil sie - isoliert betrachtet - in bezug auf Anfangsbetonung nichts aussagen müssen.

[9] Vgl. Craffonara 1989b, 55 f.

[10] Das intervokalische *-g-* kann im Mittelhochdeutschen auch schwinden (Paul 1989, 154) und muß in dieser Stellung ein Frikativ [g] gewesen sein.

[11] Paul 1989, 81.

[12] Vgl. Craffonara 1979, 83, Anm. 95.

[13] Vgl. z.B. in La Val / Wengen: *Fornela*: 1588 *Fornella* (< 1560 *Fernella*, ... < 1296 *Frenella*), ferner *Fornacia:* 1562 *Fornasa* < 1482 *Fernatza*), beides suffigierte Ableitungen aus *FRAGINA. Urkundliche Formen in Richter-Santifaller 1937, 8 und 15.

Auffallend ist die *-an*-Endung, die sich sowohl im gadertalischen Exonym als auch in der deutschen Amtssprache fortsetzt, obwohl man für die damalige Zeit im Deutschen längst schon eine Abschwächung zu *-en* erwarten würde [14], die auch im Ladinischen ihren Niederschlag hätte finden müssen. Finsterwalders Erklärung des *-an* in *Sillian* durch die Kanzleisprache könnte überzeugen [15], wenn es lad. *Jorián* nicht gäbe, denn die damalige deutsche Bevölkerung des Pustertals, von der die Gadertaler die Ortsbezeichnung übernahmen, hat die *-an*-Endung sicherlich nicht durch die deutsche Kanzleisprache kennengelernt! Also dürfte dieses Phänomen wohl nur durch eine längere Persistenz dieses Toponyms in romanischem Munde zu verstehen sein, so daß der romanische Haupttonvokal den deutschen Nebentonvokal beeinflussen konnte. Das Gebiet um Sillian – sicherlich nicht «von alters her öde und unbewohnt», wie man Tassilo, dem Herzog von Baiern, 769 (wohl aus diplomatischen Gründen) weismachen wollte [16], und in dessen Nähe auch die im *Itinerarium Antonini* erwähnte, wahrscheinlich durch eine Naturkatastrophe oder kriegerische Ereignisse zerstörte Straßenstation Littamum sein mußte [17] – sowie der Innichner Raum [18] gehören sicher zu jenen Gegenden, wo das Romanische länger neben dem Deutschen gesprochen worden ist [19]. Und

[14] Paul 1989, 87 f.

[15] Finsterwalder 1990b, 1122f. Ich leugne keinesfalls die Effizienz der Kanzleisprache bei der endgültigen Gestaltung von Ortsnamen; diese kann aber erst richtig wirksam werden, wenn sie auch das Volk tatsächlich erreichen kann, und das dürfte im Mittelalter wohl noch nicht ganz der Fall gewesen sein. Wohl aber konnte die deutschsprachige Bevölkerungsschicht in zweisprachigen Gebieten tagtäglich mit der romanischen Aussprache konfrontiert sein (und umgekehrt).

[16] Vgl. die Stiftungsurkunde für die Benediktinerabtei Innichen; Übersetzung in Kühebacher 1969, 48 f.

[17] XXIII M.P. ab Agunto = 34, 5 km (Lunz 1977, 37); vermutlich zwischen Panzendorf und Strassen (Abzweigung ins Gailtal; eine verglichen mit der römischen Staatsstraße auf alle Fälle kürzere Wegverbindung über das Gailtal zu dem nach Süden führenden Plöckenpaß ist wohl sicher anzunehmen).

[18] Über die römerzeitliche Siedlung in Innichen (vieles wurde in bedauerlicher Weise durch die Baumaschinen zerstört) vgl. Lunz 1977, 10 ff.

[19] Auch in der Bozner, Meraner, Klausner und Brixner Gegend sowie im Vinschgau, wo auch das Romanische sicher länger neben dem Deutschen bestanden hat, beobachten wir dasselbe Phänomen: *Eppan* (< **Appianu* 'Landgut des APPIUS'; sicher früh eingedeutscht wegen des Primärumlautes und des Schwundes von *j*), *Girlan, Missian, Prissian, Andrian, Sirmian, Lana, Grissian, Göflan, Riffian, Schenna,*

daß dieses Gebiet länger zweisprachig war als mancher Forscher vielleicht zuzugeben bereit ist, geht wohl auch aus der Tatsache hervor, daß das von Sillian nicht weit entfernte und erst ab 1140 richtig gerodete [20] Villgraten (früher als Alm verwendet) wohl zur Hauptsache noch romanisch besiedelt wurde, denn im Gegensatz zur Sillianer Umgebung scheint die 'neuhochdeutsche' Diphthongierung (13.-16. Jh. [21])

Völlan, Vilpian, Terlan, Siffian, Barbian, Köstlan, Milland, Klerant. Natürlich konnten in diesen durch längere Zeit hindurch zweisprachigen Gebieten oder in ihrer unmittelbaren, vielleicht durch eine stärkere deutsche Präsenz gekennzeichneten Umgebung auch völlig assimilierte Formen entstehen, die sich - je nach Stärke der jeweiligen deutschsprachigen Bevölkerungskomponente - durchsetzen konnten (so etwa *Bozen*) oder auf der Strecke blieben (wie urkundlich belegtes *Eppen, Lanen, Schennen,* u.a.). Dieselbe Ursache dürfte wohl auch die gelegentliche Persistenz des *j* nach Konsonant bei früh eingedeutschten Ortsnamen haben.

[20] Widmoser 1970, 1040; Kühebacher, 1969, 52.

[21] Wenn es in Paul 1989, 69 unter Bezugnahme auf Kranzmayer 1956, 48, 13, b heißt, daß die Diphthongschreibung bereits «um 1100» in Südtiroler Urkunden erscheint (und Kranzmayer bezieht sich ausdrücklich auf *ei̯*- und *ou̯*-Diphthonge), so wird hier Romanisch mit Deutsch verwechselt! Denselben Fehler macht Finsterwalder (vgl. z.B. in 1990b, 43 ff. und 929 ff.); er ist sich aber zumindest der bereits vorhandenen Diphthongierung im Engadin bewußt (vgl. 1990b, 50) und zeigt sich vorsichtig, was die unmittelbare Umgebung angeht, z.B. auch den Vinschgau (vgl. z.B. 1990b, 961). Nicht so hingegen E. Kühebacher, wenn er z.B. zu *Patscheid* (Gemeinde Graun im Vinschgau) folgendermaßen erklärt: «Das roman. Suffix wird im deutschen Munde durch *-it(e)* substituiert (langes *-i-*) und bei Beibehaltung der romanischen Silbenbetonung zu *-ei-* diphthongiert. Wo die Eindeutschung erst nach dem 12. Jh. [sic] stattfand, konnte sich die Diphthongierung nicht durchsetzen» (Kühebacher 1991, 302). Auch letzte Überlegung ist falsch, denn die Diphthongierung blieb bekanntlich mehr oder weniger bis ins 16. Jh. operativ, d.h. daß romanische Toponyme - wobei genanntes *Patscheid* nicht dazugehört (s. unten!) - da und dort auch erst in der letzten Phase dieses Prozesses davon erreicht werden konnten. - Im Romanischen des Tiroler Gebietes resultieren um diese Zeit auf Grund sprachhistorischer Studien folgende phonotaktische Gegebenheiten - hier etwas vereinfacht und nur auf das Wesentlichste beschränkt -: 1) - V̆K#: außer vor Nasal, lang oder fallender Diphthong; 2) -V̆KV#: kurz oder steigender Diphthong (andere Sequenzen, etwa -V̆KK# etc., die wegen der Behandlung des Tonvokals auch hierher gehören, sind wegen der romanischen Fortis oder Konsonantenkombinationen, welche eine deutsche Diphthongierung verhindern, für unsere Belange uninteressant). (Zum romanischen Diasystem unserer Breiten im Bereich der Tonvokale vgl. einstweilen Craffonara 1977, basierend auf der Situation in den Sellatälern). In der romanischen Sequenz -V̆K# waren bereits die Ergebnisse von lat Ē, Ĭ und Ō, Ŭ in weiten Teilen des romanischsprachigen Gebietes zu *éi̯* bzw. *óu̯* diphthongiert und in den übrigen zu *é:* und *ó:* gelängt worden (-ĒTU > *-éi̯d*

in diesem Tal nicht durchgedrungen zu sein[22]. Auch im östlich anschließenden Anraser Gebiet sind nicht alle Flurnamen diphthongiert, und im nahen Wilferntal fehlt nach den mir vorliegenden Materialien die deutsche Diphthongierung ganz (vgl. Anm. 21).

Zur Etymologie: Urkundlich haben wir 1000 *Silano*, 1267 *Sylian*, 1278 *Silian*, 1327 *Sylian*[23], und mundartlich - wie bereits gesagt - *Sílgen*.

Finsterwalder sieht in unserer Ortsbezeichnung einen Bachnamen und stellt ihn «zu lat. silex, silicis "Kiesel"; am ehesten = "Bachverbauung", zu lat. silicare "pflastern"»[24].

Gegen diesen etymologischen Vorschlag ist einiges einzuwenden. **Silicana* (*aqua* oder *ripa*) oder **Silicanum* ist unhaltbar: die lateinischen Adjektiva lauten bekanntlich SĬLĬCEUS und SĬLĬGĬNEUS, scheiden aber in unserem Fall aus phonetischen Gründen aus; eine Neuprägung **silicanus*, wie sie Finsterwalder – ausgehend vom Verb *SĬLĬCĀRE (REW 7913) – annimmt, hinkt aus romanistischer Sicht schon wegen der unpassenden Verwendung des -ĀNU-Suffixes (wenn schon, ergäbe das Part. Pf. einen Sinn, womit wir aber phonetisch nicht hinkommen). Zudem lehrt uns die Areallinguistik, daß *SĬLĬCĀRE (wie auch SĬLĬCEU und SĬLĬGĬNEU) in den unmittelbar im Süden anschließenden romanisch sprechenden Gebieten der Ostalpen (und weit dar-

/ *-é:ḍ*; IŬGU > **džóu̯ɣ* / **džó:ɣ*), bevor die deutsche Diphthongierung eintrat. (Von einer dritten Zone, in der auch ein Umlaut hereinspielt, sehe ich hier der Einfachheit halber ab.) Aus dem geht hervor, daß z.B. bei einem heutigen *-eit*-Suffix nur eine damalige romanische *-é:ḍ*-Zone (z.B. im Bozner Unterland) für die deutsche Diphthongierung aussagekräftig ist, nicht jedoch eine damalige *-éi̯ḍ*-Zone (der größte Teil Tirols, u.a. auch das obere Drau-Gebiet). Nicht diphthongieren im Romanischen hingegen in dieser sowie in der -V́KV#-Sequenz die übrigen Vokale und haben somit für die deutsche Diphthongierung immer Geltung (z.B. lat. CAPRĪLE > rom. **k'abrí:l*, lat. CŪNA > rom. *kū́na* [kurz!], usw., aus denen dt. *Kobreil* bzw. dt. *Kauns* entstehen konnten; die romanischen Kurzvokale in der Sequenz -V́KV# - in Toponomastik-Arbeiten bisher falsch als lang wiedergegeben - wurden von den Deutschsprachigen als lang empfunden). Diese neue Sicht der Dinge zeigt uns klar, daß z.B. das von Villgraten nicht weit entfernte Wilferntal, wo bei den romanischen Flurnamen nur -ĒTU-Ergebnisse den Diphthong präsentieren (Belege bei Finsterwalder 1990b, 53), von der deutschen Diphthongierung überhaupt nicht berührt worden ist.

[22] Finsterwalder 1990b, 52.

[23] Widmoser 1970, 876; Stolz 1996, 191.

[24] Finsterwalder 1990b, 38.

über hinaus) nicht vorkommen[25]. Für eine vulgärlateinische oder romanische Neuprägung kämen somit wohl nur die Substantiva vulgärlat. *SELECE bzw. rom. **séledž(e)* / **ṣéltš(e)* in Frage, die aber niemals zur lautlichen Gestalt unseres Toponyms hätten führen können.

Finsterwalder hat aber wohl recht, wenn er in *Sillian / Silgen* ursprünglich einen Bachnamen erblickt, nachdem auch der Villgratner Bach 1140 *Siligana*, 1300 *Silian*[26], heute *Sill(e)* genannt wird. Wir können somit einen etymologischen Zusammenhang mit anderen ähnlichen Bachnamen annehmen, wie etwa der *Sila* im Piné-Tal (unweit von Trient), und wohl auch mit dem *Sil* im westlichsten Teil Friauls (Einzugsgebiet der Livenza)[27]. *Siligana* könnte also eine vorrömisch suffigierte Form eines vorrömischen Stammes **ṡil* sein, ähnlich wie der Name der am Schlandrauner Bach gelegenen Ortschaft *Schlanders* - von Finsterwalder aus *Sil* + Suffix *-andr-* gedeutet[28] - und die *Síliga* Westfriauls (wiederum im Einzugsgebiet der Livenza).

Als zum Stamme *sil* gehörend möchte ich noch die Toponyme *Silz* im Oberinntal und *Segl / Sils* (urkundlich beide *Silles*) sowie *Champsegl* im Engadin anführen. Finsterwalder erklärt sie direkt aus kelt. *silia /*

[25] Von Friaul bis Graubünden sowie in der periladinischen Zone kennen wir als Verb nur Ableitungen vom romanischen Substantiv **séležʃe)* wie friul. *salizâ*, gadert. *salejè*, engad. *salaschar*, usw. Vgl. Gsell 1991, 119.

[26] Kühebacher 1969, 52; Widmoser 1970, 1040; Stolz 1971, 602 u. 1996, 191. Natürlich muß man nicht mit Widmoser 1970, 876 glauben, daß die Ortschaft Sillian nach dem ca. 2 km weiter östlich in die Drau fließenden Villgrater Bach benannt sei, solange es nicht erwiesen ist, daß ein Bach talaufwärts fließt. Wenn, dann hätte sich die in unmittelbarer Nähe vorbeifließende Drau viel eher zu einer Namensgebung geeignet. Aber auch in der unmittelbaren Umgebung von Sillian gibt es Bächlein, von denen die Ortschaft ihren Namen beziehen konnte.

[27] Die *Sill* im Wipptal könnte jedoch nicht hierher gehören, denn in den frühesten Urkunden tritt sie als *Sulle, Sülle* auf (Widmoser 1970, 874; Finsterwalder 1990b, 645). Ähnlich auch der *Siller*-Hof in Vals am Brenner (früher legte man in diesem Tal die Quelle der Sill fest): etwa im 14. Jh.: *Suller, Suiler,* usw. Vgl. Finsterwalder 1990a, 488. Wegen der unmittelbaren geographischen Nähe muß wohl auch der erst später dokumentierte Flurname *Sillgeire* in Alpein im selben Tal dazu gerechnet werden; Finsterwalder möchte hingegen letzteren wieder zu **SĬLĬCĀRE* stellen (Finsterwalder 1990b, 45).

[28] Finsterwalder 1990b, 1032. Zum Suffix *-andr-*, das auch in Südfrankreich bei Flußnamen verwendet wird, vgl. auch den dokumentierten Ortsnamen *Beliandrum* in Norikum sowie *Villanders* bei Klausen (Finsterwalder 1990b, 1031 f.).

selia 'Ackerstreifen' [29], wobei allerdings gesagt werden muß, daß wir für *Silz* keinen Hinweis auf das ursprüngliche grammatikalische Geschlecht haben, und das engadinische *Segl* (wie auch *Champsegl*) ist auf alle Fälle maskulinum. Man wird somit wohl besser nur von einem Stamm *sil-* sprechen, dem sich dann auch *Söll [sél]* [30] bei Terlan (urkundlich *Scellum, Silium, Zellum* [31]) und - so glaube ich - auch die oben erwähnten Flußnamen anschließen können. Finsterwalder selbst sieht einen Nexus zwischen kelt. *silia / selia* und dem von W. Meyer-Lübke angesetzten und von diesem als «wohl gallisch» bezeichneten *SELIĀRE 'Erde aufwerfen' (REW 7793a), woraus im REW u.a. franz. *siller* 'die Wogen durchschneiden' sowie die Ableitungen *sillon* 'Furche', piem. *sloira* und mail. *šiloira* 'Pflug' erklärt werden. Dieser angenommene keltische Wortstamm würde sich auch für unsere obigen Bachnamen sowie für *Sillian* problemlos anwenden lassen; von 'Erde aufwerfen' zur 'Furche' und zum 'Acker' ist der Schritt ein sehr kleiner, aber auch von der 'Furche' zur 'Wasserfurche' → 'Wassergraben', 'Bach'. Eine sicher überlegenswerte Hypothese. Daß es in Tirol, vornehmlich (aber nicht nur) im West- und Ostteil des Landes, zumindest an strategisch interessanten Punkten und deren Umgebung auch eine keltische Siedlungsschicht gegeben hat, dürfte inzwischen v.a. durch die Ortsnamenstudien von K. Finsterwalder erwiesen sein, und sie hat - wie zu erwarten - auch in den heute noch romanischsprachigen Teilen Tirols ihre deutlichen Spuren hinterlassen [32].

* * *

Während heute nicht wenigen jungen Gadertalern der Name *Jorián* bereits unbekannt ist, kennt wohl jeder, ob jung oder alt, den Talnamen *Valgrata,* und dafür gibt es einen triftigen Grund: Villgraten war / ist das Schilda der Pustertaler - ähnlich wie das Pfitscher Tal jenes der Sterzinger, und Ulten jenes der Meraner ist. Im westlichen Pustertal beginnt heute allerdings das Gsieser Tal diese ehrenvolle Stelle den Villgratern immer mehr streitig zu machen, nicht jedoch im Gadertal, wo über die Bürger dieses sympathischen Tals immer noch die eine

[29] Finsterwalder 1990b, 115.
[30] Hyperkorrekte Schreibung wie in *Gröden* (statt *Greden*).
[31] Formen bei Finsterwalder 1990b, ibid.
[32] Vgl. auch Craffonara 1977, 109 ff. und Gsell 1996.

oder andere erheiternde Geschichte erzählt wird, und wo dessen Bewohner sogar in das heimische Vokabular aufgenommen worden sind. Wenn ein Gadertaler beim Arbeiten ungeschickt ist, *laórel da Valgrata* 'arbeitet er wie ein Villgrater', und wenn er sich ungeschickt benimmt, *s'astílel da Valgrata*, wobei hier unter *Valgrata* eben der Talbewohner (Sg. *le Valgrata* / Pl. *i Valgrates*) gemeint ist.

Valgrata heißt also dieses Osttiroler Tal im Gadergebiet, genau so wie es bereits in einer Urkunde aus dem Jahre 788 das erste Mal geschrieben steht[33], und es dürfte wohl ein weiterer Hinweis sein – falls ein solcher überhaupt noch nötig ist –, daß in der ersten Silbe des Namens rom. *val* 'Tal' vorliegt. Die Bezeichnung muß auf alle Fälle noch vor der im 13. Jh. vollzogenen Velarisierung des dt. *a* in *å* sowie vor der im selben Jahrhundert erfolgten Entsonorisierung des deutschen Labiallautes[34] (vgl. mundartlich *filgråtn,* Ton auf dem *å*) ins Gadertal gelangt sein. Mehr läßt sich diesmal auf Grund der lautlichen Gestalt des ladinischen Exonyms nicht sagen.

Eine eingehendere Behandlung erfordern jedoch die bisherigen Versuche einer etymologischen Deutung.

Urkundliche Formen: 788 *Valgrata*; 1140 *Valgrattum*; 1165 und 1173 *Ualgratte*; 1187 *Vallcratto*; im 13. Jh. *Vallgratt*, *Valgrat*, *Volgraten*; im 14. Jh. *Volgrat*, *Velgratten*[35].

A. Unterforcher möchte die Bezeichnung von *vallis acerati* (einer von ihm angenommenen Kollektivform auf *-atu*) ableiten. Bereits K. Finsterwalder weist darauf hin, daß *acerati* keine vulgärlateinische Genitivform ist[36], bleibt aber bei der Deutung dieses Tal- und Ortsnamens beim 'Ahorn', wobei er mit Recht darauf hinweist, daß ACER nur für Graubünden, genauer in der Ableitung ACEREU (vgl. engad. *ažèr*, surs. *ižĭ(ər)*) und Westtirol nachweisbar ist[37], während sich im Osten – Zentralladinien gehört dazu – ein "*ACRE-Areal" anschließt; Villgraten erklärt er somit aus altrom. *Vall acrato*, einer Ableitung

[33] Widmoser 1970, 1040.
[34] Paul 1989, 151.
[35] Widmoser 1970, 1040; Finsterwalder 1990b, 204. Die älteste Form *Valgrata* fehlt in Finsterwalder.
[36] Finsterwalder 1990b, 205.
[37] Die meines Erachtens unkritische Anwendung von ACER bzw. ACEREU in Westtirol und unmittelbarer Umgebung seitens Finsterwalders (1990b, 209 f. etc.) wird bei anderer Gelegenheit näher angegangen werden.

von *ACRE, wobei er in -ATU das Part. Pf. oder eventuell ein keltisches Suffix -ATE, das später durch rom. *-atu* substituiert worden sei, erblickt[38].

Dagegen sprechen folgende Überlegungen:

1) Wir haben es im obenerwähnten "*ACRE-Areal" nicht mit *ACRE, sondern vielmehr mit kelt. *AKAROS zu tun, wie als erster O. Gsell richtig erkannt hat[39]. Jeder, der sich mit dem Ladinischen ernstlich befaßt hat, hatte bisher mit dem allgemein vorgeschlagenen *ACRE größte phonetische Probleme, denn statt enneb. *ái̯er*, gadert. *ái̯ər*, etc., friaul *ái̯ar, ái̯er, áer, ái̯re* etc. hätte sich enneb. *é:ger*, gadert. *è:gər*, friaul *ágri* etc. ergeben müssen, parallel zu MACRU 'mager' > enneb. *mé:ger*, gadert. *mè:gər*, friaul. *mágri*. Gsells Lösung hingegen erklärt nicht nur anstandslos die Formen mit *-i̯-*, sondern auch jene mit *-ǧ-* (*áǧer*) und *-g-* (*áger*, > *ágre*) v.a. der halb- und periladinischen Zonen, worauf aber an dieser Stelle nicht näher eingegangen werden kann.

2) Zur Suffigierung mit der Part.-Pf.-Endung -ATU (eventuell als romanischem Ersatz für früheres kelt. -ATE[40]): In der gesamten ostalpinen Romania ist mir kein Beispiel dieser Art - Baumname + Endung des Part. Pf. – im Sinne von 'mit ...-bäumen bepflanzt' – bekannt. Die von Finsterwalder zitierten Toponyme agord., fass. *Cercená*, friaul. *Cercenât* (< CIRCINATU) sowie dieselbe ursprünglich romanische lokale Bezeichnung für das unweit von Villgraten gelegene Tilliach[41], der Hofname *Zerschnatt* in Villnös (von ihm mit «Platz mit

[38] Finsterwalder 1990b, 201 ff.

[39] Vgl. Gsell 1997, Anm. 13.

[40] Für dieses in Erwägung gezogene kelt. -ATE-Suffix kann sich Finsterwalder (S. 209) nur auf ein einziges für ihn sicheres Beispiel beziehen: der Gegendname *Ágrat* im Sarntal; er selber macht darauf aufmerksam, daß das zweite *a* «als Reduktionsvokal» gesprochen wird. Wenn dem so ist, könnte man auch *Ágret* schreiben, und niemand wird leugnen können, daß ein früheres **aiaréit* / **agaréit* durch das Eintreten der deutschen Anfangsbetonung (das Sarntal wurde bekanntlich früh eingedeutscht) und der damit verbundenen Nebentonsilbenabschwächung zu *ág(ə)rət* > *ágrət* werden konnte. Dasselbe gilt für den Weiler *Mélaten* in der Fraktion Aufkirchen / Gemeinde Toblach, bei dem allerdings selbst unser Autor auf Grund der nicht eindeutigen Dokumentationslage seine Bedenken äußert. Die nicht wenigen diphthongierten Formen (z.B. 1401 *Jakob von Meleyten*) dürften wohl einer länger andauernden Präsenz des Romanischen neben dem Deutschen zuzuschreiben sein.

[41] *«vulgo Circinach»*; anstelle der romanischen steht die slawische Ortsnamenendung *-ahu*; vgl. Finsterwalder 1990b, 205.

mehreren (...) [durch entsprechenden Rindeneinschnitt] zum Schwinden gebrachten Bäumen» übersetzt), oder *Tschafatten* (< CAVATU) im Stubai sind alle fehl am Platze, da wir es mit Verben und nicht mit Baumbezeichnungen zu tun haben.

Finsterwalder meint ferner, daß eine romanische feminine Nominalbildung auf *-ada* nicht zu dt. *-att* hätte führen können, und damit mag er recht haben, aber daß hier nicht *-ada* oder *-adu*[42], sondern die Sequenz *-ata* vor uns liegt, dürfte wohl aus der ältesten Urkundenform *Valgrata* (die Finsterwalder nicht kennt), aus zwei Belegen des 12. Jhs. (*Ualgratte*, die in der Diskussion von Finsterwalder übergangen werden) und nicht zuletzt auch aus dem gadertalischen Exonym hervorgehen. Hätte hingegen die Talbezeichnung zur Zeit der ladinischen Entlehnung rom. **valgrá:t,* dt. **valgrât* gelautet, könnte man heute im Gadertal – je nach Substitution des Tonvokals – wohl nur entweder enneb. **valgré* / gadert. **valgrè*[43] oder enneb.-untergadert. **valgrát* / obergadert. **valgrá:t* erwarten.

3) Würde man von Finsterwalders *Vall acrato* ausgehen, müßte man sich fragen, wieso im 8. Jh. bereits der Anfangsvokal *a-* (*Valgrata*) abfallen konnte. Nachdem Finsterwalder diesen frühen Beleg aber nicht kannte, konnte er schreiben, daß «die eingetretene Synkopierung des ersten *a-* mit dem Schwachton (...) leicht zu erklären» sei[44] - bei seinen Formen aus dem 12. Jh. aber doch bedenklich. Im 8. Jh. ist aber von Synkopierungen dieser Art weder im Romanischen noch im Althochdeutschen irgend eine Spur zu finden. Die Nebensilbenabschwächung ist bekanntlich erst ein Unterscheidungsmerkmal zwischen Alt- und Neuhochdeutschem, beginnt also erst etwa 300 Jahre später sich allmählich bemerkbar zu machen[45]. Im Romanischen unserer Breiten treten Aphärese-, Synkopierungs-

[42] Nicht *-atu*, wie es in Finsterwalder immer heißt; vulgärlat. -ATU hat zunächst *-adu* ergeben, und erst nach erfolgter Apokope des Endungsvokals (wobei der Tonvokal lang wurde) verlor der Dental allmählich wieder seine Stimmhaftigkeit. Vgl. Craffonara 1977 und hier Anm. 21.

[43] Bereits im 13. Jh. - viel früher als in den übrigen Sellatälern - wird im Gadertal langes *á:* zu *è:* palatalisiert (genauer darüber bei nächster Gelegenheit). Bisher wurde dieser Lautwandel «spätestens für das beginnende 14. Jh.» angesetzt (Craffonara 1979, 83).

[44] Finsterwalder 1990b, 204.

[45] Paul 1989, 80 ff.

und Apokopierungserscheinungen - wenn überhaupt - noch später auf (abgesehen natürlich von der früh durchgeführten Apokope des *-u / -o, -e* am Wortende, oder von der einen oder anderen durch den bestimmten Artikel hervorgerufenen Aphärese, die uns aber hier nicht interessiert), so im Comelico und oberen Gadertal (mit schwacher Ausstrahlung nach Gröden und dem unteren Gadertal)[46]. Der im oberen Gadertal auftretende Weilername *Valgiarëi [valǧaráị]* (in diesem Falle tatsächlich aus **val aiarẽit* < *AKARU + -ETU) zeigt Abfall des *a-* erst im 15. Jh.: a) Valgiarëi dessura: 1296 *Vallagreyt*, ca. 1325 *Vallagreit* und *Vallagaraeit*, 1341 *Voldgereit* [das *-d-* dürfte wohl nur ein falsch gelesenes *-a-* sein], 1437 *Valgareyt*, usw.; b) Valgiarëi dessot: 1296 *Vallagareyt*, ca. 1325 *Under-Vallagareit*, 1541 *Vntter-Valgareitt*, usw[47]. Und wollen wir Finsterwalders *ACRE durch rom. **áiar* oder **ágar* (<*AKARU, s. oben) ersetzen, ergibt sich zusätzlich das Problem der Synkopierung des zweiten *a* (das sich selbst in dem synkopierungsfreudigen oberen Gadertal bis heute erhalten hat[48]).

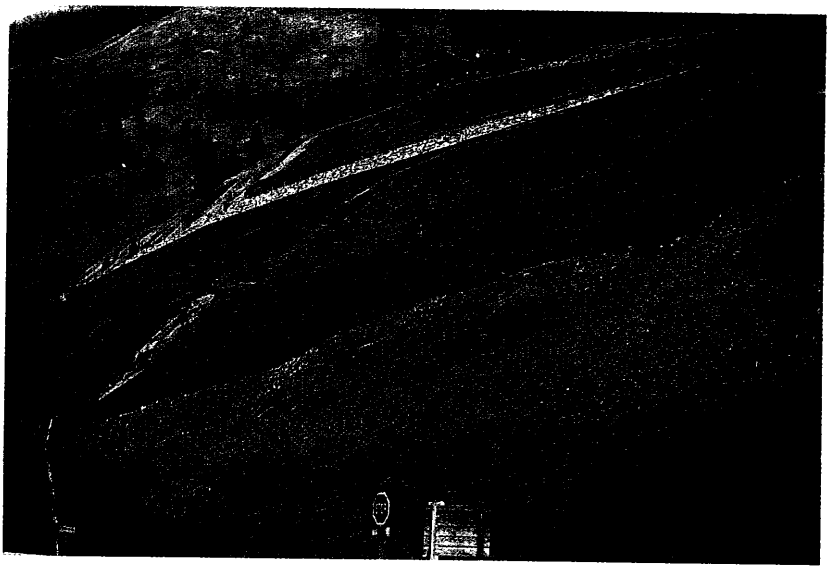
Es gibt also nichts mehr, was für den 'Ahorn' sprechen könnte. Somit sehe ich im zweiten Bestandteil unseres Toponyms ganz einfach rom. *gráta,* ein Postverbale von einem aus germ. **krattôn* 'kratzen' entstandenen Verb: bündn. *sgrattar / sgratter*, *sgartar*; buch., gadert. *graté / gratè*; friaul. *gratâ*, usw. (alle mit der Bedeutung 'kratzen, reiben'), aber auch ital. *grattare*, prov. *gratar*, franz. *gratter*. Das Substantiv *gráta* bedeutet in dem an Osttirol im Süden unmittelbar angrenzenden Cadore soviel wie 'Krätze' ('rogna')[49], im Gadertal und

[46] Die fakultative Tilgung (und somit auch die allgemeine Reduzierung) des unbetonten *e* ist im oberen Gadertal erst ab dem 17. Jh. belegbar. Vgl. Craffonara in Bacher 1995, 7f. Etwas früher scheinen diese Erscheinungen weiter im Westen (Engadin, v.a. Oberengadin) Fuß gefaßt zu haben, nachdem wir sie dort bereits im 16. Jh. reichlich bezeugt finden. Vgl. darüber Mayerthaler 1982, 99 ff.

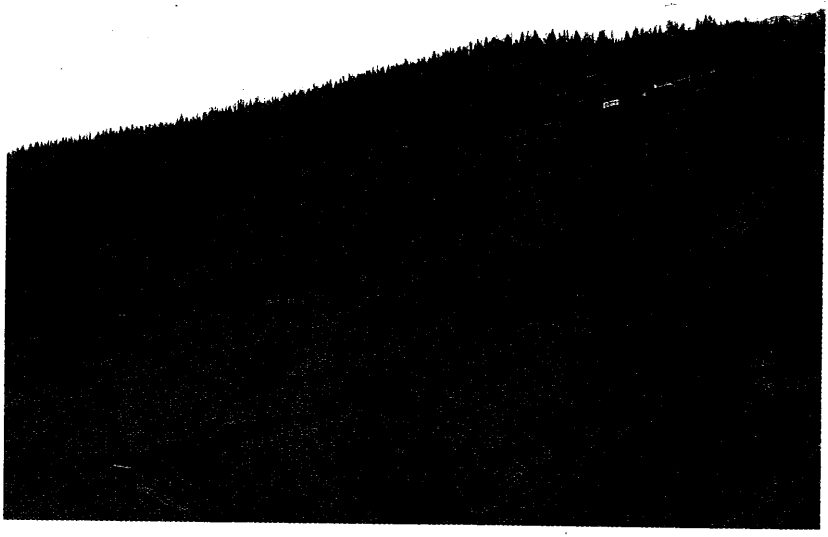
[47] Richter-Santifaller 1937, 48. Die Synkopierung des Vokals zwischen *g* und *r* in den ersten zwei sowie in späteren Formen ist nur auf die ungenaue Transkribierung des (sicher deutschen) Kanzlisten zurückzuführen, wie die heutige ladinische Aussprache bestätigt.

[48] So auch in La Val / Wengen (*Aiarëi*), trotz der späteren, vom Deutschen beeinflußten Urkundenformen (1296 *Agareyt,* ca. 1325 *Agareit* .... bis 1767 *Agreith*, 1780 *Agreit*, usw.; Richter-Santifaller 1937, 18) und des von der Verwaltung kreierten Schreibnamens *Agreiter.*

[49] Da Ronco 1913, 43.



Innervillgraten: Auf der orographisch linken Talseite fällt eine eigenartige Bodenerscheinung auf: nackte, warzenartige Steingebilde treten immer wieder aus dem bewachsenen Untergrund hervor (manchmal auch von Gestrüpp überwuchert).



Buchenstein hingegen 'Reibe, Reibeisen' [50], in Graubünden je nach Landschaft 'Pfannkruste, Kruste (auf Speisen), Schmutzkruste, Krätze, Mistknollen, Kotklumpen (am Fell des Viehs), schmieriger Überzug der Käserinde, zäher Ruß im Kamin, verkrusteter Belag über einer Wunde, Schorf', u.a.m. [51]. In allen diesen Bedeutungen geht es um etwas optisch Hervortretendes, wie Verkrustungen oder kleine Erhebungen. Eine Verbindung mit dem Tal- und Ortsnamen *Valgrata* bzw. *Villgraten* mag zunächst an den Haaren herbeigezogen erscheinen, könnte aber ihre Erklärung finden in einer eigenartigen Bodenerscheinung, wie ich sie in keinem der mir bekannten Tiroler Täler (auch wenn es nicht alle sind) in diesem Ausmaße je vorgefunden habe: auf der gesamten Länge der orographisch linken Talseite von Innervillgraten (früher Alm) fallen dem Besucher immer wieder Stellen auf, wo an den teilweise recht steilen Abhängen nackte, warzenartige Steingebilde aus dem bewachsenen Untergrund hervortreten, oft nur wenige Meter von einander entfernt, ja von weitem gesehen scheint manche Stelle damit geradezu übersät zu sein, so daß m.E. eine Assoziation mit verkrusteten Pusteln oder einem Reibeisen etc. ohne weiteres denkbar wäre. Die Metapher ist durchaus nicht gewagt, wenn man bedenkt, daß z.B. in Enneberg sogar eine *Valćiapa* [52], d.h. 'Glatzental' oder 'glatzekahles [besser mundartlich: glåtzates] Tal' existiert. Weiters haben wir – immer in Enneberg – eine *Val Greta*, d.h. 'gekräuseltes, krauses Tal' oder – als verblüffende Parallele zu unserem Toponym – eine *Val Grata*, die erste Form um 1780, die zweite um 1840 für ein und denselben Flurnamen registriert [53]; heute sind die beiden Benennungen anscheinend in Vergessenheit geraten, so daß ich nicht mehr verifizieren konnte, welche der beiden Formen die richtige ist; annähernd bedeuten beide dasselbe.

***

[50] Das gadertalische und buchensteinische Wort muß wegen seiner spezifischen Bedeutung durchaus nicht aus dem Norditalienischen entlehnt sein, wie im EWD, III, 428 angenommen wird.

[51] DRG, VII, 758 f.

[52] Flurname in Mantëna (Richter-Santifaller 1937, 97); enneb. *ćápa* 'Glatze', und daraus abgeleitetes Adjektiv *ćap* 'glatzköpfig [besser mundartlich: glåtzat]' (ironisch für *blö:za* bzw. *blö:s*), aus nordital. *čápa* 'Gesäßbacke' in übertragener Bedeutung.

[53] Richter-Santifaller 1937, 110. Über die Phantasie unserer alpinen Vorfahren bei der metaphorischen Interpretation der Landschaft vgl. Valentini 1973.

Lienza verrät uns hingegen nichts, was uns zur Klärung seiner umstrittenen Etymologie (älteste urkundliche Formen: ca. 1030 *Luenzina*, 1070 *Lionza*, 1080 *Luonzi*, 1189 *Lunc*, 1197 *Luenz*, 1242 *Luancen*, 1252 *Lvnzze*, 1304 *Luentz*, usw[54].) von Nutzen sein könnte. Fraglich ist es allerdings auch, ob die soeben zitierten urkundlichen Formen mit den von den klassischen Autoren überlieferten *Laianci* in Verbindung zu bringen sind, was da und dort geschieht.

***

Und somit gehen wir gleich zu unserem letzten Exonym über: *Toreca* 'Defreggen', das gadertalisch mit geschlossenem *-é-* und ennebergisch mit offenem *-è-* gesprochen wird. Alte Enneberger wissen noch zu erzählen, daß die *Toreches* - so heißen die Bewohner dieses Tales - einstens große Viehhändler waren und feingemachte Strohhüte verkauften. Was den Viehhandel betrifft, versuchten anscheinend die St. Kassianer im Oberen Gadertal es den Defreggern gleichzutun, so daß sie im Tale den Spitznamen *i Toreches d'Armentarora* (später *da San Ćiascian*) erhielten[55].

Auch im Fall von *Toreca* weisen die lautlichen Eigenheiten des ladinischen Exonyms bis ins Mittelalter zurück. Aber beachten wir zunächst die Osttiroler urkundlichen Formen: 1160 *Tovireche, Tobereke,* 1163 *Tophirik,* 1320 *Doefrik,* 1490 *Deferek,* 1533 *Teferecken*[56].

Bereits Ch. Schneller hatte auf Grund der urkundlichen Formen erkannt, daß der Name «weder zu deutsch Ecke noch zu lat. aqua» gehört, konnte sich jedoch die Herkunft nicht erklären[57]. Nachdem das Defreggental mit dem Iseltal bekanntlich nicht wenige slawische Toponyme aufzuweisen hat, ist man geneigt, in dieser Richtung zu suchen, und H. D. Pohl leitet unseren Talnamen aus slaw. **Dobrik'e*

[54] Pizzinini 1996, 26 f. Die ältesten Erwähnungen beziehen sich noch auf die Siedlung oberhalb der Pfarrkirche St. Andrä. Erst später ging der Name auf die spätere Ansiedlung in der Talebene über.

[55] Informant Śepl Glira / St. Kassian, geb. 1910. Vgl. auch Alton 1881, 109. - St. Kassian hieß noch im vorigen Jahrhundert *Armentarora*.

[56] Widmoser 1970, 131. Weitere urkundliche Formen bei Schneller 1893 ff., I, 19.

[57] Schneller 1893 ff., I, 19.

(Personenname *Dobr* + patronym. *-itj-*) ab.[58]. Das ladinische Exonym bestätigt durch den Verlust des Labiallautes auf alle Fälle dessen frühere Stimmhaftigkeit (die zwar auch von den ältesten urkundlichen Formen zumindest nahegelegt wird). *Toreca* gelangte ins Gadertal sicher durch deutsche Vermittlung, aber noch zu einer Zeit, als das dt. *v* nicht zu *f* übergegangen war, d.h. wohl spätestens zu Beginn des 13. Jhs.[59], und wegen der ausgebliebenen Palatalisierung von *ka* > *ća* konnte es nicht vor Abschluß derselben - gegen Ende des ersten Jahrtausends[60] - übernommen worden sein. Unser *Toreca* kann aber nichts Genaueres über die früheren lautlichen Komponenten der ersten Silbe verraten, denn bei dt. *d* und *t* ist im Mittelalter ein Alternieren nicht ausgeschlossen.[61] Ferner hätte *o* zunächst auch *e* sein können, das dann im 16. Jh. in dieser lautlichen Umgebung zu *o* geworden wäre, wie wir es bereits bei *Jorián* gesehen haben[62]. Wohl vor dem 18. Jh. geht dann ennebergisches kurzes geschlossenes *-é-* in gewissen Lautkontexten zu *-è-* über:[63] *bél* 'schön' > *bèl, bornék* 'Bruneck' > *bornèk*, und somit auch **toƀréka* > **toƀrèka*. Das Wort verlor auch sein labiales Element vor *r,* womit das heutige Resultat erreicht wurde, wie etwa in FEBRARIU> **feƀrá:r* > **foƀrá* > *forá* 'Februar', OPERARIU> **oƀrá:r* > **oƀrá* > *orá* 'Taglöhner'.

***

Dieser kurze Spaziergang ins Osttirolische, der Spur unserer Gadertaler Exonyme folgend, möchte zeigen, daß Exonyme bei richtiger Interpretation und Anwendung eine wertvolle Hilfe bei der Lösung toponomastischer Probleme sein können. Diese Erkenntnis ist zwar nicht neu, doch wird höchst selten davon Gebrauch gemacht.

Ich hoffe, daß es mir gelungen ist, mit Hilfe des Gadertaler Exonyms einen brauchbaren neuen Vorschlag zur Erklärung von Villgraten zu bringen und die bereits bestehende Deutung von Defreggen zu unter-

[58] In Kals (Osttirol) 1996 gehaltener Vortrag über "Slawisches in Osttirol".
[59] Paul 1989, 151.
[60] Craffonara 1979.
[61] Paul 1989, 158 ff.
[62] Vgl. Anm. 13.
[63] Vgl. Craffonara 1977, 87-90, 99, 102 und besonders 81, Anm. 26.

mauern; außerdem die Unhaltbarkeit der bisherigen etymologischen Erklärung von Sillian darzulegen und am Rande ein methodisches Defizit in der Tiroler Toponomastikforschung (vgl. Anm. 21) anzusprechen, das mir schon seit langem aufgefallen ist.

Zitierte Literatur

ALTON, Giovanni (1881): *Proverbi, tradizioni ed anneddoti delle valli ladine orientali.* Innsbruck.

BACHER, Nikolaus (1995): *Versuch einer deütsch-ladinischen Sprachlehre. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von L. Craffonara*, in: *Ladinia 19*, 1-304.

BRAUNE, Wilhelm (1975): *Althochdeutsche Grammatik.* 13. Auflage bearbeitet von H. Eggers. Tübingen.

CRAFFONARA, Lois (1977): "Zur Stellung der Sellamundarten im romanischen Sprachraum. I. Sellamundarten - Friaulisch - Venezianisch. Vokalismus.", in: *Ladinia 1*, 73-120.

CRAFFONARA, Lois (1979): "Zur Palatalisierung von CA und GA in den Sellatälern", in: *Ladinia 3*, 69-93.

CRAFFONARA, Lois (1989a): "Probleme der geographischen Nomenklatur im sellaladinischen Bereich", in: *Ladinia 13*, 53-68.

CRAFFONARA, Lois (1989b): "Die Wallfahrt der Gadertaler Ladiner nach Säben - eine Datierung aus sprachwissenschaftlicher Sicht", in: Ernst, G. / Stefenelli, A. (Hgg.): *Studien zur romanischen Wortgeschichte. Festschrift für Heinrich Kuen zum 90. Geburtstag.* Stuttgart, 48-61.

DA RONCO, Pietro (1913): *Voci dialettali e toponomastiche cadorine.* Treviso.

DECLARA, Janmatî: *Valgunes recordanzes ladines.* [Ms].

FINSTERWALDER, Karl (1990a): *Tiroler Familiennamenkunde. Sprach- und Kulturgeschichte von Personen-, Familien- und Hofnamen.* Innsbruck.

FINSTERWALDER, Karl (1990b ff.): *Tiroler Ortsnamenkunde. Gesammelte Aufsätze und Arbeiten. Herausgegeben von Ölberg, H. M. und Grass, N.*, Bd. 1 - 3. Innsbruck.

GSELL, Otto (1991): "Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen (R - S)", in: *Ladinia 15*, 105-165.

GSELL, Otto (1997): "Galloromanische Worttypen im ladinisch-padanischen Raum", in: *Ladinia 21* (im Druck).

KRAMER, Johannes et alii (1988 ff.): *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen.* Hamburg. [Abgekürzt: EWD].

KRANZMAYER, Eberhard (1956): *Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes.* Wien.

KÜHEBACHER, Egon (1969): *Die Hofmark Innichen. Ein Heimatbuch für Einheimische und Gäste.* Innichen.

KÜHEBACHER, Egon (1991): *Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte.* Bd. 1. Bozen.

LUNZ, Reimo (1977): *Urgeschichte des Oberpustertals.* Bozen.

MAYERTHALER, Eva (1982): *Unbetonter Vokalismus und Silbenstruktur im Romanischen. Beitrag zu einer dynamischen Prozeßtypologie.* Tübingen.

MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1972): *Romanisches etymologisches Wörterbuch.* 5. Auflage. Heidelberg. [Abgekürzt: REW].

PAUL, Hermann (1989): *Mittelhochdeutsche Grammatik.* 23. Auflage neu bearbeitet von Wiehl, P. und Grosse, S., Tübingen.

PIZZININI, Meinhard (1996): "750 Jahre Stadt Lienz", in: Waschgler, H. (Hg.): *Heimat Osttirol.* Innsbruck - Wien, 26-27.

RICHTER-SANTIFALLER, Berta (1937): *Die Ortsnamen von Ladinien.* Innsbruck.

SCHNELLER, Christian (1893 ff.): *Beiträge zur Ortsnamenkunde Tirols.* Heft I - III. Innsbruck.

SCHORTA, Andrea et alii (1939 ff.): *Dicziunari Rumantsch Grischun.* Chur. [Abgekürzt: DRG].

STOLZ, Otto (1971): *Politisch-historische Landesbeschreibung von Südtirol.* Bozen. [Anastatischer Neudruck der Ausgabe von 1937].

STOLZ, Otto (1996): "Zur Geschichte von Sillian", in: Waschgler, H. (Hg.): *Heimat Osttirol.* Innsbruck - Wien, 191-192.

VALENTINI, Erwin (1973): "La geonomastica ladina dolomitica: creazione linguistica ed interpretazione metaforica del paesaggio", in: *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti 131*, 779-796.

VITTUR, Alois (1912): *Enneberg in Geschichte und Sage.* Lana.

WIDMOSER, Eduard (1970): *Tirol - A bis Z.* Innsbruck.

GIOVANNI FRAU

COGNOMI FRIULANI IN PITT-

È risaputo che, a differenza di quanto è avvenuto ed avviene in altri domini linguistici, nell'ambito romanzo uno dei settori del lessico meno studiati (pur con le note eccezioni) continua ad essere quello della antroponomastica, specialmente per la parte concernente i cognomi. Non è questa la sede per indagare sui motivi che hanno tenuto lontani i ricercatori dalle indagini sui nomi di persona, ma è certo che, a fronte di una enorme massa di dati da raccogliere e da gestire, generalmente si prevedono, sulla base delle esperienze precedenti, risultati poco gratificanti e insicuri, considerato fra l'altro che spesso è impossibile scegliere fra le molteplici soluzioni plausibili che si prospettano per uno stesso nome.

Si deve perciò porgere davvero un incoraggiante benvenuto al progetto di ricerca europeo denominato *Dictionnaire historique des noms de famille romans*, ideato da Dieter Kremer dell'Università di Trier, che conta una attività ormai decennale (avviato nel 1987, esso prevede la pubblicazione del primo volume entro l'anno 2000). Tale progetto è noto agli specialisti con la sigla di *PatRom (Patronymica Romanica)*. Su di esso si è ormai scritto in varie sedi, ma resta ancora fondamentale la presentazione di KREMER 1990, XI-XX, alla quale rinviamo per ulteriori informazioni.

In qualità di collaboratore del Centro PatRom dell'Università degli Studi di Udine (uno dei pochi operanti in Italia), ci è stato riservato, fra gli altri, il compito essenziale di fornire alla redazione i materiali antichi e moderni riguardanti il Friuli. L'impegno, che potrebbe sembrare arduo, risulta invece di molto facilitato dalla fortunata esistenza di uno straordinario archivio di dati, soprattutto storici, raccolti per decenni da Giovan Battista CORGNALI con un certosino lavoro di spogli da documenti: si tratta del suo *Schedario antroponimico*, inedito, custodito presso la Biblioteca Civica "V. Joppi" di Udine (di cui Corgnali fu per lungo tempo direttore), ora disponibile in fotocopia presso la Biblioteca del Dipartimento di lingue e letterature romanze della Università degli Studi di Udine.

Abbiamo il piacere di offrire all'Amico e Collega Guntram A. Plangg, nell'occasione del Suo 65° genetliaco e con gli auguri di ancora lunghi anni di attività feconda, un piccolo omaggio, che indirettamente deriva dalla nostra collaborazione a PatRom. Si tratta della silloge riguardante i numerosi nomi di persona friulani, continuatori della base *Pit(t)-* e della variante *Pett-*, le cui forme antiche e moderne sono state schedate per il corpus del programmato *Dictionnaire historique des noms de famille romans*. Prima di proporne una interpretazione etimologica, elenchiamo i dati, rispettando i criteri previsti dalle norme PatRom, ovvero inserendoli in una griglia numerata, che tiene conto della tipologia morfologica dei nomi (I. base piena con forma semplice), con l'indicazione del genere (0. stesso genere della base, 1. altro genere), del numero (2. numero diverso dalla base), delle eventuali forme composte con articolo (3.), con preposizione (4.), dei derivati con uno o con più suffissi (II), ecc., tutti elencati all'interno di ciascuna categoria in ordine alfabetico. Inoltre si trascrivono le corrispondenti forme antiche (= Doc. hist., cioè documenti storici) e i continuatori moderni (specie friulani, ma più in generale dell'Italia di Nord-Est) con le relative frequenze quali risultano dagli elenchi telefonici (= NF cont., ovvero Nomi di Famiglia): quando non altrimenti segnalato, le forme storiche si devono intendere tratte da CORGNALI, quelle in uso dagli spogli degli elenchi del telefono raccolti da MARGARIT 1990, i cognomi moderni, quando non altrimenti indicato, si devono leggere coll'accento sulla penultima sillaba.

I.0. Doc. hist.: olim *Pet* 1330, Leonardus *Pit* de Impons a.1388, iuxta *Pittum* de lovarya (Udine) a.1393, Petro dicto *Pet* (Udine) a. 1407, Piero *Pit* (Cercivento) a.1521, Zuan *Pit* a.1524, Petro q. Joannis *Pit* de Cercivento sup. a.1535. NF cont.: *Pitt* (2 a Cercivento in Carnia, 1 a Pordenone e a Tricesimo), *Pitto* (3 a Venezia) [1].

I.0.4.: Doc. hist.: q. Danieli *Dapit* (Artegna) 1590, Baptista q. Dominici *Dapit* de Arthenea 1591. NF cont.: *Da Pit* (1 a Gemona e a Osoppo), *Dapìt* (6 a Gemona, 2 a Osoppo) [2].

[1] Difficilmente *Pit* e forme simili potranno trovare spiegazione nel latino *pedem* 'piede', che in friulano suona *pît*, cioè con la vocale lunga.

[2] Per *Dapit* valga quanto osservato alla nota precedente, con la aggiunta che si potrebbe pensare anche alla dipendenza da un toponimo (nel significato di 'al piede'), ma sempre se con la pronuncia lunga di *î*.

I.1. Doc. hist.: Petrus *Pita* a.1286 (23.12.), *Pitta* (Gemona) a.1294, Petro dicto *Pitta* (Gemona) a.1299, *Pitte* notario (Udine) a.1332, Pres. Nicolussio q. *Pite* not. de Utino a.1365, Nicolussius *Pitte* de Utino a.1393, Matheus dictus *Peta* q. Bergamini de Rosacijs a. 1400. NF cont.: *Pitta* (12 a Torviscosa, 5 a San Giorgio di Nogaro, 4 a Cormons).

I.1.3.4. Doc. hist.: Dominicus *del Pitha* (Malisana) a.1464.

I.1.4. NF cont.: *De Pita* (5 a Venezia), *De Pitta* (2 a Venezia).

I.2. Doc. hist.: Iac(op)o *Pitti* da Riva daqua a. 1543. NF cont.: *Pitti* (1 a Villa Poma, in Provincia di Mantova).

II.(+ -ACCU).0. Doc. hist.: *Pitach* nostro masaro a.1526, Batista *Petach*[3] (Panigai) a. 1558, Filippo *Pitacho* di Paderno a.1636, G.B. *Pitacho* a.1649. NF cont.: *Pitacco* (108 a Trieste, 6 a Udine, 5 a Venezia, 4 a Padova, 3 a Monfalcone, Duino-Aurisina, Muggia, 2 a Tarvisio, 1 a Latisana).

II.(+ -ACCU+ -ŬLU).0. Doc. hist.: Pres. Matheo q. Iacobi *Pitaculi* (Venzone) a.1306, Osalcus q. Coradi *Pitaculli* a.1341, *Pitaculi* (Venzone) a.1350, Ser Indriusio *Pitacul* de Avençono a.1416. NF cont.: *Pitàcolo* (8 a San Michele al Tagliamento), *Pittàcolo* (1 a Ronchis).

II.(+ -ACCU+ -ŬLU).2.4. Doc. hist.: ser Jacobo *de Pitaculis* a.1451, d(omi)na Johanna filia q. nobilis ser Simonis *de Pitaculis* de Venzono a.1471.

II.(+ -ACEU).0. Doc. hist.: Augusto *Petazzo* a. 1603, Zuanne *Petasso* (Zuglio) a. 1736, *Pitasso* (Cividale) a.1792-1794. NF cont.: *Pitasso* (2 a Udine).

II.(+ -ACEU).2. NF cont.: *Pitassi* (10 a Udine, 7 a Premariacco, 6 a Pradamano, 3 a Buttrio e a Tavagnacco), *Pittasi* (3 a Pavia di Udine), *Pittassi* (1 a Pradamano).

II.(+ ACEU+ -INU).0. Doc. hist.: *Petassinus* (Marignana) a.1464.

II.(+ -ACEU+ -IU).0. Doc. hist.: prope Augustinum *Petassium* a. 1590, *Pitassio* (Cividale) a.1792-1794.

II.(+ -ALE).2. NF cont.: *Pittalis* (3 a Trieste)[4].

II.(+ -ANU).0. Doc. hist.: Dominicus dictus *Petan* (Venzone) a. 1336, Nicolaum *de Pitan* (Arzene) a.1486, Stefanus Culussij *Pitan* sec. 14-15.

II.(+ -ANU).1. Doc. hist.: Zuanne *Pitana* habitante in Cornazai sec. 16, *Pitana* (Cividale) a.1794-1796. NF cont.: *Pittana* (9 a Morsano al Tagliamento, 7 a Udine, 6 a Spilimbergo e a Trieste, 5 a Latisana, 3 a Brescia e a Codroipo)[5].

[3] Ma *Petach* potrebbe risultare variante di *Petrach* (quindi venire da *Petrum*).

[4] Però *Pittalis* potrebbe essere di origine sarda, allo stesso modo di *Pitzalis*, e derivare dall'appellativo campidanese *pitzali* "cima delle glebe fatte dall'aratro" (PITTAU 1990, 192).

[5] Non esiste parentela fra il friulano *Pittana* ed il sardo *Pitanu* o *Pittanu* (si veda anche la nota n. 13).

II.(+ -ANU).2. Doc. hist.: a.1350 *Petani* (Venzone)[6].

II.(+ -ATTU).0.3.4. Doc. hist.: Stefani *del Pitat* a.1579.

II.(+ -ATTU).1. Doc. hist.: Jacobo q. *Pitate* (Udine) sec. 14.

II.(+ -ĔLLU).0. Doc. hist.: Martino *Pitelli* (Gemona) a.1273, olim *Pitey* (Pagnacco)[7] a.1319, *Pitelli* (Gemona) a.1323, Pres. Lazzaro q. Tomasii nominati *Pitelli* de Tercio (Tolmezzo) a.1417 (alla base delle forme antiche sarà il personale *Pit*, mentre i cognomi moderni partiranno da *Pitto* o da *Pittu*). NF cont.: *Petoèllo* (4 a Udine, 1 a Flaibano), *Petovello* (3 a San Vito al Tagliamento e a Cervignano), *Pituello* (7 a Codroipo, 5 a Talmassons e a Udine, 3 a Bertiolo e a Pozzuolo del Friuli).

II.(+ -IU+ -ĔLLU).2. NF cont.: *Pituèlli* (1 a Pozzuolo del Friuli).

II.(+ -ELLU+ INU).0. Simon del *Petelin* a. 1444, Cancian *Petelin* a. 1522.

II.(+ -ERIU).0. Doc. hist.: Ulrico *Pitter* de Ragonia a.1232, d. *Pitero* de Ragonia a.1319. NF cont.: *Pitter* (5 a Pordenone, 3 a Venezia)[8].

II.(+ -ERIU).2. NF Cont.: *Pitteri* (103 a Venezia, 14 a Trieste, 3 a Spinea).

II.(+ -ICCU).0. Doc. hist.: Bapt. *Pitic* (Chiasiellis) a.1522-1523. NF cont.: *Piticco* (6 a Lestizza, 5 a Precenicco, 3 a Talmassons), *Pitticco* (3 a Udine, 2 a Lestizza), *Pittich* (1 a Cervignano, con l'avvertenza che il suffisso potrebbe celare una matrice slava).

II.(+ -ICEU) 0. Doc. hist.: *Pitis* (Clauiano) a. 1450, Baptista *Pitis* (Chiasiellis) a.1573, Joseph q. Odorico *Pitis* de Raspano a.1591, *Pittis*

[6] A questo punto, rispettando l'ordine alfabetico dei suffissi, bisognerebbe elencare gli eventuali continuatori di *Pitt-* con suffisso -ARIU. In realtà esistono molte forme (senza però attestazioni antiche a noi note) del tipo *Pìttaro* e suoi derivati (soprattutto in Veneto), ma esse sono da collegare coll'appellativo veneto *pìtaro* 'pettirosso' (Prati 1966, 15, 133). Ne offriamo comunque l'elenco: II.(+ -ARIU).0. NF cont.: *Pìttaro* (12 a Udine, 5 a San Martino al Tagliamento e a Trieste, 4 a Talmassons, 3 a Legnaro, Codroipo e Venezia); II.(+ -ARIU).2. NF cont.: *Pìtari* (5 a Venezia); II.(+ -ARIU+ ELLU).0. NF cont.: *Pittarello* (72 a Padova, 15 a Venezia, 12 a Vicenza, 10 ad Abano e a Legnaro, 9 a Cadoneghe, 6 a Polverara e a Ponte San Nicolò, 4 a Codevigo e a Selvazzano Dentro, 3 a Montegrotto Terme e a Spine, perciò soltanto nel Veneto); II.(+ -ARIU+ -ELLU).2. NF cont. : II.(+ -ARIU+ -ENSE).2. NF cont.: *Pittarella* (4 a Mira, 3 a Pordenone e a Venezia); II.(-ARIU+ -ENSIS).1. *Pitaresi* (3 a Trieste).

[7] Starà qui, se *Pitey* si deve interpretare come forma dialettale d'un genitivo *Pitelli*.

[8] Ma *Pitter* ed il cognome moderno *Pitteri*, del quale al numero successivo, potrebbero riflettere l'appellativo comune *pitêr, pitéri* "Vaso da fiori", "Vaso da notte, pitale" (PIRONA 1992, 766), che è anche veneto. A riprova di quante possibilità, e quindi di quante incertezze, offra lo studio etimologico degli antroponimi, si aggiunga che *Pittheri* è elencato anche da FÖRSTEMANN 1900, 302 fra i derivati da *Bid*, quindi accostabile ai nomi in *Pit-*.

(Bagnaria) a.1695. NF cont.: *Pìtis* (7 a Cassacco, 4 a Tricesimo), *Pìttis* (8 a Mortegliano, 6 a Udine, 3 a Codroipo), che si dovrebbero leggere *Pitìs, Pittìs*, nonostante la pronuncia attuale sia *Pìtis, Pìttis*[9].

II.(+ -ICEU).2.4. Doc. hist.: ipsos *de Pittis* a.1535.

II.(+ -ILE+ -INU).0. Doc. hist.: *Pitilini* (Venzone) a.1350, Pieri Candin *Pitilin* a.1429, Joannes q. *Pitilini* (Tarcento) a.1432, *Pitilin* becharo in Vat (Cividale) a.1499, Paulus *Pitilinus* (Togliano) a.1590.

II.(+ -ILE+ -INU).2. NF. cont.: *Pittilini* (4 a Pavia di Udine).

II.(+ -ILE+ -ITTU).0. Doc. hist.: Nicolao *Pitiliti* (Gemona) a.1292.

II.(+ -ILE+ -IU).0. Doc. hist.: *Pithilius* becharius (Cividale) a.1498-1500.

II.(+ -ILE+ -IU).1. Doc. hist.: Christoforo q. Joh(an)n(i)s *Pitilie* de Spilo a.1476, Leonardus *Pitilia* de Sburgis Spilimbergi a.1491.

II.(+ -INU).0. Doc. hist.: Rubeus fil. *Pitini* de Fag.ª a.1363, Pres. Francisco archario q. *Pitini* de Povoleto (Udine) a.1406, francisco marangono dicto *pitino* q. *Pitini* de Povoleto (Udine) a.1417, Nicolai *Pittini* (Fagagna) a.1426, Martinus *Pitinus* a.1450 (17.7.). NF cont.: *Pittìn* (4 ad Ovaro), *Pittino* (27 a Udine, 12 a Dogna, 7 a Pontebba, 7 a Tarvisio, 4 a Tolmezzo, 3 a Buia, a Paluzza e a Sutrio).

II.(+ -INU).2. NF cont.: *Pittini* (20 a Gemona del Friuli, 13 a Udine, 6 ad Arta Terme, 5 a Pordenone e a Trieste, 3 a Tarcento e a Torviscosa, 2 a Buia).

II.(+ -INU+ -ITTU).0. NF cont. *Pittonèt* (4 a Flaibano).

II.(+ -INU+ -IU).0. Doc. hist.: dictum *Pitinium* marangonum (Udine) a.1421.

II.(+ -INU+ -UCEU).0. Doc. hist.: Nicolao *pitinuz* a.1330.

II.(+ -ITTU).0. Doc. hist.: terra Martini *Pititi* (Venzone) a.1260, q. *Pititi* de Mayano (Gemona) a.1303, Jacobo *Pitit* de Civit. a.1316, Jacobus faber *Pitit* de Civit. a.1327.

II.(+ -ITTU+ -ANU).0. Doc. hist.: Jacobus Sigardi *Pititan* de Samuncio (Venzone) a.1401.

II.(+ -IU).1. Doc. hist.: Jacobo *Pithia* de Plano (Gemona) a.1303, Petris olim *Pithie* de Predemano a.1451, *Pittia* (Ipplis) a.1513. NF cont.: *Pittia* (8 a Udine, 7 a Pavia di Udine).

II.(+ -IU+ -ANU).0. Doc. hist.: Philipo dicto *Pitiano* de Sancto Daniele a.1363, q. Ser Andree *Pitiani* (Mels) a.1412, Daniel Floritti *pitiani* a.1426, ser Nicolai *Pitiani* de S(an)cto Daniele a.1468, *Pittiano* (San Daniele) a.1502, Bartholamio *Pithian* de Volijs a.1554, d. Ambrosius *Pythianus* (Udine) a.1562.

[9] Difatti queste ed altre forme di cognomi friulani in-*is*, che parrebbero celare una veste di ablativo latino plurale o di semplice plurale friulano, in realtà (pur non potendosi escludere in via teorica l'ipotesi del plurale) sono dei derivati del singolare in -ICEU, stando alla documentata opinione di FRAU 1986.

II.(+ -IU+ -ANU).2. NF. cont.: *Pittiàni* (3 a Fagagna).

II.(+ -IU+ -ANU).2.4. Doc. hist.: pratum familiae *de Pitiani* de Madrisio a.1584.

II.(+ -IU+ -ONE).0. Doc. hist.: *Pithionus* (San Guarzo) a.1465, Philipussio filio Johannis *Pithioni* de Sancto Guarçio (Cividale) a.1501, Zuan *Pitthion* (San Guarzo) a.1535, *Pitione* (Cividale) a.1794-1796.

II.(+ -IU+ -ONE).2. NF cont.: *Pittiòni* (7 a Cividale del Friuli, 6 a Premariacco, 3 a Trieste e a Codroipo).

II.(+ -OCCU).0. Doc. hist.: jo Piero *Pitoch* ho dischopiado salvo erore (Moggio) a.1591, *Pitocco* (Moggio) a.1659. NF cont.: *Pitocco* (3 a Udine, 2 a Tarvisio).

II.(+ -OCEU).0. Doc. hist.: Franc. *Petos* (Buia) 1522, Simon *Pitos* (Priola) a.1607, *Petòs* (Navarons) a. 1952.

II.(+ -OCEU).2. Doc. hist.: *Petozzi* (Campagna di Maniago) a. 1938. NF cont. *Pitossi* (7 a Travagliato, 4 a Berlingo, 3 a Brescia), *Pitozzi* (6 a Travagliato, 5 a Brescia).

II.(+ -ONE).0. Doc. hist.: *Pitonus* de Faganea a.1307, Petrus de Faganea filius q. Amici not. dicti *Pitoni* a.1319, *Pytono* filio Ghigelmi de Martignaco a.1325, D. *Pitoni* de Mugla a.1331, de facto *Pitoni* (Udine) a.1348, Leonardo *Pitono* (Fagagna) a.1363, *Pitono* q. Leonardi (Fagagna) a.1364, Margirusse *Pitoni* (Udine) a.1393, Leonardus cerdo assertus *Pitonus* a.1423, *Pittonus* faber a.1426, mag.r Leonardus *Pitonus* a.1428, Nicolaus *Pethon* de Brazano a. 1459, Toni *Pitton* (Brazzano) a.1489, Magister *Pitonus* faber de burgo Glemone sec.14-15, Leonardo *Pittoni* (Variano) a.1507, Campus Petri *Peton* (Brazzano) a. 1543, Jacobo *Pithon* de Martignaco a.1544, *Pithono* Christoforo q. Natalis de Segnaco a.1560, Petrus q. Ioa(n)nis *Petoni* de Jasicco 1574, Batista *Piton* (Aiello) sec. 16, Domenego *Peton* (Brazzano) 1639, Nicolò *Pitton* de Danenfeld d'Imponzo (Piano d'Arta) a.1735. NF cont.: *Pittòn* (48 a Pordenone, 20 a Teor, 16 a Palazzolo dello Stella, 14 a Cordenons, 11 a Trieste, 10 a Padova, 9 a Casarsa della Delizia, 8 ad Azzano Decimo, Fiume Veneto, Pravisdomini, San Giorgio di Nogaro, Vicenza, 6a a San Vito al Tagliamento e a Udine, 4 a Selvazzano Dentro, a Pasiano di Pordenone, a Zoppola, a Meduna di Livenza e a Lignano Sabbiadoro, 3 a Spilimbergo, a Latisana e a Torviscosa), *Pittone* (3 a Udine, e a Pasiano di Pordenone) [10].

II.(+ -ONE).0.4. Doc. hist.: *de Piton* (Beano) a.1522, Mro Novello *di Pitton* (Beano) a.1573.

[10] Se longobarda fin dall'inizio (vedi oltre), la forma *Pittòn* potrebbe rispecchiare il suffisso di caso obliquo germanico, piuttosto che l'accrescitivo romanzo in *-one* (ARCAMONE 1976, 142).

II.(+ -ONE).2. Doc. hist.: *Pitonorum* (Beano) a.1523. NF cont.: *Pittoni* (13 a Trieste, 12 a Udine e a Vicenza, 8 a Varmo, 7 a Tolmezzo, 5 a Venezia, 3 a Padova e a Latisana).

II.(+ -ONE+ -ITTU).0. NF cont.: *Pittonèt* (1 a Fiume Veneto, a Pasiano di Pordenone e a Pordenone) [11].

II.(+ -OSU+ -IU).0. Doc. hist.: *Pitosius* q. D(o)m(ini)ci Zampar (Rivolto) a.1361.

II.(+ -OTTU).0. Doc. hist.: Paulus q. Augustini *Pithot* de Aptems a.1452 (Udine), Leonardo *Pitot* de Povolet a.1516, Colaus *Pithot* (Ovedasso) a.1562.

II.(+ -OTTU).0.4. Doc. hist.: Lenart *de Pitot* a.1516.

II.(+ -UCEU).1. Doc. hist.: Jacobum *Pituze* (Ragogna) a.1423.

II.(+ -UCEU).2. NF cont.: *Pitussi* (12 a Spilimbergo), *Pituzzi* (1 a Trieste).

II.(+ -UCEU+ -IU).0. Doc. hist.: d(omi)no *Pitusio* de Altan(eto) a.1270, D(omi)ni *Pitusii* a.1271 (Gemona), d(omi)no *Pitusio* de Artenea a.1273, D. *Pitucio* de Artegna a.1273, *Pitussius* de Zuchunico a.1299, *Pitussius* (Gallerian) a.1300, *Pitusij* de Murucio a.1301, *Pitusio* de Faganea a.1302, Presbitero *Pitusio* (Villalta) a.1306, olim *Pitusij* (Faugnacco) a.1326, q^{m} *Pitucii* de Septimo a.1330, *Pitussius* (San Daniele) sec. 14.

II.(+ -ŬLU).0. Doc. hist.: Domenico *Pitollo* [12] servo in Ariis a.1226, Petro dicto *Pitul* a.1365 (Treppo), olim *Pittuli* a.1426, *Pitholum* Bertholum (Ovedasso) a.1492, Leonardo *Pithul* (Moggio) a.1561, Bertholum *Pitolum* (Odevasso) a.1562, q. Beltrandi dicti *Pitul* de villa Vallis a.1577, G.B. *Pittolo* (Udine) a.1645. NF cont.: *Pìttolo* (10 a Udine, 6 a Moruzzo, 4 a Martignacco).

II.(+ -ŬLU+ -INU).0. Doc. hist.: Marco *Pitulino* de Malniso a.1295(11.7.), f. Jordani *Pitulini* de Malniso a.1298, *Pitulino* becario (Cividale) a.1327.

II.(+ -ŬLU+ -IU).1. Doc. hist.: q^{m} *Pitoje* de la Turre a.1310.

II.(+ -ŬLU+ -IU+ -ANU).0. Doc. hist.: q. *Pitoyan(i) de Muruço* (Aquileia) a.1326.

[11] A questo punto, secondo l'ordine alfabetico, potrebbe teoricamente dipendere da *Pitt-* anche le forme del tipo *Pittoritto* e simili, ma è più probabile che si tratti di continuatori del latino PICTOR, in friulano *pitôr* 'pittore'. Esse comunque sono le seguenti: II.(+ -ORE+ -ITTU).0. Doc. hist.: lo sedime lo qual fo altre volte de Colau *Piturit* a.1505. NF cont.: *Pittoritto* (6 a Udine); II.(+ -ORE+ -ITTU).2. NF cont.: *Pittoritti* (6 a Martignacco); II.(+ -ORE+ -UTTU).0. Doc. hist.: Jacobi *Pituruti* (Gemona) a.1284, actum in burgo Pulc. in taberna *Piturudi* a.1289, Jacobo *Piturudo* (Gemona) a.1295, dove le forme *Piturudi, Piturudo* staranno rispettivamente per *Pituruti* e *Pituruto*.

[12] Questa forma *Pitollo* sarà grafia errata per *Pittolo*, altrimenti si dovrebbe pensare a un derivato con suffisso -ULLU. Il suffisso di *Pittulus*, al genitivo *Pittuli*, può continuare sia il latino *-ŭlus, sia* il germanico -**ûlan* (ARCAMONE 1976, 150).

II.(+ -ŬLU+ -ONE).0. Doc. hist.: Vecilus *Pitulon* a.1450 (26.1.), contra *Pitulonum* (Moggio) a.1461.

II.(+ -UTTU+ -INU).0. Doc. hist.: Dominicum filium *Pitutini* de Syacho a.1400[13].

A fronte di una così consistente massa di dati, non è facile stabilire l'origine ed il significato della base *Pit(t)-/Pet(t)-*, dalla quale derivano, con suffissi vari, i tanti nomi di persona antichi e moderni friulani. Essi sembrano tipici della nostra Regione, con qualche presenza nel Veneto, a Trieste e solo saltuariamente in altre regioni dell'Italia Settentrionale, dove potranno essersi irradiati anche dal Friuli. La difficoltà interpretativa proviene non dalla impossibilità di trovare una spiegazione sicura ma, al contrario, dalla compresenza di più soluzioni plausibili. Tale situazione poco gratificante, cioè l'impossibilità di offrire soluzioni certe, come s'è già rilevato, si ripete di frequente nella analisi antroponomastica ed è una delle ragioni che allontanano i ricercatori dagli studi sui nomi di persona.

A parere di BONGIOANNI 1914, 568 e soprattutto 1928, 8-9, alla base dei nostri e di altri consimili cognomi sarebbe la forma *Pito*, ipocoristico di *Agapito*, che avrebbe avuto una certa tradizione in Friuli, perchè nome di uno dei primi vescovi della Chiesa di Aquileia. Ne sarebbero derivati, per Bongioanni, non soltano i vari *Pit, Pitt, Pitacco, Pitassi, Piticco, Pitocco, Pitocchino, Pitotti, Pittini, Pittis, Pittoni, Pituello* con *Pettoèllo* e *Petovèl* ma, attraverso *Agapitianus*, anche *Pitteàni, Pittana* e *Peteàni*[14], oltre a *Bit, Bitti, Bìttolo*, e poi ancora *Gabòs* da una variante *Agabito* (della quale del resto non conosciamo attestazioni), ai quali andrebbero aggiunti almeno i cognomi *Pettazzi* (in Piemonte), *Pettazzoni* (in Lombardia) e altri (*Botti, Butti, Buttini* e così via; *Gabelli, Gabetti, Gabotto,* ecc., dall'autonomo *Agàbio* o si-

[13] Restano da collocare, se mai vengono qui, come crediamo, *Pittàu* (insieme alla meno diffusa variante *Pittào* a Trieste), che potrebbe nascondere un precedente **Pittàro*, con uno sviluppo fonetico che sfugge, allo stesso modo della forma *Mizzàu*, che troverebbe riscontro nella forma *Mizzaro*: NF cont. *Pitàu* (2 a Udine), *Pittào* (3 a Trieste), *Pittàu* (10 a Venezia, 9 a Montereale Valcellina, 8 a Maniago, 6 a Cordenons e a Vittorio Veneto, 1 a Pordenone). Di tutt'altra origine è naturalmente il sardo *Pittàu*, variante campidanese del cognome *Pittanu* "Bastiano, Sebastiano" (PITTAU 1990, 191).

[14] Ma *Peteàni* sarà dipendente dal toponimo *Peteàno*, in Provincia di Gorizia.

mile), che in più casi avranno invece senz'altro origine diversa. La proposta di Bongioanni (autore di opere con carattere certamente più divulgativo, che scientifico) non si può escludere dal punto di vista teorico, anche se la conferma decisiva dovrebbe essere suffragata da dati storici (il personale *Agapito* pare ignoto nella sua forma piena al friulano antico e moderno) e linguistici (del tipo "*Agapito* detto *Pitto*)", che invece non esistono [15].

Secondo OLIVIERI 1923, 216, 269 alcuni dei nomi qui considerati, cioè *Pitàtti, Pitòtti, Pittàn, Pittóni,* l'antico *Pituzolo* e forse il triestino *Pittacco* sarebbero da collegare con gli appellativi veneti *pito* e *pitón* 'tacchino', parole che etimologicamente si rifarebbero ad una voce onomatopeica *pitt* (MEYER-LÜBKE 1935, n. 6544a), a loro volta da *pita,* che non è soltanto veneto (PRATI 1966, 133): anche il friulano conosce *pit* per "pollo", *pita, pite* "tacchino" o "gallina" [16] ed alcuni suoi derivati, come *pitòn* "tacchino", ma si tratta di tipi noti solo ad aree ristrette (Barcis) e per di più confinanti col territorio veneto, quindi non caratteristici e non adatti a spiegare l'ampia diffusione dei derivati di *pit(t)-* in Friuli, dove i termini di tradizione locale per "gallina" e "tacchino" sono rispettivamente invece *gialine* e *dindi* (PIRONA 1992, 239, 277, 764-765, 777, 1584).

Fra le basi contemplate da PatRom per il *Dictionnaire historique des noms de famille romans*, figura anche [PITT-] "petit", corrispondente al n. 6544a di MEYER-LÜBKE 1935, lemma per il quale avevamo collazionato i presenti materiali friulani, per il momento non utilizzati da PatRom. Il lemma [PITT-] è stato infatti sostituito da *PETTĪTUS (latrég.) "petit", che però pare non avere continuatori diretti nella no-

[15] Per FANFANI 1878, 51 invece *Pitto* sarebbe ipocoristico di *Filippo*: «Questa abbreviatura si trova per le carte antiche; e di qui venne il casato de' Pitti». Ma l'origine della famiglia *Pitti* pare invece legata a un toponimo urbano di Firenze, che indicava l'aerea, dove sorse il Palazzo omonimo (informazione di Giovanna Arcamone), la quale ne porta ancora oggi il nome. L'eventuale trasmissione in Friuli della forma Toscana, priva di qualsiasi riscontro documentario, sembra perciò molto improbabile. Il toponimo a sua volta pare da confrontare con la voce toscana, in ispecie lucchese, *pitone, pittone* "macigno", "sasso", che ha dato origine a nomi di luogo quali *Pitone, Pittoni, Pittone* ed altri (PIERI 1898, 160).

[16] Con *pita* o simili si designano anche animali diversi, specialmente nell'area francofona, come si può leggere in WARTBURG 1922-, vol. 8, 612-613, che però inserisce tali voci sotto il lemma *pitt-* "Spitze".

stra Regione. L'aggettivo latino *pititus* col significato di 'piccolo' è documentato dal 775: l'esito da *pit-* a *pet-* si dovrebbe a dissimilazione. Tale voce, *pititus*, risulta caratteristica dell'area galloromanza e catalana, mentre la sua presenza nell'italiano antico va considerata come un prestito del francese. Tuttavia essa compare sporadicamente anche nel piemontese e in alcuni dialetti dell'Italia meridionale. Con altri suffissi, in iscrizioni paleocristiane è documentato pure *pitinnus*, mentre in altra fonte antica è attestato *pitullus*. Tutte queste parole si rifarebbero alla base di origine espressiva *pit-*, variante di *pitš-* klein (WARTBURG 1922-, vol. 8, 342-347, soprattutto 346, 611; da *pitš-* dipendono *piccino* e i suoi derivati, mentre la parallela serie di *piccolo* sta con *pīkk-*), se non direttamente da *pit* "klein" (MEYER-LÜBKE 1935, n. 6544, che rinvia anche a *pitŭlus*, termine al quale però non è poi riservato un lemma autonomo, mentre al n. 6548 si cita **pittŭla* "kleiner Kuchen"). In friulano esiste l'appellativo *pitinìn* nel significato di "piccolo" (PIRONA 767), che potrebbe però dipendere da *pitìn* "pollo molto giovane" (variante di *pit*), da connettere quindi con il già richiamato *pita*, che non deve essere di matrice locale. L'italiano antico *petetta* e l'antico veneziano *piteto* "un breve attimo" sono sicuri prestiti dall'antico francese (WARTBURG 1922-, vol. 8, 346). La dipendenza da una base *pit-* "piccolo" dei personali friulani in *Pitt-* appare perciò molto difficilmente ammissibile, perchè bisognerebbe ipotizzare una qualche presenza, sia pure solo antica, nella nostra regione del radicale, che però non appare documentata.

Riteniamo invece che la spiegazione di gran parte dei nomi di persona friulani in *Pitt-* (pure tenuto conto delle possibili alternative segnalate di volta in volta nelle note) vada ricercata nell'antroponimia longobarda, per le ragioni che esporremo. Di particolare interesse sono già infatti le testimonianze degli antichi nomi di persona *Pito* nell'anno 761 e *Pittulus* a Farfa nell'anno 761 (d'origine longobarda per BRUCKNER 1895, 237; per la prima forma sia veda anche FÖRSTEMANN 1900, 301), quest'ultimo perfettamente corrispondente al noto cognome friulano ancora in uso *Pìttolo*, con documentazioni locali che partono dal 1226. FÖRSTEMANN 1900 fornisce anche le attestazioni dell'antico femminile *Pita* (dall'anno 803 con numerose attestazioni), poi di *Pito, Pitto* nel nuovo alto tedesco. Ulteriori, importanti riscontri (con documentazioni più antiche), ci sono ora offerti dagli *Indici* del *Codice Diplomatico Longobardo*, che attestano i nomi di persona *Pito*

(due volte), *Pitto* (due volte, a Pavia a partire dall'anno 714), *Pittu* e *Pittus* (a Lucca dall'anno 737), *Pittulus*, oltre a *Pettu* (sei volte, a Lucca a partire dall'anno 739), *Pettu, Pettula*, forma femminile, *Pettule*, forma maschile, *Pettulo* maschile (dall'anno 720 a Lucca, tutti censiti da KÖLZER 1984, 74) [17]. Coesistono anche le forme *Beto* (anno 641), *Betto* (già nell'anno 647 e si veda pure BRÜCKNER 1895, 237 per altre forme con attestazioni a partire dall'anno 799), *Bitto* (a. 786), *Bito* (sec. IX), il femminile *Bita* (anno 803, variante di *Pita* nello stesso documento) ed altre con vari suffissi derivazionali. Le forme in *P-*, quindi col passaggio della sonora alla sorda, appartengono ad una fase più tarda e rivelano la piena partecipazione agli esiti della seconda Lautverschiebung (GAMILLSCHEG 1935, 220). La stessa base, nella variante *Biddo*, avrebbe dato origine a qualche toponimo italiano d'area settentrionale (GAMILLSCHEG 1935, 89, OLIVIERI 1961, 30, sotto *Biz*) [18]. Un riscontro molto interessante è offerto anche dal personale *Pitton(i)*, se non *Pittuni*, di carte senesi del sec. VIII (ARCAMONE 1976, 143,

[17] Gli accurati *Indici* di KÖLZER 1984 erano stati preceduti dall'analogo lavoro di BERTINI 1970, al quale pure si rimanda.

[18] Non sono pochi i nomi di persona friulani, specialmente antichi, in *Bed-, -Bid, Bet-* o *Bit-*, ma la maggior parte di essi proviene probabilmente da altre basi. Ricordiamo, per esempio, che *Bet* in friulano è forma maschile di *Beta* o *Bete* per *Elisabeta* o *Elisabete* 'Elisabetta', *Bidìn* è ipocoristico di *Bernardìn* (PIRONA 1992, 1804; tuttavia FÖRSTEMANN 1900, 302 segnala un *Bidin*, quale componente di nome di luogo), altrove *Betto* sta per *Benedetto* (FANFANI 1878, 8), se non per *Zanobetto* o *Iacobetto* (BONGIOANNI 1928, 44). Ne offriamo comunque un elenco essenziale e sommario (limitandoci alla sola regione friulana): Doc. hist.: *Bidesch* di deto vilo (Arzene) a. 1426, Çuanne *Bidescho* (Arzene) a.1480, a. 1483; *Bidischini* (Cividale) a. 1418, bagarzio Jacobi *Bidischini* a. 1455, Lucia *Bidischini* Scoziero (Cividale) a. 1794-1796; Henrici *Bidisconi* de Salt (Gemona) a. 1407, Antonius *Bisisconi* [sic!] de Salto (Gemona) a. 1409, q. *Bidisconi* (Artegna) 1413; m° *Bedin* de Zompita 1573, *Bidinus* q. Zanutti (Attimis) a. 1540, *Bidin* quondam mulinar a. 1541, a *Bidin* de Arthegna a. 1558, *Bidin* de Samardenchia a. 1559, a m^ro *Bidin* depentor (Udine), *Bidin* di Lazaro a. 1573, *Bidino* di Pierino di Qualso a. 1588, Joannes *Bidini* (Adegliacco) a. 1640; Pres. Nicolao dicto *Bidinella* cerdone; *Bidinot* (Chions) a. 1924; Lenart *Bidinuz* a 1429; *Bith* faber (Udine) sec. XIV, Jacobo *Bita* not. de Civit. (Aquileia) a. 1321, dicto *Bitto* a. 1371 (1. 8.); *Bitulinus* (Udine) a. 1330; pres. *Bittulisio* fabro q(uondam) mag(ist)ri Cucini fabri a. 1396; al *Bittunio* notaro 1558; heredi del *Bitunis* (Chiasiellis) a. 1573; *Bitusse* a. 1402, *Bitussio*: NF cont.: *Bedìn, Bedina; Bet, Di Betta, Betti, Bettìn, Bettiòl, Betto, Bèttolo, Bettarini; Bettuzzi, Betuzzi, Bidassi, Bidìn, Bidinàt, Bidini, Bidino, Bidinòst, Bidinòt, Bidinotto; Bidussi, Bidùt; Bit, Bitetto, Bitti, Bittùs, Bitìn, Bitutti,* ecc.

149, 151, 153)[19]. Tutte queste forme dipenderebbero da una base *bid* (*bîd*), collegabile al gotico *beida* e all'alto tedesco *bîdan*, il cui significato potrebbe essere quello di "sustinere" o di "sperare", da confrontare perciò con i latini Speratus, Desiderius (FÖRSTEMANN 1900, 301).

BIBLIOGRAFIA

ARCAMONE, Giovanna 1976: *L'antroponimia germanica a Pisa durante l'epoca longobarda.* In: *Filologia e critica. Studi in onore di Vittorio Santoli. A cura di Chiarini, Paolo, Mastrelli, Carlo Alberto, Scardigli, Pierluigi, Zagari, Luciano.* 2 Tomi (= Studi di filologia tedesca. 6), Tomo 1°, 133-158: Roma, Bulzoni.

BERTINI, Luca (curatore) 1970: *Indici del Codice Diplomatico Longobardo* (= Spogli di carte latino-italiane dal sec. VIII al XII realizzati col contributo del C.N.R. II): Bari, Adriatica Editrice.

BONGIOANNI, Angelo 1914: *False apparenze etimologiche in cognomi italiani.* In: *Archivio Glottologico Italiano*, 18, 559-572.

BONGIOANNI, Angelo 1928: *Nomi e cognomi. Saggio di ricerche etimologiche e storiche.* Torino: Fratelli Bocca.

BRUCKNER, Wilhelm 1895: *Die Sprache der Langobarden* (= Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgeschichte der germanischen Völker. Herausgegeben von Alois Brandl, Ernst Martin, Erich Schmidt. LXXV). Strassburg: Karl J. Trübner.

CORGNALI, Giovanni Battista: *Schedario antroponomastico.* Manoscritto inedito custodito presso la Biblioteca Comunale "Vicenzo Joppi" di Udine.

FANFANI, Pietro 1878: *Le accorciature dei nomi proprij italiani raccolte da Pietro Fanfani. Libretti per le scuole.* Firenze: Tipografia del vocabolario di A. Favi diretta da G. Polverini.

[19] Si veda ARCAMONE 1976, 143, la quale prendendo da BRUCKNER 1895, 236, fa derivare il nostro nome dalla base germanica *bertha* 'splendente', attraverso il suffisso *-an*, con un'inconsueta assimilazione di *-rth-* a *-tt-*: ma l'esempio di BRUCKNER 1895 di *Beto* per *Audiberto* dell'anno 861 è unico, mentre lo stesso BRUCKNER 1896, 327 nella sua spiegazione propende per *biddian* "wünschen, auffordern". Inoltre cfr. Cunipert f. qd. *Pittuni*, nel luglio dell'anno 730 a Pisa, lo stesso Cunipert f. qd. *Pittoni* viri devoti, nel febbraio-marzo dell'anno 748 a Pisa, *Pittuni* testis, in Provincia di Chiusi nel mese di gennaio dell'anno 774 (BERTINI 1970, 246).

FÖRSTEMANN, Ernst 1900: *Altdeutsches Namenbuch. Erster Band. Personennamen. Zweite, völlig umgearbeitete Auflage.* Bonn: P. Hanstein's Verlag.

FRAU, Giovanni 1986: *Sulla genesi di alcuni cognomi friulani:* Menis *e forme analoghe.* In: *Mondo ladino,* 10, 443-449.

GAMILLSCHEG, Ernst 1935: *Romania Germanica. Sprach- und Siedlungsgeschichte der Germanen auf dem Boden des alten Römerreichs.* Band II (= Grundriss der germanischen Philologie unter Mitwirkung zahlreicher Fachgelehrter. Begründet von Hermann Paul. 11/2). Berlin und Leipzig: Walter de Gruyter & Co.

KÖLZER, Theo (curatore) 1984: *Codice Diplomatico Longobardo. A cura di Luigi Schiapparelli e Karlrichard Brühl.* III, 2. *Indici* (Fonti per la storia d'Italia pubblicate dall'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo. N° 62**). Roma: Istituto Storico Italiano per il Medio Evo.

KREMER, Dieter (Hg.) 1990: *Dictionnaire historique des noms de famille romans. Actes du Ier Colloque (Trèves, 10-13 décembre 1987)* (= Patronymica Romanica 1). Tübingen: Niemeyer.

MARGARIT, Marc 1990: *Repertorio storico dell'antroponimia del Nord-Est dell'Italia. Studio linguistico e storico.* Marc Margarit, Bagneux (inedito).

MEYER-LÜBKE, Wilhelm 1935: *Romanisches Etymologisches Wörterbuch.* Heidelberg: Carl Winter.

OLIVIERI, Dante 1923: *I cognomi della Venezia Euganea* (= Biblioteca dell'"Archivum romanicum", *Serie II*; Linguistica, n. 6). Genève: Leo S. Olschki.

PIERI, Silvio 1898: *Toponomastica delle Valli del Serchio e del Lima.* (= Supplementi periodici all'Archivio glottologico italiano. Quinta dispensa). Torino: Ermanno Loescher.

PIRONA, Giulio Andrea, CARLETTI, Ercole, CORGNALI, Giovanni Battista: 1992: *Il Nuovo Pirona. Vocabolario Friulano. Seconda edizione con Aggiunte e correzioni riordinate da Giovanni Frau.* Udine: Società Filologica Friulana.

PITTAU, Massimo 1990: *I cognomi della Sardegna.* Sassari: Carlo Delfino Editore.

PRATI, *Toponomastica veneta:* 1961. Venezia-Roma: Istituto per la collaborazione culturale.

PRATI, *Etimologie venete:* 1966. Venezia-Roma: Istituto per la collaborazione culturale.

WARTBURG, Walter von: 1922-: *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes, 25 Bände und Bibliographisches Beiheft, red. von Margarete Hoffert (²1950), Supplement zur 2. Aufl. des Beiheftes (1957).* Leipzig-Berlin: B. G. Teubner, Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), Basel: Helbing & Lichtenhahn, Zbinden Druck und Verlag AG.

*MARIALUISE HASLINGER**

KAUNERTALER NAMEN

1. Allgemeine Bemerkungen

Seit mehreren Jahren werden unter der Leitung von Univ.-Prof. Dr. Guntram Plangg die Flurnamen des Bezirkes Landeck bearbeitet. Zu diesem Bezirk gehört auch das Kaunertal, das bei Prutz in das obere Tiroler Inntal mündet. Es ist das westlichste der drei Täler, die sich tief in das Gebirgsmassiv der Ötztaler Alpen eingegraben haben. Verwaltungsrechtlich ist das Kaunertal heute in drei Gemeinden eingeteilt: die Gemeinde Kaunertal (im eigentlichen Tal), die Gemeinden Kaunerberg und Kauns (am Ausgang des Tales an dessen rechter Talflanke, auf einer flach geböschten, fruchtbaren Gletschermoränenterrasse). Kauns mit dem Kaunerberg gehört zu den ältesten Kulturgründen Tirols [1].

Das kirchliche und wirtschaftliche Zentrum in früherer Zeit war Prutz im Inntal. Mit der wachsenden Bevölkerung kam es zur Einteilung in "Drittel":

das *Berger Drittel* mit Ladis, Fiss, Serfaus,
das *Ebner Drittel* mit Prutz, Ried, Tösens, Fendels und
das *Kauner Drittel* mit Kauns, Kaunerberg und Kaunertal.

Diese wirtschaftsrechtliche Einteilung bedeutete, daß neben dem Kauner Drittel auch das "Ebner Drittel" und zum Teil das "Berger Drittel" ihre Melkalmen im Kaunertal hatten. Aus diesem Grund wurde das Kaunertal (nicht jedoch Kauns und Kaunerberg) erst spät besiedelt. Zeugnis davon geben die Namen, die klare Sprachschichten (= Nutzungs- und Besiedlungsschichten) widerspiegeln.

* Meinem Lehrer, Herrn Prof. Plangg, möchte ich mit diesem Aufsatz herzlich gratulieren und ihm zugleich meinen aufrichtigen Dank für seine jahrelange Förderung und Betreuung ausdrücken.

[1] Auf 700 m Höhe kann mit Erfolg Winterweizen angebaut und abgeerntet werden; Mais ergibt noch auf 1300 m gute Erträge; Kartoffeln, Gerste und Rüben gedeihen vorzüglich. Vgl. JAIS 1972, 15.

In den zwei ältesten Namenschichten (siehe unten) finden wir ähnliche Benennungsmotive. Die ältesten Namen gehen hauptsächlich auf Phytonyme und auf Geländeformen zurück. (Die einzige Ausnahme ist *Gsahl*). Alle Namen zielen aber auf landwirtschaftliche Nutzbarkeit ab. Es handelt sich primär um Bezeichnungen für Almen, Wiesen, Weiden, Äcker und sekundär um Angaben über den Weg durch das Tal, Lawinenzüge, von Muren gefährdete Gebiete und Überschwemmungsgebiete. Des weiteren zeigen die Namen das Interesse der besiedelnden Bevölkerung an der Nutzbarkeit der Bäche, vor allem was die Holztrift anbelangt.

Benannt wurden vor allem auch unüberwindliche Hindernisse, Felsstürze, auffällige topographische Phänomene etc. Man kann erkennen, daß zumeist nur das benannt wurde, was sich negativ auf die land- und forstwirtschaftliche Nutzung auswirkte. Weiden und Almgebiete, die entsprechend den alten Regeln gemeinsam bewirtschaftet wurden, tragen nur den Namen des Nutznießers oder werden unter Namen wie "Birg" komprimiert. Unser abgegangener Name "Birg" bezeichnet das ganze hintere Tal, das heute vom Gepatsch-Stausee eingenommen wird. Allgemein läßt sich sagen, daß zuerst Markantes benannt wurde, sei es hinsichtlich der vorherrschenden Flora wie auch der Geländeformationen, und erst später vom Menschen geschaffene Produkte, wie Gebäude, urbar gemachte Gebiete etc.

Die Besiedlung erfolgte vom nördlichen, sonnseitig gelegenen Talanfang (den heutigen Gemeinden Kauns und Kaunerberg) in das hintere Tal. Dort, wo einst das Gebiet nur almwirtschaftlich genutzt wurde, ließen sich ab dem 15. und 16. Jahrhundert die Siedler, die zumeist aus dem Gebiet des Kauner Drittels stammten, nieder und rodeten die schützenden Wälder, um Weidegebiete und Wohnflächen zu gewinnen.

Doch gerodet wurde nicht nur zu diesem Zweck. Fast zeitgleich mit der Urbarmachung des hinteren Tales tauchten die ersten "Holzer" im Kaunertal auf, die für die Saline in Hall im Auftrag des Landesfürsten Holz beschafften. Auch Bergbau wurde betrieben[2], es wurden silberhältiger Schwefel- und Kupferkies gewonnen[3]. Zahlreiche Urkunden erzählen uns von den Problemen, die immer wieder zwischen

[2] Vgl. STOLZ 1928.
[3] PÖLL 1972, 50.

der einheimischen bäuerlichen Bevölkerung und den zumeist ortsfremden Holzfällern und Bergknappen auftraten.

Diese intensive Waldnutzung hatte jedoch zur Folge, daß bereits im 19. Jahrhundert die erst jungen Hofsiedlungen im hinteren Tal wieder abgingen[4]; Gründe dafür waren Lawinen, Murabgänge und Überschwemmungen durch die Bäche, hauptsächlich jedoch der Fagge, des Hauptbaches des Kaunertales. Einzig die Namen und die Belege in alten Urbaren und Katastern zeugen noch von ihrem einstigen Vorhandensein.

2. Namengut

2.1. Die vorrömische Schicht

Von den Menschen, die am Vorabend der Römerzeit im Raume des heutigen Nordtirol (und adjazenten Gebieten) siedelten, lassen sich drei Hauptstämme ausmachen: die *Breonen* (im Sill- und mittleren Inntal samt Seitentälern und südlichen Mittelgebirgsterrassen), die *Genaunen* (ca. vom Achensee westwärts bis zur Westabdachung des Wettersteingebirges) und die *Fokunaten* (hauptsächlich in der Inntalfurche zwischen Roppen und der österreichisch-schweizerischen Grenze bzw. Nauders, wo das Siedlungsgebiet der antiken *Venosten* begann). Die vorrömischen Namen unseres Besprechungsraumes, also des Kaunertales, seien mithin dem Fokunatischen zugewiesen.

Aifens

Name einer Alm und eines Gebirgsstockes[5]; Gem. Kaunerberg.

Belege: 14. Jh.: *Affeis* (LdB 693)
1470: *Ayfens* (CT 1976, 11)
1548: *die alben, genannt Affeiß* (TW 1877, 293)

[4] Vgl. STOLZ 1930, 178: «In den Jahren um 1817 und 1860 sind fast alle Höfe verlassen worden, die innerhalb der Weiler Feuchten und Grasse in einer Höhenlage von 1300 bis 1500 m in der Sohle des Kaunertales lagen. Diese Höfe, eigentlich waren es kleine Bauerngüter, hießen: am *Gampen*, am *Jagdhaus* (Jaghaus), zwei *Kupphöfe*, der *Platthof*, *Herzogmahd*, zwei *Riefenhöfe*, zwei Höfe *am See* und der Hof am *Klammle*». (Vgl. auch PLANKENSTEINER 1927; PÖLL 1972, 56f.).

[5] Amtliche Schreibungen: *Aifnerspitze* (2558 m) und *Hohe Aifnerspitze* (2779 m).

1754: *des Senntums Aiffens* (MORITZ 1956, 99)
1795: *auf der Alpe Aifnes* (TG 1984, 25)

Nach K. Finsterwalder (apud H. M. Ölberg 1962:9) liegt hier ein *eins*-Name vor. Berücksichtigt man die bodenständige Aussprache ['ɔafns], ist ein älteres **aivīn-* anzusetzen. Die Etymologie dieser Basis ist unklar; ich vermute aber, daß hier **aivā* (< idg. **$h_1oi\hat{u}ah_2$)* verbaut ist, das fokunatische Wort für die Eibe (vgl. ahd. *īwa* "Eibe", gall. *īvos* "id.", lit. *ievà, jievà*, lett. *iẽva* "Faulbaum") [6].

Falöisnes

Weiler (Gem. Kaunerberg); sonnseitig gelegen; fruchtbares Gebiet. Leider fehlen uns ältere Urkundenbelege, was die etymologische Erforschung ungemein erschwert. Es scheint aber so zu sein, daß der Fersentaler Ortsname *Falesina* und *Valesna* in Überetsch mit *Falöisnes* identisch sind [7]. Die Grundform dieser Namen ist **fal-esina*, dessen morphologische Ausprägung auf vorrömische, genauer: fokunatische Provenienz schließen läßt. Das Vorderglied ist allerdings schwer etymologisierbar. Zu leicht würde man es sich machen, es aus lat. *val-* "Tal" herzuleiten, und zwar aus wortbildungstechnischen Gründen: die Annahme einer Kombination eines romanischen Grundwortes und einem vorrömischen Suffix ist keine elegante Lösung. Dasselbe Suffix, nämlich *-esina*, findet sich noch in *Salvesen* (bei Imst) < **salu-esina* (wobei **salu-* "schmutzig" auch noch im Oronym *Hohe Salve* im Brixental zu orten ist; 1670: ... *hinter der clain Salfen ...biß auf die hoche Salfen*), *Piösmes* (im Pitztal; 1312: *Piesens*) < **Big-esina* [8] [9].

[6] Vgl. ANREITER 1997, 118.

[7] Vgl. ÖLBERG 1962, 16.

[8] Wobei *Big-* sich etwa noch in *Big-este*, dem Namen einer alten Station im Bišće polje nördlich von Čapljina findet. (Vgl. FINSTERWALDER 1954, 105).

[9] Trügerisch ist der Ortsname *Malcesine* (am Gardasee): Er gehört nicht zu den *-esina*-Namen, da die Urkundenbelege *Malasilice* (1169-1193), *Malisilicis* (1218), *Malasicine* (1145) lauten. Als Grundbedeutung ist wohl mit OLIVIERI 1961, 115, "cattiva strada selciata" anzusetzen. (Vgl. auch MARCATO 1990, 372). – Zum Suffix *-esina* existieren ferner die Varianten *-usinus* (vgl. *Bergisel* [1140/13. Jh.: *in superficie montis Burgusinum*], *Lüsens* [1242: *mons Malusinus*] *Tagusens* in Kastelruth, *Tremosine* am Gardasee [1185: *de Tremosino*], *Agnosine* in der Lombardei [12. Jh.: *Agnosegno*], Hydronym *Abens* in Niederbayern [< *Abusina*]) und auch *-asinus* (vgl. *Tinasens* in Kastelruth [1557: *Tinosels*; bereits ferndissimiliert]).

2.2. *Die romanische / proto-ladinische Schicht*

(die) ***Fagge*** (bzw. [der] ***Faggenbach***)
Hauptbach des Kaunertales. Am Taleingang (im Talkessel von Prutz) liegt der Ort *Faggen*.
Belege: 1288: *Travakke* (TG 1993, 99; MU 17; CF s.v. *Faggen*)
1300: *Travak* (LB I 104; CF s.v. *Faggen*)
1433: *Trivakhen* (LdB 703)
1445: *Vackerau* = "Fagger Au" (LB I 107)
1500: *Darfagglbach* (JB Max 73)
1615: *die Trifackhen* (FINSTERWALDER 1951, 35)
1775: *4tens an die Faggen* (TK 532M)
Der Name wird primär als Ortsname belegt[10]. Als Basisform kann proto-ladin. **travadica* "Furt" (quasi "Ort des Übersetzens [mit Hilfe von Sprungsteinen] eines in Arme geteilten Gewässers") angesetzt werden. Dieses Gewässer war die Fagge bei den Faggermühlen, wo mehrere alte Flußrinnsale der Fagge noch sichtbar sind. **Travadica* ist ein Deverbale aus **travadicāre* "übersetzen, überschreiten" und hat sich über **travadca* zum belegten *Trafakk* entwickelt. Präpositionalwendungen wie **ūf Travagge* wurden schließlich als **ūf der Vagge* mißinterpretiert, der Wortteil *Tra-* also fälschlich als Artikel gedeutet, woraus sich der heute gebräuchliche Name deglutiniert hatte[11].

Falpaus
Weiler der Gem. Kaunerberg, über dem Talkessel von Prutz gelegen.
Belege: 1553: *Falpaus* (TG 1984, 13)
1495: *Valpauss* (TG 1984, 51)
Dieser Ortsname wird wohl über **valpūsa* bzw. **valpōsa* und **valpiōsa* auf **val upiōsa*[12] "wasserreiches Tal", "Tal mit vielen Bächen"[13] zu-

[10] STOLZ 1936, 147 erwähnt den Namen des Dorfes *Faggen* in der Rubrik: *Siedlungsname nach Flüssen ohne Zusammensetzung mit einem anderen* Wort. Nach unseren Erkenntnissen aber hat der Bach den Namen vom Oikonym und nicht umgekehrt.
[11] Vgl. FINSTERWALDER 1951, 35 und 1956, 107.
[12] Mit Schwund des *-u-* in vortoniger Stellung (über eine Zwischenstufe *-ə-*). Wäre dieser Vokal nicht synkopiert worden, hätte dies wohl **Falepaus*/**Falapaus* oder gar **Flapaus* ergeben. Denselben Lautwandel beobachten wir auch in **Val ursīna* "Bärental" > **Valṛsīna* > **Valṭrsīna* > *Falterschein* (bei Zams; 1315: *Vallerschine* = phonet. [falr'ʃi:nə]) usf.
[13] Vgl. FINSTERWALDER 1956, 108.

rückgehen, baut also letztlich auf dem fokunatischen Wort **upiā* "Wasser"[14] auf (vgl. *Upi/Upia/Opia* im Hintergrund des Matschertales in Südtirol)[15].

Fisslad
Westliches Seitental des Kaunertales; Almgebiet. (Vgl. auch *Fissladbach*).
Belege: 1470: *Vislad* (CT 1976, 11)
1500: *Faslat* (JB Max 158)
Von proto-ladinisch *fossa lata* "breiter Graben"[16].

Gallrutt
Östliches Seitental des Kaunertales; Almgebiet. (Vgl. auch *Gallruttbach*).
Belege: 1470: *Galdruth* (CT 1976, 11)
1615: *Gallruth* (FINSTERWALDER 1953, 51)
1775: *4tens an Galruthbach* (TK 534C)
1775: *4tens an das gemeine Ehrlach u. Gallruthbach* (TK 535D)
Der Name ist schön erklärbar als proto-ladinisches **colle ruttu* (< **colle ruptu*[17]) "nieder- bzw. abgebrochener Felskopf"[18].

Gepatsch
Alm am Talabschluß, heute auch Gepatsch-Stausee.
Belege: 1470: *Gepätsch* (CT 1976, 11)
16. Jh.: *Gappätsch* (FINSTERWALDER 1965, 71)
1615: *Gappatsch* (FINSTERWALDER 1951, 35)

[14] Vgl. den thrakischen Flußnamen Ὕπιος und die Appellativa lit. *ùpė* "Fluß", lett. *upe* "Fluß, Bach". – Andere Ablautstufe in *Voldöpp* (die heutige Brandenberger Ache) < **-apiā*.
[15] Anders jedoch ÖLBERG 1990, 195: <*vallis pōsa* "ruhige Senke"; vgl. etwa *Vallaina da la Posa* (Zernez), *Val della Paunsa* (Braggio) etc.
[16] Vgl. u.a. FINSTERWALDER 1959, 308; 1963, 140; 1964, 28. – Zur Lautentwicklung [o] > [ɔ] > [ə] und darauffolgenden zentrifugalen Entfaltung von [ə] > [i] vgl. auch noch *Bschlabs* im Außerfern (1300: *Pislaves*; < **pos l'aves* "hinter den Wassern").
[17] Vgl. FINSTERWALDER 1953, 51.
[18] Zur Entwicklung **col* bzw. **colle* > *Gal(l)*- in vortoniger Position vgl. noch *Galzigg* (bei St. Christoph am Arlberg) < **col siccu* "trockener Hügel", *Galtschein* (im Gschnitztal) < **collicīnu* "kleiner Hügel" u.a.
[19] Vgl. FINSTERWALDER 1965, 71.

Dieser Name ist durch Reduktion in vortoniger Silbe aus *campaciu* "großer (bzw. schlechter) Gampen, Almanger" [19] entstanden [20].

Gsahl

Alm und östliches Seitental des Kaunertales; vgl. auch noch *Gsahlkopf* und *Gsahlbach*.

Belege: 1460: *Gsäll* (FINSTERWALDER 1953, 50)
1775: *1 Stück Wiesacker Spathmad ausser dem Gsallbach* (TK 540B)
1778: *Gsöllbach* (FINSTERWALDER 1953, 50)

Wahrscheinlich liegt diesem Namen *casalia* "Gehöfte" zugrunde. Vergleichbar sind *Gsall* (im Stanzertal; 1627: *zu Hinter Gsall*, 1779: *Hintergsall*) [21] sowie in Graubünden *Gasals* (Ruschein), *Casauls* (Degen), *Casals* (Masein), *Casal* (Avers) u.a. [22]

Kauns

Am Sonnenhang des Kaunertales, hoch über der Schlucht der Fagge gelegene Ortsgemeinde mit weiter Sicht über den Talkessel von Prutz ins oberste Inntal; ehemaliger Hauptort des Kauner-Drittels.

Belege: 1218: *Chunes* (LdB 691)
1220: *Chunes* (GC 167; TU I/3 282)
1249: *Chunes* (GC 181)
1288: *Datz chuns*; *Da zü Chvnertal ein hof* (MU 17)
1427: *Item zu Chauns* (QzS 1939, 152), *Kawnertal* (QzS 1939, 178; CF s.v. *Kaunertal*)

Lat. *cūna* "Wiege" (häufiger im Plural *cūnae*) lebt in dieser Bedeutung in einigen romanischen Idiomen fort (vgl. romagn. *kona*, lombard. *küna*, engad. *chüna*, surs. *tgina* etc.) und hat als topographischer Be-

[20] Zu den zahlreichen Namenparallelen aus dem Bündner Raum vgl. SCHORTA 1964, 68. – Zur Regel *m* → ø / ___ *p* vgl. etwa noch *Gepins* (bei Fließ; 15. Jh.: *gapins*; < **campīnu* "kleines Feld"), *Gapiescha* (Bürserberg; < *gamp biescha* "Schafleger" < **campu bestia*; vgl. PLANGG 1962, 38), *Kapall* "kleine ebene Fläche" (so schon FINSTERWALDER 1956a, 28), *Kapauns* (im Zillertal; < **campōne* "großes Feld", *Kapigl* (Wattenberg; < **campiculu* "kleines Feld") usw.

[21] SCHMID 1974, 86. – Der Landecker Flurname *Gasill* (1529: auf *Gassill*) hingegen spiegelt ein altes **casilla* "kleines Haus" wider.

[22] SCHORTA 1964, 83; KÜBLER 1926, 81. – Vgl. auch noch den in Nord- und Südtirol weit verbreiteten Familiennamen *Gsaller* (FINSTERWALDER 1990, 309).

griff eine semantische Spezifizierung zu "wiegenähnliche Mulde" erfahren.

Madatsch
Östliches Seitental des Kaunertales; Almgebiet. (Vgl. noch *Madatschkopf*, *Madatschbach*, *Madatschferner*, *Madatschjoch* usw.).
Belege: 1470: *Madätsch* (CT 11)
1500: *Madaetsch* (JB Max 72)
1778: *Madatsch* (FINSTERWALDER 1953, 51)
Dieser Name ist Fortsetzer von *montaciu* "hoher Berg"[23]. Vgl. dazu den Stanzertaler Flurnamen *Madatsch* (1627: *auf Mädätsch*, 1779: *Acker auf Madätsch*) sowie in Graubünden *Matatsch* (Schiers), *Murtatsch* (Vrin; 1554: *Muntatsch*) usw[24].

Nasserein
Westliches Seitental des Kaunertales; Almgebiet.
Belege: 1470: *Naserein* (CT 11)
1775: *Mit u. neben der Ge. Kauns 1 Melchkühealpen Naserein genannt in welche die Ge. Kaunserthal berechtigt aufzuschlagen* (TK 649A)
Dieser Name – wie auch ein gleichlautender Flurname in Fließ (1598: *Naserein*; im Verfachbuch Landeck bezeugt) und der alte Name für St. Jakob und St. Anton am Arlberg, *Nasserein* (1470: *Naserein*) – ist kein Fortsetzer von **nassarīna* (← **nassariu* "Eibe"), sondern läßt sich problemlos auf roman. **in acerīna* "im Ahornach" bzw. elliptisch **in acerīna* (*valle*) "im Ahorntal" zurückführen, wobei der Übergang von [-tʃ-] > [-š-] > [-s-] in diesem Gebiet regulär ist[25]. (Die angewachsene Präposition [*i*]*n-* findet sich auch in etymologisch identischen bündnerromanischen Onymen, wie etwa *Nischarinas* [Vuorz], *Nascherinen* [Zizers], *Nasgiarina* [Vicosoprano] u.a.)[26].

[23] Mit der phonologischen Regel *n* → ø / ___ *n*; wie etwa auch in *Mathon* (Paznaun; 1427: *Muntan*), *Matton* (bei Fließ; < **[pratu] montanu* "Bergwiese"), *Madrutberg* (bei Salurn; < **monte ruptu*), *Maditsch* (Stanzertal; < **monticiu*), *Matnall* (Ischgl; < **montanalia* [?]), *Amatschon* (Brand; 1783: *Matschen*; < **montaceone*) etc.
[24] Fern zu halten von dieser Sippe ist der vorarlbergische Flurname *Matätsch* (Bürs); vgl. PLANGG 1962, 50f.
[25] Vgl. auch *Nassereith* (z.B. bei Imst; < * *in acerētu*).
[26] Vgl. SCHORTA 1964, 4; KÜBLER 1926, 46.

Nufels
Weiler (Gem. Kaunertal).
Belege: 1427: *ab dem Nufis* (QzS 1939, 179)
1470: *auf Nuffels* (PÖLL 1972, 44)
1500: *an der Noflis* (JB Max 159)
1775: *1. u. 2. an Nuflerbach* (TK 534B)
1775: *Philipp Starjakob zu Nufles* (TK 535)
Dieser Name ist ein sprachgeschichtlicher Problemfall. Soll man dem Erstbeleg die Priorität zuschreiben und den Zuwachs des *-l-* als jüngere Epenthese werten oder aber annehmen, daß dieser Laut sehr wohl etymologisch signifikant ist und (zufällig) im Beleg von 1427 nicht aufscheint? Im ersten Fall wäre von proto-ladin. **novu* in der Bedeutung "Neubruch, Neurodung" auszugehen (vgl. den rätoromanischen Namen *Nouis* [Luzein]), im zweiten Fall müßten wir mit dem Derivat **novale* (in derselben Semantik) operieren. (Vgl. dazu *Nuvols* [Urmein; 1512: *Nowals*], *Proo da Nuvall* [Oberhalbstein] u.a.)[27].

2.3. Die germanische / bairische Schicht

Neben zahlreichen durchsichtigen Namen, wie etwa *Loch*, *Platz*, *Boden*, *Unterhäuser*, *Ögg*, *Wolfkehr*, *Jaghaus*, *Platt*, *Am See* u.a. sei besonders verwiesen auf

Feichten,
den Hauptort der Gemeinde Kaunertal.
Belege: 1500: *hof genannt Serfewchten an Därfagglpach* (JB Max 72)
1712: *Hof, genannt Zu der Feichten im Kaunertal* (TG 1984, 72)
Der Name rührt natürlich von der "Fichte" her, ist also ein Dendrotoponym. Der Schreiber des Gejaidbuches von Kaiser Maximilian, aus dem der Urkundenbeleg von 1500 stammt, hat den Namen indes mit *feicht*, der mundartlichen Aussprache von *feucht*, assoziiert und ihn fälschlicherweise sozusagen "eingehochdeutscht". Dazu kommt noch, daß er die dort (noch heute) übliche Wendung *zer Feichtn* zu *zer Feuchten* abgeändert und schließlich noch zu *Serfeuchten* univerbiert hat.

[27] Eine andere Ableitung, nämlich **novella*, findet sich im Bündner Namen *Ovella* (Schleins; 1544: *Novella*; mit Aphärese des *N-*) oder im Nauderer Hofnamen *Novelles*.

3. Ergebnis

Diese wenigen, jedoch exemplarischen Beispiele zeigen uns ganz deutlich die drei Sprachschichten, die sich in den Namen des Kaunertales widerspiegeln. Am ältesten und wenigsten greifbar ist die *vorrömische*, in unserem Fall als *fokunatisch* bezeichnete Schicht, zeitlich darauf folgt die trotz späterer Einflüsse noch immer leicht erkennbare *romanische/proto-ladinische* Schicht und darauf, als jüngste und quantitativ am stärksten vertretene, die *germanische/bairische* Schicht.

Urkunden und Urbare, die Besitzverhältnisse, Steuern und Abgaben, die historische Nutzung und die Besiedlung des Tales aufzeigen, stützten die sprachliche Schichtung, die in den Namen des Kaunertales auftritt. Die Ausarbeitung der Namenschichten ist, nach der Aufnahme aller erfaßbaren Flurnamen im Westen Tirols, ein weiteres Ziel des TIROLER NAMENBUCHES, an dem zur Zeit unter der Leitung von Prof. Dr. Guntram Plangg am Institut für Romanistik der Universität Innsbruck gearbeitet wird.

4. Literatur- und Abkürzungsverzeichnis

ANREITER, Peter 1997: *Breonen, Genaunen und Fokunaten. Vorrömisches Namengut in den Tiroler Alpen.* (= Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 9). Budapest.

CF = *Frühe Nennungen von Gemeinden (bis 1400).* Landesregierungsarchiv für Tirol, Codex 5535. Innsbruck.

CT = TIROLER LANDESARCHIV (Hrsg.) 1976: *Ortschroniken. Nr. 25: Chronik von Tösens* (zusammengestellt von Sebastian Hölzl). Innsbruck.

FINSTERWALDER, Karl 1951: "Von den Namen des Weißkugel-Glockturm-Gebietes". In: *Jahrbuch des Österreichischen Alpenvereines*, 76, 31-38.

FINSTERWALDER, Karl 1953: "Natur und Geschichte in den Hochgebirgsnamen des Pitztals und Kaunertals". In: *Jahrbuch des Österreichischen Alpenvereines*, 78, 48-57.

FINSTERWALDER, Karl 1954: "Die historischen Namenschichten des alten Siedlungsraumes von Imst", In: *Imster Buch. Schlern-Schriften*, 110, 89-108.

FINSTERWALDER, Karl 1956: "Die vor- und frühgeschichtlichen Ortsnamen des Oberinn- und Stanzertales". In: *Landecker Buch. Schlern-Schriften*, 133, 93-114.

FINSTERWALDER, Karl 1956a: "Siedlung und Namen am Tannberg, im Valluga- und Krabachgebiet". In*: Jahrbuch des Österreichischen Alpenvereines*, 81, 20-32.

FINSTERWALDER, Karl 1959: "Die Silbe *Ver-* in Namen wie *Verpeil, Vermunt* und die Vortonsilbe in Fremdnamen Tirols, Vorarlbergs und Graubündens". In: *Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft*, 6, 305-324.

FINSTERWALDER, Karl 1963: "Romanische Ortsnamensuffixe in Tiroler Mundart und Schreibtradition". In: PLANGG & TIEFENTHALER (Hgg.), 121-149.

FINSTERWALDER, Karl 1964: "Namenkundliches über Lizum und Hoadl". In: *Der Bergsteiger. Berge und Heimat*, Jg. 31, 26-27.

FINSTERWALDER, Karl 1965: "Quadra-Fluren und ihnen entgegengesetzte Flur- und Ortsnamen in Tirol". In: *Festschrift für L. C. Franz. Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft*, 11, 63-76.

FINSTERWALDER, Karl 1990: *Tiroler Familiennamenkunde. Sprach- und Kulturgeschichte von Personen-, Familien- und Hofnamen.* (= Schlern-Schriften, 284). Innsbruck.

GC = SCHWITZER, P. Basilius (Hrsg.) 1880: *Chronik des Stiftes Marienberg.* Innsbruck.

JAIS, Hannes 1972: "Die Gemeinde Kauns." In: *Die Gemeinde Kaunertal in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Berichte.* 15-22.

JB Max = MAYR, Michael (Hrsg.) 1901: *Das Jagdbuch Kaiser Maximilians I.* Innsbruck.

KLEBELSBERG, Raimund von 1947: *Die Obergrenze der Dauersiedlung in Nordtirol.* (= Schlern-Schriften, 51). Innsbruck.

KÜBLER, August 1926: *Die romanischen und deutschen Örtlichkeitsnamen des Kantons Graubünden.* Heidelberg.

LB = KLEBELSBERG, Raimund von (Hrsg.) 1956: *Landecker Buch. I. Band. Bezirk Landeck und Oberes Gericht.* (= Schlern-Schriften, 133). Innsbruck.

LdB = STOLZ, Otto 1926: *Politisch-historische Landesbeschreibung von Tirol.* (= Archiv für Österreichische Geschichte, 107). Wien-Leipzig.

MARCATO, Carla 1990: *Dizionario di toponomastica. Storia e significato dei nomi geografici italiani.* Torino.

MORITZ, Alois 1956: *Die Almwirtschaft im Stanzertal. Beiträge zur Wirtschaftsgeschichte und Volkskunde einer Hochgebirgstalschaft Tirols.* (= Schlern-Schriften, 137). Innsbruck.

MU = ZINGERLE, Oswald v. 1890: *Meinhards II. Urbare der Grafschaft Tirol. I. Theil.* Wien.

ÖLBERG, Hermann Maria 1962: *Das vorrömische Ortsnamengut Nordtirols. Ein Beitrag zur Illyrierfrage.* Innsbruck.

ÖLBERG, Hermann Maria 1990: "Kann man von der Ortsnamenforschung gesicherte Ergebnisse erwarten?". In: *Tiroler Heimat*, 54, 191-197.

OLIVIERI, Dante 1961: *Toponomastica veneta.* Venezia-Roma.

PLANGG, Guntram A. 1962: *Die rätoromanischen Flurnamen des Brandnertales. Beitrag zu Vorarlbergs Raetoromania Alemanica.* (= Romanica Ænipontana 1). Innsbruck.

PLANGG, Guntram & TIEFENTHALER, Eberhard 1963: *Weltoffene Romanistik: Festschrift Alwin Kuhn* (= Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, 9/10). Innsbruck.

PLANKENSTEINER, Hans 1927: "Verschwundene Höfe im inneren Kaunertal". In: *Tiroler Heimatblätter*, 11, 332-336.

PÖLL, Ferdinand 1972: "Die Besiedlungsgeschichte des Kaunertales". In: *Die Gemeinde Kaunertal in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Berichte.* 41-60.

QzS = KLEBELSBERG, Raimund v. (Hrsg.) 1939: *Quellen zur Steuer-, Bevölkerungs- und Siedlungsgeschichte des Landes Tirol im 13., 14. und 15. Jahrhundert.* Festgabe zum 80. Lebensjahre Oswald Redlichs (bearbeitet von mehreren Innsbrucker Historikern) (= Schlern-Schriften, 44). Innsbruck.

SCHMID, Annemarie 1974: *Die romanischen Orts- und Flurnamen im Raume Landeck.* (= Romanica Ænipontana, 9). Innsbruck.

SCHORTA, Andrea 1964: *Rätisches Namenbuch, 2.* Bern.

STOLZ, Otto 1925: *Politisch-historische Landesbeschreibung von Tirol. Erster Teil: Nordtirol.* Wien - Leipzig.

STOLZ, Otto 1928: "Die Anfänge des Bergbaues und Bergrechtes in Tirol". In: *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte*, 48, 207-263.

STOLZ, Otto 1930: *Die Schwaighöfe in Tirol. Ein Beitrag zur Siedlungs- und Wirtschaftsgeschichte der Hochalpentäler.* (= Wissenschaftliche Veröffentlichungen des Deutschen und Österreichischen Alpenvereins, 5) Innsbruck.

STOLZ, Otto 1936: *Geschichtskunde der Gewässer Tirols.* (= Schlern-Schriften, 32). Innsbruck.

TG 1984 = TIROLER LANDESARCHIV (Hrsg.) 1984: *Tiroler Geschichtsquellen, Nr. 14: Gemeindearchiv Kauns, Gerichtsarchiv Laudegg* (bearbeitet von Sebastian Hölzl). Innsbruck.

TG 1993 = TIROLER LANDESARCHIV (Hrsg.) 1993: *Tiroler Geschichtsquellen, Nr. 33: Die älteren Tiroler Rechnungsbücher.* Analyse und Edition von Christoph Haidacher. Innsbruck.

TK = Theresianischer Steuerkataster von 1775, Tiroler Landesarchiv, Kat. 43/15 (Hs.).

TU I/3 = HUTER, Franz 1957: *Tiroler Urkundenbuch. I. Abteilung: Die Urkunden des deutschen Etschlandes und des Vintschgaus. III. Band: 1231-1253.* Innsbruck.

TW = ZINGERLE, Ignaz v. und INAMA-STERNEGG, K. Theodor v. (Hrsg.) 1877: *Österreichische Weisthümer, III. Band: Die Tirolischen Weisthümer, II. Theil: Oberinnthal.* Wien.

JULIA KUHN

TSCHÜPPLIPLANGG UND DREIEGGPLANGG

Plangg als Element von Flurnamen

Die Liebe zu den Ortsnamen, die Sie, verehrter Jubilar, in uns als Ihren Studenten zu wecken und zu fördern gewusst haben, hat uns auf den wunderschönen, wenn auch wenig begangenen und manchmal steinigen Weg der Toponomastik gebracht. Ein Fach, in das wir nicht nur mit dem Verstand, sondern zugleich auch mit ganzem Herzen und ganzer Seele eingestiegen sind. Freilich stehe ich erst ganz am Anfang, und dieser kleine Beitrag soll und kann auch nicht mehr sein als ein Beweis des lebendigen Interesses an der Ortsnamenkunde, das Sie uns vermittelt haben.

Im Zuge meiner Beschäftigung mit den romanischen Orts- und Flurnamen im Rahmen meiner Arbeit am Sankt Galler Namenbuch, schien es mir angebracht, eine grössere Gruppe von Flurnamen in meinem Untersuchungsraum der Gemeinde Walenstadt genauer zu betrachten, und zwar diejenige, die den Bestandteil *Plangg* enthält. Es handelt sich hierbei um Lehnwortnamen[1], sprich Namen, deren Zweitbestandteil *-plangg*[2] auch appellativisch in den schweizerdeutschen Mundarten in Gebrauch ist und somit nicht direkt auf hier ansässige Romanen schliessen lässt. *Plangg,* hier im Sinne einer "langgestreckten (...) steil abfallenden, (mit Gras u. ä.) bewachsenen Fläche in Waldungen, zumeist aber in nacktes Gestein eingebettet"(ID, 5, 119) geht auf griech. *φάλαγξ, –αγγος* "rundes Stück Holz, Bohle"(FEW, 8, 356) zurück, das schon früh als *palanga, phalanga, *palanca* (ebd.) ins Lateinische übernommen wird. Das Wort ist in Ableitungen in den

[1] In den "Romanischen Orts- und Flurnamen von Sargans" von † Lucie Bolliger Ruiz 1990/91 sind Lehnwortnamen wie *Plangg* u. ä. nicht behandelt, da sie nicht als direkte Zeugen romanischer Besiedlung gelten.

[2] ID, 5, 119 f.: "eine sichere Scheidung zwischen Appellativ und Eigenname lässt sich (...) nicht vornehmen.". Das Wort wird wie ein Appellativ behandelt in: RN, 2, 248 f.; FEW, 8, 350 ff.; Zinsli 1946, 143; REW 6455.

weitesten Teilen der Romania erhalten, wobei zwei Ideen zugrunde liegen können: einerseits die Vorstellung einer "länglichen, ebenen Fläche, die geneigt sein kann" (ebd., 357), andererseits das Bild von "Erdstreifen, die wie aneinandergelegte Bretter vom Pflug umgelegt wurden". (ebd.), auf jeden Fall ist immer etwas Längliches gemeint. Dieser Grundgedanke ist auch den heute im Schweizerdeutschen erhaltenen Appellativa noch eigen. So wird im ID (5, 119) *Plangg* einerseits als 'Bohle, Diele zum Belegen von Scheunen- oder Heuböden', andererseits, wie oben schon angeführt, als 'langgestreckte, steile Fläche' erklärt. Auch in den rätoromanischen Varianten des angrenzenden Graubündens hat sich das Etymon *PALANCA in ähnlichen Bedeutungen erhalten: So in Ableitungen als *palantschin* m. (HWB, 549) als 'Raum über dem Hausflur' in der Engiadina bassa, als *palaunca* f. (HWB, 550) 'Boden aus Rundbalken' in der Surselva, als *plantschiu* m. (HWB, 599) 'Boden, Fussboden' in der Surselva sowie als *plaunca* f. (HWB, 601) 'Halde, Abhang' in der Surselva. *Plangg* ist ein Lehnwortname, der häufig mit deutschstämmigen Appellativen zusammengesetzt wird, manchmal aber auch mit ursprünglich romanischstämmigen Bestimmungswörtern Komposita bildet.

Ein Beispiel hierfür ist die *Tschingleplangge* (1600 - 1680 m. ü. M. Koordinaten: 740, 86 - 223, 87), eine Gesamtbezeichnung für die Planggen über der Alp Tschingla[3].

Götzinger (1891, 23) behandelt in seinen *Romanischen Ortsnamen des Kantons St. Gallen* die in unmittelbarer Nachbarschaft zur *Tschingleplangge* gelegene *Tschingelnalp*. Auf der Landeskarte der Schweiz (Zusammensetzung 2512) findet sich der Flurname *Tschingla* eingetragen, der einen schmalen langgestreckten Alpboden bezeichnet, nach dem wohl auch die *Tschingleplangge* benannt ist. Da in der Belegreihe für den namengebenden Alpboden *Tschingle/Tschingla*[4] die Buchstabenfolgen *-gel-* und *-gle-* schwanken, darf diese heute un-

[3] Der Name kommt in St. Gallen häufig, praktisch in jeder Gemeinde mit Berggebiet, vor. So *Tschingel* I - III Wangs (Vincenz 1992 b, 213); *Tschingel* Sennwald (Vincenz 1992 a, 128); *Tschindel* Grabs (Stricker 1974, 256) *Tschindel* I und II Sevelen (Vincenz 1983, 312); † *Tschindels*, *Tschingel* und † *Tschingelmal* Wartau (Stricker 1981, 435 ff.); *Tschingel* I und II Sargans (Bolliger 1990/91, 100 f.).

[4] 1565 Tschinglen Alp Urk. Orts-A WL gegenüber:
1609 Tschingell ("den Schwammf dem Tschingell") Urk. Orts-A WL, Us N° 98 u. ä.

terschiedliche Ausprägung in den beiden Formen nicht als unterscheidendes Merkmal gewertet werden. Das wohl zu dieser Namenfamilie gehörige *Tschingelnalp* führt Götzinger (1891, 23) auf CINGULUM (REW 1925) 'Gürtel, Felskopf, vorspringender Fels' [5] zurück, ein Etymon, das auch für *Tschingla-* anzusetzten ist.

In der Tat wechseln sich oberhalb der Alp Tschingla ein Grasband, ein Felsband und wieder ein Grasband, die sich gürtelartig entlangziehen, ab. Diese Bänder könnten für die Alp namengebend gewesen sein.

Auch lautlich steht der Ableitung von *Tschingle-* aus CINGULUM nichts im Wege. Die Entwicklung von lat. *c+i* zu *ʧ+i* ist nicht ungewöhnlich (Lutta 1923, § 128) und ergäbe somit *[ʧingulum]; wenn das erste *-u-* durch Synkope fällt, ist *[ʧinglum] das Resultat. Die bestehende Unsicherheit über den Auslaut wird an den schwankenden Formen *Tschingle/-a* deutlich [6]. Auslautendes *-um* könnte reduziert worden und somit nur noch als Schwalaut erhalten worden sein, was *[ʧinglə] ergeben hätte und so die Unsicherheit bezüglich des auslautenden Vokals, das Schwanken zwischen *-a* und *-e* in den einzelnen Formen, erklärte.

Wie oben gezeigt, sind sowohl *Tschingel* als auch *Plangg* aus romanischem Wortgut entstanden. Allerdings spricht für den deutschen Charakter des Kompositums einerseits die Wortfolge 'Bestimmungswort vor Grundwort', andererseits die Tatsache, daß *Tschingel* im Schweizerdeutschen (zumindest bis Jaberg 1936, 64 ff.) als Appellativ in Gebrauch war, und so zwei aus dem romanischen stammende, ins Deutsche übernommene Lehnwörter nach deutschem Wortbildungsmuster ein Kompositum gebildet haben.

Die *Tschinglaplanggen*, deren *-n* [7] Camenisch in seinen Aufzeichnungen nachträglich gestrichen hat, sind also eine Gesamtbezeichnung der Planggen über der *Alp Tschingla*. So umfasst dieser Name bei-

[5] vgl. auch: FEW, 2, 681 f; Zinsli 1946, 316; Vincenz 1992 b, 213;

[6] So hat auch Camenisch urprüngliches *-a* in seinen Aufzeichnungen durch handschriftlich ausgebessertes *-e* ersetzt. In seiner phonetischen Transkription hat er diesen Laut als überoffenes [ɐ̯] wiedergegeben.

[7] Ich deute dieses *-n* als pluralisch, da es sich um eine Sammelbezeichnung mehrerer *Planggen* handelt. Allerdings kann es sich bei *Planggen* auch um einen Singular handeln, so bringt Zinsli 1946, 143: 'eine kleine Plangge(n)'.

spielsweise die *Sunntigplangg* als erste, nächstgelegene Weide vor der Bülserhütte, die sich aufgrund ihrer nahen Lage zur Nutzung an Sonntagen anbot; ausserdem die *Höchplangg,* wobei *höch* dem ID (2, 972) sowie dem RN (2, 430 f.) zufolge eine Variante von *hoch* ist und wahrscheinlich über die Form, einer nach oben hin langen Plangg Auskunft gibt. In unmittelbarer Nachbarschaft befinden sich die *Heuplangg,* benannt nach ihrem Ertrag, die *Grossplangg* und die *Dreieggplangg*, deren Name vermutlich im Zusammenhang mit der dreieckigen (vgl.: RN, 2, 400; ID, 1, 329) Form der Plangg steht, wobei es sich eventuell um einen rein von Kartographen gegebenen Flurnamen handelt, da dieser den Gewährsleuten unbekannt ist.

Ein anderes Flurnamenkompositum, dessen Bestandteile ursprünglich auf romanisch-lateinisches Wortgut zurückgehen können, ist die *Tschüppliplangg*[8] (1570 m ü. M.. Koordinaten: 737, 950 - 223, 330) es ist dies eine Weide in Butz, nördlich der Alp Schrina. Da im Schweizerdeutschen *Tschüppli* (ID, 13, 77) die kleine Tanne bezeichnen kann, könnte diese Plangg zur Zeit der Namengebung, ähnlich der *Grotzenplangg*[9] (1760 m ü. M. Koordinaten: 745, 480 - 221, 460) wohl von kleinen Tannen[10] bestanden gewesen sein. Von Waldbestand zeugt auch heute noch ein Waldzipfel, der zuunterst in die Plangg hineinreicht. Zu *Tschüppli* kann lat. CIPPUS 'Pfahl' (REW 1935) als Etymon angenommen werden. Lat. *c* + *i-* zu *tf-* ist möglich. Hier wäre zusätzlich *-i-* zu *-ü-* gerundet. Wie oben gezeigt, sind beide Bestandteile dieses Kompositums romanischen Ursprungs, da aber beide Teile als Lehnwörter appellativisch in das heutige Deutsch der Gemeinde Walenstadt eingegangen sind, stellt sich (erneut) die Frage, inwieweit diese Kombination von Appellativen, die als Lehnwörter ins Deutsche[11] Eingang gefunden haben, noch als romanisch bezeichnet werden kann, zumal die Bildung des Kompositums deutschem Wortbildungsmuster mit vorangestelltem Attribut folgt.

[8] Die Geminate *-pp-* hat Camenisch in seinen Aufzeichnungen nachträglich handschriftlich gestrichen.

[9] Die *Grotzeplangg* ist eine Wildheuplangg östlich des Kammboden, nordöstlich von Verachten.

[10] *Grotzen* 'junge Tanne'. ID, 2, 692; RN, 2, 420.

[11] Nicht nur im Schweizerdeutschen, vgl.: oberinntaler, südtiroler *tschup f.* 'junges Nadelholz', *tschippl m.* 'Büschel, Menge, Schopf'. (Schatz/Finsterwalder 1955, 662.)

Ein anderes Kompositum zur Bezeichnung einer Plangge, dessen Grund- und Bestimmungswort eventuell auf romanisches Wortgut zurückgeführt werden können, ist die *Breitplangge* (1460 - 1580 m ü. M. Koordinaten: 745, 10 - 221, 75). Es ist dies die Bezeichnung von Wildheubergen nordöstlich von Verachten. Auf den ersten Blick bietet sich die Assoziation des ersten Teils des Namens mit einem vielmehr germanischen als romanischen Wort, dem alemannischen *Breit(e), Gebreit(e)* 'ebenes Feld' (ID, 5, 920; Zinsli 1946, 314; Stricker 1981, 19) oder dem deutschen Adjektiv *breit*[12] an. Die karge Beleglage widerlegt diese Annahmen nicht. Sachlich ist dieser Ansatz von der Lage des Gebietes her gesehen denkbar.

Breit- könnte unter Umständen auch romanischer Herkunft sein und zu lat. *PIRUM + -ETA[13] (REW 6524; RN, 2, 244), das sich im Surselvischen als *pér(a),* im Surmeirischen als *peir(a)* (HWB, 575) erhalten hat, zu stellen sein. Zu diesem Ansatz kann mit Stricker (1981, 19) artr.[14] [peráydɑ] >[pɑráydɑ] angenommen werden. Der Vortonvokal kann schwinden und auslautendes *-a* kann bei Übernahme in alemannischen Mund verstummen. Sachlich ist diese Etymologie nicht ausgeschlossen, dem widerspricht auch die Höhenlage 1460 - 1580 m ü.M. nicht, da Birnbäume bis 1600 m ü. M. heimisch sind.[15] Soweit zu *Breit* aus *PIRUM + -ETA als Simplex. Dieser Ansatz zur Herleitung des Kompositums ist unwahrscheinlich, müßte doch in diesem Falle, wo *PIRUM + ETA nicht als Lehnwort ins Deutsche eingegangen ist, eine romanische Sequenz **plaunca (de) peraida* o. ä. und nicht **peraida (de) plaunca* anzusetzen sein.[16]

Ein ganz anderer Ansatz, der *Breit-* ebenfalls aus dem Romanischen herleitet, liegt in lat. PARIETE (REW, 6242)[17], das nach dem RN (2, 232) zur Bezeichnung von Felswänden verwendet wird.[18] Sach-

[12] vgl. zahlreiche andere Bildungen wie *Breitchopf* für Schiers (deutschbündner Gemeinde), *Breitegg* für Jenins (d. G.), *Breitfall* für Haldenstein (d. G.), *Breitwäg* für Medels im Rheinwald (d. G.) etc...; siehe im einzelnen: RN, 2, 392.

[13] Ähnlich auch schon bei: Stricker 1981, 19.

[14] Alträtoromanisch: Es ist hiermit ein möglicher früherer Lautstand eines der rätoromanischen Idiome in Graubünden gemeint.

[15] Zauner o. J., 17.

[16] Frndl. Hinweis von Dr. V. Vincenz.

[17] PARETE (nach: Stricker 1981, 18).

[18] Die lautliche Entwicklung könnte folgendermassen erklärt werden: Auslautendes *-e* kann fallen, in offener Silbe kann *-e-* zu *-ei-* diphthongiert werden (Lutta 1923,

lich wird lat. PARETE 'Wand' (REW 6242; RN, 2, 232) in der Toponomastik häufig zur Bezeichnung von Felswänden eingesetzt. In der Tat liegt die Plangg vor dem auf 1912 m ansteigenden *Hochkamm*, der sehr wohl als Felswand gesehen werden kann, die mit PARETE bezeichnet wird. Allerdings wäre wohl auch hier analog zum oben angeführten Fall, da PARETE nicht als Lehnwort ins Schweizerdeutsche eingegangen ist, eine romanische Sequenz **plaunca (de) preit*[19] als Etymon anzusetzen und nicht umgekehrt **preit (de) plaunca*, was PARETE als Basis sehr unwahrscheinlich macht.

Soweit zu den Flurnamen mit dem Element *Plangg*, deren erster wie zweiter Bestandteil möglicherweise aus romanischem Wortgut stammen[20]. Die lange Reihe von *Plangg*-Komposita, deren Erstbestandteil (auch ursprünglich) aus dem Deutschen stammt, ist in diesem Falle insofern interessant, als sie (im Vergleich) zeigen, nach welchen Kriterien im Deutschen zusammengesetzt wird, und inwieweit die oben angeführten romanischstämmigen Lehnwörter des (Schweizer)Deutschen in der Komposition deutschen Wortbildungsmustern folgen und somit ihren romanischen Charakter verloren haben.

Eines der häufigsten Benennungsmotive scheint die Vegetation auf der jeweiligen Plangg zu sein. So existiert auf dem Gebiet der Gemeinde Walenstadt die *Chrutplangg*[21], eine in Felswände eingebettete Wildheuplangg (1400 - 1500 m ü. M, südwestlich von Gastilon), die heute nicht mehr geheut wird. Ähnlich sind auch die Namen der *Heuplangg* (1560 m ü. M. Koordinaten: 741, 150 - 223, 730) auf der Alp Tschingla und der *Grasplangg* (850 m ü. M. Koordinaten: 747, 100 - 217, 800) über Valaschca südlich des Valaschcawaldes. Ebenso

§ 48), *-t* im Auslaut kann als *-t* erhalten bleiben (Lutta 1923, § 153 b). Dieser Erhalt kann auch durch den frühzeitigen Fall des auslautenden *-e* bedingt sein, wodurch *-t* seine intervokalische Position, in der es zu *-d-* lenisiert würde (Lutta 1923, § 153), verliert. Der Stand wäre demnach *[pareit]. Der Vortonvokal kann synkopiert werden. Der Wechsel *p-* zu *b-* im Anlaut kann beim Übergang ins Alemannische erfolgt sein (Lutta 1923, § 118), so *[preit] > *[breit].

[19] und nicht **preit (de) plaunca*!

[20] Möglich, wenn auch wenig wahrscheinlich, ist eine romanische Herleitung als Lehnwort aus dem Romanischen von *Määl-* in *Määlplänggli* (s. u.).

[21] Nach dem RN (2, 445) ist *'Chrut'* ein durchaus gängiger Bestandteil von Orts- und Flurnamen in Graubünden.

nach ihrem Bewuchs, hier allerdings nicht mit Gras, sondern (kleinen) Tannen, scheinen die oben schon angeführte *Tschüppliplangg* und die *Grotzeplangg* (1760 m ü. M: Koordinaten: 745, 480 - 221, 460), eine Wildheuplangg östlich des Kammboden, nordöstlich von Verachten, benannt zu sein.

Zu den Namen, die sich von der Vegetation, dem jeweiligen Bewuchs ableiten, läßt sich das *Määlplänggli*[22] einreihen, will man seinen Erstbestandteil zu *Mehlbeere, Mehlbeerbaum* (ID 4, 1469), dem schweizerdeutschen *Määlberi*[23] als Synonym von 'Eberesche' stellen und im *Määliplänggli* eine zur Zeit der Namengebung von Ebereschen bestandene Plangge sehen.

Nicht zuletzt gehört auch die *Breitplangg*, will man ihren Namen von *PIRUM + -ETA (s. o.) ableiten, hierher.

Eine ganze Reihe von Flurnamenkomposita mit *Plangg* enthält als ersten Bestandteil ein attributives Adjektiv[24]. Dies ist zum Beispiel bei einer schmalen, durch Wald und Ries begrenzten, der sogenannten *Chli Plangg* (1300 m ü. M. Koordinaten: 739, 140 - 223, 130), der Fall. Sie liegt in unmittelbarer Nachbarschaft zur *Gross Plangg* (1300 m ü. M. Koordinaten: 739, 060 - 223, 110), nordwestlich über Walenstadtdorf. *Chli Plangg* ist wohl die relativ kleinere Plangg im Vergleich zur unmittelbar benachbarten 'grossen' *Gross Plangg*. *Chli* (RN, 2, 442; ID, 3, 650), die dialektale Form zu *klein*, ist in Flurnamen ein häufiges Attribut zu Appellativen[25]. Neben dieser

[22] Will man *Määl* auf romanisch-lateinischen Ursprung zurückführen, könnte man vorrömisch *MALGA 'Alpwirtschaft, Sennerei, Alm' (REW 5264 a; HWB, 454) als Etymon ansetzen. Lautlich kann lat. *-a^{lj}-* (Stricker 1974, 297) zu alemannischem *-äl* werden. Romanisches, auslautendes *-a* kann bei Übernahme in alemannischen Mund verstummen. Gegen diese Annahme der romanischen Herkunft des Wortes spricht seine geringe namengebende Funktion in Graubünden, wo es (RN, 2, 195) als *Plaun da la malgia* in Münstertal, in Lü, ein einziges Mal belegt ist. In diese Richtung gegen eine romanische Deutung weist die Wortfolge innerhalb des Kompositums, die dem germanischen und nicht dem romanischen Wortbildungsmuster folgt, indem sie den attributiven Bestandtteil voranstellt.

[23] Frndl. Hinweis von Dr. V. Vincenz.

[24] Diese Gruppe von Komposita zeigt neben der Wortfolge auch insofern stark germanischen Charakter, als die Adjektiva deutschen Ursprungs sind.

[25] In Graubünden kommt es ausser in der Mundartform *'chli(n)'* auch als *'chlei(n)'* oder *'kli(n)'* (RN, 2, 442) vor.

hier in Kontrast zur *Chli Plangg* gestellten, gibt es noch zwei weitere *Grossplangg* auf dem Gebiet der Gemeinde Walenstadt, so eine Wildheuplangg auf der Alp Tschingla (1650 m ü. M. Koordinaten: 741, 340 - 223, 700) sowie eine mit Weiden bestandene Plangg südwestlich des Gamsberg, nördlich der Alp Sennis (1760 m ü. M. Koordinaten: 746, 370 - 221, 760).

Auch das weiter oben schon angeführte *Breitplangg* (1460 - 1580 m ü. M. Koordinaten: 745, 10 - 221, 75) könnte sich in einer seiner möglichen Etymologien von dem deutschen Adjektiv *breit,* das sich häufig als Attribut zu Namenappellativen (ID, 5, 917; RN, 2, 392) findet, ableiten.

Mehrfach ist *Plangg* auch in Zusammensetzungen mit *höch-* und *spitz-* auf dem Gemeindegebiet von Walenstadt belegt. So liegt eine *Höchplangg* (1400 m ü. M. Koordinaten: 737, 920 - 222, 950) nordwestlich der Alp Schrina, eine zweite *Höchplangg* (1600 m ü. M. Koordinaten: 740/741 - 223) auf Tschingla, es sind dies beide als Weiden genutzte, langsam ansteigende Planggen. *Höch* ist dem ID (2, 972) sowie dem RN (2, 430 f.) zufolge eine Variante von *hoch*[26]. So werden die *Höchplangg* nordwestlich der Alp Schrina und die *Höchplangg* auf Tschingla der Form nach, nach oben hin lange Halden sein[27]. Wie *höch* beschreibt auch *spitz* (ID, 10, 677; ID, 10, 672; RN, 2, 495) attributiv die äussere Form der Plangg. Es ist dies in entsprechenden Komposita für die Gemeinde Walenstadt viermal belegt. So als eine erste *Spitzplangg* (1890 m ü. M. Koordinaten: 745, 620 - 221, 650), die ein Wildheugebiet unterhalb beim Sichelkamm, nordöstlich über Verachten ist, als eine zweite *Spitzplangg* (1350 m ü. M. Koordinaten: 738, 770 - 223, 130), ein viereckiges Gebiet, das oben von Fels, östlich, westlich und südlich von Wald umschlossen ist und nordöstlich der Alp Schrina liegt. Eine dritte *Spitzplangg* (1700 m ü. M. Koordinaten: 746, 590 - 221, 750) ist eine Weide in Spitzform am Felsfuss hinten in der Alp Sennis, südlich von Sterenberg. Schliesslich existiert noch ein Diminutiv *Spitzplenggli* im Sichlergebiet.

[26] Dieses ist für Bünden unter anderem in Namen von Weidefluren wie in *Höch Abetweid* für Says (RN, 2, 431) oder für Namen von Gelände und Boden wie *Höchsunnigi* für St. Antönien belegt.

[27] Kübler (1926, 24) führt ein substantivisches *Höchi* 'Höhe im Sinn von Anhöhe' an, so *Höhiwiese.* Statt des oben angeführten Adjektivs kann auch dieses Substantiv als Bestandteil des Kompositums angenommen werden.

Ein anderes häufiges Attributiv in den *Plangg*-Komposita ist *schön*, das im Zusammenhang mit Flurnamen selten Lage oder Blick meint, sondern vielmehr von gutem Ertrag der jeweiligen Flur zeugt. Ein heute mit Erlen bewachsenes Wildheugebiet ob dem Kammboden heisst *Schöplangg* (Koordinaten: 745/46 - 222). Das in der heutigen Form nicht enthaltene *-n* von *schön* macht aufgrund der Belegreihe[28] keine Schwierigkeiten. Erhalten hat sich das *schön* auch in *Chli Schönplangg* (1800 m ü. M. Koordinaten: 744, 970 - 222, 870), einem Grashang über den Ahornköpfen, südlich des Chnorrenspitz. In unmittelbarer Nachbarschaft hierzu liegt die (relativ grössere) *Gross Schönplangg* (1900 m ü. M. Koordinaten: 744/745 - 222/223).

Ein anderes gängiges Benennungsmotiv für *Planggen* auf dem Gemeindegebiet von Walenstadt scheinen Personennamen zu sein. Diese Kombination von *Plangg* + Personennamen ist nach dem RN (2, 249) auch in Bünden häufig. Die Graubündner Namenformen[29] folgen dem romanischen Muster, bei dem das Grundwort vorausgestellt ist, die Walenstadter Namen hingegen sind nach deutschem Muster umgekehrt gebildet. So steht die *Annelisplangg* (1330 m ü. M. Koordinaten: 747, 240 - 218, 200), ein Grasplängglein zwischen Kanzel und Milchbachkopf nordöstlich von Valaschca, gegen den Milchbach hin, mit dem Personennamen *Anneli(e)s(e)* in Verbindung[30]. Die *Stäffisplangg* (2100 m ü. M. Koordinaten: 745, 800 - 221, 84) ist der Zipfel einer Wildheuplangg nordöstlich über Verachten, die ins Gebiet 'In den Knorren' hineinreicht. Möglicherweise ist *Stäffis-* zurückzuführen auf den PN Stephan(us) (RN, 2, 598) oder dessen Diminutiv *Steffi*[31]. Nicht zuletzt kann man in *Bruschplangg* und *Määlplänggli* einen Zusammenhang zu Personennamen sehen. Im Falle der

[28] Schönplank Eschmannkarte 1840-46, Werdenberg 745-46/222
SchönplanggMat. Wildhaber V2 K/L 2/3
SchönplanggWalenstadt Grundbuchreg. Bl. 2

[29] vgl. RN, 2, 249: *Plaunca da la Tina* (Medel Lucmagn), *Plaunca Hermè* (Disentis) etc.

[30] Oder auch Diminutiv von Anna: Anneli + genetivisches *-s*.

[31] Diese Form der Namensgebung könnte Aufschluss über Besitzverhältnisse geben: 'Plangg des Steffi', in der Art von *Steffis Egga* für Furna, Graubünden (RN, 2, 598).

Bruschplangg (Koordinaten: 744 - 223/222) bieten sich Vor- und Zuname als Möglichkeiten der Ableitung aus Personennamen an. Neben dem Familiennamen *Brusch* < AMBROSIUS[32], aus dem unser Name abzuleiten sein könnte, steht der ursprüngliche Personenname, Vorname *Bru(o)sch*[33] < AMBROSIUS, der auch auf dem Gebiet der Gemeinde Wartau (Stricker 1981, 143) in Flurnamenbezeichnungen wie *Bruescheloch, † Brueschenagger, Brueschwis* fortlebt. Die Kurzform *Bruosch* geht auf ein artr. *(am)brüösch* mit Rückbildung des Umlautes **üö > uo* (vgl.: Stricker 1981, 143) zurück. Auch das *Määlplänggli* kann wahrscheinlich in Zusammenhang mit einer ganzen Reihe von Personennamen stehen. So findet sich im ID (4, 170) *Meli* als mögliche Kurzform zu *Melchior, Emanuel, Melanie, Salomea*[34], im Rätischen Namenbuch (3, 301) *Mehli* als mögliche Form zu *Bartholomaeus*. Allerdings müsste in all diesen Fällen das auslautende *-i* der Diminutiva synkopiert worden sein, was eventuell dissimilatorisch zu auslautendem *-li* von *Plänggli* der Fall gewesen sein könnte.

Eine Volksetymologie erklärt das *Määlplänggli* anekdotenhaft[35]: Dort habe einmal ein Soldat einen ganzen Sack Mehl ausgeleert. Fürs *Määlplänggli* scheint mir allerdings eine germanische Deutung, wahrscheinlich die weiter oben schon erwähnte, im Zusammenhang mit dem Mehlbeerbaum stehende, am passendsten zu sein.

Das Grundwort all dieser Komposita, nämlich *Plangg*, sehe ich als Lehnwort aus rom.-lat. Wortgut ins Schweizerdeutsche an. Unabhängig davon, ob das jeweilige Bestimmungswort deutschstämmig ist oder es sich auch hier um ein Lehnwort handelt, sind die Komposita allesamt dem deutschen Muster der Komposition, Bestimmungswort an erster und Grundwort an zweiter Stelle, gefolgt.

So sind nicht nur die oben angeführten Namen *Sunntigplangg, Heuplangg, Dreieggplangg, Chrutplangg, Grasplangg, Breitplangg,*

[32] vgl.: Perret 1950, 168.
[33] vgl.: Perret 1950, 58.
[34] Ich ziehe hier auch die weiblichen Personennamen als mögliche Grundlage für den Flurnamen heran, da im Falle der *Anneliesplangg* eindeutig ein Frauenname namengebend war, und auch in Bünden ein Flurname *Plaunca da la Tina* (RN, 2, 249) existiert.
[35] So der Gewährsmann Fritz Ramer.

Höchplangg, Spitzplangg, Annelisplangg und *Määlplänggli*, sondern auch Komposita, deren Bestimmungswörter ursprünglich romanisch sind, wie *Tschingleplangge* (< CINGULU), *Tschüppliplangg* (< CIPPUS) und *Bruschplangg* (< AMBROSIUS) hierher zu stellen.

Es lassen sich nun vom Semantischen her Untergruppen herausstellen. Es sind dies erstens Namen, die im weitesten Sinne mit der Vegetation zu tun haben, wie *Heu-, Chrut-* und *Grasplangg, Tschüppliplangg, Breitplangg* (< *PIRUM + ETA), und *Määlplänggli* (< Mehlbeerbaum). Zweitens Namen wie *Breitplangg* (< PARETE) und *Tschinglaplangg* (< CINGULUM), die auf geographische Gegebenheiten verweisen. Drittens Namen, die auf Personennamen zurückgehen, wie *Annelisplangg, Stäffisplangg* und *Bruschplangg*. Schließlich Namen, die durch ein attributives Adjektiv bestimmt werden, wie *Höchplangg, Breitplangg , Chli Plangg, Gross Plangg* und *Spitzplangg*.

Die Bildungsweise all dieser Flurnamen folgt also dem deutschen Wortbildungsmuster der Komposition, ungeachtet der Herkunft der Wörter. Die Tatsache, daß die einzelnen Bestandteile der Komposita zum Teil aus dem Romanischen stammen, sehe ich als eines der Zeichen für die gegenseitige Beieinflussung und den regen Austausch zwischen Romanischem und Deutschem im Kanton St. Gallen am Beispiel der Gemeinde Walenstadt.

VERWENDETE LITERATUR:

BOLLIGER-RUIZ, L. 1990/91: "Die romanischen Orts- und Flurnamen von Sargans". In: Vox Romanica, 49/50, 166 - 270.

DRG 1939 ff.: *Dicziunari Rumantsch Grischun.* Hg. v. Chaspar Pult, Andrea Schorta, Mena Grisch, Alfons Maissen u. a.. Cuoira u. a.: Bischofberger + Co u. a..

EWD 1993 ff.: Kramer, J.: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen.* Bd. 1-6. Hamburg: Buske.

FEW: Wartburg, W. 1928 ff.: *Französisches Etymologisches Wörterbuch.* Berlin / Paris u. a.: Teubner / Droz u. a..

GABATHULER, H. 1944: *Die Orts- und Flurnamen der Gemeinden Wartau und Sevelen.* Buchs.

GÖTZINGER, W. 1891: *Die romanischen Ortsnamen des Kantons St. Gallen.* St. Gallen: Zollikofer'sche Buchdruckerei.

HWB 1994: Bernardi, R. - Decurtins, A. - Eichenhofer, W. - Saluz, U. - Vögeli, M.: *Handwörterbuch des Rätoromanischen. Wortschatz aller Schriftsprachen, einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft.* 3 Bde.. Hg. v. der Società Retorumantscha und dem Verein für Bündner Kulturforschung. Zürich: Offizin.

ID 1881 ff.: *Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der Schweizerdeutschen Sprache.* 12 Bände. Hg. v. Friedrich Staub, Ludwig Tobler u. a.. Frauenfeld: Verlag Huber.

JABERG, K. 1936: *Aspects géographiques du langage.* (= Société de publications romanes et françaises XVIII). Paris: Droz.

KÜBLER, A. 1926: *Die romanischen und deutschen Örtlichkeitsnamen des Kantons Graubünden* (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, III. Reihe: Wörterbücher, 4). Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.

LUTTA, C. M. 1923: *Der Dialekt von Bergün und seine Stellung innerhalb der rätoromanischen Mundarten Graubündens* (= Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, LXXI). Halle (Saale): Max Niemeyer.

PERRET, F. 1950: *Die Geschlechter der Landschaften Sargans und Werdenberg.* Bad Ragaz.

REW: Meyer-Lübke, W. 1935: *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, III/3). 3. Auflage. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.

RN, 2: Schorta, A. 1964: *Rätisches Namenbuch Band 2.* (Etymologien = Romanica Helvetica 63). Bern: Francke Verlag.

RN, 3: Huber, K. 1986: *Rätisches Namenbuch Band 3.Die Personennamen Graubündens mit Ausblicken auf Nachbargebiete* (= Romanica Helvetica 101). Bern: Francke Verlag.

SCHATZ/FINSTERWALDER 1955: Schatz, J.: *Wörterbuch der Tiroler Mundarten.* Für den Druck vorbereitet von K. Finsterwalder (= Schlern-Schriften 119, 120). 2 Bände. Innsbruck: Wagner.

STRICKER, H. 1974: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Grabs.* Zürich: Juris Druck + Verlag.

STRICKER, H. 1981: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau* (= St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe, 2). Chur: Verlag St. Galler Namenbuch.

VINCENZ, V. 1983: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Buchs und Sevelen* (= St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe, 3). Chur: Verlag St. Galler Namenbuch.

VINCENZ, V. 1992a: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Gams bis zum Hirschensprung* (= St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe, 4). Buchs: Verlag St. Galler Namenbuch.

VINCENZ, V. 1992b: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Vilters und Wangs* (= St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe, 5). Mels: Verlag St. Galler Namenbuch.

ZAUNER, G. o. J.: *Zauners Laubbäume Kompaß.* München.

ZINSLI, P. 1946: *Grund und Grat. Die Bergwelt im Spiegel der schweizerdeutschen Alpenmundarten.* Bern: Francke.

KARL ODWARKA - HEINZ DIETER POHL

HOFNAMEN ROMANISCHER HERKUNFT IM OSTTIROLER KALSER TAL

1. Seit 1985 erforscht das Institut für Sprachwissenschaft der Universität Klagenfurt in Verbindung mit Innsbruck systematisch das Namengut der Gemeinde Kals. Der Jubilar hat von Anfang an regelmäßig an den jährlich stattfindenden *Kalser Namenkundlichen Symposien* teilgenommen und unserer Arbeit großes Interesse entgegengebracht; wir verdanken ihm viele Anregungen. In vier von uns verfaßten Abhandlungen (OP I-VIII) wurden über 1000 Flur-, Berg-, Siedlungs- und Gewässernamen dokumentiert und – soferne dies möglich war – auch erklärt (vgl. ODWARKA 1994-95). Das letzte noch verbleibende Material sind die *Hofnamen*; die Hofnamen romanischer Herkunft sollen hier vorgestellt werden. Von den 177 HN sind 23-27 (oder rund 15%) *romanisch* zu deuten; nur 3 sind *slawischer*, die überwiegende Mehrheit somit *deutscher* Herkunft.

2. Von den 13 Siedlungsnamen der Gemeinde Kals sind 6 slawischer (*Kals, Ködnitz, Lesach, Arnig, Staniska, Peischlach*), je 3 deutscher (*Großdorf, Burg, Haslach*) und romanischer Herkunft (*Glor, Pradel, Elleparte*) und *ein* Name kann sowohl deutscher als auch romanischer Herkunft sein (*Lana*).

Glor: amtlich *Glor-Berg*, urkundlich 1329 *Anglar* (U 49), somit < rom. *angulare* "im Winkel gelegen". – Auch das benachbarte *Ködnitz* hat die gleiche Bedeutung (< slaw. **koNtĭnica* zu slow. *kot* "Winkel"; vgl. OP II N° 293).

Pradel(l): Aussprache [pradél], < rom. *pratellu* "kleine Wiese" (vgl. OP III N° 435).

Elleparte: ma. [elepå´rt, *älter* lepórtən], < rom. *(ad) illam partem* "jenseitiger Teil" (vgl. OP III N° 453a).

Lana kann entweder direkt auf rom. *labina* "Erdsturz, Lawine" bzw. **labinarium* "Lawinenzug" zurückgehen oder repräsentiert das aus letzterem entlehnte dt. *Lahner* (vgl. OP V N° 792). – Die Hofnamen im einzelnen:

3. *(Oben-) Figer* [óᵘbənfi:gər] (Großdorf):
1307 *Zefig*
1428 *Fyger* (FiTFNK 274)
1692 *Oberfiger* (U 58)
Zefig < rom. *sub vico* "unter dem Dorf", *Fyger* dt. Ableitung von **Fig*, dem wahrscheinlich alten romanischen Namen des heutigen *Großdorf*, das einst wohl bloß *Dorf* geheißen hat (vgl. ma. [dorfər ålwe], d.i. "Dorfer Alm", amtlich *Dorfer Tal*, ehemals Gemeinbesitz von Kals-Großdorf, vgl. FiTN 232, OP I N° 45). – Davon BN *Figerhorn* (OP I N° 59).

4. *Glar(er)* (Glor-Berg, heute unbekannt):
1428 *Zu Angular* (FiTFNK 298 s.v. *Glorer*)
1659 *Glor*
1545 u. 1778 *Glarer* (KTTR, OK)
Wie SN *Glor* (s.o. 2.). – Wohl Nukleus der heutigen Siedlung *Glor.*

5. *Gliber* [klí:wər] (Großdorf):
1545, 1575, 1604 *Gliiber*
seit 19. Jhdt. *Gliber* (U 46)
Dt. Ableitung zu einem alten Appellativ *Glibe* "sanft ansteigender Weg über eine kleine Anhöhe" (so U 46, vgl. alten FN *Ranz-Glibl* im 18. Jhdt.; bei Schatz nicht nachweisbar) < rom. *clivus* "Abhang, Hügel" (Sch 98), also etwa "Leitner, Bichler". – Ein weiterer HN ***Gliber*** liegt in *Lesach* (keine urkundlichen Belege).

6. *Golliseller* [kolisé:lər] (Glor-Berg):
1329 *Colosert*
1545 *Goliseler*
1575 *Goliselle* (U 47)
Der erste urkundliche Beleg spricht für rom. **collu serratu* etwa "abgeschlossene(r) Übergang/Anhöhe; Bannberg" (nach U 47 unter Berücksichtigung von Sch 103 u. 310), die jüngeren Belege erinnern an den FamN *Colleselli* < rom. *collicellu* "Hügelchen, Bichl" (FiTFNK 366, OP II N° 298). Entscheidung schwierig, der Hof liegt an einem nach Süden hin abfallenden Berghang. Mit dt. Wortbildung (FN *Gollisell(e)* + *-er*).

7. *Gradotze(r)* [kradóᵘcər] (Lana†):
urkundliche Belege fehlen.

Zu rom. *crodacia* "hoher Felsen", also etwa "Hochfelsner" (vgl. OP I N° 75) mit dt. Wortbildung. – Vgl. auch BN *Gradötz(kogel)* [kradé^{i}c *und* kredå:ce] (OP I N° 75).

8. *Groder* [kró^{u}dər] (Glor-Berg):

1307 *Socrod*

1428 *zuu Grod*

< rom. *sub croda* "unter dem (jähen) Felsen" (FiTFNK 306), zu *croda* "Fels(absturz)". Die heutige Namensform weist eine dt. Wortbildung auf.

9. *Labores* [lawó:rəs] (Burg†):

18./19. Jhdt. *Laboares, Laivairas, Labaires, Läbaires* (U 58f.)

Wie die FN *Loweraze* (OP I N° 112), *Laiwore* (OP II N° 327), *Laivorsch* (N° 328) usw. < rom. *luparias* bzw. *lovara* "Wolfsgrube" (vgl. FiTN 237 u. 239).

10. *Mus* [mu:s] (Großdorf†):

urkundliche Belege fehlen.

Wahrscheinlich zu rom. **mužina* "Steinhaufen" (Sch 219), vgl. auch die FN *Muskragen* und *Muss-Seite* bzw. GN *Mussbach* (OP IV N° 706f.). Vergleichbar FamN *Mussner* in Südtirol (FiTFNK 409).

11. *Pfoier* [pfóiər] (Lesach):

urkundliche Belege fehlen.

Zu rom. *fovea* "Grube" (Sch 150) mit dt. Wortbildung, etwa "Gruber". – Ein weiterer HN *Pfoier* (†) liegt in *Großdorf.*

12. *Ploi* [ploi] (Oberpeischlach):

urkundliche Belege fehlen.

Zu rom. *plagius* bzw. *-ia* "steiles Grundstück, Böschung" (SCHMID 1974:40) bzw. "Seite, Küste" (Sch 248), etwa "Leitner"; dieses Appellativ kommt mehrmals im Kalser Tal in FN vor (vgl. OP I N° 29, III N° 429, IV N° 601 u. VIII N° 946).

13. *Posdoier* [postóiər] (so heute, älter [påßidóiər, påstóirər]; Glor-Berg†):

1692 *Posidoyer,* später *Possidoyerer, Possedayer*

1899 *Possedoier* (U 50)

Wegen der Aussprache und der urkundlichen Belege wohl < rom. **pausatorium* (vgl. ital. *posatorio* "Ruheplatz, Leger", so U 50, vgl. auch Sch 236). Kaum < rom. *pastura* bzw. **pastoriu* "Weide" (so OP

II 234 mit Lit., vgl. in Kärnten *Pasteier* "kleine Almhütte") wegen der Aussprache [-st-]. Heute nur noch in FN weiterlebend.

14. *Prader* (Großdorf, heute unbekannt):
urkundlich belegt ist nur die *Prader Rotte* (*Georg zu Prad*, OK 127), etwa "Wieser" wie der gleichlautende Südtiroler FamN zu rom. *pratum* (Sch 266) bzw. *prado* "Wiese" (FiTFNK 216) mit dt. Wortbildung.

15. *Prädotzer* [predó^{u}cər] (Großdorf):
1299 *Pedratsch* (UB Fol. 32f.)
1329 *aput Pedrotz*
1545 *Pertotzer*
1583 *Padrotscher*
1601 *Pedrotscher*
seit 1692 *Predotzer* (U 48)
Auf Grund der urkundlichen Belege zu rom. *petra* "Stein" + *-acea* (Sch 238f.), etwa "Steiner" (mit dt. Wortbildung).

16. *(Ober-, Unter-) Ranggetin(er)* [-rankətí:n(ər)] (Glor-Berg†):
1299 *Rukartin* (UB Fol. 31f.)
1307 *Rucartin*
1575 *Runggitiner*
1533 *Runckhendin* (FiTFNK 434)
1692 *Rangetiner* (U 49)
< rom. **runcatina* "Rodung", zu rom. *runcare* "roden", Deverbale **runcu, -a* (Sch 292ff.) mit Suffixagglomeration, etwa **runcu, -a* + *-ittu* + *-inu, -a* (vgl. OP II N° 353 mit Parallelen aus anderen Gegenden, die ebenfalls die zu erwartende Palatalisierung des *-c-* nicht aufweisen, wie z.B. *Runchettin*, *Rungett* usw.).

17. *Rantschner* [ránčnər] (Staniska):
1545 *Rantschner*
1575 u. 1600 *Runtsner, Runstner*
seit 1692 *Rantschner*
Wie 16. zu rom. **runca* mit dt. Wortbildung.

18. *Reneser* [ré^{i}nəsər] (Burg†):
urkundliche Belege fehlen.
Wohl < rom. *area* "Lagerplatz des Viehs vor der Alphütte" (Sch 23f.) + *-ina* + pl. *-s* oder *-acea* (OP II N° 358). Es gibt auch einen FN

Reneser (pl., sg. *Röines* [réinəs] OP III N° 529), Felder in Unterburg; der HN *Reneser* muß somit von einem alten FN sg. **Renes* abgeleitet sein (anders U 55).

19. ***(Ober-, Unter-) Rubisoi(er)*** [-rubisói(ər)] (Lesach):
1299 *Robrozay* (UB Fol. 31f.)
1307 *Robroczay*
1410 *Rubisoyer*
1428 *Robusayer*
1433 *Robrosey* (FiTFNK 449)
1692 *Rubisoy(e)r* (U 52)
Entweder < rom. *ruberuciaria (terra)* "Dornstrauch(gegend)" (zu *ruber* "Dornstrauch", so FiTN 239) oder < rom. *ru brusha* ("Bach" + "Gehölz", also etwa) "Bach mit Stauden, Taxenbach", erweitert mit *-ariu* (so FiTFNK 449 mit Lit., ähnlich auch U 52: der Hof liegt allerdings auf der Anhöhe, wo es keinen Bach gibt, daher hat UNTERFORCHER vermutet, daß der *Lesachbach* im Rom. diesen Namen führte und dieser sich auf der nahen Ansiedlung erhalten habe).

20. ***Taurer*** [táurər] (Burg):
1299 u. 1307 *sub Turone* "unter dem (Kalser) Tauern" (FiTFNK 231 bzw. UB Fol. 32)
Im Namen *Tauern* sind zwei gleichlautende und wohl auch urverwandte, aber aus verschiedenen Sprachen stammende Appellativa zusammengeflossen, einerseits vorröm. bzw. rom. **taur-* "Berg", das dann im Dt. die Bedeutung "Paß, für den Viehtrieb geeigneter Übergang" angenommen hat und zum Namen eines großen Teiles der Ostalpen geworden ist, andererseits urslaw. **taur-*, frühslow. **tur-* "Bodenschwellung, stark ableitiger Hügel". Der HN *Taurer* ist der Wortbildung nach dt., ihm kann sowohl ein noch aus dem Rom. überkommenes altes Toponym als auch eine bereits dt. Benennung zugrundeliegen. – Vgl. OP I N° 41 u. 187 mit Lit. sowie POHL 1996, 41*f.*

21. ***Tschazlinz*** (zwischen Arnig und Lesach, heute unbekannt):
1299 (UB Fol. 29-31)
1329 *Tschazlinz* (U 53)
Unklar, vielleicht Pl. zu rom. **captialinu* "kleiner Bifang (*in Kals*: Anger bei der Alphütte, Schatz 77)" (so U 53) oder zu rom. *captiare* "jagen" (Sch 77).

22. Folgende HN enthalten Lehnwörter aus dem Romanischen, sind aber als deutsche Namen zu betrachten:
Kofl [kho^{u}fl] (Großdorf): enthält rom. **cubulum* "(überhängender) Felsen, Höhle" (Sch 119f.) bzw. mlat. *covalum* "felsige Anhöhe, Berg" > ma. *Kho^{u}fl* "großer Stein; Felsblock, -wand" (Schatz 347).
Moar [moar] (Großdorf): ma. Aussprache von *Meier* "Pächter, Verwalter usw." (< rom. *maior* "größer", Sch 193), urkundlich 1657 *Obermayr* (KTTR).
Plattner [plå´tnər] (Oberpeischlach): von *Platte* < rom. *platta* (von *plattus* "flach", Sch 258).
Platzer [plå´cər] (Großdorf†): von *Platz* "offene, freie Stelle" < rom. *platea* (Sch 256).

23. Die unter 2.-21. genannten HN verteilen sich wie folgt: *Großdorf* 6, *Burg* 3, *Glor-Berg* 5, *Lesach* 4, *Lana, Staniska* und *Peischlach* je 1, also insgesamt 21 HN, davon allein im inneren Bereich des Kalser Tales (*Großdorf, Burg* und *Glor-Berg*) 14 (oder 2/3). Unter Hinzurechnung von 22. erhöht sich *Großdorf* um 3 auf 9 HN, der innere Bereich hätte dann 17 von 27 Namen, unter Einschluß des mittleren Bereiches (*Lana* und *Lesach*) 22 von 27 HN (also mehr als 75%). Gerade dort ist auch der Anteil von SN und FN rom. Herkunft am größten. Die Verteilung der HN widerspricht also nicht dem allgemeinen Befund – Indiz für deren hohes Alter.

24. Verzeichnis der romanischen Etyma in dieser Abhandlung:
(ad) illam partem 2
angulare 2, 4
area 18
**captialinu* 21
captiare 21
clivus 5
collicellu 6
**collu serratu* 6
covalum 22
croda 8
crodacia 7
**cubulum* 22
fovea 11
labina 2
**pastoriu* 13
pastura 13
**pausatorium* 13
petra 15
plagius, -a 12
platea 22
platta 22
prado 14
pratellu 2
pratum 14
ruberuciaria 19
ru brusha 19
runcare 16
**runcatina* 16

**labinarium* 2
lovara 9
luparias 9
maior 22
**mužina* 10
partem 2
**runcu, -a* 16, 17
sub croda 8
sub vico 3
**taur-* 20
vico 3

Abkürzungen

BN	Bergname	pl., Pl.	Plural
dt., Dt.	Deutsch, Deutsch	rom., Rom.	romanisch
FamN	Familienname	sg.	Singular
FN	Flurname	slaw.	slawisch
GN	Gewässername	slow.	slowenisch
HN	Hofname	SN	Siedlungsname
†	Hof besteht nicht mehr		

LITERATUR

FiTN = FINSTERWALDER, Karl 1929: "Ueber Tauernnamen". In: *Zeitschrift für Ortsnamenforschung*, 5, 228-242.

FiTFNK = FINSTERWALDER, Karl ²1990: *Tiroler Familiennamenkunde.* Innsbruck: Wagner.

KTTR = *Kalser Tauf- und Trauregister* (im Kalser Widum).

OK = *Ortschronik der Gemeinde Kals* (von Dekan Friedrich KURZTHALER). 1930.

ODWARKA, Karl 1975-76: "Zwölf Jahre Namenforschung in Kals". In: *Österreichische Namenforschung*, 22-23, 55-58.

OP I-VIII = ODWARKA, Karl - POHL, Heinz Dieter 1986ff.: "Materialien zu einem Namenbuch von Kals (Osttirol) Iff.". In: *Österreichische Namenforschung*, 14ff.
[I *ÖNf* 14/1-2(1986)83-111; II-III *ÖNf* 18(1990)5-54; IV-V *ÖNf* 21(1993)71-92; VI-VIII *ÖNf* 22-23(1994-95)59-71]

POHL, Heinz Dieter 1996: "Die Osttiroler Ortsnamen slawischer Herkunft". In: *Österreichische Namenforschung,* 24, 39-64.

Sch = SCHORTA, Andrea 1964: *Rätisches Namenbuch II: Etymologien.* Bern: Francke.

Schatz = SCHATZ, Josef 1955 (²1993): *Wörterbuch der Tiroler Mundarten.* Innsbruck: Wagner.

SCHMID, Annemarie 1974: *Die romanischen Orts- und Flurnamen im Raume Landeck.* Innsbruck: Institut für Romanische Philologie der Universität.

U = UNTERFORCHER, August 1899: "Die Namen des Kalserthales". In: *Zeitschrift des Ferdinandeums für Tirol und Vorarlberg,* 43, 21-68.

UB = *Urbar der vorderen Grafschaft Görz.* 1299.

Zur phonetischen Transkription

å offenes *o*; *c* wie dt. *(t)z*; *k* nicht affriziert, *kh* affriziertes *k*; *s* Lenis-*s*; usw.

MORPHOSYNTAX, TEXTLINGUISTIK

MAURIZIO DARDANO

OPERATORI DISCORSIVI IN TESTI D'ITALIANO ANTICO: *ALLORA* NEL *NOVELLINO*

In questo contributo studierò i valori e le funzioni di *allora* (variante *allore*) nel *Novellino* [= Nov]. Svolgerò qualche confronto con altre opere: il *Tristano Riccardiano* [= TR], gli *Esempi* di Giordano da Pisa [= GP], i *Fiori e vita di filosafi e d'altri savi e d'imperadori* [= Fio], i *Conti di antichi cavalieri* [= Co], il *Milione* di Marco Polo, versione toscana del Trecento [= Mil]. Per il francese citerò alcuni esempi dal *Lancelot* in prosa [= Lan].

La narrativa toscana del XIII secolo presenta un *allora*, che, avendo fatto passare in secondo piano l'originario valore temporale, è diventato soprattutto strumento di consecuzione e di strutturazione del testo. Un analogo passaggio, da una temporalità esterna a una temporalità interna al discorso, è compiuto da *encore* nel francese antico; SOUTET 1992, 41. La funzione di *allora* è quella di assicurare un legame con quanto precede e al tempo stesso di avviare quanto segue. Nell'italiano di oggi questi valori di "conformità" con il già detto e di "proseguimento" del nuovo sono condivisi tra l'altro da *allora, dunque, ora* (HELD 1988, 69). Le difficoltà che s'incontrano nell'analizzare e catalogare gli operatori discorsivi (detti anche "segnali discorsivi", "connettori discorsivi" [1] o, con denominazione neutra e generica, "particelle") del parlato odierno (BAZZANELLA 1994, 145-174) sono destinate certamente a crescere quando ci si rivolge ai testi antichi, privi di testimonianze di contorno e di riscontri con il parlato. In assenza di studi specifici, per comprendere il valore dell'antico *allora* dobbiamo giovarci anche di raffronti e di analogie. Si

[1] "Connettore" è, a mio avviso, una denominazione più specifica, che si può applicare fondatamente (in presenza cioè di requisiti specifici) soltanto ad alcuni operatori discorsivi.

pensi, per esempio, al ruolo di operatore di ripresa disgiuntiva, svolto da *alors* nel francese moderno (HYBERTIE 1996, 23). In Nov intorno ad *allora* ruotano, con modalità e svolgimenti diversi, sequenze dialogiche e narrative. Un carattere specifico dell'uso antico consiste nel fatto che ai valori pragmatici e semantico-testuali si associa un'evidente funzione demarcativa, dipendente dall'originaria esecuzione orale del racconto: *allora*, che contribuisce alla "messa in scena" del parlato (DARDANO 1995), è un segnale iconico; è, in un certo senso, l'equivalente linguistico di un segno di punteggiatura. Ciò ci obbliga a considerare più attentamente i suoi valori contestuali e i possibili sostituti.

Anche nel caso dell'antico *allora* vale l'osservazione secondo la quale l'accertamento delle funzioni degli operatori discorsivi è resa più difficile dal fatto che è avvenuta una sorta di "ritualizzazione" del loro uso. Infatti anche nei testi scritti essi tendono talvolta a riprodursi in modo automatico, assecondando modelli di scrittura e stilizzazioni conseguenti all'influsso delle fonti. Tale situazione complessa riguarda anche altre lingue romanze (HÖLKER 1990; CASADO VELARDE 1991; MARTIN ZORRAQUINO 1992). Alcuni dei fenomeni di cui ci occuperemo trovano corrispondenza nei romanzi francesi in prosa del XIII secolo, nei quali l'uso di *lors* ricorre con una certa frequenza; più raro è invece *atant* (imitato in TR con *a ttanto*).

Strumento specifico della tecnica narrativa antica, *allora* (la cui presenza nella prosa argomentativa coeva e immediatamente successiva è piuttosto modesta)[2] possiede, al pari di altri operatori, come *or(a)*, *dunque, onde,* più di un valore e di una funzione. *Allora* è, da una parte, un connettore discorsivo, la cui importanza nella strategia di pianificazione e organizzazione del discorso è pari alla negligenza dimostrata nei suoi confronti da lessicografi e grammatici; dall'altra, è, in un numero ridotto di casi, un indicatore temporale, che vale 'in

[2] Nel *Convivio* vi sono appena 22 *allora* su 73.236 parole (forme 6731); in Nov (ed. Favati 1970) 94 casi su 27.029 parole (forme 4599); in Nov (ed. Segre 1959), edizione che è alla base della presente ricerca, si contano 81 casi di *allora* (non ho potuto calcolare il numero complessivo delle parole e delle forme); in Mil (parole 59.338 / forme 5681) si hanno 25 *al(l)ora* e 24 *al(l)otta* . Infine nel *Decameron* (269.588 parole / forme 17646) si hanno 220 casi di *allora*. Questi dati sono tratti da LIZ 2.0

quel tempo, in quella circostanza'. Il confine tra queste due funzioni di base non è sempre netto[3].

La mia analisi è rivolta soprattutto ai seguenti punti: 1- il contorno di *allora* connettore (il tipo di sequenza testuale che lo precede e lo segue; quindi la posizione del connettore rispetto ai componenti della frase in cui è inserito); 2- la semantica del verbo che segue *allora*; 3- la possibile alternanza di *allora* con altri connettori aventi la stessa o un'analoga funzione (*e, onde, sì che, poi, dunque* ecc.), senza dimenticare i casi di mancanza di una connessione esplicita (marca zero).

Per quanto riguarda 1- si sono individuati tre tipi fondamentali: *allora* preceduto da un discorso diretto (DD + a), da un brano narrativo (NA + a) e da un discorso indiretto (DI + a). Se ad *allora* si accompagna un *verbum dicendi* si ha un passaggio al discorso diretto; complessivamente si hanno i seguenti sviluppi: cambio dell'interlocutore (DD + a + DD), passaggio dalla narrazione al discorso diretto (NA + a + DD), passaggio dal discorso indiretto a quello diretto (DI + a + DD). Se invece *allora* non è seguito da un *verbum dicendi*, ma, per esempio, da un *verbum actionis*, si ha un proseguimento "narrativo": (DD + a + NA), (NA + a + NA), (DI + a + NA). Questi diversi profili, che producono diverse strutturazioni del testo, non si pongono tutti sullo stesso piano. Inoltre differiscono per frequenza e modalità di esecuzione da un'opera all'altra, da una tradizione all'altra di scrittura. In Nov il profilo (DD + a + DD) ha un rilievo del tutto particolare e rappresenta uno dei tratti originali di un stile narrativo che tende alla *brevitas* (SEGRE 1959; DARDANO 1969, 148-221; FAVATI 1970). Non ho la possibilità, in questa sede, di studiare particolarmente tutti i profili ora presentati. Mi soffermerò soltanto sui casi che considero più notevoli ai fini di una tipologia testuale e di una caratterizzazione delle opere stesse. Ho distinto tre modi di collocazione della particella

[3] Come accade nel seguente passo, dove il connettore possiede anche un senso temporale: «Cavalcaro tanto, che li trovaro dormire così abbracciati; e miravagli per lo lume della luna ch'era apparito. *Allora* ne 'ncrebbe loro disturbarli» (Nov XCIX, 880, 15). Un tipo particolare di *allora* temporale è quello che si trova in correlazione con *quando*: «Messere, *quand*'io presi arme il giorno di vostro coronamento, *allora* portarono arme tutti li migliori cavalieri del mondo» (Nov LX, 845, 12), «*Allora* va male l'affare, *quando* quello che si dee fare per diritto si tenta di fare per argento» (Fio XX,157, 9).

rispetto ai costituenti più prossimi: 1- *allora* + soggetto (anche sottinteso) + verbo (a s v): *allora (il re) disse*; 2- *allora* seguito dal verbo cui è posposto il soggetto (a v s): *allora disse il re*; 3- *allora* posposto al verbo (v a s): *disse allora il re*. Rara in Nov, ma assai frequente invece in TR, è la variante introdotta dalla congiunzione (et a): *e allora disse il re* (*il re disse*).

Rispetto ad *allora* temporale 'in quel tempo', il connettore *allora* ha una frequenza di gran lunga superiore e, al tempo stesso, appare in una posizione "forte". Il primo è un componente interno della frase. Il secondo è un elemento che congiunge due frasi: si tratta quindi di un indicatore interfrasale, che evidenzia una scansione discorsiva. La particella appare in Nov 81 volte, delle quali soltanto 5 hanno valore temporale[4]. I 76 casi di *allora* operatore si ripartiscono nei tre tipi di base in questo modo: 46 volte (DD + a), di cui 14 hanno lo schema (DD + a + DD); 23 volte (NA + a), di cui 6 con lo schema (NA + a + NA); 7 volte (DI + a).

Il prevalere di (DD + a) dipende dal fatto che in Nov la funzione primaria di *allora* consiste nel segnare sia il passaggio interdialogico sia nel marcare la conseguenza fattuale di un discorso diretto. Rispetto ad altri tipi di rapporto (congiunzione *e*, *onde*, frase "nuda"), la connessione procurata da *allora* produce una maggiore marcatezza, come risulta da confronti intratestuali e intertestuali. Il valore di *allora* si chiarisce anche nel confronto con *poi* (prevalentemente temporale) e con *dunque* (prevalentemente argomentativo); in determinati contesti il nostro connettore appare intercambiabile con un tipo di subordinazione "debole", come quella introdotta da *sì che* consecutivo (vedi *infra*).

Vediamo innanzi tutto un brano in cui *allora* evidenzia il passaggio sia tra battute di dialogo pronunciate da due locutori sia tra due eventi: «E lo re rispuose: - Non mi rispondere a grado. Dimmi sicuramente il vero; e se nol mi dirai, io ti farò di mala morte morire. - *Allora* il greco rispuose: - Messere, io vi dico che voi foste figliuolo d'uno pistore. - E lo re disse: -Vogliolo sapere da mia madre. - E mandò per

[4] «Pensate che *allora* m'avidi cui figliuolo voi foste» (Nov III, 801, 15); «*Allora* erano li Saracini grandissima multitudine» (Nov XXXII,826, 8); il passo Nov LX, 845, 12 è stato citato alla nota 3; «Messere, io avea *allora* mangiato» (Nov LXXIX, 866,19); «Usavansi *allore* le medaglie in Firenze» (Nov XCVI, 877, 10).

la madre e constrinsela con minacce feroci. La madre confessò la veritade. *Allora* il re si chiuse in una camera con questo greco e disse: - Maestro mio, grande prova ho veduto della tua sapienzia; pregoti che mi dichi come queste cose tu le sai. - *Allora* il greco rispose: - Messere, io lo vi dirò» (Nov III, 800, 34). Si ha la seguente successione (DD + a + DD) (et + DD) (NA + a + NA) (DD + a + DD). Due *allora* "dialogici" incorniciano un *allora* "narrativo"; al primo *allora* dialogico fa seguito una didascalia introdotta dalla congiunzione. La ripetizione a breve distanza di *allora* è piuttosto rara nel *Novellino*, opera che, rispetto ad altri testi (per es. TR e GP), si distingue per una certa varietà formale delle sequenze testuali e per l'alternarsi di diversi connettori discorsivi. In Nov III, come in Nov IV, *allora* ricorre in tutto 5 volte: ma in questi due casi si tratta di novelle lunghe, nelle quali il fenomeno può risentire del carattere della fonte (certamente francese nel secondo caso: SEGRE 1959, 801). La sequenza di due *allora* in successione appare in Nov II, 799, 16; XXIII, 820, 2; XLII, 834,7; LIX, 844, 13; negli ultimi tre casi importa notare che si tratta della parte finale della novella. Quattro *allora* appaiono in Nov LXXXIV, 870-871: ma, poiché essi sono distribuiti nei quattro episodi che hanno tutti come protagonista messere Azzolino, la ripetizione dello stesso connettore assume un valore stilistico particolare. Significativo è anche il fatto che le due parti della breve novella del figlio del re (antefatto e svolgimento) siano entrambe concluse da una sequenza avviata da *allora* (Nov XIV, 812, 1 e 7).

Un profilo testuale ricorrente in Nov vede *allora* inserirsi, quale clausola conclusiva "forte", in coda a una serie di didascalie dialogiche, le quali o sono introdotte da *e* o sono prive di supporti. Nella novella di Traiano *allora* introduce una sequenza narrativa, che è la conseguenza dello scambio dialogico precedente: «E lo'mperadore rispuose e disse [...]. Ed ella disse [...]. Ed elli rispuose [...]. Ed ella disse [...]. *Allora* lo'mperadore smontò da cavallo e fece giustizia» (Nov LXIX, 857, 27). Si tratta di una sequenza tipica che appare più volte: quattro didascalie "nude" sono concluse mediante la battuta finale rinforzata da *allora*: «Disse Dominedio [...]. Quelli [...] disse [...]. Domenedio fece tre parte di danari. El giullare disse [...]. Disse Domenedio [...]. *Allora* disse il giullare» (Nov LXXV, 863,7); si ha due volte *disse*, poi: «*Allora* il Saladino parlò» (Nov XXV, 821, 9); «e [il sire] domandò [...]. Tutte rispuosero [...]. *Allora* rispuose il sire» (Nov LXII, 848,

6); *disse*, poi tre battute prive di didascalia, infine: «*Allora* disse il signore» (Nov LXXIX, 866, 18). In questi esempi si noti anche l'alternarsi di (a s v) e (a v s).

Nel profilo (DD + a) il discorso diretto è rappresentato spesso da un ragionamento (Nov LIII, 849, 27; LXIV, 852,11; LXIX, 858, 3) o da battute che impongono una presa di posizione: un ordine (Nov XX, 816, 29; LIII, 840, 12), un rimprovero (Nov XXVI, 822, 20). In Nov XXXVII, 830, 6 e XLI, 833, 8 il primo segmento del profilo (DD) è costituito dall'indicazione di una causa. Che *allora* sia elemento marcato è confermato dal fatto che tale operatore introduce la frase conclusiva di ben dodici novelle (un fenomeno analogo appare, ma con minore rilievo, anche in TR: vedi *infra*). Tali conclusioni si ripartiscono così: 6 casi di (DD + a), 4 di (NA + a), 2 di (DI + a). Ne cito due esempi che terminano con una battuta di discorso diretto: «*Allora* lo re di ciò si maravigliò molto, dicendo: — Che cosa tirànnia è bellore di donna!» (Nov XIV, 812,7), «*Allora* la volpe se n'andò, e disse: — Ogni uomo che sa lettera, non è savio» (Nov XCIV, 876, 5).

Nella maggior parte dei casi del tipo (DD + a + DD) appare un *verbum dicendi* o la didascalia binaria: «*Allora*, Guiglielmo parlò, e disse» (Nov XLII, 834, 7). Da questo schema di base (frequente in TR e in GP) Nov si allontana in un buon numero di esempi secondo una linea di sviluppo, che procede in due direttive:1- il *verbum dicendi* è preceduto da verbi descrittivi di stati d'animo e/o di azioni svolte dal locutore («Alessandro *allora* si volse inverso i suoi baroni, e disse» (Nov IV, 802, 13), «*Allora* il Donno si rallegrò e rise, e perdonolli; e donolli la roba ch'avea indosso, e disse» (Nov LXXVII, 865, 6)[5]; 2- è inserita un'incidentale riferita al locutore («*Allora* il cavaliere, vedendo quello ch'ella avea fatto di suo marito, disse» Nov LIX, 844, 13; «*Allora* il cavaliere, il quale era di grande savere, si pensò che s'apressava la festa della candellara» (Nov LXIV, 852, 7).

[5] In TR al *verbum dicendi* si associa per lo più un *verbum actionis*: «*E allora* sì si parte dela camera e venne nela sala e disse ar ree Ferramonte» (TR VIII, 73,22); «*E allora* incontanente lo ree fa chiamare Belicies nela camera e dissele» (TR VIII, 74, 9); si noti la presenza dell'avverbio dopo il connettore. Nel romanzo francese l'associazione è fatta per lo più con verbi che descrivono un atteggiamento del parlante, ma manca per lo più il connettore *lors*: «[Li chapelains] si sospire molt durement et dist al roi» (Lan I, 5, 21, 26); «*Et lors* esgarde li rois la damoisele [...] si li dist» (Lan I, 11, 23, 23).

Lo sviluppo dei caratteri ora descritti e il susseguirsi di diversi profili nella stessa sequenza narrativa costituiscono tratti distintivi di Nov. Anche nelle prime novelle della raccolta, dove sono presentati «esempi di saggezza, dapprincipio solenni e nobilmente inscenati» (SEGRE 1959, 794), la partitura sintattico-testuale è mossa da un dinamismo che contrasta con la staticità di altri modelli narrativi del tempo. Anche la sequenza (NA + a + NA) è realizzata con non pochi elementi di variazione. Ne ricordo soltanto uno. Nel racconto di Narciso *onde*, connettore debole si alterna con *allora*, connettore forte, che chiude il primo tempo della narrazione: «E l'acqua si turbò; l'ombra sparìò; *ond'*elli incominciò a piangere. E l'acqua schiarando, vide l'ombra che piangea. *Allora* elli si lasciò cadere nella fontana, sicché anegò» (Nov XLVI, 836,3).

I profili testuali di *allora* presenti in Nov si chiariscono ulteriormente mediante una serie di confronti. Rispetto alla vulgata, la redazione panciatichiana si differenzia talvolta per la presenza del connettore; inoltre, in qualche caso, appare un diverso taglio delle didascalie: «Il Soldano disse» (Nov LXXVI, 863,7) / «*Allora* rispuose il Soldano et disse» (BIAGI 1880, 110, 9), «Messere Migliore disse» (Nov LXXX, 867, 89 / «*Allora* Messere Migliore chomincioe a parlare et disse» (BIAGI 1880, 115, 8). Nelle parti narrative di Fio *allora* appare raramente e mai con il profilo (DD + a + DD); nel passo che segue si noti l'accoppiamento di due connettori: «e quelle co li bastoni battendolo tante li diedero che per morto il lasciaro. *Sì che allora* si partìo con aliquanti discepoli e andonne in uno luogo campestro e remoto» (Fio VII, 118, 3)[6]. Per questo fenomeno si veda anche *onde allora* nel passo di GP citato qui sotto. In Co *allora* (varianti *alora, 'lora*, ma è presente anche *alocta*) è usato con una frequenza analoga a quella di Nov; tuttavia possiede tratti diversi: 1- ha spesso valore temporale (ciò si accorda al ricorrente carattere "cronachistico" dell'opera) e in tale circostanza appare spesso posposto: «E per questo

[6] Al passo citato precede un'altra frase con *sì che* [...] tanto che il duplice connettore *sì che allora* assume un valore conclusivo. Anche in TR *sì che* rappresenta talvolta una subordinazione debole: «E la damigiella quando lo vide morto, incomincioe a ppiangiere ed a mettere grande bocie. *Sì che* la reina [...] sì corse a questo romore» (TR III, 66, 29); «e T. incomincia a schermire con gli altri damigielli. *Sì che* la figliuola der ree [...] tutta quanta ardea del suo amore» (TR VIII, 72, 23).

scampò Roma *alora*» (Co IX, 112, 7); 2- prevale il profilo (NA + a + NA); 3- in generale l'uso di *allora* appare limitato dalla presenza di *onde* conclusivo: «*Onde* a loro fe' onore molto e li lasciò andare» (Co XVI, 138, 3). Quest'ultimo fenomeno non è tuttavia ignoto al Nov; ecco la frase conclusiva di un racconto: «*Onde* quelli si vergognò, e ristette» (Nov LXXXIX, 873, 23).

In GP si riscontrano modalità e frequenza d'uso non molto lontane da quelle presenti in Nov. Un tratto proprio è la prevalenza del profilo (NA + a + NA), usato non raramente in successione. Si veda inoltre un passo, dove due connettori si susseguono: «Poi al tempo degli 'mperadori, quando erano cristiani, sì aveano mirabile devozione ne le reliquie de' santi, e però le faceano venire di tutto 'l mondo. *Onde allora* lo 'mperadore, ch'era in Gostantinopoli, fece venire que' corpi dell'Oriente» (GP, 17, 81, 5).

In Mil *allora* e *allotta*, inseriti per lo più nel profilo (NA + a + NA), presentano frequenze piuttosto basse (vedi la nota 1). Tali connettori appaiono nelle parti propriamente narrative dell'opera; mentre in quelle descrittive (che sono certo più numerose) i trapassi sono segnati da strumenti più adatti al diverso tipo di testualità: per esempio, da formule introduttive (come «Quando l'uomo si parte di questa provincia», Mil 120, 191,2) e da formule allocutive («Sappiate che», «Ancora vi dico che»). Anche nella versione trecentesca dell'opera, che conserva tratti sintattici e testuali della versione tardo-duecentesca, le due componenti scritturali si mantengono distinte e si succedono talvolta con un sensibile effetto di contrasto.

A differenza di quanto accade in Mil, *allora*, con *e(d) allora,* appare in TR con alta frequenza [7]. Sovente marca, nello scambio dialogico, l'alternarsi degli interlocutori. Questo particolare è tanto più importante in un testo nel quale è incerto il confine tra le frasi in successione e dove non raramente si passa, senza alcuna scansione, dal discorso indiretto a quello diretto. Accanto alle didascalie marcate con *allora* ve ne sono molte prive di tale supporto. Notevole è la presenza del connettore nella parte conclusiva di un episodio (TR VIII, 74, 4; XV, 82, 16). In ogni modo la fitta presenza di *allora* non tanto esprime una

[7] Nelle prime 30 pagine dell'edizione cit. appare 102 volte; delle quali soltanto 3 hanno un valore prevalentemente temporale.

funzionalità discorsiva di rilievo quanto piuttosto discende da un'esecuzione "declamata" del testo (o piuttosto da una stilizzazione di tale processo). E pertanto tale presenza si rivela come uno dei tratti arcaizzanti del romanzo: «E T[ristano] sì si inginochioe dinanzi dal padre e dissegli: "Messer, io v'adomando uno dono". E lo ree si maraviglioe di cioe che .T. gli dicie, *e allora* disse: "Domanda cioe che ttue voglie, dolcie mio figliuolo". *E allora* disse .T. : "Impromettetelmi voi, sicome ree?" E 'l padre dicie che ssie. *Allora* disse .T.: "Io vi domando che la reina sì sia diliberata per mio amore". *E allora* disse lo ree: "Chi tte lo insegnò dire queste parole? ch'io soe bene che ttue per tee no-l'avresti dette"» (TR III, 65, 14). Notiamo il succedersi dei profili: (NA + et a) (DD + et a) (DI + a) (DD+ et a).

Diversa è infine la situazione presente nel romanzo francese, che abbiamo scelto per un raffronto. I discorsi, per lo più estesi, di Lan sono sovente accompagnati da didascalie inserite («Sire, *fet Lancelos*, il avient maintes fois que cuers d'ome est plus a malaise» Lan II, 19, 12, 18). Il fenomeno, di cui si contano 29 casi nelle prime trenta pagine dell'edizione cit., si attiva anche nello scambio dialogico («Sire, *fet Lancelos*, je ne cuit mie [...] — Si fera bien, *fet Galehout*» Lan II,12, 8, 17). Ciò riduce la presenza di *lors* (23 casi nel campione ora indicato, tra i quali il profilo DD + lors + DD è in minoranza) e di *atant* (appena 6 casi). Le due particelle servono soprattutto a scandire i diversi momenti della narrazione: «*Lors* retorne la resne de son frain» (Lan II, 18, 11, 21); «*Et lors* est li rois molt esbahis et molt se merveille» (Lan III, 5, 21, 11) «*Atant* s'en partent li escuier ensi com lor sires lor commande»(Lan II, 23, 14, 6).

Concludiamo. Lo studio dell'operatore discorsivo *allora* nella narrativa italiana del XIII secolo offre la possibilità d'individuare profili e sequenze testuali, assai utili per interpretare convenientemente una testualità che appare diversa da quella che si affermerà nel pieno Trecento. Tale ricerca procederà più fruttuosamente in una dimensione comparativa, la quale aiuterà a discernere, nella prospettiva di un fenomeno singolo ma, a mio avviso, di un certo interesse, sia diversi tipi testuali sia diversi svolgimenti stilistici della nostra antica prosa.

BIBLIOGRAFIA PRIMARIA[8]

Co = *Conti di antichi cavalieri*. DEL MONTE, Alberto (ed.). Milano: Cisalpino-Goliardica, 1972.

Fio = *Fiori e vita di filosafi e d'altri savi e d'imperadori*. D'AGOSTINO, Alfonso (ed.). Firenze: La Nuova Italia, 1979.

GP = GIORDANO DA PISA, *Esempi*. BALDASSARRI, Guido (ed.). In: VARANINI, Giorgio / BALDASSARRI, Guido (edd.): *Racconti esemplari di predicatori del Due e Trecento*, Voll. 3. Roma: Salerno Editrice, 1993. Vol. 2:1-491.

Lan = *Lancelot. Roman en prose du XIII siècle*. MICHA, Alexandre (ed.). Vol. 1. Paris-Genève: Droz, 1978.

Mil = MARCO POLO, *Milione. Versione toscana del Trecento*. BERTOLUCCI PIZZORUSSO, Valeria (ed.) Milano: Adelphi, 1975.

Nov = *Il "Novellino"*. SEGRE, Cesare (ed.). In: SEGRE, Cesare / MARTI, Mario (edd.): *La prosa del Duecento*. Milano-Napoli: Ricciardi, 1959: 793-881.

TR = *Tristano Riccardiano*. PARODI, Ernesto Giacomo (ed.) [1896]. HEIJKANT, Marie-José (ed.). Parma: Pratiche, 1991.

BIBLIOGRAFIA SECONDARIA

BAZZANELLA, Carla 1994: *Le facce del parlare. Un approccio pragmatico all'italiano parlato*. Firenze: La Nuova Italia.

BIAGI, Guido 1880: *Le novelle antiche dei codici Panciatichiano-Palatino 138 e Laurenziano-Gaddiano 193*. Firenze : Sansoni.

CASADO VELARDE, Manuel 1991: "Los operadores discursivos *es decir, esto es, o sea* y *a saber* en español actual: valores de lengua y funciones textuales". In: *Lingüística española actual*, XIII, 87-115.

DARDANO, Maurizio 1969: *Lingua e tecnica narrativa nel Duecento*. Roma: Bulzoni.

DARDANO, Maurizio 1995: "Note sulla prosa antica". In: DARDANO, Maurizio / TRIFONE, Pietro (edd.), *La sintassi dell'italiano letterario*. Roma: Bulzoni, 15-50.

[8] Si citano di seguito: numero della composizione o del paragrafo, (nel caso di Lan libro e paragrafo), poi pagina e riga dell'edizione a stampa.

FAVATI, Guido 1970: *Il Novellino*. Testo critico, introduzione e note. Genova: Bozzi.

HELD, Gudrun 1988: "Italienisch: Partikelforschung". In: HOLTUS, Günter / METZELTIN, Michael / SCHMITT, Christian (Hgg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), Band IV: *Italienisch, Korsisch, Sardisch.* Tübingen: Niemeyer: 63-75.

HÖLKER, Klaus 1990: "Französisch: Partikelforschung". In: HOLTUS, Günter / METZELTIN, Michael / SCHMITT, Christian (Hgg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), Band V, 1: *Französisch.* Tübingen: Niemeyer: 77-88.

HYBERTIE, Charlotte 1996: *La conséquence en français.* Paris: Ophrys.

LIZ 2.0 1995: *Letteratura italiana Zanichelli. CD-Rom dei testi della letteratura italiana.* STOPPELLI, Pasquale / PICCHI, Eugenio (edd.). 2ª edizione. Bologna: Zanichelli.

MARTIN ZORRAQUINO, Maria Antonia 1992: "Spanisch: Partikelforschung". In: HOLTUS, Günter / METZELTIN, Michael / SCHMITT, Christian (Hgg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), Band VI, 1: *Aragonesisch / Navarresisch, Spanisch, Asturianisch / Leonesisch.* Tübingen: Niemeyer: 110-124.

SEGRE, Cesare 1959: Introduzione e note a Nov.

SOUTET, Olivier 1992: *Études d'ancien et moyen français.* Paris: Presses Universitaires de France.

MARIA ILIESCU

DAS FAKTITIV IN DEN RÄTOROMANISCHEN MUNDARTEN

1.0. Im Unterschied zu den meisten, dem Faktitiv gewidmeten Arbeiten steht in dieser Untersuchung die semantische Ebene im Zentrum.

Ausgehend von der logisch-semantischen Tiefenstruktur, die die Realität auf dem Gebiet der Kausalität und der Faktitivität widerspiegelt, ist es mein Ziel, die sprachlichen Mittel zu eruieren, die von den rätoromanischen Idiomen gewählt werden, um diese Struktur an der Oberfläche zu realisieren.

Dabei wird auch auf das Italienische und das Deutsche Bezug genommen, da beide wichtige Adstratsprachen für die rr. Idiome sind. Im Folgenden wird das Deutsche auch als Metasprache benützt, um die gemeinsame faktitive semantische Tiefenstruktur zum Ausdruck zu bringen. Für die Benennung der kausativ-faktitiven Verben wird das Lateinische herangezogen. Der methodologische Ausgangspunkt meines Beitrages ist die Typologie von W. Thielemann (1987), der sich mit einem Vergleich der faktitiven Strukturen im Französischen und im Deutschen befaßt. Ihn interessiert somit – so wie mich – die Beziehung zwischen den unterschiedlichen Oberflächenstrukturen zweier Sprachen mit gleicher Tiefenstruktur. Um letztere darstellen zu können, verbindet er die kausativ-faktitiven Strukturen mit den Aktantenrollen – u.zw. mit vier dieser Rollen: AGENT, FORCE, PATIENT, INSTRUMENT –, kombiniert mit Merkmalen wie /+/- dynamisch/, /+/- terminativ/, /+/- inchoativ/.

Ich beschränke mich hier auf die Analyse der Rolle des AGENTEN. Zu der Beschreibung des Subjektsaktanten des Matrixsatzes (2.1), hier Agent 1 genannt[1], habe ich noch die Subkategorie der kausativ-faktiti-

[1] Das kausativ-faktitive Verb wird **FV,** das von ihm abhängende Handlungs- oder Perzeptionsverb **HV** bezeichnet.
Die in den kausativ-faktitiven Strukturen auftretenden Aktanten werden im Folgenden genannt: **Agent 1 (A1)** = Auslöser (und Ausführender) der Handlung des eingebetteten Satzes und gleichzeitig Subjekt des Matrixsatzes; z.B. *Peter* in (3).

ven Handlung des eingebetteten Satzes (2.2.) sowie die Semantik des faktitiven Verbs selbst (2.3.) hinzugefügt und versucht, die wichtigsten semantischen Merkmale dieser drei Ebenen zu erfassen.

2.1. *Eigenschaften des Agenten 1:*
Der Agent 1 wird implizit durch das Merkmal /Agentivität/ und /human/ charakterisiert. Durch letzteres Merkmal verfügt er über den höchsten Agentivitätsgrad auf der Givónschen Skala[2].

2.1.1. Das Merkmal der *Intentionalität.* Der Agent 1 verfügt über Intentionalität, eine Eigenschaft die implizit "Willen" beinhaltet (*volition* bei Givón, s. Note 2) und die aktiviert werden kann, aber nicht aktiviert werden muß, denn die Handlung des eingebetteten Satzes kann absichtlich (1) oder unabsichtlich (2) ausgelöst werden.

(1) DER EHEMANN LÄßT SEINE FRAU VON EINEM DETEKTIV VERFOLGEN.

(2) PETER ÄRGERT SICH, WEIL ER DIE VASE FALLENGELASSEN HAT. (= PETER HAT DIE VASE FALLENGELASSEN. ER ÄRGERT SICH DARÜBER).

(3) PETER HAT MARIE ZUM LACHEN GEBRACHT.

2.1.2. Das Merkmal der *Autorität.*

Der auslösende Agent 1 verfügt über einen gewissen Grad an Autorität, die es ihm ermöglicht, bei indirekten Faktitiven den ausfüh-

Agent 2 (A2) = Ausführender der Handlung des eingebetteten Satzes, im Falle eines **IF** (= indirekten Faktitivs) wo A1 die Handlung nur auslöst. Syntaktisch kann A2 das direkte Objekt (DO) des FV (wie z.B. *Marie* in (4)), ein Nomen agentis, (wie z.B. *Detektiv* in (1)) oder ein Datiobjekt wie z.B. *dem Schüler* in (7) sein. Als **Patiens (P)** bezeichne ich den vom **HV** regierten Aktanten (wie z.B. *Frau* in (1).
Ich verstehe unter **kausativen** Konstruktionen *stricto sensu* Strukturen, in denen das auslösende Verb kausale Bedeutung hat, und unter **faktitiven** Konstruktionen *stricto sensu* indirekte Faktitive, die immer einen A2 beinhalten. Ich nenne die hier analysierten Konstruktionen largo sensu *faktitiv.*

[2] Givón (1984:107) ist der Meinung, daß die Agentivität aus mehreren Eigenschaften besteht, die hierarchisch nach dem Grad ihrer Effizienz organisiert sind: a) *humanity :* human > animate > inanimate > abstract; b) *causation:* direct causation > indirect causation > non cause; c) *volition*: strong intent > weak intent > nonvoluntary; d) *control:* clear control > weak control > no control; e) *saliency*: very obvious/salient > less obvious/salient > unobvious/nonsalient.

renden Agenten 2 zu steuern. Durch Autorität ist nicht nur eine hierarchische institutionelle Beziehung (Lehrer - Schüler; Chef - Untergebener) gegeben, sondern auch eine Autorität, die das Alter, die Erfahrung, besondere Fachkentnisse (institutionalisiert oder nicht) sowie mehr Wissen mit sich bringt (Eltern - Kinder, Arzt - Patient). Givón nennt diese Eigenschaft *control.*

Das Verhalten des ausführenden Agenten 2 kann verschieden sein. Er kann der Handlung, die er ausführen soll, gleichgültig (4) gegenüberstehen oder aber nur durch die Autorität des Auslösers dazu gebracht werden, sie zu vollziehen (5), (6). In manchen Situationen, insbesondere bei Verben der Perzeption und des Wissens (7), geht es nicht um den Willen, sondern um das Können des ausführenden Agenten.

(4) PETER LÄßT MARIE DIE WÖCHENTLICHEN EINKÄUFE MACHEN.

(5) DER KOMMISSAR BRINGT DEN SCHULDIGEN ZUM GESTEHEN.

(6) SCHLIESSLICH HABE ICH MEINEN FREUND DAZU GEBRACHT, DIE VERKEHRSREGELN ZU LERNEN.

(7) DER PROFESSOR HAT DEM SCHÜLER DAS PROBLEM KLARGEMACHT (= hat gemacht, daß der Schüler das Problem versteht).

2.2. *Eigenschaften der Handlung, die durch das FV ausgelöst wird*

2.2.1. Die Handlung kann *direkt* DF oder *indirekt* IF sein. Sie ist direkt, wenn der Agent 1 ohne Vermittler die Handlung ausführt (2),(3),(5),(6),(7). Sie ist indirekt, wenn die Handlung von einem 2. Agenten so wie in (1), in (4) oder in (8) ausgeführt werden muß:

(8) DER PROFESSOR LÄßT DIE SCHÜLER EINEN TEST SCHREIBEN.

Die Agentivität des Agenten 1 ist schwächer, wenn die Handlung indirekt ist, da er sie mit einem 2. Agenten teilt, doch steigt in diesem Fall sein Autoritätsgrad.

2.2.2. Das Merkmal der *Effizienz.* Bei indirekten Handlungen müssen Auslöser und Ausführender (letzten Endes) gewillt sein, die Handlung zu vollziehen. Ob sie durchgeführt wird oder nicht, ist nicht immer gegeben. In den Beispielen (3),(5),(6) ist die Handlung vollzogen. In den Beispielen (4) und (8) bleibt die Effizienz dahingestellt.

2.2.3. Die Handlung kann verschiedene aspektuelle Charakteristiken aufweisen: *inchoativ, punktuell, durativ, terminativ, resultativ.* Diese Werte hängen vom Verb des eingebetteten Satzes ab und können verschiedenartig kombiniert sein. So ist z.B. die Handlung in Satz (1) und (8) durativ, aber nicht terminativ, während sie in Satz (2) punktuell und implizit terminativ-resultativ ist.

3.3. *Die Semantik des faktitiven Hilfverbs*[3].
Das FV kann mehrere Bedeutungen haben.

3.3.1. Die erste Bedeutung ist rein *kausal:* "verursachen, daß". In diesem Fall ist die Handlung direkt, effizient und minus intentional, so wie in (2).

3.3.2. Die zweite Bedeutung ist *konsekutiv*: "so vorgehen, daß". Der Hauptunterschied zwischen 2.3.1. und 2.3.2. ist das Merkmal "Intention". Im Unterschied zur kausalen Bedeutung ist hier «die Folge das eigentliche Argument und die Ursache das uneigentliche Argument» (Thielemann 1987,85). Anders gesagt, es geht um eine andere Perspektivierung: die Folge und nicht die Ursache wird fokussiert.

(9) DER INSTALLATEUR REPARIERT DEN WASSERHAHN (= macht, daß der Hahn wieder funktioniert).

3.3.3. Die dritte Bedeutung ist *perlokutiv*: "durch Sprache veranlassen, daß". Die ausschlaggebenden Merkmale sind: IF und /intentional/, so wie in (1),(6) oder (8). Meistens kommt das Merkmal /Autorität/, oder mit Givón */control/*, in stärkerem oder schwächerem Maße dazu, so wie in (1) oder in (8): X kann einem Detektiv einen Auftrag geben, der Professor kann von seinen Schülern verlangen, daß sie einen Test schreiben, usw.

3.3.4. Die vierte Bedeutung ist *permissiv* und stellt eigentlich einen Sonderfall dar. Permissivität kann "erlauben" (10) oder "nicht verhindern" (11) bedeuten.

"Erlauben" ist nur bei indirekten Faktitiven möglich. Agent 1 löst die Handlung nicht aus, sondern gestattet nur ihre Ausführung durch Agent 2. Mit anderen Worten, die Agentivität wird zwar vom Agenten 1 auf den Agenten 2 übertragen, doch verfügt der Agent 1 über eine

[3] Die reflexiven Verben und ihre Probleme werden hier ausgeklammert.

gewisse Autorität, mit der er A 2 "kontrollieren" kann, so daß letzterer nur mit "Erlaubnis" von A1 die Handlung durchführen kann.

(10) DIE MUTTER HAT PAUL INS KINO GEHEN LASSEN.

"Nicht verhindern" ist bei direkten und indirekten Faktitiven möglich. Die Handlung von HV beginnt hier vor dem permissiven Verhalten von A1 und ist durativ und /+/-terminativ/.

(11) PETER HAT DAS WASSER ZWEI STUNDEN KOCHEN LASSEN.

(12) DIE MUTTER LÄSST PETER MACHEN, WAS ER WILL.

3.4. In der Oberflächenstruktur verknüpfen sich die verschiedenen Merkmale, die wir versucht haben, in großen Linien und vereinfacht für die Tiefenstruktur darzustellen. Dazu kommen verschiedene pragmatische Aspekte, die Abänderungen mit sich bringen können.

4. Ich stelle mir nun die Aufgabe zu eruieren, wie sich die von mir untersuchten rätoromanischen Varietäten hinsichtlich der faktitiven Typen der Tiefenstruktur verhalten:

a) Welches sind die semantischen Merkmale, die auf der Oberfläche für die verschiedenen Mundarten pertinent sind, und welche Merkmale werden neutralisiert?

b) Welche Mittel stehen den verschiedenen Idiomen zur Verfügung, um die pertinenten semantischen Merkmale auszudrücken?

c) In welchen Idiomen oder Fällen besteht freie Variation zwischen verschiedenen Ausdrucksmitteln und welcher Art sind die Restriktionen, die eingehalten werden müssen. Im Folgenden werde ich mich insbesondere auf die Fragen a) und b) konzentrieren und mich hinsichtlich c) auf die Konkurrenz zwischen FACERE und LAXARE beschränken.

Dieses letzte Problem wurde von H. Stimm (1984) und dann von Ebneter (1992) angeschnitten. Stimm schlägt für die Wahl von FACERE das Merkmal /+/-jussiv/ vor, Ebneter ersetzt /jussiv/ durch /+/-intentional/ oder, für mich weniger klar, durch /+/- bestimmt/.

Für die rätoromanischen Dialekte stützt sich meine Untersuchung auf die Beantwortung eines Fragebogens durch Muttersprachler. Für Graubünden war Herr Kuno Widmer, Mitarbeiter am DRG, so freundlich, meinen auf Deutsch und Italienisch verfaßten Fragebogen von kompetenten Personen auf Sursilvan, Vallader und Puter beantworten

zu lassen. Für das Dolomitenladinische haben ihn Paul Videsott ins Gadertalische und Frida Piazza ins Grödnerische übersetzt. Laura Vanelli hat das Friaulische besorgt.

Außer den Fragebögen habe ich alle französischen faktitiven Sätze aus Saint-Exupérys *Le petit Prince* mit den surselvischen, engadinischen und zentralladinischen Übersetzungen verglichen. Dazu kamen noch Beispiele aus den verschiedenen Wörterbüchern der rätoromanischen Mundarten sowie aus der Arbeit von Th. Ebneter (1994) und dem Aufsatz von H.Stimm (1984).

4.1. Sehen wir uns nun die verschiedenen Typen der faktitiven Konstruktion, geordnet nach Merkmalbündeln, in ihrer rätoromanischen, deutschen und italienischen Realisierung an.

4.1.1. IF + Intention + Autorität (hier institutionalisierte Beziehung zwischen einer Person X und einem Detektiv) + perlokutionäre Bedeutung des FV + durativer Aspekt des HV.

(1) Il marît al **fas seguitâ** la so femine di un investigatôr. (Friul.)
L'om **lascia porseghité** söa fómena da n detectîf. (Gad.)
L'uëm **fej peduché** si fëna da n detectif. (Gröd.).
L'uem **à metú** su n detectif a ti sté do a si fëna. (Gröd.)
L'hom **lascha perseguitar** a sia duonna dad ün detectiv privat. (Vall.)
L'hom **lascha perseguiter** a sia duonna dad ün detectiv privat. (Put.)
Il um **fa persequitar** sia dunna dad in detectiv privat.(Surs.)

Der Ehemann **läßt** seine Frau von einem Detektiv **verfolgen**.
Il marito **fa seguire** sua moglie da un investigatore privato.

Schon dieses erste Beispiel erlaubt einen Einblick in die verschiedenen Ausdrucksmöglichkeiten der Faktitivität. Als erstes stellt man die zwischen LAXARE, das mit Ausnahme des Surselvischen in allen Dialekten gegeben ist, und FACERE, das im friaulischen und im surselvischen Beispiel vorliegt, bestehende Konkurrenz fest. Im Grödnerischen existiert zudem die Möglichkeit, neben FACERE das punktuelle Verb *mëter su* zu setzen[4].

Durch die Anwesenheit von A2 wird der Agentivitätsgrad von A1 abgeschwächt. Das Handlungsverb hat durativen Aspekt. Meines Er-

[4] Das Rumänische setzt hier das Synonym von MITTERE, u.zw. PONERE.

achtens sind es diese zwei Merkmale, die hier den Gebrauch von LAXARE möglich machen. Auch im Französischen und Italienischen könnte man in diesem Beispiel das permissive Verb einsetzen.

4.1.2. DF + Effizienz + a)[-Intention + kausale Bedeutung des FV] oder + b) [+Intention + konsekutive Bedeutung des FV]

(3) Pieri al **a fat ridi** Marie. (Friul.)
Pire **á fat rí** Maria. (Gad).
Piëre **à fat rì** Maria. (Gröd.)
Peider **ha fat rier** a Maria/ha Peider fat rier (Vall.)
Peider **ho fat rir** a Maria. (Put.)
Peider **ha fatg rir** Maria (Surs).

Peter hat Maria **zum Lachen gebracht.**
Pietro **ha fatto ridere** Maria.

Dieses Beispiel zeigt, daß das Merkmal /+Intention/ nicht lexikalisiert sein muß. Die Desambiguierung wird einzig und allein durch den Kontext realisiert. Ob die Bedeutung des faktitiven Verbs kausal oder konsekutiv zu deuten ist, bleibt ohne Kontext dahingestellt. Es ist nicht klar, ob Peter Maria zum Lachen bringen wollte, oder ob er, ohne es zu wollen, Marias Lachen ausgelöst hat, z.B. indem er gefallen ist.

Es ist bemerkenswert, daß in diesem Satz in allen Idiomen FACERE benützt worden ist. Im Deutschen steht *bringen zu*. Es scheint, daß das Merkmal /+Effizienz/ das FV FACERE verlangt, das hier in der kausalen oder auch in der konsekutiven Bedeutung seinem alten vollen lexikalischen Wert (Iliescu, 1994) sehr nahe kommt.

Zu diesem Typ von Beispiel habe ich passende Texte auch in den Übersetzungen von Saint-Exupéry gefunden, in denen aber nur die Lösung a) möglich ist, da der Agent 1 unbelebt ist und somit die Intentionalität nicht mitspielen kann. Die Wahl von FACERE wird von den Ubersetzungstexten bestätigt.

L'idée du troupeau d'éléphants **fit rire** le petit prince. (p. 22)
L'idea della muntanera d'elefants **ha fatg rir** el (p. 22) (Surs.)

Les étoiles, ça me **fait** toujours **rire**. (p. 88)
Les stëres me **fej** dagnora **rí**! (Gad.) (p. 87)
La stëiles, les me **fej** for **rí!** (Gröd.) (p. 87)
Las steilas **fan** adina **surrir** mei! (Surs.) (p. 88)

4.1.3. DF + Intention + Autorität + Überwindung der Resistenz von Agent 2 + Effizienz.

(5) Il comissari al **a fat confessâ** il colpevul. (Friul.)
Le comissar l'**á fat confessè**. (Gad.)
L cumissèr **fej pisté** l ngaujà. (Gröd.)
Il commissari **fa confessar** al cuolpabel. (Vall.)
Il comisari **fo confesser** al culpabel. (Put.)
Il commissari **fa confessar** il culpeivel. (Surs.)

Der Kommissar **bringt** den Schuldigen **zum Gestehen.**
Il commissario **fa confessare** il colpevole.

Die Kooperation von A1 und A2 wurde hier durch die Autorität von A1 zustandegebracht. In einer ersten Phase wollte A2 nicht kooperieren. Die Schwierigkeit wurde durch die Ausübung der Autoritätskontrolle von A1 auf A2 überwunden. Das Deutsche lexikalisiert die überwundene Schwierigkeit mit dem passenden FV *bringen zu*. Alle romanischen Idiome beschränken sich auf FACERE, dessen etymologische kausale Bedeutung "bewirken" ist. Da die Agentivität und die Autorität von A1 stark sind, ist die Unvereinbarkeit mit dem etymologisch permissiven LAXARE gegeben.

Der Satz (9) beinhaltet zwar das Merkmal /+Effizienz/, nicht aber überwundene Schwierigkeiten.

(9) L'idraulic al **a fat funzionâ** il rubinet. (Friul.)
L'idraulicher **é sté bun da cuncè** la pipa dal'ega. (Gad.)
L idraulich **à fat funzioné** la spina. (Gröd.)
L'installatur **ha drizzà** la spina. (Vall.)
L'installatur **ho drizzo** la spina. (Put.)
Igl installadur **ha fatg funcziunar** la spina. (Surs.)

Der Installateur **hat** den Hahn **repariert.**
L'idraulico **ha fatto funzionare** il rubinetto.

Die meisten romanischen Idiome haben auch in diesem Fall das FV FACERE benützt. Das Deutsche hingegen, so wie die beiden engadinischen Dialekte, greift hier zu einem lexikalischen Verb.

Das folgende Beispiel aus Saint-Exupéry gehört derselben Kategorie von Faktitiv an:

Quand il allume son réverbère, c'est comme s'il **faisait naître** une étoile de plus. (p. 49)

Cura ch'el envida la latiarna èis ei sco sch'el **fagess nescher** ina steila novi. (p. 49) (Surs.)

4.1.4. IF + Intention + Autorität + /+/-Effizienz/ + perlokutionäres FV.

Der Unterschied zwischen Satz (4) und (8) besteht darin, daß die Autoritätsbeziehung in (8) explizit institutionalisiert ist, während sie in (4) aus dem FV, das hier als eine Abschwächung eines Befehls zu interpretieren ist, hervorgeht. In beiden Fällen gleicht der Autoritätsgrad die durch A2 abgeschwächte Agentivität des Agenten 1 aus.

(4) Pieri gi **a fat fâ** a Marie la spese par dute la setemane. (Friul.)
Pire ti **á fat fá** a Maria la spesa por döta l'edema. (Gad.)
Piëre **à fat cumpré** ite da Maria l bujën per duta l'ena. (Gröd.)
Peider **ha fat far** a Maria las cumischiuns per tuott'eivna. (Vall.)
Peider **ha fat fer** a Maria las cumischiuns per tuott'eivna. (Put.)
Pieder **ha fatg far** Maria las cumissiuns per l'entir'jamna. (Surs.)

Peter **läßt** Marie die Einkäufe für die ganze Woche **machen**.
Pietro **ha fatto fare** a Maria la spesa per tutta la settimana.

(8) Il professôr al gi **a fat scrivi** un test ai studenz. (Friul.)
Le professur ti **á lascé scrí** n test ai scolars. (Gad.)
L professëur **à fat/lascià scrì** dai sculéis n test. (Gröd.)
Il magister **ha fat/laschà scriver** ün test als ffants. (Vall.)
Il magister **ho fat/lascho scriver** ün test als iffaunts. (Put.)
Il scolast **ha fatg scriver** in test ils scolars. (Surs.)

Der Professor **hat** die Schüler einen Test **schreiben lassen**.
Il professore **ha fatto scrivere** un test agli allievi.

In (4) steht in allen rätoromanischen Idiomen FACERE. Der Satz wurde eindeutig als Befehl interpretiert, so daß die mitklingende permissive Bedeutung von LAXARE nicht entsprochen hätte[5].

[5] Als ich diesen Beitrag bei einem Kolloquium mündlich vortrug und dazu *handouts* mit den Beispielen austeilte, merkte ein Muttersprachler eines rätoromanischen Idioms zu Satz (4) an, daß es sich um einen Auftrag handle und deswegen *fare* gesetzt werde.

Die Möglichkeit für das Zentralladinische und das Engadinische in Satz (8) auch LAXARE neben FACERE zu akzeptieren, läßt sich m.E. dadurch erklären, daß durch die Institutionalisierung der Beziehung Lehrer-Schüler das Schreiben einer Aufgabe zu einer Routinehandlung wird, d.h. zu einer Handlung, die nicht mehr *salient* ist, wie Givón es ausdrückt.

Der Satz (4) zeigt auch einen der Vorteile der faktitiven Konstruktion auf, u.zw. die Möglichkeit, mit Hilfe eines "neutralen" faktitiven Verbs die Wahl eines mehr oder weniger höflichen Verbs des Befehls ("befehlen", "beauftragen", "verlangen" usw.) zu umgehen.

Der Unterschied zwischen dem nun folgenden Satz (13) und den Sätzen (4) und (7) besteht darin, daß in (14) der durchführende Agent 2 nicht ausgedrückt wird. Diese Ellipse des zweiten Agenten eines indirekten Faktitivs ist häufig, wenn er pragmatisch unwichtig ist. In der hier gegebenen Situation war es belanglos, wer den Befehl des Kommissars ausführen wird.

(13) La **farai puartâ** al Quai des Orfèvres. (Friul.)
I **ves lasci mené** al Q. d. O. (Gad.)
Ve **fajré jì** al Q.d.O. (Gröd.)
Ve **lasceré mené tres** al Q.d.O. (Gröd.)
Eu tilla **lascharà/farà manar** al Q.d.O. (Vall.)
Eau la **lascharo/faro mner** al Q.d.O. (Put.)
Jeu **fetschel menar** ella al Q.d.O. (Surs.)

Ich **werde** Sie zum Q.d. O. **fahren lassen.**
La **farò portare** al Quai des Orfèvres.

Auch in diesem Beispiel benützen alle rätoromanischen Idiome, mit Ausnahme des Friaulischen und des Surselvischen, LAXARE. In der grödnerischen und in den engadinischen Übersetzungen sind beide Möglichkeiten gegeben. Es ist anzunehmen, daß dies auch in anderen Idiomen der Fall sein kann, daß aber der Übersetzer die Variante gewählt hat, die ihm geläufiger schien.

Trotzdem es um eine indirekte faktitive Konstruktion geht, wird durch die Ellipse des Ausführenden die Autorität stark abgeschwächt, so daß LAXARE statt FACERE zugelassen werden kann.

4.1.5. Eine andere Art der Vereinfachung von faktitiven Sätzen, die oft nur in der Umgangssprache auftritt, ist die Ellipse des faktiti-

ven Verbs selbst. Diese Art von Ausdrucksweise kommt insbesondere dann vor, wenn es um eine häufig wiederholte Handlung des täglichen Lebens geht, wie z.B. "sich die Haare schneiden lassen"[6]. Die Teilnehmer an einem Dialog mit dem Thema 'Haare schneiden' kennen sich und wissen, ob der Sprecher gewöhnlich zum Friseur geht oder nicht.

In meinen Unterlagen ist diese Vereinfachung nur umgangssprachlich im Friaulischen und im Italienischen belegt, doch ist anzunehmen, daß sie auch in anderen Idiomen möglich ist[7].

(14) Mi soi **fat taiâ** i ciavei (Friul.)
Mi s**oi taiât** i ciavëi. (Friul.) (ugs.)
I m'**á lascè taié** i ćiavëis. (Gad).
Ie me **é lascià taië** i ciavëi. (Gröd.)
Eu am m'h**a laschà tagliar** ils chavels. (Vall.)
Eau am d'h**e lascho taglier** ils chavels. (Put.)
Jeu hai **schau tagliar** ils cavels (Surs.)

Mi **sono fatto tagliare** i capelli.
Mi **sono tagliato** i capelli (ugs).
Ich **habe** mir die Haare **schneiden lassen.**
Ich **habe** mir die Haare **geschnitten**. (ugs).

Daß hier die rätoromanischen Dialekte das deutsche kanonische Modell mit LAXARE benützen und FACERE überhaupt nicht vorkommt, läßt sich auch semantisch durch die eher "permissive", dem Verb LAXARE besonders entsprechende Haltung des Agenten 1 erklären. Die Handlung wird zwar durch einen perlokutionären Sprechakt ausgelöst, besteht dann aber aus dem "ruhig sitzen" des Auslösers und der Agentivität des Ausführenden.

4.1.6. Der Unterschied zwischen dem + oder - punktuell/inchoativen

[6] Sogar das Französische, wo das faktitive Verb ganz desemantisiert und so zu einem echten Auxiliar geworden ist, kann es zur Ellipse des Ausführenden in gewissen institutionalisierten oder umgangssprachlichen Situationen kommen, wie z.B. in *J'ai télégraphié à mes parents.* Mit *faire* würde der Satz bedeuten, daß A1 jemandem gesagt hat, telegraphieren zu lassen.

[7] Im Spanischen und im Rumänischen ist die Ellipse in diesem Fall die normale, umgangssprachliche Ausdrucksweise.

Aspekt des faktitiven Verbs wird durch (16) und (17) veranschaulicht. In (15) ist die Konstruktion direkt, kausal und /+/-inchoativ/ mit unbelebtem Patiens und /+/-Effizienz/.

(15) Pieri al **fas bulî** la aghe dal te. (Friul)
Pire **cöj** l'ega por le tê. (Gad.)
Piëre **cuëj** ega per l te. (Gröd.a)
Piëre **lascia cuëjer** l'ega per l te. (Gröd.b)
Peider **fa buglir** l'aua pel tè. (Vall.)
Peider **fo buglir** l'ova pel tè. (Put.)
Pieder **fa buglir** l'aua per il tê. (Surs.)
Peter **kocht** das Wasser für den Tee.
Pietro **fa bollire** l'acqua per il tè.

So wie bei allen kausalen FV drücken auch hier die romanischen Idiome die Faktitivität mit FACERE aus.

Nur das Gadertalische und das Grödnerische, wie auch das Deutsche, greifen zu lexikalischen Verben. Ob die zweite im Grödnerischen gegebene Möglichkeit *lascia cuejër* nicht eher "kochen lassen" mit durativem Wert bedeutet oder gar ein Hyperurbanismus des deutschen Modells ist, bleibt dahingestellt.

Der Unterschied zu (16) besteht nur in dem aktivierten Merkmal /punktuell-inchoativer Aspekt/ des FV.

(16) Pieri **al met su** la aghe a bulî. (Friul.)
Pire **mët sö** l'ega a cöje. (Gad.)
Piëre **mët sëura** ega da cuëjer. (Gröd.)
Peider **metta a** buglir l'aua.(Vall.)
Peider **metta sü** l'aua per buglir. (Vall.)
Peider **metta** a buglir l'ova. (Put.)
Peider **metta sü** l'ova per buglir. (Put.)
Pieder **fa buglir** l'aua (Surs.)
Pieder **metta si** da buglir l'aua. (Surs.)
Peter **stellt** das Wasser zum Kochen **auf**.
Pietro **mette a bollire** l'acqua.

Alle romanischen Sprachen, das Französische inbegriffen [8], benüt-

[8] Schon Gross (1980) machte darauf aufmerksam, daß auch dieses Verb als faktitiver Operator anzusehen ist.

zen hier das Verb MITTERE[9]. Das Deutsche verwendet das Heteronym: *stellen*[10].

5.0. Zusammenfassend möchte ich nun versuchen, auf die Fragen, die ich mir eingangs gestellt habe, zu antworten.

5.1. *Zu den +/- pertinenten Merkmalen:*

5.1.1. Allgemein relevant sind die Merkmale /kausal/, /konsekutiv/ und /permissiv/ des FV. Die ersteren werden immer durch FACERE, das letztere wird durch LAXARE lexikalisiert. Pertinent ist auch das Merkmal /inchoativ-punktuell/, das das faktitive Verb MITTERE mit sich bringt.

5.1.2. Während das Merkmal /Intentionalität/ an der Oberfläche neutralisiert wird, ist der Agentivitäts- und Autoritätsgrad entscheidend für die Wahl zwischen FACERE und LAXARE. Je höher die Hierarchie dieser Eigenschaften, desto wahrscheinlicher wird bei den meisten Idiomen die Wahl von FACERE im Fall des indirekt-perlokutionären Faktitivs.

Bei aktiviertem Merkmal /Effizienz/ ist FACERE obligatorisch.

5.2. *Zu den lexikalischen Ausdrucksmitteln des FV:*

5.2.1 Allen rätoromanischen Idiomen stehen – so wie auch den anderen romanischen Sprachen – die Verben FACERE, LAXARE, MITTERE zur Verfügung, doch ist die Anwendung je nach Idiom unterschiedlich. Im Falle der rätoromanischen Mundarten ist die Distribution von FACERE und LAXARE von größerer Bedeutung, da ein Vorstoßen von LAXARE in das Gebiet von FACERE festzustellen ist.

Das Vordringen dieses Verbs, das dem deutschen Adstrat zugeschrieben wird, ist in den zwei zentralladinischen Dialekten fortgeschrittener als in Graubünden. Hier scheint wiederum, nach meinen Unterlagen und nach der Übersetzung von Saint-Exupéry zu urteilen, das Surselvische widerstandsfähiger zu sein als die anderen Mundar-

[9] Siehe auch die grödnerische Übersetzung des Satzes (1).

[10] Es kann nicht als sicher angenommen werden, daß das Verb MITTERE + Adverb "auf" deutschem Einfluß zu verdanken ist, da das Friaulische, das keinen deutschen Einfluß erfahren hat, dasselbe Verb benützt.

ten, doch das ist ein Problem, das den Rahmen dieses Beitrages überschreitet.

Im Unterschied zu den anderen rätoromanischen Idiomen benützt das Friaulische LAXARE wie das Italienische hauptsächlich permissiv.

5.2.2. MITTERE + Präp. *a* + Inf. ist beschränkt auf das Merkmal /+inchoativ-punktuell/. In Satz (16), wie auch bei Ebneter (1994:273-274), kommt dieses Verb nur bei DF mit nicht belebtem Patiens vor[11]. Syntaktisch besteht die Konstruktion nur aus dem faktitiven Verb + *a* + Infinitiv (+ unbelebtem P).

Bei MITTERE ist durch die folgende Präposition die Fusion zwischen dem faktitiven und dem Handlungsverb nicht so stark wie bei FACERE und LAXARE. Es kann deswegen nicht als Auxiliarverb betrachtet werden, drückt aber in semantischer Hinsicht auch das Faktitive aus.

5.3. *Regeln zur Distribution von FACERE und LAXARE:*

Wie schon unter 5.1.1. gesagt wurde, ist einerseits das Eindringen von LAXARE in das Gebiet von FACERE, wenn die Handlung das Merkmal /+Effizienz/ aufweist oder wenn das FV kausale, konsekutive oder inchoative Bedeutung hat, nicht gegeben. Andererseits sind gerade die kausale und die konsekutive Bedeutung von FACERE etymologisch die ältesten.

So bleibt für LAXARE die Möglichkeit vorzudringen beschränkt auf faktitive Konstruktionen, in denen das FV perlokutionären Charakter hat. Doch auch in diesem Fall gibt es Restriktionen.

Der Autoritätsgrad von A1 muß schwach und/oder die autoritäre Handlung abgeschwächt sein. Mit anderen Worten, auf die Givónsche Scala zurückkommend, LAXARE ist statt FACERE, besser gesagt als Variante von FACERE, nur dann möglich, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind: *indirect causativ+ intent+ weak control* oder/und *less obvious saliency.* Dazu kommt noch das Merkmal /- Effizienz/.

Indirect causativ entspricht der perlokutionären Bedeutung des

[11] Ebneter gibt Beispiele aus dem Unterengadinischen (z.B. *metter a sechar* "trocknen lassen"), dem Vazischen (z.B. *metter la lischoiva a langier* " die Wäsche einweichen") und dem Surselvischen (z.B. *metter a durmir* "schlafen legen"). Bei Vieli/Decurtins findet man für das Surselvische auch: *metter a ir* "in Bewegung, in Betrieb setzen".

FV und in gewissem Maße dem von Stimm vorgeschlagenen Merkmal /jussiv/. *Intent* entspricht dem von Ebneter als Korrektur vorgeschlagenen Merkmal /intentional/. Doch ist dieses Merkmal, wie ich oben gezeigt habe, bereits in der indirekten Faktitivität enthalten.

Wichtig für die Restriktionsregeln von LAXARE sind die neu hinzugekommenen, eigentlich pragmatisch zu wertenden Merkmale */weak control/* und */less obvious saliency/* sowie das Merkmal /- Effizienz/.

BIBLIOGRAPHIE

CALLEBAT, Louis (Hg.) 1995: *Latin vulgaire, latin tardif* IV. Actes du IVe Congrès de Latin Vulgaire et Tardif, Caen, Hildesheim-Zürich-New-York, Olms-Weidmann.

COMRIE, Bernard 1976: The syntax of causative constructions: cross-language similarities and divergences, in SHIBATANI (Hg.) Band 6, 261-312.

DANELL, Karl Johann 1979: *Remarques sur la construction dite causative,* Stockholm, Almquist et Wiksell.

DRG = *Dicziunari Rumantsch Grischun* 1938 - Società Retorumantscha.

EBNETER, Theodor 1994: *Syntax des gesprochenen Rätoromanisch,* Tübingen, Niemeyer.

GIVÓN, Talmy 1984: *Syntax. A functional-typological introduction,* Amsterdam, Benjamins.

ILIESCU, Maria 1993: "Le factitif roumain". In: *Revue roumaine de linguistique* 38, 4, 1-9.

ILIESCU, Maria 1995: "Les racines latines du factitif roman". In CALLEBAT (Hg.) 355-365.

ILIESCU, Maria 1996: "Le factitif dans les langues romanes". In *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 2, 1, 3-14.

LARDSCHNEIDER-CIAMPAC, A. 1933: *Wörterbuch der Grödner Mundart,* Innsbruck.

MESSNER, Dieter 1984: *Das Romanischen in den Ostalpen,* Wien, Österreichische Akademie der Wissenschaften.

PEER, Oscar 1989_3: *Dicziunari rumantsch ladin–tudais-ch.* Cuoira. Lia Rumantscha.

PIRONA, G.A. - CARLETTI, E. - CORGNALI, G.B. 1935: *Il Nuovo Pirona. Vocabolario friulano*. Udine, Società Filologica Friulana.

PIZZININI, Antone - PLANGG, Guntram , ergänzt und überarbeitet von Guntram Plangg 1966: *Parores Ladines, Vokabulare badiot-tudesk.* (= RAe 3) Innsbruck.

PLANGG, Guntram: "Emphatische Konstrukte im Zentralladinischen". In: *Scritti linguistici in onore di G.B. Pellegrini.* Band 1, Pisa, Pacini, 305-317.

RENZI, Lorenzo / SALVI, Paolo 1991: *Grande grammatica di consultazione.* Band 2, Bologna, Il Mulino.

ROEGIEST, Eugeen 1983: "Degrés de fusion dans la construction factitive dans les langues romanes". In ROEGIEST, E./ TASMOWSKI, L. (Hg.), 271-288.

ROEGIEST, Eugeen / TASMOWSKI, Liliane 1983: *Mélanges L. Mourin* (= *Romanica Gandensia* 20).

SHIBATANI, Massayoshi (Hg.) 1976: *The grammar of causative constructions* (= *Syntax and semantics* Band 6) New York, Academic Press.

SKYTTE, Gunver 1976: "I costrutti infinitivi con i verbi fattitivi e causativi". In: *Studi di grammatica italiana*, 5, 285-355.

SKYTTE, Gunvér/SALVI, Paolo 1991: "La construzione fattitiva". In: RENZI, L./SALVI, P. (Hg.) 499-513.

STIMM, Helmuth 1984: "Eigenheiten der Kausativkonstruktion im Surselvischen", in MESSNER D. (Hg.), 329-350.

TALMY, Leonard 1976: "Semantic causative types". In SHIBATANI, M. (Hg.) 43-115.

THIELEMANN, Werner 1987: *Die französische kausative Diathese und ihre Entsprechung im Deutschen,* Berlin, Akademie der Wissenschaften. (Linguistische Studien).

VIELI, Ramun / DECURTINS, Alexi 1980_2: *Vocabulari romontsch. Deutsch-Surselvisch*, Cuera, Ligia Romontscha.

VIELI, Ramun / DECURTINS, Alexi 1981_2: *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*, Cuera. Ligia Romontscha.

Primärliteratur

Saint-Exupéry, Antoine de 1946, *Le petit prince*, Gallimard, Paris.

Saint-Exupéry, Antoine de 1975, *Il prenci pignet*, version romontscha Donat Cadruvi, Ed. Desertina, Mustér.

Saint-Exupéry, Antoine de 1979, *Il pitschen prinzi*, tradüt da Not Vidal e da Jachen Curdin Arquint, Lia Rumantscha, Cuoira.

Saint-Exupéry, Antoine de 1993, *Le pice Prinz*, traduziun tl badiot Giovanni Mischí, Istitut Cultural Ladin, San Martin de Tor.

Saint-Exupéry, Antoine de 1993, *L pitl prinz*, traduziun dal Tudësc tl Gherdëina, Beatrix Prinoth, Istitut Cultural Ladin Micurà de Rü, San Martin de Tor.

SILVIA MAYRHOFER

ZUR ENTWICKLUNGSGESCHICHTE DER LATEINISCHEN PRÄPOSITION "AB" IM ITALIENISCHEN

Die Präposition AB, die den Ablativ verlangt und zunächst die Trennung oder Entfernung von einem Ausgangspunkt weg in horizontaler Richtung angibt, hat ihre selbständige Existenz im Italienischen vollkommen aufgegeben. Ein Grund für das Verschwinden der Präposition AB liegt wohl in der Schwäche des auslautenden *-b* einerseits, andererseits in der Tendenz, den Konsonanten im Auslaut der Präposition vor Wörtern, die ebenfalls mit Konsonant beginnen, schon ziemlich früh zu apokopieren (SVENNUNG, 1935:346 und Anm. 1). Daß dabei AB im Vergleich zu AD die schwächere Position innehatte, wird auch dadurch bestätigt, daß *ad* als Variante der Präposition *a* vor Vokal auch im Italienischen noch vorhanden ist.

Ein anderer Grund für das Verschwinden der Präposition A(B) ist darin zu sehen, daß bereits im Vulgärlatein häufig nach der Präposition A(B) der Akkusativ an die Stelle des Ablativs trat, und überhaupt die beiden Kasus oft vermischt wurden, sodaß die beiden Partikel nicht mehr unterschieden werden konnten [1].

Zudem wurde die Präposition AB in einem weiteren Schritt mit dem Parasynonym DE verstärkt, das ebenfalls eine Trennung und Entfernung beschreibt, jedoch in vertikaler Richtung. Die Form DEAB ergab schließlich die italienische Präposition *da*.

Zu diesen lautlichen und morphologischen Komponenten tritt aber noch ein in der einschlägigen Literatur bisher vernachlässigter Faktor, nämlich der semantische. Ein Erklärungsversuch vom Blickwinkel der Semantik aus basiert auf zwei Grundlagen:

1. Den lateinischen Präpositionen A(B) und AD liegt ein gemeinsamer Nenner zugrunde, denn sowohl A(B) als auch AD drücken ur-

1 Zur Vermischung der Präpositionen AB und AD und deren Nachweis durch eine Reihe von Beispielen aus lateinischen Texten der volks- und fachsprachlichen Literatur sei auf SVENNUNG (1939:346 ff.) verwiesen.

sprünglich eine lokale Distanz zwischen zwei Satzelementen aus. Der einzige Unterschied besteht darin, daß der Sachverhalt von einem entgegengesetzten räumlichen Standpunkt aus betrachtet wird.

2. Es ist möglich, aufgrund der Eigenschaften der altitalienischen Verbgruppe *petere, cherere* und *pregare* eine gemeinsame semantische Entwicklung festzustellen. In altitalienschen Texten findet man folgende Beispiele:

(1) RITMO CASSINESE (MON. 31[2])

«Poi ke 'n tanta gloria sedete,
nullu necessu v'abete,
ma **quantumqu'a Deu petite**,
tuttu lo 'm balia tenete, ...» [91-94]

(2) IL MARE AMOROSO (MON. 368)

Cherendov'i merzede per pietanza
Sichome lo pellegrino **la chere a Deo**; [26-27]

(3) RIME DI GIACOMO DA LENTINO (MON. 77)

und'eo prego l'amore,
a cui pregha ogni amanti,
li miei sospiri e pianti
vi pungano lo core. [13-16]

Die drei Verba *petite, chere* und *pregha* in Beispiel (1), (2) und (3) können aufgrund ihrer Semantik in die Verbklasse des Verlangens zusammengefaßt werden. Ihnen liegen folgende Etyma zugrunde:

(1) LAT. PETERE ALIQUID AB ALIQUO "etwas von jemandem fordern, verlangen, bitten, jemanden zu etwas bitten" > altital. *petere*[3].

(2) LAT. QUAERERE ALIQUID AB ALIQUO "etwas von jemandem zu erwerben, erlangen, gewinnen suchen" > altital. *cherere* oder *chierere*

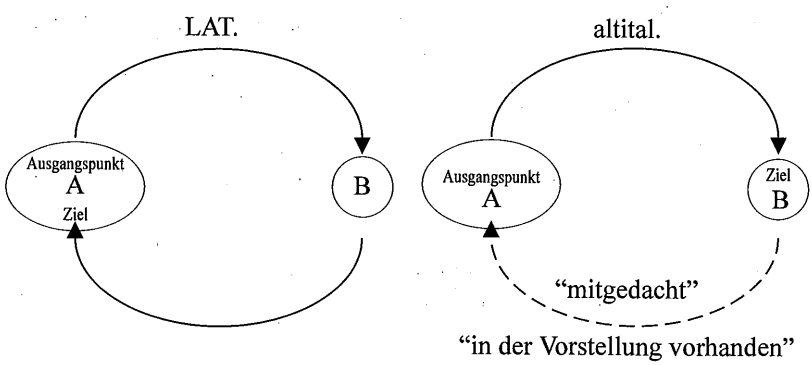
2 Die Textstellen wurden aus MONACI, *Crestomazia italiana dei primi secoli*. Roma, 1955 (in der Folge mit MON. abgekürzt) entnommen.

3 Während dieses Verb im Spanischen in *pedir algo a alguien* "von jemandem etwas fordern, bitten, verlangen, bestellen" weiterlebt, wurde es im Italienischen aufgegeben.

qualcosa a qualcuno > ital. *chiedere qualcosa a qualcuno* "fragen, bitten, verlangen".

(3) LAT. PRECOR ALIQUID AB ALIQUO "jemanden um etwas flehentlich bitten, anrufen, anflehen" > altital. *pregare, preghare* oder *priegare qualcosa a qualcuno* > ital. *pregare qualcuno* "jemanden bitten".

Im Lateinischen und Altitalienischen liegt demnach allen drei Verba dasselbe Denkmuster zugrunde: Das Subjekt "A" ist jener Handlungsteilnehmer, der die Übertragung eines Gegenstandes/Sachverhalts "C" von Gesprächsteilnehmer "B" verlangt. Ausgehend von der Thetarollentheorie wird "A" somit zum Träger des Merkmals [+NUTZNIESSER]. Die Person bzw. Instanz "B", an die er sich wendet, um das Gewünschte zu erreichen, wird zum Träger des Merkmals [-NUTZNIESSER] und ist gleichzeitig "Ziel" der Handlung. Das Lateinische versteht jedoch in diesem "Ziel" noch nicht den Endpunkt der Handlung, sondern verstärkt den Aspekt des [-NUTZNIESSER]s sehr konkret und "lokal" mit Hilfe der Präposition A(B) und spannt somit den Bogen zurück zur Ausgangsperson "A". Der Sprecher des Altitalienischen ändert seine Sichtweise und empfindet es nicht mehr für notwendig, den Aspekt des [-NUTZNIESSER]s auch noch explizit durch ein Lexem auszudrücken. Dieser Teilaspekt der Bedeutung scheint dem Verb inhärent beizuliegen. Für ihn ist "B" der endgültige Zielpunkt der Handlung, womit auch die Zuordnung der syntaktischen Funktion eines *complemento di termine*, also eines Dativs an Handlungsteilnehmer "B" gerechtfertigt ist.



Diese Auffassung erfährt durch die Untersuchung LÖFSTEDTS zur späten lateinischen Syntax (1956:204-207) eine Bestätigung auf formaler Basis. Danach hat sich gezeigt, daß bei den Verba des Verlangens seit dem 6. Jahrhundert mit der alten Ablativkonstruktion (PETERE ALIQUID AB ALIQUO) zunehmend eine Dativkonstruktion (PETERE ALIQUID ALICUI) konkurrierte. Im Zuge der gewaltigen Ausdehnung der Funktionen der Präposition AD mit Akkusativ von der Kennzeichnung ursprünglich nur räumlicher Verhältnisse auf zunehmend abstraktere wurde auch die Handlung, von der ein Dativobjekt betroffen war, als eine "lokal-richtungsbezogene" auf abstrakter Ebene empfunden, was zur Ablösung des Dativs durch die Konstruktion AD+SN bzw. im (Alt)italienischen durch *[a+SN]* geführt hat.

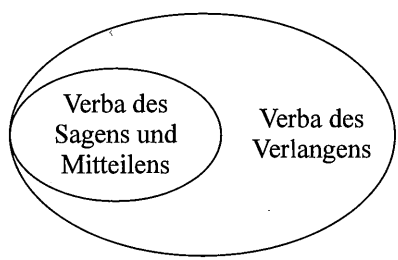
LAT.	PETERE	QUAERERE	PRECARI	
LAT.	PETERE ALQD AB ALQO	QUAERERE ALQD AB ALQO	PRECARI ALQD AB ALQO	
	PETERE ALQD ALCI	QUAERERE ALQD ALCI	PRECARI ALQD ALCI	
	PETERE ALQD AD ALQM ↓	QUAERERE ALQD AD ALQM ↓	PRECARI ALQD AD ALQM ↓	
altital.	petere qc. a qu.	cherere qc. a qu. ↓	pregare qc. a qu.	
neuital.	Ø	chiedere qc. a qu.		pregare qu.

An dieser Stelle kann die Theorie der dritten LYONS'schen Sinnrelation zur Anwendung kommen, nämlich jene der Konversion (LYONS, 1971:478), genauer ausgedrückt der lexikalischen Konversion. Darunter ist nach LYONS jene Tatsache zu verstehen, daß zwei verschiedene Lexeme bei Vertauschung der Aktanten den gleichen Wahrheitsgehalt haben. Die Lexeme, i. e. die Verba, sind im vorliegenden Fall dieselben, jedoch einem anderen Sprachstand angehörend. Die Aktanten sind die Präpositionen A(B) bzw. AD, die ihrerseits wieder als Antonyme zu betrachten sind. Beide Elemente drücken eine Bewegung in eine bestimmte Richtung aus, jedoch jeweils in die entgegengesetzte Richtung. Somit kann folgendes gelten:

LAT. $\{SN_1 \leftarrow$ VERB------**AB** + $SN_2\}$ = altital. $\{SN_1 \rightarrow$ VERB------a + $SN_2\}$

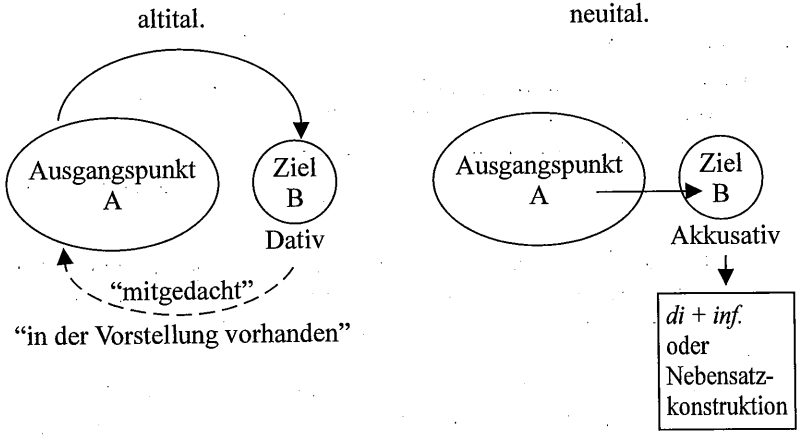
Beiden Sprachständen, nämlich dem lateinischen sowie dem altitalienischen ist also gemeinsam, daß eine Informationsübertragung stattfindet, und zwar vom Sprecher "A" zur angesprochenen Person "B". Der Verfügungswechsel des Gegenstandes bzw. des Sachverhaltes "C" zurück zur Ausgangsperson selbst jedoch wird nur noch im Lateinischen durch die Richtung, die die Präposition A(B) angibt, lexikalisch ausgedrückt.

Interessant ist dabei, daß im Gesprächsteilnehmer bzw. im Leser trotz der unterschiedlichen Darstellungsweise die gleiche Vorstellung erweckt wird, nämlich jene des Verfügungswechsels eines Gegenstandes/Sachverhaltes von "B" zu "A" aufgrund einer Aufforderung des Sprechers "A" an "B". Man mag sich in einem nächsten Schritt fragen, wie dies möglich sein kann. Die Erklärung liegt meiner Meinung nach in der Annahme einer semantischen Analogiebildung zu den Verba des Sagens und Mitteilens wie DICERE, NARRARE, TRADERE, NUNTIARE usw., die in ihrem Leerstellenpotential den Dativ aufweisen, der das Ziel der Informationsübertragung repräsentiert. Die Analogie liegt dabei in der Tatsache, daß auch dann, wenn etwas von jemandem erbeten, erfleht, erfragt, gefordert wird, zuerst ein Informationswechsel von "A" zu "B", zum "*termine*" stattfinden muß. Das heißt, daß sich die Inhaltsstrukturen der Verbklasse, die die Verba des Sagens und Mitteilens umfaßt, sich teilweise mit jenen der Verba des Verlangens, die den Ausgangspunkt dieser Überlegungen bilden, decken.



Im Neuitalienischen gilt diese Analyse nur noch für das Verb *chiedere*, da das altitalienische *petere*, wie oben erwähnt, aus dem Wortschatz verschwunden ist, und *pregare* nur noch eine Teilbedeutung behalten hat, nämlich "jemanden bitten" und "beten". Die angespro-

chene Person wird dabei mit einem Akkusativobjekt angeschlossen. Die Vorstellung des Verfügungswechsels ist nicht mehr vorhanden, vielmehr nur noch jene des sich Wendens eines Sprechers "A" in eine bestimmte Richtung, d.h. an sein "B". Der Akkusativ drückt seinem Wesen entsprechend die "Wirkung" der Handlung auf das Objekt aus, die im Falle des Verbs *pregare* darin besteht, daß "B" dazu bewegt werden soll, die Wünsche des Sprechers "A" zu erfüllen.



Somit ändert sich der Valenzrahmen des Verbs *pregare*. Der Drittaktant des Lateinischen und Altitalienischen, ausgedrückt durch A(B) ALIQUO bzw. *a qu.* nimmt die Stelle des Zweitaktanten ein, der ursprüngliche Zweitaktant kann entweder in Form einer impliziten Infinitivkonstruktion eingeleitet mit der Präposition *di* oder explizit in Form eines Nebensatzes angeschlossen werden: *La prego di venire; la prego che mi aiuti.*

Das Italienische führt das Verb *domandare qualcosa a qualcuno* quasi als Synonym zu *chiedere qualcosa a qualcuno* weiter. *Domandare* geht auf das lateinische Etymon DEMANDARE ALIQUID ALICUI "jemandem etwas anvertrauen, übertragen" zurück, welches sich in seiner syntaktischen Struktur dort mit PETERE, QUAERERE und PRECARI trifft, wo diese begannen, eine zur Ablativkonstruktion konkurrierende Dativkonstruktion zu regieren. *Domandare* ist auch in den altitalienischen Texten im Sinne von "verlangen" häufig belegt:

(4) CONTI DI ANTICHI CAVALIERI (MON. 485)

E poi quelli d'Africa **domandaro** pace **a lui**; [204]

L'ORLANDINO FRANCO-VENETO (MON. 549)

Davant K. estoit le dux Milon
E dama Berta a la clera façon,
A li rois demandent e merçé e perdon. [354 - 356]

IL NOVELLINO (MON. 478)

Addomandoe a' suoi figliuoli ke 'l rimettessero in sulle possessioni siccome padre e sengniore. [157-159]
E così **addomando io al Commune di Bolongnia**, ke lle possessioni d'i miei figliuoli siano a mia singnioria, cioè de' miei scolari. [162-164]

Welche Schlüsse können nun aus den vorangegangenen Betrachtungen für die heutige Verwendung der italienischen Präposition *da* in Abhängigkeit von Verba der Ortsruhe bzw. des Ortswechsels gezogen werden?

Ausgangspunkt bildet die Tatsache, daß *da* durch das Zusammentreffen zweier Präpositionen entstanden ist, die eine zum regierten *SN* Distanz herstellende, lokaldirektionale Bewegung zum Ausdruck brachten. Diese Bedeutung hat nach wie vor ihre Gültigkeit, solange das von der Präposion *da* regierte Nominalsyntagma nicht Träger des Merkmals [+human] ist. *Vengo da Roma* bringt die ursprüngliche Bedeutung der lateinischen Präposition A(B) "ich komme aus Rom" zutage.

Ganz anders ist die Situation, wenn die Präposition *da* einem Nominalsyntagma vorangestellt wird, das Träger des Merkmals [+human] ist.

(5) i. Vengo da Mario. (Ich komme von Mario.)
ii. Sono da Mario. (Ich bin bei Mario.)
iii. Vado da Mario. (Ich gehe zu Mario.)

MEYER-LÜBKE (1899:476) erklärt sich die Verwendung der Präposition *da* in den Beispielen (5)i. und ii. aus einer Verwechslung der Handlung und dem aus der Handlung resultierenden Zustande. Es scheint

logisch, daß jemand, der von Mario kommt, auch bei Mario war. Es bleibt aber noch die Klärung des Beispiels (5)iii. In diesem Punkt kann auf das Argument zurückgegriffen werden, das den Zusammenfall der lateinischen Präpositionen A(B) und AD mithilfe der Semantik erklärt. Es wäre zu erwarten, daß im Beispiel *vado da Mario* die Präposition *a* als Nachfolgerin der lateinischen Präpostition AD zu stehen hätte. Genau das Gegenteil ist der Fall, nämlich jene Präposition, die aus A(B) + DE entstanden ist und welcher das semantische Merkmal [von, weg] inhärent ist, übernimmt deren Stelle. Somit hat wiederum ein Austausch jener beiden Präpositionen stattgefunden, denen die Beschreibung einer lokalen Distanz als gemeinsamer Nenner zugrunde liegt, mit dem einzigen Unterschied, daß dieser Austausch im Falle von *da* in der umgekehrten Richtung stattgefunden hat.

Somit ergibt sich folgende Darstellung:

Verba des Verlangens: "A" *[a+SN]* <— AD+SN <— SN_{dat} <— A(B) "B"

Verba des Ortswechsels [hin, zu]: "A" AD+SN —> DEAB+SN —> *[da+SN]* "B"

Konklusion

Die Entwicklungsgeschichte der lateinischen Präposition A(B) als lokale Präposition, die Bewegung im Sinne einer Trennung von einer Person bzw. von einem Gegenstand beschreibt, zeigt im Italienischen eine Umkehrung der klassisch lateinischen Markierungsprinzipien. Dieser Prozeß verläuft zweigleisig.

1. A(B) wird bei Verba des Verlangens von der Präposition *a* abgelöst, die in diesem Zusammenhang laut der beschriebenen Entwicklung mit Umweg über den Dativ und über die Struktur AD+SN als Nachfolgerein der Präposition AD anzusehen ist.

2. A(B) in Kombination mit DE ergibt die Präposition *da*, die unter der Voraussetzung eines nachfolgenden SN mit dem Merkmal [+human] nach Verba der Ortsruhe und des Ortswechsels alle drei möglichen lokalen Angaben bezeichnen kann, auch jene, die ursprünglich im Lateinischen in den Bereich der Präposition AD fielen.

Für dieses Phänomen gibt es eine semantisch motivierte Erklärung: Es scheint bei der Herausbildung des Italienischen die Tendenz be-

standen zu haben, daß entgegengesetzt polarisierte Positionen aufgrund der Tatsache, daß sie auf einer gemeinsamen semantischen Basis fundieren, ausgetauscht werden. Im vorliegenden Fall ist es die lateinische Präposition A(B), die den Platz mit ihrem "Gegenpol" AD tauscht. Dies wird durch die gemeinsame semantische Inhaltsstruktur der beiden Präpositionen ermöglicht, die im Ausdruck einer Distanz besteht. Der Unterschied in der Ausgangsposition des Betrachters scheint für die Neuorganisation der präpositionalen Struktur nicht von Bedeutung zu sein.

BIBLIOGRAPHIE

A. Primärliteratur

MONACI E. (1955): *Crestomazia italiana dei primi secoli.* Roma, Società Editrice Dante Alighieri.

B. Sekundärliteratur

LÖFSTEDT E. (1956): *Syntactica.* Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins. Erster Teil: Über einige Grundfragen der lateinischen Nominalsyntax. Lund, C.W. K.Gleerup.

LYONS J. (1971): *Einführung in die moderne Linguistik.* München, C.H. Beck.

MEYER-LÜBKE (1899): *Grammatik der Romanischen Sprachen.* Bd. III: Syntax. Leipzig R.R. Reisland.

SVENNUNG, J (1935): *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache.* Lund, Carl Bloms Boktryckeri.

C. Wörterbücher

BATTISTI C./ALESSIO G.(1950): *Dizionario etimologico italiano.* Firenze, G. Barbera.

BOLELLI T. (1989): *Dizionario etimologico della lingua italiana.* Milano, Editori Associati.

GEORGES K.d. (1995): *Ausführliches Deutsch-Lateinisches Handwörterbuch.* Band I und II. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

PFISTER M. (1984): *LEI. Lessico etimologico italiano.* Bd. I. Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag.

HEIDI SILLER-RUNGGALDIER

'PERZEPTIONSVERB + VERB IM GERUNDIUM', EIN IM ROMANISCHEN FUNKTIONAL EINHEITLICHES KONSTRUKTIONSMUSTER?

In den zwei dolomitenladinischen Idiomen des Grödnerischen und des Gadertalischen erscheint das an Perzeptionsverben angeschlossene Verb im Gerundium[1]. Dadurch entstehen Formen des Typs[2]:
Ie aude Maria ciantan 'Ich höre Maria singen'.
Ie vëije Maria unian 'Ich sehe Maria kommen'.

Das Gerundium in diesen Konstruktionen überrascht, zumal nicht nur in den großen Nachbarsprachen Deutsch und Italienisch, sondern auch in den angrenzenden Dialektblöcken des Südbairischen einerseits, des Venedischen und Trentinischen andererseits (vgl. dazu Mayerthaler et al. 1995: 27-33, 39-88, 100-108) die Perzeptionsverben den Infinitiv regieren[3]. Die im Zusammenhang mit Perzeptionsverben wirksam werdenden Subordinationsstrategien in den zwei ladinischen Idiomen scheinen demnach einzigartig zu sein und der in den sie um-

[1] In den anderen zwei dolomitenladinischen Idiomen, dem Fassanischen und dem Buchensteinischen, regieren die Perzeptionsverben hingegen den Infinitiv. Dieser könnte auf italienischen Einfluß zurückgehen. Es ist demnach nicht auszuschließen, daß ursprünglich auch in diesen Varietäten das Gerundium die gängige Verbform war.

[2] Die Beispielsätze werden hier und im folgenden aus Platzgründen nur in der grödnerischen Variante angeführt.

[3] Es sei in diesem Zusammenhang darauf hingewiesen, daß in den genannten Sprachen und Dialekten die Subordinierung auch mit Hilfe finiter Verben möglich ist - es handelt sich ja um satzwertige Konstruktionen -, ja, daß diese Kodierungsmöglichkeit aus natürlichkeitstheoretischer Sicht sogar die "natürlichere" ist. Infinite Formen bedingen nämlich durch die Reduktion der Anzahl der lexikalisierten Elemente im Satz eine syntaktische Kompaktisierung und verstoßen damit gegen das Prinzip des "konstruktionellen Ikonismus". Daß dieser Natürlichkeitskonflikt zu seiner Lösung daher zum Abbau infiniter Satzstrukturen tendiert, ist naheliegend (vgl. Mayerthaler et al. 1993: 153).
Die finiten Subordinationsvarianten sind für die hier zur Diskussion stehende Thematik allerdings nicht von Relevanz, werden daher nicht weiter berücksichtigt.

gebenden Sprachen und Dialekten diesbezüglich herrschenden Infinitivprominenz zuwiderzulaufen. Es drängt sich daher die Frage auf, ob die Konstruktion mit dem Gerundium einen Kontrast darstellt, der die von Mayerthaler et al. (1993: 9) aufgestellte arealtypologische Hypothese widerlegt, «daß sich adjazente Sprachen bezüglich des Einbettungsverhaltens funktionaler Elemente nur gradient unterscheiden». Die Beantwortung dieser Frage hängt davon ab, wie der Infinitiv und das Gerundium als Subordinatoren in ihrem Verhältnis zueinander einzustufen sind.

Synchron gesehen, erscheint das Gerundium als aspektuell markiert: Es zeigt nämlich Durativität an und kennzeichnet ein Geschehen entsprechend als verlaufend und ohne klare zeitliche Limitierung. Im allgemeinen ist für das Gerundium auch das Merkmal der Gleichzeitigkeit konstitutiv[4].

Den genannten Merkmalen der Durativität und der Kontemporaneität gegenüber ist der Infinitiv neutral. Wenn er daher in bestimmten Fällen auch die Imperfektivität und die Kontemporaneität eines Geschehens anzeigt, so vermittelt er die diesbezügliche Information lediglich kraft des Kontextes, in den er eingebettet ist. Das Gerundium ist demnach funktionaler und folglich auch ikonischer als der Infinitiv, wenn man mit Mayerthaler et al. (1995: 187) Ikonizität damit in Verbindung bringt, daß «semantisch markierte Kategorien formal merkmalhafter, semantisch unmarkierte Kategorien formal weniger merkmalhaft kodiert werden».

Differenzieren die beiden ladinischen Idiome also die aspektuellen Charakteristika eines Perzeptionsverbgeschehens eindeutiger als die sie umgebenden Sprachen und Dialekte? Um eine Antwort auf diese Frage geben zu können, muß etwas breiter ausgeholt und geprüft werden, ob entsprechende Konstruktionen auch in anderen romanischen Sprachen vorkommen.

Es zeigt sich, daß analoge Strukturen auch im Spanischen, Französischen und Rumänischen auftreten[5]. So ist im Spanischen neben der

[4] Beispielsätze vom Typ *Ripensandoci, non ero affatto con te quel giorno* (Policarpi/Rombi 1983: 311) scheinen diese Aussage zu widerlegen. Es fragt sich allerdings, ob solcherart gestaltete Sätze nicht Fälle von Brachylogie darstellen.

[5] Auch im Altitalienischen waren entsprechende Konstruktionen gängig, wie Policarpi/Rombi (1983: 312) ganz allgemein und Maria Corti (*Studi sulla sintassi della lingua poetica avanti lo stilnovo*, in *Atti dell'Accademia della Colombaria*,

Variante mit Infinitiv *Juan vio a los niños jugar en el jardín* auch eine mit Gerundium möglich *Juan vio a los niños jugando en el jardín* (vgl. Jäger 1993: 304 u. 307). Im Französischen gilt es neben einer Variante vom Typ *J'ai vu ma femme en sortant de la maison* eine Variante vom Typ *J'ai vu ma femme sortant de la maison* zu unterscheiden. Und im Rumänischen schließlich sind Formen wie etwa *Aud copiii cîntînd* 'Ich höre die Kinder singen' die Regel.

Wenn die angeführten Perzeptionsverbkonstruktionen auf den ersten Blick auch formal analog gestaltet zu sein scheinen, so stellt sich bei einer genaueren Analyse doch sehr bald heraus, daß sie nicht nur in struktureller, sondern auch in funktionaler Hinsicht deutlich voneinander abweichen. Dafür ist ihre uneinheitliche historische Entwicklung verantwortlich.

Der Weg, den die infiniten Verbformen vom Lateinischen zu den romanischen Sprachen durchlaufen haben, ist gewissermaßen durch eine Kettenreaktion gekennzeichnet, die Tekavčić (1972: 340f.) wie folgt charakterisiert:

« - *l'infinito* acquista la capacità di essere introdotto da preposizioni, sicché il gerundio non ci serve più [6];

Vol. XVIII, Firenze, 1953, 261-365; zit. nach Migliorini Bruno 1994: 151) anhand des Beispielsatzes *E vede la tempesta sormontando* (Chiaro Davanzati) zeigen. Diese besondere Verwendung des Gerundiums scheint im übrigen nicht nur in Verbindung mit Perzeptionsverben möglich gewesen zu sein, wie aus Fornaciari (1881/1974: 221) zu entnehmen ist: «Presso gli antichi si trova anche il gerundio a maniera di complemento predicativo ad un sostantivo (da esprimersi col relativo *che*). *Qui trovarono i giovani giocando* (che giocavano). Boccaccio. - *Trovato Ruggiero dormendo* (dormente, che dormiva). Boccaccio. Ma è maniera affatto fuori d'uso nella prosa, e che porterebbe equivoco. Potrebbe usarsi qualche volta in poesia come felicemente l'usò il Tasso: *Fra i suoi duci sedendo il ritrovaro*; per *sedente*». Serianni (1989: 485) stellt Konstruktionen dieses Typs auch im modernen Italienisch fest (vgl. *sicuramente quando tornerò la troverò piangendo*, Bernari, zit. nach Satta 1981: 326), fügt aber hinzu, daß «è preferibile evitarle, ricorrendo al participio presente oppure, più correntemente, a soluzioni alternative (nell'esempio citato: *la troverò che piange, la troverò in lacrime* ecc.)». Im übrigen schließe ich die Präsenz analoger Konstrukte in weiteren romanischen Sprachen und Dialekten nicht aus, muß aber meine Untersuchung auf die im Haupttext genannten beschränken.

[6] Vgl.: «L'incrocio fra il gerundio introdotto da preposizioni (costrutto classico) e l'infinito non introdotto da preposizioni (costrutto popolare), può dare come risultato l'infinito preposizionale» (Tekavčić 1972: 340).

- *il gerundio*, staccatosi dall'infinito, si concentra nell'ablativo ed esprime soprattutto concomitanza; come tale prende il posto del participio di simultaneità[7];

- *il participio di simultaneità* cessa di essere forma verbale».

Dieser Funktionswechsel ist nicht in allen romanischen Sprachen gleich verlaufen, was u.a. daran sichtbar wird, daß das Gerundium und das Partizip Präsens in einigen Sprachen zu homonymen Formen zusammengeschmolzen sind und folglich neutralisiert wurden, während sie in anderen formal unterschieden blieben und damit als funktional selbständige Formen fortbestehen konnten. Wie Edelstein (1972: 13f.) zu entnehmen ist, erscheinen sie als homonym im Rätoromanischen, Französischen, Provenzalischen und Katalanischen, als nichthomonym hingegen im Rumänischen, Italienischen, Spanischen und Portugiesischen. Das Französische weicht der Homonymie dadurch aus, daß es im Falle des Gerundiums diesem die Präposition *en* voranstellt. Das Rätoromanische - hier beschränkt auf das Rätoromanische in den Dolomiten - löst das Problem der Homonymie dadurch, daß es das Partizip Präsens ganz aufgibt[8] und dem Gerundium zum Teil dessen Funktionen überträgt. Das Rumänische, welches das Partizip Präsens nur in einigen wenigen Formen in ausschließlich nominaler Funktion bewahrt und, ganz im Unterschied zu den anderen romanischen Sprachen (vgl. Edelstein 1972: 22f. u. 158f.), auch den Gebrauch des Infinitivs massiv einschränkt[9], erweitert kompensatorisch dazu den Funktionsrahmen des Gerundiums und steigert damit deutlich seine Frequenz (vgl. Edelstein 1972: 15).

Diese Beobachtungen machen deutlich, daß das Gerundium in den einzelnen romanischen Sprachen nicht denselben Status hat. Für die uns interessierende Konstruktion mit Perzeptionsverb ist das nicht

[7] Vgl.: «Il gerundio che adesso non serve più da variante combinatoria dell'infinito, si stacca da questo e si concentra in una forma sola, quella dell'ablativo. (...) L'espressione della concomitanza, già nel latino classico propria dell'ablativo del gerundio, prende adesso il sopravvento e si fissa come la principale funzione del gerundio. (...) Il gerundio invade dunque il territorio del participio di simultaneità (Tekavčić 1972: 340)».

[8] Wo es erscheint, ist es nur künstlich revitalisiert und somit keinesfalls heimisch.

[9] Das deckt sich mit der generellen Beobachtung von Mayerthaler et al., daß die Infinitivprominenz gradient von West nach Ost abnimmt, es also «mit dem Infinitiv donauabwärts bergab geht» (1995: 222).

unwichtig, zumal sich die aufgezeigten Unterschiede darin niederschlagen. Um auf unsere eingangs angeführten Beispiele zurückzukommen: Im Spanischen bewahrt das Gerundium wegen seiner formalen Abgehobenheit vom Partizip Präsens seine Unabhängigkeit und kann demnach in der Perzeptionsverbkonstruktion in Konkurrenz zum Infinitiv treten. Gerundial- und Infinitivkonstruktion sind darin nämlich nicht gleichwertig und unterliegen in ihrer Verwendung unterschiedlichen Restriktionen: Die Gerundialkonstruktion ist nur dann möglich, wenn der Agens des Gerundiums bzw. der Patiens des Wahrnehmungsverbs als in einer bestimmten Verfassung, in einem bestimmten Zustand befindlich darstellbar und charakterisierbar ist - er wird «unter einem aktuellen Aspekt, in einer aktuellen Verfassung bzw. von einer aktuellen Seite gezeigt» (Jäger 1993: 306) -, die Infinitivkonstruktion hingegen dann, wenn eine entsprechende Darstellbarkeit nicht gegeben ist (vgl. Jäger 1993: 307). Daraus ergibt sich eine weitere Restriktion: Die Gerundialkonstruktion kommt nur dann in Frage, wenn die entsprechenden Sätze ein substantivisches oder pronominales direktes Objekt aufweisen. In allen anderen Fällen ist lediglich die Konstruktion mit einem Infinitiv möglich. Das impliziert, daß auch die syntaktische Struktur der beiden Konstruktionen verschieden ist: Die Gerundialkonstruktion ist als ein Prädikativ des direkten Objekts zu interpretieren, «d.h. als eine spezielle Art eines sekundären Prädikats, dessen Agens damit identisch ist, worauf das direkte Objekt verweist» (Jäger 1993: 304). Die Infinitivstruktur hingegen ist, wie Jäger (1993: 304) überzeugend zeigt, nicht als ein Prädikativ zu betrachten, sondern als eine Konstruktion, die als Ganzes, d.h. mit dem Infinitiv als Kern und eventuell weiteren, dem Infinitiv subordinierten Gliedern das direkte Objekt des Hauptsatzes repräsentiert. Daher sind Konstruktionen ohne ein substantivisches oder pronominales direktes Objekt immer nur mit dem Infinitiv realisierbar: *Oí hablar en el garage* (vgl. Jäger 1993: 304f.) [10].

Auch wenn im Spanischen das Gerundium als Prädikativ fungiert und damit bereits deutlich nominalen Charakter hat, weist es doch

[10] Perzeptionsverbkonstruktionen sind, wie hier deutlich wird, demnach nicht generell als ACI- bzw. ACI-ähnliche Konstruktionen zu betrachten. Für diese ist bekanntlich kennzeichnend, daß sie den Patiens des Hauptsatzgeschehens mit dem Agens des Gliedsatzgeschehens im direkten Objekt fusionieren.

noch einen gewissen Verbalitätsgrad auf. Das zeigt sich darin, daß das mit ihm auftretende Verb seine Kombinierbarkeit mit adverbalen Elementen bewahrt. Das wird in unserem eingangs angeführten Beispiel an der Erweiterung durch ein Lokaladverbiale manifest: *Juan vio a los niños jugando en el jardín.* Adnominale Elemente wie Attribute, Quantoren und Determinantien, die bekanntlich als Indikatoren des Nominalitätsgrades eines Ausdrucks fungieren, sind demnach ausgeschlossen (vgl. dazu Lehmann 1982: 77).

Im Französischen ist, wie bereits angedeutet wurde, das Gerundium durch die ihm vorangestellte Präposition *en* vom homonymen Partizip Präsens abgehoben; es ist damit eindeutig erkennbar. Im oben angeführten Satz *J'ai vu ma femme en sortant de la maison* hat nun das Gerundium bzw. die durch es konstituierte Konstruktion weder die Funktion eines Prädikativs des direkten Objekts noch die Funktion eines direkten Objekts des Matrixverbs. Die Gerundialkonstruktion hat vielmehr einen syntaktisch relativ unabhängigen Status und schließt sich als den Hauptsatz modifizierendes Adjunkt an diesen an. Das Gerundium selbst hat einen eindeutig verbalen Status und dient im Grunde genommen der syntaktischen Verdichtung eines adverbialen Gliedsatzgeschehens. Die Subjekte des Hauptsatzes und der Gerundialkonstruktion sind im übrigen koreferent[11]. Im Unterschied dazu weist, wie unser bereits angeführter Beispielsatz *J'ai vu ma femme sortant de la maison* zeigt, die Partizip Präsens-Konstruktion dieselben Charakteristika auf, wie sie für die Gerundialkonstruktion im Zusammenhang mit dem spanischen Beispielsatz festgestellt wurden: Sie fungiert nämlich ebenfalls als Prädikativ des direkten Objekts. Das Partizip Präsens seinerseits weist nominale wie verbale Eigenschaften auf, fungiert demnach als intermediäre Kategorie. Daß es keinen rein nominalen Status hat, geht schon daraus hervor, daß es mit seinem Bezugswort im Genus nicht kongruiert[12] und durch Satzglieder erweitert werden kann. Ferner unterliegt seine Verwendung denselben

[11] Subjektgleichheit scheint für satzwertige Gerundien die Regel zu sein, gilt aber nicht absolut; vgl. dazu u.a. Grevisse (1964: 802, 739f.) fürs Französische, Policarpi/Rombi (1983: 318) und Serianni (1989: 484f.) fürs Italienische, Edelstein (1972: 47-61) fürs Rumänische.

[12] Eine grammatische Kongruenz ist hingegen immer dann zu beobachten, wenn das Partizip Präsens absolut, damit eindeutig adjektivisch verwendet wird (vgl. *une soirée dansante*).

Restriktionen wie das Gerundium im Spanischen, d.h. es tritt nur dann auf, wenn auf das Perzeptionsverb ein substantivisches oder pronominales Objekt folgt, an das es als Prädikativ angeschlossen werden kann. Wo daher das vom Perzeptionsverb abhängige Geschehen als ein zusammengehöriges Ganzes empfunden wird, das entsprechend die Leerstelle eines direkten Objekts füllt, ist lediglich eine infinitivische Konstruktion möglich. Die von Mayerthaler et al. (1995: 34) gemachte Feststellung, «auffallend ist der obligatorische Infinitiv nach Perzeptionsverben (voir, entendre)», ist demnach nur für jene Fälle richtig, wo die aufgezeigte Bedingung erfüllt ist. In dem von Mayerthaler et al. an derselben Stelle angeführten Beispielsatz *Pierre a entendu chanter les enfants* trifft dies denn auch zu.

Die in den zwei uns hier interessierenden ladinischen Idiomen zu beobachtenden sprachlichen Fakten weichen von den für das Spanische und Französische festgestellten ganz deutlich ab. In ihnen ist das Gerundium in Verbindung mit Perzeptionsverben nämlich generalisiert, kookkurriert also nicht mit dem Infinitiv. Daher fungiert es sowohl als Prädikativ des direkten Objekts, wenn ein solches vorhanden ist[13], wie auch als direktes Objekt des Hauptverbs, wenn ein solches wie im Falle von *Ie aude ciantan* 'Ich höre singen' fehlt, oder wenn, wie im Falle von *Ie aude i mëiles tuman tl' ega* 'Ich höre die Äpfel ins Wasser fallen', aus semantischen Gründen nur die Gerundialkonstruktion als Ganzes direktes Objekt des Perzeptionsverbs sein kann. Letzteres ist daran erkennbar, daß der Satz nicht wie bei Präsenz eines prädikativen Gerundiums in zwei Sätze zerlegt werden kann, in denen die Bezugsgröße des Gerundiums einmal als direktes Objekt, einmal als Subjekt erscheint. Die Zerlegung unseres Beispielsatzes in die zwei selbständigen Sätze *Ie aude i mëiles* 'Ich höre die Äpfel' und *I mëiles toma tl'ega* 'Die Äpfel fallen ins Wasser' ist daher zweifelhaft, zumal das, was gehört wird, nicht die Äpfel sind, sondern ihr ins-Wasser-Fallen; somit fungiert der gesamte Vorgang als Objekt des Wahrnehmungsverbs (vgl. dazu Jäger 1993: 305). Der entsprechende Satz könnte gleichwertig daher wohl nur mit einer Objektsatz-

[13] Das wird etwa an der relativsatzähnlichen Variante von *Ie aude Paul ti ciantan na ciantia a si muta* 'Ich höre Paul seiner Tochter ein Lied singen' deutlich: *Ie aude Paul che ti cianta na ciantia a si muta,* wörtl. 'Ich höre Paul, der seiner Tochter ein Lied singt'.

konstruktion wiedergegeben werden (*Ie aude che i mëiles toma tl'ega* 'Ich höre, daß die Äpfel ins Wasser fallen'), nicht aber mit einer relativsatzähnlichen Konstruktion [14] (*?Ie aude i mëiles che toma tl'ega,* wörtl. 'Ich höre die Äpfel, die ins Wasser fallen'). Wie man sieht, denotiert das Subjekt solcher Gerundialkonstruktionen eine nichtagentive, das Geschehen nicht willentlich in Gang setzende und dieses daher nicht selbständig kontrollierende Größe.

Das Rumänische schließlich weist eine den beiden dolomitenladinischen Idiomen analoge Situation auf. Allerdings ist die Generalisierung des Gerundiums hier anders motiviert, wie bereits gezeigt wurde: Nachdem nämlich das Partizip Präsens nur mehr relikthaft überlebt und der Infinitiv zum Großteil aufgegeben wurde [15], hat das Gerundium den eigenen Funktionsrahmen erweitert und wurde so auch für die Perzeptionsverbkonstruktion generalisiert. Der Entwicklungsweg des Gerundiums in Verbindung mit Perzeptionsverben ist im Rumänischen demnach anders verlaufen als in den zwei ladinischen Idiomen, hat aber zum selben Resultat geführt: Der strukturelle wie funktionale Status der Gerundialkonstruktion mit Perzeptionsverben ist derselbe. Das manifestiert sich u.a. in denselben Ambiguitäten bezüglich der Koreferenz des Subjekts der Gerundialkonstruktion. So ist etwa in den folgenden Beispielsätzen dieses Subjekt sowohl auf den Patiens, als auch auf den Agens des Perzeptionsverbgeschehens beziehbar:

- *Pe respectabila madam Trahanache am văzut-o ieşind de la Caţavencu.* 'Die ehrwürdige Madam Trahanache habe ich gesehen,

[14] Zur Frage, ob es sich in analogen Fällen um Relativsätze handelt, vgl. Cinque (1988: 501).

[15] Der Infinitiv ist als Subordinator im Ladinischen hingegen sehr vital, wenn auch in nicht einheitlichem Maße, wie Mayerthaler et al. feststellen: «Das Dolomitenladinische ist in infinitivtypologischer Hinsicht nicht homogen. Die zum Bairischen hin geöffneten Tallandschaften (Gadertal und Grödnertal) unterscheiden sich in syntaktischer Hinsicht nur unwesentlich von den angrenzenden Varianten des Südbairischen. Andererseits weisen die nach Süden offenen Täler der Ladinia (Fassatal, Buchenstein/Fodom/Livinallongo) annähernd identische Werte auf wie die angrenzenden trentinischen und bellunesischen Varianten» (1995: 89). «Innerhalb der Ladinia nimmt die Infinitivprominenz von Nord nach Süd zu, schließt im Norden also an die alemannischen bis bairischen Werte und im Süden an die lombardischen und venezianischen an» (1995: 89).

als sie/ich aus Caţavencu heraustrat' (Beispiel aus Caragiale, zit. nach Edelstein 1972: Anm. 18, 21).

- *Nëus on udù Paula unian ora de dliëja.* 'Wir haben Paula gesehen, als wir/sie aus der Kirche heraustraten/heraustrat'.

Im Spanischen und Französischen sind Ambiguitäten dieser Art ausgeschlossen, weil, wie gezeigt wurde, das Subjekt der Gerundialkonstruktion im Spanischen, der Partizip Präsens-Konstruktion im Französischen nur mit dem Patiens des Perzeptionsverbgeschehens koreferent ist.

An dieser Stelle kann nun versucht werden, auf die eingangs gestellten Fragen eine Antwort zu geben.

Wie aus der Darstellung ersichtlich wird, spielt das Gerundium in Verbindung mit Perzeptionsverben in den zwei ladinischen Idiomen im Verhältnis zu den entsprechenden Konstruktionen in den hier in Betracht gezogenen Sprachen eine entwicklungsgeschichtlich wie funktional eigenständige Rolle: Gegenüber dem spanischen Gerundium und dem mit diesem funktional äquivalenten französischen Partizip Präsens weist es einen höheren Funktionsgrad auf, mit dem rumänischen Gerundium hat es zwar denselben Funktionsgrad gemein, ist aber in bezug darauf historisch anders motiviert. Weil ferner in allen angrenzenden Sprachen und Dialekten in Verbindung mit Perzeptionsverben der Infinitiv generalisiert ist, erscheint die Gerundialkonstruktion in den zwei ladinischen Idiomen als ein isoliertes und eindeutig konservatives Phänomen[16] innerhalb des von Mayerthaler et al. (1993 und 1995) festgestellten Kontinuums der von West nach Ost gradient abnehmenden Infinitivprominenz. Die Konstruktion genießt daher einen anderen Status als die funktional gleichwertige Kon-

[16] An der Feststellung der Isoliertheit und des konservativen Charakters dieses Phänomens würde sich nichts ändern, wenn weitere Untersuchungen ergeben sollten, daß das Rätoromanische Graubündens, in dem, wie mir Felix Giger mitteilt, in Verbindung mit Perzeptionsverben ebenfalls das Gerundium auftritt, eine den zwei dolomitenladinischen Idiomen analoge Situation aufweist. Die angestellten Beobachtungen wären dann nämlich lediglich auf ein weiteres Teilgebiet der Rätoromania auszudehnen.
Das traditionell ebenfalls zum Rätoromanischen gezählte Friaulische hat im Unterschied dazu den Infinitiv, mancherorts mit vorangestellter Präposition *a*, generalisiert, geht darin also mit dem Italienischen konform (vgl. dazu Mayerthaler et al. 1993: 70-74 und 1995: 114-133).

struktion im Rumänischen, weil sie im Rumänischen nicht von seiten des Infinitivs konkurrenziert wird bzw. werden kann. Der Infinitiv ist in dieser Sprache nämlich - wie bereits gezeigt wurde - kaum vital. Das generalisierte Gerundium in Verbindung mit Perzeptionsverben ist im Rumänischen daher wohl kaum als eine konservative Erscheinung zu betrachten.

Gemeinsam ist den beiden ladinischen Idiomen und dem Rumänischen allerdings, daß sie durch die Generalisierung des Gerundiums das mit Perzeptionsverben in Verbindung gebrachte Geschehen ikonischer wiedergeben als die anderen untersuchten Sprachen. Dieses Geschehen läuft nämlich im allgemeinen gleichzeitig mit dem Wahrnehmungsgeschehen ab und nimmt dabei eine bestimmte zeitliche Dauer zwischen einem bereits überschrittenen Anfangs- und einem noch nicht überschrittenen Endpunkt in Anspruch. Diese Information wird durch das Gerundium kraft seiner aspektuellen Merkmalhaftigkeit explizit vermittelt.

Nachdem der Gegensatz zwischen aspektuell markiertem Gerundium und aspektuell nicht-markiertem Infinitiv funktional nicht genutzt wird, das Gerundium daher wie der Infinitiv im Italienischen für alle Perzeptionsverbkonstruktionen generalisiert ist, muß umgekehrt angenommen werden, daß die Konstruktion 'Perzeptionsverb + Verb im Gerundium' in den zwei ladinischen Idiomen und im Rumänischen einen höheren Grammatikalisierungsgrad erreicht hat als die entsprechenden Konstruktionen im Spanischen und im Französischen, wenn man mit Laca (1996) Grammatikalisierung u.a. auch mit der Einebnung funktional-semantischer Unterschiede sowohl im inner- als auch im zwischensprachlichen Bereich verknüpft sieht. Die Perzeptionsverbkonstruktionen im Spanischen und Französischen wären auf diesem Hintergrund deshalb als weniger grammatikalisiert zu betrachten, weil sie in der ihnen formal eigenen Art die schon im Lateinischen mögliche funktionale Differenzierung des Wahrnehmungsgeschehens auf der Grundlage einer ACI-Konstruktion oder einer ACP-Konstruktion fortsetzen (vgl. dazu Pinkster 1988: 196-198).

Die im Titel dieses Beitrages aufgeworfene Frage kann nun abschließend dahingehend beantwortet werden, daß die Verbindung 'Perzeptionsverb + Verb im Gerundium' in der Tat als ein im Romanischen funktional nicht einheitliches Konstruktionsmuster zu betrachten ist.

BIBLIOGRAPHIE:

BERNWALLNER Stefan, *Zum Problem der Bedeutung des Gerundiums im Italienischen und Spanischen*, in "Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen" 145 (1993), 318-334.

BOSSONG Georg, *Typologie der Hypotaxe*, in "Folia Linguistica" 13 (1979), 33-54.

BRAMBILLA AGENO Franca, *Il verbo nell'italiano antico. Ricerche di sintassi*, Milano: Ricciardi, 1964.

CINQUE Guglielmo, *La frase relativa*, in *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*, hrsg. von L. Renzi, Bd. I: *La frase. I sintagmi nominale e preposizionale*, Bologna: Il Mulino, 1988, 443-503.

EDELSTEIN Frieda, *Sintaxa gerunziului românesc*, Bucureşti: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1972.

FORNACIARI Raffaello, *Sintassi italiana dell'uso moderno*. Ristampa anastatica dell'edizione 1881, Firenze: Sansoni, 1974.

GREVISSE Maurice, *Le Bon Usage*, Gembloux/Paris: Duculot/Hatier, ^{8}1964.

JÄGER Sonia, *Infinitiv oder Gerundium?* in *Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich*, hrsg. von G. Rovere/G. Wotjak, Tübingen: Niemeyer, 1993, (= Linguistische Arbeiten 297), 303-309.

LAMBERTZ Thomas, *Strategien der Hypotaxe in romanischen Sprachen*, in "Romanistik in Geschichte und Gegenwart" 2 (1996), 135-161.

LACA Brenda, *Methodische Probleme bei der Erforschung von Grammatikalisierungsphänomenen*, in *Grammatikalisierung in der Romania*, hrsg. v. S. Michaelis/P. Thiele, Bochum: Universitätsverlag Dr.N. Brockmeyer, 1996, 17-48.

LEHMANN Christian, *Nominalisierung: Typisierung von Propositionen*, in *Apprehension. Das sprachliche Erfassen von Gegenständen*, Teil I: *Bereich und Ordnung der Phänomene*, hrsg. von H. Seiler/Ch. Lehmann, Tübingen: Narr, 1982, (= Language Universals Series 1/I), 66-83.

LONZI Lidia, *Frasi subordinate al gerundio*, in *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*, hrsg. von L. Renzi und G. Salvi, Bd. II: *I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*, Bologna: Il Mulino, 1991, 571-592.

MAYERTHALER Willi/FLIEDL Günther/WINKLER Christian, *Infinitivprominenz in europäischen Sprachen*, Teil I: *Die Romania (samt Baskisch)*, Tübingen: Narr, 1993, (=TBL 390).

MAYERTHALER Willi/FLIEDL Günther/WINKLER Christian, *Infinitivprominenz in europäischen Sprachen*, Teil II: *Der Alpen-Adria-Raum als Schnittstelle von Germanisch, Romanisch und Slawisch*, Tübingen: Narr, 1995, (=TBL 397).

PINKSTER Harm, *Lateinische Syntax und Semantik*, Tübingen: Francke, 1988, (=UTB 1462).

POLICARPI Gianna/ROMBI Maggi, *Altre metodologie per la sintassi: tipi di gerundio e tipi di participio*, in *Italia Linguistica: Idee, Storia, Strutture*, a cura di F.A. Leoni e.a., Bologna: Il Mulino, 1983, 309-331.

ROHLFS Gerhard, *Historische Grammatik der Italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, Bd. II: *Formenlehre und Syntax*, Bern: Francke, 1949.

SERIANNI Luca, con la collaborazione di CASTELVECCHI Alberto, *Grammatica Italiana. Italiano Comune e Lingua Letteraria*, Torino: UTET, 1989.

SKYTTE Gunver/SALVI Giampaolo, *Frasi subordinate all'infinito*, in *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*, hrsg. von L. Renzi und G. Salvi, Bd. II: *I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*, Bologna: Il Mulino, 1991, 483-485 und 497-592.

TEKAVČIĆ Pavao, *Grammatica storica dell'italiano*, Bd. II: *Morfosintassi*, Bologna: Il Mulino, 1972.

LOTTE ZÖRNER

DER ADHORTATIV IN DEN OBERITALIENISCHEN DIALEKTEN

0. Die Form und Entwicklung der 4. Person Indikativ/Präsens in den oberitalienischen Dialekten war verschiedentlich Thema wissenschaftlicher Diskussion. In unserem Beitrag wollen wir auf die Formen des Adhortativs eingehen und sie im Vergleich mit den Formen der 4. Person Indikativ/Konjunktiv Präsens auf der Basis synchroner und diachroner Daten untersuchen.

Als Unterlagen dienen die in der Bibliographie angegebenen Monographien und Grammatiken zu folgenden Varietäten: Veneto (Pagotto, Padovano-Vicentino-Polesano [1], Veronese), Trentino (Cembra), Lombardei (Bresciano: Gardesano, die Dialekte von Cigole und Gavardo, Bergamasco, Cremonese, Milanese, Pavese, Tessin: Mendrisiotto, Splügen:Val San Giacomo), Piemont (Torinese, Canavesano, Cairo Montenotte) Emilia (Piacentinisch: Travo, Groppallo; Parma), Liguria (Ottonese, Val Graveglia, Ventimigliese) [2].

1. Der Adhortativ besteht aus dem Verbstamm und der Personalendung. Diese ist immer betont, sie entspricht meistens der Personalendung der 4.Person des Indikativ Präsens, die mit dem Konjunktiv Präsens homonym ist. In der bellunesischen Varietät des Pagotto sowie im trentinischen Dialekt des Cembra-Tals wird an die Personalendung des Indikativ Präsens /te/ oder /e/ angefügt. In diesen Fällen ist der Adhortativ mit dem Konjunktiv-Präsens und der Interrogativ-Form des Verbs (Pagotto) bzw. nur mit der Interrogativform des Verbs (Cembrano) homonym.

Nach unseren Unterlagen lassen sich bei der Personalendung des Adhortativs drei Gruppen unterscheiden: die erste Gruppe bildet den Adhortativ der *are-* und *ere-Verben* mit Hilfe des Stamms und des

[1] In der Folge als "Padovano" zitiert.

[2] Wir behalten die jeweilige Schreibweise der verschiedenen Autoren weitgehend bei.

Personalmorphems *-ém,* der Adhortativ der *ire*-Verben lautet auf *-ím,* die zweite Gruppe setzt in allen Konjugationen das Personalmorphem *-ém/ę́m,* die dritte bildet den Adhortativ immer mit *-úm, -úma, -óm:*

a) Padovano: *kantémo, scrivémo; finímo*
Bergamasco: *kantém, metím/metém; finím*
Val San Giacomo: *gwardém, vendém; finím*
Parma: *kantémma, b'vémma; sentímma*
Ottonese: *kantému, lezému; durmímu, kapímu*

b) Mendrisiotto: *kantém, tazém, kredém, finém*
Milanese: *parlèmm, vedèmm, sentèmm, kapisèmm*

c) Pagotto: *čamóne, verdóne, finisóne*
Bresciano: *kantóm, lezóm, fenóm*
Piacentino/cremonese : *kãtúm, durmúm finúm*
Cairese: *mandúma, perdúma, finisúma*
Torinese/Canavesano: *parlúma, skrivúma, finiúma*[3]

Im Cembranischen und im Ventimigliesischen hat sich neben *-e* und *-i* auch der Thema-Vokal *-a* in der Endung erhalten:

cembrano: *kantánte, leǧénte, dormínte*
ventimigliese: *kantámu, vendému, durmímu*

Die Beispiele zeigen, daß die Endungen *-ém/-ím* einerseits und *-úm(a), -óm* andererseits im Vergleich zu *-ém(a)/ -ém* überwiegen. Letztere Endung tritt vor allem im westlombardischen Raum auf, während *-úm(a), -óm* im Brescianischen, Piacentinischen und Piemontesischen gegeben ist. Die Endungen *-ém/ -ím* sind im Osten und in Grenzgebieten zu finden.

2. Es liegen somit beim Adhortativ eine Reihe von Entwicklungen vor, die wir in der Folge aus historischer Sicht betrachten wollen.

[3] Die Endung *i-uma* in *finiúmá* ist ein Charakteristikum der piemontesischen *ire* - Konjungation. Es handelt sich dabei um den ehemaligen Themavokal, der sich vor der später übernommenen Personalendung *-úma* erhalten hat.

2.1. *-ém, -ím bzw. -ém/-ęm*

Wie bereits oben angedeutet, findet die lat. Endung -AMUS der *are*-Verben in den oberitalienischen Dialekten kaum Fortsetzung im Gegensatz zu den lateinischen Endungen -EMUS und -IMUS, die sich in den Desinenzen *-ém, -ím* erhalten haben.

Da die *are*-Verben eine hohe Frequenz im Vergleich zu den anderen Konjugationen aufweisen, kam es hinsichtlich der Herkunft der Endung *-ém* der *are*-Verben im Indikativ Präsens zu einer Kontraverse. Während Rohlfs (1968, 250), Simon (1967, 219) und Tekavčić (1980, 330) annehmen, daß das Auftreten der Endung *-ém* bei den *are*-Verben auf einer Verallgemeinerung der Endung des Indikativ Präsens der häufig gebrauchten Hilfsverben *avemo, semo, potemo, volemo* beruht[4], vertritt Lurati (1973, 32) die Meinung, daß speziell bei den are-Verben eine analoge Übernahme der Endung der *ere*-Verben unwahrscheinlich sei, da die *are*-Verben eine viel höhere Frequenz als die *ere*-Verben aufweisen. Er ist der Ansicht, daß es sich deshalb um keine morphologische, sondern um eine syntaktische Entwicklung handle, und die Form des Konjunktiv Präsens der *are*-Verben über den Adhortativ auf die Formen des Indikativs übertragen worden sei[5].

Dieser Theorie möchten wir zweierlei entgegenhalten:

1. In keinem der von uns untersuchten Dialekten hat der lat. Konjunktiv in einer Konjugation fortgelebt, weder bei den *ere*-Verben noch bei den *ire*-Verben.

[4] Rohlfs (§530 Fn.4) weist außerdem darauf hin, daß in der 5. Person der *are*-Verben durch die Entwicklung ATIS > *ade* >*ai* > *é* ein neuer Themavokal *é* entstanden sei, der zur Übernahme der Endung *-émo* bei den *are*- Verben beigetragen habe. Eine ähnliche Entwicklung kennen wir überdies aus der Bildung des französischen Imperfekts, die auf einer Verallgemeinerung der Endung der E-Verben beruht.

[5] Tekavčić (330) unterstützt Rohlfs, indem er feststellt, daß durch die lautliche Entwicklung der Endung der 5. Person Präsens Indikativ der *are*-Verben eine gleichlautende Endung mit der 5. Person der *ere*-Verben entstanden ist, und dadurch die Übernahme der Endung der 4. Person der ere-Verben gefördert wurde. Er zieht allerdings auch einen gewissen Einfluß des Konjunktivs der *'are'*-Verben in Erwägung.

2. In einer Reihe von Dialekten wurde im Imperativ bzw. Indikativ Präsens der 5. Person die ursprüngliche Desinenz der A-Verben zugunsten einer anderen Desinenz aufgegeben: pag. *rispondé, kanté;* ottonese*: lezéj, kantéj;*. bergam. /bresc. *finí, kantí.* Wir halten es deshalb für möglich und wahrscheinlich, daß der gleiche Vorgang in der 4. Person erfolgt ist und die *are*-Verben im Adhortativ wie auch im Indikativ Präsens die Endung des Adhortativs und Indikativ Präsens der *ere*-Verben übernommen haben.

Aus diesem Grunde ist auch die lombardische Form des Adhortativs *-ém* bzw. *-ęm* in allen drei Verbklassen auf eine analoge Verallgemeinerung der Endung der *ere*-Verben zurückzuführen ähnlich der allgemeinen Übernahme der Desinenz der I-Verben beim Imperativ der 5. Person: bergam. /bresc. *finí, kantí, lizí.*

Die Übertragung der Endung der *ere*-Verben auf die *are*-Verben ist im übrigen keine spezifische Entwicklung einiger oberitalienischer Dialekte, sondern auch im Katalanischen und im Istroromanischen gegeben (ILIESCU/MOURIN, 1991, 49, 133).

2.2. *-úma/-úm/-óŋ*

Historisch gesehen sind die Endungen *-úm(a)* und *-óŋ* Neubildungen. Wie andrerorts dargelegt (ZÖRNER, 1997), haben sich diese Desinenzen aus dem Auxiliar HABEMUS > *auemo* > *omo* entwickelt. Sie wurden zunächst durch die lautliche Nähe der Endung zu *-amo* auf die *are*-Verben übertragen und später auf alle Konjugationen verallgemeinert. Es handelt sich dabei vermutlich um eine Entwicklung, die sich vor allem im volkstümlichen, mündlichen Code durchgesetzt hat (s. LURATI, 31ff.). Die Tatsache, daß sich *úma, -úm* in einigen konservativen Dialekten als Adhortativ und nicht als Indikativ erhalten hat (Groppallese, Canavesano, Pavese/Godiasco), bestätigt diese Hypothese.

Da sich die Endung *-ém* ebenfalls von HABEMUS herleitet, haben sich nach unserer Theorie *ém* und *-úma* aus der gleichen Wurzel aber unter verschiedenen Bedingungen entwickelt und in den oberitalienischen Dialekten eine unterschiedliche Aufnahme gefunden.

3. Ein Vergleich zwischen Adhortativ und Indikativ zeigt, daß zwar in vielen Dialekten Adhortativ und Indikativ/Konjunktiv der 4. Person homonym sind, aber in einigen Varietäten auch ein Unterschied

zwischen den Formen besteht. So wird der Adhortativ im Pagotto und im Cembrano, wie bereits erwähnt, mit erweiterter Personalendung gebildet, die im Pagotto auch im Konjunktiv Präsens auftritt,

	Indikativ	**Adhortativ**
Pagotto	*čamóŋ*	*čamóne* = Konjunktiv Präsens =Interrogativ
	vendóŋ	*vendóne*
	finisóŋ	*finisóne*
Cembrano	*kantán*	*kantánte* = Interrogativ
	leğén	*leğénte*
	dormín	*dormínte*

In den anderen Dialekten mit formalem Unterschied zwischen Indikativ (=Konjunktiv) und Adhortativ handelt es sich um den Wechsel zwischen stammbetonten Formen im Indikativ und endungsbetonten Formen im Adhortativ. Es läßt sich hier eine gewisse Regelmäßigkeit feststellen:

a) Jene Dialekte, die den Adhortativ auf *-ém* oder *-ém/-ím* bilden, haben im Indikativ häufig stammbetonte Formen. Dies gilt vor allem für die westlombardischen Dialekte, nicht für das Brescianische, das die 4.Person auch im Indikativ mit *-óm* bildet, im Cremonesischen scheint die Verwendung im Indikativ schwankend zu sein (ROSSINI 76, § 91).

Nach den Belegen in MONACI (§§504, 510) und den von Simon 216ff. angeführten Beispielen ist die 4. Person auf *-ém* eine sehr früh belegte Form, die im Indikativ Präsens, im Adhortativ und verschiedentlich auch im Konjunktiv Präsens steht. In der *Parafrasi* des *Grisostomo* finden wir im Adhortativ wie im Indikativ *-émo/éma* und *ámo: cerchemo, domandema, façemo metémo; començamo, uegnamo,uezamo* (SALVIONI 1898, 260). Ein Beleg lautet auf *-óma* : *cerchoma* (4,17)[6]. Wir können deshalb annehmen, daß zu jener Zeit

[6] Laut der Untersuchung von Salvioni kommen Formen auf *-omo* nur in der *Parafrasi* vor, in den von ihm ebenfalls analysierten Texten in comaskischem Dialekt aus dem 15. Jhdt. (*La Passione e altre scritture lombarde* in AGI, 9, 3-22) stehen im Indikativ Präsens normalerweise nur Formen auf *-émo*. Für den Konjunktiv Präsens wurden die Formen *zuramo* und *perdamo* genannt. Adhortativ-Formen liegen nicht vor (SALVIONI, 1898, 260).

zwischen Indikativ und Adhortativ häufig Homonymie bestanden hat[7], und die Endung *-ém* dort, wo sie im Adhortativ vorliegt, wie bereits dargelegt, im Indikativ analog zur Entwicklung von HABEMUS gebildet wurde. Die Weiterentwicklung der Form der 4. Person des Indikativs Präsens zu einer stammbetonten Form ist später durch Analogie-Zwang zur 1. - 3 und 6. Person Indikativ erfolgt[8].

Im Mailändischen und im Mendrisiotto wird das Personalmorphem der 4. Person *m* in den stammbetonten Indikativformen durch *-o,-u* angeschlossen:

	Adhortativ	**Indikativ**
mailändisch:	*parlèmm*	*párlom*
mendrisiotto:	*kantém*	*kántum*

Der schwachtonige Vokal *o/u* vor dem Personalmorphem *m* ist in diesen Formen eine phonetische Eigenheit des Mailändischen bzw. Mendrisiotto, die in den schwachtonigen Endungen der 4. Person und 5.Person, möglicherweise ausgehend vom Imperfekt Indikativ, unter dem Einfluß der labialen Umgebung entstanden ist.

	Imperf.Ind.	**Imperf.Konj.**		
	4.P.	**5.P.**	**4.P.**	**5.P.**
mailändisch:	*parlávom*	*parlávov*	*parlássum*	*parlássov*
mendrisiotto:	*kantávum*	*kantávuf*	*kantássum*	*kantássuf*

Formen des Imperfekt Indikativ auf *-omo* liegen auch in der *Parafrasi* vor: *eromo* (77,3), *uoleuomo* (112,20), *creeuomo* (7,20)[9]

Eine Weiterentwicklung eines starktonigen *-úm* halten wir für un-

[7] Monaci nennt im Piemontesischen die Konjunktiv-Form *possam* Sermone Gallo-italico: *e si **devem** preher nostre seignor.....que nos a la soa destra siam assis , e que nos **possam** oir la soa dolza voz* (Monaci, 18.67-71). In der *Parafrasi* finden wir die Konjunktiv-Formen der 4. Person *possamo, uegnamo, debiamo* (SALVIONI, 260).

[8] Die Annahme, daß dieser stammbetonte Typ aus der Kreuzung der endungsbetonten Formen mit einer Form nach dem Typ HOMO CANTAT hervorgegangen sein soll (MEYER LÜBKE, 1894, 168, ROHLFS, §530), scheint uns wenig wahrscheinlich.

[9] Salvioni 261, n. 2 weist ebenfalls darauf hin, daß das schwachtonige *o* der Imperfekt-Endung durch den vorausgehenden Labialkonsonanten bewirkt ist und *eromo* analog dazu gebildet wurde.

wahrscheinlich, da der Adhortativ mit *-ém* gebildet wird und wir in keinem anderen Dialekt im Adhortativ *-ém* und im Indikativ *-úm* gefunden haben.

Im Bergamaskischen und im Dialekt des Val San Giacomo besitzt die 4. Person des Indikativ Präsens keine eigene Form. Stattdessen wird die volkstümliche Bildung Subjektsklitikum *an* + Verbalform der 3. Person gebraucht, die nach genereller Meinung auf eine Entwicklung vom Typ HOMO CANTAT > *um kánta* zurückgeht (MEYER LÜBKE 167f., ROHLFS 252f., SIMON 219 ff.):

	Adhortativ	**Indikativ**
bergamaskisch:	*kantęm, metím, finím*	*an kánta, an mẹt, an fenés*
Val S. Giacomo:	*gwardęm, vendęm, finím*	*an gwárda, an vẹnt, an finís*

b) Wenn der Adhortativ auf *-úm(a)* auslautet, steht im Indikativ häufig die gleiche Form. Ausnahmen bilden die pavesische Mundart von Godiasco und die piacentinische Mundart von Groppallo sowie das Canavesano, die im Indikativ stammbetonte Formen aufweisen.

	Adhortativ	**Indikativ**
canavesanisch:	*kantúma*	*kántan*
groppallesisch:	*kantúma*	*kántam*
Godiasco:	*kantúma*	*kántam*

Wie erwähnt, handelt es sich bei diesen Dialekten um konservative Varietäten, die im vorliegenden Fall vermutlich einen älteren Sprachstand wiedergeben. Die Beibehaltung der Endbetonung im Adhortativ ist in diesen Varietäten wohl darauf zurückzuführen, daß die Hauptbetonung im Adhortativ auf das Verb fällt und sich dadurch die Endbetonung besser erhält[10].

4. Zusammenfassung

Aufgrund der oben dargelegten Argumente setzt der Adhortativ unserer Meinung nach nicht die Form des lat. Konjunktiv, sondern

[10] Nach Blasco Ferrer 1990, 67, spielt die Intonation eine wesentliche Rolle in der Entwicklung der Verbalsysteme der oberitalienischen Dialekte.

des lat. Indikativ Präsens fort Die Endung *-ém* geht auf die 4. Person des Indikativ Präsens der *ere-* Verben zurück. Sie wurde analog zum Verb HABERE auf die anderen Konjugationen übertragen. Die Endungen *-úma, -úm. óŋ* sind ebenfalls eine Weiterentwicklung der 4. Person Präsens des Verbs HABERE, diesmal jedoch der auxiliaren Form, die als *ómo* belegt ist. Diese Endung hat sich vermutlich im mündlichen Code erhalten, während *-ém* sich zunächst im gleichen Gebiet im schriftlichen Bereich behauptet hat.

Die Endung *-omo* hat sich in den oberitalienischen Dialekten verschieden durchgesetzt. Im Veneto wurde sie in der Form *-on* zwar früh übernommen, wie Formen des Altpaduanischen zeigen, sie hat sich aber nur im konservativen Dialekt von Alpago (Pagotto) erhalten (desgleichen in den ladinischen Dialekten des Fassa-Tals, ELWERT 1972, des Gröden- und des Gadertals, HAIMAN/BENINCÀ 1992, 95, mündliche Auskunft von P. Videsott). In den westlichen Dialekten wurde sie in den Formen *-úma, úm, -óm* nur teilweise übernommen und auch nicht immer schriftlich fixiert. In konservativen Varietäten wie dem Groppallesischen oder dem Canavesanischen ist diese mündlich gebrauchte Form nur im Adhortativ erhalten geblieben, während sich im Indikativ Präsens stammbetonte Form durchgesetzt haben. In den für Neuerungen aufgeschlossenen Dialekten (Zentralpiacentinisch, Brescianisch, Turin, Cairo Montenotte) wurde die mündlich lebendige Form des Adhortativs auch im Indikativ zur Norm. Im Veneto wurde die Desinenz *-ón* für Adhortativ und Indikativ in den Dialekten der Ebene von Padua bis Verona unter venezianischem Einfluß von den Formen auf *-ém* verdrängt.

BIBLIOGRAPHIE

A. Quellen

AZARETTI, Emilio 1977: *L'evoluzione dei dialetti liguri.* Sanremo, Ed.Casablanca.

ALBERTI, Roberto 1993: *Die Mundart von Gavardo (Prov.Brescia).* (=Kölner Romanistische Arbeiten, N.F. 68). Genève, Droz.

BELLONI, Silvano 1991: *Grammatica veneta.* Battaglia Terme - Este, Ed. Lagaliverna - Libr. Ed. Zielo.

BERNINI, Giuliano 1987: *Morfologia del dialetto di Bergamo.* In: *Lingua e dialetti di Bergamo e delle Valli.* 3 voll. a cura di Glauco Sanga, vol. I *Il dialetto di Bergamo. Bergamo,* Lubrini, 83-118.

BLASCO FERRER, Eduardo 1990: *Die Klassifikation der oberitalienischen Dialekte : ein typologischer und kulturell-historischer Ansatz.* In: *Romanistisches Jahrbuch,* 41, 52-78.

BONDARDO, Marcello, 1972: *Il dialetto veronese.* Verona, Ed. di "Vita veronese".

BRERO, Camillo - BERTODATTI, Remo 1988: *Grammatica della lingua piemontese.* Torino, Ed."Piemonte/Europa".

DE MARCHI, Angelo 1976: *Il dialetto di Parma.* Parma, Strada Romea.

ELWERT, Theodor W. 1972: *Die Mundart des Fassa-Tals* (=Studien zu den romanischen Sprachen und Literaturen, 5). Wiesbaden, Steiner.

ILIESCU, Maria - MOURIN, Louis 1991: *Typologie de la Morphologie Verbale Romane.* Band 1. *Vue synchronique.* (=Innsbrucker Beiträge zur Kulturwiss., 80). Innsbruck, Inst. f. Sprachwiss.

KELLER, Oskar 1937: *Beiträge zur Tessiner Dialektologie.* (Romanica Helvetica,3). Paris - Zürich-Leipzig, Droz - Niehans.

LURÀ, Franco 1987: *Il dialetto del Mendrisiotto. Descrizione sincronica e diacronica e confronto con l'italiano.* Mendrisio-Chiasso, Unione di Banche Svizzere.

MAIR PARRY Margaret 1984: *The Dialect of Cairo Montenotte.* Unveröffentliche Dissertation (Dr. phil.) Universität von Wales, Aberystwyth.

NICOLI, Franco 1983: *Grammatica milanese.* Busto Arsizio, Bramante.

PLOMTEUX, Hugo 1980: *Cultura contadina in Liguria la Val Graveglia.* Genova, SAGEP.

RAZZI, Lucia Matilda 1984.: *Il dialetto di Saló.* Brescia, Grafo, 1984.

ROSSINI, Giorgio 1975: *Capitoli di morfologia e sintassi del dialetto cremonese.* (= Pubbl. dell'Istituto di Glottologia dell'Università di Milano, 2). Firenze, La Nuova Italia.

SANGA, Glauco 1979: *Dialetto e folklore Ricerca a Cigole.* (=Mondo popolare in Lombardia,5). Milano, Pizzi.

SILLER-RUNGGALDIER, Heidi 1985: *La negazione nel ladino centrale.* In: *Revue de Linguistique Romane*, 49, 71-85.

ZAHNER, Gérard 1989: *Il dialetto della Val San Giacomo (Valle Spluga).* (=Scienze Filologiche e letteratura, 40). Milano, Vita e Pensiero.

ZAMBONI, Alberto 1974: *Veneto* (=Profilo dei dialetti italiani, 5). Pisa, Pacini.

ZÖRNER, Lotte 1989: *Die Dialekte von Travo und Groppallo.* (=SBph, 531). Wien, Österr. Akademie d. Wiss

ZÖRNER, Lotte 1989: *Il dialetto di Cembra e dei suoi dintorni.* In: *Annali di San Michele,* 2, 193-293.

ZÖRNER, Lotte 1992: *L'ottonese: un dialetto ligure.* In: *Studi linguistici sull'anfizona ligure-padana* a cura di Lorenzo Massobrio e Giulia Petracco Sicardi (=DESL, 2). Alessandria, Ed. dell. Orso.

ZÖRNER, Lotte 1993: *I dialetti dell'Oltrepò pavese tra il lombardo, l'emiliano ed il ligure.* In: *Rivista Italiana di Dialettologia,* 17, 55-98.

ZÖRNER, Lotte 1997: *Il Pagotto, dialetto dell'Alpago.* Padova, Unipress.

B. Historische Grammatiken und Abhandlungen

HAIMAN, John - BENINCÀ, Paola 1992: *The Rhaeto-Romance Languages.* (=Romance Linguistics). London - New York, Routledge.

LAUSBERG, Heinrich 1962: *Romanische Sprachwissenschaft.* 3 voll. (=Göschen, 128, 1199, 1200, 250). Berlin, De Gruyter.

LURATI, Ottavio 1973: *Sul sistema verbale di quarta persona nell'Italia settentrionale (in particolare sul piem.-úma)* . In: *Vox Romanica,* 32, 29-33.

MANCZAK, Witold 1976-1977: *Piemontais kant-uma "chant-ons".* In: *Incontri linguistici* 3/1, 63-69.

MEYER LÜBKE, Wilhelm 1894: *Grammatik der romanischen Sprachen* Band 2: *Formenlehre.* Leipzig, Reisland.

MONACI, Ernesto 1955: *Crestomazia italiana dei primi secoli. Nuova edizione per cura di Felice Arese.* Roma-Napoli-Città di Castello.

PARAFRASI 1880: *Antica Parafrasi lombarda del Neminem laedi nisi a se ipso di S. Giovanni Grisostomo* herausg. v. W. Foerster. In: *Archivio glottologico italiano,* 7, 1-120.

ROHLFS, Gerhard 1966-1969: *Grammatica storica dell'italiano e dei suoi dialetti*. Traduzione di Salvatore Persichino. 3 voll. (=PBE, 148-150). Torino, Einaudi.

SALVIONI, Carlo 1898: *Annotazioni sistematiche alla "Antica Parafrasi Lombarda del Neminem laedi nisi a se ipso di S. Giovanni Grisostomo" (Archivio VII 1-120) e alle "Antiche scritture lombarde" (Archivio IX 3-22)* In: *Archivio glottologico italiano,* 14, 201-268.

SIMON, Hans Joachim: *Beobachtungen an Mundarten Piemonts* . Heidelberg, Winter.

TEKAVCIC, Pavao 1980: *Grammatica storica dell'italiano* 3 voll. (= La nuova Scienza). Bologna, Il Mulino.

ZÖRNER, Lotte 1996: *Neues zur oberitalienischen Personalendung der 4. Person Präsens -úma*. In: *VoxRom.* 55, 33-37.

TEXTEDITION, TEXTKOMMENTAR

FABIO CHIOCCHETTI

EL VÖDL MUT

Un testo gardenese del primo Ottocento

Nel corso di una ricerca sulla musica popolare nelle valli ladine ho avuto modo di esaminare alcuni testi fassani afferenti ad un canto noto in Fassa col nome de *La Gardenera*, ovvero "la canzone gardenese". La documentazione raccolta consisteva in una serie di strofette variamente combinate, varianti testuali di un canto satirico avente per oggetto il matrimonio e il celibato, la cui memoria è giunta fino ai nostri giorni. I testi ricavati dalle fonti scritte, risalenti ad un arco di tempo compreso tra il 1856 e il 1910 circa, apparivano piuttosto diversificati e frammentari, a testimonianza di un processo di formalizzazione complesso e niente affatto lineare. A dispetto di ciò, da tali testi emergeva con chiarezza la figura della *solarina,* ovvero la zitella, ivi chiamata anche – con termine squisitamente gardenese – la *vedla muta* [1].

La denominazione assunta dal brano nella tradizione locale, ed ancor più la presenza ricorrente di apporti lessicali gardenesi, erano già indizi sufficienti per arguire che si trattasse di materiale tematico gardenese trasferitosi in Fassa in virtù dei contatti che intercorrevano (un tempo ancor più intensamente di oggi) tra le due comunità.

Ma l'indagine su questo tema era destinata a riservare non poche sorprese. Un canto popolare chiamato *La vedla muta* era stato raccolto da Eduard Demetz dalla viva voce di Caterina Mussner di Selva [Demetz 1982, 62-64]. Ancorché attestato per tradizione orale, il testo verbale di questo canto coincideva largamente con una composizione attribuita alla penna di Mathias Ploner, musicista e scrittore nativo di Ortisei (1770-1845), che era stata oggetto di ripetute pubblicazioni dall'Ottocento ad oggi. La cosa appariva ulteriormente complicata dal fatto che di tale soggetto esistevano due lezioni affini, ben diversifica-

[1] La documentazione completa è presentata e discussa in un precedente lavoro dedicato alla presenza di testi in ladino nel canto popolare fassano [Chiocchetti 1995, § I.2-4].

te per estensione, metrica e contenuto. Una di queste, verosimilmente la più antica, era stata addirittura nobilitata da un rivestimento musicale "colto" per opera del compositore sudtirolese Johann Baptist Gänsbacher (1778-1844). [2].

Le ricerche avviate in quelle circostanze da Marco Forni hanno permesso di gettare nuova luce sulla figura di Mathias Ploner, personaggio estroverso ed assai attivo nel panorama culturale delle valli ladine di primo Ottocento, sul quale le cronache gardenesi si soffermano solo in modo molto superficiale e del quale ci si dovrà tornare ad occupare anche in seguito [3].

Per il momento qui occorre rilevare che – contrariamente alle attese e a dispetto della sostanziale identità tematica – i frammenti de *La gardenera* raccolti in Fassa non hanno alcun rapporto con i versi della *Vedla Muta* attribuita al Ploner: come altrove ho potuto dimostrato [Chiocchetti 1995] essi hanno invece diversi punti di contatto con una parallela versione maschile, anch'essa attribuita al Ploner e pubblicata con il titolo *'L vödl mut* sulle pagine del *Calènder de Gherdëina* del 1912.

La coincidenza trova spiegazioni non del tutto scontate. Secondo una prima ipotesi, la composizione del Ploner (che in Gardena diven-

[2] Questa versione viene datata circa l'anno 1800 [Moroder 1908]: più probabilmente venne composta intorno al 1828. Sull'opera del Gänsbacher, sui rapporti tra le distinte redazioni de *La vedla muta*, nonché sui diversi rivestimenti melodici ad essa attribuiti nella tradizione orale gardenese si veda Gabbrielli-Chiocchetti 1994. Sugli aspetti letterari e linguistici del lavoro di M. Ploner si sono soffermati invece Walter Belardi [1995] e Marco Forni [1996].

[3] Un inquadramento aggiornato della figura del Ploner è contenuto nel citato lavoro di M. Forni [1996], che rilegge criticamente le tradizionali fonti bibliografiche ed utilizza attentamente alcune importanti fonti manoscritte inedite. Concordo con l'autore a proposito della necessità di rinnovare l'approccio metodologico allo studio della storia e della cultura ladina, abbandonando la ripetizione pedissequa di dati incerti per avviare indagini sistematiche fondate sull'analisi dei documenti. In quest'occasione mi limito a segnalare un dato che per fortunata coincidenza le ricerche sulla vita musicale in Fassa hanno portato alla luce: numerose composizioni musicali del Ploner furono trascritte da Giovanni Battista Detomas, organista in Fassa (1804-1862), e sono ancor oggi conservate (benché con gravi ed evidenti lacune) nell'archivio della "Società della Musica" di San Giovanni. Sarebbe oltremodo opportuno verificare se davvero tutti i manoscritti autografi del Ploner siano andati perduti: in questo caso le trascrizioni fassane rappresenterebbero l'unica fonte disponibile per poter inquadrare il ruolo del compositore gardenese nella cultura musicale del suo tempo. Un primo elenco sommario dei manoscritti musicali del Ploner è stato realizzato da Antonio Carlini [in Carlini-Ghetta, 1995].

ne assai popolare nel secolo scorso) potrebbe aver goduto di una tal notorietà da travalicare gli stessi confini vallivi e giungere fino in Val di Fassa: qui taluni frammenti di essa si sarebbero innestati su un filone tematico autonomo ma affine, contribuendo alla formalizzazione de *La Gardenera* [4]. Tale processo costituirebbe già di per sè una cosa assai singolare (per non dire unica) nel panorama delle relazioni culturali tra le valli ladine, nonché nella dinamica dei rapporti tra cultura scritta e cultura di tradizione orale.

Una seconda ipotesi lascia intravvedere l'esistenza in Gardena e in Fassa di un comune materiale linguistico-tematico, probabilmente anche esteso all'area tirolese, incentrato sulla dialettica tra aspirazione al matrimonio e nefaste conseguenze dello stesso. Su tale materiale avrebbe operato il Ploner, sviluppando nelle sue composizioni per lo più la satira del matrimonio e l'apologia del celibato, mentre nella tradizione orale (in Fassa come forse anche in Gardena) si sarebbe conservato anche il primo tema, adombrato di solito nei versi d'apertura dove costante è il riferimento a Sant'Antonio abate, venerato nella cultura popolare come intercessore dalle ragazze da marito [5].

[1.]	[2.]
ms. De Rossi 1905 [De Rossi 1982]	*ms. Detomas-Dellantonio, ca. 1910*
Son po stat'a Ortižei	E gio vae vin gardena
tut i muc mi a tralašà	e gio voi po ben me marider.
St. Antone del maride	sent antone voi ben preer
vedla muta no voi resté.	che burta veglia no voi rester

Per i restanti testi fassani rinvio ancora una volta al mio precedente lavoro [Chiocchetti 1995]. Si noti che il testo n. 1, pur essendo stato raccolto in Fassa, tradisce chiaramente la sua origine gardenese [6]: in

[4] L'esistenza nella tradizione fassana di un filone tematico indipendente è suggerita dai versi che non hanno alcuna corrispondenza nei testi del Ploner, per lo meno in quelli a noi noti.

[5] Un riferimento a S. Antonio, assente ne *'L vödl mut,* compare invece nella parallela composizione "al femminile": «Sant'Antone n'a schudà / dutg i Santg ma tralaschà» (Sant'Antonio non m'ha aiutata / tutti i santi m'hanno abbandonata). Cfr. Gabbrielli-Chiocchetti 1994, 165-166 e nota n. 3.

[6] Sul testo trascritto dal De Rossi, consistente in tre strofe caratterizzate da «una curiosa mescolanza di fassano e gardenese», si veda anche quanto già osservato in De Rossi 1982, nota p. 173.

altre parole, il tema delle nozze desiderate (per quanto assente nelle composizioni del Ploner) sembrerebbe appartenere comunque anche alla tradizione popolare di quella valle.

Anche l'ipotesi di un materiale linguistico-tematico comune alla tradizione di Gardena e di Fassa presuppone una intensa rete di contatti tra le due valli: l'esistenza di rapporti non occasionali tra le due comunità è necessaria per giustificare l'intrusione di materiale linguistico gardenese in testi sostanzialmente in *cazet*. In base a tale ipotesi si potrebbero spiegare più facilmente anche le considerevoli discrepanze tra i versi del Ploner e le versioni del canto raccolto in Fassa: rispetto a *'L vödl mut*, queste sono tutte coerentemente svolte *al femminile*, ed inoltre presentano elementi tematico-stilistici che non ricorrono affatto nelle composizioni dello scrittore gardenese a noi note.

Va peraltro ricordato che, secondo le fonti gardenesi, nel secolo scorso si conoscevano diverse "canzoni" di analogo soggetto (forse opera del Ploner stesso, o raccolte dal medesimo) tra cui una "al plurale" intitolata *I vedli mutons* di cui però non è rimasta traccia. Non si può escludere pertanto che alla base di certi motivi presenti nelle strofette fassane (specie quelle marcate da tratti linguistici gardenesi, come quella sopra citata) siano ascrivibili a testi formalizzati in Gardena.

Che a monte di tali elementi vi siano o meno versi d'autore, come quelli del Ploner, è oggi praticamente impossibile affermare con certezza. Ciò che invece si può intuire è che il materiale gardenese deve essere giunto in Fassa assai per tempo (le prime tracce documentarie risalgono al 1856 circa) e per il tramite della tradizione orale [7]; viceversa la circolazione di una redazione manoscritta o a stampa – certo tutt'altro che improbabile – avrebbe forse portato in Fassa ad una versione più vicina all'originale, meno diversificata e frammentaria [8].

* * *

Non è il caso di insistere ulteriormente sulle problematiche sopra accennate, del resto ampiamente discusse altrove. Sul testo del Ploner

[7] Anche l'esame di altri documenti della cultura e del canto popolare sembra far emergere un'intensa rete di relazioni che, fin dal primo Ottocento, si sviluppavano tra le due comunità particolarmente attraverso l'ambiente degli alpeggi [Chiocchetti 1995, sez. II].

[8] Si veda ad esempio il diverso esito derivante dalla circolazione di canti in italiano o tedesco veicolati nei quaderni manoscritti raccolti in Fassa [Antonelli 1995]. Si

sembra invece opportuno ritornare, non fosse altro che per un fatto molto semplice: esso rappresenta uno dei pochi scritti ladini anteriori alla metà dell'Ottocento. In realtà i versi in questione erano già noti ai ladinisti, in quanto – come già detto – la composizione era stata pubblicata sul *Calënder de Gherdëina* del 1912 [pp. 38-43], accompagnata da una traduzione in tedesco *(Der alte Junggeselle)*. Sotto il titolo compariva appena la dicitura *"Dò na copia de W. Moroder* (Nach einer Abschrift von W. Moroder)" [9], mentre mancavano totalmente altre indicazioni riguardanti l'autore, l'epoca o le circostanze precise della sua origine. Che si trattasse di un'opera del Ploner lo si poteva desumere tuttavia da altre fonti precedenti o coeve che attribuivano allo scrittore e musicista gardenese diverse composizioni aventi lo stesso soggetto [Moroder F. 1891, *Kalënder* 1915]. Le stesse annotazioni venivano quindi riprese anche dai commentatori moderni.

Chi avesse voluto occuparsi degli aspetti letterari di questo singolare testo, o delle sue connessioni con la cultura popolare, avrebbe dunque avuto a disposizione materiale comunque interessante. Un'analisi linguistica, viceversa, sarebbe stata pesantemente condizionata dal fatto che il testo disponibile era in sostanza di terza mano: non era possibile verificare con quali criteri il Moroder avesse effettuato la sua trascrizione, né se e quali interventi "normativi" avessero apportato i redattori del *Calënder* per realizzarne l'edizione a stampa.

Oggi tutte queste incognite possono essere risolte, poiché è venuto alla luce quello che ben a ragione possiamo considerare il manoscritto originale: si tratta di un documento conservato tra i materiali raccolti nei primi anni del secolo nel quadro dell'inchiesta *Volkslied in Österreich*, oggi conservati nella cosiddetta *Volksliedsammlung Gartner* [10]. Come si è già segnalato altrove [Chiocchetti 1995], la Com-

tenga presente che una trascrizione manoscritta de *La Vedla muta* musicata dal Gänsbacher è pur dovuta ad un fassano (sia esso committente o copista), ma di tale testo non è sopravvissuta traccia nella tradizione orale. Il documento, datato 1832, è stato recentemente ripubblicato e commentato [Gabbrielli-Chiocchetti 1994].

[9] Willi Moroder Lusenberg, artista di valore nonché appassionato cultore di cose ladine, collaborava allora attivamente con Arcangiul Lardschneider da Ciampac per la redazione del *Calënder*.

[10] Tiroler Landesarchiv, *Volksliedsammlung Gartner*, Gröden. Tale fondo archivistico, portato alla luce da Gerlinde Haid nel corso delle ricerche sulla musica popolare fassana, è attualmente oggetto di un progetto di schedatura in vista di una prossima pubbicazione.

missione incaricata di coordinare la raccolta di documentazione per l'area ladina, presieduta dall'illustre glottologo Theodor Gartner, comprendeva diversi personaggi eminenti delle valli ladine, tra cui Willi Moroder Lusenberg.

Verosimilmente fu proprio l'artista gardenese a recuperare il manoscritto e a depositarlo tra i documenti che dovevano servire ad illustrare il patrimonio musicale della "nazione ladina". *La vödla muta* e *El vödl mut* compaiono infatti ai primi due numeri dell'elenco dei materiali provenienti dalla Val Gardena, sotto l'intestazione «Aus Gröden, durch W. Moroder». Il fascicolo corrispondente contiene in effetti copie manoscritte delle due composizioni, entrambe attribuite a Mathias Ploner, ed entrambe effettuate dallo stesso Moroder, come si può ricavare dal frontespizio che reca a mo' di intestazione la seguente dicitura: «Sammlung Wilhelm Moroder, Oktober 1906 – Ladinische Lieder und Gedichte aus dem Grödental».

La prima composizione rappresenta una trascrizione abbastanza fedele della partitura musicale riprodotta pochi anni dopo in fac-simile dallo stesso Moroder nel suo lavoro *Die Marktgemeinde St. Ulrich* [Moroder 1908], mentre la seconda (che al contrario contiene solo il testo verbale) è accompagnata da un manoscritto dall'aspetto assai vissuto: questo, vistosamente rinforzato alla buona in corrispondenza di lacerazioni da piegatura che talora coprono la scrittura, porta parimenti il titolo *El vödl Mut*, ma non è firmato né datato. Tuttavia è lecito supporre che si tratti proprio dell'autografo del Ploner: i confronti calligrafici con altri manoscritti del compositore gardenese risultano piuttosto convincenti in questo senso [11].

Il documento deve essere passato più volte di mano in mano, e fu oggetto di almeno due diverse trascrizioni. Una prima copia venne realizzata da Franz Moroder da Lenèrt, e reca la seguente intestazione: «Genaue Copie nach dem angeblichen Original / Lieth dal Signor Matheo Ploner / Castelrut 1829» [12]. La seconda trascrizione è la copia sopra ricordata di Willi Moroder Lusenberg, conservata nella *Volksliedsammlung Gartner*, dove parimenti si legge: «El vödl Mut /

[11] Alcuni autografi del Ploner compaiono riprodotti fotograficamente nel volume edito in occasione dei 200 anni del Corpo musicale di Ortisei [Moroder 1990].

[12] Oggi in possesso di Franz Moroder da Costa. Fotocopia cortesemente fornita da Marco Forni.

Lieth dal signor Matheo Ploner, Castelrut 1829. / Copie nach dem angeblichen Original / (im Besitze des Franz Moroder in Hl. Ulrich)».

L'autore della prima trascrizione, Franz Moroder da Lenèrt, ebbe dunque nelle mani il manoscritto originale de *El vŏdl mut* [13]. Questo fu probabilmente ceduto al Lusenberg che lo ricopiò nuovamente e lo consegnò, insieme ad altri materiali da lui stesso raccolti, per la documentazione gardenese sul canto popolare ladino.

La datazione riportata sulle citate copie non si riferisce esattamente alla composizione del brano, bensì ad una sua prima lettura [14] verosimilmente tenutasi in occasione di una festa conviviale: in tali situazioni infatti, secondo le cronache gardenesi, il Ploner giocava il ruolo di apprezzato ed instancabile animatore.

Gli studi di Marco Forni, condotti su appunti e manoscritti inediti dell'autore gardenese, consentono di determinare con ulteriore precisione la datazione del testo: «Componierte ich den Text zum Lied: El vŏdl mut» è infatti la dicitura che si può leggere nella sua "cronaca" alla data del 21 ottobre 1828 [15].

* * *

Nel presente lavoro il testo in questione, che offriamo al Festeggiato e agli specialisti per una più approfondita analisi linguistica, viene presentato in trascrizione diplomatica accompagnato da una traduzione italiana puramente orientativa, mentre la riproduzione anastatica del manoscritto in appendice offrirà l'opportunità di più accurate osservazioni [16].

[13] Come sappiamo questi ebbe parimenti nelle mani la partitura de *La vedla muta* musicata dal Gänsbacher, che compare in riproduzione fotografica nell'operetta del Lusenberg. Successivamente questo manoscritto fu in possesso di Carolina Demetz di S. Cristina, quindi di Barbara Dosses, dopodiché se ne sono perse le tracce. Cfr. anche Forni 1996, 180.

[14] Nei due manoscritti «*Lieth da*» (letto da).

[15] Come già aveva fatto il padre prima di lui, Mathias Ploner annotava minuziosamente fatti e osservazioni su appositi quaderni, che egli stesso nel preambolo chiama "Pro memoria"; i manoscritti sono ora in possesso di Franz Moroder da Costa di Ortisei. Ringrazio l'amico Marco Forni per avermi segnalato le annotazioni relative alle composizioni in questione.

[16] Si potrà notare che nell'originale i sostantivi portano per lo più l'iniziale maiuscola, cosa di cui nella trascrizione non teniamo conto per ragioni di semplicità. Trasformiamo in corsivo invece le sottolineature, che per lo più corrispondono al

Le poche frasi illeggibili per il deterioramento dell'originale (evidenziate tra parentesi quadra) vengono desunte dalle trascrizioni sopra citate, che in genere concordano largamente con il manoscritto e che offrono pertanto una lezione attendibile anche per i punti controversi. Non così invece l'edizione a stampa del *Calënder*, che secondo la dichiarazione di intenti avrebbe seguito la copia realizzata da Willi Moroder: viceversa in questo caso i redattori, perseguendo intenti normativi non solo legittimi ma anche condivisibili per i tempi di allora [17], si discostano sensibilmente in più punti dall'originale.

Dal punto di vista formale la composizione si presenta strutturata in dodici strofe, adeguatamente numerate, formate da otto ottonari in rima baciata: più precisamente si tratta di due quartine, ciascuna composta da due versi piani e due tronchi (AAbb): l'ultima strofa è seguita da una chiusa costituita ancora da un distico di ottonari tronchi. Una struttura metrica dunque identica a quella de *La vedla Muta*, o meglio a quella che si ritiene essere la sua redazione più antica [18]; rispetto a questa, il numero delle strofe invece è esattamente il doppio.

Che i due testi in questione siano strettamente correlati appare evidente anche leggendo la prima delle annotazioni in calce apposte nel manoscritto dall'autore: «Questa canzionetta serve a cantare e quietare la vǒdla Muta, la quale fu ofesa [dal]la canzionetta sul proprio Nome: *Vǒdla Muta*». Sembra dunque che qualcuno abbia trovato offensivo il contenuto di questa composizione, la quale, come è già stato messo in evidenza, tracciava della *vedla muta* un ritratto particolarmente colorito, decisamente caricaturale [Belardi 1995]. La nuova composizione, prosegue la nota, è intesa in qualche modo come risposta alla pri-

discorso diretto; alcune voci tedesche, in *Fraktur* nell'originale, vengono qui rese in grassetto corsivo. Le annotazioni del Ploner sono riportate in calce al testo originale, mentre eventuali osservazioni del curatore compaiono in corrispondenza della traduzione italiana.

[17] Si tenga presente che tra gli obiettivi degli animatori del *Calënder*, organo dell'Union ladina (*Ladiner Verein*) fondata ad Innsbruck nel 1905, figurava la codificazione di un'ortografia unitaria per tutte le parlate ladine [Richebuono 1992; Dorsch Craffonara 1982].

[18] Viceversa la lezione rimaneggiata pubblicata dal Vian [1864] e ripresa dal Gartner [1897], si discosta decisamente da tale struttura, pur presentando soluzioni metriche non estranee alla restante produzione del Ploner. Si vedano in particolare le poesie d'occasione in *Kalënder* 1915.

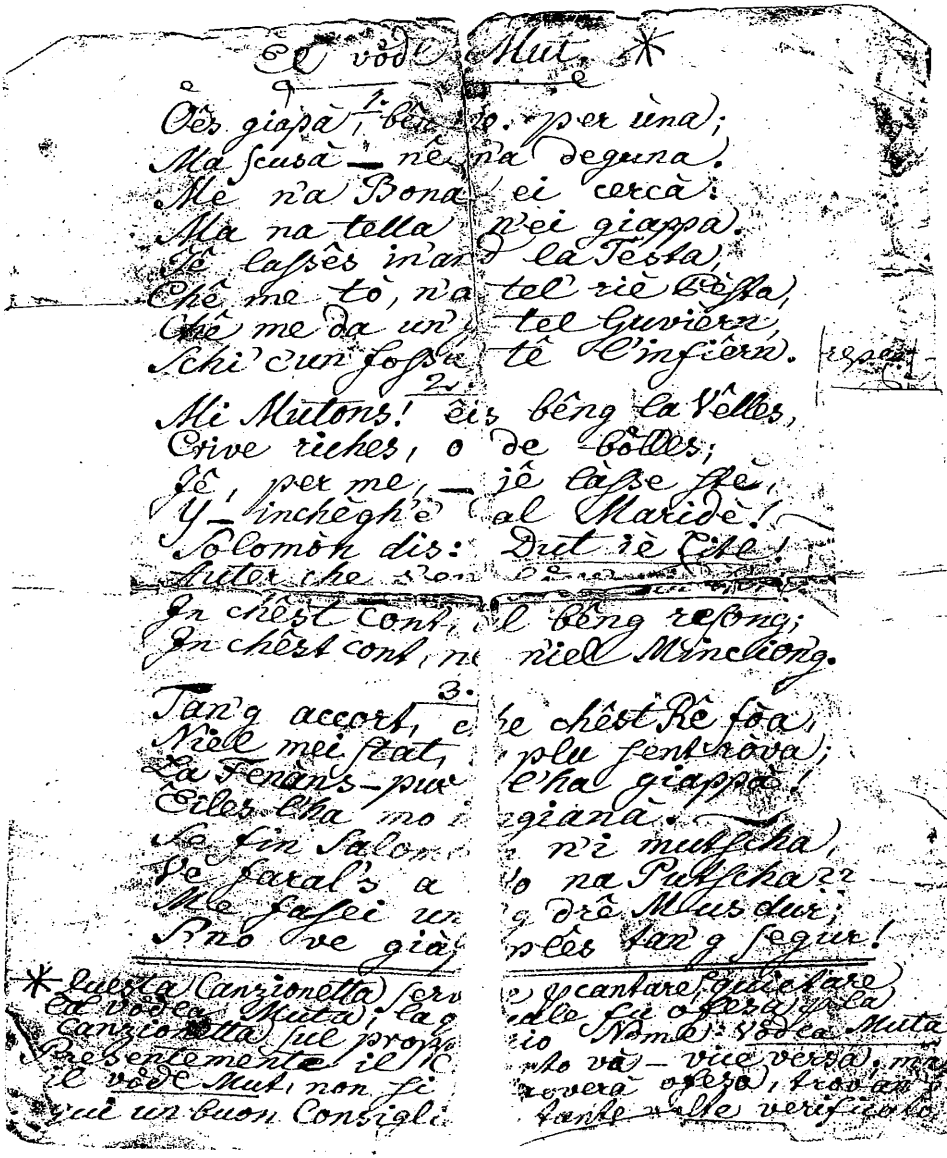
ma, con il tema svolto specularmente al maschile («il canto va viceversa»): ma gli scapoli, destinatari della "canzionetta", non dovranno sentirsi offesi, anzi essi vi potranno trovare qualche "buon consiglio", frutto di secolari esperienze che dimostrerebbero le inevitabili sofferenze dei mariti, privati della loro libertà dal vincolo nuziale.

Analogo alla prima composizione è però il tono sarcastico, nonché lo stile efficace ed incisivo con cui vengono dipinte le sventure derivanti dal matrimonio. Una novità è semmai rappresentata dai riferimenti a personaggi delle Sacre Scritture come Salomone e San Giobbe, anch'essi caduti vittime delle donne, il cui destino è contrapposto – con effetti decisamente comici – a quello di un tal *Jan da Raineles,* scapolo incallito di estrazione assai meno elevata. Per il resto le argomentazioni sono svolte attingendo abbondantemente ai consueti stereotipi sviluppatisi in millenni di cultura anti-femminile da Santippe al *Bufon* del carnevale fassano.

Si tratterebbe di due testi gemelli anche sotto l'aspetto della fruizione: oltre alla "lettura" cui sembra alludere la dicitura che compare sulle copie ralizzate da Franz e Willi Moroder, i versi di entrambe le "canzionette" furono largamente veicolati in Gardena attraverso uno o più supporti melodici, motivi vaganti polifunzionali, certamente più accessibili al popolo che non la scrittura colta del Gänsbacher [19].

Le osservazioni che seguono la trascrizione del testo intendono solamente richiamare l'attenzione su alcune sue caratteristiche formali, mentre una più attenta analisi linguistica potrà essere condotta in altra sede. Le due composizioni satiriche del Ploner, unitamente ai testi gardenesi forniti dallo stesso a Joseph Steiner per la sua monografia *Die Grödner* pubblicata nel 1807, rappresentano ormai un campione sufficientemente ampio ed attendibile del gardenese di inizio Ottocento che può contribuire allo studio dell'evoluzione diacronica del ladino. È oltremodo auspicabile, in questo senso, che ulteriori ricerche portino alla luce altri manoscritti originali dell'epoca, tra cui le rime d'occasione del Ploner che oggi conosciamo soltanto attraverso le edizioni più tardive [*Kalënder* 1915].

[19] Uno di questi, documentato nella citata *Volksliedsammlung Gartner*, porta la seguente nota stenografica: «So werden die einzelnen Strophen der "Vedla mut" und auch des "vedl mut" vorgetragen» (ringrazio la prof.ssa Margareth Kindl per l'aiuto nella decifrazione). La riproduzione anastatica è contenuta in Gabbrielli-Chiocchetti 1994, 177.



El vòdl Mut *

1.

Oês giapà, bên [illegible]o. per una;
Ma scusà — nê n'a deguna.
Me n'a Bona ei cercà:
Ma na tella n'ei giappa.
Jê lassês in'an la Testa,
Chê me tò, n'a tel riè Pèsta,
Chê me da un' tel Guviern,
Schi' c'un fossa tê l'infiern.

2.

Mi Mutons! êis bêng la Vêlles,
Crive riches, o de bôlles;
Jê, per me, — jê lasse stè,
Y — inchègh'è al Maridè!
Solomòn dis: Dut iè Cite!
Auter che [illegible]

In chêst cont, [illegible]l bêng resong;
In chêst cont, n[illegible] niel Minciong.

3.

Tan'g accort, [illegible]e chêst Rê fòa,
Niel mei stat, [illegible] plu sent rova;
La Fenàns-pur [illegible] l'ha giappà!
Êiles l'ha mo [illegible]giana.
Se fin Salom[illegible] n'i mutscha,
Ve faral's a [illegible]o na Putscha??
Me fasei un[illegible]g drê Mus dur;
S'no ve già [illegible]lês tan'g segur!

* Questa Canzionetta serv[illegible] cantare, quietare la vòdla Muta, la q[illegible]dle fu offesa per la canzionetta sul prop[illegible]rio Nome: vòdla Muta. Presentemente il C[illegible]nto và — vice versa, ma il vòdl Mut, non si [illegible]rovera offeso, trovando qui un buon Consigli[illegible] tante volte verificato.

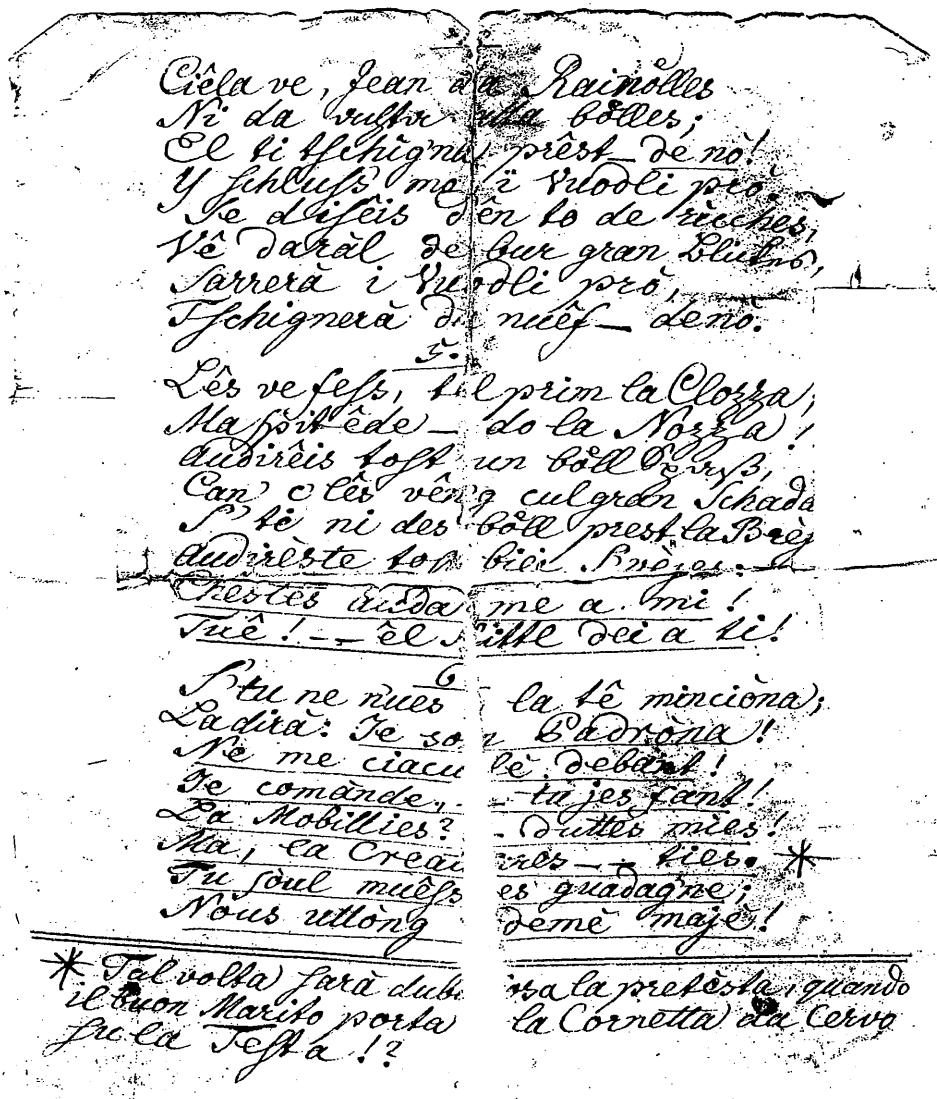
El vŏdl Mut *

1.
Ôês giapà, bên 100 per ùna;
Ma scusà – nê m'a deguna.
Me n'a bona ei cercà:
Ma na tella n'ei giappa.
Jê lassês in'and la testa,
Chê me tò, n'a tel' riè pèsta,
Chê me da un'g tel guvièrn,
Schi'c'un fossa tê l'infiêrn.

2.
Mi mutons! êis bêng la vêlles,
Crive riches, o de bŏlles;
Jê, per me, – jê làsse stè,
y – inchègh'e al maridè!
Solomòn dis: Dut iè eitl
Auter che s'en bŏvr 'n seitl.
In chêst cont, al bêng resong;
In chêst cont, ne n'iel mincion'g.

3.
Tan'g accort, che chêst Rê fòa,
Niel mei stat, i plu sentròva;
La fenàns – pur l'ha giappà!
Èiles l'ha mo ingianà.
Se fin Salomon n'i mutscha,
Ve faral's a vo na putcha??
Me faʃei un'g drê mus dur;
S'no ve giàplês tan'g segur!

* Questa canzionetta serve a cantare e quietare la vŏdla Muta, la quale fu ofesa [dal]la canzionetta sul proprio Nome: *Vŏdla Muta*. Presentemente il canto va vice-versa; ma il *vŏdl Mut,* non si troverà ofesa, trovando qui un buon consiglio tante volte verificato.



Ciêla ve, Jean da Rainölles
Ni da vultr alla bölles;
El ti tschigna prêst de nò!
Y schluss me i Vuodli prò.
Se diseis dên to de ricches,
Vê daràl de bur gran Blutes,
Sarrerà i Vuodli prò,
Tschignerà di nuêf — de nò.

5.

Lês ve fess, tal prim la Clozza,
Ma spit êde — do la Nozza!
Audirêis tost un böll Sparß,
Can c'lês vêng cul gran Schada
S'tè ni des böll prest la Brèg
Audirèste tost biei Svèges:
Chestes auda me a mi!
Tuê! — êl Mitte dei a ti!

6

S'tu ne nues la tê minciòna;
La dirà: Je son Padròna!
Ne me ciacu lè debant!
Je comànde, — tu jes fant!
La Mobillies? — duttes mies!
Ma, la Creatures — ties. *
Tu soul muêss es guadagne;
Nous uttòng demè majè!

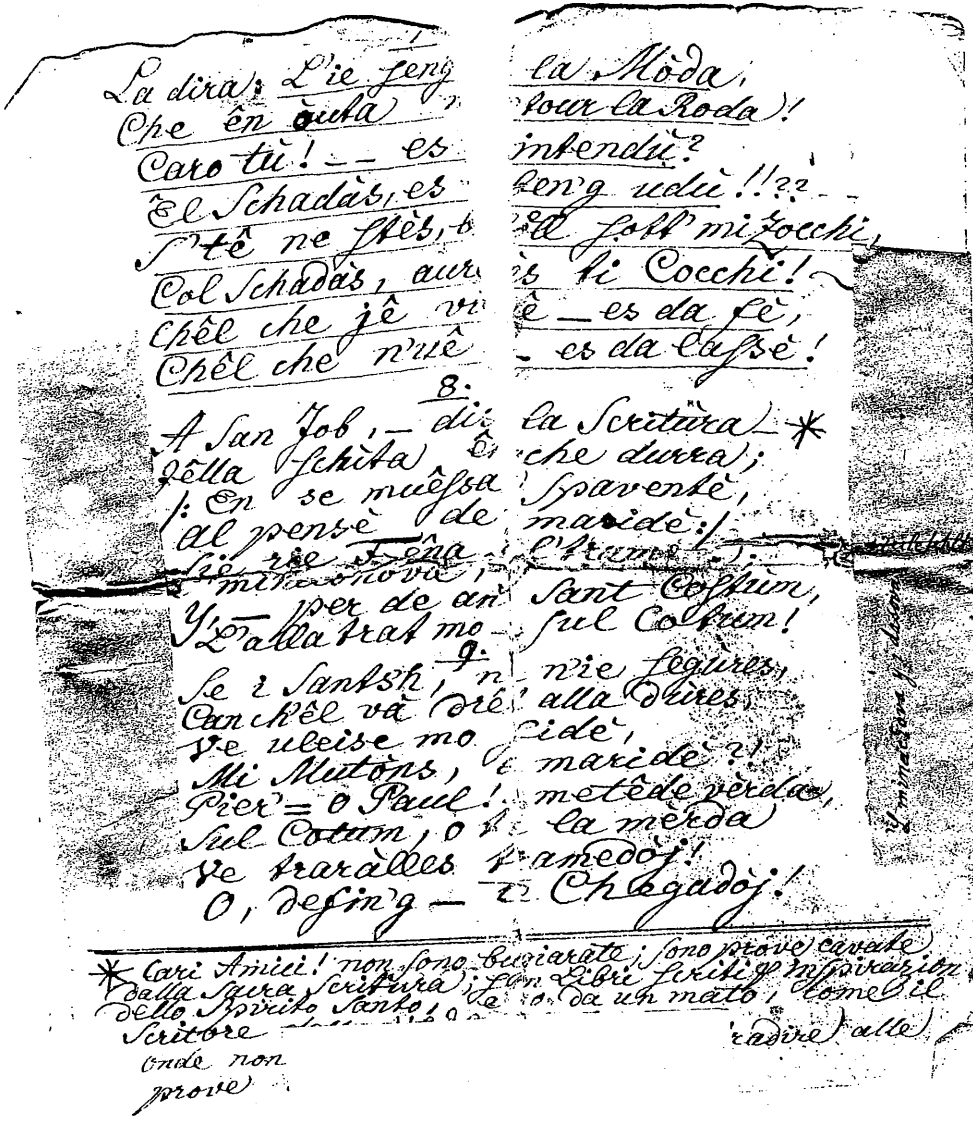
* Tal volta sarà dubbiosa la pretèsta, quando il buon Marito porta la Cornetta da Cervo su la Testa!?

4.
Ciêla ve, Jean da Rainôlles
Ni da ***achta*** alla bôlles;
El ti tschig'na prêst – de nò!
y schluss' mo ï vuodli prò.
Se disêis d'ên to de rìcches,
Vê daràl de bur gran ***bliches***,
Sarrerà i vuodli prò,
Tschignerà da nuêf – de nò.

5.
Lês ve fess, tel prim la clozza;
Ma spitêde – do la nozza!
Audirêis tost un bôll ***Spaß***,
Can'c'lês vên'g cul gran schadà[s].
S'te ni des' bôll prest la brèj[es]
Audirèste tost biei svèjes:
Chêstes auda me a mi!
Tuê – êl Kittl dei a ti!

6.
S'tu ne n'ues la tê minciòna;
La dirà: *Je son padròna!*
Ne me ciaculè debant!
Je comànde, – tu jes fant!
La mobillies? – duttes mies!
Ma, la creatures – ties *.
Tu sòul muêsses guadag'ne;
Nous ullòng demè majè!

* Tal volta sarà dubiosa la protèsta, quando il buon *marito* porta la cornetta da cervo su la testa!?



La dira: L'ie seng la Mòda,
Che ên òuta [illegible] tour la Roda!
Caro tù! — es intendù?
Êl Schadàs, es [illegible]ten'g udù!!??
S'tê ne stès, [illegible] sott' mi Zocchi,
Col Schadàs, aur[illegible]s ti Cocchi!
Chêl che jê vi[illegible]ê — es da fè,
Chêl che n'uê — es da lassè!

8.

A San Job, — di[illegible] la Scritùra — *
Jêlla schita ê[illegible] che durra;
(: En se muêssa spaventè,
al pensè de maridè :)
Sie rie Fêna [illegible] l'tram[illegible]
[illegible] mi[illegible]nova,
Y, — per de an[illegible] Sant Costum,
L'alla trat mo[illegible] sul Cotum!

9.

Se i Santsh, n[illegible] n'ie segùres,
Can ch'êl và drê[illegible] alla dùres,
Ve uleise mo[illegible] fidè,
Mi Mutòns, [illegible] maridè?!
Pier' = o Paul! [illegible] metêde vèrda,
Sul Cotum, o [illegible] la mèrda
Ve traràlles [illegible]amedòj!
O, defin'g — [illegible] Chegadòj!

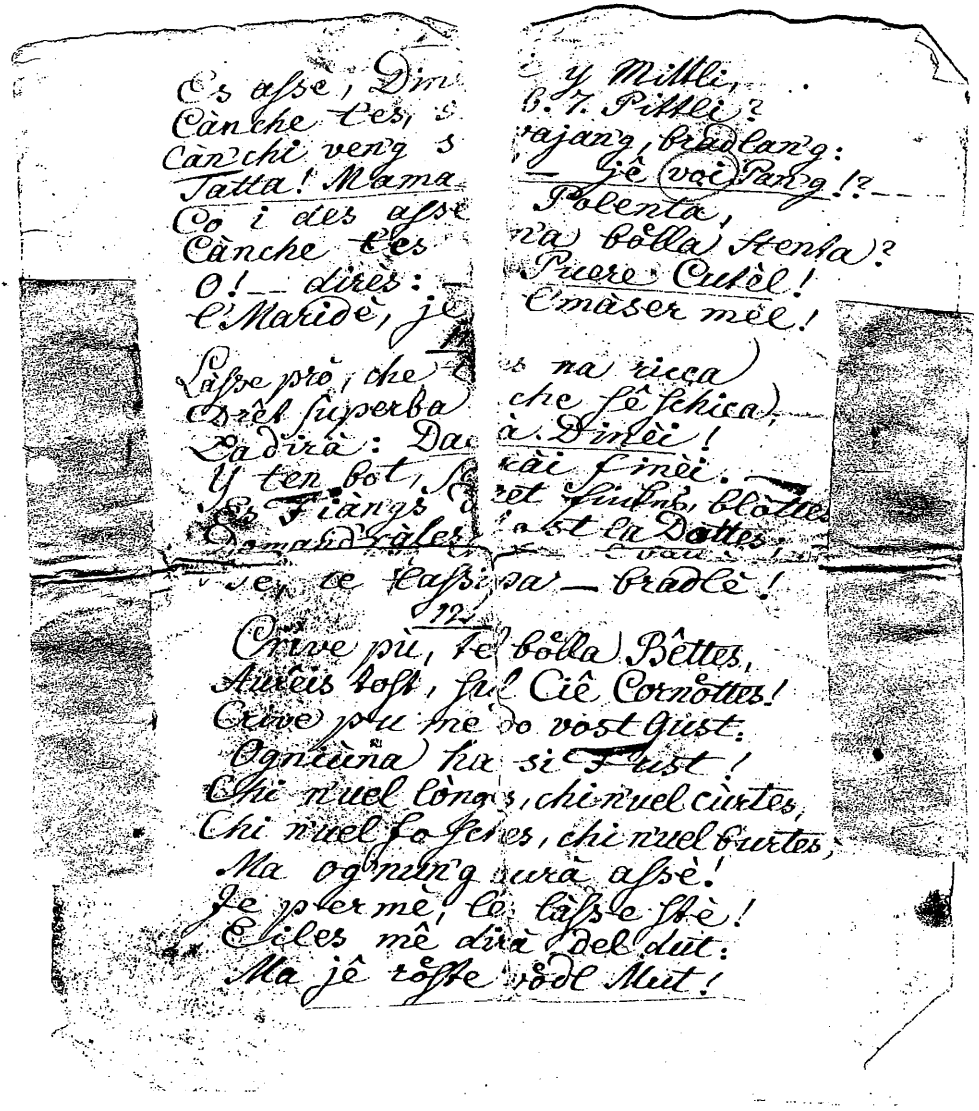
* Cari Amici! non sono bugiarate; sono prove cavate dalla Sacra Scritura; son Libri scriti per inspirazion dello Spirito Santo, [illegible] da un mato, come il Scritore [illegible] radire alle onde non [illegible] prove

7.
La dira: *L'ie seng la mòda,*
Che ên òuta 'ntour la roda!
Caro tù! – es intendù?
Êl schadàs, es ben'g udù!!??
S'tê ne siès, bŏll sott'mi zocchi,
Col schadàs, aurès ti cocchi!
Chêl che jê vuê – es da fè,
Chêl che n'uê – es da lassè!

8.
A san Job, – dis la Scritùra *
Jêlla schìta ênche durra;
En se muêssa spaventè,
Al pensè de maridè.
Sie rie fêna l' tram[entova];
[L' minaciova y i dasova] [Zeile fehlt] *a margine, di mano posteriore*
y, – per de an sant costùm,
L'alla trat mo – sul cotùm!

9.
Se i Sants'h, ne n'ie segùres,
Can ch'êl và drêt alla dùres,
Ve uleise mo fidè,
Mi mutòns, de maridè?!
Pier' – o Paul! metêde vèrda,
Sul cotum, o te la mèrda
Ve traràlles tramedòj!
O, defin'g – te chegadòj!

* Cari Amici! non sono bugiarate; sono prove cavate dalla Sacra Scritura; son libri scritti per inspirazion dello Spirito Santo, e no da un mato, come il scritore della *Vŏdla Muta*, onde non [si burla o chi vuol con]tradire alle prove [della sacra scrittura].



[10.]
Es assè, dinei y mittli,
Cànche t'es, 5. 6. 7. pittli?
Càn'chi ven'g svajan'g, bradlan'g:
Tatta! Mama! – jê voi pan'g!?
Co i des assè polenta,
Cànche t'es n'a bŏlla stenta?
O! – dirès: – Puere cutèl!
l' maridè, je l'maser mèl!

11.
Làsse prò, che t'es na ricca
Drêt superba che sê schica;
La dirà: *Dacà dinèi!*
Y ten bot, saràì finèi.
Es fiangs dret ***finkes***, blòttes,
Demand'ràles tost la dottes;
[I mutons chei vuêl ballè]
Te, te lassi pa – bradlè!

12.
Crìve pù, te bŏlla Bêttes,
Aurêis tost, sul ciê cornŏttes!
Crive pu me do vost gust:
Ogniùna ha si fust!
Chi n'uel lònges, chi n'uel cùrtes,
Chi n'uel fosches, chi n'uel burtes,
Ma og'nun'g aurà assè!
Je per mè, lês lasse stè!
Eiles mê dirà del dut:
Ma jê rŏste vêdl mut!

Lo scapolo *

1.
N avrei avute ben cento per una
ma piaciuta non mi è nessuna.
Solo una buona ho cercato:
ma una così non ho trovato.
Ci rimetterei piuttosto la testa
che prendermi una tal cattiva pasta,
che mi da un tal governo
come se uno fosse all'inferno.

2.
Ragazzi miei! potete scegliere
cercatevi (pure) le ricche, o le belle
io da parte mia, io lascio perdere
e me ne fotto del matrimonio!
Salomone dice: tutto è vano
fuorché bersi un bicchiere.
Quanto a questo, ha ragione
quanto a questo, non è bugiardo.

3.
Tanto accorto come era questo re,
non è stato mai (nessuno), né più non se ne trovano
Eppure le donne l'hanno accalappiato!
Loro l'hanno in più ingannato.
Se persino Salomone non vi sfugge
daranno a voi qualcosa di buono [23]?
Fate loro solo un bel muso duro
altrimenti vi accalappiano di sicuro.

* La traduzione "der *alte* Junggeselle" [*Calënder* 1912] è ridondante, in quanto *vedl mut* (lett. "vecchio ragazzo" corrisponde precisamente al ted. "Junggeselle", it. "scapolo". L'aggettivo, frutto di un calco malinteso, è quindi superfluo. Lo stesso dicasi per *vedla muta*, che sta semplicemente per "zitella". Ridondanti sono dunque anche le traduzioni proposte recentemente, "la zitella stagionata", "lo scapolone", "lo zitellone" [Belardi 1995, Forni 1996].

[23] Lett. *pucia*, sta per "pagnotta". Qui *fé puces a un*, "adulare, lusingare" [Lardschneider 136].

4.
Guarda, Jan da Raineles
non dà retta alle belle
lui fa subito di no col capo
e in più chiude anche gli occhi.
Se dite di prenderne di ricche
vi manderà delle occhiatacce
chiuderà poi gli occhi
e farà di nuovo "no" col capo.

5.
Loro vi fanno prima un bel viso [24]
ma aspettate dopo le nozze
Sentirete presto un bel divertimento
quando verrano col mattarello grande.
Se no le cederai ben presto i pantaloni
sentirai presto dei versacci:
"Questi sono miei!
Tieni: a te do la sottana".

6.
Se non vuoi, lei ti minchiona
ti dirà: "Son io padrona!
Non chiacchierare a vanvera
io comando, tu sei il servo!
I mobili? tutti miei!
Ma i figli – tuoi.
Tu solo devi guadagnare
noi vogliamo solo mangiare!"

[24] Lett. *tlòza* significa "pera secca" (fass. *chiòzin*). Qui *ti fe la tloza a un*, "einem schöntun" [Lardschneider 189].

7.
Lei dirà: "Ora è la moda
che si giri la ruota all'incontrario!
Caro te, hai capito?
Il mattarello, l'hai pur visto!
Se non stai buono sotto i miei tacchi
col mattarello avrai le tue botte!
Quello che io voglio, devi fare
quello che non voglio, devi lasciare!"

8.
Per san Giobbe – dice la Scrittura –
è stata pure dura.
Ci si deve spaventare
al pensiero del matrimonio.
La sua malvagia moglie lo tormentava
lo minacciava e lo picchiava
e per dare ad un santo educazione
lo ha gettato sul letame.

9.
Se i Santi non sono al sicuro
quando si arriva al sodo
volete ancora osare,
ragazzi miei, di sposarvi?
Pietro, e Paolo, fate attenzione
sul letame, o nella merda
vi getteranno tutti e due,
o addirittura in fondo al cesso!

10.
Hai denaro e mezzi a sufficienza
quando hai cinque, sei o sette bambini?
quando vengono gridando e piangendo
"Papi, mamma! voglio pane!"
Come puoi dar loro abbastanza polenta
quando ti trovi nella miseria?
"Oh – dirai – povero cristo!
il matrimonio è il maggior male!

11.
Ammetto pure che tu abbia una ricca
molto superba che si ingioiella
Lei dirà "Da' qua denaro!"
e in un attimo sarà finito.
Hai figlie aggraziate, belline,
presto chiederanno la dote.
I ragazzi, quelli vogliono ballare
te, ti lasciano certo a piangere.

12.
Cercatevi pure di queste belle Elisabette
avrete presto le corna sul capo!
Cercatele pure solo secondo il vostro gusto
ognuna ha il suo fusto!
Chi ne vuole di lunghe, chi di corte
chi di brune, chi di brutte
ma ogniuno ne avrà abbastanza!
per quanto mi riguarda io le lascio stare!
Loro mi diranno di tutto
ma io resto scapolo!

Le caratteristiche grafiche ed ortografiche del manoscritto evidenziano notevoli analogie con la partitura de *La vǒdla Muta* musicata dal Gänsbacher [Moroder 1908]: benché la qualità della riproduzione fotografica contenuta nell'operetta del Lusenberg non consenta una verifica calligrafica più soddisfacente, si può supporre con ragione che la stesura materiale di quello spartito sia dovuta alla stessa mano che ha vergato i versi contenuti in questo manoscritto. Oltre ai tratti più esteriori, i due documenti possono essere accomunati anche da talune soluzioni ortografiche (applicate magari in maniera non sempre coerente) le quali fanno pensare ad uno stesso autore. Si confrontino per esempio i seguenti versi:

El Vǒdl Mut	*La Vǒdla Muta*
Jê lasʃês in'and la testa [1.5]	marides in'and na Mula [4.6]

Nelle note che seguono indichiamo altre caratteristiche formali del testo in questione, a completamento ed integrazione delle osservazioni già avanzate a proposito de *La vǒdla Muta* [Gabbrielli-Chiocchetti 1994, Forni 1996]. I numeri tra parentesi quadra rinviano rispettivamente alle strofe e ai versi del manoscritto qui presentato.

- il grafema 'ǒ' indica per lo più la /e/ chiusa in posizione tonica: *vǒdl* [titolo, passim], *bǒlles* [2.2], *bǒvr* [2.6]: cfr. anche *La vǒdla Muta*; mentre le edizioni a stampa optano per lo più per 'ö';
- di contro il grafema 'ê' sta in genere per la vocale intermedia /ë/: *bên* [1.1], *lasʃês* [1.5] *chêst* [2.7];
- come ne *La Vǒdla Muta* il digramma che rappresenta la nasale velare in posizione finale è spesso separato da un insolito apostrofo: *un'g* [1.7] *mincion'g* [2.8]; *tan'g* [38];
- in entrambi i testi si fa già uso (con poche oscillazioni) della lettera 'y' per rappresentare la congiunzione in opposizione ad altre particelle omofone: *y schluss' mo i vuodli prò* [4.4, passim], *l' minaciova y i dasova* [8.6];
- per contro la semiconsonante /i̯/ è indicata per lo più con 'j': *jê* [1.5], *brejes* [5.5]; la grafia nell'appellativo *Jean* [4.1], ripresa probabilmente dal francese, rinvia invece ad altro valore fonetico (/ž/), più coerentemente reso nelle trascrizioni dei Moroder con "Schan";
- il dittongo oggi realizzato /ëu/ compare trascritto come 'ou': *soul,*

nous [6.7, 6.8], *òuta 'ntour* [7.2.], il che dovrebbe corrispondere alla pronuncia ancora dominante all'inizio del secolo;
- più oscillante è la realizzazione grafica del dittongo simmetrico, oggi /ue/: *vuodli* [4.4], ma *nuêf* [4.8], *ues* [6.1];
- i nessi lat. -cl- e -gl- appaiono in genere già assimilati: *vuodli* [4.4], *bradlan'g* [10.3]; unica eccezione in posizione iniziale *clozza* [5.1], oggi *tloza*;
- è presente ancora la nasale palatizzata, oggi risolta nel nesso "n + i": *tschig'na, tschignerà* [4.3, 4.8], *ogniuna, og'nun'g* [12.4, 12.7];
- una certa oscillazione si nota anche nella rappresentazione di v- davanti al nesso -ue-: *chêl che jê vuê* [7.7], ma *chêl che n'ue* [7.8];
- il gruppo 'sch' vale essenzialmente (ma con molte eccezioni) per le sibilanti palatali, sia sorda che sonora, per lo più in posizione prevocalica: *schadas* [5.4], *schita* [8.2]; per contro *lasſês* [1.5], *faſei* [3.7];
- nonostante l'ampiezza del testo non ricorrono casi sufficienti per individuare con certezza una rappresentazione coerente della distinzione fonematica tra /ć/ e /č/, che ne *La vǒdla Muta* veniva resa rispettivamente mediante i gruppi consonantici 'tg' e 'tsch': tuttavia si noti *mutscha* [3.5] e *tschig'na* [4.3] di contro a *cîela* [4.1], mentre anomala sembra la forma *sants'h* [9.1] (ne *La vedla muta* compariva come *santg*);
- ancora ben conservata appare la -t finale nei nessi -st (oggi per lo più -sc): *chêst* [2.7 e passim], *prêst* [4.3], *tost* [5.6, 11.6], *vost* [12.3].

Un testo in versi non è certo il supporto migliore per osservazioni sulla sintassi, la quale più di altri aspetti della lingua può essere condizionata da esigenze metriche. Tuttavia, a conclusione di queste note, è opportuno segnalare almeno due strutture significative. Da un lato appare ben rappresentata l'inversione *verbo – soggetto* in frasi aperte da un sintagma diverso dal soggetto: «in chêst cont, al bêng resong» [2.7], «A san Job ... jêlla schita enche durra» [8.2], e così pure in 2.7, 3.8, 4.6, ecc. Si può notare a questo proposito la forma della seconda persona verbale *audireste* [5.6], con il pronome enclitico conservato, oggi *audires'a,* contrazione da *audires(te)pa*[25].

Viceversa si potrà notare che qui, come negli altri testi del Ploner, è del tutto assente la doppia negazione *ne ... nia*, oggi largamente af-

[25] Cfr. anche Craffonara 1994, 155 e nota 79.

fermatasi in Badia e Gardena. Si veda ad esempio, al verso 1.4, «ma na tella n'ei giappa» , che oggi suonerebbe "ma na tela n'ei nia giapà"; così analogamente in tutti i casi che oggi prevederebbero la doppia negazione [26]. Per contro la particella negativa in prima posizione presenta il noto raddoppiamento, con funzione di elemento eufonico, come in «in chêst cont, ne n'iel mincion'g» [2.8].

Ciò può fornire ulteriori elementi per studiare l'evoluzione di questa formula che ormai contrappone gli idiomi ladini settentrionali a quelli meridionali: anche un lavoro assai più organico di poco posteriore agli scritti qui presentati, ovvero la grammatica di Nikolaus Bacher (ms. 1833), sembra attestare che nella prima metà del secolo scorso la doppia negazione rappresentava ancora per il ladino di Badia un'opzione nient'affatto generalizzata [27].

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

AA.VV. 1995 = *Musica e canto popolare in Val di Fassa*, "Mondo Ladino" XIX.

ANTONELLI 1995 = Quinto Antonelli, *La scrittura della voce,* in: "Mondo Ladino" XIX.

BACHER 1995 = Nikolaus Bacher (Micurà de Rü), *Versuch einer Deütsch-Ladinischen Sprachlehre*, (ms. 1883) herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara, in "Ladinia" XIX, San Martin de Tor.

BELARDI 1995 = Walter Belardi, *Aspetti antichi e nuovi della letteratura ladina dolomitica,* in: "si scrive", pp. 73-85.

Calënder 1912 = *Calënder de Gherdëina per l'an 1912*, a cura di A. Lardschneider de Čampač e edito da U. Runggaldier da Passua, Dispruc.

Calënder 1984 = *Calënder de Gherdëina*, Union di Ladins de Gherdëina, Busan.

[26] Cfr. 2.8, 3.5, 4.2, 5.5, 6.1, 7.5, 7.9. Ciò vale anche per la *vŏdla Muta*. Qui Forni [1996, 193] individua la doppia negazione solo in pochi casi, ma in realtà essa è assente senza eccezioni: la combinazione *ne .. plu* rappresenta infatti un caso distinto affatto caratteristico, e così pure il verso Se *'l Wunschè ne schova nia* [6.5], sta per "se l'augurare non giova (a) nulla".

[27] Nikolaus Bacher (Micurà de Rü) *Versuch einer Deütsch-Ladinischen Sprachlehre,* (ms. 1833) herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara, in "Ladinia"XIX (1995), San Martin de Tor. Per una descrizione sincronica di questo aspetto della sintassi ladina nelle valli del Sella si veda Siller Runggaldier 1985.

CARLINI-GHETTA 1995 = Antonio Carlini-Frumenzio Ghetta, *La vita musicale in Val di Fassa attraverso i documenti,* in: "Mondo Ladino" XIX.

CHIOCCHETTI 1995 = Fabio Chiocchetti, *Ladino nel canto popolare in Val di Fassa*, in: "Mondo Ladino" XIX.

CRAFFONARA 1994 = Lois Craffonara, *Nikolaus Bacher: Versuch einer deütsch-ladinischen Sprachlehre – Erstmalige Planung einer gesamtdolomitenladinischen Schriftsprache – 1833*, in "Ladinia" XVIII, pp. 135-205.

DEMETZ 1982 = Eduard Demetz, *Das Volks- und volkstümliche Liedgut in Gröden*, in: "Ladinia" VI, pp. 49-94.

DE ROSSI 1982 = Hugo De Rossi, *Ko ke la é stada ke son ruà sul bal dei Dolomitenladiner*, in: "Mondo Ladino" VI, 1-2, pp. 121-191.

DORSCH CRAFFONARA 1982 = Helga Dorsch Craffonara, *Die ersten dolomitenladinischen Zeitungen*, in: "Ladinia" VI, pp. 155-173.

FORNI 1996 = Marco Forni, *Nota su un antico testo gardenese di Mathias Ploner,* in: Opuscola III, 3, Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche n. 25.3, Università La Sapienza - Roma, pp. 169-198.

GABBRIELLI-CHIOCCHETTI 1994 = Michelangelo Gabbrielli-Fabio Chiocchetti, *La vödla muta,* in: "Mondo Ladino" XVIII, pp. 147-169.

GARTNER 1879 = Theodor Gartner, *Die Gredner Mundart*, Linz.

Kalënder 1911 = *Kalënder de Gherdëina per l an 1911*, a cura di A. Lardschneider de Čiampač e edito da U. Runggaldier da Passua, Dispruk.

Kalënder 1915 = *L Kalënder Ladin per l ann 1915*, Union dei Ladins, Dispruc.

LARDSCHNEIDER 1992 = Archangelus Lardschneider, *Vocabulèr dl ladin de Gherdëina*, Istitut Culturel Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor.

MORODER 1990 = Franz Moroder, *200 ani Mujiga de Urtijëi* (200 anni corpo musicale Ortisei), Bolzano.

MORODER FR. 1891 = Franz Moroder, *Das Grödner Tal*, St. Ulrich in Gröden, Section Gröden des Deutschen und Österreichischen Alpenvereins, 1ª ediz. 1891 (2ª ediz. 1914).

MORODER W. 1908 = Wilhelm Moroder Lusenberg, *Die Marktgemeinde St. Ulrich*, Innsbruck.

RICHEBUONO 1992 = Bepe Richebuono, *Breve storia dei ladini dolomitici*, Istitut Culturel Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor.

SILLER RUNGGALDIER 1985 = Heidi Siller Runggaldier, *La negazione nel ladino centrale*, in: "RLiR 49", pp. 71-85.

STEINER 1807 = Joseph Steiner, *Die Grödner*, in: "Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol" II, 1, Innsbruck.

VIAN 1864 = [Ujepantone Vian] *Gröden, der Grödner und seine Sprache von Einheimischen*, Bozen.

p. FRUMENZIO GHETTA

INVENTARIO DEI BENI MOBILI FATTO ALLA MORTE DEL NOTAIO GIO. BATTISTA COSTAZZA

I Costazza di Mazzin di Fassa entrano nella storia della valle con Michele Costazza che fu vicario e amtmann del Giudizio di Fassa dal 1481 al 1486. Il notaio Gio. Battista figlio di Giacomo nacque lui pure a Mazzin e vi rimase con la famiglia fino al 1551, quando venne ad abitare a Pozza nella casa che poi entrò in possesso dei Rossi di Val di Sole.

La prima testimonianza dell'attività di scrivano del nostro notaio è documentata da un Urbario di Fassa che reca il titolo: *Urbarpuech in Eveys 1525*[1].

Non sappiamo quando ottenne il notariato; nel 1536, come risulta da una pergamena dell'archivio della Pieve di Fassa da lui rogata e sigillata, lo era già. Il documento col quale veniva conferito il notariato al Costazza è giunto fino a noi come copertina di un volume dei Protocolli del Giudizio di Fassa, degli anni 1596-1599, ma purtroppo è mutilo in fondo dove era segnata la data. A conferirgli il notariato era stato il canonico di Bressanone Ambrogio Ypphofer, che morì nel 1542. L'attività principale, il nostro notaio la svolse come Gerichtsschreiber del Giudizio di Fassa, dal 1530 al 1569, per quasi quarant'anni, fatta eccezione per tre anni 1546-1549, durante i quali fu scrivano del Giudizio Francesco Zaninelli di Civezzano mandato in Fassa dal Cardinal Madruzzo. Ma il Costazza tanto fece, tanto brigò, col pretesto che lo Zaninelli non conosceva il tedesco, finché riebbe il suo ufficio.

Purtroppo della sua attività di notaio sono giunte a noi poche pagine: un volumetto di 90 carte tutto rovinato dall'umidità, leggibile a fatica con la lampada di Wood.

Dalla prima moglie Margherita Locatin ebbe tre figli maschi e due femmine. Girolamo, il figlio maggiore partì per la guerra e non si seppe più nulla di lui. Così l'altro figlio Silvestro, alla morte del padre non compare. Il terzo figlio Giacomo era rimasto presso il padre ed era di-

[1] Archivio di Stato di Bolzano, Archivio del Principato vescovile di Bressanone, Codice 167.

ventato il suo segretario; lasciò un fascicolo di atti in tedesco, dove si sottoscrive Schulmaister. Morì anche lui prima del padre lasciando dopo di sé un figlioletto di nome Giovanni; ma anche questo, che sarebbe stato l'erede principale, morì poco tempo dopo il nonno. Tra le figlie del Costazza, Caterina andò sposa a Soraga a Valerio Brunel e Anna sposò Daniele de Daniel di Vigo, dal quale ebbe la figlia Orsola che sarà madre del futuro vescovo di Bressanone Daniele Zen. Dalla seconda moglie Maria de Rost, il Costazza ebbe Pellegrina che, quando morì il padre, era sposata con Michele de Lotton di Vigo. Ma anche quest'ultimo morirà presto, lasciando erede la moglie e le sue figlie.

Dopo tutte queste vicende, colei che erediterà la maggior parte dei beni del notaio Costazza, sarà la figlia Pellegrina. Tutte queste notizie sono state ricavate dai protocolli del Giudizio di Fassa, conservati presso l'Archivio di Stato di Trento, e in particolare dal processo per la successione nell'eredità del notaio Costazza che si svolse nel marzo del 1577 [2].

La prima a venir soddisfatta sarà la vedova Maria von Rost, la quale aveva portato al marito 463 fiorini di dote. Pochi anni dopo, nella primavera del 1582 Pellegrina Costazza, vedova di Michele del Lotton, la troviamo sposata con Zoan Ross, solandro, di Piano di Comezzadura. È stata la presenza a Cavalese di don Pietro Rossi, pievano di Fiemme, zio del nostro Zoan, a richiamarlo dalla valle di Sole, e ad indirizzarlo in Val di Fassa, a cercar fortuna, e si può ben dire che non poteva sperare di meglio. Nei primi tempi Zoan Ross, come viene nominato in numerosi documenti, dovette lottare non poco per difendere l'eredità della moglie dagli altri eredi, e fra questi Pietro Zen di Tesero, marito di Orsola de Daniel. Giovanni Rossi e Pellegrina nata Costazza ebbero tre figli maschi: Andrea, che sarà il capostipite dei Rossi di Pozza; Gio. Battista che studiò medicina a Padova, esercitò la professione a Bolzano, e ottenne il titolo nobiliare, "di S. Giuliana e di S. Secondo" per sé e discendenti; Silvestro dottore in legge, che visse a Bolzano.

La bella casa del notaio Costazza e poi dei Rossi a Pozza di Fassa, oltre al grande affresco al centro della facciata aveva dipinti due ritratti: uno raffigurava il vecchio Zoan Ross e l'altro il figlio medico, quello stesso che nel 1644 ha fatto edificare la Torre di Pozza. Oggi di questi affreschi causa l'inquinamento, si è conservato ben poco.

[2] Archivio di Stato di Trento, Giudizio di Fassa, Protocollo del Giudizio 1577, carte non numerate.

Inventario del bestiame, dei mobili e degli attrezzi rurali del defunto notaio Giovanni Battista Costazza

Pozza di Fassa 18 aprile 1577

Notta lo inventario de la roba et fachultà relasada del condam miser Zanbabtista Chostaza.

Adì 18 del messo de aprillis del Anno 1577, avant del spetabil miser Melchior de Melchior vici vicario in Fassa, in presencia deli prudenti miser Babtista Chaliar da Vig, ser Bastian de Spinel, abita a Daian, et ser Jacomo de Viet, habita in Moiena, fu fatto et scrito tal inventario, sopra domanda deli parenti et constituidi tudori et onbeiseri deli heredi f. q. Miser Zanbabtista de Costazza bona memoria, com nome ser Antoni de Costaza et mistro Andrea faure, como tudori de un putto f. q. Jachomo de Chostaza per una stolla; item ser Iacomo de Costaza et ser Jacomo de Cherstina, como tudori de una puta f. condam Chaterina de Costaza, com nome Torotia; come de posta in posta sequentament se contien.

In la stalla

Bestiami: un par de boi de tre anni, dati a pagar debìte.

Item, più, cinque armente da lat, de meza vita.

Più, doi vedie da lat maschi.

Item, doi armentarole de doi anni, resalvade per far la carità (*dei morti*)

Item, doi porcheti, trati in chasa.

Item, 11 chavi de fede, le quale dona Pelegrina desmostra esser sue, ma li tudori non se contenta; fu resalvà alle part de mostrar melior reson.

Nota posteriore: Dona Pelegrina à tolto tal fede.

In la stua granda

Prima: doi taule,

una stagnada,

una meza da pion.
Una stagnada da un moiol senza chuertlo.
Doi bechieri d'arzent grandi, un com suo chuertlo.
Doi grande schudele de pelter.
Un taier de pelter grando
Una schudela de pelter picola.
Doi schudele de legno depente; una rotta.
Una anchona com le portele.
Un tsertiel, over tondo de laton da meter sotto le schudele.
Un armar longo, dre la taula.
Tre picholle cassete com scriture.
Un salarin de peltro.
Doi stadiere, una grande e l'altra pichola.
Doi candelieri de fer et un altro de bronzo.
Un batsin de ram com un zever sotto.
Un tortiel de legno da legar libri.
Quatro banche.
Un famei da fana.
Quatro bechieri lorati de biancho et doi picoli; tre sono trovati roti.
Una chrausa.
Un pugnal sora inorà.
Un zapiera over spada, bela, et un par de goanti de peliza.

In chambra de stua et in altre chamere

5 letti de piumaz boni e doi chativi. (dato doi leti alle heredi de la Malgarita).
5 piumazi, 3 chosini.
3 choltre.
Doi schlavine, et doi varoti. (4 varoti consegnati alli heredi de la Malgarita. Idem 5 linzoli).

15 linzoli, boni e chativi.
18 pel, de vedel, feda, ozuel et agnel.
Una pel cruva de una manza.
Una pel de un lovo.
Un par de stivali frusti.
Un par de stivali novi grandi.
Trei pari de scharpe nove.
Una tovaia da taula de tarlis.
Un sia man.
Item, un siel (*sigel*) et un bolatin dargient.
Otto manegi da chutiari dargient.
Le olle de un fornel nove.
Doi letiere, una pichola e l'altra granda.
Doi chassette una pichola e l'altra granda.
4 bregostole da chandele.

In chosina

Prima, doi segoste (date via alli heredi de dona Malgarita).
Un gran laviezo da doi secle (dato ut supra).
Un altro gran laviez rotto.
Doi altre pichole olle di bronzo, una pocho rota sun un or (la rota data fora).
Un paulazo che tien undes setie (*sic*), vel circha.
Una paruel bon, da quatro sechie.
Un altro paruel da una sechia e meza, bon.
Un parolet et una sechia de ram, roti.
Un famei de fer da fuego.
Un spech da rosto.
Doi bone sechie da li zerchli de fer.
Doi gran fane da torte, una bona, laltra chativa.

Doi chaze de fer chative et ferate.
Una fana mezana.
Una pichola fana.
Un schulier de fer da smalz.
Un orel da le fortaie.
Un rassadoi da paste.
Un altra fana mezana.
10 chadini da lat.
20 tallieri.
Un pegna et una da aga.
Un zever da le schudele.
4 zeveri da aqua, boni et chativi.
Un batsin chativo da chani.
Un chovei da molzer bon.
3 schalle da smalz.

Su de sopra

Doi gramole e doi chorli.

In la stua de sopra

Doi taule, coè una pichola chom una chrina sotto

In la chamera de la stua de sora

Doi letiere, una pichola et l'altra granda
Zerti pezeti de churame.
Una mezena e meza de charn de porcho, che pesa 39 lire (una parte fu magnada in casa).
Una sonza che pesa 6 lire.
Doi mastìe da drapi.
Trei bone portadore, et doi altre chative.

Un dre.
Un van da vanar vena.
Pavar, 1 star et sie charté.
Trei stroze da legna senza temon.
Un assa de brege da manaia (mancha).

Sun uno revolto de sora

Una letiera et un scrin.

Notta in caneva

Biava sigala stari 26.
Forment primaran bioto stari 27.
Orzo stari 14 et mez.
Tromesset stari 2 et mez.
Un chomet chom tute sue pertinenzie.
Resalvan li soliti banchi et botesini che son in chaneva.
Una zesta granda da lana.
Doi manarini da charne.
Fava arbeia 1 star et mez.
Fava grossa 6 quartari.
Doi ventole.
Doi tinazi da chraut.
Item charne de bò sallada lire 60.
Farina da polenta da lire 60 vel zircha (*polenta di miglio, non di mais*).
Doi formai grandi de feda, vechio.
Poi formai gioven da 10 lire vel zircha.
Tre stari de mezura, mezani.
Et una chalvia de mezura.

Notta in lo tobià

Prima: doi charete bone.
Doi brozi, un bon l'altro chativo.
Sie rode, quatro bone, ferade, et doi chative.
Un char intrieg.
Doi cheirie da arar chom li temonzeli.
Doi gomieri.
Un chadenaz.
Quatro pari de chrapele.
Quatro mesoiess, cioè doi da car intrieg et doi da chareta.
4 feri da luesa, doi boni et doi mezani.
Un par de martìe da falz onesti.
Una fauz chom un foutiar.
Trei gratoni da tera.
Doi bone bene et doi chative.
Un erpess bon.
Una slitta.
Cinque luese da ledam, cioè 4 bone e una chativa.
Cinque boni temoni.
Tre chavestri da feng chattivi.

In chamera del tobià fu ritrovato

Una pel de vedel.
Una de feida, cho la lana su.
Cinque fum da persoi et da legna bone et chative, et una de queste à Mechiel de Lottom (date agli heredi de dona Malgarita).
Doi chorde da feng (una à miser Piere Zen, la quale se ha retrovato che l'è sua).
Tre cholarine fornide.
4 bonne chonzobie.

Tre bonne zerze.
Trei funezei da cholarina.
Trei funezei grandi da palanz.
Tre zovi da arar, uno senza chaneva.
Un bel pal de fer grant.
Un zapon bon.
Un zapin bon.
Una zapa.
Doi zape manaie.
Trei vani, doi boni e un chativo.
Tre forche da ledam.
Doi chortelazess boni.
Una manara da sfender.
Una manara da taiar.
Una manarola picola senza maneg.
Una cadena longa da legar chavai.
Un foradoi da maschli.
Un bon champanel con la chaneva de fer.
Un zesta da semenar bona.
4 rodele da charedel da arar, non tropo bone.
Doi chari da palanz.
Una bonna sela da chavalchar, com li strievi.
Uno zovo da arar, longo, senza chaneve.
Una pichola falz senza falchar.
Unaltra falz nova senza falchar.
Tre sesle fruste, doi chative.
Doi feltri de pel d'orso.
Quatro chadene da boi, cioè tre sono in le man de miser Piere Zen.

Più se ha ritrovado in una chasa

Un bel mantel infrisado de vellù.
Un mantel de feltro non tropo bon.
Un zupon de pegnola non tropo bon.
Un par de calze bianche chative.
Un zupon de peliza senza manege, mezo frusto.
Un streucher su un bas de stua.

Resalva le massaricie che sono in un chanevoto sotto la schala del qual è perso la chiave

Item più, un sach et un foll, non tropo boni.
Item in lo mollin, doi stari da orechia.
Cinque bugatti, trei boni et doi chativi.
Un anghier bon.
Un van da vannar orzo, bon.
Item doi martei da molin bonni.
Un bon massel.
Un schovatoi bon.
Doi palle da farina.
Doi rodabli da farina.
Una lora da vin in chaneva.
Un bel bochal grant da 3 meze.

DORIS & DIETER KATTENBUSCH

DIALETTO DELLA VALLE DI FIEMME
EINE HANDSCHRIFT AUS DEM 19. JAHRHUNDERT

Die Bibliothek des Tiroler Landesmuseums *Ferdinandeum* bewahrt unter der Signatur F.B. 2025 einen Band auf, dessen drei Manuskripte sich unter verschiedenen Aspekten mit dem Fleimstal beschäftigen. Die Teile 1 und 2 sind betitelt mit: "Notizie topografico-storiche della Valle di Fiemme" [1] (das Manuskript umfaßt 101§§) und "Alcuni documenti, carte della Valle di Fiemme" [2]. Die Art des Papiers sowie vor allem die Handschrift lassen darauf schließen, daß alle drei Teile vom selben Verfasser stammen.

Das uns interessierende dritte Manuskript umfaßt 52 Seiten sowie einen nicht paginierten Anhang von drei Seiten (eine Liste von Dialektwörtern, die leider nur die Buchstaben A-F umfaßt). Die Seiten haben ein Format von etwa 16,7 x 21,5 cm. Sie sind bei 9,5 cm geknickt, auf den Seiten 3-48 ist nur der innere Teil des Heftes beschrieben. Die Seitenzahl 48 ist zweimal vergeben. Von Seite 48bis, unteres Drittel, bis Seite 52 finden wir links die italienische, rechts die Fleimstaler Fassung der *Parabola del figliol prodigo*. Der eigentliche Titel der Handschrift lautet "Dialetto della Valle di Fiemme". Das Deckblatt, das den Titel "Il dialetto, che si parla nella Valle di Fiemme" trägt, ist offensichtlich später – wohl zum Zweck des Bindens – hinzugefügt worden. Die Seiten sind wahrscheinlich nachträglich am Rand geschnitten worden, da z.T. (wie z.B. auf Seite 12) am Rand zugefügte Ergänzungen verstümmelt wurden. Fehlende Buchstaben wurden von uns nach bestem Wissen und soweit rekonstruierbar ergänzt. Offensichtliche Schreibfehler werden stillschweigend korrigiert.

[1] Der vollständige Titel lautet: "Notizie topografico-storiche della Valle di Fiemme, ora, Imp. Reg. Giudizio distrettuale di Cavalese ed anticamente la Magnifica Comunità di Fiemme, 1837".

[2] Auf dem Deckblatt der Handschrift liest man: "Alcuni documenti, carta topografica geognostica etc.".

Die Identität des Verfasser war bislang nicht festzustellen, er ist jedoch nach eigenen Aussagen aus dem Fleimstal; in § 99 der *Notizie topografico-storiche*, in dem er "Costumi e carattere" beschreibt, erklärt er: «In questa materia m'ingerirò poco per non mettermi a repentaglio, essendo anch'io Fiemmazzo ...». Ebenfalls unklar ist, wann die Handschrift verfaßt wurde, vermutlich jedoch in den dreißiger Jahren des 19. Jahrhunderts, nachdem Teil 1 des Bandes aus dem Jahr 1837 stammt. Zudem verweist der Autor auf Hallers "Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten"[3]. Der *Terminus postquem* ist also 1832.

Der Autor weist gleich zu Beginn seiner Beschreibung darauf hin, daß der Dialekt erheblich vom Toskanischen abweicht («la nostra maniera di parlare [...] è assai indietro dalla Toscana», 4), zugleich macht er aber deutlich, daß es sich um «un ramicello della lingua nazionale italiana» handelt. Und das Fassanische sei «un dialetto ancor più corrotto [...] oppur tutt'altra lingua» (3). Der Dialekt sei dem Trentiner Dialekt ähnlich, weniger gleiche er der Mundart des Feltrino oder der Sprache, die im *Calendar Trevisan* oder *Contadino astrologo*[4] verwendet wird. Noch weiter sei er freilich von den Dialekten Grödens und Ennebergs entfernt, denn immerhin «il fondo del nostro dialetto è l'antico tosco»! Und nicht ohne Stolz stellt er Vergleiche an zwischen dem Fleimstaler Vokabular und dem der klassischen italienischen Literatur. So verweist er auf Dante und Boccaccio, aber auch auf heute weniger bekannte Schreiber und "Grammatiker", deren Identität nicht einmal in jedem Fall geklärt werden konnte, da ihre Namen meist abgekürzt und ohne Vornamen aufscheinen[5].

[3] Joseph Th. Haller: "Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden", in: *Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg* 8, 93-165.

[4] Dabei handelt es sich um jährlich erscheinende "Kalender". Die *Biblioteca comunale* in Trient bewahrt 19 Bändchen des *Contadino astrologo* auf. Der älteste dieser gerade einmal 8 x 11cm kleinen "Taschenkalender" stammt aus dem Jahr 1773, mit Sicherheit gibt es aber frühere Ausgaben (die Ausgabe von 1773 enthält eine "Continuazione Della Storia della Guerra presente tra La Russia, e la porta Ottomana", 35-80). Der Kalender, der den Untertitel *pronostico esattissimo sopra l'anno* ... trägt, geleitet den Besitzer durch das Jahr und gibt z.T. nützliche Hinweise: 1773: "Discorso sopra l'anno in generale" (5-6), "Metodo Sperimentato per curare il male epidemico delle Bestie Bovine" (7-13).

[5] Häufig zitiert wird beispielsweise Fra Guittone. Gemeint ist Guittone d'Arezzo (ca. 1235-1294), «la figura più rappresentativa del momento di trapasso tra la po-

Die beschriebene Varietät des Fleimstaler Dialekts weist am meisten Übereinstimmungen mit den heutigen Dialekten von Cavalese und Tesero auf. Vgl. z.B. *fögo* 'fuoco' (Cavalese, Tesero) gegenüber *fök* (Forno, Predazzo), *nar* 'andare' gegenüber *ndar*, *into* 'dentro' gegenüber *inter*; die Übereinstimmungen mit Tesero sind sogar noch etwas häufiger als mit Cavalese: *vener* 'vendere' (Tesero) gegenüber *vender* (Forno, Predazzo, Cavalese), *mi áe* 'io ho' gegenüber *mi ái* (Cavalese).

Der Autor hat sicherlich keine wissenschaftlichen Ambitionen. Die Beschreibung seines Heimatdialektes erreicht weder vom Umfang noch von der Qualität her das Niveau anderer Sprachbeschreibungen jener Zeit[6]. Eine gewisse Unsicherheit zeigt sich beispielsweise auch in inkonsequenter Schreibung: *oggi* (17)/*occi* (33) 'occhi'; graphische Geminaten: *ditto* [díto] 'detto', *faggo* [fágo] 'faccio' etc. Dennoch scheint uns die Veröffentlichung des Manuskripts schon deshalb wichtig zu sein, weil es bis heute keine umfassendere Beschreibung des Fleimstaler Dialektes gibt.

Aufgrund der Länge des Dokumentes haben wir uns bei unseren Kommentaren erheblich einschränken müssen. Es bleibt also noch das eine oder andere herauszufinden.

Ad multos annos!

esia siciliana provenzaleggiante e lo Stil novo ...» (*Lessico Universale Italiano*, Bd. 9, Roma 1972, 545). Bezug nimmt der Autor aber auch immer wieder auf Antonio Cesari (1760-1828): "pubblicò il *Vocabolario dell'Accademia della Crusca* ... cresciuto d'assai migliaia di voci e modi de' classici ... (Verona 1806-11)" (*Dizionario Biografico degli Italiani*, Istituto della Enciclopedia Italiana, Bd. 24, Roma 1980, 153).

[6] Vgl. z.B. die handgeschriebene 326 Seiten umfassende Grammatik Bachers aus dem Jahr 1833: Nikolaus Bacher (= Micurà de Rü): *Versuch einer Deütsch = Ladinischen Sprachlehre*, jetzt erschienen in *Ladinia* 19, 1995, hg. v. Lois Craffonara.

[Deckblatt] *Il dialetto, che si parla nella Valle di Fiemme.*

[Titelblatt (Blatt 1, Seite 1)] *Dialetto della Valle di Fiemme*

[S. 2 leer]

[3] Il dialetto, che si parla comunemente nella Valle di Fiemme è un ramicello della lingua nazionale italiana. Questa come idioma letterario non si parla puramente in veruna provincia; ma è una scelta del migliore di tutti i dialetti, e vive nella grammatica, e nelle carte sudate degli scrittori. Fra i dialetti che concorsero a formar questo linguaggio, il Toscano secondo l'opinion de' Filologi è il più puro, ed il più gentile, e perchè probabilmente è il ceppo, la lingua aborigena, che gli antichi Toschi sparsero per l'Italia, e perchè il Toscano ebbe la maggior parte, ed i più eccellenti scrittori, che la coltivarono, e per questo appunto si chiama il dialetto predominante di tutta la Penisola. [4] I diversi modi di parlare delle altre provincie, o distretti sono tutti men puri a misura, che restaron men colti, a misura, che questi popoli lontani dalla lor madre andaron soggetti a diversi influssi di cliama [sic!], di diverse circostanze, o di commercio con altri dialetti o lingue, che vi si frammischiarono.

Se consideriamo sotto questi riguardi la nostra maniera di parlare, essa è assai indietro dalla Toscana, e da quella di molte altre province d'Italia. Poichè Fiemme, valle selvatica, posta fuori di mano, abitata per lo più da boschieri, e contadini, non ebbe mai campo di coltivarsi. In secondo luogo situata nell'angolo settentrionale [5] il più remoto sul confine di genti, o un dialetto ancor più corrotto, com'è il Fassano, oppur tutt'altra lingua, non potè non andar soggetta anche all'influsso di questi. Perciò non essendole fatto d'aver altra educazione, restò quella della baila, una lingua montanina, come chiama Dante le lingue restate incolte. Riguardo all'influsso, che il dialetto Fiemmazzo ebbe dall'estero, dal che poi ne viene la somiglianza con altri, si può dire quello, ch'è del tutto naturale, cioè ch'esso s'avvicina e rassomiglia il più alle maniere di parlare dei paesi a cui confina verso mezzogiorno, cioè a quello del circolo di Trento, ove i Fiemmazzi ebbero più comerzio [sic!]. Meno s'accosta al parlar del Feltrino, del calendar Trevisan, del

[6] Contadino astrologo, ancor meno a quello di Pantalone, o dell'Arlechino[1].

Assai più, che da questi si discosta dai dialetti, che gli stanno a settentrione, ed a mattina, dal ladino di Gardena e di Enneberg, ed ancor più dal romanzo dell'alta Rezia, sebben non vada scevro neppur di questi. Nella pronunzia ha molti tuoni, che sono proprj dei dialetti ladino, e romanzo, specialmente dentro in fondo alla Valle. Anche in questo distretto, per quanto piccolo esso è, v'ha gran differenza, particolarmente nella pronunzia, nelle desinenze, e negli accorciamenti; quanto più c'inoltriamo verso Fassa, tanto più corrotto [7] è il dialetto, e tanto più va inclinando al ladino.

Del tedesco, che confina verso settentrione e sera non ha adottate, che poche parole di professioni p.e Pinter, Tischler, Schlosser, che le frammette prete alla costruzione italiana[1].

Pure fra tante mescolanze di parole, e d'accenti diversi si può dire che il fondo del nostro dialetto è l'antico tosco, e questo si può considerare pel costitutivo predominante.

Nell'indagare l'origine dei primi abitanti della nostra Vallata, fra gli altri motivi, che indiziano la lor tosca prosapia, fu addotto come uno dei principali il linguaggio; poichè questo, sebben nei tuoni, nelle desinenze, negli accenti, ed in altre accidente [sic!] vada [8] soggetto a cangiamenti, ciò non per tanto nel fondo, nella radice resta in massima parte lo stesso, ed in questo riguardo porta per migliaja d'anni l'impronto del suo protoplasto.

Quest'impronto resta tanto più conoscibile, ed inalterato, quanto meno un popolo si mise in commercio con altri, che lo corrompano, quanto meno s'innoltrò nella coltura, nel raffinamento, o nella moda, che sdegnando come rancido e di poco gusto l'antico, va sempre capricciosamente inventando delle novità sì nel linguaggio, come nella maniera di vivere in genere.

La lingua d'un tal popolo resta bensì rozza, ed incolta: ma appunto in questa rozzezza mantiene il più a lungo il primitivo suo tipo.

[9] Appunto in Fiemme si può esser conservato tanto più schietto il

[1] Si paragona col calendar Trevisian, Contadino astrologo, Pantalone del Goldoni, ed Alechino [sic!]; perchè sono tutti scritti in dialetto Trevisano, Veneziano, Bergamasco etc.

[1] Am Rand: Canopi = minatori; Crauti = cavolo tagliato.

carattere idiomatico de' suoi primi abitanti, in quanto questi vennero si poco in commercio con altre genti. In Fiemme, come s'è dimostrato a p. 14 [2], fino all'anno 1790 non si fece mai vedere alcun popolo conquistatore, alcun nemico a dominar la sua gente. La libera sua costituzione, il proprio statuto l'autorizzava a restar isolata, e chiusa in se stessa. Una piccola contribuzione che si pagava al Vescovo di Trento, perchè vi mandasse due volte all'anno un Vicario, che le rendesse giustizia, la obbligava a partecipare con questo. Due rami di commerzio di legne e bestiami ne portava alcuni dalla parte [S. 10] di Trento o di Primiero, ma non molto più avanti.

Per quel che riguarda la coltura, il raffinamento, la moda, la nostra lingua non si può esser cambiata di molto; poichè in questo riguardo i nostri antenati (: sia detto con lor buona pace :) non la portaron molto oltre. Una sopravveste bianca, o rossa, ben lunga (: Camisola :) per ambo i sessi si tramandava qual abito festivo dagli avi ai nepoti colla stessa fattezza fino alla quarta o quinta generazione. Il vestito, che gli sposi si facevan fare pel giorno delle nozze serviva loro inalterato nelle feste maggiori per tutto il tempo della lor vita.

Come nel vestito la moda co' suoi [11] capricci trovò poco da guadagnare, così innovò anche poco nel linguaggio, finchè Fiemme restò Comunità privilegiata.

Un cambiamento rimarchevole sì nei costumi nel vestire, come nel linguaggio invalse allorchè il Principato obbligato alla propria difesa dovette or mandar fuori la gioventù dalle proprie valli, or ricevere in queste emigrati, o nemici; allorchè unito a governi superiori Fiemme andò soggetta or all'Austria, or alla Baviera, od al Regno d'Italia. Un'altra circostanza portò delle mutazioni e nella lingua, e negli usi, quando in tempi posteriori in certi villaggi s'accrebbe tanto la popolazione, che dovea, e deve tuttora in certe stagioni una parte degli abitanti portarsi all'estero onde procacciarsi da vivere.

[12] Per trovar dunque il tipo proprio dell'idioma Fiemmazzo convien cercarlo ne' tempi dello scariato, e per rinvenirne il prototipo, cioè la somiglianza con quello degli antichi Toschi, da cui s'è detto, che trae la sua origine, si deve paragonarlo non già col linguaggio dei moderni Toscani, ma con quello degli antichi, del secolo XII e XIII, e

[2] Es ist nicht zu klären, auf welchen Text sich der Autor bezieht. In keinem der drei Manuskripte des Bandes findet sich ein Hinweis auf das Jahr 1790.

nella rozzezza di quello troverà una grande somiglianza col nostro [3].

La Toscana è il ceppo, da cui proviene la lingua italiana; essa ci somministrò pure i primi scrittori, e ci conservò gli scritti più antichi in questo idioma. E' noto, che per Padri della lingua italiana si tengono gli scrittori del secolo XIV, Dante, Petrarca, e Boccaccio, [13] ma qui era ommai desto il buon gusto e lo stimolo alla coltura. Questi sdegnando i vocaboli, ed i modi usati dalla plebe, adottarono solo quelli, che avean corso nelle corti, nelle città, e nelle case de' Grandi, e però da questi abbiamo la lingua scelta, la lingua urbana, e più civile.

Negli scrittori dei secoli XII e XIII poi si sente la lingua ancor rozza, e plebea; essi si servirono delle parole, e delle frasi, tali quali erano in voga tra il popolo del contado toscano. Di questa lingua contadina ci conservarono esempio gli scritti di Fra Guittone, Fra Jacopone, Fra Giordano, Fra Bartolommeo, il Novellino (raccolta di novelle antiche). Anche il Boccaccio nelle sue novelle ne mette in bocca di persone antiche e plebee. [14] Le opere intitolate il Peccorone, il Zibaldone, il Malmantile sono pur anche ripiene di modi bassi e popolari, e nell'ultimo si trova tutto il linguaggio del gergo.

L'Abbate Cesari nelle sue Giunte, e Sopragiunte al Vocabolario della Crusca disotterò tentando di dar nuova vita a molte migliaja di vocaboli e modi, che già da sei, o sette secoli in manuscritti toscani giacevano sepolti nell'ombre di morte.

Se metteremo in paralello con linguaggio di questi scrittori il nostro dialetto troveremo argomento di confermare la nostra proposizione che il suo fondo è d'origine tosca.

Qui ommettendo le parole di buona lega usate egualmente nella radice in Fiemme, come in tutta l'Italia, ed in Toscana p.e. mangiare, bevere, vestire, [15] cenar, pomo, tavola, albero etc. faremo solo un breve novero, e paragone de' vocaboli e modi usati dai nostri avi, parte de' quali sono ancor in corso solo in Fiemme, i quali si sdegnano dai dialetti più colti, e per cui i moderni ridono e le genti circonvicine proverbiano il nostro parlare, e udremo, che anche questi, trattane [= tranne] qualche variazione negli accidenti, nel fondo traggon dall'Arno la loro radice.

[3] Am Rand (z.T. abgeschnitten): L'Italia fino a questo tempo non ha fatto ancor alcun passo nella nuova [?] coltura, e del secolo XII e di Toscana sono i primi parti nella lingua volgare, quindi è ancor rozza nella [?] stessa de secoli e secoli prima, come [?] lo è tutt'or la nostra.

Voci Fiemazze, ed antiche toscane	Scrittore che le contiene	Ora si dice in lingua colta
Aidare, aido	Bella Mano	ajutare, ajuto
Aldire	Fra Guittone	udire
Ancoi	Dittamondo	oggi
Amigo	Sacchetti	amico
Aucello	Fra Guitt.	ucello [4]
[16]		
Auso	Dante	ardito
ausare	ib	ardire
Barba	Dante	zio
Baderla	Tassoni	femmina scempia
Bega	Gori	contrasto
Bo	Sacchetti	bue
Buccolica	Redi	cosa da mangiare [5]
Coso	Cesar. giunt.	cosa
Batter il taccon	Malmantile	partir in fretta
Calzari	Boccac.	scarpe
Donca	Fra Guitt.	dunque
Ditto	Cesar.	detto
Gnocco, metaforico	Crescen.	goffo
Gabbana	Sacchet.	palandraro
Gabbanella	Ambra	picolo [sic!] p.
Chesto, Chesta	Cesar.	questo, questa
Sto, Sta	Fra Guitt.	questo, questa
[17]		
Soa	Cesari	sua
So	giunte al vocabo-	suo
Vŏl	lario	vuole
Magnar	Fra Jacop.	mangiar
Femmena	Novellino	Moglie

[4] Am Rand:

Baga	Diz. m.evo	sacco
Luganiga	D. m.evo	salsicia
Lissiva	Diz. med.evo	liscivia

[5] Am Rand:

Cattar	Cesari gunt	ritrovare

Omo o uomo	Novellino	Marito
Derdano = deretano	Boccacc.	ultimo
Oggi [6]	Cesar g.	occhi
Rason	Cesar g.	ragione
Toso, Tosa	Boccacc.	Ragazzo, Ragazza
Scotta	Crescenzi.	siero
Scoppazzone	Pecorone	schiaffo
Voss = vosso	Fra Guitt.	vostro
Lasò	Fra Guitt.	laggiù
Orbare	Peccor.	accieccare
Nante	Fra Guitt.	avanti
Zoja	Cesar. g.	gioja [7]

[18]

An noi	Cesar. g.	anche noi
Magari, Magari Dio	Cesar. g.	Dio volesse
Me sela = (gela)	Fra Guitt.	ho freddo - mi gela
Perdoname	Fra Guitt.	perdonami
Suppon = Giuppone	G. Villari	giubbone
Scuffiotto	Carm. Carnal.	diminut. di scuffia
Gambarolla	Gio. Villa	Vestito della gamba
Corpetto, Corpettino	Saccenti	picciol giubbon
Braghe	Boccacc.	calzoni
Cianta	Albert.	vestito negligente
Fiozzo - da figlioccio	Libro di sacra-	chi è tenuto a batte-
Fiozza - da figlioccia	menti e Boccac.	simo
Spessegar, spessicare	Firenzuola	affrettare

[6] Vgl. S. 33 occi.

[7] Am Rand:
Ancoi = oggi, da anco = oggi
usata anche da Dante: Non credo per la terra vada ancoi
uno si duro: Purgat 13.
Cinonio p. 270.
Mo = modo
Voce usata anche da Dante
Ed io ridendo: Mo per far lo puoi
Paradiso 22
Cinonio 274.
Galdimenti da galdere = godimenti
Vedi galdere Ortogr. Fra Jaccopone.

Zaccar, stringer co denti	Messue	morsicare
Desasi		disagio
Lova	Malmantile	Lupa [8]

[19] Molte parole hanno mantenuto una forma errata, la quale però si trova anche ne' scrittori toscani de' tempi antichi in cui ognuno parlava ad arbitrio secondo il proprio dialetto, e la lingua non era ancor ridotta a regole stabili.

Come la forma dei plurali in ai, ei
Caval = cavai
Boccal = boccai
Fradel = fradei
Cervel = cervei

Le forme fem[m]inili in a invece di ice, od essa
Peccatore = a = peccatrice
Bevidor = a
Oste = a = ostessa = Barberino

Come pure molte altre
El per egli = Dante
Lu = Barberino = lui

[20]

La	M. Cino	ella
Le	M. Cino	elle
d'ella	Cesar. g.	di lei
a ella	Cesar. g	ad ella
con ella	Dante	con lei

[8] Am Rand:
Autro = altro, Fra Guittone
Autezza = altezza, Fra Guittone
} Ortog.
Crêdo = momento
p.e.
NB Vegno t'un credo
per Vengo in un Momento
ad esempio di quello del Cesari.
Sarò qui fra due credi
per sarò qui fra due minuti
Frase del Trecento
Maffei Storia della Lett. IV p 133.

Anche molte forme de' verbi or sono antiquate nella lingua colta, che in Fiemme sono ancor usate come lo erano a tempi di Fra Guittone.

Nel verbo Essere

Se'	= siete	serìa	= sarei
Serò	= sarò	serìa	= sarebbe
serà	= sarà		

Avere

Averò	= avrò
Averìa	= avrei
averìa	= avrebbe

In tutti i verbi il correlativo si forma in ia nella 1ma e terza persona.

Amerìa	= amerei
Crederìa	= crederei

Nella terza persona si usa a[n]cora in Toscana.

[21] Il verbo andare, oltre all'esser composto da questo, e dall'antico vadere ammette anche parecchie forme del anomalo toscano gire, giere, che si diceva anche gere (andare) Dante. Bocc.

Seva	= giva, o geva	= andava	
Seàn	= givàm, gevàn	= andavamo etc.	

I verbi fare, stare, dare sono tratti in parte dagli antiquati facere, o faggere, staggere, daggere.

Faggo	= faccio	daggo	= do
fagga	= faccia	dagga	= dia
stago	= sto	staga	= sta

Come pure

Veggo = a	= da veggere
Vegno	= da vegnir
tegno	= da tegnir
Lago	= da lagar

Nella lingua di Fra Simone, e [22] di Fra Bartolommeo, toscani entrambi si diceva:

Vinciuto	per	vinto	
Disponuto	-	disposto	Cesari giunte
Intenduto	-	inteso	
Renduto	-	reso	

In questi ed in molti altri participj formati ad immitazione [sic!] di questi in Fiemme s'è ritenuta la forma regolare, ma pur antica toscana, ove nei dialetti colti sono regolari p.e.

Ridù	- riduto	- per riso
Mettù	- mettuto	- messo
Mordù	- morduto	- morso
Spendù	- spenduto	- speso etc.

Queste e molte altre improprietà si trovano usate dagli antichi Toscani, come l'Abbate Cesari ce ne dà esempio nelle sue Giunte, e molti Grammatici, come Valentini, Tagmannos nei Varianti de verbi.

[23] Il dialetto Fiem[m]azzo ha molte voci provenienti dalla lingua madre, dalla latina, che mantennero il conio antico, le quali nella colta Italia furon variate o nella radice, oppure in certi tuoni, e lettere p.e.

Into	- da intus	- dentro
Ameda	- amita	- zia
Defender	- defendo, is, ere	- difendere
Recordar	- recordor	- ricordare
Gesunar	- jejunare	- digiunare
Responer	- responde, es	- rispondere
Recorrer	- recurro, is	- ricorrere
Forfes	- forfices	- forbici

Il fondo del nostro dialetto è l'antico Tosco, ciò s'è detto, e cercato di provarlo, ciò non esclude però l'opposto, che non abbia anche dei termini proprj, oppur molti da altre lingue, di cui non si sa la provenienza, o forse anche parte[9] [24] di queste d'origin tusca, se potessimo veder più oltre nell'antichità. Di tal fatta sono

Sgrizzare	= lampeggiare
Cognir (forse da convenir)	- dovere
Besse (forse dall'antico berbice)	- pecore
Tchicdar	- essere in procinto
Aisuda	- primavera

[9] Am Rand:

sdrenarsi	=	struppiarsi
strussiare	=	stentar a vivere
Boliffa	=	scintilla
Sgrizzar	=	lampeggiare
Brosa	=	brina

Struttar - ragunare
De fatta (forse di fatto) - subito
Rugante - porco
Boagnol - lumaca [10]

Vè n'ha pur una quantità d'altre che sono devianti di molto dalla lingua colta, in cui però non si fece che qualche accorciamento, o cangiamento di tuono, e la radice è preta italiana p.e.

Poretto - poveretto
Spaner - spandere
Vener - vendere
Sobia - giovedì
Coerta - coperta [11]

[25] Essendo poi esso il dialetto d'una piccola gente poco colta, e tratto da una lingua in un tempo, che neppur d'essa era montata sul teatro letterario, non sia meraviglia s'esso è restato assai rozzo e scarsissimo di termini.

Esso manca necessariamente di tutte quelle forme, che ha inventate l'arte, l'eloquenza, non osserva neppure alcun precetto d'Eufonia, di Numero, o ritmo.

Si dice e non
Per scherzo - per ischerzo
In scŏla - in iscula [sic!]
El scioppo - lo schioppo
E el - ed egli
a un a un - ad uno ad uno

[10] Am Rand:
Nada, traccia, viene da andata come invece di andare dice nare, nada invece di andata, la traccia p.e. che ha il cane della lepre.
Ruar forse da arrivare, finire.

[11] Am Rand:
Nel tegnico [tecnico], nelle arti, mestieri, o prodotti indigeni ha il nostro dialetto migliaja di termini proprj, che dipendono da circostanze locali. Ma qui ha ogni paese del proprio, e qui è appunto ove la lingua comune manca di espressioni, e deve ricorrere ai provincialismi o circonlocuzioni se vuol esprimersi.
Nel Forestale
Stuva Bora
Menada Boron
Pezzi Sarir
Avezzi Serlar

[26] Non conosce neppur lo scambio delle consonanti molli per le aspre

Dice	e non
Raro	rado
Paro	pajo
Staro	stajo
calamaro	calamaro [sic!]

[27] È assai povero e scarso de' termini, e manca di tutti quelli dell'arte, e delle scienze. Esso ha pochissimi sinonimi che servano ad indicare la gradazion dei concetti, le lor diverse modificazioni, le mezze tinte, od il chiaroscuro delle lor proprietà.

Cogli aggettivi grande, bello, buono significa grandezza, bellezza, bontà si[a] fisica, che morale, ed una quantità d'al[tre] proprietà affini, che nella lingua colta e raffinata s'esprimerebbero con molti altri p.e. ampio, vasto, magnifico, vago, leggiadro, avvenente, delizioso etc.

I termini, ch'esso ha sono tutti di bassa astrazione, quelli dello stile basso e comune, ignorando tutte le parole solenni o di rango superiore. Conosce il vocabolo Cavallo, ma non i sinonimi [28] di rango superiore, come destriere, consiero, pallafreno, corridore, ronzino.

Dice cavei = capelli, ma non mai crine, o chioma.

Il verbo sentire lo fa servir per l'atto di accorgersi di quasi tutte le diverse impressioni sì del senso interno, come dell'esterno; quindi sente dolor, ramarico, passion, caldo, freddo, fame, sete, sente parlar, tonar, odori diversi, buon gusto etc. Le sole impressioni della vista le esprime con termini proprj [12].

[12] Am Rand:
Qui mi convien osservare, che molti termini e modi dei poeti co[i]ncidono con quelli del nostro dialetto, non già che questo avesse del poetico; ma perchè i poeti piuttosto, che adoperare forme troppo comuni a mano disotterare le antiche, oppure convengono loro per facilitare il ritmo, o la rima.
Quindi i poeti usano nel correllativo piuttosto la forma in ria, che in rebbe, ameria, crederia, sentiria, come lo hanno anche i Fiemmazzi.

Così veggo,	per	vedo	
vegna	-	venga	Tas.
tegna	-	tenga	Tas.
en	-	in	Tas.
Piero	-	Pietro	
Animai	-	animali	Tass.
Ne	per	ci	Tass.
Hae	=	ho	

Mancando cotanto di termini proprj, ricorre agl'improprj, ai figurati, ma anche questi sono di bassa astrazione, e prendono le immagini da cose sensuali laíde di frequente, ed i paragoni trascorrono spesso nello scurrile ed osceno, ed hanno poca o niuna analogia.

Come 'n mostro
Che diaol de mestier
[29] Furbo per astuto Malmant.
Stria (strega) per dona astuta, o di mal affare.

Più di frequente ancora adopera la perifrasi, le circonlocuzioni, perchè non conosce le parole proprie.

Nar into = entrare
Nar fŏra = sortire

In particolare manca nei verbi il passato semplice, ed invece di questo i Fiemmazzi si servono del composto

I[n]vece di		dicono		
Fui	-	son stà		(stato)
ebbi	-	ae avù	-	ho avuto
amò	-	l'ha amà	-	ha amato
credei	-	ae credù	-	ha creduto etc.

Usan pur anche assai di rado le costruzioni e gerundive, e le circon[s]crivono mediante le relative congiunzioni col verbo finito, oppure mediante preposizioni col verbo infinito.

[30] Intanto che seva a spas = andando a spasso.
Col laorar [?] = lavorando si fugge la noja.
Lo faro se poss = lo farò potendo.

[31] *Pronunzia ed Ortografia.*

Nella pronu[n]zia discordano forse più, che in tutto il resto i diversi dialetti della lingua italiana. Figli della stessa madre portano nel fondo la fis[i]onomia di fratelli; ma stabiliti in paese e cliama [sic!] diverso, esposti all'influsso di circostanze differenti, ed in com[m]ercio con varie genti sortiron tutti un caratter diverso. Un verbo, che nella radice sia lo stesso dappertut[t]o, nella sua derivazione, nei tuoni, nelle desinenze s'esprime diversamente quasi in ogni provincia.

Chi dovesse esporre in iscritto tutti i tuoni aperti o chiusi, gravi, acuti, i mezzi tuoni, o i composti, con cui s'esprimono i Fiemmazzi, avrebbe d'uopo d'aggiungere molte lettere o segni all'alfabetto [sic!]. E se a questo aggiungiamo anche i cambiamenti di lettere, le aggiunte, le ommissioni, gli accorciamenti, che si fanno, troveremo il parlare di Fiemme non solo [32] diverso da tutti i dialetti, che sono in corso in Italia; ma in Fiemme stesso si scorge quasi in ciascun villaggio qualche diversità.

Nella pronunzia, nei tuoni, e nelle desinenze dà il Fiemmazzo molto nel ladino, nel romanzo, o nizzardo, il che proviene probabilmente dall'essersi i primi abitanti dei nostri contorni frammischiati coi Galli, che venner poscia ad abitare nelle nostre valli.

Oltre ai soliti cinque tuoni delle vocali i Fiemmazzi ne hanno più altri, che servono ad esprimere mezzi tuoni, o tuoni composti.

Alla vocale e danno di frequente un tuono stretto, ove largo si conver[r]ebbe e viceversa.

La vocale o oltre ai due soliti tuoni largo e stretto, ne ha un'altro composto di o ed e, che s'avvicina a quello dei [33] Tedeschi di ö, ed ancor più a quello dei Francesi eu in peu, heureux. p.e.

Pŏco - poco tŏgo - toglio.

Nelle parole in cui in italiano la vocale o vien prolungata da u antecedente si pronunzian questi uo come l'eu francese.

Cŏr	= cuore	lŏgo	= luogo
Vŏl	= vuole	fŏgo	= fuoco
Fiŏl	= figliuolo	cŏgo	= cuoco
Scŏla	= scuola	fŏra	= fuora

Anche la vocale u in molte parole ha un tuono simile a quello dell'u francese p.e. virtù, luna, futuro.

La consonante c si pronunzia alla lombarda, con un suono meno schiacciato di quello de' Romani, che vien ad esser un tuono di mezza fra il c e la z p.e.

cielo, cento, ed i[n] molte parole si cambia per s, cosina = cucina, visin = vicino, all'incontro chia, chie si pronunzian schiacciati, ove vor[r]ebber esser rotondi p.e.

ciapar = chiapare occi = occhj

[34] I cambiamenti d'una lettera per l'altra sono frequentissimi p.e.

gesa	= chiesa	scomenzar	= incominciare
sente	= gente	magnar	= mangiare
gomier	= vomer	sener	= genero
semer	= gemere	mbriago	= ubbriacco [sic!]
me	= mio	doi	= due

Il nostro dialetto sovrabbonda d'accorciamenti. Oltre ai soliti, che ha la lingua colta italiana, ne conta un'infinità d'altri d'ogni sorte, che vanno a cadere or sul principio, or nel mezzo, or sulla finale delle parole, e con diversi tuoni, che coincidono in molto con quelli della lingua ladina, romanza, o gallica.

sto di	= questo di
sta casa	= questa casa

[35]

Pare	= padre	Spaner	= spander
Mare	= madre	Vener	= vender
Sior	= signore	Responer	= risponder
To	= tuo	Manar	= mandar
So	= suo	Crer	= creder
Cao	= capo	laorar	= lavorar.

Nel finale vengon accorciati tutti i participj in ato, uto, ito.

amà	= amato	credù	= creduto
arà	= arato	vegnù	= venuto
sentì	= sentito	dormì	= dormito

Come pure molti sostantivi di tali od altre desinenze

Prà	= prato	sè	= sete
Peccà	= peccato		

Nei tuoni, e nei troncamenti de' verbi poi si fa sentire più che in ogni altra parte dell'orazione l'accento gallico p.e.

T'as	= tu hai	t'es	= tu sei
Noi aòn	= noi abbiamo	noi son	= noi siamo
Voi avè	= voi avete	noi amòn	= amiamo
T'ames	= tu ami	aù	= avuto

[36]

Noi amòn	= amiamo
Noi credòn	= crediamo

Noi sentiòn = sentiamo
Amà = amato
Credù = creduto

Ciò si potrà veder ancor più nella declinazion de' verbi, che seguirà.

[37] Fin qui s'è dimostrato, che il dialetto Fiemmazzo nel suo fondo è tosco, perchè la maggior parte de' suoi vocaboli alignarono in quel suolo, e furono qui trapiantati ne' tempi più antichi. Però paragonandolo coll'antico ancor rozzo troviamo assai più analogia, che non coll'odierno toscano, poichè questo ha fatto ommai gran progressi nella coltura, ed in Fiemme, che in questo riguardo fece il passo della lumaca, restò quasi nel suo esser primiero.

V'ha poi un'altra ragione, che concorre a comprovare un tal assunto. Le regole fondamentali, dietro a cui il nostro dialetto viene costruito, coincidono anch'esse con quelle della lingua tosca, di cui parte in oggi [38] sono antiquate, e parte sono ancor in uso nella lingua comune italiana da quella derivante.

In prova non addurremo che i precetti più generali, e fondamentali della lingua, con cui conviene il nostro dialetto.

Esso ha tutte le radici dei nomi e verbi terminate in vocale, come la lingua italiana, sol chè il nostro dialetto, come s'è dimostrato, usa più frequenti accorciamenti.

Ha gli stessi segnacasi per determinar le relazioni d'una parola coll'altra.

1	-	casa
2	de[2]	di casa
3	a	-
4	-	-
6	da	-
	in	-
	con	-
	per	-

[39] Ha gli stessi articoli el[3] il, lo, la che servono a determinar le parole, e li congiunge nello stesso modo coi segnacasi p.e.

[2] de è usato frequentissimamente dagli antichi invece di di.
[3] el per il Fra Guittone.

1	el	pomo ,	la	casa ,	l'	amigo
2	del	pomo ,	della	casa ,	dell'	amigo
3	al	- ,	alla	- ,	all'	-
4	el	- ,	la	- ,	l'	-
6	dal	- ,	dalla	- ,	dall'	-
	nel	- ,	nella	- ,	nell'	-
	col	- ,	colla	- ,	coll'	-

Plurale

1 i pomi, le case, i amighi[4]

2 dei pomi, delle case, dei amighi

Anche nella formazion dei plurali co[i]ncide colla lingua grammaticale

Singolare	*Plurale*
Papa	Papi
Pare (padre)	pari
Mare (madre)	mari

[40]

Singolare			*Plurale*
Pomo	-	i	Ignora poi le desinenze di eleganza p.e. braccia, ciglia, dita, frutta, e le forma regolarmente bracci etc.
Mano	-	i	
Città	-	à	
Virtù	-	ù	
Dì	-	ì	
Re	-	è	
Casa	-	e	
Carta	-	e	
Stella	-	e	

NB Ne ha qualcuni irregolari, come gli accorciati toscani in ei li forma alla rovescia in iè

Fratei, fradiè	-	probabil. fradiei
Coltei, cortiè		cortiei
Bei, biè		biei

[4] Non conosce l'articol gli nel plurale di lo, neppur l'eleganza di lo avanti s impura.

Gli aggettivi concordano regolarmente co loro sostantivi,
Un bon omo na bona femena
i boni omeni le bone femene
ed ammettono i gradi di comparazione modellati all'italiana.
I L'è furbo come la Bolpe (volpe)
II Pù (più) sordo della campana
III El pù bel fior, ch'ava (abbia) vedù
un bellissimo fior, un bel bel fior.

[41] Esso ha pur tutte le desinenze aumentative, diminutive, vezzeggiative, o peggiorative della lingua nazionale.

Porta	- porton	ponte	- pontazzo (accio)
Casa	- cason	picciol	- picciolin
Casa	- casotta, casarotta	valente	- valentotto
Toni (Antonio)	- Tonin	povero	- pŏretto

I Cangiamenti de' nomi maschili in fem[m]inile

Caval	- cavalla	Le desinenze femminili
Paron (padron)	- parona	in essa, e trice le forma
Sior (signor)	- siora	in a p.e.
		oste - osta (ostessa)
		peccatore - peccatora

I Pronomi sono ancor erronei e confusi ne' loro casi come si trovano nei poemi antichi toscani: p.e.
Invece dei Nominativi
Io, tu, egli, ella
s'adoprano gli obliqui
1 mi, ti, el[5] lu[6] la[7]
[42]
2 de mi, ti, d'el, d'ella
3 a mi, a ti, a el, a ella[8]
4 mi, ti, el, la
6 da mi, ti, el, da ella[13]

[5] el per egli Dante.
[6] lu per egli e lui Cavalcanti.
[7] La per ella Cesar giunt. e cent altri.
[8] d'ella, a ella Dante, e Cesar. giunt.
[13] Am Rand: Invece di ci si usa ne: dane, ve dige, nen dass.

Come affissi restaron nell'antica forma me, te, se, ghe, el, la, ne, ve. El me vede, te vego, lo vede, la vede, ne vede, ve vede.

I possessivi
Me (mio), to (tuo), so (suo)
Nos, voss[9], so (loro)[10]

I dimostrativi

Chesto	-i	= questo	colui, colei, costui, ei
Chel[11]	-i	= quello	non si conoscono
Ogni		= ogni, ogni di, ogni settemana	
Chicchesia			
Checchesia			
Valghe		= qualche	
Negun		= nessuno	
Gnente		= niente	

[43] Ove poi massimamente pecca il nostro dialetto è nella derivazione dei verbi. Qui dà il più nel gallico, oppure, ch'è pressocchè lo stesso nel provenzale o romanzo.

Qui per esempio addurremo un modo de' verbi ausiliari, e de' regolari.

Essere		**Avere**	
	Indicativo		
Singolare	*Plurale*	*Singol.*	*Plur.*
son	son	ae	aon
es	se	as	avè
è	è	à	à
	Imperfetto		
era	ereàn	aveva	aveàn
eres	ereà	aveves	aveà
era	era	aveva	aveva

[9] Nosso, vosso. Fra Guittone.
[10] Soo, per loro. Fra Guittone.
[11] Chesto, chel. Fra Guittone.

Il passato semplice non è in uso [12]

Passato composto

son stà etc. ae avù etc.

Piucchè passato

era stà aveva avù

Futuro

serò	seròn	averò	averòn
seràs	serè	averàs	averè
serà	serà	averà	averà [13]

[44] ***Verbi regolari***

Amare		*credere*	
Sing.	*Plur.*	*Sing.*	*Plur.*
amo	amòn	crezo (credo)	credòn
ames	amà	cres (credes)	credè
ama	ama	crè (crede)	crè

Imperfetto

amava	ameàn	credeva	credeàn
amaves	ameà	credeves	credeà
amava	amava	credeva	credeva

Piucchè passato

aveva amà aveva credù

Futuro

amerò	ameròn	crederò	crederòn
ameràs	amerè	crederàs	crederè
amerà	amerà	crederà	crederà

[12] Invece del passato semplice si adopra sempre il composto = per fui, son stà, per ebbi ae avù.

[13] Tutte due queste forme serò, averò etc. sono tosche di Fra Guittone.

Dormire		*Capire*	
	Presente		
dormo	dormòn	capisso	capiòn
dormes	dormì	capisses	capì
dorme	dorme	capisse	capisse
	Imperfetto		
dormiva	dormiàn	capiva	capiàn
dormives	dormià	capives	capià
dormiva	dormiva	capiva	capiva
	Futuro		
dormirò	dormiròn	capirò	capiròn
dormiràs	dormirè	capiràs	capirè
dormirà	dormirà	capirà	capirà

[45] In tutti questi divarj dalla lingua grammaticale si trova però, se non regolarità, almen costanza p.e. nelle s[e]conde persone del singolare in as, es, nelle prime del plurale in àn, òn, e nelle terze del plurale eguali a quelle del singolare.

Per quel che riguarda ai verbi regolari, questi deviano nella lingua italiana per lo più nel passato semplice, e nel participio, il primo manca, come s'è detto, nel dialetto Fiemmazzo, il participio viene in molti verbi usato regolarmente, ad uso antico, ove nella lingua colta è irregolare p.e.

Rider	- ridù	- riso
Sepolir	- sepolì	- sepolto
Spener	- spenù	- speso
Responer	- responì	- risposto

In molti altri poi è irregolare e modellato ad un di presso come nella lingua letteraria p.e.

[46]

Scriver	- scritto	morir	- morto
Assolver	- assolto	dir	- ditto (detto)
Romper	- rotto	tŏr/toglier	- tonto [sic!] (tolto)
Cŏser	- cotto		

In quanto alle parti indeclinabili del discorso all'avverbio, preposizione, congiu[n]zione, qui si scosta il meno dalla lingua comune, la

radice è per lo più toscana, quà e là vi sono dei falli di tuono, di lettere, o desinenza.

Per riguardo alle interjezioni poi mi convien notare, che qui è appunto ove la lingua del volgo è più varia, ogni gente, ed alle volte persone particolari hanno modi tutto proprj per esprimere i diversi affetti; e come negli altri paesi d'Italia, così anche in Fiemme dalla bocca della plebe sortono espressioni contrarie al rispetto, che esigono le cose [47] sacre, ed altre sono d'immorale, oscena, e laida significazione.

Ve ne sono ciò null'ostante di quelle che portan impronto antico, ed usate anche nella lingua colta p.e.

Per Diana!	Anemo! animo!
Per Bacco!	Brao! bravo!
Cospetto!	Zitto!

Ma tutto che rozzo sia restato il dialetto Fiemmazzo, e molto diverso dalla lingua colta, ciò non per tanto, la gioventù stessa, che non sia peranco sortita di Fiemme, capisce le prediche, e le spiegazioni della dottrina cristiana, che si fanno in idioma letterario, (quando non sieno di stile elevato, e cernito, s'intende), senza che sia d'uopo di farle la spiegazione riguardo alla lingua.

[48] In secondo luogo esso non è neppur così rustico, come lo è in certi altri luoghi del nostro Tirolo, che non conosce distinzion di tuono con diverse persone, esso osserva il rispetto dovuto al rango diverso delle persone, alle famigliari ed eguali dà del tu, alle superiori, come i figli ai genitori, i giovani ai vecchj danno del voi, alle persone che stanno in rango si dà del Signore (Sior) od altro titolo che loro conviene p.e.

Reverendissimo all'Arciprete
Clarissimo al Vicario
Lustrissimo al Giudice, od a persone nobili
Sior ad altre persone distinte.

Anzi al tempo dello scariato, era legge, che allo scario, se anche era contadino di condizione, e lavorava la terra, si doveva dargli del Signore, e fargli di capello.

[48bis] Qui esporremo tradotta nel dialetto Fiemmazzo la Parabola del Figliuol prodigo, onde vedere la differenza dalla lingua letteraria italiana. La stessa si trova tradotta dal Sig.r Giuseppe Haller nel tomo VII Beÿträge zur Geschichte p. 93 nel ladino di Enneberg, in quello di Gardena, di Fassa nostra limitrofa, dell'Engedina, e nel Romanzo dell'alta Rezia, per averne un picuol saggio della convenienza, e del divario da questi dialetti.

Qui si metterà in paralello l'Italiano col Fiemmazzo, gli altri si potranno vedere nel luogo citato.

Italiano,come nel summent[i]onato Tomo	*Dialetto Fiemmazzo*
Un uomo aveva due figliuoli. Il minore di essi disse a suo padre: dammi la parte de' beni, che mi tocca.	'N'omo l'aveva doi fiŏli. 'L pù soen 'l dis a so pare, damme la parte della roba, che me tocca.
Ed egli fece tra l'oro [= loro] le parti della facoltà.	E el l'à spartì la facoltà en tra d'ei.
E di lì a pochi giorni, messo il tutto insieme, il figliuolo minore se ne andò in [un] lontano paese ed ivi dissipò tutto il suo in bagordi.	E de là a pŏchi dì l'à struttà tutto ensema el fiŏl pù soen, e l'è nà via t'un paes lontan, e la 'l s'à magnà tutto 'l so valghe.
E dato che ebbe fondo a ogni cosa, fu gran carestia in quel paese, ed egli principiò a mancare del necessario.	Magnà che l'avù tutto, l'è vegnù na gran carestia en chel paes, e l'à scomenzà a mancarghe da viver.
E andò, e s'insinuò presso d'uno de' cittadini di quel paese, il quale lo mandò alla sua villa a far il guardiano de' porci.	L'è nà, el s'è presenta [-tà] da un, che'l staseva en chel paes, che'l l'a mena [menà] al so mas a vardar via i ruganti (porciè).
E bramava di empire il ventre delle ghiande, che mangiavano i porci, e nissuno [sic!] gliene dava.	El s'averia contentà de se passer delle giande che i magnava i porciè ma negun gen daseva.

Ma rientrato in se stesso disse: quanti mercenarj in casa di mio padre, hanno di pane in abbondanza, ed io qui mi muojo di fame.

[50] Mi alzerò, e andrò da mio padre, e dirò a lui. Padre! ho peccato contro del cielo, e contro di te.

Non sono ommai degno d'esser chiamato tuo figlio. Trat[t]ami come uno de' tuoi servi.

Alzatosi andò da suo padre. E mentre egli era tutt'ora lontano, suo padre lo scorse e si mosse a pietà, e gli corse incontro, e gittogli le braccia al collo, e lo bacciò [sic!].

E il figliuolo dissegli: Padre! ho peccato contro il cielo, e contro di te; non son ommai degno d'esser chiamato tuo figlio.

Il Padre disse a suoi servi. Presto cavate fuori la veste più preziosa, mettetegliela indosso, e ponetegli al dito l'anello, e i borzacchini a piedi. E menate il vitello grasso, e uccidetelo, e si mangi e si banchetti;

[51] Perchè questo mio figlio era morto, ed è resuscitato, si era perduto, e si è ritrovato. E cominciarono a banchettare.

Ma l'è vegnù ancora en se stess, el diss: quanti che i à da laoran en casa de me pare, e i à pan fin che i ne vŏl, e mi moro da fame.

Starò su, e serò da me pare, e ghe dirò: pare! ae fatto peccà contra 'l ciel, e contra de ti.

No merito pù d'esser ciamà to fiŏl. Trateme come un de tuŏ' famei.

L'è levà su, e le nà da so pare. L'era ancora lontan, chanche so pare 'l se n'è accorto, 'l ghe vegnù compassion, 'l ghe corrù ncontro, e coi bracci al col el l'à basà.

E 'l fiŏl 'l ga ditto: pare! ae fatto peccà ncontra 'l ciel e ncontra de ti, no merito pù d'esser ciamà to fiŏl.

So pare 'l diss a suŏ' famei: Se' desfatta, e tolè fŏra la pù bella vesta, e metteghela, metteghe l'anel tel dedo e le gambarole ai piè. E menà 'l vedel grass a mazzàllo, che se magne e beve allegramente;

Parchè sto me fiŏl l'era morto, e l'è resuscità, el s'era perdù, e l'aòn catà. E i scomenza a sela goder.

Or il figliuolo maggiore era alla campagna, e nel ritorno avvicinandosi a casa sentì i concerti ed i balli.

E chiamò uno de' servi, e gli dimandò, che fosse questo.

E quegli rispose: E' tornato tuo fratello, e tuo padre ha ammazzato un vitello grasso, perchè lo ha riavuto sano.

Ed egli andò in colera, e non voleva entrare. Il padre adunque uscì fuora, e cominciò a pregarlo.

Ma quegli rispose, e disse a suo padre: sono già tanti anni, che ti servo, e non ho mai [52] trasgredito un tuo comando, e non mi hai dato giammai un capretto, che me lo godessi co' miei amici.

Ma dacchè è venuto questo tuo figliuolo, che ha divorato il suo con donne di mala vita, hai ammazzato per lui un vitello grasso.

Ma il padre gli disse: Figlio, tu sei sempre meco, e tutto quello che ho è tuo.

Ma era giusto di banchettare, e di far festa, perchè questo tuo fratello era morto, ed è risuscitato, si era perduto, e si è ritrovato.

Allora 'l fiöl pù vetscho l'era en campagna, e en tel tornar e arvesinarse alla casa, l'à sentù sonar e ballar.

E l'à ciamà un dei famei, e 'l g'à domanà, ch'el che l'è.

E chel el ga [= g'à] responù: l'è tornà to fradel, e to pare l'à mazzà en vedel grass, parchè el l'à podù ancora aver san.

E'l s'à 'nrabià, e non voleva nar into. Donca l'è vegnù fora 'l pare, e l'à scomenzà a pregarlo.

Ma chel 'l ga [= g'à] responù, e 'l diss a so pare: la zà tanti agni che te servo, e no ae mae trasgredì a quel, che te me as comanà, e no te me as dato mae gnanca en caoretto, che'l godessa co miè amighi.

Ma dapò che l'è vegnù sto tò fiöl, che l'a magna [magnà] tutto 'l fatto so bei filò, par el t'as mazzà un vedel grass.

El pare allora el ghe dis, Fiöl, ti t'es sempre con mi, e tutto chel che ae l'è tò.

L'era po ben giusta de magnar e star allegri, parchè chesto to fradel l'era morto, e l'è resuscità, el s'era perdù, e se l'à cattà.

[S. 53 leer]

[54] Nota delle parole di Fiemme, che sono eguali ai Provincialismi dei Contorni di Padova e di Venezia, come sono addotti nel Supplemento ad ogni Dizionario di Giovanni Cavaliere di Vogtberg. Tratto in parte dal Vocabolario Veneziano e Padovano del Pappafova e del Patriarchi.

Fiemmazzo Toscano

Agio = aglio
Albio =
All'orba =
A man zanca = a manca
Ancusen = ancudine
Anema de botton
Arar dritto
Armelin
Artesan
Ava = ape
Baffi
Balanza = bilancia
Balcon = fenestra
Balòn = gran quantità
Banca =
Banco da marangon
Bandaro
Bandine de cavei
Barufa
Barbacan
Barela
Bareta
Basta
Bavarolo
[55] Bega
Biava
Bicoca = casupola
Binda =
Biso
Bò = bue
Boccal =
Boza
Bolini
Bolsegr
Bombasina
Bonam
Bonovivo
Boracchia
Borir
Bosco d'onari
Bosco de' salgari
Bosemo
Bota
Boto de Campana
Bova, boa
Brena
Broca
Bròlo
Bruschin
Busa
Bussol
Bussa
Butar = germogliare, fondere
Buzzolà =
Cagadubi
Calegaro = calzolajo
Caneva = contina
Canevo = canape

Capŏl =
Caporion =
Cadrega =
Carezzo
Carga = carico
Casalin =
Cazza =
Cazzola =
Cendalina =
Cesara
[56] Chiapare [14] = pigliare
Chiesura
Chiò
Chioca
Chizza = cagna
Cigagnola =
Cognir = convenir,
esser necessario
Conca =
Conzà
Conzare
Coridor
Corpetto
Crivelo
Cuzzo delle bestie = stalla
Cuzzo de cani = canile
Descavedo = discapito
Disdotto = dieciotta [sic!]
Doana = dogana
Donca = dunque
Fasŏlo = fagiuolo
Ficare = ingannare

[14] ch avanti e ed i suona dsc tsch, con suono schiacciato tanto nel dialetto Padovano, che nel Fiemmazzo.

WERNER MARXGUT

FRANZÖSISCH BEI NESTROY ODER NESTROYS FRANZÖSISCH

In den Stücken Johann Nestroys sind französische Sprachbrocken – original oder eingedeutscht beziehungsweise eingewienert – gar nicht so selten; jedenfalls sind sie so häufig, daß moderne Sprachpuristen in der Gefolgschaft von Herrn Toubon dies umgekehrt im Französischen wohl kaum gutheißen würden.

In dieser kleinen Untersuchung soll der Frage nachgegangen werden, wie und auch wozu Nestroy das Französische verwendet. Ausgangsbasis war ein Zufallskorpus von fünf Stücken (Das Mädl aus der Vorstadt; Der Talisman; Die verhängnisvolle Faschingsnacht; Einen Jux will er sich machen; Zu ebener Erde und erster Stock).

In diesen fünf Stücken finden sich rund 550 Belege für Sprachformen, die nach Auskunft des Wörterbuchs[1] als französischen Ursprungs einzustufen sind oder die so original französisch sind, daß sie in Wörterbüchern des Deutschen gar nicht erwähnt werden. Diese etwa 550 Belege sind Vorkommen von 221 lexikalischen Einheiten.

Nur am Rande erwähnt sei hier, daß das Italienische im selben Korpus mit nur 15 lexikalischen Einheiten in insgesamt 28 Vorkommen vertreten ist, was eher erstaunt vor dem Hintergrund der Ausführungen H.-J. Simons[2], das österreichische Deutsch sei stärker "italienlastig" als das deutsche Deutsch.

[1] Für die etymologische Überprüfung wurden in erster Linie Duden (1979) und Kluge (1995) verwendet.

[2] Simon 1977. Diese italienischen Elemente seien kurz vorgestellt: *chiappa-via*-Stiefel: Aus dem Dorngebüsch z'widrer Erfahrungen einen Wanderstab geschnitzt, die *chiappa-via*-Stiefeln angezogen, und s'adje-Kappel in aller Still' geschwungen, so is man mit einem Schritt mitten drin in der weiten Welt. (Talisman I / 5) *chiappa-via* < *scappa via* laut Hein (1975, 7)
Fazinetteln: Titus: ... drum kommt auch eine große Seele langmächtig mit einem Schnupftuch aus, dagegen brauchen die kleinen, guten Ordinariseelerln a Dutzend Fazinetteln in einer Komödie. (Talisman II / 24) Diese Form von ital. *Fazzoletto*

Beim Gebrauch französischen Wortmaterials kann eine erste Grobteinteilung danach gemacht werden, ob es sich um eine dem französischen Original entsprechende Verwendung – sowohl in formaler als auch in semantischer Hinsicht – handelt, oder ob ein französisches Wort, ein französischer Ausdruck, in irgendeiner Weise verändert wurde. Diese Veränderungen können – im einfachsten Fall – nur orthographische Anpassungen sein; daneben sind aber auch zahlreiche

ist nicht auf den Wiener Raum beschränkt, wie Mätzler (1968, 73) zeigt.
ferm: Titus: ...er hat ein fermes *Liaison*-Verhältnis mit der Kammerfrau, ... (Talisman II / 20) Duden, s.v. ferm: [ital. fermo = fest < lat. firmus] österr. ugs.: svw. -> firm
Sekkatur: Plutzerkern: O nein; aber Sie werden bestimmt bald heiraten, dann ist Ihrer Sekkatur ein neues Feld eröffnet, und ich bin nicht mehr der Spielraum Ihrer Z'widrigkeit. (Talisman I / 4) < ital. *seccatura.*
Mehrfach vertreten ist *sekkieren* < ital. *seccare:* Sepherl: ... jetzt ist das Kind zehn Monat' alt, und sekkiert schon 's ganze Haus. (Faschingsnacht I / 2), sowie mit einem Beleg *sekkant:* Schnoferl: Wir haben zum Beispiel a sekkante Frau, die uns nicht a Stund' a Ruh' gibt...; (Mädl I / 11)
Sponpanaden: Johann: ... die Sponponaden kennt man schon. (Zu ebener Erde ..., I / 10) Duden, s.v. Spompanadeln < ital. spampanata, ugs. österr. In einem zweiten Vorkommen belegt als *Spamponaden.*
Boskettel: Duden s.v. Boskett: < frz. bosquet < ital. boschetto, bosco: Kauz: ... einen prächtigen Garten mit Hutschen, Kegelstatt, Saletteln, Bosketteln ...; (Mädl II / 10). Auch in der Form *Rosenboskett:* Rosalie: Plündern wir ihm zur Straf' dort das ganze Rosenboskett. (Mädl III / 1)
Salettel: (Beleg s.o.) Duden: < ital. saletta, kleiner Saal. (Österr., auch bayr.): Pavillon, Laube, Gartenhäuschen.
tempo: Schnoferl: Am Verlobungstag retardieren, was zeigt das für'n Eh'stand für ein tempo [sic] an ?, (Mädl I / 8)
da capo: Johann: Das Kuchelpersonale muß da capo zum Arbeiten anfangen – das schad't dem faulen Volk ohnedem nicht. (Zu ebener Erde II / 8)
Salto mortale: Weinberl: ... hundertfufzigmal Fluch denen anderthalb Zenten Leib'sg'wicht, die mich hindern, auf den Flügeln der Angst hinüber zu saltomortalisieren. (Jux III / 12)
Falliment: Schnoferl: Ich bitt', ich hab's nicht deswegen g'sagt, Sie sind ja keiner von die, die sich durch eine Art Falliment bereichert haben. (Mädl I / 6) Duden: s.v. Falliment: französisierend: Fallissement. < ital. fallimento, fallire (veraltet): Bankrott, Zahlungseinstellung
Gusto: Schnoferl: Diese himmlische Frau hat den höllischen Gusto mir Pfeile ins Herz zu bohren. (Mädl III / 11)
Vedremo: Nani: Vedremo, sagt immer der junge Italiener, wenn ich ihm die Wäsch' bring', vedremo, was z'machen ist. (Faschingsnacht II / 2)

Fälle von morphologischer, syntaktischer oder semantischer Abweichung festzustellen.

Als erstes seien aber die französischen Gruß- und Anredewörter behandelt; diese bilden eine eigene Kategorie, weil sie nicht nur starken formalen Änderungen unterworfen sind, sondern weil auch in ihrer Verwendung beachtliche Unterschiede zum Original bestehen.

Während *bon jour* nur in einem Beleg vorkommt (Frau von Steinfels: Ah bon jour, liebe Emilie! Zu ebener Erde I / 14), ist *adieu* die Verabschiedung schlechthin.

Dieses *Adieu* kommt teils in seiner französischen Form vor, wobei es allerdings in den meisten Fällen nicht die im Französischen übliche Nuance des dauernden Abschieds hat.

> Marquis: ... Adieu, Freund! Adieu! (Talisman I / 12)
> Titus: Adieu, reizende Kammeralistin. (Talisman II / 10) [Constantia nachrufend, die nur aus dem Zimmer geht; es ist kein Abschied auf Dauer]
> Geck allein: Ich werde sans adieu – will fort. (Faschingsnacht II / 25).

Die französische Verwendung ist in den folgenden Belegen gegeben:

> Constantia: Wer hätte dem Friseur das zugetraut, mit einem stolz hingeworfenen: "Adieu, Madame!" hat er sich für immer losgesagt von mir. (Talisman III / 12)
> Frau von Cypressenburg: ... ich habe einen weggeschickt, den man mir rekommandierte, einen Menschen von Gelehrsamkeit und Bildung, aber er hatte rote Haare, und das ist ein *horreur* für mich; dem hab' ich gleich gesagt: "Nein, nein, mein Freund, 's ist nichts. Adieu!" (Talisman II / 17)

Adieu wird von höherstehenden Personen gebraucht, bei denen es dann auch Französisch sein soll; ein und dieselbe Person kann aber auch das stark veränderte *ades* oder *adje* verwenden, wenn der Gruß jemandem aus einfacheren Schichten gilt:

> Titus: Also, ades, Salome! (Talisman I / 14)
> Sepherl: Ades, meine liebe Frau Everl. [auf dem Markt, zur Marktfrau] (Faschingsnacht I / 2)

> Titus Feuerfuchs: ... Aus dem Dorngebüsch z'widrer Erfahrungen einen Wanderstab geschnitzt, die chiappa-via-Stiefeln angezogen, und s'Adje-Kappel in aller Still' geschwungen, so is man mit einem Schritt mitten drin in der weiten Welt. (Talisman I / 5)

Kluge (s.v. adieu) leitet diese Variante aus nordfranzösischen Dialekten ab: "Die Variante *adé* (< 13. Jh., mndd. *ad[d]e*) beruht auf der älteren, schon mittelhochdeutschen Entlehnung (wohl aus nordfrz. *adé*), die dann, vor allem im Südwesten, in die Mundarten zurückgedrängt wurde. Aus einer weiteren Variante wallon. *adjuus* kommen *adjüs, adjes, tjüs, tschüs.* [...]"

Interessant ist auch die Verwendung der französischen Anredetitel *Madame, Mademoiselle, Monsieur* :

Madame kennt zwei Formen: *Madam* und *Madame*. Der Unterschied liegt entweder a) in der sozialen Stellung der damit Bezeichneten oder b) im diastratisch-diaphasischen Sprachgebrauch des Sprechers.

ad a):

> Everl: Nimm die Madam gleich den da. (Madam: Frau Mühlerin, eine dicke, bürgerlich gekleidete Frau [lt Szenenanweisung]) (Faschingsnacht I / 7)

ad b):

> Flora: Oh, ich bitte Madam, diesen Menschen mit keinem gewöhnlichen Gartenknecht zu verwechseln. [Anrede Madam an Constantia, die Kammerfrau; die Schloßherrin wird mit "die gnädige Frau" bezeichnet] (Talisman I / 19)
> Flora: s'waren die eigenen Worte der Madam. [bezieht sich auf die Kammerzofe] (Talisman I / 22)
> Flora: ... und wie sich diese Madam Constanz den Männern aufdringt, das ist ausdruckslos! (Talisman II / 4)
> Salome [zu Constantia]: ... Oh, ich bitt', Madam, kommen's nur a bissel heraus, ... (Talisman II / 8)
> Marquis: Mein Herr, was sollen diese Galanterien ? Ich sage Ihnen geradezu, ich verbitte mir das; Madame Constanze ist meine Braut, und wehe Ihnen, wenn Sie es wagen - (Talisman II / 11)
> Titus: ...daß die Madame Kammerfrau den Friseur seine Jungfer Braut is, ... (Talisman II / 11)
> Constantia: Wer hätte dem Friseur das zugetraut, mit einem stolz hingeworfenen: "Adieu, Madame!" hat er sich für immer losgesagt von mir. (Talisman III / 12)

Die Ausführungen in Paul (s.v. Madame: «Ende 16. Jh.; bis ins 18. Jh. Anrede vornehmer Damen, dann allgemeiner 'verheirateter Frau-

en', durch 'gnädige Frau' zurückgedrängt».) und Duden ([frz. madame] (ugs.) a) (veraltet) Hausherrin, gnädige Frau) sind hier jedenfalls nicht sehr hilfreich.

Mademoiselle: kommt nur in der Form *Mamsell*[3] vor. Dieses dient durchgehend zur Bezeichnung unverheirateter Frauen aus niederen Schichten, also Dienstboten etc.

> Johann: Adieu, Mamsell Salerl, jetzt leben Sie recht wohl. (Zu ebener Erde III / 10)

Monsieur: kommt neben seiner französischen Form in drei Varianten einer Wiener Dialektform vor: *Mussi, Musje, Mosje*
cf. Jakob 1972: Musjee (früher oft Mussi), junger Mann, Kommis (v. frz. Monsieur, Herr)
Hein (1975, 10): Mussi: von frz. Monsieur, Musj(o)e, "junger Mann", in der Bedeutung unter der Anrede "Herr" stehend.

Die Verwendung des französischen *Monsieur* ist wieder in erster Linie dem Sprachgebrauch der sprechenden Person zuzuschreiben. So nennt die sich fein gebärdende Constantia den Titus Feuerfuchs *Monsieur*, während derselbe Titus von der Gänsehüterin Salome als *Mussi* angeredet wird.

> Constantia für sich: Monsieur Titus soll von meinem Verhältnis zum Marquis noch nichts erfahren ... (Talisman II / 10)
> Constantia: ... und ein anderer Bräutigam, Monsieur Titus, liegt zu meinen Füßen. (Talisman III / 12)
> Salome: Ach, mein liebster Mussi Titus, das is ein Unglück! (Talisman I / 14)
> Salome: Nur nit gar so stolz, Mussi Titus ... (Talisman I / 14)

[3] Kluge: 'Angestellte, Hausgehilfin' < 18. Jh. frz. mademoiselle. Im Deutschen zunächst ehrenvolle Bezeichnung bürgerlicher Mädchen, dann verwendet für 'übergeordnetes Dienstmädchen'
Duden: 1. (Kaltmamsell); 2. Hauswirtschafterin auf einem Gutshof (Berufsbez.); 3. (veraltend): Hausgehilfin; 4. (veraltet) Fräulein
Paul: < frz. mademoiselle, 17. Jh. 1. wie *Jungfer* und später *Demoiselle* "ehrende Benennung für junge Mädchen bürgerlichen Standes", die Kurzform Mamsell zuerst 1746, im 18. Jh. auch für 2. Dienstmädchen. Anf. des 19. Jh. durch das aus dem adeligen Bereich gesunkene *Fräulein* ersetzt.

Salome: Na, so g'scheit wird der Mussi Titus wohl auch sein, daß er Ihnen beerbt, wann S'einmal sterben..... Also tun Sie weder jetzt, noch nach Ihrem Tod was für den armen Mussi Titus? (Talisman III / 4)
Salerl: Den Musje Adolph hätten wir bald vergessen. (Zu ebener Erde II / 14)
Nani: Das ist wahr, der Mosje Lorenz versteht's, die Weiber zu behandeln. (Faschingsnacht II / 2)
Christoph: Wie geschieht Ihnen denn Mussi Weinberl ? Weinberl: Nennen Sie mich in Zukunft Herr Weinberl, denn ich habe Hoffnung zum Buchhalter zu avancieren, und Sie selbst werden von heut an per Mussi tituliert. (Jux I / 11)

Französisch in Originalform

Der Gebrauch französischer Wörter oder Wendungen in ihrer Originalform und Originalbedeutung ist in erster Linie eine stilistische Frage.

Zwei Hauptgruppen sind hier feststellbar: einerseits die Adeligen, die ihre Sprache mit etwas Französisch aufputzen; andererseits die jeweiligen Hauptpersonen der Stücke, die durchaus auch Bediente sein können.

Französisch im Soziolekt von Adeligen

Frau v. Cypressenburg: Er hat keine Ursache, sich zu fürchten, Er hat eine gute Tournür, eine agreable Fasson, und wenn Er sich gut anläßt... (Talisman II / 17)

Die Orthographie ist teilweise eingedeutscht, die Aussprache muß man sich wohl auch deutsch vorstellen, wie das Beispiel *agreable* zeigt.

Frau von Cypressenburg: ... ich habe einen weggeschickt, den man mir rekommandierte, einen Menschen von Gelehrsamkeit und Bildung, aber er hatte rote Haare, und das ist ein *horreur* [sic] für mich; dem hab' ich gleich gesagt: «Nein, nein, mein Freund, 's ist nichts. Adieu!» (Talisman II / 17)

Wie das falsche Genus bei *horreur* zeigt, sind die französischen Elemente teilweise einfach als wörtliche Übersetzungen der deutschen Entsprechung zu sehen.

Frau von Cypressenburg: Ich werde sie darüber reprimandieren. (Talisman II / 18)
Frau von Cypressenburg: Je mehr ich ihn betrachte, je länger ich ihn sprechen höre, desto mehr überzeuge ich mich, daß Er nicht für die Livree paßt. Er kann durchaus mein Domestik nicht sein. (Talisman II / 17)

Gigl: Hat mir ein Billet geschrieben, worin er mich ersucht, hier mit ihm zusammenzutreffen... (Mädl III / 6)

Duden: (s.v. Billett) 2a (österr., sonst veraltet): Briefchen, kurzes Schreiben, Zettel mit Nachricht.
Die Bedeutung ist französisch, wie Grand Robert zeigt: Message écrit assez bref, réduit à l'essentiel.

Gigl: Ich soll also einer die Cour machen? (Mädl II / 5)

Goldfuchs: ... ich erwarte stündlich die Nachricht von dem glücklichen Ausgange einer Spekulation en gros zu Schiffe, die ich mit Bonbons Bruder, dem Bankier in Marseille in Kompagnie unternommen habe. (Zu ebener Erde II / 8)

Französische Wörter können durchaus auch in mehreren ihrer Bedeutungsvarianten verwendet werden:

Goldfuchs: Adieu. Es ist schade, daß ich mich echauffiere. (Zu ebener Erde I / 10)
Ein Herr: Mein Fräulein, darf ich bitten um eine Tour ? [Tanz]
Emilie v. Goldfuchs: Unmöglich jetzt, ich bin zu echauffiert. (Zu ebener Erde II / 32)

Französisch in der Sprache von Bürgerlichen

Die literaturwissenschaftlichen Abhandlungen über Nestroy verweisen mehrfach auf die sprachkomischen und sprachspielerischen Elemente insbesondere der Hauptfiguren der Stücke. Doppler (1975, 167f) meint, Szenen, die die Posse an ihr Ziel bringen, seien überlagert von Monologen und Dialogen in einer Sprachform, die das übersteigt, was man der Figur an Formulierungen zutrauen kann. Und für Winston (1980, 31) ist ein Charakteristikum des Nestroyschen Sprachspiels, «daß es bei ihm Personen gibt, die die Sprache souverän beherrschen. Seine Raisonneure (meistens Rollen, die er für sich selbst

geschrieben hat) zeichnen sich durch glänzende Redegewandtheit aus und geben damit ein Beispiel, wie man durch geschickten Gebrauch der Sprache mit einer widerspenstigen Wirklichkeit fertig werden kann». Zur Sprache als Typen-Maske bei Nestroy siehe Brill (1967, 103ff).

Diese Sprachfertigkeit manifestiert sich unter anderem auch durch die teils sprachspielerische Verwendung und Anpassung fremdsprachigen, hauptsächlich französischen, Materials.

> Johann: Das ist halt das Schöne, wenn man einmal recht mitten drin sitzt im Glück, da gerät alles, da verliert s'Malheur völlig die Courage gegen einem. (Zu ebener Erde II / 8)
> Johann: Man muß nur ins Koffeehaus gehen, und zuschau'n, da muß man dann ein Degout kriegen, da begreift man gar nicht, wie's möglich war, daß man selber jemals mitg'spielt hat. (Zu ebener Erde II / 21)
> Johann: Man weiß, daß das Malheur mit'm Schiff Ihnen und den Bonbon sein'n Bruder in Marseille en compagnie z'grund g'richtet hat. (Zu ebener Erde III / 1)

> Titus: ... daß sie für das, daß ich s' heut' traktiert hab', jetzt Hinauswerfungsversuche an mir tentiereten. (Talisman III / 7)
> Titus: ... er hat ein fermes Liaison-Verhältnis mit der Kammerfrau, ... (Talisman II / 20)
> Titus: ... führen alle aus millionär'scher Gewinn- und Vermehrungspassion ein so fades, trockenes Geschäftsleben, ... (Talisman I / 17)
> Titus: ... ich heirat' die dem Titus sein'n Titus nicht zum Vorwurf machen kann, die schon auf den rotkopfeten pauvre diable a biss'l a Schneid hat g'habt, ... (Talisman III / 21)
> Titus: ... mein Anzug ist ganz derangiert - s'Krawatel verschlafen ... (Talisman II / 14)

> Weinberl: Das steht so gut, wann die gebildeten Herrn, recht freundlich und zärtlich mit Dienstboten wer'n, und ganz franchement rennen beim hellichten Tag, wie die Windspiel ein schlampeten Kuchelbärn nach. (Jux IV / 3)

Die bürgerlichen und vielleicht auch eher gebildeten Personen beweisen ihre vermeintliche Bildung, indem sie ihre Sprache mit Fremdwörtern nur noch so überhäufen. Dabei ist das Französische die mit Abstand bevorzugte Gebersprache.

> Kauz: ... Hat mich echauffiert die G'schicht, sehr echauffiert! (Mädl III / 2)

Kauz: Sie werden sich ennuyiert haben? (Mädl III / 3)
Kauz: ... wir werden uns prächtig divertieren. (Mädl II / 10)

Schnoferl: Am Verlobungstag retardieren, was zeigt das für'n Eh'stand für ein tempo [sic] an ? (Mädl I / 8)
Schnoferl: Ein, das abgerechnet, äußerst respektabler Mann, Herrn von Kauz, ein, das abgerechnet, charmanter Partikulier. (Mädl II / 7)
Schnoferl: Erlauben Sie, daß ich gegen das unverdiente Renommee dieser Blume einen Einspruch tu'. Das Veilchen dringt sich z' allererst hervor, kann's kaum erwarten, bis 's Frühjahr wird, überflügelt sogar das Gras, damit 's nur ja früher als alle anderen Blumen da is auf'n Platz, wo steckt da die Bescheidenheit? Aber 's geht schon so, so kommt auch mancher Mensch zu einem Renommee, er weiß nicht wie. (Mädl II / 5)
Schnoferl: ... Hier die aimable Pfaidlerin, Waschfabrikantin und Hemdhandlerin Madame Storch, und hier ihre Nicht und Verwandten. (Mädl II / 7)
Schnoferl: Ja, die jungen Leut' haben eine Effronterie.
Madame Storch: Oh, der war nicht jung.
Schnoferl: Aber die Effronterie wird er noch von der Zeit her haben, als er jung war. (Mädl II / 6)
Schnoferl: Ja, ein Mann bin ich freilich noch, aber was für einer, nicht der ich war, und da bin ich viel zu g'scheit, als daß ich mir einbild', es wird sich eine reißen um meine beaux restes. (Mädl I / 6)
Schnoferl: ... mit einem Wort, der Mensch verfallt nach einigen Desperations-Paroxysmen in eine ruhige Sarkasmus-Languissance, wo man über alles räsonniert, und anderseits wieder alles acceptable find't. (Mädl I / 5)
Schnoferl: ... Sie allein können helfen, meine Aimablesten. (Mädl II / 2)

Bei den Bedienten und Angehörigen niederer Schichten ist besonders auffällig die Vermischung von französischen Elementen und sonst eher populärer Sprechweise. Französische Wörter sind oft einfach eine wörtliche Übersetzung eines deutschen Ausdrucks, wie das Beispiel mit *apart* als Entsprechung von dt. "beiseite" zeigt:

Christoph: Jetzt G'spaß apart, Mutter, wird heut gar nit kocht? (Zu ebener Erde I / 2)
Christoph: Aber nur kein' Verlegenheit g'spüren lassen und Cour gemacht aus Leibeskräften. (Jux II / 16)
Christoph: Ich retirier' mich zu der Frau Gertrud hinein. (Jux I / 15)

Damian: ..., das hätt' ich nicht gedacht von mir, jetzt bin ich so ein falscher Kerl, man sollt' glauben, so was sieht mir gar nicht gleich. Fidonc! Unbesonnen, leichtsinnig, malhonnett, barbarisch hab' ich da gehandelt. (Zu ebener Erde III / 13)
Damian: Das soll heute eine Tandler-Reunion werden, wie noch keine war, solang' d'Welt steht. (Zu ebener Erde III / 22)
Damian: Foppst mich? Meine Kassa verträgt solche Depensen nicht. (Zu ebener Erde I / 5)
Damian: Gar kein Zweifel, der Mosje Adolph wird mich brillant soutinieren. (Zu ebener Erde III / 6)

Flora: ... Jetzt heißt's umstecken und alles dransetzen, daß ich Frau Balbiererin werd'; es wär' ja nur auf dem Land ein Malheur, in der Stadt kann man 's schon aushalten mit ein'm rotkopfeten Mann. (Talisman III / 11)

Schlucker: Ich hab' 300 Gulden kriegt. ... Als Rekompenz, in den Rock war ein heimliches Geld. (Zu ebener Erde II / 7)
Schlucker: Wenn ich nur einen andern Rock hätte. Macht nix, ich nehm' halt 's saubere Parapluie. (Zu ebener Erde II / 10)

Sprachliche Besonderheiten, Anpassungen und Veränderungen des französischen Vokabulars

1. Phonetische und / oder graphische Veränderungen:

Französische Wörter werden in sehr vielen Fällen orthographisch eingedeutscht und das französische Lautbild durch deutsche Graphien wiedergegeben. Die Grapheme *c* und *qu* werden, wenn sie im Französischen den Lautwert /k/ haben, auch als *k* geschrieben (*Etikette, inkommodieren, Kanapee, Karriere, kaschulieren, kokett / kokettieren, Kompagnie, Kompagnon, Partikulier, Rekompenz ...*); *Façon* wird zu *Fasson*, *Affaire*, *Raison / raisonner* zu *Affäre*, *Räson*, *räsonnieren*, *maltraiter* zu *malträtieren*, *ordinaire* zu *ordinär*.

Manche Wörter kommen sowohl in ihrer französischen als auch in einer angepaßten Schreibweise vor: *Depancen* und *Depensen* (*dépenses*), *Portefeuille* und *Portifölie*, *charmant* und *scharmant*, *Toilette* und *Toilett*, das schon erwähnte Paar *Madam* und *Madame*, *Parapluie* und *Paraplü*. *Partie* kann sowohl französisch *la partie* als auch *le parti* meinen.

Hardieß (*hardiesse*), *kaschulierend* (*cajoler*), *patroullieren* (*patrouiller*), *Soß* (*Sauce*) und *tuschieren* (*toucher*) werden eingedeutscht, wobei die Schreibung ggf. auch die im Deutschen falsche Aussprache wiedergibt.

Die Schreibung *Parol* soll wohl ausdrücken, daß das Wort (in seiner französischen Bedeutungsvariante "ma parole" verwendet) ohne Auslautvokal gesprochen wird im Gegensatz zum deutschen "die Parole".

Honnête kommt in zwei Schreibungen vor: *honett* und *honnett*.

le pari bekommt als *die Parie* (belegt ist auch *parieren* in entsprechender Bedeutung) zur Längung seines Auslaut-i ein *e*.

Akzente sind nicht üblich *(Diner, Kanapee, apropos, Karriere),* werden dann aber wieder gesetzt, wo sie nicht hingehören und sogar sinnstörend wirken, wie *doublé / double* im folgenden Beispiel zeigen:

> Damian: Ich sag' dir's, reiz mich nicht. Ich bin ein guter Kerl, aber in der Eifersucht kann ich dem Othello ein Doublé vorgeben. (Zu ebener Erde I / 5)

Ein eigenartiges Gebilde ist *Equipaschi,* das in der ersten Hälfte französisch bleiben darf, dann aber eingedeutscht wird und mit einem völlig unmotivierten Auslautvokal endet.

Schlemm für französisch *chelem* mit seiner Variante *schelem*[4].

Schmisel, Schmiseln ist nicht nur orthographisch interessant als "populär-phonetische" Umschreibung von *chemise*; es ist dazu noch ein Fall, der auch unter morphologischen Gesichtspunkten zu betrachten ist: franz. *chemise* mit deutschem Diminutiv-Suffix. Die Bedeutung ist dann auch eine diminutive und entspricht eher franz. *chemisette*. Bei Jakob (1972) hat das Wort allerdings auch in der Schreibung ein langes i: "Schmiesel: Vorhemd (frz. chemisette)". *Chemisette* kommt aber auch in seiner französischen Form vor.

Orthographisch erwähnenswert ist das schon anderweitig genannte *soutinieren*, das einen lateinischen Stamm (SUSTINERE) mit einem französischen Präfix (< ***sou**tenir*) vereint.

[4] Der Duden gibt hier zwar ein engl. Etymon "slam" an, was aber eher unwahrscheinlich ist, wenn man die Entwicklung des Wortes im Französischen betrachtet:
Walter (1991): (s.v. chelem) (terme de bridge) de l'Anglais slam, "écrasement", d'abord emprunté sous la forme schlem; XVIIIe siècle.

Morphologische Besonderheiten

Im Bereich der Morphologie fallen mehrere Besonderheiten des Nestroyschen Französisch auf:

Deutsche Superlative bei französischen Adjektiven:

> Schnoferl: ... Sie allein können helfen, meine Aimablesten. (Mädl II / 2)
> Kauz: Jugendkraft, mein Aimableste, nichts als Jugendkraft. (Mädl II / 17)
> Schnoferl: Hier, meine Charmantesten, hab' ich die Ehre, Ihnen meinen Freund vorzustellen. (Mädl II / 5)

Ableitungen N → Adj

Nestroy bildet auch von französischen Substantiven Relationsadjektive, denen der Status des Hapax legomenon wohl schon in die Wiege gelegt ist:

> Johann: ... Das Mädel unten, die Salerl, ist jung, hübsch, dumm, ich bin galant, sauber, g'scheit - bei solchen Potenzen hat ein praktisch amourischer Rechenmeister wie ich das Fazit gleich heraus. (Zu ebener Erde III / 7)
>
> Titus: Diese Herablassung – Ein Marquis und küßt ihr die Hand, einer antichambrischen Person, – das ist viel. [die "antichambrische Person" ist die Kammerfrau Constantia] (Talisman II / 10)

Nestroy verwendet die Antichambre zur Bezeichnung der Zugehörigkeit zur Dienerschaft, wie auch ein anderer Beleg zeigt:

> Titus: S'Schicksal weiß wirklich nicht, was 's tut, so eine Gestalt in die Antichambre zu postieren. (Talisman I / 20)

Eine antichambrische Person ist also eine, die sich in der Antichambre aufhält und somit zur Dienerschaft gehört. Laut Grand Robert ist eine Bedeutung "Aufenthalt im Vorzimmer" = "Zugehörigkeit zur Dienerschaft" für das Französische aber nicht gegeben.

Ableitungen V → N

Vom französischen *arrêter qn.* werden gleich mehrere deverbale Nominalbildungen abgeleitet:

> Weinberl: Nur langsam, sag' ich, ich muß ihn aufhalten, bis der Christopherl mit die Arretierer kommt. (Jux IV / 9)
> Frau von Fischer: Eine Arretierung -! (Jux II / 18)

Dieses nomen actionis ist zwar keine Nestroysche Erfindung; es wird auch im Duden erwähnt. Jedenfalls ist es aber in dieser Bedeutung auch im Deutschen eher selten; man würde wohl eher auf "das Arretieren" zurückgreifen. Das Französische kennt nur *arrestation*.

Die Arretierung ist dann auch noch in einem Wortungetüm wie *Arretierungsanstalten machen* zu finden:

> Weinberl: Wecken Sie nur derweil den Nachtwachter auf, und machen S' g'schwind Arretierungsanstalten. (Jux IV / 7)

Ein ganz besonders charmantes Gebilde ist die *Plantierung* aus dem nächsten Beispiel:

> Frau von Erbsenstein: ... ha, welche Welt von Plantierung liegt in diesen "Wenn nicht vielleicht gar!" (Mädl I / 3)

Anzunehmen ist hier wohl *planter ... là qn / qc*, das der Grand Robert definiert «abandonner brusquement, impulsivement (une personne, une chose) en un endroit». Das Verb kann aber auch ohne konkrete Ortsbestimmung bedeuten "laisser tomber". Nicht zu übersehen ist jedenfalls die österreichische Entsprechung "jemanden pflanzen", so daß die pretiöse "Plantierung" der Frau von Erbsenstein eigentlich eine ganz banale "*Pflanzung" oder "*Pflanzierung" ist.

Das dieser Bildung zugrundeliegende *planter* ist auch als Verb in dieser französisch-österreichischen "Koproduktion" vorhanden[5]:

> Schnoferl: ... nun will ich ihm die Mädlgattung näher zu kennen geben, damit er dann einsieht, wie Ihre Nièce, die er plantieren will, hoch erhaben ist im Vergleich mit diesem Wesen-Genre. (Mädl II / 8)

[5] Man beachte hier auch die reizende Gegenüberstellung von "Mädlgattung" mit "Wesen-Genre": das (gewöhnliche) Mädl gehört zu einer Gattung, das (adelige) Wesen zu einem Genre.

Femininbildungen

> Christoph: Aha! Ich g'spann, was der Associé wünscht -
> Weinberl: Eine Associéin? O nein, das irritiert mich nicht ... (Jux I / 13)

Diese Femininbildung ist nicht nur formal falsch, denn die Vermutung Christophs geht ja nicht auf eine geschäftliche *Associée*, sondern auf eine "Frau des Associé". Eine Bedeutung «Teilhaberin in einem gemeinsamen Ehegeschäft» ist aber weder französisch noch deutsch belegt.

> Lorenz: ... Und der Ring ist von der, und schaut's das Medaillon, – Das sind von der Marquisin Stutziwutzka die Haar" ... (Faschingsnacht III / 1)

Der sich sonst eher gebildet wähnende Lorenz formt hier das Femininum nach dem Vorbild dt. Graf - Gräfin.

> Weinberl: Das sind ja Verschwenderinnen, reine Gourmanninen. (Jux II / 16)
> Weinberl: Uns is das egal was es kost', Sie wer'n sehn, wir binden uns an gar keinen Preis. *Für sich:* Wart's Gourmanninen! (Jux II / 17)

Diese Femininform von Gourmand ist eigentlich nur durch ihre erheiternde Wirkung und somit wohl als gezielt gebildet zu verstehen. Ausgangspunkt könnte vielleicht eine denasalierte Aussprache von "Gourmand" sein, wofür sich allerdings in den eingesehenen Lexika keine Anhaltspunkte finden ließen.

Französischer Verbstamm, deutsches Präfix

Nestroys schon an anderer Stelle beobachtete Methode, Fremdwörter einfach eins zu eins zu übernehmen, ergibt einige ebenso interessante wie amüsante Präfixbildungen, wenn er französische Stämme mit deutscher Vorsilbe verbindet[6]:

> Sonders: Ich werde mich sogleich in ein Hotel in der Nähe einlogieren. (Jux III / 1)

[6] Zu Nestroys Freiheiten in der Präfigierung siehe auch Panagl (1983, 67). Die Hyperderivation, die Panagl beschreibt [Die reichen Leut' haben halt doch ein göttlich's Leben. Einen Teil *vertrinken* s', den andern Teil *verschnabulieren* s', a paar Teil *verschlafen* s', den größten Teil *verunterhalten* s'.] ist in den hier zur Diskussion stehenden Belegen aber eine unterschwellige.

Damian: Ich will schau'n, ob ich der Fanny mein altes Herz für ein neues aufdisputieren kann. (Zu ebener Erde III / 6)

Die inhaltliche Ableitungsfolge ist hier wohl "disputieren" in der Bedeutung "diskutieren", wobei "diskutieren" in einer abgeschwächten Nuance "sich über etwas unterhalten, schwatzen" zu sehen ist, → *aufdisputieren*, was dann die Bedeutung "aufschwatzen" hätte.

Titus: Hören Sie auf, nennen Sie nicht den Mann selig, den der Taschenspieler "Tod" aus Ihren Armen in das Jenseits hinüberchangiert hat... (Talisman II / 7)

Changieren ist in einer solchen Bedeutungsvariante nicht belegt. Man muß also wohl von einer Gleichsetzung "changieren" = "wechseln" ausgehen; *hinüberchangieren* ist dann *hinüberwechseln*, das der Duden mit *[über etwas hinüber] nach drüben wechseln* definiert.

Im folgenden Beispiel wird die Erklärung auch gleich mitgeliefert: Die auch im Deutschen vorhandene, wenn auch veraltete Bedeutung "Zinsen" für *Interessen* (Duden und Paul) wird mit dem Präfix als "verinteressieren" zur wörtlichen Übersetzung von "verzinsen". Während also das zugrundeliegende Nomen durchaus eine französische Entsprechung hat, kennt die Verbalform *verinteressieren* in der Bedeutung "payer des intérêts" keine französische Parallele "*interésser [un capital]"

Goldfuchs: Ich will daher, wiewohl ich mich sonst mit solchen Kleinigkeiten nicht abgebe, das Geld in meine Geschäfte aufnehmen, und es ihm, aus Rücksicht für dich, mit acht Prozent verinteressieren.
Johann: ... So muß man's machen; jetzt muß er mir für das Geld, um was ich ihn betrüg', noch Interessen zahlen. (Zu ebener Erde II / 8)

Frau von Erbsenstein: Was, einen kleinen Putzer nur verdient das, daß er mich im größten Putz verneglegiert? (Mädl I / 3)

Diese Bildung, die, wenn man sie in der bisher behandelten Weise betrachtet, nämlich das französische Wort als wörtliche Entsprechung eines deutschen Äquivalents zu sehen, ein monströses "*ververnachlässigen" ergäbe, ist offensichtlich in den Wiener Dialekt eingegangen, wie Jakob zeigt: verneglischiern: vernachlässigen (frz. négliger)

Zangler: Du fahrst jetzt gleich zu mir nach Haus, rebellst alles auf, daß schleunigst zu die Hochzeitsanstalten g'schaut wird. (Jux III / 9)

Grob: Alles aufrebellen im Haus; die Frau Sepherl hat ein Terno g'macht. (Zu ebener Erde II / 34)

Hier ist nicht nur die Präfigierung interessant; *rebellen* ist auch sonst nicht deutsch und die Bedeutung, die das Wort hier in beiden Belegen hat, ist weder durch deutsch *rebellieren* noch französisch *(se) rebeller* gedeckt. Allerdings ist zumindest die Form *rebelln* erwähnt bei Jakob (s.v. rebelln): [spr. rebölln o. rewölln], rebellieren, auflehnen, lärmen.

Christoph: So kann ich neben unserm Alten vorbeipassiern. (Jux II / 18)

Auch hier ergäbe, wie bei "verneglegieren", die Ersetzung von *passieren* durch sein deutsches Äquivalent eine doppelte Präfigierung: *vorbei-*vorbeigehen*.

Eigene Bildungen

Nestroy begnügt sich nicht mit gewagten Präfigierungen, er bildet bzw. verwendet auch Fremdwörter, die es in der betreffenden Sprache gar nicht gibt:

Schnoferl: Sie sind ein Frauenzimmer, die Fuß fassen will in die Herzen der Männer, indem sie ihnen die Köpf verrückt, durch melancholischen Anstrich und scheinheilige Kokettur! (Mädl II / 15).

Als Nestroysche Erfindung muß auch die Bildung *Languissance* gewertet werden, wohl als Substantivierung nach dem Adjektiv *languissant.*

Schnoferl: ... mit einem Wort, der Mensch verfallt nach einigen Desperations-Paroxysmen in eine ruhige Sarkasmus-Languissance, wo man über alles räsonniert, und anderseits wieder alles acceptable find't. (Mädl I / 5)

Fräulein Blumenblatt: Wie kommt Er dazu, diesem Herrn ein Reperement - (Jux III / 5)
Schnoferl: Aha? Und doch haben Sie mir oft Reprements wegen meiner langwierigen Jungg'sellenwirtschaft geben. (Mädl I / 6)

Das weder im Deutschen noch im Französischen bekannte *Rep(e)rement* ist eine französisierende Schreibung von *Reprama*[n], das

Jakob definiert mit "Verweis, Dämpfer" und auf französisch "reprimande" zurückführt.
Mokant wird zwar vom Duden erwähnt, ist also keine Nestroysche Erfindung. Da es in dieser Form im Französischen aber unbekannt ist, sei es der Vollständigkeit halber hier unter den Eigenbildungen, wenn schon nicht Nestroys, dann des Deutschen, erwähnt.

> Kauz: Ja, ja, ein lieber guter Freund, aber dabei ein äußerst mokanter Kerl, wir unterhalteten uns viel besser, wenn er nicht da wär'. (Mädl II / 10)

Zwar ist *ennuyant* im Französischen vorhanden; es wird aber vom Grand Robert als veraltet oder nur regional üblich gekennzeichnet. Man wird annehmen dürfen, daß Nestroy diese Form dem üblichen *ennuyeux* aus eher artikulatorischen Gründen vorzog (statt "das ist etwas *Ennuyeuxes").

> Bonbon: Das ist was Ennuyantes, wenn man gar kein ordentliches Spiel bekömmt. (Zu ebener Erde II / 30)

Verändertes Genus kommt vor bei *horreur*, *parie* und *Serviett*:

> Frau von Cypressenburg: ... ich habe einen weggeschickt, den man mir rekommandierte, einen Menschen von Gelehrsamkeit und Bildung, aber er hatte rote Haare, und das ist ein *horreur* für mich; dem hab' ich gleich gesagt: "Nein, nein, mein Freund, 's ist nichts. Adieu!" (Talisman II / 17)

Das Genus ist hier maskulin, wie im Lateinischen, die Form und die Bedeutung aber französisch. (Grand Robert: 2. Impression violente causée par la vue ou la pensée d'une chose affreuse. 3. Sentiment violemment défavorable qu'une chose inspire)

> Schnoferl: ... da parier' ich doch ung'schauter, deine Thekla is nicht halb'n Teil so sauber, als diese Putzerin. Gigl: Die Parie tätst verlier'n. (Mädl I / 17)

Der Genuswechsel ist hier wohl eine Analogie zu dt. *die Wette*.

> Melchior: Schön 's Serviett vornehmen und auseinanderbreiten, die Bratlfetten geht hart heraus. (Jux I / 8).
> Madame Knorr: Nur gleich mit dem Serviett reiben. (Jux II / 18).

Semantische und / oder syntaktische Abweichungen der Wörter französischen Ursprungs

Bei einer ganzen Reihe von Wörtern, die Nestroy in seinen Stükken verwendet, ist die Bedeutung von der im Französischen üblichen abweichend. Teilweise ändert er auch die Konstruktion von Verben.

Alimente

> Schnoferl: Nur g'schwind nachg'schaut, was von Alimenten im Haus is, und was fehlt. (Mädl II / 7)

Das Wort wird hier in seiner französischen Bedeutung "Lebensmittel" verwendet, während im Deutschen nach Duden und Paul nur die Bedeutung "Unterhaltszahlungen" belegt ist. Nach Jakob hat das Wort auch im Wiener Dialekt diese Bedeutung (Alimenten: Unterhaltsbeitrag, bes. für uneheliche Kinder)

Amour

> Jakob: Bei die Herrenleut von deiner Amour, bei der Sepherl im Haus haben's Holz. (Faschingsnacht I / 8)

Duden s.v. Amouren Pl. (veraltend, noch scherzhaft): Liebschaften, Liebesabenteuer.
Grand Robert: Liaison, aventure amoureuse
Nestroy macht hier also eine Konkretisierung von "Liebesverhältnis" zur Person, mit der dieses besteht.

amourisch: wurde schon bei den Wortbildungen erwähnt. Hat hier die Bedeutung "in Sachen Liebe". Beleg s.o.

Antichambre: wie bereits erwähnt, ist bei Nestroy die Antichambre der Ort, wo sich das Dienstpersonal aufhält, was laut Grand Robert im Französischen nicht gedeckt ist.

> Titus: S'Schicksal weiß wirklich nicht, was 's tut, so eine Gestalt in die Antichambre zu postieren. (Talisman I / 20)

Das daraus abgeleitete antichambrisch zeigt neben seiner eigenwilligen Bildung die gleiche semantische Abweichung.

> Titus: Diese Herablassung – Ein Marquis und küßt ihr die Hand, einer antichambrischen Person, – das ist viel. (Talisman II / 10)

aufrebellen

> Zangler: Du fahrst jetzt gleich zu mir nach Haus, rebellst alles auf, daß schleunigst zu die Hochzeitsanstalten g'schaut wird. (Jux III / 9)
>
> Grob: Alles aufrebellen im Haus; die Frau Sepherl hat ein Terno g'macht. (Zu ebener Erde II / 34)

Die Bedeutung dieses Wortes ist weder vom französischen noch vom deutschen Sinn her verständlich. Man kann hier nur von der bei Jakob genannten Bedeutung [7] des Wiener Dialektwortes ausgehen und *aufrebellen* interpretieren als "lärmend alarmieren, lärmend aufwecken"

Bagage:

> Lorenz: Für einen Menschen, wie ich bin, ist es was Schreckliches, unter solcher Bagage zu existieren. (Faschingsnacht I / 6)

Das Wort ist in seiner Bedeutung keine Nestroysche Erfindung. Die im Duden [8] und bei Paul [9] erwähnte Bedeutungsentwicklung wird in Österreich beibehalten, wobei die pejorative Nuance die Oberhand gewinnt. Cf. Ebner [10] und Jakob [11]

Beaux restes:

> Schnoferl: Ja, ein Mann bin ich freilich noch, aber was für einer, nicht der ich war, und da bin ich viel zu g'scheit, als daß ich mir einbild', es wird sich eine reißen um meine beaux restes. (Mädl I / 6)

Was auch immer Nestroy zu diesem Syntagma inspiriert haben mag (lautliche Nähe zu *beaux gestes*?), die Bedeutung ist wohl "les restes de ma beauté".

[7] s.v. rebelln: (spr. rebölln o. rewölln), rebellieren, auflehnen, lärmen.

[8] (1: zuerst milit. = Troß < frz. bagage, zu gleichbed. bagues, Herkunft ungeklärt, vielleicht verwandt mit dt. Pack(en); 2: durch Ü von dem übelbeleumundeten Heerestroß]: 1. (veraltet) Reisegepäck 2. (abwertend) Sippschaft, Pack, Gesindel).

[9] 1557 bagaie, 1617 Bagaschi; >Heeresgepäck<, >Troß<, über das Ndl. aus dem Frz. entlehnt; ugs. dann >Gesindel<, nach einem zunächst (17. Jh.) metonym. Gebrauch auf eine bestimmte Gruppe von Soldaten bezogen: Hiernebenst kam das Geschütze und endlich die Bagage.

[10] bagage: die (franz): wird in Österreich [ba'ga:ʒ] ausgesprochen, also ohne Endungs-e: Das Traurige is, daß die Zivilgerichte diese Bagasch [phonetische Schreibung] noch unterstützen (K. Kraus, Menschheit, I 240).

[11] Bagasch(i): Pack, Gesindel (frz. Bagage)

Charmieren:

> Titus: Mich verletzt so was gleich, diese Liebhaberei, dieses Charmieren, ich seh' das nicht gern. (Talisman II / 20)

Ein Vergleich mit den von Grand Robert angegebenen französischen Bedeutungen [12] läßt den Schluß zu, daß hier eine Nuance "Charme versprühen, flirten" anzusetzen ist, die im Französischen nicht existiert.

Departement:

> Johann: Bei einer Entführung lassen sich nur die Mittel an die Hand geben, die Wege gehören in das Departement der Füß; ... (Zu ebener Erde II / 18)

Die vom Duden angeführte Bedeutungsvariante [13] ist nicht nur im Deutschen veraltet. Der Grand Robert nennt sie auch im Französischen nur in einer spezialisierten Nuance [14].

Doublé wurde schon erwähnt. Hier wurde der falsche Sinn durch die Verwendung des falschen Wortes produziert:

> Damian: Ich sag' dir's, reiz mich nicht. Ich bin ein guter Kerl, aber in der Eifersucht kann ich dem Othello ein Doublé vorgeben. (Zu ebener Erde I / 5)

effektuieren:

> Titus: So schreiben Sie eine traurige Posse. Auf einem düsteren Stoff nimmt sich der matteste Witz noch recht gut aus, so wie auf einem schwarzen Samt die matteste Stickerei noch effektuiert. (Talisman II / 24)

Der Duden nennt nur Bedeutungen, die nicht der hier verwendeten entsprechen [15]. Auch der Grand Robert nennt für das moderne Franzö-

[12] 1. Exercer une action magique, un charme sur qn ou qc 2. (mit abstraktem COD) Tenir sous le charme, faire céder à une influence magique 3. [a] (sens fort) Captiver qn par un attrait puissant [b] (sens faible) Plaire extrêmement à.

[13] (schweiz., sonst veraltet): Abteilung, Geschäftsbereich.

[14] 1. Chacune des parties de l'administration des affaires de l'Etat dont s'occupe un ministre.

[15] frz. effectuer < mlat. effectuare = wirksam machen, verwirklichen, zu lat. Effectus. (Wirtsch.): a) einen Auftrag ausführen; b) eine Zahlung leisten c) versenden: eine Probesendung effektuieren.

sisch keine Entsprechung in der hier vorliegenden Bedeutung "einen Effekt haben, eine Wirkung hervorrufen"; er gibt aber eine frühere Variante an (Au XVIe s., effectuer signifiait "produire", et, absolt., "avoir de l'action, de l'effet"), die der bei Nestroy verwendeten entspricht.

Equipaschi: wurde auch schon anderweitig besprochen. Erwähnt sei hier nur, daß die Kutsche, die hier mit dem Wort gemeint ist (eine auch sonst im Deutschen heute übliche Bedeutung), im Französischen nur einen Teil der Gesamtbedeutung ausmacht. Wie Paul zeigt, war die deutsche Bedeutung des Wortes früher der französischen näher [16].

> Jakob: (Zur Katherl) Ich such' jetzt die Equipaschi, du bleibst derweil da. (Faschingsnacht III / 2)

verinteressieren wurde schon behandelt; es sei hier nur noch einmal erwähnt, daß das französische Verb *intéresser* die Bedeutung "Zinsen tragen" oder "verzinsen" nicht kennt. Wir haben also die folgende Entwicklungskette: "Intérêts" = "Interessen" → *interessieren* (soviel wie *"zinsen") → *interessieren* + *ver-* ergibt *verinteressieren* = "verzinsen".

> Goldfuchs: Ich will daher, wiewohl ich mich sonst mit solchen Kleinigkeiten nicht abgebe, das Geld in meine Geschäfte aufnehmen, und es ihm, aus Rücksicht für dich, mit acht Prozent verinteressieren.

Karriere:

> Titus: Is g'rennt und g'sprengt zu die Amouren in Karrier ... (Talisman II / 22)

Die auch bei Hein (1975, 20) angegebene Bedeutung: "schneller Lauf" wird erklärt bei Paul [17], ist für das Französische aber weder im

[16] Paul, s.v. Equipage: gleichbed. frz. équipage >Ausrüstung, Besatzung<; über «das zur Reise notwendige Fuhrwerck und Geräthe» entwickelte sich die Bedeutung eines doch repräsentativen Gefährts, wobei die Ausrüstung, also Bediente und Pferde, zumeist «einbegriffen» ist: «Equipage nennt man alles, was zur Öffentlichen Bequemlichkeit und Pracht einer Herrschaft an Kutschen, Pferden und Bedienten gehört» (Jacobson 1781).

[17] um 1600 < ital. carriera, frz. carrière 1. schnellster Galopp (Ich in voller Karriere nach Haus, Schiller, Kabale und Liebe, I,6) 2. Laufbahn (des Lebens, der Ämter) < frz. carrière seit 1633

Grand Robert noch in Dubois (1992) erwähnt. Nur Greimas (1992, s.v. carrière) führt eine entsprechende Variante für das 16. Jahrhundert an: 2. Elan, course. 4. *Donner carrière à un cheval:* le laisser galoper librement.

kaschulierend:

> Weinberl: ..... schaun wir auf'n Handelsstand, diese vielen Galanteriehandlungen und schau'n wir auf'd Menschheit, wie handeln's da oft ohne alle Galanterie, wie wird namentlich der zarte, gefühlvolle, auf Galanterie Anspruch machende Teil, von dem gebildetseinsollenden, spornbegabten, zigarrozuzelnden, roßstreichelnden, jagdhundkaschulierenden Teil, so ganz ohne Galanterie behandelt! (Jux I / 10)

Das Wort wird von Jakob als Wiener Ausdruck bestätigt (kaschuliern: schmeicheln [frz. cajoler, liebkosen]). Eine Verwendung mit nicht-menschlichen Objekten ist im Französischen laut Grand Robert aber nicht belegt [18].

Kompagnon:

> Christoph: Unser Herr heirat, Sie wer'n Kompagnon, ... (Jux I / 13)

Die semantische Abweichung des deutschen Wortes vom Französischen ist generalisiert. Eine Bedeutung wie sie Nestroy hier verwendet und wie sie Duden definiert [19] ist bekanntlich im Französischen nicht vorhanden.

Liaison:

> Titus: ... er hat ein fermes Liaison-Verhältnis mit der Kammerfrau, ... (Talisman II / 20)

Kann wohl nur als Pleonasmus angesehen werden.

Liebesaffären:

> Weinberl: Die hat Liebesaffären, is folglich froh, wann sie nicht verraten wird. (Jux I / 13)

[18] 1. Traiter (qn) en l'entourant d'attentions, avoir envers (qn) des manières, des paroles tendres et caressantes 2. Vieilli: Chercher à gagner, à séduire par des prévenances, des flatteries, des attentions aimables

[19] Teilhaber, Mitinhaber eines Geschäfts, Handelsunternehmens o.ä.

Der Grand Robert gibt bei *Affaire* keine amoureusen, erotischen Bedeutungsvarianten an.

Mille fleurs-Bildung

> Titus: Eine Mille fleurs-Bildung; ich besitze einen Anflug von Geographie, einen Schimmer von Geschichte ... (Talisman II / 17)

Die von Duden genannte und hier in etwa brauchbare Definition von *Mille-fleurs* (1: Streublumenmuster, 2: Stoff mit Streublumenmuster) ist laut Grand Robert im Französischen nicht gedeckt[20].

Parol:

> Kauz: Aber sonst braucht's niemand z'wissen.
> Schnoferl: Parol. (Mädl II / 8)

Diese Verwendung im Sinne von französisch "Ma parole" ist im Duden nicht belegt.

Partie:

> A Schönheit hat dreizehn Partien ausg'schlagen, ... (Talisman II / 22)

Der Duden, der als Etymon französisch *partie* angibt, vollzieht den Fehler nach, den das Deutsche als Sprache macht[21]: der Form nach ist das Wort *la partie*, die Bedeutung ist aber "le parti".

Grand Robert: s.v. parti: 3. Personne à marier, considérée du point de vue de sa situation sociale.

plantieren:

> Schnoferl: ... nun will ich ihm die Mädlgattung näher zu kennen geben, damit er dann einsieht, wie Ihre Nièce, die er plantieren will, hoch erhaben ist im Vergleich mit diesem Wesen-Genre. (Mädl II / 8)

Plantierung:

> Frau von Erbsenstein: ... ha, welche Welt von Plantierung liegt in diesen "Wenn nicht vielleicht gar!" (Mädl I / 3)

[20] 1. Anc. Eau de mille-fleurs: urine de vaches nourries de plantes des prairies, utilisée comme remède dans l'ancienne pharmacopée. 2. Parfumerie: Extrait de plantes distillées

[21] cf hiezu auch Jakob: Partie: Heirat, Ausflug; Arbeitergruppe; Warenmenge

Zu diesen schon bei den morphologischen Besonderheiten erwähnten Wörtern siehe dort.

postieren:

Titus: S'Schicksal weiß wirklich nicht, was 's tut, so eine Gestalt in die Antichambre zu postieren. (Talisman I / 20)

Ein Vergleich der Definitionen im Duden [22] und im Grand Robert [23] zeigt, daß Nestroy hier eher, wenn auch nicht hundertprozentig, die französische Bedeutung ansetzt.

rangieren:

Titus: Erlauben Sie, diese Sache kann man rangieren, ohne daß jemand dabei vor den Kopf gestoßen wird. (Talisman I / 23)

Die Definition des Duden [24] ist hier nicht sehr hilfreich.

Der Grand Robert zeigt, daß Nestroy das Wort in einer aus französischer Sicht älteren Bedeutung verwendet: REM: De nos jours, ranger implique l'idée de classement selon un ordre simple et déterminé; au XVIIe s. on employait ranger au sens plus large de «disposer, organiser selon un plan». Ranger signifiait même «arrêter, décider» (en organisant) → Arranger

Rekompenz:

Schlucker: Ich hab' 300 Gulden kriegt. ... Als Rekompenz, in den Rock war ein heimliches Geld. (Zu ebener Erde II / 7)

[22] [frz. poster] 1. jemanden, sich an einen bestimmten Platz stellen; aufstellen: an jedem Eingang hatte man zwei Ordner postiert 2. (Selten) etw. an eine bestimmte Stelle stellen, an einer bestimmten Stelle aufbauen; errichten; aufstellen: er postierte den Leuchter auf dem runden Tisch; wir sollten eine Vogelscheuche auf das Beet postieren

[23] 1. Placer (des soldats) à un poste déterminé. Par ext. Mettre qn à une place convenable qui lui permette telle ou telle action déterminée. 2. refl.: Se placer qp pour une action déterminée

[24] [frz. ranger = ordnungsgemäß aufstellen, ordnen]: 1. Eisenbahn auf ein anderes Gleis schieben 2. eine bestimmte Stufe in einer bestimmten Rangordnung einnehmen; 3. (landsch.) etwas in Ordnung bringen, ordnen.

Duden [25] und Ebner [26] ließen vermuten, daß das Wort in seiner österreichischen Form auch eine solche Bedeutung haben müßte; in Wirklichkeit ist hier aber der französische Sinn, wie er im Grand Robert genannt wird, anzusetzen (2. Bien matériel ou moral donné ou reçu pour une bonne action, un service rendu, des mérites particuliers.)

retardieren:

> Schnoferl: Am Verlobungstag retardieren, was zeigt das für'n Eh'stand für ein tempo [sic] an? (Mädl I / 8)

Im Sinne von "zu spät kommen" ist das Wort im Französischen laut Grand Robert nicht belegt. Französisch ist es entweder transitiv, oder es heißt in seiner intrans. Variante "zu spät gehen, nachgehen" von Uhren.

Souper:

> Plutzerkern: Wünschen Sie vielleicht ein Abschiedssouper in zweien, bei dem ich überflüssig bin? (Talisman III / 5)
>
> Madame Storch: Mit was werden wir beim Souper den Anfang machen ? (Mädl II / 16)
>
> Frau von Fischer: Kaffee haben wir ja schon bei meiner Freundin getrunken, du mußt eine Jause bestellen, die gleich als Souper dienen kann. (Jux II / 15)
>
> Zangler: 's ist zum Totärgern. Heut großes Quartal-Souper der Schützengesellschaft und der Schneider laßt mich sitzen. (Jux I / 4)
>
> Zangler ... Jetzt muß ich zum Schützensouper. (Jux I / 12)

Die hier angeführten Belege von *souper* haben eigentlich durchwegs die Bedeutung von modern französisch *dîner*. Der Duden bestätigt aber diesen Gebrauch im Deutschen [27].

soupieren:

> Madame Knorr: Ich darf nicht kalt soupier'n. (Jux II / 15)

[25] (Amtssprache, österr.): = Rekompens

[26] Rekompenz, die: Amtssprache österr. für "Rekompens, Entschädigung"

[27] frz. souper] (geh.) festliches Abendessen (mit Gästen): ein Souper geben; jemanden zum Souper einladen.

Duden: (geh.) ein Souper einnehmen.

Das Wort hat mit seiner modalen Erweiterung die Bedeutung "zu Abend essen, und zwar etwas Kaltes", was laut Grand Robert aber im Französischen nicht gedeckt ist.

Abweichende syntaktische Konstruktionen:

echappieren:

> Christoph und Weinberl haben sich ebenfalls, um während dem Tumult zu echappieren, derselben Türe genähert. (Jux III / 8)
>
> Kraps: Wann's schelch geht, es sehet uns wer und wir müßten echappiern; mein G'sicht ist zu bekannt in dem Haus. (Jux IV / 5)

Laut Grand Robert in der in diesen Belegen vorliegenden Bedeutung nur in reflexiver Form, alle nicht-reflexiven Varianten sind mit präpositionalen oder Objekts-Erweiterungen versehen.

entrieren:

> Johann: Aber sagen Sie mir nur, wie kann man so ein Geschäft entrieren zur See, ohne Assekuranz? (Zu ebener Erde III / 1)

Laut Duden möglich[28], vom Grand Robert aber weder inhaltlich noch als syntaktische Konstruktion erlaubt (A 3. Se mettre (dans une situation, une position sociale) Entrer dans une profession, un emploi. Entrer dans le commerce, l'industrie, la politique)

kokettiert

> Flora: Wie sie kokettiert auf ihn, die aufdringliche Person! (Talisman I / 20)

Die präpositionale Konstruktion ist laut Grand Robert im Französischen nicht belegt[29].

[28] [frz. entrer] (veraltet): beginnen, in etw. eintreten: ein Vorhaben, Unternehmen, Geschäft entrieren

[29] GR: 2. Vieilli ou littér.: Faire le coquet, la coquette avec une personne de l'autre sexe. → Flirter, marivauder; → Faire la cour (3. Fig. et vieilli: Coqueter avec qc: Entretenir des relations étroites → Flirter)

Diese Beispiele haben hoffentlich gezeigt, daß man Nestroy durchaus auch unter romanistisch-sprachwissenschaftlichen Gesichtspunkten mit Vergnügen lesen kann. Es war klar, daß aus quantitativen Gründen hier nicht alle 550 Belege und nicht einmal alle lexikalischen Einheiten behandelt werden können. Ich hoffe aber, mit meiner Auswahl die linguistisch interessantesten und humoristisch ergiebigsten geboten zu haben.

Was Nestroy selbst zu einem allzu intensiven Gebrauch des Französischen wohl gedacht haben wird, zeigt das letzte Zitat:

> Titus:
> Vor mir reden zwei Fräuleins, war a g'spaßig's Gewäsch,
> I hör': "Oui" und "peut-etre" – s'war richtig Französch:
> "Aller vous o jourd'hui au Theater – Marie?"
> "Nous allons", sagt die andre: "Au quatriene [sic] Gallerie,
> Jai, aller avec Mama au Theatre toujour",
> Da hab' i schon g'nur. (Talisman, III / 16)

NESTROY, Johann: Werke. (Hg. von Oskar Maurus Fontana). München: Winkler, o.J.

BRILL 1967
Brill Siegfried: *Die Komödie der Sprache. Untersuchungen zum Werke Johann Nestroys.* (= Erlanger Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft, 28) Nürnberg: Verlag Hans Carl.

DARDANO 1983
Dardano Maurizio, Wolfgang Dressler, Gudrun Held (Hg.): *Parallela. Akten des 2. österreichisch-italienischen Linguistentreffens Rom 1982* (= TBL, 216) Tübingen: Narr.

DOPPLER 1975
Doppler Alfred: *Wirklichkeit im Spiegel der Sprache. Aufsätze zur Literatur des 20. Jahrhunderts in Österreich.* Wien: Europa-Verlag.

DUBOIS 1992
Dubois Jean, René Lagane, Alain Lerond: *Dictionnaire du français classique. Le XVIIe siècle* (= Trésors du français). Paris: Larousse.

DUBOIS 1993
Dubois Jean, Henri Mitterand, Albert Dauzat: *Dictionnaire étymologique et historique du français.* (Références Larousse - Langue française). Paris: Larousse.

DUDEN 1963:
Drosdowski Günther et al.: *DUDEN Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache.* (Duden Band 7: Herkunftswörterbuch). Mannheim, Bibliographisches Institut.

DUDEN 1979
Drosdowsi Günther et al.: *DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.* (Bände 30, 31 und 32 von: Meyers enzyklopädisches Lexikon). Mannheim, Bibliographisches Institut.

EBNER 1980
Ebner Jakob: *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten.* 2. Auflage, Mannheim: Duden-Verlag.

GIOVANNELLI 1974
Giovanelli Paolo: *Langenscheidts Handwörterbuch Italienisch.* 5. Auflage, Berlin: Langenscheidt.

HEIN 1975
Hein Jürgen (Hg.): *Johann Nestroy: Der Talisman. Erläuterungen und Dokumente.* (= Reclams Universalbibliothek, 8128) Stuttgart: Reclam.

HEIN 1990
Hein Jürgen: *Johann Nestroy*. (= Sammlung Metzler, Realien zur Literatur, 258) Stuttgart: Verlag J.B. Metzler.

GREIMAS 1992
Greimas Algirdas Julien, Teresa Mary Kean*: Dictionnaire du Moyen français. La Renaissance*. (= Trésors du français) Paris: Larousse.

JAKOB 1972
Jakob Julius. *Wörterbuch des Wiener Dialekts. Mit einer kurzgefaßten Grammatik*. 5. Auflage, Wien: Gerlach & Wiedling.

KLUGE 1995
Kluge Friedrich, Elmar Seebold: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 23. Auflage, Berlin: De Gruyter.

MÄTZLER 1968
Mätzler Sr. Maria Clarina: *Romanisches Wortgut in den Mundarten Vorarlbergs*. (= Romanica Aenipontana, 5) Innsbruck, Bregenz: Ruß.

ÖSTERREICHISCHES WÖRTERBUCH 1990
Wörterbuchstelle des Österr. Bundesverlags: *Österreichisches Wörterbuch*. 37. Auflage, Wien: ÖBV.

PANAGL 1983
Panagl Oswald: "(De-)Lexikalisierung und Paretymologie im Wortschatz Johann Nestroys". In Dardano 1983, pp. 64 - 79.

PAUL 1992
Paul Hermann, Helmut Henne, Georg Objartel: *Deutsches Wörterbuch*. 9., vollständig neu bearbeitete Auflage, Tübingen: Niemeyer.

PAULSEN 1980
Paulsen Wolfgang (Hg.): *Österreichische Gegenwart. Die moderne Literatur und ihr Verhältnis zur Tradition*. Bern: Francke.

ROBERT 1985
Robert Paul, Alain Rey: *Le grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Deuxième édition entièrement revue et enrichie par Alain Rey. 9 Vol. Paris: Le Robert.

PETIT ROBERT 1993
Rey-Debove Josette, Alain Rey: *Le Nouveau Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouvelle édition remaniée et amplifiée. Paris: Dictionnaires Le Robert.

SIMON 1977
Simon Hans-Joachim: "Italienisch-Österreichisches und Französisch-Deutsches". In: *Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft* 3 (1977) 1-2, pp. 69 - 80.

WALTER 1991
Walter Henriette, Gérard Walter: *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. (Références Larousse – Langue française) Paris: Larousse.

WINSTON 1980
Winston Krishna: "In puncto Liebe: Bildungsjargon von Nestroy bis Qualtinger". in: Paulsen (1980), pp. 25 - 37.

CARLO ALBERTO MASTRELLI

IL PASCOLI E UNA 'LINGUA FRATERNA'

Nella quinta edizione delle *Myricae,* pubblicata a Livorno nel 1900 [1], il Pascoli introdusse subito dopo la 'prefazione' una 'nota bibliografica', che nella sesta edizione e nelle successive doveva passare in fondo al volume [2]; alla fine di questa nota si legge:

Le Myricae furono accolte bene dalla critica. Ne fu anche tradotta qualcuna in altre lingue. Gentile lettrice, legga questa, tradotta da un gentile amico, Domenico Mosca. In che lingua? In una lingua fraterna.

La naiv, dadora, flocca flocca flocca:
Taidla: üna chüna in stüva va vi e nan.
Un pitschen crida, cul daitin in bocca;
La nonna chanta, cul misun sül man.
La nonna chanta: «Intuorn a teis lettin,
Da rosas, gilgias es ün bel zardin».
Nel bel zardin il pitschen 's drumanzet.
Dador la naiv flocca planet planet [3].

Si tratta della traduzione della IV lirica *Orfano* della sezione 'Creature'.

Lenta la neve fiocca, fiocca, fiocca.
Senti: una zana dondola pian piano.
Un bimbo piange, il piccol dito in bocca;
Canta una vecchia, il mento sulla mano.

[1] Pp. VII-XVI.

[2] Vedi G. Pascoli, *Myricae* (ediz. critica per cura di G. Nava), tomo I, Firenze, Sansoni, 1974, pp. CCLXXXVII-VIII.

[3] Vedi *op.cit.*, tomo II, pp. 242-243, ma anche G. Pascoli, *Myricae* (a cura di G. Nava), Roma, Salerno Editrice, 1978, pp. 298-299; si veda altresì *Poesie* di G. Pascoli (con un avvertimento di A. Baldini), Milano, Mondadori, 1943³, p. 1320; G. Pascoli, *Opere* (a cura di C.F. Goffis), vol. I, Milano, Rizzoli, 1970, p. 105; G. Pascoli, *Opere* (a cura di M. Perugi), tomo I, Milano-Napoli, Ricciardi, 1980, p. 40; G. Pascoli, *L'opera poetica* (scelta e annotata da P. Treves), Firenze, Alinari, 1980, pp. 128-131.

La vecchia canta: Intorno al tuo lettino
C'è rose e gigli, tutto un bel giardino.
Nel bel giardino il bimbo s'addormenta.
La neve fiocca lenta, lenta, lenta[4].

Si tratta di un 'rispetto toscano di otto endecasillabi (ababccdd)' che forma un dittico con la precedente e analoga lirica *Fides*[5]. Anche la traduzione mantiene lo stesso metro e la stessa struttura rimata, con l'unica differenza che i versi 2, 4, 5, 6, 7, 8 sono tronchi, anziché piani.

Ma quale è la 'lingua fraterna' della versione in questione? Il Pascoli non lo dice, ma si tratta di una 'variante ladina' come ha ben riconosciuto il Contini[6]. Assai più preciso è stato il Perugi che ha fatto un più esplicito riferimento al 'romancio'[7]. Un rapido esame consente di riconoscervi più precisamente l'engadinese, per cui conviene confrontare le varie forme della versione (T = testo) con i dati ricavabili dal *Vocabolario engadinese-italiano* di M. Metalaga - E. Vialardi (2 parti, Milano, E. Padoan, 1970)[8] e dal *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch* di O. Peer (Coira, Lia Rumantscha 1962)[9]:

T	**M.-V.**	**P**
La	= -'la' 170	-'die' 251
naiv	= -'neve' 200	-'Schnee' 295
dadora	= *dadour(a)* 'fuori' 83	*dadoura, dadour* (AE) 'aussen, draussen, auswendig' 139

[4] Vedi G. Pascoli, *Myricae* (ediz. G. Nava) *cit.*, II, p. 68, come pure la precedente 'stesura', *ibid.*, I, p. 349. Questa lirica era stata pubblicata sulla 'Vita Nuova' del 10 agosto 1890.

[5] Vedi G. Pascoli, *Opere* (a cura di M. Perugi), *cit.*, I, p. 35; G. Pascoli *L'opera poetica* (a cura di P. Treves) *cit.*, p. 125; G. Pascoli, *Myricae* (introduzione di P.V. Mengaldo e note di Fr. Melotti), Milano, Rizzoli, 1981, p. 175.

[6] G. Contini, *Il linguaggio di Pascoli*, in 'Studi Pascoliani', Faenza 1958, p. 15 (rist. in G. Pascoli, *Poesie* (a cura di A. Vicinelli) vol.I, Milano 1970, Oscar Mondadori, p. LXXXVII.

[7] Vedi G. Pascoli, *Opere* (a cura di M. Perugi), *cit.*, tomo I, p. 208: *In una lingua fraterna, cioè in romancio.*

[8] Da qui in avanti citato M.- V. Si tenga presente che in questo vocabolario i lemmi sono nella forma alto-engadinese (AE).

[9] Da qui in avanti citato P. Si tenga presente che in questo vocabolario i lemmi sono nella forma basso-engadinese (BE).

flocca	= *floccar* 'fioccare' 115	*floccar, flöcher* (AE) 'flocken, schneien' 183
Taidla	= *tadler* (BE *taglar*) 'ascoltare, origliare' 325	*tadlar* 'hören (auf), hinhören zuhören, anhören, horchen, lauschen'; *taidla*! 'höre!pass mal auf!' 506
üna	= *ün* (*üna*) 'uno' 344	*ün* (*üna*) 'ein, eines, eine' 543
chüna	= [*ciüna*] [10] 'cuna' 57	- 'Wiege' 95
in	= - 'in' 145	- 'in, auf, an, bei, nach' 222
stüva	= - 'stanza riscaldata' 316	- 'Stube, Wohnzimmer' 489
va	= *ir* 'andare' 166	*ir* 'gehen, treten, fahren, ergehen, verlaufen, passen' 248-249
vi	= *ví* 'via'; – *e no* 'di qua e di là' 353	- 'hin, hinüber, drüben'..*ir* — *e nan* (*no* AE) 'hin und her gehen, schwanken, wackeln 558
e	= - 'e' 100	- 'und' 162
nan	= - BE 'qua' (vedi *no*) 200	- (AE *no*) 'her, heran, herüber' 255
Un	= *ün*	(vedi sopra *üna*)
pitschen	= - [*piccen*] 'piccolo' 228	*pitschen* 'der Kleine, Junge' 338 [11]
crida	= *crider* 'piangere' 74	*cridar* 'weinen' 118
cul	= - 'con il' 76	- 'mit dem' 122
daitin	= -*daint* 'dito della mano o del piede' (vedi *daunt*); cfr. *dauntulin* 'dito mignolo' 83	*daint* (*daunt* AE) 'Finger' cfr. *daintulin* 'der kleine Finger, die kleine Zehe' 139-140
in	(vedi sopra)	

[10] Si tenga presente che in tale vocabolario le forme tra parentesi quadra indicano la pronuncia espressa in grafia italianizzata.
[11] In questo vocabolario il punto sotto la vocale indica che la vocale è tonica.

bocca	= - BE 'bocca' (vedi *buocha*) 38	-(*buocha* AE) 'Mund' 59
La	= -'la' 170	- 'die' 251
nonna	= *nona* 'nonna' 203	*nona* 'Grossmutter' 300
chanta	= *chanter* [*cianter*] 'cantare' 51	*chantar* 'singen' 83
cul	(vedi sopra)	
misun	= - vedi *mintun* 194 *mintun* 'mento' 193	- vedi *mintụn* 287 *mintụn* 'Kinn' 286
sül	= 'sul' 318	- 'auf dem' 492
man	= BE m. 'mano'(vedi *maun*) 187	- (*maun* AE) 'Hand' 272
La	(vedi sopra)	
nonna	(vedi sopra)	
chanta	(vedi sopra)	
intuorn	= - 'intorno' 164	*intuọrn* 'um, um... herum' 245
a	= - 'al' 10	- 'dem' 1 e 14
teis	= *tieu* [*tïa*] 'tuo'330	- (AE *tieu*) 'dein, dein eigen' 512
lettin	= *let* 'letto' 174	*let* 'Bett' 258
Da	= - 'da, di' 83	- 'von, aus' 138
rosas	= *rösa* 'rosa'263	*rösạ* 'Rose' 400
gilgias	= *gilgia* 'giglio' 126	*gilgia* 'Lilie' 198
es	= *esser* 'essere' 104	*ais* (u. *es*) 588; *esser* 'sein' 167
ün	(vedi sopra)	
bel	= - 'bello' 35	- 'schön, hübsch' 54
zardin	= - 'giardino' (vedi *giardin*) 359	- 'Garten' 567 (vedi BE *giardin*)
Nel	= - 'nel' 201 (vedi *i'l*)	*i'l* 'in dem, im, in den' 214
bel	(vedi sopra)	
zardin	(vedi sopra)	

il	=	- 'il' 139	- 'der, das' 214
pitschen		(vedi sopra)	
's	=	*as, 's, s'* 'si' 23	*as*, s' 'sich' 32 e 405
drumanzet	=	**durmanter(as)* (vedi *indrumanzer*) 99: *indrumanzer(s')* *s'indrumanzar* 'addormentarsi' 152	*durmanzà* (AE *drumanzǫ* 'schläfrig,verschlafen' (BE 161; ma vedi *indurmanzar* (AE *-er*) 'einschlafen, in Schlaf fallen' 231
Dador		(vedi sopra)	
la		(vedi sopra)	
naiv		(vedi sopra)	
flocca		(vedi sopra)	
planet	=	*plan* (BE) 'piano' (vedi *plaun*) 229; vedi anche:*plaumet* [*plämet*], *plaumin* [*plämin*] 'piano piano, adagio'	*planęt* (AE *plaunęt*) 'langsam, bedächtig' 341

Stando a quanto risulta da questo quadro sinottico la versione di *Orfano* dovrebbe essere graficamente ritoccata almeno così [12]:

La naiv, dadoura, flocca flocca flocca.
Taidla: üna chüna in stüva va ví e nan.
Ün pítschen crida, cul daintín in bocca;
La nona chanta cul misún sül man.
La nona chanta: 'Intuorn a teis letín
Da rösas, gilgias es ün bel zardín'.
Nel bel zardín il pítschen 's drumanzét.
Dadour la naiv flocca planét planét.

Ma anche così facendo, non si ha l'impressione di avere restaurato una fisionomia linguistica netta e chiara, e ciò si deve al fatto che nel testo in questione anche se prevalgono i tratti basso-engadinesi (*dadora, floccar, taidla, nan, bocca, man, teis, planet*) non manca qualche tratto alto-engadinese (*dador, zardín* [?]): ed è ben curioso che nel primo

[12] Si mantiene la grafia 'tedeschizzante'.

e nell'ultimo verso convivano le due forme *dadora* (BE) e *dador* (AE); non registrati nei lessici sono poi i due diminutivi *daitín* (*daintín*?) e *lettín* (*letín*?). Vi è poi una difficoltà metrica al settimo verso: qui sarebbe stato preferibile *s'indrumanzét* 's'addormenta', ma il verso risulterebbe ipermetro; la difficoltà tuttavia potrebbe essere superata eliminando la *-e-* atona di *pitschen*: in tal modo il verso potrebbe assumere questa forma:

Nel bel zardín il pitschn s'indrumanzét

La difficoltà metrica potrebbe dunque essere risolta, ma senza dubbio la trascrizione *'s drumanzét* per *s'indrumanzet* (senza il preverbio *in-*) denuncia una certa imperizia.

La versione potrebbe quindi essere definita basso-engadinese, ma con qualche disinvoltura che ne rende sospetta l'autenticità linguistica. La questione dovrebbe essere approfondita.

Il Contini nel suo contributo *Il linguaggio di Pascoli*, qui sopra menzionato, commentando l'espressione 'lingua fraterna' senza alcun ulteriore approfondimento, osserva: 'E (il Pascoli) non precisa meglio perché essa (*lingua ladina*) non ha una storia e un nome riconosciuto, perché è una lingua priva di tradizione letteraria, una lingua del tutto vergine. Pascoli contempla con interno compiacimento il trasferimento del proprio mondo linguistico in un ambiente come questo, sprovvisto di un'esperienza anteriore'.

Dal punto di vista delle pure 'tecniche linguistiche usate' dal Pascoli l'argomentazione del Contini può sembrare plausibile [13]; ma l'insistenza sul concetto di 'lingua del tutto vergine' e di un 'ambiente sprovvisto di un'esperienza anteriore' non risulta cogliere in pieno la funzione e il valore dell'espressione 'lingua fraterna', usata al termine della sua *Nota bibliografica.* Il Contini vi avrebbe vista soltanto la 'lingua diversa' e, per giunta, la sua verginità. Non siamo autorizzati a tanto, se si pone mente alla qualificazione *fraterna*. I linguisti erano avvezzi da tempo a usare i termini di *lingua-madre* e quindi anche di *lingue-sorelle* [14]; questa concezione genealogica poteva giustificare l'espressione di *lin-*

[13] Si veda anche quanto il Contini ha scritto nella sua *Letteratura dell'Italia unita (1861-1968)*, Firenze, Sansoni, 1968, pp. 251-252.

[14] Basta rinviare una volta per tutte a E. De Felice, *La terminologia linguistica di G.I. Ascoli e della sua scuola*, Utrecht-Anvers, Spectrum, 1954, p. 35.

gua-madre per il 'latino', e quella di *lingue-sorelle* per il 'portoghese', lo 'spagnolo', il 'francese', il 'provenzale', l' 'italiano', il 'romeno', ma anche per il 'sardo', il 'ladino' ecc. Tale terminologia doveva essere nota anche al Pascoli, ma se ha usato il termine di *lingua fraterna*, ci doveva essere una diversa ragione, sensibile come era a tutte le parole attinenti alla sfera dell'intimità e dell'affettività della famiglia [15].

Secondo quest'ottica il Pascoli avrebbe usato per il 'romancio' questa qualificazione di *lingua fraterna* per indicare soprattutto che anche questo idioma era capace di esprimere – analogamente all'italiano – la stessa atmosfera di intimità domestica: nel termine *fraterno* oltre alla parentela (genealogica o poetica) vi è un plus-valore di affettività che non va persa di vista.

Ed ora conviene svolgere alcune considerazioni sul risultato della traduzione.

Innanzi tutto viene sacrificato l'attacco *Lenta* [16] e viene introdotto in seconda posizione *dadora* 'fuori' che imprime subito un taglio netto fra l' 'interno' e l' 'esterno'.

La parte finale del secondo verso (*dondola pian piano*) viene sostituita da *in stüva va vi e nan* che stranamente sembrano corrispondere piuttosto a certe varianti del manoscritto del 1889 [17] come: *nella capanna/dentro la capanna* e *la culla va e vien.*

Anche *cul daitin* collima con la variante *col ditino*, mentre il testo definitivo ha l'assoluto e analitico *il piccol dito.*

Il 4° e il 5° verso della traduzione cominciano con *La nonna chanta* mentre nell'originale c'è il chiasmo *canta una vecchia... La vecchia canta ...* [18]: nella versione non è dunque dato uno stacco tra la prima e la seconda parte dell'ottava e l'andamento sintattico si svolge nella successione semplificata S + V. La traduzione ha dato poi uno sviluppo sintattico meno poetico, ma più normale, pur mantenendo le 'rose' e i 'gigli' in prima posizione: *Da rosas, gilgias es un bel zardin* anche se per ragioni metriche è espulsa la congiunzione *e*.

[15] Non mi pare un caso che l'aggettivo *fraterno* compaia persino in rima: vedi G. Rossi, *Rimario pascoliano con prefazione e note*, Bologna, 1930, p. 35.

[16] Eppure il Treves (G. Pascoli, *L'opera poetica* cit. p. 130) annotava: «il miracolo della poesia è tutto in quest'aggettivo nel cerchio ritmico ch'esso le imprime e in cui la suggella con la triplice anafora conclusiva».

[17] Vedi G. Pascoli, *Myricae* (ediz. G. Nava) cit., tomo II, p. 349.

[18] Sulla questione *nonna/vecchia* si veda più avanti.

Nel penultimo verso le necessità metriche hanno indotto il traduttore a trasformare il presente in passato remoto: da *s'addormenta* allo stentato [19] *'s drumanzet*.

A proposito dell'ultimo verso il Mengaldo (G. Pascoli, *Myricae cit.*, p. 39) osservava: «Il testo si chiude su di sé con perfetta circolarità: *lenta* lo apre e conclude... e l'ultimo verso ripete in ordine differente e parzialmente chiastico tutti gli elementi del primo». Tutto questo effetto nella versione 'romancia' viene fortemente sacrificato; ma ciò non va imputato all'imperizia del traduttore, ma alle condizioni strutturali del lessico ladino che non conosce continuatori del lat. LENTUS.

Stando così le cose il traduttore, dovendo sacrificare la resa di *lenta* al primo e all'ultimo verso, ha ritenuto di dovere aprire e chiudere il 'rispetto' con *dadora/dador* con un forte richiamo allo scenario esterno; inoltre, mentre ha potuto triplicare il verbo *flocca* al primo verso, non se l'è sentita di triplicare l'avverbio *planét* ed è rimasto più aderente alla reduplicazione *planét planét* che è propria della lingua d'uso e popolare. La necessità di sostituire *lenta* con *planét* ha costretto il traduttore a trasferire il *pian piano* del 2° verso all'ultimo.

In conclusione si può affermare che il traduttore ha ridimensionato le punte più alte del dettato pascoliano [20] e ha conferito alla lirica un aspetto più vicino ai toni della 'poesia popolare' sia nei giri sintattici sia nella stessa scelta di *nonna* invece di *vecchia*, che non è vocabolo di dimensioni troppo domestiche e famigliari [21]. Ed a proposito della *vecchia* si ritiene utile richiamare quanto il Treves (in G. Pascoli, *L'opera poetica* cit., p. 128) aveva notato:

«Una cosa... i critici sembrano avere dimenticato ed è che il canto, o filastrocca o fiaba, della *vecchia,* manifestamente si ispira alla balia di Persio, cioè all'analogo miraggio, paesaggio ed augurio della nutrice nella seconda satira del poeta latino: *quidquid calcaverit hic rosa fiat*». E il Treves ha operato benissimo riproponendo la versione di *Orfano* in esametri latini che la sorella Maria aveva composto (evidentemente per ispirazione del fratello):

[19] Vedi sopra.

[20] Sulle caratteristiche linguistiche di *Orfano* ha svolto osservazioni assai acute V. Mengaldo in G. Pascoli, *Myricae* cit., pp. 36-40.

[21] Non è fuor di luogo ricordare che la lirica *Orfano* era stata intitolata in un primo tempo (1890) *A nanna* e successivamente (1891-1894) *Neve*, con titoli indubbiamente più popolareschi o descrittivi.

PUER ET ANUS

(Ex carmine fratris, quod inscribitur Orfano *traslatum)*

Decidit assidue lentissima nocte silenti
nix: audi, lenis sub tecto cista movetur.
Parvulus infelix luget digitumque labellis
sugit: anus cantat... sustentat dextera mentum.
«Multa rosa est» cantillat anus « sunt lilia multa.
Non procul a lecto viridis, puer, hortus odorat».
Ecce puer viridi sensim obdormiscit in horto:
lenta cadit tenebris intentis assidue nix.

Maria soror.

Tale versione latina sembra giustamente confermare la derivazione classica del nucleo originario di *Orfano* e il primo moto dell'ispirazione allusivo a Persio, come ha suggerito il Treves.

Ovviamente questa traduzione latina si discosta molto di più – rispetto alla versione 'romancia' – dalle peculiarietà 'volgari' dell'italiano: è sufficiente richiamare alcuni punti-chiave per vederne le principali differenze strutturali:

lentissima[22]*...nix*	= *Lenta la neve*
lenis ...cista movetur	= *una zana dondola pian piano*[23]
parvulus infelix	= *un bimbo*[24]
sustentat dextera mentum	= *il mento sulla mano*
multa rosa est... sunt lilia multa	= *c'è rose e gigli*
non procul a lecto	= *intorno al tuo lettino*
viridis... hortus	= *un bel giardino*
lenta... nix	= *la neve ...lenta, lenta, lenta*[25]

[22] Dove il superlativo *lentissimo* sembra recuperare il triplice *fiocca* qui tradotto con il neutro *decidit.*

[23] Il *sub tecto* sembra corrispondere piuttosto alla variante *nella capanna/dentro la capanna* della variante del manoscritto del 1889 (vedi sopra).

[24] La versione latina sembra corrispondere piuttosto alla variante *povero bimbo!* del manoscritto del 1889.

[25] La triplice ripetizione *lenta lenta lenta* dell'originale è evidentemente ricuperata dall'avverbio *assidue* aggiunto a *cadit* (vedi l'analoga osservazione svolta alla n. 22).

Giunti a questo punto diventa urgente domandarsi chi fosse il 'gentile amico' Domenico Mosca autore della versione 'romancia' dell'*Orfano*. Di lui e soprattutto della sua competenza in fatto di 'romancio' non sono riuscito a sapere nulla di preciso [26].

Sembra trattarsi di quel Mosca menzionato in una lettera del Pascoli inviata da Siena alle sorelle a Livorno il pomeriggio del 22 agosto 1892: «*...Mi dispiace dello Staffetti e del Mosca: avevo tanto desiderio di rivederli e risentirli. Quello che m'avete detto di loro mi ha consolato di tante cose che sento dal mio collega. Eccone un saggio: "Al Gandino?" "Non glielo mando (storia vecchia); e nemmeno al Carducci" "Perché?" "Perché si secca a ricevere le cose di noi piccini" "O come?" "Sicuro: io sono un seccatore; mentre Severino è quello che sarebbe l'Heine se ... il Petrarca se....: il Mazzoni è il tale, il Marradi è il tal altro". "Vedi (ecco la risposta untuosa del Brilli) il Carducci è un uomo superiore ... un grande fra tanti pigmei.., che cosa vuoi? D'altra parte, io so che il Mazzoni non lo stima punto, il Marradi molto poco...e se fece quell'articolo, lo fece perché seccato... (Modo di dire: non stima nessuno e te come gli altri). Del resto, vedi: io a Roma sentii che ti difendeva contro uno che non importa nominare... Anzi fu la prima volta che sentii parlare delle tue poesie. Egli ti difendeva" (mi par di sentirlo: "No povero Pascoli, non c'è male, qualche cosa c'è... povero Pascoli!" E intanto gongolava)...*» [27].

Ma ho trovato un'altra traccia importante, quanto inattesa. Il Gandiglio, che aveva pubblicato per la prima volta (1924) la traduzione latina *Puer et anus* – che Maria Pascoli aveva fatto dell'*Orfano* – in un numero pascoliano della rivista *Urbinum* [28], precisa poi nell'*appendix critica* stampata in fondo al volume G. Pascoli, *Poesie latine* a cura di M. Valgimigli, Milano, Mondadori, 1966, p. 733, che tale versione gli era stata inviata da Domenico Mosca nel 1919 [29].

[26] Ovviamente sto facendo ricerche, ma temo di non riuscire a trovare le notizie che desidero entro i termini fissati per la consegna di questo contributo, che pure desidero licenziare in tempo utile per onorare il collega ed amico G. Plangg.

[27] La lettera in questione è riprodotta nel volume di Maria Pascoli, *Lungo la vita di Giovanni Pascoli* - Memorie curate e integrate da A. Vicinelli, Milano, Mondadori, 1961, p. 336.

[28] 'Urbinum' X (1924), nn.III-IV; cfr. V.E. Paoli, *Prose e poesie latine di scrittori italiani*, 7ª edizione riveduta e ampliata da N. Casini, Firenze, 3e Monnier, 1963, p. 336.

[29] «*...poema plenum Pascolianae illius elegantiae, quod mihi primus per litteras Dominicus Mosca notum fecit anno MCMXIX*».

Questa notizia è di grande rilevanza poiché ci fa vedere che il Mosca, oltre ad essere l'autore della versione 'romancia' era perfettamente a conoscenza anche della 'versione latina' compiuta dalla sorella del Pascoli. Il Mosca doveva essere stato un notevole corrispondente del Pascoli negli anni livornesi: e se così è, appare dunque abbastanza probabile che il Mosca fosse a conoscenza delle varianti contenute nel manoscritto del 1889 che sembrano essere filtrate sia nella sua versione 'romancia' come pure in quella 'latina' della sorella.

Quindi tutto il tono più decisamente popolaresco che abbiamo notato nella versione 'romancia' del Mosca, non si dovrebbe tanto a una riduzione del testo definitivo dell'*Orfano*, quanto a un ricupero delle varianti precedenti e degli stessi titoli anteriori di *A nanna* e *Neve*[30]. A ciò si aggiunga che le suddette versioni sembrano avere recuperato un tratto che non si riscontra in *Orfano*, ma nella gemella *Fides*: le espressioni *nocte silenti* (v. 1) e *tenebris intentis* della versione latina sembrano corrispondere infatti a *nella notte nera* (v. 7) di *Fides* e a *la notte* della cosiddetta 'prima redazione' pubblicata dal Vicinelli[31]; del resto anche il *dadora/dador* più che elemento arbitrariamente inserito dal Mosca, potrebbe essere stato occasionato dal *fuori* (v. 7) della medesima 'prima redazione' come pure dell'abbozzo 155 e delle stesure CP 201 e 202 (*di fuor*)[32].

Queste considerazioni ci consentono – anzi ci costringono – a ritornare sulla traduzione *nonna* per *vecchia* che compare nel testo 'romancio' del Mosca e che non risulta minimamente giustificata nemmeno dalle varianti. L'esplicitazione di *nonna* non fu probabilmente una sua alzata d'ingegno. Si deve infatti tenere presente che Benedetto Croce, criticando il cambiamento del titolo della lirica in *Orfano*, aveva scritto:

«La situazione della poesia è nel contrasto tra lo squallore nivale della realtà e il bel giardino della fantasia. La dura vita reale che

[30] È qui il caso di sospettare inoltre che il *dadora/dador* della versione 'romancia' sia l'equivalente delle espressioni *nocte silenti* (v. 1) e *tenebris intentis* (v. 8) della versione latina, che non hanno nessuna giustificazione né negli abbozzi né nel testo definitivo dell'*Orfano,* e che siano entrambe derivate dalle stesure di *Fides*, che con *Orfano* costituisce un 'dittico' organicamente concepito.

[31] Vedi anche G. Pascoli, *L'opera poetica* (a cura di P. Treves) cit., p. 125; come pure l'abbozzo CP 155 riportato in G. Pascoli, *Myricae* (a cura di G. Nava) *cit.*, p. 345.

[32] B. Croce, *Giovanni Pascoli*, Bari, Laterza [1942³], pp. 99-100.

quell'essere umano dovrà una volta affrontare e l'illusione in cui viene cullato. La vecchia può essere la nonna *o la* balia, *e lasciar presupporre vivente o morta la madre. Tutto ciò non cangia nulla all'essenza poetica dell'ottava. Il nuovo titolo lagrimoso, che richiama una sventura alquanto contingente e individuale del bambino, mi sembra che impicciolisca e non rafforzi».*

Di ciò (*vecchia/nonna/balia*) si deve essere parlato in casa Pascoli e nella cerchia degli amici più intimi. E sintomatico è che Maria Pascoli in un paio di lettere (27 marzo e 3 aprile 1924) abbia dichiarato al Pietrobono: *«La vecchia è la nonna»* ed abbia poi aggiunto: *«Lo so da Giovannino»*, per cui alla domanda di Pietrobono: *«Perché non mise piuttosto nonna che vecchia?»* Maria Pascoli replicò asciuttamente: *«Questo non saprei dire: non glielo chiesi perché non mi passò per la mente* [33]».

Tenendo conto di questi dati ritengo quindi che il Mosca nell'usare *nonna* anziché *veglia*, non abbia ubbidito a un impulso interiore, ma abbia accolto un'interpretazione che proveniva da casa Pascoli [34].

[33] Vedi A. Vallone, *Capitoli pascoliano-danteschi*, Ravenna, Longo 1967, pp. 100-102.

[34] Questo è forse il motivo per cui il Melotti in G. Pascoli, *Myricae* (a cura di V. Mengaldo) *cit.*, p. 195, abbia chiosato *una vecchia*: la nonna.

SOZIOLINGUISTIK, PLURIGLOSSIE, SPRACHKONTAKT, TYPOLOGIE

PETRA BRASELMANN

SPRACHKONTAKT - KULTURKONTAKT ANGLOAMERIKANISCHE SPRACHE UND KULTUR ALS TRANSGLOSSISCHES PHÄNOMEN IN DER ROMANIA

0. Einleitung

Die westlichen Kulturen nähern sich einander an, u.a. aufgrund der Internationalisierung der Wirtschaft und durch die Wirkung der Medien. Die Folgen können heute noch nicht abgesehen werden. Es scheint sich jedoch abzuzeichnen, dass die verschiedenen Interaktionen zu Ergebnissen führen können, die von mindestens zweierlei Konzepten getragen werden: Entweder man baut an einer supranationalen Konstruktion – die Rechtssprechung des Europäischen Gerichtshofes ist nur ein Beispiel dafür. Oder aber die Interaktionen werden von einer "Leitkultur" getragen, die – bewusst oder unbewusst – in Europa gegenwärtig häufig die angloamerikanische ist.

Ein wichtiges kulturelles Transportmittel ist die Sprache. Dass Sprachkontakte gleichzeitig zu Sprachkonflikten führen, ist eine unbestreitbare Tatsache. In einem integrativen Europa steht die Sprachenfrage immer mehr im Vordergrund und wird nicht nur in den internationalen Organisationen zum virulenten Problem. Die Lösungsmöglichkeiten für ein internationales Verstehen und Kommunizieren liegen auf einer Skala zwischen zwei (bzw. drei) Polen: 1. Dominanz einer oder zweier Sprachen. Hier bietet sich gegenwärtig nach allgemeiner Auffassung das Englische als "Weltsprache" an[1]. Oder: 2. Gleichrangigkeit aller europäischen Sprachen, wie sie etwa die (allerdings *de facto* kaum einlösbare) Grundlage der Rechtssprechung des Europäischen Gerichtshofes ist: die Sprachen der Mitgliedsländer sind gleichberechtigte Amtssprachen und die Wortlaute der einzelsprachlichen Gesetzestexte gelten als authentische, gleichermaßen verbindliche Urtexte[2]. 3. Versuche, eine künstliche Sprache, wie z.B.

[1] Cf. hierzu Volz (1994).
[2] Cf. hierzu Braselmann (1991).

das Esperanto, als supranationale Verkehrssprache, als *lingua franca* durchzusetzen, müssen letztlich als gescheitert angesehen werden[3].

English only in Europe? – so lautet der Titel eines Bandes (*Sociolinguistica 8*/1994), in dem verschiedene Autoren die Vor- und Nachteile der "Euro-Sprache" Englisch diskutieren. Einige Zahlen mögen den bevorzugten Status des Englischen illustrieren: Ammon z.B. zeigt anhand von Tabellen die absolute Dominanz des Englischen als Publikationssprache in den Naturwissenschaften auf; ferner zitiert er eine Untersuchung, nach der in Stellenangeboten verschiedener europäischer Länder das Englische Spitzenreiter unter den geforderten Fremdsprachenkenntnissen ist (Frankreich 71%, Italien 69%, Spanien 60%). In Fremdsprachenschulen der EG-Länder gesamt studieren zwischen 1985 und 1987 über 18 Millionen Nicht-Muttersprachen-Lerner Englisch - Französisch dagegen nur ca. die Hälfte (9 Millionen). Ferner garantiert Englisch als Publikationssprache wissenschaftlicher Veröffentlichungen, dass diese weltweit zur Kenntnis genommen werden: laut dem vom *Institute for Scientific Information* (ISI) in Philadelphia ermittelten *impact factor* werden englischsprachige Aufsätze durchschnittlich 3,7 mal zitiert, französischsprachige dagegen nur 0,5 mal.

An der dominierenden Rolle der englischen Sprache in der Welt gibt es kaum einen Zweifel. Ihr Status heute ist in vielen Punkten vergleichbar mit dem, den das Latein oder das Französische in vergangener Zeit hatte. Mit einem wesentlichen Unterschied: Im Spanien des 16. Jahrhunderts z.B. fordert und praktiziert Juan Luis Vives die Verwendung des Latein als internationale Verkehrssprache, der sich die Gelehrten aller Völker bedienen sollen[4]. Vives publiziert dementsprechend auf Latein, einer Sprache, die zu diesem Zeitpunkt nicht mehr gesprochen wurde. Aus diesem Grunde konnte sie auch nur Verkehrssprache einer gelehrten Minderheit sein. Beim Französischen war die Sachlage etwas anders: es war zwar eine lebende Sprache, während sie über dreihun-

[3] Zum Esperanto und seiner Problematik cf. Blanke (1985).

[4] «... et quando [lingua] aerarium est eruditionis, ac instrumentum societatis hominum, e re esset generis humani unam esse linguam, qua omnes nationes communiter uterentur ... talis videtur mihi Latina lingua ex iis certe, quas homines usurpant, quaeque nobis sunt cognita; nam illa perfectissima esset omnium...» (Mayans, VI, p. 298ss.). Cf. hierzu Braselmann (1995: 161s.). - Zur Stellung des Lateins im 16. Jahrhundert cf. auch Fontán (1996: 7-27).

dert Jahre als internationale Verkehrssprache der Diplomaten und überhaupt der gebildeten Oberschicht in Europa eingesetzt wurde - aber ebenfalls nur in bestimmten Gruppen und Textsorten.

Eine völlig andere Situation bietet sich gegenwärtig beim Englischen. Es ist nicht mehr nur *lingua franca* in Technik, Wissenschaft und Handel, sondern findet Einfluss in nicht-fachlich gebundene Alltagsdiskurse (z.B. Jugendsprache, Computersprache, Sprache des Tourismus, Medien, Werbung). Besondere Kontaktsituationen stellen die Meldungen der internationalen Nachrichtenagenturen (wie z.B. dpa), ebenso wie Fernsehen und Filme dar, die oft unter Zeitdruck übersetzt bzw. synchronisiert werden. – Auch gesellschaftliche Strömungen und Wertvorstellungen finden ihren Niederschlag in den westeuropäischen Sprachen und Kulturen [5], denkt man etwa an die moderne Frauenbewegung oder an das, was man unter *political correctness* versteht.

Das Englische wird zur Metasprache einer internationalen Gesellschaft, die angloamerikanische Kultur *quasi* zu einer Meta-Kultur, zu einer Leitkultur. Obgleich das Englische für die kontinentalen europäischen Sprachen keine direkte Kontaktsprache ist (anders etwa als in bilingualen Gesellschaften wie Québec oder Puerto Rico), kann man mit Rey-Debove (1987: 258ss.) von einem täglichen "discours anglais" sprechen. Dies führt nicht nur zu lexikalischen Entlehnungen, sondern etwa auch zu graphophonetischen Subsystemen (*ee* [i], *oo* [u], *er* [œuR] [6], etc.): so werden z.B. oft deutsche Wörter und Eigennamen im Französischen "englisch" ausgesprochen, wie etwa der Name des deutschen Fußballstars Uwe Seeler als [uve silœuR]. "Fremd" wird vom Sprecher als 'englisch' eingestuft. Lapesa beobachtet schon 1977 eine Internationalisierung der spanischen Phonologie aufgrund angloamerikanischen Lehngutes (214 ss.). Das Englische gewinnt in den einzelnen europäischen Ländern "transglossische" [7] (als Abgrenzung zu "diglossische") Funktion, was im übertragenen Sinne auch von der angloamerikanischen Kultur gesagt werden kann.

[5] Zum Wertewandel im Alltagsleben, der durch die USA ausgelöst ist, cf. auch Schütte (1996: 99ss.).

[6] Die Realisierung *-er* durch [œuR] entspricht gleichzeitig einer morphologischen Identifikation mit dem französischen Suffix *-eur*: *speaker* [spikœuR].

[7] Truchot (1994: 16).

Dass der Erwerb einer fremden Sprache – zumindest bis zu einem gewissen Grad – zugleich auch Kulturerwerb impliziert, wird gegenwärtig von Kognitionswissenschaftlern wieder betont. Diese Auffassung hat aber natürlich Tradition; sie knüpft u.a. an Humboldts durch die Sprache vermittelte Weltansicht an und hat ihre Fortsetzung in den Diskussionen um das Prinzip der sprachlichen Relativität, etwa im Rahmen der bekannten Sapir-Whorf-Hypothese, gefunden. Sie findet ihre Weiterführung in der Ökolinguistik und der kognitiven Linguistik. Kulturspezifische Unterschiede lassen sich jedoch nicht nur auf der sprachlichen Ebene ausmachen, sondern – wie Els Oksaar (1988) im Rahmen ihrer Kulturemtheorie veranschaulicht – im gesamten sprachlichen und non-verbalen Verhalten[8].

Die soeben angesprochenen Aspekte, die im Zusammenspiel zwischen Sprache und Kultur von Interesse sind, sollen nun allerdings nicht im Zentrum der folgenden Überlegungen stehen. Ich werde mich vielmehr auf linguistisch fassbare Veränderungen beschränken, die mit den neuzeitlichen Kulturkontakten, die zwischen den Sprachgemeinschaften bestehen, in Verbindung gebracht werden können.

Im ersten Teil meiner Ausführungen möchte ich auf sprachliche Auswirkungen der interkulturellen Verflechtungen hinweisen. Im zweiten Teil werde ich dann einen Blick auf Neuerungen in der Wortbildung werfen, und zwar vor dem Hintergrund möglicher kultur- und fremdsprachlicher Einflussnahmen. Es soll dabei u.a. gezeigt werden, wie die Einzelsprachen mit transglossischen Kultur- und Sprachphänomenen umgehen.

1. Sprache und Kultur

1.1. Die moderne westeuropäische Konsum- und Kommunikationsgesellschaft reflektiert, wie oben angedeutet, in unterschiedlichen Schattierungen angloamerikanischen Kultureinfluss, der sich natürlich auch in den westeuropäischen Sprachen äußert. So hat nun etwa in der Tat, wie Wandruszka 1990 in seinem Buch *Die europäische Sprachengemeinschaft* ausführt, das Angloamerikanische in den letz-

[8] Vgl. etwa auch Gannon (1994).

ten vierzig Jahren die europäischen Sprachen verändert. Wir leben gegenwärtig in einer Welt, so formuliert Seco (1977: 200), «donde la uniformidad cultural lleva a una progresiva 'internacionalización' de las lenguas». Dabei ist es aber nicht etwa so, dass sich dieser Einfluss – wie man vielleicht denken könnte – in einer bloßen Übernahme englischer Wörter erschöpft; er äußert sich u.a. in einer verstärkten Reaktivierung eines gemeinsamen – vorwiegend griechisch und lateinisch geprägten – (natürlich auch dem Englischen zugrundeliegenden) Kultur- und Spracherbes[9]. Ein paneuropäischer, zunehmend universaler Thesaurus ist im Entstehen, um noch einmal mit Wandruszka zu sprechen (1990: 8s.)[10].

Vor diesem Hintergrund möchte ich kurz einen Blick auf Spanien werfen und die dortige Situation – soweit es sich anbietet – mit derjenigen in Frankreich vergleichen: Aufgrund historischer und politischer Umstände war Spanien vom Rest Europas weitgehend isoliert. Erst ab 1975, nach Francos Tod, kann man von einem dezidierten Blick nach Europa sprechen, zu einem Europa, das nach dem Ende des zweiten Weltkrieges stark von Amerika und dem *american way of life* beeinflusst ist, und dies bis in die Lebens- und Konsumgewohnheiten (z.B. *fast food*- und Jeanskultur), aber auch Moralvorstellungen, die soziale Stellung der Frau, etc. Bedenken wir etwa, dass Ehebruch von Seiten der Frau noch bis 1977 mit sechs Jahren Gefängnis geahndet wurde, dass Frauen ungefähr bis zu diesem Zeitpunkt kein eigenes Konto eröffnen, keinen Arbeitsvertrag unterschreiben konnten, ohne die Einwilligung des Mannes zu haben. – Zu dieser spezifischen Spanien-Situation kommt hinzu, dass der USA-Kontakt indirekter Natur war, und zwar vollzog er sich *via* Europa, hier vor allem *via* Frankreich[11].

Deshalb ist etwa gelegentlich die Rekonstruktion der direkten Gebersprache einer sprachlichen Beeinflussung nicht problemlos[12]:

[9] Eine interessante Parallele ist bei den künftigen gesamteuropäischen Geldscheinen (*Euro*-Banknoten) zu beobachten: Der Name *Euro* soll in lateinischen und griechischen Buchstaben auf der Vorder- und Rückseite der neuen Noten erscheinen.

[10] Vgl. auch Ramat (1993: 3-39).

[11] Cf. Pratt (1980: 59-89).

[12] Zu Entlehnungen "aus zweiter Hand", cf. auch Plangg (1981: 190).

Beispiele wie sp. *smoking*, *jersey*, *disquete*, etc. lassen sich nach allgemeiner Auffassung wohl eindeutig als Gallizismen interpretieren. Bei *ordenador* etwa ist dies schon nicht mehr so sicher: laut Wörterbücher handelt es sich um eine innerspanische Bildung, es kann allerdings auch als Gallizismus (*ordinateur*) interpretiert werden. Bei anderen Beispielen – auf syntaktischer Ebene – wie *la cuestión a examinar* (statt: *la cuestión que hay que examinar*) wird sowohl das Französische als Gebersprache angenommen (frz. *la question à examiner*) als auch das Englische (engl. *the question to answer*) [13].

Unabhängig davon, welchen Lehnweg ein Anglizismus geht, d.h. ob ein englisches Element direkt oder über Vermittlung einer anderen Sprache aufgenommen wird, ist der unterschiedliche Grad der phonetischen und phonographematischen Integration des fremdem Materials interessant: Spanien hat etwa Anglizismen bis vor kurzem sehr viel stärker assimiliert als das Französische: sp. *mitín* - frz. *meeting* - engl. *meeting*; sp: *jol* - frz. *hall* - engl. *hall*, sp. *béisbol* - frz. *base-ball* - engl. *base-ball* (cf. auch sp. *cóctel/cótel*, *colcrím*, *chinchibí*, *mitín*, *esmoquín*) [14]. Die geringere Adaptation neueren Lehngutes ist in direktem Zusammenhang zu sehen mit den deutlich zunehmenden Englischkenntnissen in Spanien: Englisch ist jetzt auch dort die wichtigste Fremdsprache als Garant für berufliches Weiterkommen.

1.2. Die Integration und Adaptation fremden Wortgutes in die aufnehmende Sprache ist natürlich auch Gegenstand von sprachpflegerischen und sprachplanerischen Maßnahmen. So betreibt Frankreich, wie wir alle wissen, eine dezidierte Sprachpolitik. Vorläufig letzter Höhepunkt ist das 1994 in Kraft getretene Sprachgesetz, die *Loi Toubon*, die bei Verwendung eines proskribierten Anglizismus bis zu einem 1/2 Jahr Gefängnis vorsieht. In Spanien ist ein solcher Kampf gegen das *espanglis* nicht derart institutionalisiert wie in Frankreich.

[13] Es muß sich hier weder um Gallizismen noch um Anglizismen handeln, da entsprechende Varianten auch im lateinamerikanischen Spanisch (oder je nach dem in anderen Varietäten wie Fachsprachen) vorhanden sind; man wird hier deshalb eher von intrasprachlichen Interferenzen als von einem intersprachlicher Austausch ausgehen können (cf. Braselmann 1994).

[14] Sp. *cóctel/cótel* - frz. *cocktail* - engl. *cocktail*; sp. *colcrím/colcrín* - frz. *cold-cream* - engl. *cold cream*; sp. *chinchibí* - frz. *ginger beer* - engl. *ginger beer*; sp. *esmoquín* - frz. *smoking(-jacket)* - engl. *smoking jacket*.

Es gibt zwar zwei entsprechende Sprachgesetze von 1940 und 1960, die aber weitgehend ohne Konsequenzen blieben und in der Öffentlichkeit kaum diskutiert wurden [15].

Die Auseinandersetzung mit fremdem Sprachgut betrifft verständlicherweise fast ausschließlich den Bereich der Lexik. Neben der oben erwähnten ausdrucksseitigen Adaptation von Direktentlehnungen lassen sich – stark vereinfacht – zwei wesentliche Hauptverfahren in der Behandlung von Fremdem mit innereinzelsprachlichen Mitteln feststellen: 1. Neubildungen unterschiedlichen Grades (frz. *logiciel* für engl. *software*, sp. *mercadeo* für engl. *marketing*), 2. Bedeutungserweiterung bestehender Wörter (engl. *walkman*: sp. *auriculares*, frz. *baladeur*, oder: engl. *disk-jockey*: frz. *animateur* – vgl. dt. Computer "*maus*", frz. *souris*, sp. *ratón*).

Es ist eine offene Frage bei diesem Verfahren, ob das fremde Konzept angemessen transportiert wird. Als Beispiel wird in der Literatur gerne auf die Diskrepanz zwischen *disc jockey* und dem vorgeschlagenen frz. Äquivalenzwort *animateur* hingewiesen. Dies ist u.a. dann auch der Grund dafür, dass den Ersatzwörtern relativ wenig Erfolg beschieden ist. Hinzukommt möglicherweise ein starker Widerstand von Seiten der Sprecher bei Französisierungen von Internationalismen, die ja letztlich die Franzosen nicht mehr teilhaben lassen an einem internationalen Wortschatz. Man bedenke: an allen Flughäfen der Welt spricht man von *charter*, nur in Frankreich soll von *avion nolisé* geredet werden. Nicht von ungefähr werden die Erlasse von Kritikern als "anti-europäisch" eingestuft.

1.3. Bestandteil sprachplanerischer Tätigkeiten bis hin zu ministeriellen Erlassen, und zwar auf breiter europäischer Front, ist es, den oben angesprochenen importierten gesellschaftlichen Veränderungen Rechnung zu tragen. Dabei geht es nicht um Einzelkonzepte, die an

[15] Am 16.4.1940 erschien auf Drängen der Akademie eine Verordnung der Regierung, die den Gebrauch von *vocablos extranjeros* auf Schildern, Anzeigen, Katalogen, etc. verbot (Brumme 1992: 394). Auch in den lateinamerikanischen Ländern, in denen der direkte Kontakt mit dem Angloamerikanischen zu einer bilingualen, oft diglossischen Situation führt, gibt es entsprechende ministerielle Schutzmaßnahmen, z.B. Kolumbien mit der *Ley de defensa del idioma* von 1960 (Hernández 1992: 366).

importierte oder äquivalente Wörter gekoppelt sind, sondern um übergreifende gesamtgesellschaftliche Phänomene. Ich greife noch einmal das Beispiel der modernen Frauenbewegung auf. Die Idee ist u.a., Frauen die gleiche gesellschaftliche Stellung zuzubilligen wie Männern und dies in der Sprache sichtbar zu machen. Auch hier liegt Spanien forschungsgeschichtlich hinter anderen europäischen Ländern zurück. Der Anstoß zu feministischer Wissenschaft kam aus den USA (*Women's Studies*) und ging im Zuge der 68er Jahre auf Europa über. In Spanien erscheint erst sehr viel später (1977) die einschlägige Studie *Lenguaje y discriminación sexual* von Alvaro García Meseguer, das auch bis heute noch als das Standardwerk gilt[16].

Die Umsetzung eines solchen Konzeptes führt zu jeweils sprachenspezifischen Ausgestaltungen, die die Morphologie und Wortbildung betreffen. Anhand der folgenden Aufstellung der produktiven Feminisierungsverfahren im Spanischen und Französischen wird deutlich, wie in den beiden Sprachen ein solches gesamtgesellschaftliches Konzept einzelsprachlich realisiert wird:

PRODUKTIVE FEMINISIERUNGSVERFAHREN DES FRANZÖSISCHEN:

1. SUFFIXE:
-euse: *professeuse*,
-ière: *ouvrière*,
-e: *déléguée*, *présidente*, *écrivaine*
-trice: *actrice*
-ienne: *mécanicienne*
-eure: *professeure* (Québec, Belgien, Schweiz)
-esse: *mairesse* (nur noch Québec)

2. KOMPOSITIONEN:
femme/Madame + maskulines Subst.: *femme auteur*, *Madame le ministre*

3. ARTIKEL
femininer Artikel + ambigenes Nomen: *la dentiste*
femininer Artikel + maskulines Subst.: *la médecin*

[16] Meseguer hält das Spanische übrigens (gefolgt vom Italienischen, Katalanischen, Französischen, Russischen, Deutschen, Englischen, Schwedischen, Baskischen, Finnländischen) für die sexistischste Sprache von 10 europäischen Kultursprachen.

SPRACHSTRUKTURELLE BLOCKIERUNGEN: Homonymie: *la médecine, l'ingénieuse*; pejorative Konnotation: *la maîtresse* 'Geliebte'; *-euse/-esse* bei einigen Bildungen: *chefeuse/chefesse*; matrimonielle statt sexuelle Movierung, v.a. bei Prestige-Berufen: *la maire* 'Frau des Bürgermeisters'; Prestigeverlust: *la secrétaire* 'Sekretärin' vs. *Madame le secrétaire* 'Staatssekretärin'

PRODUKTIVE FEMINISIERUNGSVERFAHREN DES SPANISCHEN:

1. SUFFIXE
-a: *hijo/hija* oder *trabajador/-a* (vor allem bei *-or*, neuerdings auch bei: *-l*: *liberala*, *-ón*: *patrona*, *-an*: *capitana*); neuerdings auch bei ambigenen Nomina: *presidenta*, *gerenta*, *clienta* (vgl. unten Punkt 3)

2. KOMPOSITION
maskuline Form + *mujer*: *la ministro-mujer/la mujer-abogado*

3. ARTIKEL
femininer Artikel + ambigenes Nomen: *la dentista* (auch: *-iente*, *-ante*, *-ente*: *representante*, etc.)
femininer Artikel + maskuline Form: *la abogado*

SPRACHSTRUKTURELLE BLOCKIERUNGEN: Homonymie: *jabonera* 'Seifenspender'; pejorative Konnotation bei einigen Bildungen auf *-a*: *la jefa* 'herrische Person', *verdulera* 'gewöhnliche Person'; matrimonielle Movierung statt sexuelle, v.a. bei Prestigeberufen: *la alcalde* 'Frau des Bürgermeisters'; Prestigeverlust: *secretaria* 'Sekretärin' vs. *la secretario de Estado* 'Staatsekretärin'.

Dem Französischen stehen – im Vergleich zum Spanischen – virtuell auf der Systemebene differenziertere Möglichkeiten zur Markierung der femininen Formen zur Verfügung, etwa auf der Ebene der Berufsbezeichnungen (die im übrigen in Frankreich weniger progressiv als im kanadischen Französisch genutzt werden[17]). Im Verhältnis zu Frankreich besteht in Spanien offensichtlich mehr Bereitschaft, innovativ zu bilden, z.T. auch nicht systemkonform. Dies könnte in Verbindung gebracht werden einerseits mit der größeren sprach-

[17] Cf. Schafroth (1992: 109-125).

pflegerischen Kraft in Frankreich, andererseits sprachstrukturell mit der eingeschränkteren Varietätenbreite im Spanischen.

Wie auch immer die innereinzelsprachliche, strukturbedingte Ausgestaltung aussieht, übergreifend verbindet zumindest das Spanische, Französische und auch Deutsche als genusmarkierte Sprachen folgendes Prinzip: Die Vermeidung des sogenannten "generischen" Maskulinums (maskulines Genus für weiblichen und männlichen Sexus) impliziert zwei Konzepte – sieht man einmal ab von utopischen Vorschlägen wie: *das Professor* oder *lo profesor* zur Bezeichnung des unmarkierten Terms: 1) entweder die Verwendung eines neutralen Terms: *die Professur, el profesorado* oder die *Studierenden* statt *die Studenten,* oder: 2.) das Splitting: *die Studentinnen und Studenten*[18].

2. *Neue Tendenzen in der Wortbildung*

Im folgenden soll zumindest ansatzweise gezeigt werden, wie sich das Spanische im Bereich der Wortbildung, einer sprachlichen Ebene die (wie etwa auch die oben erwähnte graphophonetische) in der Regel als wenig offen für fremden Einfluss gilt, gegenüber englischem Kontakt verhält und worin – trotz der Annahme eines "angloamerikanischen Europäisch" (im Sinne Wandruszkas) – die spezifisch spanische Ausgestaltung besteht[19]. Es lassen sich in den einzelnen Sprachen vergleichbare Tendenzen beobachten.

Diese betreffen z.B. die Verwendung von gemeinhin als internationale Affixe klassifizierten Elementen, oder aber auch asyndetischen Nominalkompositionen und sogenannte Markenaffixe, auf die ich hier aber nicht eingehen werde.

[18] Zwei großangelegte experimentelle Studien der (nicht-feministischen) Sozialpsychologinnen Scheele/Gauler (1993) bestätigen den für Frauen benachteiligenden Einfluss des grammatischen Genus auf die Kognition, kommen aber zu dem Ergebnis, daß nur das Splitting wirksam sei, die sexus-neutrale Variante dagegen aktiviere das Vorwissen und die Stereotypen in ähnlicher Weise wie das "generische" Maskulinum. Die "Heilungsversuche" der feministischen Linguistik sind also nur begrenzt wirksam.

[19] Die Beispiele resultieren aus meiner - hier nur in Auszügen darstellbaren - Auswertung neuerer spanischer (und kontrastiv: französischer) Wortbildungslehren (Rainer 1993, Nord 1983, Thiele 1992, ^{3}1993), der Studie von Pratt (1980) und eigenem Material (aus *Le Monde* und *El País*).

2.1. Prinzipiell ist im Spanischen wie auch im Französischen aufgrund fremden Einflusses eine deutliche Zunahme von Kompositionen festzustellen, ein Wortbildungsverfahren, das im Mittelalter sehr frequent war und später zugunsten der Derivation in den Hintergrund trat[20]. Vor allem asyndetische Bildungstypen wie sp. *camiso caballero, ciencia ficción* oder *norteamericano* nehmen gegenwärtig stark zu, die in den romanischen Sprachen nicht nur aufgrund der fehlenden Präposition, sondern, wie in den letzten beiden Beispielen, auch aufgrund der unromanischen Abfolge Determinant-Determiné (die die Normalfolge für das Englische und Deutsche ist) eine gewisse Fremdheit konnotieren[21]. Entsprechendes gilt für Kombinationen von vorangestelltem attributiven Adjektiv + Nomen (sp. *nueva ola*, dt. *Neue Welle*, engl. *New Wave*) bei Adjektiven, die normalerweise nachgestellt werden[22]. Sprachpfleger monieren solche Fälle dann auch als "incorrecciones", wobei sie nichtsdestoweniger diesen modernen Trend nicht aufhalten können, stellen solche Bildungen doch bei den Sprechern bereits einen hohen Akzeptanzgrad dar, wie die Untersuchungen von Corbeil (1971), Miannay (1972), Pratt (1980) und Helfrich (1993) zeigen[23].

2.2. Auch im Bereich der Derivation lassen sich ähnliche Phänomene feststellen: Mitbeeinflusst durch die Produktivität entsprechender englischer Vorbilder sind folgende Beispiele für Bildungen mit Präfixen oder Präfixoiden (meist griech.-lat. Herkunft): *anti-fútbol, ex-funcionario, supercrítico, ultranacionalista*, etc. Die Produktivitätssteigerung solcher präexistenter Präfixe bringt es mit sich, dass sie mit entsprechenden anderen konkurrieren, sie manchmal auch an die Peripherie drängen oder ganz verdrängen. Solange nur Frequenzsteigerungen zugunsten eines Musters stattfinden, sprechen wir von einer Beeinflussung der Norm, wird ein Muster verdrängt und ist nicht mehr produktiv, dann handelt sich um eine Systemveränderung. – Neh-

[20] Cf. Marcos Marín (1979: 112s. et passim).
[21] Cf. Braselmann (1981).
[22] Cf. hierzu Braselmann (1993).
[23] Inkonsequenterweise werden solche Abfolgen auch von höchster sprachpflegerischer Instanz zur Vermeidung proskribierter Anglizismen verwendet, wie die frz. Ersatzform *franc-jeu* für engl. *fair play* oder *libre-service* für *self-service*. Das Spanische folgt hier nicht dem Französischen, sondern bildet *autoservicio*.

men wir das Beipiel *anti-*, das in Konkurrenz steht zu *contra-*: *contra-* wird bei Neubildungen im adjektivischen Bereich allmählich zugunsten von *anti-* zurückgedrängt (Rainer 1993: 319; Nord 1983: 297). Rainer nennt für '*contra-*+Adjektiv' nur vier Bildungen, von denen zwei (*contraproducente*, *contra-intuitivo*) wohl keine innerspanischen Bildungen, sondern Lehnübersetzungen aus dem Englischen sind. Das Korpus von Nord weist nur eine einzige Adjektivbildung auf, *contracultural*, die aber auch als Ableitung zu dem betreffenden Substantiv' *contracultura* interpretiert werden kann. Bildungen mit '*anti-* + Adjektiv' sind dagegen sehr häufig anzutreffen: *antihumano*, *anti-económico*, etc. – Im Französischen ist nach Thiele (^{3}1993: 60, 121) *contra-* sowohl im adjektivischen wie im substantivischen Bereich nicht mehr produktiv, *anti-* hat seine Funktion bereits übernommen (*anticommuniste*, *anticancéreux*, etc.). Die einzige Bildung im Nominalbereich ist nach Thiele: *contraception*, bei dem es sich laut Höfler (1982) allerdings um einen Anglizismus handelt.

In dem Maße, wie die Produktivität und die universelle Einsetzbarkeit eines Musters gesteigert werden, erfährt es zwangsläufig eine semantische Ausweitung, wie dies bei *anti-* im Spanischen der Fall ist: hat *anti-* im Spanischen traditionell die Bedeutung 'Gegensatz zu x' (damit deckt es sich mit *contra-*), dient es bei Bildungen von Neologismen nun auch für 'Gegnerschaft' (*antipornográfico*), 'Bekämpfung' (*anticonsumo*), 'negative Einstellung' (*anticatalán*), 'präventiv gegen' (bes. Medizin und Werbung: *antichoc, anticáncer*) oder einfach 'nicht' (*antidogmático*).

Eine solche Ausdehnung des Anwendungsbereiches eines einzigen Präfixes unter Verdrängung anderer konkurrierender führt nun in letzter Konsequenz zu einer Verarmung der Sprache - ein Argument, das man immer wieder hört. Es darf aber nicht übersehen werden, dass fremder Einfluss auch zu größerer Variabilität, zu größerem Formenreichtum führen kann: so konkurrieren etwa in den letzten Jahren die "superlativierenden" Präfixe im Französischen *archi-*, *super-*, *extra-*, *hyper-* mit dem erbwörtlichen *sur-*. Entsprechendes lässt sich etwa auch für das Deutsche und Spanische feststellen.

2.3. Im Bereich der Suffixe ist ein indirekter englischer Einfluss anzunehmen bei der gegenwärtig hohen Produktivität von *-izar (computarizar)*, *-ación (computación)*, *-al (delincuencial)*, *-ismo*

(izquierdismo), *-ista (tercermundista)* [24]. Diese Suffixe waren im Spanischen vorhanden, ihre Produktivitätssteigerung, die sich gegenwärtig z.T. vergleichbar auch etwa im Französischen, Portugiesischen und Deutschen findet, legt Ausstrahlungen von englischen Bildungen auf *-al*, *-ize*, *-ist*, *-ism*, *-ation* nahe. Mit Sicherheit spielen hier die Terminologisierungen und Bildungen in den Fachsprachen eine große Rolle, die mehr und mehr in die Standardsprachen eindringen.

So ist z.B. gegenwärtig ein starker Rückgang von Bildungen auf *-amiento* zugunsten von *-ación* zu beobachten [25]. Die gesteigerte Produktivität ist allerdings auch im Zusammenhang damit zu sehen, dass *-ación* alle Verben auf *-izar* substantiviert, ein Verbalsuffix, das selbst äußerst frequent genutzt wird *confraternizar - confraternización.*

Trotz internationaler Wirkung der englischen Muster bzw. Bildungen sind aber innereinzelsprachliche Differenzierungen nicht zu übersehen. Das Bild der wellenförmigen Verbreitung bietet sich hier an: die Suffixe *-isme/iste* bzw. *-ismo/-ista* sind zunächst in Frankreich produktiv und gehen Ende des 18. Jahrhunderts meist in Form von Lehnwörtern oder analogen Bildungen auf andere Sprachen, so auf das Spanische, über, wo sie eine kontinuierliche Produktivität zeigen und geradezu modellhaft werden in der gesellschaftspolitischen Lexik. Parallel dazu verläuft im 20. Jhdt. der Einfluss der englischen Vorbilder auf *-ist*, *-ism*, der zunächst auf fachsprachliche Bereiche beschränkt ist (Emsel 1988: 21ss.).

Spanischspezifisch und nur indirekt abhängig von gesamtgesellschaftlichen internationalen Konzepten ist etwa die Bedeutung von *-ista* in *obrista* als Aufwertung des Berufes im Gegensatz zu dem früher geläufigen *obrero* 'Arbeiter'. Hier handelt es sich um eine spezifisch spanische "politisch korrekte" Form: normalerweise ist *-ero* eher für niedere Berufe reserviert, *-ista* dagegen für anspruchsvolle Prestige-Berufe. – Seit den Feminisierungsbestrebungen existiert schließlich auch ein neues (innerspanisches) Suffix *-isto*. Ausgehend von *modista*, das einen ursprünglich nur von Frauen ausgeübten Beruf bezeichnet, ist ein maskulines Pendant zu dem eigentlich genusunmarkierten *-ista* rückgebildet worden, *modisto*, und findet

[24] Cf. Schweickard (1991: 81); Schmidt-Radefeldt (1995: 196ss.).
[25] Nord (1983) stellt bei entsprechenden Neubildungen mit *-ación* 67% und mit *-amiento* nur 10% fest.

gegenwärtig Neubildungen besonders in Lateinamerika: *pianisto*, *biciclisto*, *periodisto*, u.a. (Rainer 1993: 574).

Wie am Beispiel *-izar* deutlich wird, kann je nach Sprachsystem nicht nur eine Frequenzverschiebung stattfinden, sondern auch semantische Modifizierung: ursprünglich als deadjektivisches Ableitungsphänomen eingesetzt mit faktitiver Bedeutung (*fecundizar*) tritt es neuerdings auch denominal mit introduktiver Bedeutung *hospitalizar* und *computarizar* auf. Ob hier allerdings wirklich innerspanische Suffigierungen vorliegen, muss offenbleiben, es könnte sich auch um Lehnwörter aus dem Englischen *hospitalize* und *computerize* handeln. – Und ein weiteres: auch bereits bestehende Bildungen können durch fremden Einfluss semantische Nuancierungen erhalten: *personalizar*, ursprüngl. 'personifizieren, verkörpern, persönlich werden', nun auch: 'auf die persönlichen Bedürfnisse zuschneiden'. Entsprechendes gilt etwa für *socializar* 'verstaatlichen, sozialisieren, vergesellschaften' nun auch: 'der Allgemeinheit zugänglich machen' [26].

Internationalisierungen im Bereich der Wortbildung erleichtern in vielen Fällen die Flexibilität der Nachbildungen fremder Vorbilder und führen so zu einer gewissen Vereinheitlichung der Sprachen: *sexista - sexiste - sexistisch* oder: *personalizar - personaliser - personifizieren*. Aufgrund bestimmter voneinander abweichender innersprachlicher Entwicklungen und strukturbedingter Gegebenheiten können aber auch neue "falsche Freunde" entstehen. Die produktivste Wortbildungsart stellt im Deutschen die Komposition dar, im Spanischen jedoch die Suffigierung: Nicht jedes spanische Wort auf *-ista* entspricht einem deutschen auf *-ist: campista - Campingurlauber, comercialismo - Geschäftemacherei/Geschäftstüchtigkeit, cruciverbismo - Kreuzworträtselraten*, etc. [27] Hierher gehören auch die bei *socializar* und *personalizar* genannten neologistischen Bedeutungen.

2.4. Schließlich sei noch kurz auf weitere Wortbildungsverfahren im Bereich der Derivation hingewiesen, bei denen im direkten Vergleich mit dem Französischen zunehmend die Tendenz zur spanischen Eigenentwicklung sichtbar wird.

Für das Französische stellt Rey-Debove (1987) fest, dass engl.

[26] Cf. Rainer (1993: 592ss.); Nord (1983: 25ss.).
[27] Cf. Emsel (1988: 26ss.).

-ing, *self-* und *-man* bereits als französische Wortbildungsmorpheme anzusehen sind, was bedeutet, dass sie produktiv Verbindungen mit französischen Lexemen eingehen. Für die Produktivität der Muster sprechen zahlreiche Scheinentlehnungen, wie z.B. *footing*, *tennisman*, etc. ebenso, wie die innerfranzösische Bedeutungsentwicklung von 'Handlung' zu 'Ort der Handlung' (*parking, camping*)[28]. Dies gilt nicht in vergleichbarem Maße für das Spanische: entsprechende Bildungen sind Übernahmen aus dem Französischen und damit eigentlich Gallizismen.

Wieder anders gelagert sind Beispiele wie die neuen Suffixe *-rama* und *-landia*. In den 60er Jahren ist in Frankreich bei *-rama* von einem wahren Bildungsboom zu sprechen[29], und zwar nach dem Leitwort *panorama*: *babyrama*, *cityrama*, etc., so dass sich die Akademie 1965 genötigt sah, einzugreifen. Lexikalisiert haben sich im Spanischen und Französischen: *cinérama* und *diaporama*. *-rama* wird bei Rainer (1993: 653) als Suffix geführt, ist in der Regel aber im Spanischen und Französischen beschränkt auf Sprache des Handels und der Werbung zur Bezeichnung von Zeitungen (*Arterama*, *Femirama*) und Geschäften (*Autorama*, *Hielorama*).

Bei dem Suffix *-landia* (Leitwort: *Disneylandia*) handelt es sich um eine innerspanische Entwicklung. Das Leitwort ist das Ergebnis einer phonetisch-graphischen, evtl. morphologischen Adaptation von *Disneyland*[30]: *frutilandia*, *modilandia*, *gringolandia*. Dieses Suffix ist seit den 50er Jahren in Lateinamerika produktiv und findet sich etwas später in Spanien v.a. zur Bezeichnung von Verkaufsstätten, aber auch 'Land'.

2.5. Abschließend sei noch hingewiesen auf die internationalen Wortbildungsverfahren wie Wortmischung, Wortkürzungen und Siglen/ Akronyme. Die Wortmischung (z.B. *aparthotel*, *permafrost*,

[28] Cf. Trescases (1982: 26ss.), Höfler (1990: 98ss.); vgl. auch Bäcker (1975).

[29] Le phénomène atteint l'échelle mondiale et toutes les couches sociales y sont intéressées. Où va-t-il s'arrêter? Entendrons-nous un jour les historiens parler de l'époque *ramas* pour désigner les années 1955-1960?" (A. Doppagne, Parler en rama, *Vie et Langage* 11/1959, 574, zit. nach Rey-Debove/Gagnon 1980: s. *-rama*).

[30] Semantisch und ausdrucksseitig ausgelöste Identifikation mit dem sp. *-ia*, das sich in Ländernamen findet: *Francia, Italia, Alemania.*

docudrama, *frutilandia*, *autorama*) stellt oft den Ausgangspunkt für neue Suffixe dar, indem eine gekürzte Konstituente als Affix interpretiert wird: *-rama*, *-landia*. In diesem Sinne ist laut Rainer (1993: 359) *publi-* als Präfix noch im status nascendi. Die beiden Neologismen *publinoticias* und *publireportaje* könnten auch als Wortmischungen aus *publicidad* und *noticias* bzw. *reportajes* angesehen werden. Solche "falschen" Morpheme ("falsch", weil remotiviert wird, wo historisch und innersprachlich keine Motivation vorliegt) oder "Fractomorpheme" sind des öfteren Gegenstand puristischer Kritik[31].

Aus Wortkürzungen (z.B. *sob* < *sobresaliente*, *jai* < *high life*) sind viele Internationalismen entstanden, wie z.B. *auto-*, *cine-*, *expo-*, *foto-*, *memo-*, *moto-*, *tele-*, etc.[32]. Direkte Wortentlehnungen aus dem Englischen wie *fan* (für engl. *fanatic*), *hi-fi* (für engl. *high-fidelity)* tragen zur Zentralisierung dieses Musters bei. - Siglen sind Kurzformen, die nur aus den Anfangsbuchstaben der Wörter der verkürzten Wortfolge zusammengesetzt sind: FM < *Frequency Modulation*. Unter Akronym versteht man eine Kurzform, bei denen zumindest ein Bestandteil aus mehr als nur dem Anfangsbuchstaben besteht. Sie werden immer als Wörter gelesen: RENFE < *Red Nacional de Ferrocarriles Españoles*.

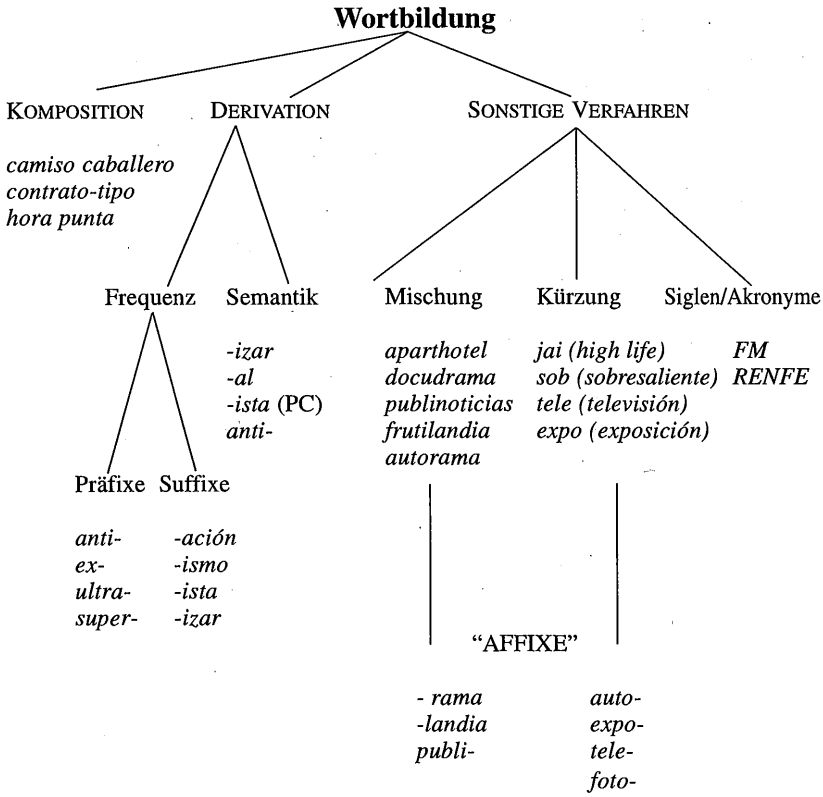
Die Verfahren der Wortmischung, -kürzung und der Siglen/Akronyme können einerseits als Massenphänomene des 20. Jahrhunderts gekennzeichnet werden, die sich vor allem im Englischen finden, von dem ein nicht unbeträchtlicher Einfluss auf die übrigen europäischen Sprachen ausgegangen sein dürfte. Andererseits handelt es sich bei ihnen um präexistente Muster, die zum Teil, wie etwa die Wortmischung, seit der Antike belegt sind. Dies bedeutet, dass der Einfluss des Englischen nur indirekter Natur ist, insofern nämlich keine Muster importiert werden, sondern vorhandene durch englische Vorbil-

[31] Überraschenderweise wird dieses Verfahren aber auch von den französischen Terminologiekommissionen eingesetzt zur Ersetzung eines Anglizismus: *publipostage* für *mailing*, oder *progiciel* (*pro*[*gramme*] + [*lo*]*giciel*; "falsches" Morphem: *-giciel*) für *package*.

[32] Allerdings ist mit Seco (1977:190ss.) hier jeweils von (mindestens) zwei homonymen Präfixen auszugehen: z.B. klassisches *auto*^{1}- (*automático, autobiografía, automóvil*, etc.) und *auto*^{2}- (*autopista, autoescuela*, etc.), das sekundär aus der Verkürzung von *automóvil* entstanden ist und mit der Bedeutung von *auto*^{1}- ansonsten nichts mehr zu tun hat. Entsprechendes gilt für *tele*^{1} und *tele*^{2}, *foto*^{1} und *foto*^{2}, etc. Dasselbe gilt für *-rama*, cf. Rey-Debove/Gagnon (1980: s. *-rama*).

der nur frequenter genutzt werden. Darüber hinaus differiert der soziolinguistisch-pragmatische Anwendungsbereich deutlich innerhalb der einzelnen Sprachen.

Ich fasse die Ergebnisse der direkten oder indirekten sprachlichen Einflussnahme des Englischen auf das Spanische in einem Schaubild zusammen:



3. Schlussbemerkungen

Der Einfluss der angloamerikanischen Welt auf das europäische Denken und Sprechen ist sicher nicht zu leugnen. Er verläuft allerdings

nicht unidirektional, er lässt sich oft nicht einmal in seinem Ursprung festmachen. Er setzt Bewegungen, Trends, gesellschaftliche Konzepte frei, die sich wellenförmig in den einzelnen Ländern verbreiten, aufgegriffen und je spezifisch gefüllt werden. So ist das Genus-Sexus-Problem etwa für das Englische strukturbedingt kein derartiges wie in den romanischen Ländern, um nur ein Beispiel zu nennen.

Greifen wir die anfangs zitierte Annahme der Entstehung eines "paneuropäischen, universalen Lexikons" im Sinne Wandruszkas und die These der progressiven Internationalisierung der Sprachen von Seco auf, so darf bei aller Tendenz zur Internationalisierung doch nicht übersehen werden, dass das Wirken von sprach- und kulturspezifischen Eigenheiten dieser Vereinheitlichung Grenzen setzt – durchaus auch im Sinne der kulturellen Identität.

«Nur sehr engstirnige Beobachter», so formuliert Ammon (1989: 259), «bewerten die weltweite Verbreitung der englischen Sprache ausschließlich negativ». Wie wir etwa am Beispiel der superlativierenden Präfixe andeuten konnten, führt das Englische in seiner transglossischen Funktion nicht unbedingt zur Verarmung der aufnehmenden Sprache, sondern kann zugleich Stimulus zu größerer Variabilität sein.

Eine Interpretation entsprechender sprachlicher Erscheinungen muss sich im Rahmen von mindestens folgenden Parametern bewegen:

1. Historische und synchronische Filiationen von inter- und intrasprachlichen Kultur- und Sprachkontakten.
2. Übernahme von Einstellungen/gesellschaftlichen Strömungen aus dem Ausland, was nicht unmittelbar mit engl. Spracheinfluss zu tun hat, z.B. Feminismus und (worauf nur am Rande hingewiesen wurde) *Political Correctness.*
3. Der Grad der staatlichen Eingriffe, bis hin zu mehr oder weniger verbindlichen Verordnungen von Ersatzwörtern, und ihrer kulturellen Auswirkungen.
4. Die Einstellung der Sprechergruppen gegenüber dem Fremden[33].

[33] Man denke etwa an die Reaktionen auf die jüngste Verordnung, in den öffentlich-staatlichen Rundfunkanstalten Frankreichs mindestens 60% französische Musik zu spielen.

BIBLIOGRAPHIE:

AMMON U. (1989), "Schwierigkeiten der deutschen Sprachgemeinschaft aufgrund der Dominanz der englischen Sprache", *Zeitschrift für Sprachwissenschaft 8 (2),* 257-272.

AMMON U./MATTHEIER K. J./NELDE P.(ed.) (1994), *English only?, Sociolinguistica 8.*

BÄCKER N. (1975), *Probleme des inneren Lehnguts dargestellt an den Anglizismen der französischen Sportsprache*, Tübingen.

BLANKE D. (1985), *Internationale Plansprachen*, Berlin.

BRASELMANN P. (1981), *Konnotation-Verstehen-Stil.* Operationalisierung sprachlicher Wirkungsmechanismen dargestellt an Lehnelementen im Werke Maurice Dekobras, Frankfurt a.M./Bern, 1981.

BRASELMANN P. (1991), "Übernationales Recht und Mehrsprachigkeit. Linguistische Überlegungen zu Sprachproblemen in EuGH-Urteilen", *Europarecht 1,* 55-74.

BRASELMANN P. (1993), "Zur Stellung des attributiven Adjektivs im gegenwärtigen Spanisch", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 145* , 335-351.

BRASELMANN P. (1994), "Syntaktische Interferenzen? Zum englischen Einfluss auf die spanische Syntax," *Iberoromania 39,* 21-46.

BRASELMANN P. (1995), "Grammatik und Sprachtheorie. Zur Sprachauffassung bei Antonio de Nebrija und Juan Luis Vives", in: Ch. Strosetzki (Hg.), *Juan Luis Vives: sein Werk und seine Bedeutung für Spanien und Deutschland;* Akten der internationalen Tagung vom 14.-15. Dezember 1992 in Münster, Frankfurt a. M., p. 150-169.

BRUMME J. (1992), "Sprachbewertung", in: G. Holtus/M. Metzeltin/Ch. Schmitt (ed.), *Lexikon der romanistischen Linguistik, VI/1*, Tübingen, p. 379-396.

CORBEIL J.-C. (1971), "Aspects du problème néologique", *La banque des mots 1,* 123-136.

EMSEL M. (1988), "Produktivität spanischer Ableitungen auf *-ismo* und *-ista* – ein Problem für die Übersetzung ins Deutsche?", in: G. Wotjak/A. Regales (ed.), *Studien zum Sprachvergleich Deutsch-Spanisch.* Materialien der 1. Internationalen Arbeitstagung zum Romanisch-deutschen Sprachvergleich, Karl-Marx-Universität-Leipzig, 05.-06.10.1987, Valladolid, p. 21-30.

FONTÁN A. (1996), *El español, lengua universal*, Madrid.

GANNON M. J. (1994): *Understanding Global Cultures*. Metaphorical Journeys Through 17 Countries, Thousand Oaks, Cal.

GARCÍA MESEGUER A. (1977), *Lenguaje y discriminación sexual*, Barcelona.

HELFRICH U. (1993), *Neologismen auf dem Prüfstand*, Wilhelmsfeld.

HERNÁNDEZ C. (1992), "Sprachnormierung und Standardsprache", in: G. Holtus/M. Metzeltin/Ch. Schmitt (ed.), *Lexikon der romanistischen Linguistik, VI/1*, Tübingen, p. 354-368.

HÖFLER M. (1982), *Dictionnaire des anglicismes*, Paris.

HÖFLER M. (1990), "Zum Problem der 'Scheinentlehnung'", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 142*, 96-107.

LAPESA R. (1977), "Tendencias y problemas actuales de la lengua española", in: Lapesa (ed.), *Comunicación y lenguaje*, Madrid, p. 203-229.

MARCOS MARÍN F. (1979), *Reforma y modernización del español*, Madrid.

MAYANS Y SISCAR G. (ed.), Joannis Ludovici Vivis Valentini, *Opera Omnia*, 8 vol., Valencia 1782-90.

MIANNAY D. (1972), "La néologie: Les auditeurs de l'ORF et la création lexicale", *La Banque des mots 3*, 3-16.

NORD Ch. (1983), *Neueste Entwicklungen im spanischen Wortschatz*, Rheinfelden.

OKSAAR E. (1988), *Kulturemtheorie*. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung. Göttingen.

PLANGG G. (1981), "Sprachliche Interferenzen im Ladinischen des Gadertals", in: W. Meid/K. Heller (ed.), *Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach- und Bewusstseinsstruktur*, Innsbruck, p. 187-194.

PRATT Ch. (1980), *El anglicismo en el español contemporáneo*, Madrid.

RAINER F. (1993), *Spanische Wortbildungslehre*, Tübingen.

RAMAT P. (1993), "L'italiano lingua d'Europa", in: A. Sobrero, *Introduzione all'italiano contemporaneo: Le strutture*, Bari.

REY-DEBOVE J. (1987), "Effets des anglicismes sur le système français", *Cahiers de Lexicologie 2*, 257-265.

REY-DEBOVE J./GAGNON G. (1980), *Dictionnaire des anglicismes*, Paris.

SCHAFROTH E. (1992), "Feminine Berufsbezeichnungen in Kanada und Frankreich", *Zeitschrift für Kanada-Studien 22*, 109-125.

SCHEELE B./GAULER E. (1993), "Wählen Wissenschaftler ihre Probleme anders aus als Wissenschaftlerinnen? Das Genus-Sexus-Problem als paradigmatischer Fall der linguistischen Relativitätsthese", *Sprache und Kognition 12/2*, 59-72.

SCHMIDT-RADEFELDT J. (1995), "Adaptationsphänomene der Anglizismen - zur Konvergenz und Divergenz in romanischen Sprachen", in: W. Dahmen (ed.), *Konvergenz und Divergenz in den romanischen Sprachen*, p. 191-203.

SCHÜTTE D. (1996), *Das schöne Fremde*, Opladen.

SCHWEICKARD W. (1991), "Anglizismen im Spanischen", *Terminologie et traduction* 1 , 75-86.

SECO M., "El léxico de hoy", in: Lapesa (ed.), *Comunicación y lenguaje*, Madrid, p. 181-201.

THIELE J. (1993), *Wortbildung der französischen Gegenwartssprache*, Leipzig u.a.

THIELE J. (1992), *Wortbildung der spanischen Gegenwartssprache*, Leipzig u.a.

TRESCASES P. (1982), *Le franglais vingt ans après*, Toronto.

TRUCHOT C. (1994), "La France, l'anglais, le français et l'Europe", *Sociolinguistica 8*, 15-25.

VOLZ W. (1994), "Englisch als einzige Arbeitssprache der Institutionen der europäischen Gemeinschaft? Vorzüge und Nachteile aus der Sicht eines Insiders", *Sociolinguistica 8*, 88-100.

WANDRUSZKA M. (1990), *Die europäische Sprachengemeinschaft*, Tübingen.

GIUSEPPE FRANCESCATO

APPUNTI SULLA SITUAZIONE LINGUISTICA NELL'ALTA VALLE PUSTERIA E VALLI CONTERMINI

1. In segno di stima e apprezzamento avevo l'intenzione di dedicare al valoroso collega e caro amico G. Plangg, che ha destinato allo studio delle cosiddette "parlate ladine" una parte non trascurabile della sua attività scientifica, una ricerca tale da consentire il raffronto di certe situazioni propriamente linguistiche (di geografia linguistica) con analoghe situazioni sociolinguistiche tra le diverse parlate nell'area che comprende la parte più alta della Valle Pusteria, a monte di Bressanone fino al confine tra Italia e Austria al passo di Sillian. Sulla scorta dei dati forniti da Pellegrini (nella sua introduzione al "Dizionario del dialetto ladino di Comelico Superiore", 1977), in questo territorio si possono distinguere almeno cinque aree dialettali romanze ognuna delle quali rappresentata dal relativo dizionario. Purtroppo, l'impostazione di un progetto di ricerca così ampio ed esigente come io avrei desiderato, è stata seriamente ostacolata dall'aggravarsi delle mie condizioni di salute, tanto che qui mi devo accontentare di pochi accenni, in dimensioni ridotte, che ho chiamato "appunti" proprio per mettere in evidenza il loro carattere approssimativo e parziale. Una riflessione più vicina alla realtà sociolinguistica indica come i parlanti nella Valle Pusteria e nelle vallate che vi sfociano tendono a presentare i caratteri del "bilinguismo" i quali presuppongono da parte dei parlanti bilingui una padronanza adeguata delle caratteristiche di ciascuna varietà compresa nel territorio. Infatti nell'area che avrei voluto esaminare più particolarmente le combinazioni di lingue sono tipiche e corrispondono a condizioni diverse. Questo vale soprattutto per le varianti dialettali del tedesco locale in raffronto con il tedesco-standard da una parte e con l'italiano dall'altra, oppure (ma con maggiore difficoltà di determinazione), per eventuali varietà dialettali italiane in raffronto con l'italiano standard, col tedesco e con altre combinazioni analoghe. Tedesco dialettale e italiano vengono parlati ovunque nelle valli, ma con spiccate distinzioni da luogo a luogo. Più spesso la in-

dubbia vitalità della parlata tedesca/tirolese si esprime con l'uso differenziato, introducendo una situazione di diglossia, che a sua volta suggerisce una questione di trilinguismo (tedesco dialettale/tedesco standard e italiano oppure varietà ladine/italiano standard e tedesco). La presenza di tre varietà linguistiche è stata accettata in molte situazioni sociali ed è riconosciuta ufficialmente nelle scuole anche nel corso della prima alfabetizzazione. Il termine "bilinguismo" ha acquistato ampia diffusione tra gli specialisti e anche fra quegli studiosi che in modo meno professionale si occupano di tale problema. L'apparente trasparenza che il termine guadagna in ambiti via via più rilevanti degli studi linguistici, offre solamente dei punti di divergenza e apre certe prospettive alle quali si ritorna con altri termini ambigui, come "dialetto", "minoranza", ecc.; questo abuso della terminologia è già stato più volte criticato, ma la terminologia connessa continua a resistere nell'uso, almeno per certi tipi di linguaggio.

2. A questo punto si dovrebbe dare l'avvio alla ricerca e scegliere una metodologia per la selezione o classificazione dei materiali utilizzabili tanto dal punto di vista strettamente linguistico, quanto da quello genericamente geografico e sociolettale. Ferma restando questa possibilità di scelta, si può dare l'avvio all'analisi dei materiali e mettere alla prova la soluzione dei relativi problemi. Per esempio, delle varietà dialettali romanze identificate dall'Ascoli nei suoi "Saggi Ladini" (1873), sono state sviluppate soltanto alcune loro caratteristiche in elaborazioni ulteriori. In questa prospettiva si possono identificare unità e strutture che normalmente rispondono alle combinazioni affermatesi tra due o più elementi costitutivi, che possono essere classificati a diversi livelli linguistici. Si può distinguere in questo modo tra "isole" dialettali con riferimento a uno specifico linguaggio, e "isole minori" all'interno delle "isole maggiori". Quei gruppi di parlanti che condividono la stessa "struttura" dialettale in due (o più) varietà linguistiche costituiscono le cosiddette "minoranze", che presentano caratteri di bilinguismo e trilinguismo (in qualche caso addirittura plurilinguismo). Tuttavia il problema resta molto complesso, sia nella prospettiva dialettologica che in quella sociolinguistica, se non altro per il fatto che le operazioni di partizione e di classificazione mirano di norma a risultati differenziati. Sembrerebbe infine che le partizioni corrispondenti alle strutture politico-economiche comunali (o even-

tualmente frazionali), abbiano rilievo proprio per le suddivisioni areali che dipendono da fatti linguistici, ma solamente in certi casi coincidono con le partizioni fondate su altri tipi di dati. Distinzioni di questo genere sono il fondamento degli atlanti linguistici, dove tuttavia l'interesse prevalente si ferma di solito a livello lessicale (naturalmente per gli atlanti linguistici di tipo generico). Nei casi definiti di "bilinguismo", l'operazione di inchiesta dovrebbe essere condotta con un questionario duplice oppure anche plurimo. Molto spesso l'individuazione dei nuclei dialettali è assicurata anche dalla redazione di vocabolari. In questo caso la determinazione dei confini su base geografica o politica viene garantita dall'interesse del compilatore, impegnato a valutare adeguatamente le caratteristiche della sua parlata. Tuttavia dal vocabolario si possono raccogliere solamente gli esempi lessicali, mentre gli elementi grammaticali o vi figurano in appendice o addirittura non esistono. Ma i vocabolari contribuiscono spesso a dare l'impressione che la parlata in esame sia la sola a presentare le caratteristiche specifiche: ne consegue che rimangono nell'ombra proprio i fenomeni del bilinguismo.

3. Certi aspetti dei procedimenti propri della dialettologia più recente possono essere spiegati anch'essi con una metodologia essenzialmente tipologica. Difatti il criterio fondamentale per la determinazione delle unità dialettali, consiste nella scelta degli elementi fonologici, morfologici e lessicali che consentono di tracciare delle isoglosse e procedere all'identificazione dei dialetti. Questa scelta appunto sta alla base della problematica tipologica. La tipologia, fin dai suoi inizi è stata principalmente uno sforzo per la comparazione della struttura delle lingue. La differenza tra la dialettologia strutturale e la tipologia ci sembra chiara: la prima agisce sul piano sincronico e diacronico nello stesso tempo e rispecchia sistematicamente, nella classificazione paradigmatica, la proiezione dell'aspetto sintagmatico; la tipologia invece non ha riferimento al tempo, e si limita al parallelismo degli aspetti paradigmatici presi uno ad uno.

4. In questa cornice un orientamento particolare è quello della analisi strutturale del linguaggio applicata allo studio dei fenomeni dialettali sia sincronici che diacronici. Intorno al 1968 un gruppo di studiosi particolarmente interessati a questo tipo di indagine (Muljačić,

Iliescu, Pellegrini, Francescato, ecc.) hanno sviluppato una metodologia particolare per l'esame e la classificazione dei materiali introdotti a costituire lo sfondo necessario per la penetrazione nella struttura, tanto lessicale quanto grammaticale, per le varietà dialettali romanze e non romanze dell'ambito territoriale considerato.

Anzitutto un brevissimo cenno sui lavori da cui muove il processo di analisi. Il proposito comune di queste ricerche è di pervenire ad una serie di fattori quantitativi - organizzabili in forma tabellare - che permettono di "misurare" le "distanze" fra una parlata e l'altra con le relative divergenze e le convergenze, in funzione di certi tratti caratteristici. Il risultato finale si esprime dunque in maniera essenzialmente quantitativa (o numerica). I tratti caratteristici delle varie misurazioni rappresentano d'altronde una caratterizzazione propriamente tipologica delle parlate prese in considerazione, la quale, infine, è formulata soprattutto tenendo presenti certi fenomeni "diacronici", tali da riflettere gli aspetti contrastanti dell'evoluzione storica delle parlate, cioè la loro affinità genealogica.

Processi di riduzione di questo tipo non possono non impressionare il linguista, costretto ad astrarre quel che giudica essenziale frammezzo alla incessante mutabilità dei fenomeni da lui studiati. Il problema della corretta assegnazione dei tratti è strettamente legato con quello della selezione e quindi del numero dei tratti stessi. Rispetto ai 40 tratti selezionati da Muljačić è significativa l'esigenza, sentita da Pellegrini, di aggiungere altri 4 tratti. Sperimentando coi diversi aspetti del problema io stesso ho potuto ridurre invece il numero dei tratti da 40 a 27, eliminando quei casi che non mostravano variazione alcuna per tutto il gruppo di parlate considerate in quel contesto. L'aggiunta di 4 tratti dovuta al Pellegrini, ha luogo evidentemente coll'intenzione di rivalutare la posizione delle parlate fassana e cadorina nell'ambito delle parlate romanze: la mia esclusione di 13 tratti è invece resa possibile dal fatto che mi occupo solamente di un gruppo di parlate romanze, geograficamente unitario e definibile con l'aggettivo "orientale".

La caratterizzazione tipologica di ogni parlata, che si esprime appunto nell'assegnazione positiva o negativa di certi tratti binari, avviene di regola in funzione di una definizione a priori della parlata (sia essa una cosiddetta "lingua" oppure un cosiddetto "dialetto" o lingua minore o "insieme di dialetti"). A sua volta è proprio nella definizione

dei rapporti di classificazione, basata sui tratti binari, che si cerca generalmente una definizione della parlata che interessa (perciò l'intero procedimento non è esente da circolarità).

5. Un'ultima considerazione appare valida per selezionare le forme tipiche entro la struttura di riferimento costituita dalle "matrici", tenendo conto non solo dei criteri geografici e politico-economici, ma anche di tutto l'insieme delle particolari caratteristiche sociolinguistiche. In questo modo non solo si può pervenire alla costruzione tipologica delle lingue romanze, in modo speciale le lingue romanze nei raggruppamenti disposti nel bacino fluviale della Rienza e dei suoi affluenti, ma si deve prendere in considerazione l'insieme delle lingue romanze e delle lingue germaniche presenti nelle diverse combinazioni. Esiste dunque una relazione, che non deve essere sottovalutata, tra la selezione dei criteri e il risultato delle operazioni di classificazione. Questa relazione si manifesta essenzialmente con i fenomeni che rivelano congruenze o divergenze profonde e sistematiche le quali rinviano a loro volta necessariamente a connessioni geografiche storiche e culturali di indubbia importanza e significato. Queste combinazioni sono accertabili mediante la costruzione e il confronto delle "matrici". Il risultato storicamente valido dell'esame di quelle tradizioni la cui continuità rinvia necessariamente ad una serie di fenomeni che si manifestano nella struttura delle parlate romanze (di tipo ladino), germaniche (di tipo tirolese), slave (di tipo sloveno) ecc., a formare dei casi di bilinguismo e anche, in diversi casi di trilinguismo, come nelle tipiche varianti del tedesco (come per esempio nelle località di Sauris, di Timau, di Luserna, ecc.). Le prove sperimentali di Pellegrini e dello scrivente mirano ad ottenere un risultato che garantisca per l'appunto la distinzione tra gli elementi tedeschi di diversa tipologia. L'esame di questa situazione rimette in luce il problema dei rapporti fra la tipologia e la dialettologia strutturale: esiste naturalmente una analogia fra il tipo di classificazione basato su criteri esclusivamente tipologici e quello ottenibile con i criteri della dialettologia. Teoricamente, questa analogia si accresce quanto più il procedimento di comparazione strutturale si verifica ad un livello elevato (quanto più esso è astratto, cioè quanto più il diasistema è formulato a carico di linguaggi molto distanti fra loro).

GEROLD HILTY

GALLUS IN BREGENZ

Vor mehr als zwanzig Jahren - als ich an einer neuen etymologischen Deutung des Namens meiner Heimatgemeinde *Grabs* arbeitete - erkannte ich den grossen Wert der Gallus-Viten als Quelle für die Erforschung der Sprachgeschichte des 7. Jahrhunderts im Bodenseeraum und im st. gallischen und vorarlbergischen Rheintal (HILTY 1976a + b; HILTY 1980). Seither hat mich der Schutzpatron meiner Vaterstadt St. Gallen durch ein gutes halbes Dutzend Studien begleitet, welche Fragen der alemannisch-romanischen Begegnung in der Nordostschweiz zur Zeit des Glaubensboten und in den folgenden Jahrhunderten gewidmet sind (HILTY 1981, 1985, 1986, 1989, 1991, 1993b, 1994). Das Bild, das sich aus diesen Studien ergibt, ist folgendes: Als Kolumban - wahrscheinlich 611 (cf. HILTY 1985, 147, nota 97) - mit Gallus und weiteren Jüngern an den Bodensee kam, war das Romanische an den einst römischen Stützpunkten am Südufer des Sees - Konstanz, Arbon und wahrscheinlich auch Romanshorn [1] - noch lebendig, allerdings in einer Situation der Zweisprachigkeit, da sich an den genannten Orten bereits auch Alemannen niedergelassen hatten. Es handelte sich überdies um romanische Sprachinseln ohne direkte geographische Verbindung mit dem romanischen Churrätien.

[1] Cf. Hilty 1993a. An die Kette der Indizien, welche nach meiner Überzeugung die Annahme eines ursprünglich romanischen Charakters von Romanshorn nahelegen, möchte ich noch ein Glied anfügen: Wie Ph. Egger gezeigt hat, kam die alemannische Landnahme an der bei Romanshorn in den Bodensee mündenden Aach für eine gewisse Zeit zum Stehen. Egger sieht in diesem Umstand einen Hinweis darauf, dass zwischen Romanshorn und Arbon damals noch romanische Siedlungen bestanden. «Nur vor dem Hintergrund bereits besetzter Siedlungsplätze um Arbon erklärt sich nördlich der Aach die Bremsung und Verlagerung der Landnahme im 6. Jahrhundert. Anders ist die Tatsache, dass die Alemannen an diesem leicht zu überquerenden Flüsschen und in Reichweite fruchtbarer Uferböden ihre Wanderbewegungen für Jahrzehnte unterbrachen, nicht zu erklären. Deutlich zeigt sich hier der friedlich-bäuerliche Charakter der alemannischen Landnahme» (EGGER 1992, 283).

Nun ist freilich die Verwendung von Heiligenviten als Quelle für die Sprachgeschichte nicht ganz unbedenklich, da die Historizität solcher Erzählungen nicht ohne weiteres als gegeben gelten darf. Um der Gefahr von Fehlinterpretationen zu entgehen, habe ich mich in doppelter Weise abgesichert. Einmal habe ich die Gallus-Viten mit dem verglichen, was man als Schema der Heiligenviten der Merowingerzeit bezeichnen kann, und mich nur auf Aussagen gestützt, welche nicht in diesem traditionellen Rahmen aufgehen, sondern vielmehr den Charakter des Einmaligen, des Individuellen tragen. Dann habe ich versucht, diese Aussagen von den Erkenntnissen der Namenforschung, der Geschichtsforschung und der Archäologie her zu kontrollieren. So spielte zum Beispiel die Deutung des Namens *Frasnacht* eine wichtige Rolle für die Annahme, in Arbon habe das Romanische noch gelebt, als die Alemannen sich in der Gegend niederliessen (HILTY 1986, 99-100). Trotzdem hat Ph. Egger mir vorgeworfen, ich stelle «die Historizität der erzählerischen Quellen an keiner Stelle in Frage» (EGGER 1992, 37). Ich halte diesen Vorwurf nicht für berechtigt. Im übrigen ist die Dissertation von Ph. Egger der beste Beweis dafür, dass die Gallus-Viten einen wahren historischen Kern enthalten. Die scharfsinnige Analyse eines umfangreichen namenkundlichen und historischen Materials führt den Autor zu einer Erkenntnis, die sich mit dem Ergebnis meiner differenzierten Deutung der Gallus-Texte deckt: In den ersten Jahrzehnten des 7. Jahrhunderts bestand in Arbon eine romanisch-alemannische Zweisprachigkeit.

Kolumban war aufgrund eines Versprechens, das er dem austrasischen König Theudebert II. in Metz gegeben hatte, in die *Altimania* gekommen [2]. Er war bereit, eine Zeitlang im genannten Raum Mission zu treiben, wenn ihm der König Begleitschutz für eine anschliessende Reise über die Alpenpässe nach Italien zusicherte. Nachdem ein erster Versuch der Missionstätigkeit in Tuggen fehlgeschlagen hatte, kam Kolumban mit seinen Jüngern nach Arbon. Hier musste er freilich nicht missionieren, da eine christliche Gemeinde unter einem Priester namens Willimar bestand. Dieser wies Kolumban und seine Jünger auf ein neues Feld der Missionstätigkeit hin: Bre-

[2] Zu dieser geographischen Bezeichnung, in der sich ein bodensee-alemannisches Weltbild offenbart, cf. BERSCHIN 1986, 163-164; 1991, 79, 290.

genz. Da wollte Kolumban sein Missionsversprechen einlösen, bevor er nach Italien weiterreiste[3].

Welche sprachgeschichtlich relevanten Erkenntnisse können wir nun den Gallus-Viten in bezug auf Bregenz entnehmen? In meiner Studie "Gallus am Bodensee" (HILTY 1986) habe ich zu zeigen versucht, dass sich aus den Gallus-Viten ein klares Bild der Bregenzer Sprachsituation zu Beginn des 7. Jahrhunderts gewinnen lässt. Auch Bregenz war damals zweisprachig. Neben den Alemannen, die in die römische Stadt eingedrungen waren und sie weitgehend zerstört hatten, hatte sich noch eine romanischsprachige Bevölkerung erhalten. Die Symbiose zwischen Romanen und Alemannen hatte «in Bregenz sprachlich wohl zum gleichen Ergebnis geführt [...] wie in Arbon, nämlich zur Zweisprachigkeit des Ortes. Im Religiösen war die Entwicklung aber entgegengesetzt verlaufen. Während in Arbon die christlichen Romanen ihren Glauben an die heidnischen Alemannen weiterzugeben vermochten, hatte in Bregenz das Heidentum gesiegt. Deshalb konnte hier Kolumban ein missionarisches Betätigungsfeld finden» (HILTY 1986, 107).

Ich will hier nicht die Argumente wiederholen, die bei richtiger Deutung der einschlägigen Texte nach meiner Überzeugung zwingend zur Annahme führen, die Bevölkerung von Bregenz, zu der Gallus predigte, habe sich aus Alemannen und Romanen zusammengesetzt und Gallus sei für solche Verkündigung des christlichen Glaubens deshalb besonders geeignet gewesen, weil er sowohl das Alemannische als auch das Romanische beherrschte (HILTY 1986, 104-107).

An dieser Stelle muss nun die Frage gestellt werden, ob sich auch in bezug auf Bregenz die Historizität der Gallus-Texte aufgrund anderer Quellen bestätigen lässt. Dass zu Beginn des 7. Jahrhunderts im Raum Bregenz heidnische Alemannen lebten, darf als historisch gesichert gelten. Es wird nicht zuletzt durch die Existenz eines aleman-

[3] Die Angabe der Gallus-Viten, dass der Arboner Priester Willimar Kolumban den Hinweis auf die Möglichkeit der Missionstätigkeit in Bregenz gegeben habe, steht nicht in Widerspruch zur Kolumban-Vita von Jonas, wo von Bregenz als Missionsstation schon in Kapitel 27 bei den Verhandlungen mit Theudebert in Metz die Rede ist. Jonas nennt zwar Bregenz bereits in diesem Zusammenhang, tut dies aber aus der Perspektive des allwissenden Erzählers und nicht aus der Perspektive der inszenierten Personen. Diese entschliessen sich erst in Arbon, nach Bregenz zu gehen; cf. dazu HILTY 1985, 148, nota 104.

nisch-heidnischen Friedhofs bei der Pfarrkirche bewiesen (BILGERI 1948, 12). Lebten aber neben diesen Alemannen auch noch Romanen im Raum Bregenz, welche, wie die Gallus-Viten berichten, einst christlich getauft, wieder ins Heidentum zurückgefallen waren? Es gibt Indizien für die Richtigkeit dieser Annahme. Zuerst ist die Kolumban-Vita von Jonas von Susa zu nennen. Natürlich ist auch sie eine Heiligen-Vita. Aber zu Recht geniesst sie vor der Kritik moderner Geschichtsforschung besonderes Ansehen. Der Autor war kaum drei Jahre nach Kolumbans Tod ins Kloster Bobbio, die letzte von Kolumbans Klostergründungen, eingetreten und kannte daher zahlreiche Jünger Kolumbans persönlich. Er bereiste auch die Stätten von Kolumbans Wirken. Allgemein wird daher die Historizität dieser Vita besonders hoch eingeschätzt. Nun erzählt Jonas beim Bericht über den Aufenthalt Kolumbans in Bregenz von einem Opferfest, das die Heiden um ein mächtiges Bierfass herum feierten. Dieses war dem Gott Wotan geweiht, «von dem sie auch, wie andere sagen, behaupten, dass er Mercurius sei» (DUFT 1985, 108). Schon die Gleichsetzung von Wotan und Merkur lässt auf eine Symbiose von germanischem und römischem Heidentum schliessen. Das wird im folgenden Bericht noch deutlicher. Kolumban blies das Gefäss an, und es zerbarst krachend und zerfiel in Stücke[4]. Als die Umstehenden das sahen, liessen sich viele Heiden zum Christentum bekehren und erhielten die Taufe. «Andere, die zwar schon durch das Taufwasser gereinigt, aber in heidnischem Irrtum befangen waren, führte er (*sc.* Kolumban) durch seine Ermahnungen zur Ausübung der evangelischen Lehre zurück an den Busen der Kirche wie ein guter Hirt» (DUFT 1985, 108). Hier ist ausdrücklich von Renegaten die Rede, das heisst von - romanischen -

[4] Ob dieser Vorgang historisch sein kann oder nicht, steht hier nicht zur Diskussion. Ich zitiere dazu lediglich den protestantischen Kirchenhistoriker F. Blanke: «Die moderne parapsychologische und paraphysikalische Wissenschaft würde diesen Vorgang unter der Überschrift 'mind to matter' einreihen, d.h. sie würde ihn als Beispiel dafür nehmen, dass der menschliche Geist auf einen Gegenstand, ohne ihn zu berühren, einwirken kann. Sodann gehört es zum ältesten Wissen aller Völker und Zeiten, dass im Atem geheime Kräfte schlummern, von denen wir allerdings heute nichts mehr ahnen. Ich bin darum nicht bereit, die Zerstörung der Biertonne durch insufflatio einfach deshalb, weil sie nicht in unser alltägliches Weltbild hineinpasst, in das Reich der Fabel zu weisen, sondern ich halte es für möglich, dass sie historisch ist» (BLANKE 1953, 169-170).

Christen, die wieder ins Heidentum zurückgefallen waren, das offenbar spätrömische Züge trug, wie der Hinweis auf den Gott Merkur zeigt. In die gleiche Richtung weist der Bericht der Gallus-Viten, wonach ein ursprünglich christliches Gotteshaus wieder in einen heidnischen Tempel verwandelt worden war, in dem drei eherne vergoldete Bildwerke an der Wand befestigt waren, «welche das Volk, nachdem es den heiligen Kult am Altar aufgegeben hatte, anbetete. Man brachte ihnen Opfergaben dar und pflegte zu sagen: "Das sind die alten Götter und alten Beschützer dieses Ortes, durch deren Beistand wir und das Unsrige bis heute bestehen"» (DUFT 1985, 111). Vor aller Angesicht packte Gallus diese Götzenbilder, schlug sie in Stücke und warf diese in den See.

Leider ist der Standort des genannten Gotteshauses, das durch Kolumban vom Heidentum gereinigt und der heiligen Aurelia geweiht wurde, nicht mit Sicherheit auszumachen. Es fehlen auch entsprechende archäologische Grabungen, welche die Historizität der Erzählungen erhärten könnten. Wenn die Aureliakapelle am St. Gallenstein zu suchen ist (cf. BILGERI 1948, 13; TIEFENTHALER 1952), so sind leider durch Abbruch einer alten Kapelle, Sprengung eines Felsens mit Grotte und anschliessende Überbauung des Raums mögliche Spuren endgültig verwischt worden (NIEDERBERGER 1952). Anderseits haben Grabungen in Bregenz zwei Gegenstände zum Vorschein gebracht, welche sich direkt mit den Erzählungen der Viten von Kolumban und Gallus in Beziehung setzen lassen:

- 1857 wurde beim Abbruch der alten Fronveste in der Oberstadt eine Kleinbronze gefunden, die den Gott Merkur darstellt (WALDE 1985, 69-70).
- 1963 wurde bei der Anlage einer Sickergrube in der Tiberiusstrasse Nr. 7 am Oelrain in 3,5 m Tiefe die Hand einer überlebensgrossen vergoldeten Grossbronze gefunden (WALDE 1985, 73-74). Die Hand hält den Ansatz eines Füllhorns. Die monumentale Grösse lässt «entweder ein Götterbild oder das Bildnis einer Kaiserin vermuten. Unter den Gottheiten kämen in erster Linie eine Fortuna oder eine Isis-Fortuna oder eine Stadttyche (Stadtgottheit) in Frage, sowie Concordia (die Göttin der Eintracht) und Abundantia (die Göttin des segenspendenden Überflusses)» (WALDE 1985, 73). Das Füllhorn ist ein Symbol für Segen, Fruchtbarkeit, Reichtum und Wohlergehen. Sollte es sich bei dieser Hand um ein Fragment der von Gallus zertrümmerten

"ehernen, vergoldeten Bildwerke" handeln, zu denen man zu sagen pflegte: «Das sind die alten Götter und alten Beschützer dieses Ortes, durch deren Beistand wir und das Unsrige bis heute bestehen»? Allerdings berichtet die Viten-Erzählung, Gallus habe die Scherben in den See geworfen, und die Fundstelle der Hand liegt mehrere hundert Meter vom See entfernt, dafür in relativer Nähe des St. Gallensteins. Vielleicht hat sich das - unhistorische - Versenken der zerbrochenen Bildwerke im See in die sonst historische Erzählung eingeschlichen. Die Voraussetzungen dafür waren in Bregenz günstig. Eine Rolle mag auch die Parallele zu Tuggen gespielt haben, wo Gallus den Götzen dargebrachte Opfergaben in den See (den damaligen Tuggenersee) versenkt hatte (cf. HILTY 1985, 130, 144-145).

In Arbon war es möglich, die Historizität der Gallus-Erzählungen in bezug auf das Weiterleben des Romanischen bis ins 7. Jahrhundert auch mit den Mitteln der Namenforschung zu beweisen. Die Namen *Frasnacht* und *Feilen* sind Zeugen eines direkten Kontakts zwischen Romanen und Alemannen (HILTY 1986, 99-100; 1994, 139; EGGER 1992, 231-244, 257-258). Die Lautentwicklung dieser ursprünglich romanischen Namen erklärt sich nur bei ihrer Übernahme durch die Alemannen an Ort und Stelle[5]. Wie steht es mit der Onomastik in Bregenz? Dank dem 6. Band des *Vorarlberger Flurnamenbuches* (VOGT 1993) verfügen wir über Namenlisten des Raums Bregenz, und in der Einleitung zu diesem Band schreibt W. Vogt im Abschnitt über "Landschaft und Geschichte im Unterland": «Im Bereich der Altsiedelorte sind vereinzelt Flurnamen vordeutscher Herkunft anzutreffen: Etwa um Hörbranz, Bregenz, Fussach, Wolfurt und im Dornbirner Berggebiet» (VOGT 1993, 13). Ich habe die Namenlisten von Bregenz und seiner Nachbargemeinden mit Seeanstoss (Fussach, Hard, Lochau, Hörbranz) durchgesehen. Ausser den Namen von Bregenz selbst sowie der Bregenzer Aache habe ich jedoch nichts eindeutig Vordeutsches (Romanisches oder Vorromanisches) finden können[6].

[5] Persönlich nehme ich auch für den Namen *Arbon* eine vergleichbare Übernahme an, cf. HILTY 1994, 139-140.

[6] Auf meinen Wunsch hat auch mein Schüler und Freund Valentin Vincenz, dessen Auge durch entsprechende Studien in den Bezirken Werdenberg und Sargans geschärft ist (VINCENZ 1983, 1992, 1993), diese Listen durchgesehen. Auch er findet nichts Gesichertes.

Das schliesst nicht aus, dass noch nicht identifizierte Relikte vorhanden sind. Solche Schätze könnten jedoch nur gehoben werden, wenn so systematisch nach romanischen und vorromanischen Namen gesucht würde, wie dies im Bezirk Werdenberg im St. Galler Rheintal geschehen ist (cf. STRICKER 1974/81 und 1981; VINCENZ 1983 und 1992). Sofern sie so durchgeführt wird wie etwa von Th. A. Hammer für das st. gallische Rheintal nördlich des Hirschensprungs (HAMMER 1973) oder von Ph. Egger für den Raum zwischen Konstanz und St. Gallen (EGGER 1992), könnte auch die Interpretation der germanischen Namen und ihrer Schichtung Erkenntnisse zutage fördern, welche für die Auseinandersetzung zwischen Romanen und Alemannen relevant sind. Einstweilen muss ich mich hier damit begnügen, den Namen *Bregenz* zu analysieren. Allerdings ist allein schon diese Analyse von beträchtlichem Interesse.

Der Name der Stadt erscheint zuerst zu Beginn des ersten und um die Mitte des zweiten Jahrhunderts unserer Zeitrechnung bei den griechischen Autoren Strabo und Claudius Ptolemaeus in der Form Βριγάντιον (HOWALD - MEYER 1940, 52 und 106). Die Form *Brigantio* findet sich später[7] in der *Tabula Peutingeriana* (HOWALD - MEYER 1940, 117 und 118). Vom dritten Jahrhundert an tritt auch die Form *Brigantia* auf, um 280 im *Itinerarium Antonini* (HOWALD - MEYER 1940, 113), nach der Mitte des 4. Jahrhunderts bei Ammianus Marcellinus (HOWALD - MEYER 1940, 142).

Es ist unbestritten, dass im Namen von Bregenz das keltische Wort *briga* 'Berg' steckt. Nun wird man sich allerdings fragen, wie eine Siedlung am Ufer des Bodensees zu einem von *briga* abgeleiteten Namen gekommen ist. Theodora Geiger sucht diese "sachliche Unstimmigkeit" folgendermassen zu erklären: Im Quellgebiet der Bregenzer Aache findet sie einen Flurnamen *Bregenz*: «Eine Bezeichnung **Brigantium* ist für das Ursprungsgebiet der *Bregenzer Aache* sachlich gerechtfertigt. Eventuell könnte der ausgedehnte *Bregenzer Wald* diesen alten Namen ersetzt haben, sein Umfang noch die Erstreckung jenes alten *Brigantium* spiegeln? Auf alle Fälle konnten zwei in solcher Gegend entspringende Bäche zutreffend **Brigantia* genannt

[7] Die *Peutingersche Tafel* ist in einer Abschrift aus dem 12./13. Jahrhundert erhalten. Die Vorlage war vielleicht um 435 entstanden, cf. HOWALD - MEYER 1940, 116-117; WEBER 1985.

werden» (GEIGER 1964, 134). Wenn hier von zwei Bächen die Rede ist, so deshalb, weil im Einzugsgebiet der *Bregenzer Aache*, in der Gemeinde Damüls, noch ein *Bregenzbach* existiert, der sich in die *Argen*, einen Zufluss der *Bregenzer Aache* ergiesst[8]. Für Theodora Geiger ist es verständlich, dass der Stamm **Brigant* - im Quellgebiet dieser Bäche namengebend verwendet wurde. Von hier aus hat er «sich dann fluss - und bergabwärts auf die Stadt, ihre Bewohner und den angrenzenden See zu Füssen ausgedehnt» (*ibid.*).

Nicht ganz unähnlich, jedoch wesentlich weniger differenziert ist die Auffassung von B. Boesch. Für diesen Forscher bildet einfach *Brigantia* als Name der *Bregenzer Aache* den Ausgangspunkt für die Bezeichnung der Stadt Bregenz. Der Flussname **Bregenz* wäre auf die Stadt übertragen worden, was zur Folge hatte, dass der Fluss «nunmehr den sekundären Namen *Bregenzerache* führt» (BOESCH 1981, 25).

Beide Erklärungen vermögen mich nicht zu überzeugen. Die Annahme, dass der Ausgangspunkt für die Benennung der Stadt beim Flussnamen *Brigantia* gelegen habe, ist kaum in Einklang zu bringen mit der Überlieferung, welche als Namen für die Stadt ein ursprüngliches *Brigantium* widerzuspiegeln scheint, eine Form, zu der sich B. Boesch übrigens nicht äussert. Auf der anderen Seite vermöchte die Auffassung von Theodora Geiger, wonach der onomastische Ansatz für die Erklärung des Stadtnamens und des Flussnamens (bzw. der beiden Flussnamen) im Quellgebiet der Bregenzer Aache zu suchen sei, nur dann zu überzeugen, wenn zu seiner Stütze eindeutige siedlungsgeschichtliche Argumente vorgebracht werden könnten. Soweit ich sehe, ist dies nicht möglich, und im allgemeinen werden Flussläufe häufiger vom Mündungsgebiet als vom Quellgebiet her benannt. Der erwähnte Flurname *Bregenz* ist doch viel eher als Ausstrahlung des Namens der *Bregenzer Aache* aufzufassen denn als sein Ausgangspunkt. Auch im Namen *Bregenzbach* sehe ich das Resultat einer solchen Ausstrahlung. Dies alles setzt natürlich voraus, dass die *Bregenzer Aache* ursprünglich den Namen *Brigantia* trug. Daran zweifle ich nicht. Noch 1249 tritt *Bregenze* als Name für den Fluss auf (GEIGER 1964, 131), und ganz allgemein erscheint das Suffix - *antia* häu-

[8] Das *Vorarlberger Flurnamenbuch* nennt zu diesem Namen folgende historische Belege: 1468 *Borrgetzbach*, 1513 an die *Pregentz*, 1516 an die *Pregentz*, 1598 gegen die *Brägenz*, 1600 Bach *Bregenz* (VOGT 1971, 74).

fig in alten Flussnamen. Wie kam aber der Bach aus dem Bregenzer Wald, der sich bei Bregenz in den Bodensee ergiesst, zum Namen *Brigantia*? Ich bin überzeugt, dass wir bei der Beantwortung dieser Frage vom Siedlungsnamen *Brigantium* ausgehen müssen und dass wir zur Erklärung dieses Namens unsere Augen nicht zu den Bergen erheben, sondern einfach nachlesen müssen, was Strabo bei der ältesten Nennung des Stadtnamens sagt: Brigantium ist eine Stadt des vindelikischen Stamms der Brigantier (HOWALD - MEYER 1940, 52-53, 362-363)[9]. Die Bezeichnung *lacus Brigantinus* für den Bodensee bei Plinius und Solinus (HOWALD - MEYER 1940, 76-77, 82-83) kann sich übrigens ebensogut auf den Stamm der *Brigantii* beziehen wie auf dessen Siedlung *Brigantium*. Bei einer solchen Erklärung stellt sich das Problem der "sachlichen Unstimmigkeit" der Siedlungsbezeichnung nicht, und der Name *Brigantia* lässt sich zwangslos deuten als Name des Flusses, der in oder bei *Brigantium* in den Bodensee mündet. Diese Deutung passt auch durchaus ins Bild, das kürzlich W. Kleiber von den *briga*-Namen im Schwarzwald sowie im Voralpen- und Alpenraum gezeichnet hat (KLEIBER - PFISTER 1992, 23-24, Karten 11 und 12).

Die vorgelegte Interpretation trägt auch dem Umstand Rechnung, dass als Stadtname in den antiken Quellen zuerst nur *Brigantium* erscheint. Allerdings tritt gegen Ende des 3. Jahrhunderts *Brigantia* in der gleichen Funktion auf. Damals war allerdings das blühende römische *Brigantium* bereits durch die Alemannen zerstört, und man wird sich fragen, ob der sich abzeichnende Wechsel von *Brigantium* zu *Brigantia* als Siedlungsbezeichnung nicht mit den kriegerischen Ereignissen der zweiten Hälfte des 3. Jahrhunderts in Zusammenhang steht, die dazu führten, dass die eigentliche Stadt verschwand und nur noch ein kleines spätrömisches Kastell existierte, bevor auch dieses um 400 zerfiel.

Wir wenden uns nun der Lautgeschichte des Namens *Bregenz* zu. In Übereinstimmung mit der keltischen Grundlage dürfte das *i* der Anlautsilbe von *Brigantium/Brigantia* kurz gewesen sein. In romanischem Munde wurde es deshalb im dritten Jahrhundert zu *e*. Gleichzeitg oder

[9] Der Name ist in der Form **Brigantiom* wohl eine genuin gallische Ableitung. Die Frage, wie sich semantisch die Verwendung von *briga* als Element des Stammnamens der *Brigantii* erklärt, steht hier nicht zur Diskussion.

schon früher fand der Wandel von *ti* (=*tj*) zu *z* (=*ts*) statt. Der weitere Verlauf der phonetischen Entwicklung erklärt sich nicht mehr aufgrund der romanischen Lautgeschichte, in deren Rahmen weder die Erhaltung des *g* noch die Palatalisierung des *a* zu *e* zu erwarten gewesen wäre [10].

In bezug auf das intervokalische *g* ist folgende Beobachtung von Interesse: Von etwa 400 an finden sich Belege mit *c* anstatt *g*: *Brecantia* (*Notitia Dignitatum*, um 400; HOWALD - MEYER 1940, 136), *Bracantia* (Geograph von Ravenna, um 500, jedoch spät und schlecht überliefert; HOWALD - MEYER 1940, 171), *Bricantia* (gewisse Handschriften der Kolumban-Vita, um 640; BILGERI 1980, 601). Ein phonetischer Wandel vom stimmhaften zum stimmlosen Verschlusslaut ist in romanischer Entwicklung völlig ausgeschlossen, und in der germanischen Entwicklung verbietet es die Chronologie zum vornherein, an eine Auswirkung der althochdeutschen Medienverschiebung zu denken. Ich möchte die *c*-Schreibungen als graphische Überkompensation im Rahmen einer romanisch-germanischen Interferenzsituation deuten. Wie bereits gesagt, wäre in romanischem Mund der stimmhafte Verschlusslaut *g* nicht erhalten geblieben. Da er aber in germanischer Aussprache weiterbestand, wurde er von den Romanen mit dem Resultat des sonorisierten intervokalischen lateinischen *k* identifiziert und entsprechend geschrieben.

[10] Welches das Resultat einer romanischen Entwicklung gewesen wäre, zeigt die altengadinische Form *Avriaunza*, an die allerdings die Präposition *a* agglutiniert ist (cf. SCHORTA 1964, 51). - Dass das intervokalische *g* in romanischer Entwicklung nicht erhalten geblieben wäre, ersieht man auch aus dem Namen der Gemeinde *Brinzouls* im Albulatal, der von **brigantiolu* hergeleitet wird. Der deutsche Name dieser Gemeinde, *Brienz*, erklärt sich nicht etwa durch eine frühe Alemannisierung der Gegend, sondern durch eine sekundäre, allerdings bereits 1591 bezeugte, Verdeutschung der romanischen Form *Brienzols*, die zum Beispiel 1222 belegt ist (SCHORTA 1964, 51). Als Folge der germanischen Erstbetonung ist dabei die zweite Silbe verstummt. - Der homographe Berner Name *Brienz* ist anders zu beurteilen. Seine Grundlage dürfte **brigantium* sein, das in romanischem Munde den Okklusivcharakter des *-g-* verlor, bevor der Name im Rahmen der alemannischen Landnahme germanisiert wurde. Wie mir mein Berner Kollege Peter Glatthard freundlicherweise mitteilt, hat die detaillierte Erfassung der Entwicklungsgeschichte des bernischen *Brienz* auch der Tatsache Rechnung zu tragen, dass der Name mundartlich mit auslautendem *-s* (und nicht *-z*) ausgesprochen wird, eine Aussprache, auf welche bereits der älteste Beleg schliessen lässt: 1146 *Briens*. Ich danke Peter Glatthard herzlich für seine Hinweise.

Romanisch-germanische Interferenz zeigt die Form *Bracantia* noch in anderer Hinsicht. Wohl zu recht sagt B. Bilgeri: «Der Name *Bracantia* zeigt - mit dem vortonigen *a* - rätoromanische Lautung, weist also auf nichtalemannische Bevölkerung hin» (BILGERI 1980, 11; cf. auch BILGERI 1948, 18, nota 24).

In einer Originalurkunde von 802 tritt schliesslich, neben *Bregantia*, auch die Form *Pregancia* auf (WARTMANN 1963, 154-155), welche im Anlaut germanischen Einfluss zeigt, so gut wie die Form *Pergentia* in der Gallus-Vita von Wetti um 820 (KRUSCH 1902, 260). Darüber hinaus ist die letztgenannte Form, soweit ich sehe, der erste Beleg für den vollzogenen Umlaut des *a* von *Brigantia* vor dem aus *tj* entstandenen *z*. Dieser Vokalwandel hatte wohl schon früher stattgefunden, war aber durch die latinisierende Schreibung der Endung *-antia* verdeckt geblieben.

Die Endung von *Brigantia* war einem zweiten Wandel unterworfen. Aufgrund der germanischen Tendenz zur Erstbetonung verlor sie den Akzent. Auch wenn das Durchdringen der germanischen Erstbetonung keinen wirklich gesicherten Anhaltspunkt für die Zeit der Übernahme von romanischen Formen ins Alemannische bietet (ZINSLI 1976, 89-91), macht der Akzentrückzug bei *Bregenz* doch eine verhältnismässig frühe Eindeutschung wahrscheinlich (SONDEREGGER 1979, 236-238).

Alles in allem zeigt die Entwicklung des Namens *Bregenz* einen lange anhaltenden romanisch-germanischen Berührungsprozess. In dieses Bild passt durchaus die Annahme, in den ersten Jahrzehnten des 7. Jahrhunderts habe in Bregenz noch eine romanischsprachige Bevölkerungsgruppe gelebt[11].

Die Stellung der Bregenzer Romanen, zu welchen Gallus predigte, war übrigens, sprachgeographisch gesehen, anders als diejenige der Romanen in Arbon. Wir haben darauf hingewiesen, dass es sich beim Romanischen in Arbon und in Konstanz um Sprachreste handelte, die

[11] Um Missverständnissen vorzubeugen, noch dies: Es ist klar, dass der Verkehrswert des Namens für einen wichtigen Strassenknotenpunkt, wie es Bregenz in römischer Zeit war, so gross ist, dass seine phonetische Entwicklung nicht ausschliesslich in lokaler Perspektive betrachtet werden darf. Auch in einer erweiterten Perspektive spricht aber nichts gegen die Annahme der Existenz einer romanischen Restbevölkerung zur Zeit von Kolumban und Gallus.

in keiner Verbindung mehr mit Churrätien standen, etwa durch direkten Kontakt mit dem Romanischen südlich des Hirschensprungs im St. Galler Rheintal. Das Romanische von Bregenz bildete demgegenüber zu Beginn des 7. Jahrhunderts keine Sprachinsel, sondern war wohl der äusserste Ausläufer des Romanischen im rechtsufrigen Rheintal. Allerdings waren die Alemannen damals bereits über Bregenz hinaus Rhein aufwärts vorgedrungen, was zu einer romanisch-germanischen Zweisprachigkeit auch südlich von Bregenz führte. Die romanisch-germanische Symbiose hat somit im rechtsufrigen Rheintal früh begonnen. Sie dürfte aber auch verhältnismässig lange gedauert haben. Hier einige Hinweise auf ihren frühen Beginn und auf ihre Dauer von mehreren Jahrhunderten:

- Gräberfunde belegen das vereinzelte Vordringen von Alemannen im 7. Jahrhundert bis Schaan und Eschen (SCHNEIDER-SCHNEKENBURGER 1979, 190).
- Die von Th.A. Hammer kürzlich zusammengestellten *-ingen*-Namen machen eine verhältnismässig frühe Landnahme von einzelnen Alemannengruppen im Raum Feldkirch und im Walgau wahrscheinlich (HAMMER 1990, 30-32).
- Selbst wenn - wie Sr. Maria Clarina Mätzler anschaulich gezeigt hat - die sicher vorromanische Kultur- und Siedlungsgrenze Montlingen - Götzis auch für die romanisch-germanische Abgrenzung und den Geltungsbereich der romanischen Relikte im Vorarlbergischen eine wichtige Rolle gespielt hat (MÄTZLER 1968, vor allem 117, Karte 6), hat diese Grenze doch nichts Absolutes an sich, wie Band IV des Vorarlberger Sprachatlas belegt (GABRIEL - KLAUSMANN - KREFELD 1991ss).
- Währenddem das linksrheinische unterste Rheintal vor der alemannischen Landnahme kaum besiedelt war (HAMMER 1973; HILTY 1994, 145), bestanden sicher entlang der alten Römerstrasse von Bregenz über Clunia (bei Feldkirch), St. Luzisteig und Maienfeld nach Chur zahlreiche Siedlungen. Der Name einer dieser Siedlungen, 20 km südlich von Bregenz gelegen, ist in unserem Zusammenhang aufschlussreich: *Götzis*. Leider liegt keine überzeugende Deutung des Namens vor [12]. Ich bin jedoch überzeugt, dass der Name

[12] Die im zweiten Band des *Rätischen Namenbuchs* erwogene Herleitung von spätlateinisch *cattia* 'Schöpflöffel' (im übertragenen Sinn von 'geschützte Mulde') ist nicht befriedigend. Abgesehen von den morphologischen Bedenken, die Th.A.

vordeutsch (wahrscheinlich sogar vorromanisch) ist und dass die damit bezeichnete Siedlung zur Zeit von Gallus längst bestanden hat. Der Name ist sehr früh überliefert, wie folgende Belege zeigen:

842/43 *Cazzeses* (wahrscheinlich verschrieben für *Cazzenes)*
1045 *Cheizines* (möglicherweise verschrieben für *Chetzines*)
1178 *Chezins*
1260 *Gezins*
1363 *Ketzis*[13]

Auch wenn noch keine befriedigende etymologische Deutung von *Götzis* vorliegt, scheint gesichert, dass der Name einen ursprünglichen *ka*-Anlaut aufwies. Bei einer Eindeutschung vor dem 8. Jahrhundert, musste daher der Anlautkonsonant als *ch* auftreten, bei einer späteren alemannischen Übernahme als *g*. Die Tatsache, dass in den historischen Belegen des Namens *Götzis* beide Resultate vorkommen (wobei sich der *g*-Anlaut schliesslich durchgesetzt hat), weist mit aller Deutlichkeit auf eine Interferenzzone hin, in der Romanisch und Alemannisch nebeneinander verwendet wurden, ein weiteres Indiz dafür, dass das unterste rechtsufrige Rheintal vom 6./7. Jahrhundert an eine gewisse Zweisprachigkeit aufwies.

Hammer kürzlich vorgebracht hat (HAMMER 1990, 28), erklärt die Basis *cattia* das *n* des Bewohnernamens *Götzner* und des Toponyms *Götznerberg* nicht, ein *n*, das auch in mehreren historischen Belegen auftritt. - Auch die Deutung von J. Zehrer, der - eine Anregung von K. Finsterwalder weiterverfolgend - *Götzis* von einem rätischen **kat-ien* 'Flechtwerk, befestigte Siedlung' herleiten will, vermag nicht zu überzeugen. Die Annahme **kat-ien* sei «eine rätische Weiterbildung mittels des *e-n*-Suffixes» von einem Grundwort **katia*, das zu einem indogermanischen Stamm *kat-* 'flechtend zusammendrehen' gehören und dem lateinischen *casa* 'Geflochtenes, primitive Hütte' entsprechen würde (ZEHRER 1971, 93-94), ist schon wegen der unreflektierten Herleitung eines hypothetischen rätischen Wortes von einem indogermanischen Stamm sehr problematisch. - Eine letzte Deutung von *Götzis* ist kaum der Erwähnung wert: In ihrer "Enträtselung" der rätischen Sprache, derzufolge das Rätische eine semitische Sprache wäre, sehen L. Brunner und A. Toth in *Götzis* eine Entsprechung von hebräisch *qāṣēḥ* 'Äusserstes, Ende, Rand (des Tales)' (BRUNNER - TOTH 1987, 79).

[13] Leider sind die ältesten drei Belege nur in Abschriften erhalten. Mit Ausnahme der ersten und der letzten Form findet sich die Belegreihe bei SONDEREGGER 1979, 234. Für *Cazzeses* cf. MEYER-MARTHALER - PERRET 1955, 377; für *Ketzis* cf. VOGT 1991, 23.

- In dieses Bild passen auch - wie St. Sonderegger gezeigt hat - die Ergebnisse der Personennamenforschung. Der Streuungsbereich romanischer Personennamen in den lateinischen Urkunden der Nordostschweiz und Vorarlbergs sowie in den Verbrüderungsbüchern von St. Gallen, Reichenau und Pfäfers weist noch im 9. Jahrhundert eine starke romanische Personennamengebung bis hinunter nach Bregenz auf. «Interferenzerscheinungen zwischen altalemannischer und alträtoromanischer Schreibtradition zeigen sich sodann im deutschen Namenbestand der sogenannten rätischen Privaturkunden des 8. bis 10. Jahrhunderts, deren Ausstellungsorte sich vor allem im Rheintal von Chur an abwärts und im Walgau befinden» (SONDEREGGER 1979, 246)[14].

Wir kehren zurück zu Gallus. In den ihm gewidmeten Viten wird die Sprachsituation in Bregenz so beschrieben, dass man bei richtiger Deutung der entsprechenden Textstellen zum zwingenden Schluss gelangt, die Bevölkerung von Bregenz sei am Anfang des 7. Jahrhunderts romanisch-alemannisch zweisprachig gewesen. Wir haben versucht, diese Aussage der Gallus-Viten zu überprüfen. Alles spricht dafür, dass die Lebensbeschreibungen des Glaubensboten in bezug auf die Sprachsituation in Bregenz historisch zuverlässig sind und dass Gallus sowohl zu einer romanischen wie auch zu einer alemannischen Volksgruppe gepredigt hat.

[14] Natürlich darf man nicht von einem romanischen Namen direkt auf die Romanischsprachigkeit seines Trägers schliessen. Ein gewisses Indiz für die verhältnismässig lange dauernde romanisch-germanische Symbiose im Vorarlberger Rheintal liefert die Streuung der romanischen Personennamen gleichwohl.

BIBLIOGRAPHIE

BERSCHIN, Walter 1986: "Columban und Gallus in Bregenz". In: *Montfort*, 38/2, 160-164.

BERSCHIN, Walter 1991: *Biographie und Epochenstil im lateinischen Mittelalter*, III (= Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters, X). Stuttgart: Hiersemann.

BILGERI, Benedikt 1948: *Bregenz. Eine siedlungsgeschichtliche Untersuchung* (= Schriften zur Vorarlberger Landeskunde, 1). Dornbirn: Vorarlberger Verlagsanstalt.

BILGERI, Benedikt 1980: *Bregenz, Geschichte der Stadt.* Politik - Verfassung - Wirtschaft (= Bregenz. Stadtgeschichtliche Arbeiten, 1). Wien - München: Jugend und Volk.

BLANKE, Fritz 1953: "Columban in Bregenz". In: *Evangelisches Missions-Magazin*, Neue Folge, 97, 165-180.

BOESCH, Bruno 1981: "Die Gewässernamen des Bodenseeraumes". In: *Beiträge zur Namenforschung*, Neue Folge, 16, 13-39.

BRUNNER, Linus - TOTH, Alfred 1987: *Die rätische Sprache - enträtselt.* St. Gallen: Amt für Kulturpflege.

DUFT, Johannes 1985: "Frühes Christentum in Brigantium". In: *Das römische Brigantium* (= Ausstellungskatalog des Vorarlberger Landesmuseums, 124). Bregenz: Vorarlberger Landesmuseum, 101-126.

EGGER-PERLER, Philipp 1992: "Namenschichtung und Besiedlungschronologie zwischen Konstanz und St. Gallen. Ein kontinuitätskritischer Beitrag der Toponomastik zur Siedlungsgeschichte des Frühmittelalters". In: *Thurgauer Beiträge zur Geschichte*, 128, 5-306.

GABRIEL, Eugen - KLAUSMANN, Hubert - KREFELD, Thomas 1991ss: *Vorarlberger Sprachatlas mit Einschluss des Fürstentums Liechtenstein, Westtirols und des Allgäus* (VALTS), Band IV: Wortgeographie I: Nord/Süd- (deutsch-romanischer), West/Ost- (alemannisch-bairischer) Gegensatz. Bregenz: Vorarlberger Landesregierung.

GEIGER, Theodora 1964: "Die ältesten Gewässernamen-Schichten im Gebiet des Hoch- und Oberrheins", Kapitel 3 und 4. In: *Beiträge zur Namenforschung*, 15, 123-141.

HAMMER, Thomas Arnold 1973: *Die Orts- und Flurnamen des St. Galler Rheintals*, Namenstruktur und Siedlungsgeschichte (= Studia Linguistica Alemannica, 2). Frauenfeld und Stuttgart: Huber.

HAMMER, Thomas Arnold 1990: "Frühmittelalterliche Orts- und Flurnamen im Vorarlberger und St. Galler Rheintal". In: *Montfort*, 42/1, 26-35.

HILTY, Gerold 1976a: "Zur Herkunft des Ortsnamens *Grabs*". In: COLÓN, Germán - KOPP, Robert (Hg.): *Mélanges de langues et de littératures romanes offerts à Carl Theodor Gossen*. Bern - Liège: Francke - Marche Romane, I, 363-394.

HILTY, Gerold 1976b: "Der Ortsname *Grabs* im St. Galler Rheintal". In: *Onoma* 20, 217-227.

HILTY, Gerold 1980: "Romanisch-germanische Symbiose im Raum Grabs". In: *St. Gallische Ortsnamenforschung* 2. Die Erforschung der Orts- und Flurnamen in den Bezirken Werdenberg, Sargans und Obertoggenburg (= 120. Neujahrsblatt des Historischen Vereins des Kantons St. Gallen). St. Gallen: Historischer Verein des Kantons St. Gallen, 30-43.

HILTY, Gerold 1981: "Die Flucht des heiligen Gallus nach Grabs". In: *Terra Plana*, 4 Winter 1981, 32-35.

HILTY, Gerold 1985: "Gallus in Tuggen. Zur Frage der deutsch-romanischen Sprachgrenze im Linthgebiet vom 6. bis zum 9. Jahrhundert". In: *Vox Romanica* 44, 125-155.

HILTY, Gerold 1986: "Gallus am Bodensee. Die Kontakte des Glaubensboten mit Germanen und Romanen in der Nordostschweiz des 7. Jahrhunderts". In: *Vox Romanica* 45, 83-115.

HILTY, Gerold 1989: "Die Konstanzer Predigt des heiligen Gallus und das Fortleben des Romanischen am Südufer des Bodensees bis ins 7. Jahrhundert". In: MASSER, Achim - WOLF, Alois (Hg.): *Geistesleben um den Bodensee im frühen Mittelalter* (= Literatur und Geschichte am Oberrhein, 2). Freiburg im Breisgau: Schillinger, 57-63.

HILTY, Gerold 1991: "Wie der Diakon Johannes von Grabs Bischof von Konstanz wurde. Aus den Lebensbeschreibungen des heiligen Gallus". In: *Werdenberger Jahrbuch 1992*, Buchs: BuchsDruck, 50-58.

HILTY, Gerold 1993a: "War Romanshorn eine romanische Siedlung?" In: *Annalas da la Societad Retorumantscha*, 106, 164-173.

HILTY, Gerold 1993b: "Und wenn Gallus nicht Ire gewesen wäre?". In: *Region St. Gallen '94*. St. Gallen: ARWAG, 133-144.

HILTY, Gerold 1994: "Gallus in Grabs. Die Flucht des Glaubensboten nach Churrätien". In: *Vox Romanica*, 53, 138-155.

HOWALD, Ernst - MEYER, Ernst 1940: *Die römische Schweiz*. Texte und Inschriften mit Übersetzung. Zürich: Niehans.

KLEIBER, Wolfgang - PFISTER, Max 1992: *Aspekte und Probleme der römisch-germanischen Kontinuität*. Sprachkontinuität an Mosel, Mittel- und Oberrhein sowie im Schwarzwald. Stuttgart: Steiner.

KRUSCH, Bruno (Hg.) 1902: "Vita Galli confessoris triplex". In: *Monumenta Germaniae Historica, Scriptorum rerum Merovingicarum* tomus IV. Hannover und Leipzig: Hahnsche Buchhandlung, 229-337.

MÄTZLER, Sr. Maria Clarina 1968: *Romanisches Wortgut in den Mundarten Vorarlbergs* (= Romanica Aenipontana, 5). Innsbruck: Institut für Romanische Philologie.

MEYER-MARTHALER Elisabeth - PERRET, Franz (Hg.) 1955: *Bündner Urkundenbuch*, I. Chur: Bischofberger.

NIEDERBERGER, Basilius 1952: "Das Schicksal der Irensiedlung in Bregenz". In: DUFT, Johannes (Hg.): *Sankt Gallus Gedenkbuch*. St. Gallen: Verlag der Katholischen Administration, 168-170.

SCHNEIDER-SCHNEKENBURGER, Gudrun 1979: "Raetia I vom 4. bis 8. Jahrhundert auf Grund der Grabfunde". In: WERNER, Joachim - EWIG Eugen (Hg.): *Von der Spätantike zum frühen Mittelalter* (= Vorträge und Forschungen, 25). Sigmaringen: Jan Thorbecke, 179-191.

SONDEREGGER, Stefan 1979: "Die Siedlungsverhältnisse Churrätiens im Lichte der Namenforschung". In: WERNER, Joachim - EWIG Eugen (Hg.): *Von der Spätantike zum frühen Mittelalter* (= Vorträge und Forschungen, 25). Sigmaringen: Jan Thorbecke, 219-254.

STRICKER, Hans 1974/81: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Grabs* (= St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe, 1). Chur: St. Galler Namenbuch.

STRICKER, Hans 1981: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau* (= St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe, 2). Chur: St. Galler Namenbuch.

TIEFENTHALER, Meinrad 1952: "Der Standort der Irensiedlung in Bregenz". In: DUFT, Johannes (Hg.): *St. Gallus Gedenkbuch*. St. Gallen: Verlag der Katholischen Administration, 167-168.

VINCENZ, Valentin 1983: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Buchs und Sevelen* (= St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe, 3). Buchs: St. Galler Namenbuch.

VINCENZ, Valentin 1992: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Gams bis zum Hirschensprung* (= St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe, 4). Buchs: St. Galler Namenbuch.

VINCENZ, Valentin 1993: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Vilters und Wangs* (= St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe, 5). Mels: St. Galler Namenbuch.

VOGT, Werner (Hg.) 1971: *Vorarlberger Flurnamenbuch,* I. Teil: *Flurnamensammlung*, Band 4: Grosswalsertal und Damüls. Bregenz: Vorarlberger Landesmuseumsverein.

VOGT, Werner (Hg.) 1991: *Vorarlberger Flurnamenbuch*, I. Teil: *Flurnamensammlung*, Band 5: Vorderland. Bregenz: Vorarlberger Landesmuseumsverein.

VOGT, Werner (Hg.) 1993: *Vorarlberger Flurnamenbuch*, I. Teil: *Flurnamensammlung*, Band 6: Unterland mit Rheindelta und Leiblachtal. Bregenz: Vorarlberger Landesmuseumsverein.

WALDE, Elisabeth 1985: "Römische Bronzen aus Brigantium". In: *Das römische Brigantium* (= Ausstellungskatalog des Vorarlberger Landesmuseums, 124). Bregenz: Vorarlberger Landesmuseum, 69-77.

WARTMANN, Hermann (Hg.) 1863: *Urkundenbuch der Abtei St. Gallen*, I, Zürich: S. Höhr.

WEBER, Ekkehard 1985: "Brigantium im Strassennetz der Tabula Peutingeriana". In: *Das römische Brigantium* (= Ausstellungskatalog des Vorarlberger Landesmuseums, 124). Bregenz: Vorarlberger Landesmuseum, 87-99.

ZEHRER, Josef 1971: "Frühe Namenschichten in Vorarlberg". In: *Studien zur Namenkunde und Sprachgeographie.* Festschrift für Karl Finsterwalder zum 70. Geburtstag (= Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, 16). Innsbruck: AMOE, 83-100.

ZINSLI, Paul 1976: "Spuren sprachverschiedener Begegnung in den Ortsnamen der schweizerdeutschen Alpentäler". In: *Onoma* 20, 70-105.

GIULIA MASTRELLI ANZILOTTI

I CARATTERI DI TIPO LADINO NEI DIALETTI DELL'ALTA VAL DI NON (Trentino) [1]

Geograficamente l'alta Val di Non comprende:

A. Il *Soratóu* o, più precisamente, i paesi sulla sinistra della Novella e al di sopra del *tóu* (con il quale *tóu* è inteso uno o l'altro dei ripidi sentieri che a nord di Sanzeno menavano a Malgolo e a Romeno). Questi paesi dipendevano ecclesiasticamente dal Decanato di Fondo ed erano raggruppati in cinque pievi: 1. Pieve di Santa Maria a *Dàmbel;* 2. Pieve di San Martino a *Fondo* (con *Tret* e *San Felice*); 3. Pieve dell'Assunta a *Romeno* (con *Amblàr e Don*); 4. Pieve di San Lorenzo a *Sarnonico* (con *Cavareno, Malosco, Ronzone, Ruffré, Seio* e *Vasio*); 5. Pieve di Santa Maria a *Senale*. Le due frazioni di Romeno, *Màlgolo* e *Sàlter*, dipendevano invece dalla Pieve di Sanzeno, a sua volta dipendente dal Decanato di Taio, e in effetti la loro appartenenza al *Soratóu* è discutibile. *San Felice* (Sankt Felix) e *Senale* (Unsere Frau im Walde) sono due paeselli di lingua tedesca e aggregati quindi attualmente alla provincia di Bolzano. B. La parte orientale della valle, vale a dire – procedendo verso sud – i paesi di *Casèz, Banco, Sanzeno, Còredo* con *Tavón, Smarano* e *Sfruz*. Erano suddivisi in tre pievi dipendenti dal Decanato di Taio: 1.Pieve dei SS.Sisinio, Martirio e Ales-

[1] Punti di rilevamento per le mie indagini sono stati (in ordine alfabetico):

Amblàr	Cles*°	Priò	Sarnonico*
Arsio	Cloz*°	Revò*°	Seio
Banco	Còredo*°	Romallo*	Sfruz
Brez*	Dàmbel*	Romeno*	Smarano
Cagnò*°	Don	Ronzone	Tavón
Casèz*	Fondo*	Ruffré*	Tregiovo
Castelfondo*°	Màlgolo	Sàlter	Tres*°
Cavareno*°	Malosco	Sanzeno*°	Tret*°
		Vervò*	

* indica che la località è stata punto di rilevamento anche per Politzer, ° per Ettmayer. Non riporto i dati dell'AIS e dell'ALI perché ambedue le inchieste si sono limitate al solo paese di Castelfondo.

sandro a *Sanzeno* (con *Banco, Casèz, Tavón* e, come si è visto, *Màlgolo* e *Sàlter*); 2. Pieve dell'Invenzione della Croce a *Còredo*; 3. Pieve dell'Assunta a *Smarano* (con *Sfruz*).

Ma l'area dialettale alto-nònesa supera questi confini e si estende anche ai paesi siti fra la Novella e la Pescara che erano suddivisi in quattro pievi: 1. Pieve di San Floriano ad *Arsio* (con *Brez, Carnaléz, Salobbi* e *Traversara*); 2. Pieve di Santa Maria (in seguito di San Niccolò) a *Castelfondo* (con *Dovena* e *Raìna*); 3. Pieve di Santo Stefano a *Cloz* (con *Lauregno*); 4. Pieve di Santo Stefano a *Revò* (con *Cagnò, Romallo* e *Tregiovo*). Le prime tre pievi dipendevano dal Decanato di Fondo, la quarta dal Decanato di Cles. *Lauregno* (Laurein), come Senale e San Felice, è un paese di lingua tedesca e quindi aggregato attualmente alla provincia di Bolzano. Inoltre l'area si estende sulla sinistra del Noce fino a *Tres, Vervò* e *Priò*. *Vervò* (con *Priò*) apparteneva alla Pieve di Sant'Eusebio a Torra, *Tres* alla Pieve di San Vittore a Taio. Ambedue le pievi dipendevano dal Decanato di Taio. Ancora si estende, o meglio si estendeva, fino al capoluogo, a *Cles*. Scriveva Battisti nel 1913 (BATTISTI 1913, 454): «... dalla fine del Settecento in poi il dialetto di Cles si spoglia gradatamente ma costantemente del suo carattere anauniese e si assimila alla parlata di Trento, divergendo in egual misura dal dialetto più conservativo della valle superiore». Secondo il Quaresima (1964, VIII) l'alto nònes si estende anche al tratto *Dermulo-Taio-Segno-Mollaro*, ma non mi pare che trovi elementi validi a conferma della sua tesi. Vero è che i paesi più meridionali risentono del processo di trentinizzazione che, proveniente da Mezzolombardo – la cui parlata , anche se contagiata da anaunismi, rientra nell'ambito dei dialetti trentini centrali – avanza a ritroso del Noce. Il fenomeno diventa vistoso nella pronuncia popolare dei toponimi: ad esempio a Vervò si dice attualmente *vervò* e *pongaiola* seguendo la pronuncia ufficiale, trentina e italiana, mentre ancora una quindicina di anni fa si diceva *vervòu* (come *k'agnòu, revòu*) e *pongiaièla*[2].

È interessante osservare come già all'epoca romana le vie d'accesso alla valle fossero tre. Due attraversavano la Val di Sole, la prima proveniente dalla Valcamonica tramite il Tonale, la seconda dalla Val del Chiese e dalla Rendena tramite la Selva di Campiglio, e si riunivano nel Mezzalone in un'unica via che raggiungeva Revò, Romallo, Brez e

[2] *Pongaiola* è il nome del torrente.

Castelfondo e da lì – attraverso il Passo delle Palade – scendeva nella Venosta. Con questa via si congiungeva a Revò un'altra strada che da Andalo risaliva la valle passando per Mechel e Cles, e dalla quale si partivano due diramazioni : quella – certamente antichissima – che passava per la Mendola e quella – altrettanto antica – che raggiungeva la Valle dell'Adige passando per Vervò e la Predaia (INAMA 1905, 46). Nel Medio Evo la via già romana che proveniva da Trento deviava al Masetto presso San Michele all'Adige e, passato l'Adige, raggiungeva Mezzocorona, saliva in alto, superava la forra della Rocchetta e arrivava a Vigo (TOMASINI 1955, 181-182). La situazione della viabilità gioca un ruolo primario – come vedremo più avanti – soprattutto per quanto riguarda i contatti con la Venosta e l'Oltradige bolzanino.

Caratteristiche di tipo ladino nel vocalismo[3]

a) Dittongazione di **e** breve latina in sillaba libera e nelle finali -**ellu/-ella**, in **iè** con l'eccezione di Castelfondo e Brez, dove si ha **ié**, di Cloz che presenta **íe** e di Cagnò dove non si ha la dittongazione ma **é**. Da notare che mentre la dittongazione si presenta puntualmente a Vervò (**iè**) nella frazione di Priò si ha **é**. Quindi ancor oggi a seconda delle zone si ha : *prièda, priéda, príeda, préda; fradièi, fradiéi, fradíei, fradéi* (BATTISTI 1908, 29 sg.; ETTMAYER 1903, par. 104, 138). Ma ancora nel secolo XVIII la dittongazione abbracciava anche il territorio di Cles. Infatti nelle poesie di Leonardo Rizzi e di Carlo Siel, poeti di ambientamento clesiano e che risalgono al 1775 circa, il dittongo è molto frequente: *alliegri, fradiei* ecc. (BERTAGNOLLI 1912, vol.II°, 155).

Questa dittongazione si riscontra ancora a Peio in Val di Sole, se pure sempre meno in uso, ed è ampiamente documentata dalla toponomastica (*al Baitièl, Tavièla, ai Stavièi, Spazapiègoi* ecc.) (MASTRELLI ANZILOTTI 1986, 161; 1995, 18).

b) Dittongazione di **o** breve latina in sillaba libera, in **uè** con l'eccezione di Castelfondo-Brez-Dambel-Cavareno che presentano **ué**, di Còredo - Smarano- Sfruz dove si ha **uò** (ma a Tavón, frazione di Còredo, si ha **uè**). Nuovamente si ha il caso della dittongazione a Vervò (**uè**) e

[3] Sulla difficoltà di distinguere fra caratteri di tipo *ladino* e caratteri di tipo *lombardo* nella fonetica dei dialetti nònesi cfr. BATTISTI 1908, 4-6.

della sua mancanza a Priò (**ò**). Interessante la posizione di Cloz dove nel rione di Santa Maria si ha **úo** (*parúol*) e in quello di Santo Stefano **uò** (*paruòl*). Quindi ancor oggi a seconda dei posti si ha: *fuèr, fuér, fuòr; buèi, buéi, buòi* (BATTISTI 1908, 44 sg.; ETTMAYER 1902, par.182, 183). Il fenomeno è riportato anche dal poeta Giuseppe Sicher di Còredo che dice: «Ci da 'nzun e parlar no 'l sent – tuei o tuoi e fuec o fuoc- ma zivil pu 'd l'autra zent – ca ci tòi i dis e fòc» (BERTAGNOLLI 1912, III° 46).

La dittongazione appare nelle poesie di Rizzi e di Siel (*vuel, fuech* ecc.) a dimostrazione che un tempo esisteva anche nel dialetto di Cles. Interessante è che l'attuale fase **uè** di Banco- Sanzeno sia stata preceduta dalla fase **uò**: ce lo attesta l'*Urbario di Ottolino di Banco* del 1454 (in 'Archivio Trentino' XXVII (1912) 203-216).

In Val di Sole a Peio non esiste più ma è documentata storicamente: nella *Carta di Regola di Peio* (ROSATI 1904, cap.19) del 1522 si legge infatti: *de fuera de la Borchola.*

Le divergenze fra il dialetto di Còredo e quello di Tavón si spiegano con il fatto che la storia di Tavón si differenzia in parte da quella di Còredo, sia dal punto di vista ecclesiastico che da quello civile. Tavón faceva parte non dell'antica parrocchia di Còredo, che esiste *ab immemorabili*, ma di quella di Sanzeno e non rientrava nel Principato Vescovile di Trento, ma dipendeva dalla giurisdizione tirolese di Castelfondo. Il discorso è diverso per il rapporto Vervò-Priò: ambedue appartennero ai Thun e dipesero, come si è già visto, dall'antica Pieve di Torra; ma Priò, sito sulla destra della Pongaiola, è vicino più a Mollaro che a Vervò e avrà quindi risentito della precoce e avanzata trentinizzazione di quel dialetto.

Caratteristiche di tipo ladino nel consonantismo[4]

a) Palatalizzazione totale o parziale delle velari **c** e **g** davanti ad **a.** Nel 1955 (TOMASINI 1955, 152) l'isofona **ca > k'a** partendo dal confine linguistico passava tra Malosco e Ronzone, escludendo Sarnonico

[4] A questo proposito osserva BATTISTI (1908, 6): «Einfacher gestaltet sich die Absonderung des Ladinischen und des Lombardischen beim Konsonantismus, obwohl die historische Grundlage für beide Gruppen beinahe die gleiche gewesen ist».

e Seio, passava la Novella tra Dàmbel e Cloz, quindi a nord seguendo il displuvio del Monte Ozol al confine linguistico. La palatalizzazione totale (**ca > cia**) interessava tutto il restante territorio. Sono dati questi che rispecchiano anche la situazione attuale, almeno nel linguaggio degli anziani. L'isofona **ga > g'a** segue di pari passo l'isofona **ca > k'a.** Quindi a seconda delle zone si ha *ciastèl, k'astèl, giát, g'át.* A Cagnò, Romallo però la **g** invece della semipalatalizzazione subisce la jotizzazione: *ját.* Un tempo il fenomeno era presente anche a Revò, attualmente lo si sente solo in bocca agli anziani e lo si ritrova in toponomastica (*óri dal jat*).

Ma un tempo il fenomeno era senz'altro più diffuso: in effetti Battisti (1908, tav. VII) segnalava **ca > k'a** anche per Sanzeno, Casèz, Banco, Dàmbel e Romallo che già nel 1955, all'epoca cioè dell'inchiesta di Tomasini, non vivevano più tale fase; l'Ascoli e lo Ettmayer (ASCOLI 1873, 326; ETTMAYER 1902, par. 45, 50) lo segnalavano anche per Cles. Anche le più antiche produzioni letterarie in nònes, vale a dire le poesie – già citate – di Leonardo Rizzi e di Carlo Siel che, come si è visto, risalgono al 1775 circa, riportano costantemente la grafia **chia, ghia.** Ancora adesso, del resto, il nome di Caltrón, frazione di Cles, viene pronunciato *k'altrón.*

Scrive dunque Tomasini (1955, 167) che per la fine del XVIII e il principio del XIX sec. «l'area a fase fricativa può essere fissata a un dipresso nei confini stessi descritti da Battisti nel 1908, cioè nella Valle della Novella, escluso Revò e compreso Sanzeno con Banco ed esclusione dei paesi Romeno e Malgolo, Amblàr e Don per i quali le testimonianze o mancano o tendono ad attestare l'odierna palatale. Si deve aggiungere Cles...»

Il fenomeno si presenta nella bassa Val di Sole per evidente influsso anaune. In effetti nell'alto solandro non esiste neanche nelle zone di Peio e di Mezzana dove i dialetti presentano, come si è già visto, diversi fenomeni di tipo ladino[5].

b) Riduzione di **-ri** ad **-i.** È limitata al *Soratóu* e ai paesi sulla destra della Novella. Il suo limite più meridionale non va oltre Cagnò. Abbiamo quindi i passaggi **-ariu** ad **-ai** e **-oriu** ad **-oi**: *frái, salg'ái, pisadói*

[5] Tuttavia a Peio si presenta la semipalatalizzazione della **c** davanti alle vocali turbate **ö** e **ü**, (MASTRELLI ANZILOTTI 1995,20).

'cascata'. Che il fenomeno un tempo fosse più diffuso ce lo attesta la toponomastica: *Segrai* a Nanno, *Predaia* a Dercolo, *Arnaia* a Tuenno ecc..

In Val di Sole il fenomeno è presente a Peio e a Mezzana, ma un tempo era più esteso: la toponomastica attesta infatti la sua presenza anche nella zona di Pellizzano (*Vegaia, Pontaia* ecc.) (MASTRELLI ANZILOTTI 1995, 18).

c) Mantenimento dei gruppi **pl, bl, cl, gl** sia a formula iniziale che a formula secondaria: *plan, blánk (blánc), klamár, glara* (BATTISTI 1908, 94-95; ETTMAYER 1902, par. 14, 36, 43, 47, 156); *sablón, òkli, óngla* (ASCOLI 1873, 329; solo per Fondo e Revò). Un' eccezione presenta il solito Priò dove si hanno delle oscillazioni per il gruppo **bl**: si dice infatti *biánc*, mentre l'Ascoli (1873, 331) segnala già nel 1873 a Còredo cedimenti per i gruppi **cl** e **gl**: *klamár* e *ciamár, orékla* e *récia, gléʃia* e *céʃa*. Tali cedimenti non sono segnalati però da Politzer (1967, 36, 37), né li ho sentiti io. Resiste poco invece il gruppo **fl** in formula iniziale (si dice *flór* soltanto a Arsio-Brez, Cloz, Dàmbel, Fondo, Malosco, Sfruz-Smarano e Tregiovo) ma si mantiene in formula secondaria: dappertutto *soflár.*

Il fenomeno è presente in Val di Sole, a Peio e, con oscillazioni, da Fucine a Mezzana (MASTRELLI ANZILOTTI 1995, 19).

d) Velarizzazione di **l** davanti a consonante che non sia labiale. È registrata in tutto il territorio: *áut, sautár, fáus* (BATTISTI 1908, 91). A Cles si ha **o** al posto di **u** (ETTMAYER 1902, par. 31, 32, 34).

È presente in Val di Sole, originariamente solo nell'alta valle (Peio, Mezzana) ma recentemente il fenomeno si è più esteso per evidente influsso anaune.

e) Conservazione della palatale davanti ad **e** ed **i** (ed è il punto più importante per la divisione fra alto e medio-basso nònes). Però già Tomasini nel 1955 (1955, 151) osservava a Cavareno e, in parte, anche a Romeno una forte tendenza all'assibilazione. Attualmente in bocca ai giovani l'ho sentita esclusivamente a Castelfondo, Fondo, Malosco.

È presente nell'alta Val di Sole (MASTRELLI ANZILOTTI 1995, 19).

f) Passaggio di **qu** a **k**, con esclusione di Tres, Vervò e Priò. Si dice quindi *áka, ákila.* Scriveva Giuseppe Sicher (BERTAGNOLLI 1914,

III°,55): «I Vervòdi come i Trèsi – se i cognòs benon da chel- che se sènt en chi paesi- quater, quan o quest o quel».

Morfologia

a) Conservazione della -**s** desinenziale nella seconda persona singolare del presente indicativo (*ès, fas*).

b) Uscita in -**i** della prima persona singolare del presente e dell'imperfetto indicativo (*mi magni, mi laóri, mi fèvi, mi corèvi*).

Ambedue i fenomeni sono estesi al medio e basso nònes e trovano un parallelo nelle parlate della Val di Sole, di Cembra e di Fiemme. Questo conservativismo è stato senza dubbio favorito dall'intedescamento del tratto fra l'Avisio e la chiusa di Salorno, dovuto in primo tempo alla fondazione del Convento Capitolare degli Agostiniani a San Michele all'Adige (anno 1145) e in un secondo tempo all'usurpazione tirolese delle due giurisdizioni trentine di Mezzocorona e di Montereale-Giovo (sec. XIII). In questo modo i dialetti delle Valli del Noce, della Val di Cembra, della Val di Fiemme, conservarono una loro autonomia dialettale su cui non poté influire il dialetto di Trento.

Lessico

Nell'alto nònes sono presenti diverse voci che sono estranee allo stesso trentino (e al veneto come al lombardo) e che si ritrovano invece nelle parlate ladine. Porto solo qualche esempio:

- *amblána* < ALBULANA 'pernice bianca', cfr. engadinese *amblána*, monasterino *umbláuna* (QUARESIMA 1964,6).

- *acál* < AQUALE 'canaletto d'irrigazione', cfr. gardenese *aghèl*, badiotto *agá*, engadinese *auál*, alto solandro †*avál* (KRAMER 1988,56; MASTRELLI ANZILOTTI 1995, 20: la voce attualmente è viva solo nella zona di Mezzana, ma è ben attestata in toponomastica). Riflessi di AQUALE si trovano però anche nel lombardo-alpino: cfr. il bormino *agualár.*

- *móutra* < MULCTRA 'secchio per mungere', cfr. fassano *móutra*,

gardenese *mëutra*, badiotto *mótra,* marebbano *móltra* 'ciotola di legno', engadinese *meltra* (KRAMER 1991, 480).

- *biècia* < BESTIA 'pecora', cfr. alto solandro *bécia*, gardenese *bièscia*, badiotto *bíscia* (PIZZININI 1966, 17; LARDSCHNEIDER-CIAMPAC 1992,14).

D'altra parte va osservato che mancano delle caratteristiche proprie alle parlate ladine come: il passaggio di **a** tonica ad **e**; il plurale nominale in **-s**; la **s** pura che qui viene palatalizzata come nel trentino.

Secondo Tomasini (1955, 179-180) i fenomeni di tipo ladino nell'alto nònes e in particolar modo la lenizione della velare davanti ad **a** «sono un resto d'impulsi linguistici qui pervenuti in grazia della continuità latina [alto-atesina] non ancora rotta dalla germanizzazione... Le vie della Mendola e di Predaia, che danno nella zona di Caldaro e di Magré-Cortaccia, sono le strade per cui passa il flusso e gli scambi tra Val di Non e Val d'Adige; le Palade e i passi, più malagevoli ma non intransitabili, della Portaccia e della Bordolona, sono le vie per cui i pastori dell'Alta Anaunia sono in contatto con quelli di Val d'Ultimo e della Venosta». Alla situazione contribuì anche il cuneo tedesco alla confluenza dell'Avisio, a cui ho già accennato: l'alta Val di Non era cioè più rivolta all'Oltradige bolzanino e al Meranese che a Trento, almeno fino alla costruzione della strada della Rocchetta e di quella da Molveno al Banale. Tomasini (1955, 83) afferma che ci fu un tempo «in cui tutte o quasi le relazioni normali dell'alta Anaunia furono verso l'Alto Adige», quando non era appunto ancora tedeschizzato, e che «per la Mendola passavano soldati, funzionari, feudatari, tributi e generi di commercio da e per Bolzano, centro assai più vicino e raggiungibile che non Trento». In effetti i contatti con l'Oltradige e la bassa Venosta erano molto intensi. Quelli con Caldaro, ad esempio, sono documentabili dal sec. XIII (STOLZ 1928, 57, 70-74). Basti pensare alla fondazione di Ruffré: dal 1200 al 1300 i signori di Caldaro e Castelfondo, i Rottemburgo, mandarono nella zona i loro coloni a fare legna e carbone e a raccogliere resina (cfr. i cognomi locali *Larcher* e *Holzknecht*). Addirittura Ruffré dovette dipendere ecclesiasticamente da Caldaro almeno fino al 1325, anno in cui un documento ci attesta

la sua dipendenza dalla Pieve di Sarnonico: prima di allora i morti venivano infatti seppelliti a San Nicolò di Caldaro[6]. Un esempio dei contatti con la bassa Venosta è costituito dalla *via todesca* che ricorda Battisti (1931, 343), via che da Fondo nel *Soratóu* portava a Vilpiano e ad Andriano e che è caratterizzata da toponimi *ladini o ladinizzati* ad attestazione della conoscenza secolare che i nònesi avevano di quei luoghi: *Gaidnerhof* in bocca nònesa diventa *Chiaurini, Burgstalleck Dos dal postàl*, le frazioni di Nalles, *Müldorf* e *Kirchdorf ai Molini* e *ala Gliesia.* Conclude quindi Tomasini (1955, 180): «tale flusso antico e costante stabilisce come conseguenza quasi inevitabile un adeguamento fonetico per contaminazione continua».

La reciproca influenza del nònes e del neolatino alto-atesino dovette cominciare abbastanza presto, fin dall'epoca della latinizzazione, che avvenne contemporaneamente e nella Val di Non e nel Bolzanino. Quindi la parlata alto-nònesa, se pur sempre trentina, ha risentito ampiamente per il tramite della ladinità alto-atesina delle ondate fonetiche innovanti provenienti dai Grigioni e dall'Engadina. Già Gerola (1934, 344) aveva proposto tale teoria: pensava che l'evoluzione di **ca** a **cia** e di **ga** a **gia** fosse stata determinata per influenza dei dialetti tedeschi che vennero in contatto o a sovrapporsi ai dialetti neolatini attraverso l'influsso delle affricate tedesche **kh** e **gh** (nelle grafie medioevali **k**, **g**) in un periodo di simbiosi linguistica. Dice precisamente: «A questo proposito farò notare che i più antichi esempi di tale palatalizzazione nell'Alto Adige non si riscontrano già in un'area linguistica neolatina rimasta pura (quale poteva essere la Gardena o Badia) ma proprio in una zona marginale a quest'area ove il neolatino venne a contatto con l'elemento tedesco e fu poi da questo sopraffatto». Gerola si riferisce ad alcuni esempi della toponomastica di Funés nel sec. XV: *Schamplüng* e *Tschampertaner*, che dovrebbero costituire gli esempi più antichi della palatalizzazione in Alto Adige.

[6] Interessante è proprio vedere come il passaggio **-ariu** ad **-ai**, tipico per l'alta Val di Non, è attestato nella toponomastica dell'Oltradige Bolzanino: ad Appiano, *Malai*, anno 1378, *Mallay* < *MELARIU; anno 1220, *Orcay* < *ORCARIU; anno 1229, *Pontaia* < *PUNCTARIA; anno 1322, *Furcay* < *FURCARIU, ecc. (BATTISTI 1933, nri 194, 229, 266, 100).

BIBLIOGRAFIA

ASCOLI, Graziadio Isaia 1873: "Saggi ladini". In: *Archivio Glottologico Italiano*,1, 1-556.

BATTISTI, Carlo 1908: *Die Nonsberger Mundart (Lautlehre)*. Wien: A.Hölder.

BATTISTI, Carlo 1913: "Appunti sul dialetto letterario di Cles alla fine del Settecento". In: *Archivio Glottologico Italiano*, 17, 437-454.

BATTISTI, Carlo 1931: *Popoli e lingue nell'Alto Adige*. Firenze: Bemporad.

BATTISTI, Carlo 1933: "I nomi locali dell'Oltradige bolzanino". In: *Archivio per l'Alto Adige*, 28, 5-165.

BERTAGNOLLI, Guglielmo 1983: *Poesie e poeti de la Val di Non*. Mori (Trento): La Grafica (ristampa anastatica dell'edizione di Trento, 1912).

von ETTMAYER, Karl 1902: "Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus". In: *Romanische Forschungen*, 13, 321-672.

GEROLA, Berengario 1934: "Il più antico testo neolatino dell'Alto Adige". In: *Studi Trentini di Scienze Storiche*, 15, 331-351.

INAMA, Vigilio 1984: *Storia delle Valli di Non e di Sole nel Trentino*. Mori (Trento): La Grafica (ristampa anastatica dell'edizione di Trento, 1905).

KRAMER, Johannes 1988-1996: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.

LARDSCHNEIDER-CIAMPAC, Archangelus 1992: *Vocabulèr dl ladin de Gherdëina. Gherdëina - tudësch* . Nuova edizione a cura di Milva Mussner e Lois Craffonara. San Martin de Tor (Bolzano): Istitut Cultural Ladin 'Micurà de Rü'.

MASTRELLI ANZILOTTI, Giulia 1986: "Tracce ladine in Val di Peio: contributo toponomastico per uno studio dialettologico". In: *Mondo Ladino*, 10, 153-162.

MASTRELLI ANZILOTTI, Giulia 1993: "I dialetti dell'alta Val di Sole". In *Italia settentrionale crocevia di idiomi romanzi*, atti del convegno internazionale di studi, Trento 21-23 ottobre 1993. Tübingen: Niemeyer, 16-23.

MASTRELLI ANZILOTTI, Giulia 1995: "Termini geografici dialettali dell'alta Val di Sole". In: *Studi Trentini di Scienze Storiche*, 74, 3-46.

PIZZININI, Antone 1966: *Parores ladines - Vokabulare badiot-tudësk*, ergänzt und überarbeitet von Guntram Plangg. Innsbruck: Institut für Romanische Philologie der Leopold Franzens-Universität (= *Romanica Aenipontana*, vol. III).

POLITZER, Robert L. 1967: *Beitrag zur Phonologie der Nonsberger Mundart.* Innsbruck: Institut für Romanische Philologie der Leopold Franzens-Universität (= *Romanica Aenipontana*, vol. VI).

QUARESIMA, Enrico 1964: *Vocabolario anaunico-solandro.* Venezia-Roma: Istituto per la collaborazione culturale.

ROSATI, Luigi 1904: "Carta di Regola di Peio". In: *Rivista Tridentina*, 4, 165-253.

STOLZ, Otto 1928: *Die Ausbreitung des Deutschtums in Südtirol im Lichte der Urkunden.* Vol. 2: *Die Ausbreitung des Deutschtums im Bozner Unterland und Ueberetsch sowie in den deutschen Gemeinden im Nonsberg und Fleimstal.* München-Berlin: Oldenbourg

TOMASINI, Giulio 1955: *Le palatali nei dialetti del Trentino.* Roma-Milano: Bocca.

SPRACHERWERB

LIVIA TONELLI - WOLFGANG U. DRESSLER
SERENA BONIFACIO[1]

L'ACQUISIZIONE DELLE CLASSI VERBALI DELL'ITALIANO: STUDIO DI UN CASO

L'approccio linguistico da noi adottato considera i dati sull'acquisizione della lingua materna un importante tipo di evidenza "esterna" o sostanziale (sulla scia di Jan Beaudouin de Courtenay e Roman Jakobson), in particolar modo se correlati a quelli sullo sviluppo diacronico e a quelli provenienti dallo studio dei dialetti. In questo senso il nostro contributo vuole essere in primo luogo un omaggio a Guntram Plangg, grande linguista storico, dialettologo e sempre attento ai recenti sviluppi delle teorie linguistiche.

Il lavoro qui presentato si colloca all'interno di un progetto sull'acquisizione della "pre- e protomorfologia" comprendente oltre 20 lingue e si propone di studiare le prime fasi dello sviluppo morfologico (cf. DRESSLER Hg. 1996).

Il modello teorico su cui si fonda presume gli assunti seguenti:

a) Secondo l'approccio costruttivista (cf. MATURANA & VARELA 1979, KARPF 1990, DRESSLER & KARPF 1995) i singoli (sotto)moduli di cui si compone il sistema linguistico non sono innati, ma si svilup-

[1] Scuola Superiore di Lingue Moderne, Università di Trieste; Kommission für Linguistik der Österreichischen Akademie der Wissenschaften; Istituto per l'Infanzia Burlo Garofalo, Trieste.
Il materiale presentato in questo studio è stato raccolto e analizzato nell'ambito di un progetto internazionale sull'acquisizione della pre- e protomorfologia nei primi anni di età (progetto diretto dal secondo autore). Il campione analizzato si riferisce a Sara, una bambina nata e cresciuta a Trieste, e consiste di 15 trascrizioni di parlato spontaneo corrispondente ad un periodo di 10 mesi (età: 1;6.23 - 2;0.24). I dati (4686 enunciati) consistono di produzioni spontanee elicitate e registrate in situazioni di gioco e in presenza della madre dalla terza coautrice nel corso di sedute con scadenza approssimativamente quindicinale. Le trascrizioni sono state effettuate da Marco Ceccherini e sono state in seguito controllate ed analizzate dagli autori.

pano attraverso processi auto-organizzativi (autopoiesis) e attraverso una progressiva dissociazione di sistemi eccessivamente complessi.

b) Questo approccio viene integrato dalla teoria della morfologia naturale (cf. DRESSLER et al. 1987, KILANI-SCHOCH 1988) che a sua volta si basa su tre sottoteorie naturali della morfologia (fonologia, sintassi, testo) quali:

- sottoteoria della marcatezza universale (o delle preferenze universali), caratterizzata da criteri quali l'iconicità, la trasparenza morfosemantica e morfotattica, la biunivocità;
- sottoteoria dell'adeguatezza tipologica (o sottoteoria tipologica) che postula caratteristiche dei tipi inflettente-fusionale, aggluttinante, isolante, introflettente, incorporante;
- sottoteoria che si rivolge a sistemi e sottosistemi specifici, con cui intendiamo la sottoteoria di adeguatezza interna al sistema di ogni *langue*. Questa sottoteoria riguarda l'economia dei paradigmi, in cui la produttività viene intesa come nucleo della morfologia (cf. DRESSLER & THORNTON 1996).

Il sistema verbale dell'italiano comprende le seguenti categorie flessive sintetiche produttive: le sei persone, i modi indicativo, imperativo, condizionale, non sempre il congiuntivo; i tempi presente, futuro, imperfetto, non sempre il passato remoto; l' infinito, il participio passato (anche per formare tempi composti), il gerundio.

Definiamo (cf. DRESSLER & THORNTON 1996) un paradigma flessivo come l'insieme di tutte le forme flesse della stessa base. La gerarchia della classificazione dei paradigmi comprende in ordine ascendente: microclasse, sottoclasse, classe, macroclasse. Per questa gerarchia vale il principio della "default inheritance: any subclass A (of level n) of a class B (of level n + 1) must inherit a feature from class B which distinguishes class B from all other classes of level n + 1" (CORBETT & FRASER 1995).

Definiamo una microclasse come l'insieme di tutti i paradigmi che condividono esattamente le stesse generalizzazioni morfologiche. Dalle microclassi sono esclusi i paradigmi isolati, come p.es. quelli suppletivi. Nella gerarchia delle classi le microclassi simili costituiscono, secondo il principio della default inheritance, una sottoclasse e, analogamente, sottoclassi simili costituiscono una classe (in senso tradizionale); classi simili costituiscono una macroclasse flessiva, il nucleo della quale deve essere una microclasse produttiva.

Le classi (a prescindere dal loro rango gerarchico) possono essere distinte da marcatori differenti. Un marcatore morfologico che vale per tutte le classi rappresenta un marcatore superstabile, come p.es. i marcatori della 1. Ind. Sg. *-o* e della 2. Ind. Sg. *-i*.

La gerarchia delle classi verbali è la seguente (cf. TONELLI et al. 1996, cf. DRESSLER & THORNTON 1991):

I. macroclasse con vocale tematica *-a-*: *parl-o, parl-a-re, parl-a-i, parl-a-to*. Questa costituisce, allo stesso tempo un'unica classe, sottoclasse e microclasse pienamente produttiva; la piena produttività è comprovata da prestiti come ingl. *to dribble, test* → *dribbl-are, test-are*, ecc., da neologismi indigeni, come *volantin-o* → *volantin-are, spranga* → *sprang-are*, ecc.

Alla I. macroclasse appartengono anche:

Ia. paradigmi satelliti: *d-a-re, st-a-r-e* (isolati); *f-a-re/fac(c)-, and-a-re/v-/vad-, s-o/s-a/sap-e-re* (isolati e suppletivi).

II. macroclasse: vocale tematica di default *-i-*. Questa macroclasse consiste di 2 classi (A, B) e di 4 sottoclassi: A.1 *sent-í-re*, A.2 *fin-í-re*; B.1 *tem-é-re*, B.2 *créd-e-re*. Solo la

microclasse A.2 (con ampliamento *-sc-*) possiede un minimo di produttività, cf. neologismi parasintetici, p.es.: *immilanesirsi, inchomskirsi, rinverdire*.

Le microclassi della II. macroclasse sono:

A.1a: *sent-o, sent-i-re, sent-i-i, sent-i-to.*
A.1b: *apr-o, apr-i-re, apr-i-i, aper-to.*
A.2: *fin-i-sc-o, fin-i-re, fin-i-i, fin-i-to.*
B.1a: *tem-o (+ god-o), tem-é-re, tem-e-i/tem-e-tt-i, tem-u-to.*
B.1b: *tacci-o (+ piacci-o, giacci-o), tac-é-re, tacqu-i, taci-u-to.*
B.2a: *cred-o, créd-e-re, cred-e(-tt)-i, cred-u-to.*
B.2b: *decid-o, decid-e-re, decis-i, deciso.*
B.2c: *difend-o, difend-e-re, difes-i, difeso.*
B.2d: *conced-o, conced-ere, concess-i, concesso.*
B.2e: *leggo, legg-i, less-i, let-to.*
B.2f: *aggiung-o, aggiung-ere, aggiuns-i, aggiun-to.*
B.2g: *accolg-o, accogli-e-re, accols-i, accol-to.*
B.2h: *nascond-o, nascond-ere, nascos-i, nascos-to.*

Dal punto di vista delle preferenze universali (prima sottoteoria della morfologia naturale) l'unica microclasse della I. macroclasse

(*parl-a-re*) e la microclasse A.1a della II. macroclasse (*sent-i-re*) sono le più trasparenti morfotatticamente e, insieme con la microclasse A.2 (*fin-i-re*), anche le più iconiche. Le altre microclassi sono più opache (e meno iconiche) addirittura di A.2. Tra le microclassi non esistono grandi differenze tipologiche, mentre il grado di produttività (v. la terza sottoteoria dell'adeguatezza al sistema) rende la I. microclasse (a cui appartiene *parl-a-re*) la più adeguata e centrale del sistema verbale; in secondo luogo viene la microclasse poco produttiva A.2 (*fin-i-re*), mentre le altre microclassi, non-produttive, si distinguono secondo due soli criteri: 1) per il loro grado di somiglianza con le due microclassi centrali e 2) per il numero di paradigmi che fanno parte della microclasse (type frequency). In base a questi due criteri possiamo affermare che la microclasse A.1a (*sent-i-re*) è più adeguata delle altre microclassi non-produttive. Vogliamo aggiungere inoltre che la microclasse B.1a consistente di due soli verbi (*temere*, *godere*) non merita il ruolo che le è stato attribuito dalle grammatiche tradizionali.

Lo scopo principale di questo contributo è di indagare, attraverso lo studio longitudinale di un caso (Sara, v. nota 1), in che misura l'acquisizione della morfologia verbale sia determinata dai criteri di naturalezza sopramenzionati. Prima di passare alla discussione dei dati è necessario tuttavia mettere in rilievo due aspetti che inevitabilmente interagiscono col processo di acquisizione (cf. DRESSLER & KARPF 1995):

1) la discriminazione delle microclassi adulte da parte del bambino che apprende la lingua materna è subordinata all'avvenuta acquisizione delle categorie verbali pertinenti. Se un bambino, per esempio, non ha ancora acquisito la categoria del participio passato (e del passato remoto), non può distinguere le microclassi B.1a e B.1b appartenenti alla sottoclasse B.1 (*-é-re*, verbi piani), e neanche le microclassi B.2a-h appartenenti alla sottoclasse B.2 (verbi sdruccioli). Inoltre il bambino sarà indotto ad inserire nelle microclassi estese da lui costruite anche i paradigmi isolati: inserirebbe, p.es. *ved-e-re* nella sua microclasse (o sottoclasse) B.1, *mett-e-re* nella sottoclasse B.2.
2) Partendo dall'approccio costruttivista qui postulato dobbiamo assumere la possibilità che un bambino produca varie analogie, estensioni e neoformazioni.
3) La frequenza di occorrenza (token frequency) dell'input condiziona fortemente il periodo di acquisizione delle prime forme verbali, con-

tribuisce cioè a determinare quali forme verbali vengono apprese per prime e quali più tardi. Questo condizionamento vale soprattutto per le prime fasi di acquisizione in cui il bambino non ha ancora imparato le regole in quanto tali.

All'inizio delle registrazioni (1;6 - 1;7) Sara ha già acquisito le seguenti categorie flessive: imperativo sg., infinito, participio passato, ind. pres. sg.; delle forme del plurale comincia soltanto a produrre la 1. e 3. persona. Durante il corso delle registrazioni Sara acquisisce anche il singolare del passato prossimo (impara cioè ad usare gli ausiliari). Questi risultati trovano riscontro nella letteratura sulla acquisizione dell'italiano (cf. PIZZUTO & CASELLI 1992, 1993; ZENTI 1993; DEVESCOVI & PIZZUTO 1995; TONELLI, DRESSLER & ROMANO 1995).

Al fine di ottenere un quadro d'insieme dell'acquisizione delle classi verbali consideriamo complessivamente i dati raccolti durante il secondo anno di età (1;6.23 - 1;11.16: 8 sessioni), che rappresenta la fase più interessante dell'acquisizione della flessione verbale da parte di Sara. La nostra analisi dei tipi di verbi (verb types) dimostra che il gruppo più consistente è quello della microclasse produttiva della prima macroclasse, cioè del tipo *mangiare* (47 verbi, 623 tokens). L'interpretazione di questo risultato è estremamente ambigua: i verbi di questa microclasse sono gli unici verbi completamente produttivi, quelli più iconici e morfotatticamente più trasparenti, i più numerosi (type frequency) e quelli che hanno la più alta frequenza di occorrenza (token frequency).

Il secondo gruppo è quello formato dai paradigmi isolati (16 verbi, 86 tokens). Questo risultato si spiega con l'alta frequenza di occorrenza dei verbi dell'input (in accordo col criterio 3) - questi verbi, che sono i veri verbi irregolari, si sono conservati nello sviluppo diacronico del sistema adulto proprio perché hanno così alti valori di frequenza. Va aggiunto che questi paradigmi rappresentano forme memorizzate come tali (rote learning). Mentre la frequenza di occorrenza di questi verbi isolati è molto grande nell'input (cf. DE MAURO et al. 1993), quella della produzione della bambina è assai bassa, presumibilmente perché mancano le generalizzazioni relative a produttività, regolarità e trasparenza morfotattica.

Il terzo gruppo è costituito dai verbi della sottoclasse B.2 (verbi sdruccioli: 14 verbi, 297 tokens). Questi verbi presentano una scarsa

differenziazione delle microclassi perché compaiono pochi participi passati (e nessuna forma del passato prossimo), p.es. *p(r)eso, perso.*

Il quarto gruppo è formato dai verbi della sottoclasse A.1 (7 verbi, 31 tokens). Dalla microclasse A.1a (tipo *sentire*) si è già separato il verbo *aprire* col participio *pelta* (← *aperta*).

Dell'ultimo gruppo fanno parte i verbi piani della sottoclasse B.1 (3 verbi, 33 tokens). Le microclassi B.1a e B.1b non sono ancora differenziate, perché mancano ancora le forme del passato remoto che le distingue.

Mancano ancora completamente verbi della sottoclasse A.2 (tipo *finire*).

L'interpretazione più plausibile di questi dati è conforme alle nostre assunzioni: manca completamente la sottoclasse A.2 che, a causa dell'ampliamento con *-sc-*, è caratterizzata dal più alto grado di opacità morfotattica di tutte le sottoclassi nell'ambito delle categorie più pertinenti in questa fase di acquisizione (indicativo presente, imperativo, infinito). Inoltre, in conformità col nostro criterio 1, Sara non ha ancora differenziato le microclassi delle sottoclassi adulte. Infine, fra tutte le sottoclassi già presenti, quella meno rappresentata è la sottoclasse B.1. Questa è la sottoclasse adulta che contiene il minor numero di verbi (type frequency).

Le produzioni di Sara non riflettono solo passivamente le caratteristiche dell'input adulto, ma testimoniano anche un processo di organizzazione attivo da parte della bambina, del tutto in conformità con l'approccio costruttivista. La bambina ha già costruito diversi paradigmi, p.es. *p(r)endere, p(r)ende, prendi!, p(r)endiamo, p(r)eso.* Inoltre produce alcune analogie d'interesse nell'imperativo. Gli esempi di analogie isolate riscontrati sono *sent-a!* (anzichè *sent-i!*) con la desinenza della microclasse più produttiva e *p(r)end-e!* (2 tokens, anzichè *prend-i!*) con la vocale tematica della classe B (in analogia con la identità fra la desinenza dell'imperativo e la vocale tematica nelle altre classi).

Più frequente e significativo è l'uso della desinenza *-i* per segnalare l'imperativo nella prima macroclasse: *mang-i!* (11 tokens), *guard-i!, pettin-i!*. Questa generalizzazione è dovuta a due fattori: rappresenta una estensione dell'imperativo della II. macroclasse e così si generalizza l'identità fra indicativo presente e imperativo nella seconda persona del singolare. In questo modo la desinenza *-i* diventa un

marcatore superstabile (cf. WURZEL 1984) della seconda persona singolare (non viene esteso alla categoria del congiuntivo, dove le opposizioni di persona sono neutralizzate nel singolare). Questa analogia prodotta da Sara ricorda la stessa analogia verificatasi in molti dialetti italiani (soprattutto meridionali, cf. ROHLFS 1968: 350-1), però non nel dialetto triestino. Quindi rappresenta uno sviluppo naturale che aumenta il grado di biunivocità, e per questa ragione ha avuto luogo indipendentemente in diversi dialetti e si ripete durante l'acquisizione della lingua materna di vari bambini italiani (cf. TONELLI, DRESSLER & ROMANO 1995).

Per concludere possiamo affermare che l'evidenza esterna della diacronia e dell'acquisizione si supportano a vicenda e a loro volta costituiscono un supporto per le assunzioni della teoria della morfologia naturale.

BIBLIOGRAFIA

CORBETT, Greville G. & Norman M. FRASER 1995: "Default genders". ms.

CRESTI, Emanuela & Massimo MONEGLIA (Hgg.) 1993: *Ricerche sull'acquisizione dell'italiano*. Roma: Bulzoni.

DE MAURO, Tullio, F. MANCINI, M. VEDOVELLI & M. VOGHERA 1993: *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Milano: ETAS.

DEVESCOVI, Antonella & Elena PIZZUTO 1995: "Lo sviluppo grammaticale". In: SABBADINI (Hg.), 260-285.

DRESSLER, Wolfgang U. (Hg.) 1996: *Studies in Pre- and Protomorphology*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. In corso di stampa.

DRESSLER, Wolfgang U. & Annemarie KARPF 1995: "The theoretical relevance of pre- and protomorphology in language acquisition". In: *Yearbook of Morphology* 1994, 99-122.

DRESSLER, Wolfgang.U., Willi MAYERTHALER, Oswald PANAGL & Wolfgang U. WURZEL 1987: *Leitmotifs in Natural Morphology*. Amsterdam: Benjamins.

DRESSLER, Wolfgang U. & Anna M. THORNTON 1991: "Doppie basi e binarismo nella morfologia italiana". In: *Rivista di Linguistica* 3, 3-22.

DRESSLER, Wolfgang U. & Anna M. THORNTON 1996: "Italian nominal inflection". In: *Wiener linguistische Gazette* 55-57, 1-24.

KARPF, Annemarie 1990: *Selbstorganisationsprozesse in der sprachlichen Ontogenese: Erst- und Fremdsprache(n)*. Tübingen: Narr.

KILANI-SCHOCH, Marianne 1988: *Introduction à la morphologie naturelle*. Bern: Lang.

MATURANA, Humberto R. & Francisco R. VARELA 1979: *Autopoiesis and Cognition*. Boston: Reidel.

PIZZUTO, Elena & Maria Cristina CASELLI 1992: "The acquisition of Italian morphology: implications for models of language development". In: *Journal of Child Language* 19, 491-557.

PIZZUTO, Elena & Maria Cristina CASELLI 1993: "L'acquisizione della morfologia flessiva nel linguaggio spontaneo: evidenza per modelli innatisti o cognitivisti". In: CRESTI & MONEGLIA (Hgg.), 165-187.

ROHLFS, Gerhard 1968: *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti: morfologia*. Torino: Einaudi.

SABBADINI, Giorgio (Hg.) 1995 *Manuale di neuropsicologia dell'età evolutiva*. Bologna: Zanichelli.

TONELLI, Livia, Wolfgang U. DRESSLER & Renata ROMANO 1995: "Frühstufen des Erwerbs der italienischen Konjugation: zwei Fallstudien". In: *Suvremena Lingvistika* 21, 3-15.

TONELLI, Livia, Giuseppe CAPPELLI, Serena BONIFACIO, Elisabetta LANZETTA, Wolfgang U. DRESSLER & Anna M. THORNTON 1966: "The application of MORF to the study of development of Italian verb morphology". In: *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*. In corso di stampa.

WURZEL, Wolfgang U. 1984: *Flexionsmorphologie und Natürlichkeit*. Berlin: Akademie-Verlag.

ZENTI, Elena 1993: "Sviluppo della morfologia verbale in italiano L1: uso e significati delle prime forme verbali". In: *Quaderni del dipartimento di linguistica e letterature comparate (Bergamo)* 9, 219-246.

FORSCHUNGSBERICHT

GÜNTER HOLTUS / JOHANNES KRAMER

NEUE FORSCHUNGEN ZUM BÜNDNERROMANISCHEN, DOLOMITENLADINISCHEN UND FRIAULISCHEN (1993-1995)

1. Einleitung

Mit diesem, unserem geschätzten Kollegen und Freund Guntram A. Plangg gewidmeten Beitrag setzen wir die Reihe der seit 1986 erscheinenden Übersichtsdarstellungen zu ausgewählten Neuerscheinungen des Bündnerromanischen, Dolomitenladinischen und Friaulischen fort. Seit der letzten Zusammenstellung (Holtus/Kramer 1994), die den Jahren 1989 bis 1992 gewidmet war, sind zahlreiche neue sprachwissenschaftliche Arbeiten erschienen, von denen die wichtigsten hier kurz vorgestellt und diskutiert werden sollen. Wie in den vorhergehenden Beiträgen wird kein Anspruch auf Vollständigkeit für die Jahre 1993 bis 1995 erhoben. Ferner sollen auch einige grundlegende Werke, auf die in den früheren Berichten aus verschiedenen Gründen nicht eingegangen wurde, nachgetragen werden. Die Aufteilung der Kapitel entspricht der bisherigen Praxis (G. H. für die Kapitel 1, 5, 8 und 9, J. K. für 2, 3, 4, 6 und 7).

Die über 100 Studien, die in unserem Überblick verarbeitet wurden, verteilen sich recht unterschiedlich auf die berücksichtigten arealen Bereiche. Knapp die Hälfte ist dem Dolomitenladinischen gewidmet, etwa zwei Fünftel dem Bündnerromanischen und weniger als ein Fünftel dem Friaulischen. Möglicherweise ist diese ungleiche Lage nicht nur auf die Intensität der Forschungen, sondern auch auf die Zugänglichkeit der Arbeiten in den hiesigen Universitätsbibliotheken und damit auch auf ihre unterschiedliche Berücksichtigung in den gängigen bibliographischen Dokumentations- und Nachschlagewerken zurückzuführen. Was die sprachlichen Bereiche betrifft, so lassen sich deutliche Untersuchungsschwerpunkte in der Lexik, der Sozio- und Varietätenlinguistik (Sprachgebrauch, Normierung, Didaktik) und in der Areallinguistik und Sprachkontaktforschung ausmachen; durchschnittlich vertreten sind die Bereiche der Morphologie und Syntax,

der Onomastik und die Übersichtsdarstellungen und sprachgeschichtlichen Arbeiten; deutlich unterrepräsentiert im Berichtszeitraum ist der Bereich der Phonetik und Phonologie. Unter Berücksichtigung der Prämisse, daß manche Arbeiten den Verfassern möglicherweise unbekannt geblieben sind, lassen sich ferner einige Auffälligkeiten bei den disziplininternen Arbeitsschwerpunkten einerseits und den Lücken bzw. Desiderata andererseits feststellen: Während in den hier behandelten Jahren auffallend viele allgemeine und geschichtliche Darstellungen für das Dolomitenladinische erschienen sind, überwiegen bei den morphologisch und syntaktisch orientierten Studien die Untersuchungen zum Bündnerromanischen. Dafür bleibt das Bündnerromanische bei den sprachgeographischen Arbeiten im Vergleich zum Dolomitenladinischen deutlich unterrepräsentiert. Auffällig ist ferner für die Jahre 1993 bis 1995 die unterdurchschnittliche Repräsentanz des Friaulischen auf den Gebieten der Onomastik und der Soziolinguistik. Es bleibt abzuwarten, ob diese Tendenzen eher zufällig sind oder ob sich hier neue Schwerpunktsetzungen im Bereich des Bündnerromanischen, des Dolomitenladinischen und des Friaulischen andeuten.

2. *Allgemeines*

Im zweiten Teil des zweiten, dem Mittelalter gewidmeten Bandes des *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (*LRL*) zeichnet Ricarda Liver (1995a) die externe Sprachgeschichte des Bündnerromanischen von der Antike bis zur Renaissance und behandelt ausführlich die wenigen direkten Sprachzeugnisse. Paola Benincà (1995) unternimmt dasselbe für das Friaulische, wobei sie eine erheblich breitere Textbasis (vor allem aus dem 14. Jh.) zur Verfügung hat. Mittelalterliche Textzeugnisse des Dolomitenladinischen gibt es überhaupt nicht, so daß Heinrich Kuen (1995) die frühen Sprachverhältnisse aus indirekten Quellen (Lehnwörter im Deutschen, Onomastik, Rekonstruktion auf Grund der modernen Dialekte) erschließen muß.

Den Weg vom Latein der Gallia Cisalpina zu den Idiomen der nördlichen Italoromania behandelt Max Pfister (1995a). Er weist die frühmittelalterliche "unità del cisalpino arcaico" (189) nach und zeigt zugleich, daß diese erst im 9. Jh. an ihrem Nordrand aufbrach: «Il cuneo

bavarese nella Valle dell'Adige e dell'Isarco tra il VII e il IX secolo spezzò l'unità della Gallia cisalpina orientale e insieme all'allontanamento del vescovado di Coira da Milano e all'orientamento verso Magonza dal secolo IX in poi, permise la costituzione di una nuova entità linguistica: il grigionese» (205).

Auch Giovan Battista Pellegrini geht davon aus, daß in der Spätantike (4. bis 6. Jh.) «una contrapposizione, in seguito sempre più netta, tra un tipo italo-romanzo settentrionale ed uno centro-meridionale» (1995a, 2) einsetzte, aber er sieht in Norditalien weniger eine im Grunde einheitliche Sprachlandschaft, sondern vielmehr «differenze interne più o meno marcate ed in particolare nella sezione orientale, costituita soprattutto dal Veneto meridionale, dal Friuli e dall'Istria, e con una discreta autonomia della Liguria» (4). Die alpinen Dialekte gehörten zu diesem binnendifferenzierten Sprachraum, und als «specie dopo il 1000 gli idiomi neolatini cisalpini ... innovazioni provenienti da Sud» (4) aufnahmen, bewahrten sie die jeweiligen Charakteristika; im Zentralalpenraum darf man demnach nach Auffassung von G. B. Pellegrini nicht mit drei Restzonen einer einst zusammenhängenden "rätoromanischen Sprache" rechnen, sondern man hat es mit einer «serie di idiomi spesso assai differenziati» zu tun, die «una fase conservativa della situazione antica dell'Altitalia» repräsentieren (9). Die Ost-West-Isoglossen hätten sich demnach im wesentlichen erst nach der Jahrtausendwende herausgebildet, während die Nord-Süd-Isoglossen die älteren Verhältnisse widerspiegeln würden.

Alberto Zamboni (1995a) betont in seinem Versuch einer neuen Definition des Sprachtyps der nördlichen Italoromania die gegenläufige Dynamik der Entwicklung, Konvergenz im Zentrum und Divergenz an den Rändern: «Si colgono indubbiamente consistenti fatti di *convergenza,* che interessano le varietà galloitaliche vere e proprie insieme col veneto (quelle in ultima analisi orientate sull'italiano in senso linguistico-culturale) e le separano progressivamente dalle varietà centrifughe: ma prima di questi e davanti ad essi c'è un realtà di analogie e di coincidenze strutturali che presuppongono storicamente un tipo ben determinato di (neo)latinità» (64-65).

Hans Goebl (1995a) bemüht sich, ausgehend von den Auffassungen von G. I. Ascoli, um die Klarstellung des sogenannten "Geotyps". Nach H. Goebl folgte der "typophile" Ascoli in seinen *Saggi ladini* den vor allem den Prinzipien der in der Biologie erarbeiteten

plurithetischen Klassifikation, während seine "typophoben" Opponenten Gaston Paris, Paul Meyer und Carlo Battisti in der «analisi isolata di singoli tratti linguistici» (109) steckengeblieben seien. Den Beitrag von H. Goebl schließt ein Versuch ab, AIS-Karten nach dem "metodo geotipologico ascoliano" auszuwerten. Die acht Karten ergeben folgende "sintesi globale": «La zona ladina si delinea ... chiaramente. ... Lo stesso vale per le non poche anfizone ... Val Bregaglia, Val Poschiavo, Val di Sole, Val di Non, Val di Fiemme, Cadore, Comèlico ecc. Le Alpi occidentali si staccano chiaramente dalla zona ladina. ... Lombardia centrale, Veneto centrale, Toscana ... equivalgono a nuclei geolinguistici promotori di tratti linguistici di scarsissima diffusione nella zona ladina» (113). Das ist der synchrone Befund, der allerdings, da er auf der Basis diachroner Gegebenheiten der historischen Laut- und Formenlehre und der Etymologie erarbeitet ist, nicht eigentlich die heutige Sprachlandschaft zum Gegenstand hat, sondern eine Rückprojektion moderner sprachlicher Phänomene in die frühe Romania darstellt (vgl. auch Kramer 1996, 227). So entsteht aber nicht etwa ein Bild der Verhältnisse beispielsweise im 10. Jh., wie H. Goebl zu Recht festhält (113: «se si fosse operata una sintesi del genere con dati di un atlante linguistico del decimo, undicesimo o tredicesimo secolo, i dati derivati da essi sarebbero diversi»), sondern wir erhalten ein Bild, das konservative und innovative Zonen, nicht aber wesensmäßig unterschiedliche Sprachtypen, in Gegensatz stellt.

Unter einem etwas irreführenden Titel bietet Wolfgang Dahmen eine die wichtigsten Themenbereiche deutlich in den Vordergrund stellende Übersicht von "Arbeiten der allerjüngsten Zeit" (1993a, 147) zum Bündnerromanischen.

Einen guten Überblick über die Fragen, die in der bündnerromanischen Sprachwissenschaft im letzten halben Jahrhundert diskutiert wurden, gewinnt man aus der Lektüre der kleinen Schriften von Alexi Decurtins, die jetzt in zwei handlichen Bänden einem größeren Publikum zugänglich gemacht wurden (1993a; b; dazu die Rezension Kramer 1995b).

1989 erschien in Bukarest unter der Herausgeberschaft von Marius Sala eine *Enciclopedia limbilor romanice*, in der natürlich auch «gli idiomi che, *faute de mieux*, denominiamo retoromanzi» (Tekavčić 1992, 163) berücksichtigt sind. Pavao Tekavčić nennt die 25 einschlägigen Lemmata, beleuchtet die – neutrale – Position der Enzyklopä-

die zur "questione ladina" und fügt einige Ergänzungen und Berichtigungen hinzu.

Die sich in geographischen Karten niederschlagende Wahrnehmung der alpinen Idiome in der zweiten Hälfte des 19. Jh. sind Gegenstand eines Beitrages von Hans Goebl (1991): Er druckt dankenswerterweise die im Original schwer zugänglichen Sprachkarten von Ascoli (*AGI* 1, 1873), Gartner (*Viaggi ladini,* 1882), Schneller (*Petermanns Mitteilungen* 23, 1877) und Le Monnier (1888/9) ab und liefert jeweils einen ausführlichen Kommentar sowie eine biobibliographische Notiz zu den Autoren. In einem weiteren Beitrag (Goebl 1993a) werden neun kurz vor, während oder kurz nach dem Ersten Weltkrieg publizierte österreichische "Nationalitäten- und Sprachen-Karten" auf die Darstellung der Ladiner hin untersucht; es läßt sich feststellen, daß die Existenz der Ladiner «von der altösterreichischen Kartographie ausnahmslos zur Kenntnis genommen, ja manchmal sogar – vor allem gegen Ende des Ersten Weltkrieges und aus geopolitischen Motiven – besonders betont bzw. hervorgestrichen wurde» (35). In den meisten – nicht in allen – Karten wird das Nons- und Sulzbergische, vielfach auch das Fleimserische und Cadorinische zum Ladinischen geschlagen, und eine «Unterscheidung zwischen der innerlinguistisch relevanten Sprachen-Beschreibung und der außerlinguistisch relevanten Völkerbeschreibung» ist «glattweg inexistent» (35).

3. Zur Sprachgeschichte

Aus dem Mittelalter sind uns nur drei ganz kurze Schriftzeugnisse des Bündnerromanischen überliefert, nämlich aus dem 10./11.Jh. die "Würzburger Federprobe" (eine Zeile), aus dem späten 11. Jh. die "Einsiedler Interlinearversion" (14 Zeilen) und aus dem Jahre 1389 eine Zeugenaussage (3 Zeilen) aus Müstair (Liver 1995a, 71-76). Otto P. Clavadetscher (1994) weist nach, daß diese geringe Zahl von Zeugnissen nicht etwa einfach an der Ungunst der Überlieferung liegt; es ist vielmehr davon auszugehen, «daß das Romanische im Mittelalter nicht Schriftsprache war» und daß «auch in den bis heute Romanisch sprechenden rätischen Gebieten die Rechtsgeschäfte ausschließlich deutsch oder lateinisch beurkundet wurden» (61). Sogar im Alltag schrieb man das Romanische nicht: Ein deutsch abgefaßter Notizzet-

tel des 14. Jh., der in Marmorera (Oberhalbstein) gefunden wurde und eine «Angelegenheit ... zwischen Leuten aus heute noch Romanisch sprechenden Gebieten» (62) betrifft, «räumt die letzten Zweifel aus: ... Wer aus irgendwelchen Gründen auf Schriftlichkeit angewiesen war ..., mußte die deutsche Sprache schreiben, lesen und verstehen können» (63). Eine Erweiterung unseres Bestandes an mittelalterlich bezeugtem bündnerromanischen Sprachmaterial dürfen wir daher nur von der Durchforstung lateinischer oder deutscher Urkunden auf romanische Elemente, die man zur Sicherung der Authentizität im Original beließ, erwarten. O. P. Clavadetscher (59-60) führt sechs interessante Belege aus dem 15. Jh. an: *barbans* pl. (1487, Sils), *bül* (1443, Zernez), *segare* (1473, Samedan), *troy* (1462, Ardez), *visnank* (1412, Tschlin), *zinquaisma* (1476, Zuoz); ein leider wohl verschriebener Beleg (*vinadri* statt *vinari*) findet sich 1327 in einer deutsch abgefaßten Churer Urkunde. In diesen bislang wenig bearbeiteten und noch längst nicht umfassend edierten Quellen lassen sich zweifellos noch viele bündnerromanische Erstbelege finden; ein Fernziel könnte ein diese Elemente erfassendes "altbündnerromanisches Wörterbuch" sein, nach dem Muster der entsprechenden Werke für das Rumänische (Mihăilă 1974; Bolocan et all. 1981; 1984), wo ja wie im Falle des Bündnerromanischen erst vom 16. Jh. an wirkliche Texte vorliegen und daher für die Jahrhunderte zuvor die rumänischen Elemente aus slavischen Dokumenten herausgelöst werden müssen.

Die Herausbildung der surselvischen Schriftsprache hängt eng mit der Gegenreformation zusammen: Italienische Kapuzinerpatres wurden an den jungen Rhein geschickt, um dem Vordringen der Reformation, die von Engadiner Predigern propagiert wurde, Einhalt zu gebieten. P. Flaminio da Sale, der vor allem in Disentis tätig war, hat als sprachliche Hilfestellung für seine Mitbrüder eine kleine Grammatik und ein über 8000 Wörter umfassendes italienisch-surselvisches Glossar zusammengestellt, das 1729 erschien und das erste gedruckte Wörterbuch des Surselvischen überhaupt darstellt (Teilabdruck: *Rätoromanische Chrestomathie* 10, 44-90). Da hier sprachpflegerische Absichten keine Rolle spielen, ist dieses Werk «ein gutes Zeugnis für die sprachliche Situation seiner Epoche» (Dahmen 1993b, 187). Wolfgang Dahmen stellt die zahlreichen Germanismen der Wörterliste nach Sachgruppen geordnet zusammen (184-186) und zeigt, daß der spätere Purismus in diesem Bereich zwei Auswirkungen gehabt hat: Zum

einen sind zahlreiche Germanismen inzwischen durch einheimische Bildungen ersetzt worden, zum anderen verzichten die Wörterbücher auf die Erfassung allzu auffälliger fremder Elemente.

Die Entstehung der Sprachgrenzen in Tirol stellt Guntram A. Plangg (1994a) dar. Die vorrömische Besiedlung war «von einer geschlossenen politischen Raumbildung mit klaren Grenzmarken noch weit entfernt» (12), vielmehr bildeten «Wälder, Einöden und verkehrsfeindliche Wegstrecken» (12) die Trennmarken, was sich toponomastisch in Namenstypen mit *silva, *serra, porta, jugum* usw. zeigt. Die Latinisierung folgt zunächt der alten West-Ost-Gliederung der Substratsprachen, während «Nord-Süd-Differenzierungen wesentlich schwächer ausgeprägt und wohl auch jünger sind» (13). Bis zum Ende der Antike kam es aber «durch Zuwanderung und Besitzwechsel eher zu Sprachhorsten inmitten älterer Schollen als zu geschlossenen Gebieten mit klarer Grenzziehung» (15): Die Hochtäler wurden höchstens im Sommer genutzt, während in den Tälern die vorrömischen Siedlungen der Latinisierung unterlagen. Die Landnahme durch die Bajuwaren (ab etwa 600) brachte «den hier schon ansässigen christlichen Romanen sicher mehrfach Nachteile» (16); sie stellten jedenfalls auf Jahrhunderte die schwächere Bevölkerungsgruppe dar, für die romanisch-deutsche Zweisprachigkeit zur unumgänglichen Notwendigkeit wurde, bis sich etwa um 1200 – abgesehen von den noch heute ladinischen Tälern und einigen Randgebieten (wie Lüsen) – deutsche Einsprachigkeit durchsetzte. Die heutige Sprachgrenze ist auf den ersten Blick in der frühen Neuzeit erreicht, aber auf den zweiten Blick handelt es sich um einen breiten Streifen, in dem «ein hier aufgewachsener, heimischer Sprecher mehr oder weniger Anteil» an den in Frage kommenden Sprachformen hat (18).

Coletti/Cordin/Zamboni liefern «per la prima volta il *profilo* della penetrazione dell'italiano nel bacino superiore dell'Adige» (1994-1995, III-IV), wobei eine kürzere (1992, Cordin/Zamboni 1994) und eine längere (Coletti/Cordin/Zamboni 1994-1995) Version der Abhandlung vorliegen. Was das Trentino anbetrifft, so behandelt Vittoria Coletti die ältere Periode, wobei für Schriften mit literarischer Absicht «nel Seicento il processo di toscanizzazione si può considerare conchiuso» (1994-1995, 32); Patrizia Cordin widmet sich den letzten beiden Jahrhunderten, in die ja als großer Einschnitt der Übergang von Österreich an Italien im Jahr 1918 fällt. Obwohl das öffentliche Leben, die Kirche und die

Schule italienischsprachig waren, bemerkte man im 19. Jh. einen wachsenden Einfluß der deutschen Verwaltungs-, Wirtschafts- und Militärsprache. Nach 1918 verschwinden die meisten dieser fremden Elemente, und es setzt zugleich mit der Herausbildung eines "italiano regionale trentino" ein Rückgang der Verwendung der ausgeprägten Dialekte ein: «Non sono né la lingua letteraria né il dialetto ad avere la parte privilegiata per la comunicazione linguistica, bensì proprio quell'italiano regionale trentino che serve come espressione sia del pubblico che del privato, anche se nel primo caso gli influssi del dialetto sono limitati soprattutto al livello fonetico» (1994-1995, 57). Alberto Zamboni hat die schwierige Darstellung der Geschichte des Italienischen in Südtirol übernommen: Zunächst behandelt er die Sprachgeschichte der Region an der Grenze zwischen Romania und Germania; "la romanizzazione del bacino atesino" (1994-1995, 62), "il neolatino atesino" (1994-1995, 63), also die Romania submersa und das Dolomitenladinische, "la germanizzazione" (1994-1995, 76) und "la tradizione italiana" (1994-1995, 79) sind die Stationen dieser faszinierenden Gesamtdarstellung einer Sprachlandschaft, die bislang eher als Frontabschnitt eines langen Kampfes zwischen Romania und Germania behandelt wurde, nicht aber als Schauplatz fruchtbarer Kontakte zwischen Nord und Süd. Nach einer ausgewogenen Darstellung der heutigen Mehrsprachigkeitssituation folgt eine Beschreibung des "italiano altoatesino" (1994-1995, 111), auf das das Deutsche viel weniger Einfluß hat als umgekehrt das Italienische auf das Deutsche. Die Sammlung von Sprachdokumenten ist in der erweiterten Fassung weit ergiebiger (1994-1995, 115-284) als in der kürzeren Version (1994, 211-259).

Der Priester Nikolaus Bacher (1789-1847) vom Weiler Rü in St. Kassian im oberen Gadertal verfaßte 1833 den bis heute Manuskript gebliebenen *Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre,* in der er auf der Basis des Gadertalischen versuchte, eine Sprachform zu bieten, die für alle Dolomitenladiner akzeptabel sein könnte. Lois Craffonara liefert eine reich dokumentierte Biographie von Nikolaus Bacher (1994a) und behandelt die Grundsätze, die ihn bei seiner Planung einer "gesamtdolomitenladinischen Schriftsprache" (1994b, 135) leiteten; die Darstellung ist mit zahlreichen Zitaten aus dem Manuskript untermauert, das jetzt endlich, nach jahrzehntelanger Ankündigung, als Band 19 der Zeitschrift *Ladinia* auch gedruckt vorliegt.

In den Jahren vor dem Ersten Weltkrieg begannen vor dem Hintergrund der nationalen Auseinandersetzungen im zerfallenden Habsburgerreich auch ladinische Intellektuelle mit der Gründung nationaler Vereine. Die kulturellen und politischen Aktivitäten eines dieser Zusammenschlüsse, des nach einigen Vorarbeiten am 6. Juli 1912 gegründeten "Ladinervereins" von Innsbruck, stellt Dieter Kattenbusch (1992) dar; als *Union dei Ladins* übernahm der Verein 1914 die Herausgabe des *Kalënder ladin,* und ein Ausschuß beschäftigte sich mit der Frage der Orthographie.

Silvia Morgana (1992) liefert eine Geschichte des Nebeneinanders des Friaulischen, der Idiome des Veneto und der "lingua nazionale" in der Region Friuli-Venezia Giulia, wobei sie beim Friaulischen eher die «italianità» als die «peculiarità» (284) hervorhebt: Zunächst ist die Region von «tante diversità» gekennzeichnet, als «elementi di aggregazione» sieht die Autorin jedoch das Patriarchat von Aquileia, aber auch «la lingua della cultura italiana, che diventa patrimonio comune della cultura friulana almeno dal '500 in poi» (283). Für die jüngere Zeit konstatiert sie einen Rückgang der Veneto-Koiné, die lange für die Friauler die Rolle der Prestige-Sprachform für die Außenkontakte erfüllt hatte, zugunsten des Regionalitalienischen, das für die ältere Generation noch «raro e ristretto ai rapporti con non friulani» ist, während «i giovani hanno per lo più come lingua primaria l'italiano di cui controllano più registri, mentre il friulano è meno naturale e più stentato» (307). Instruktive sprachgeschichtliche Zeugnisse (Morgana 1994) runden die Darstellung ab.

Die Neuedition eines für die mittelalterliche Sprachgeschichte des Friaulischen wichtigen Textes, des *Biello dumnlò,* wird von Barbieri/Vanelli (1993) vorgestellt.

4. Phonetik und Phonologie

Auffälligerweise sind nur ganz wenige Arbeiten zur Phonetik und Phonologie zu verzeichnen, was in flagrantem Gegensatz zur Situation vor ein oder zwei Generationen steht, als gerade dieser Bereich im Mittelpunkt des Interesses stand. Es ist vielleicht nicht ganz zufällig, daß es sich bei einer der anzuzeigenden Arbeiten um die Neufassung einer inzwischen klassischen Abhandlung handelt: Im Jahre 1902 ver-

öffentlichte Karl v. Ettmayer in den *Romanischen Forschungen* 13, 321-672, seine Dissertation zum Vokalismus vor allem des Nonsbergischen, Sulzbergischen und Judikarischen, wobei auf zahlreiche sprachliche Parallelen im Ostlombardischen und Dolomitenladinischen verwiesen wird. Das reiche Dialektmaterial dieser Arbeit wird jetzt in erheblich zugänglicherer Anordnung erneut veröffentlicht und von Hans Goebl, der auch wertvolle Materialien zur Biographie des späteren Wiener Romanistikprofessors (1915-1938) beigibt, in den Forschungszusammenhang gestellt (Ettmayer 1995). Leider wurde K. v. Ettmayers «Interpretation der Aufnahmen nicht in die Neuausgabe aufgenommen» (Schlösser 1996, 107), so daß man diesen Teil, den der Autor selbst «sicherlich als Quintessenz seiner Arbeiten betrachtete» (Kramer 1997, 357), weiterhin in der alten Originalausgabe nachlesen muß.

Die bereits erkleckliche Zahl taxonomischer Phonologien dolomitenladinischer und benachbarter Mundarten (Übersicht: Kramer 1978, 41) wird jetzt um eine Analyse der Phonemstruktur des Buchensteinischen ergänzt (Toth 1993), die willkommen ist, weil diese Mundart manche Erscheinung aufweist, die sie in Gegensatz zum Gadertalischen, mit dem sie im Wortschatz sehr eng verwandt ist, stellt, z. B. die (relativ rezente) Aufgabe eines von /č/ zu unterscheidenden /ć/ (102), das Fehlen des dreikonsonantischen Wortauslautes (108) oder die Abwesenheit einer phonologisierten Vokalquantität (113).

Alberto Zamboni (1993; Überarbeitung von Zamboni 1990) beschäftigt sich mit einem typischen Phänomen des Norditalienischen (einschließlich des "ladino in generale") unter Ausschluß der Veneto-Dialekte, nämlich mit «due distinte vicende: un allungamento/dittongazione in sillaba aperta/forte, con vari rimaneggiamenti successivi, un abbreviamento/abbassamento in sillaba chiusa/debole» (1993, 463). Wo die unbetonten Silben stark geschwächt sind bzw. völlig verschwinden (Galloromania, nördliche Italoromania außer Veneto), erfahren die betonten Silben auffällige Differenzierungsphänomene: In freier Stellung erfolgt eine Längung, und «le vocali libere allungate, cioè forti, soggiacciono a processi generali di dittongazione» (466), wobei nur die mittleren Vokale /e, o/ und /ɛ, ɔ/ eine echte Diphthongierung erfahren, während /a/ einer Semi-Diphthongierung zu /aæ/ und dann der Anteriorisierung zu /ɛ/ unterliegt, mehr oder weniger genau in derselben Zone, in der «/ɛ/ da /e/ implicata» (467) auftritt. Diese «due

tendenze convergenti ... possono effettivamente costituire un sovraccarico del sistema nella serie anteriore e portare a delle deviazioni riparatrici in /ə/ o altro» (467). In historischer Sicht geht A. Zamboni davon aus, daß zunächst eine «distinzione di due serie di vocali (forti e deboli) a partire da una originaria specificazione allofonica ... delle vocali come teso vs. rilassato» anzusetzen ist, die vielfach «è stata superata fonologizzando il tratto di tensione»; folglich «la regola categorica di abbassamento di /e/ implicata (debole) ad /ɛ/ ... non è che una sottoparte di quella regola generale» (468).

5. Morphologie und Syntax

War in der letzten Übersicht noch festzustellen, daß im Berichtszeitraum kaum größere Arbeiten zu morphologischen und syntaktischen Themen erschienen sind, so hat sich diese Situation mit der umfangreichen *Syntax des gesprochenen Rätoromanischen* von Theodor Ebneter (1994) grundlegend gewandelt (cf. die Rez. Plangg 1996). Der Autor behandelt vergleichend das Engadinische (insbesondere das Unterengadinische [vallader]), das Mittelbündnerische (Vazisch und Obervazisch, daneben auch Oberhalbsteinisch) und das Surselvische (alle Varietäten). In einem ersten Hauptteil geht Ebneter auf die Dimensionen der bündnerromanischen Raumvorstellung (Ortsadverbien, Partikeln, Präpositionen, Adverbien und Adverbialien) ein; danach untersucht er die eigentlichen morphosyntaktischen und syntaktischen Probleme der Konstruktionstypen und Valenzen der Verben einerseits und der Morphologie und Syntax von Pronomen, Adjektiven und Nomen andererseits, um abschließend – leider in kürzerer Form – einige Grundprobleme der Satzsyntax vorzustellen (Negation, Relativ-, Frage- und Ausrufsatz, Wortstellungsprobleme, Thematisierung und Hervorhebung). Von allgemeinerem Interesse sind seine Ausführungen zur gesprochenen Sprache im letzten Hauptteil, in dem er u. a. mit Recht betont, daß die Mundart und nicht die Schriftsprache für den Durchschnittssprecher die psycholinguistische Realität darstellt, Bedeutungen bzw. Anwendungsweisen eines Lexems in der gesprochenen Sprache reichhaltiger sein können, als dies nach den an der Schriftsprache orientierten Wörterbüchern anzunehmen ist, und daß die gesprochene Sprache sich in ständiger Entwicklung befindet (964ss.).

Dies sind Erkenntnisse, die in der Gesprochene-Sprache-Forschung z.B. der Galloromanistik oder der Italianistik (Ebneter basiert in den Literaturangaben weitgehend auf Arbeiten zum Rätoromanischen) nicht neu sind.

Im Anschluß an ihre 1992 publizierte Frankfurter Dissertation zur markierten Wortstellung im Bündnerromanischen analysiert Annette Oetzel (1994) die Nicht-Einhaltung der Inversion im Engadinischen und deren Einfluß auf die Informationsstruktur (Verteilung von Thema und Rhema, thematische Topikalisierung u. a.). Auch hier zeigt sich die grundlegende Bedeutung der von Th. Ebneter betonten Konzentration einer Untersuchung auf die gesprochene Sprache: A. Oetzel muß leider einräumen, daß ihre Beschreibung der heutigen Sprache nur auf Texten der neueren Literatur basiert, eine Untersuchung des Gebrauchs in der mündlichen Rede konnte sie «aus praktischen Gründen» nicht durchführen (156). Als Ergebnisse kann sie u. a. festhalten, daß ein Auftreten einer Inversion besonders bei einer größeren thematischen Erschließbarkeit des Subjektes anzutreffen ist (167), daß die Informationsstruktur jedoch nur einer der Faktoren ist, die die Nicht-Einhaltung der Inversion im Engadinischen beeinflussen (z. B. noch Adstrateinflüsse des Italienischen, 169).

Ricarda Liver (1993b) weist im Zusammenhang ihrer Untersuchung der Verbalformen auf *-ss, -ssi* und *-vi* im Surselvischen auf das Desiderat einer internen Sprachgeschichte des Bündnerromanischen hin. Anhand der Auswertung des Gebrauchs von Modus und Tempus in zwei Prosaerzählungen (Manuskripte des 17. bzw. frühen 18. Jahrhunderts) kann sie diese Epochen surselvischer Sprachgeschichte als eine Phase des Übergangs in einen Prozeß der Umstrukturierung des Verbalsystems charakterisieren (128), wobei diese Entwicklung (Ausdehnung des atemporalen Konjunktiv "Präsens" auf Kontexte der Vergangenheit) im heutigen Surselvisch noch viel weiter fortgeschritten ist (130).

Peter Wunderli (1993a) plädiert dafür, endgültig auf die Annahme einer Existenz des "Neutrums" im Surselvischen zu verzichten. In allen drei Bereichen, in denen geläufigerweise von einem "Neutrum" gesprochen wird (Substantive: auf ein lateinisches Neutrum Plural zurückgehende Form auf *-a*; *s*-lose Formen des prädikativen Adjektivs bzw. Partizips im nicht-femininen Singular; Pronomina) kann er andere Erklärungsversuche anführen (kollektive Feminina, die als echte

Singulare zu gelten haben, bzw. Sonderformen des Plurals; fehlende außersprachliche Referenz des Subjektes; Areferentialität bzw. Rückgriff auf die absolut unmarkierte Form).

In einem weiteren grundlegenden Beitrag kann P. Wunderli (1993b) nachweisen, daß das surselvische Verbalsystem sich ganz erheblich von der lateinischen Ausgangssituation fortentwickelt hat und dabei an gesamt- oder teilromanischen Tendenzen partizipiert; bei den gewählten Ersatzlösungen können sich neben romanischen Affinitäten in verstärktem Maße auch Eigenständigkeiten des Surselvischen zeigen (Parallelentwicklungen unter ähnlichen Gesamtbedingungen; Adstratwirkungen des Deutschen; Eigendynamik).

Peter Linder (1994) untersucht die bündnerromanische Verwendung des Subjektpronomens im Sinne eines Identitätspronomens (Formen, die in etwa die Funktion von lat. *idem* und *ipse* erfüllen), insbesondere den speziellen Gebrauch des Subjektpronomens in der Bedeutung von lat. *ipse* und die Verwendung von *præpi* bei Bifrun, entsprechend lat. *idem*. Es fällt auf, daß der zweite oberengadinische Übersetzer des Neuen Testaments, Gritti (1640), in diesem Kontext ausschließlich *medesim* verwendet.

Ricarda Liver (1993c) befaßt sich mit dem Gebrauch der Demonstrativpronomen in der aus dem 11. Jahrhundert stammenden Einsiedler Interlinearversion (genereller Gebrauch von *quel* wie im heutigen Surselvischen).

Claudio Vincenz (1993) analysiert auf der Grundlage der gängigen Wörterbücher die morphologischen Strukturen des Suffixes *-al* im heutigen Surselvischen.

Mit Beispielen für die Prädetermination in der ladinischen Nominalphrase in Tirol setzt sich Guntram A. Plangg (1993c) auseinander (z.B. in Namen agglutinierte Präpositionen).

Nachzutragen bleibt der Beitrag von Louis Mourin (1991) zum Prinzip der Analogie in der Verbalflexion, in dem der Autor einige spezifische Phänomene des Grödnerischen mit entsprechenden Parallelformen und Unterschieden in der Gesamtromania vergleicht.

Zum Friaulischen ist an erster Stelle die Studie von Paola Benincà und Laura Vanelli (1995) zu nennen, in der die Autorinnen auf der Grundlage früherer Arbeiten methodische Verfahren der autosegmentalen Phonologie ("analisi autosegmentale") bei der Untersuchung der Pluralbildung maskuliner Nomina (Adjektive etc.) mit

Palatalisierung des Auslauts applizieren und die Bedingungen für eine Verallgemeinerung dieses sprachlichen Prozesses herausarbeiten.

Maria Iliescu (1995) führt die Formen des friaulischen Konditionals auf *-res* zurück auf die Paraphrase Infinitiv + *habuissem* ("l'imparfait du subjonctif exprimé par les formes du plus-que-parfait", 164).

6. Wortschatz

Die großen Wörterbuchunternehmen des Bündnerromanischen und Dolomitenladinischen sind im Berichtzeitraum mit der zu erwartenden Regelmäßigkeit weitergeführt worden: Vom *Dicziunari Rumantsch Grischun*, das jetzt von Felix Giger, Carli Tomaschett, Marga Annatina Secchi und Kuno Widmer redigiert wird, erschienen pro Jahr zwei bis drei Faszikel; 1993 wurde mit Faszikel 117 der für *Inf-* bis *Ky-* geplante neunte Band begonnen, im November 1995 kam Faszikel 124 (bis *interim*) heraus. Das seit dem Ende der achtziger Jahre von Hans Stricker geplante *Bündnerromanische Etymologische Wörterbuch* (*BREW*) hatte sich in den neunziger Jahren nach seinem Rückzug von der Leitung des Unternehmens in einer etwas anderen Richtung entwickelt, hin auf ein alle schriftsprachlichen Varianten (einschließlich Rumantsch Grischun) und wesentliche Dialektformen erfassendes Wörterbuch mit Erstbelegangabe und kurzer Etymologie (vgl. die kritischen Bemerkungen von Decurtins 1995); als *Handwörterbuch des Rätoromanischen* (Bernardi/Decurtins/Eichenhofer/Saluz/Vögeli 1994) konnte das Werk 1994 in drei Bänden erscheinen (vgl. die Rezension Liver 1995b) und wird zumindest für die Buchstaben, für die man noch nicht zum *DRG* greifen kann, auf lange Jahre das präferierte Informationsmittel bleiben. Vom *Etymologischen Wörterbuch des Dolomitenladinischen,* das von Johannes Kramer zusammengestellt wird, erschienen die Bände 5 (*N-R*) und 6 (*S*); das Unternehmen wird begleitet von der stets konstruktiven und weiterführenden Kritik von Otto Gsell (1992b, 1993b, 1994a), der zudem mit seinen *Beiträgen und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen* (im Berichtzeitraum: 1991a, 1992a, 1993a) eine wertvolle Ergänzung bietet, die man mit Fug und Recht als "Etymologisches Wörterbuch der schwierigen Etymologien des Dolomitenladinischen" bezeichnen könnte. Für das Friaulische ist leider keine große Arbeit zu vermer-

ken; der so vielversprechend begonnene *Dizionario etimologico-storico friulano* endet vorest bei *ezzitâ*.

Thomas Krefeld (1994) unternimmt, ausgehend vom surselvischen Wortschatz, eine kritische Analyse der Vorgehensweise der quantitativen Arealtypologie. Die Dialektometrie geht bekanntlich nicht von der schier unübersehbaren Datenmenge des "Rohmaterials" von Sprachkarten aus, sondern faßt dieses zu leicht quantifizierbaren und graphisch anschaulich darstellbaren Geotypen zusammen; die daraus resultierenden «prägnanten Raumstrukturen ... sind freilich teuer erkauft, denn der Dialektometer verschreibt sich einer im Kern ahistorischen Methode» (266), weil die etymologische Identität, die ja unterschiedlicher Genese sein kann und natürlich keineswegs synchrone Ähnlichkeit zur Folge hat, die Basis der Analyse bildet. In gewisser Weise beliebige Merkmale werden ohne Rücksicht «auf synchron-funktionale und varietätenlinguistische Vergleichbarkeit» zusammengefaßt (286); der Geotyp «ist kein Typ im Sinne der gängigen Sprachtypologie, denn funktionale Kriterien spielen bei seiner Konstitution keine entscheidende Rolle», und er ist trotz synchroner Vorgehensweise auf Grund der herausragenden Stellung der Etymologie «durchaus diachroner Natur, wobei freilich vernachlässigt wird, daß seine konstitutiven Merkmale gerade ganz unterschiedlichen, ja beliebigen diachronen Schichten angehören» (285).

Pavao Tekavčić (1994) beleuchtet die Berücksichtigung des Bündnerromanischen, Dolomitenladinischen und vor allem Friaulischen im serbokroatischen etymologischen Wörterbuch von Petar Skok.

Christian Schmitt (1993) belegt mit Daten aus dem AIS die «lexikalische Sonderstellung des Bündnerromanischen» (91) in der Romania; an dieser Sonderstellung hat noch nie jemand ernsthaft gezweifelt. Damit ist aber noch lange nicht gesagt, daß auch «an der Einheit der drei alpenromanischen Varietäten des Bündnerromanischen, des Ladinischen und des Friaulischen vom linguistischen Standpunkt aus keine Zweifel mehr bestehen» – neben vermeintlichen «Anhängern ideologischer Interpretationen vom Schlage eines J. Kramer» (91) gehören zu den Skeptikern auch Vertreter der «Schweizer Qualitätsarbeit» (98) wie z. B. Johannes Hubschmid, Ricarda Liver oder Max Pfister, die im vorliegenden Beitrag nicht einmal der Erwähnung für wert gehalten werden.

Giovanni Frau (1995) untersucht die romanischen Nachfolgeformen

von lat. *stillicidium,* das in zahlreichen phonetischen Varianten vor allem im Friaulischen vorkommt, aber überhaupt charakteristisch ist für «la regione prealpina e specialmente alpina, che va dal Canavese al Friuli, comprendendo i Grigioni, qualche paese della Lombardia settentrionale, del Trentino, i territori della Ladinia centrale e alcuni luoghi della provincia di Belluno» (116); altneapolitanisch *siricirio* und mit guten Gründen auch rum. *streaşină,* das bislang aus dem Slavischen erklärt wurde, werden von G. Frau ebenfalls hierher gestellt (117-118).

Otto Gsell (1993d) geht der Verbreitung von lat. *nescius* nach, das «in die volkssprachliche Latinität der Spätantike mit einer nicht-klassischen, zu *sapi(d)us* konträren Bedeutung gedrungen ist und dort vor allem im westlichen und kontinentalen Bereich Fuß gefaßt hat» (14-15): frz. *nice,* prov. kat. *neci,* sp. port. *necio.* Norditalienische Formen wie lig. *nescio* "dumm", nordven. *nes* "schmächtig", ampezz. *neš* "neugeborenes Kind" und vor allem dolomitenlad. *néscia* "Ohnmacht" (häufig zu *nausea* gestellt) werden von O. Gsell von *nescius* hergeleitet. Freilich gelingt es nicht, das Femininum zu erklären, und der alternative Etymologievorschlag **necea* (zu *nex*) bleibt möglich (*EWD* 5, 39-40).

Der bündnerromanische Typ *davos* wird von J. Kramer (1993) auf lat. *dē pos(t)* statt auf nicht existentes *dē avō(r)sum* zurückgeführt. «Ei dat negina differenza denter ina zona 'retoromana' cun il tip *davos* ed ina zona 'taliana' cun il tip *dopo, dapos, despo(s)* etc. ... Il plaid romontsch *davo(s)* ei buca mo da colligiar cul ladin dolomitic *dò,* mo s'auda tipologicamein era en ina retscha cun rum. *după,* v. it. *dipoi,* it. *dopo,* furl. *da(s)pò,* v. sard. *depus,* franz. *depuis,* v. prov. *depois,* v. sp. *depués,* port. *depois*» (75).

Ricarda Liver (1993a) zeigt, daß im Surselvischen «aus dem Deutschen übernommene Wortbildungsmuster, die zu romanischem Usus zuwiderlaufenden Determinationsstrukturen führen, dank einer Uminterpretation in die romanischen Strukturen integriert werden können» (87); ihre Beispiele sind das in gewissem (geringem) Umfang produktiv gewordene alemannische Suffix *-li,* der Typus *cuminesser* (mit «Uminterpretation des ursprünglichen Kompositums zum Suffixwort» (82) und somit Umkehrung der Determinationsabfolge) und der Typ *cauredactur* (der zu «einer Übergangszone zwischen Komposition und Präfixbildung» (85) gerechnet wird, wobei bei einem Aus-

druck wie *capotecnica* "Spitzentechnik" die Schwelle zur Präfixbildung bereits überschritten ist).

Magdalena Popescu-Marin (1993) behandelt einige Lehnübersetzungen aus dem Deutschen, die im Bündnerromanischen und im Rumänischen zu vergleichbaren Resultaten geführt haben: *Sonnenblume, flur (da) sulegl, floare de soare*; *Seepferdchen, cavallut da mar, cal-de-mare*; *Rechteck, dretganghel* oder *anghel dretg, dreptunghi* oder *unghi drept*; *Wohlgefallen, beinplascher, bună-plăcere*; *Branntwein,* surs. rum. *vinars*; *Süßholz, lenn dultsch, lemn-dulce.*

In einem weit größeren Zusammenhang beschäftigt sich Heinrich Schmid (1993a) mit der Prägung des Bündnerromanischen durch das Deutsche. Er hält zunächst in erfreulicher Eindeutigkeit fest, daß «eine tiefliegende südliche Verhaftung, eine mediterrane – vorrömische und vor allem römische – Grundschicht des Bündnerromanischen außer Zweifel steht» (102); damit ist, was bei vielen Rätoromanisten nur zu gerne unausgesprochen bleibt, klar, daß die sprachlichen Gemeinsamkeiten mit Italien viel schwerer wiegen müssen als alle Unterschiede, denn «ein Blick auf irgendeinen der zentralen Bereiche des Basiswortschatzes» läßt «die große quantitative und qualitative Bedeutung der einst aus Italien importierten Grundschicht sofort in die Augen» springen (104). So ist bei den Körperteilen «von Kopf bis Fuß beinahe alles lateinischer Herkunft» (104), und nicht anders sieht es bei den elementaren Verben aus. Das Bild wird freilich differenziert durch einige Germanismen, die vor allem eine semantische Verfeinerung mit sich bringen: So teilen sich *pectus* und *Brust* verschiedene Bedeutungsbereiche, z. T. noch bereichert durch das von Süden vordringende *stomachus*. Weniger «die Entlehnung von Wortmaterial als Bedeutungsverschiebungen» (108) gehen auf das Konto des Deutschen: *crusch* "Rückenpartie", die Unterscheidung zwischen "Zunge" (*lieunga*) und "Sprache" (*lungatg*) oder zwischen "Mensch" (*carstgaun*) und "Mann" (*um*) sind charakteristische Beispiele. Typisch ist es auch, daß viele "gelehrte" Elemente nicht direkt dem Lateinischen entlehnt wurden, sondern den Umweg über das Deutsche nahmen. Die lateinische Basis des Bündnerromanischen wird also durch den deutschen Einfluß umgeprägt; sehr ähnlich verlief die Sprachgeschichte des Dolomitenladinischen, und Vergleichbares findet man im Rumänischen und *mutatis mutandis* in vielen Sprachen Ost- und Südosteuropas, deren deutsche Prägung unübersehbar ist. «Es zeichnen sich hier die – freilich noch vagen – Um-

risse eines nord- und mitteleuropäischen Sprachbundes ab, dem als Vertreter der Romania das Dolomitenladinische und das Bündnerromanische zuzurechnen sind» (111-112). Freilich darf man darüber nicht vergessen, daß das Bündnerromanische in einigen Fällen «altes lateinisches Erbgut bewahrt, das in der Poebene und weitgehend in den Mundarten des Alpensüdhangs, aber auch in Frankreich und andern Teilen der Romania längst verloren ist» (126), z. B. *cōnsuēscere, mūs, cōdex,* Nominativ-*s* beim prädikativen Adjektiv.

Den Bezeichnungen für das "Gerstenkorn am Augenlid" im Bündnerromanischen (surs. *(sur)ansiel*, vgl. *ansiel* "Zicklein", eng. *runzöl*), aber auch in vielen anderen romanischen und germanischen Idiomen geht Heinrich Schmid (1993b) in einem äußerst materialreichen Beitrag nach: Zum einen sind *hordeolum* und *haediolum* vielfach in so enge phonetische Nachbarschaft geraten, «daß man in Versuchung geraten konnte, vom einen Geleise auf das andere umzusteigen» (93), zum anderen gibt es viele Gründe, «eine Krankheit, eine Mißbildung, eine Anomalie (des Körpers, der Empfindung oder des Verhaltens) mit einem Tiernamen zu umschreiben» (97), und außerdem «befinden wir uns in einer locker-labilen Begriffssphäre, in welcher Komik, Spott, Scherz und Spiel ihr Wesen treiben» (100).

Die romanisch-germanische Symbiose in der Romania submersa von Südvorarlberg kommt zum Tragen in einer eindringlichen Wortschatzanayse von Guntram A. Plangg (1995c). Stark affektiv konnotierte Wörter wie z. B. Schimpfwörter (209) sind häufig romanischer Herkunft (208), und auch «der hohe Anteil an ursprünglich deverbalen Bildungen ist sicher gestützt durch romanische Parallelen» (209); «es wäre verlockend, auch in alten Redewendungen den romanischen Relikten nachzugehen» (211).

Die sogenannte Volksetymologie, die ja daraus resultiert, daß die Sprecher selbst Teile des Wortschatzes ihrer Sprache motivieren und also durchsichtiger strukturieren wollen, stellt einen komplizierten Bereich der Wortgeschichte dar, und er ist zweifellos Muttersprachlern gewöhnlich besser zugänglich als Fremden. Lois Craffonara (1993) stellt 16 interessante Fälle aus dem Dolomitenladinischen zusammen, die hier lediglich in alphabetischer Reihung (wenn nicht anders angegeben, nach der gadertalischen Variante) genannt seien: *ànn barést, antlés, ciüf d'altónn, comedùn, fà le fàt y sò,* grödn. *glòria matèrna, gratonè, liunfànt, lünesc, nòza,* buch. *morščik, odùnd(e)ra, ormón,*

pàlpa, Santa Guània, solprìn, stoplùn/stlopùn, strèm(en)es. Der Titel des Beitrages spielt auf den grödnerischen Ausdruck *frà* bzw. *sòr da ùn kòrn* "Stiefbruder (-schwester)" an, der ansprechend aus *frà /sòr da Ùngorn* "Bruder/Schwester aus Ungarn" erklärt wird (55-56).

Guntram A. Plangg (1993b) leitet gadertalisch *fusëma* "Nische in der Wand zum Hineinstellen einer Lichtquelle" – unter Anführung zahlreicher lautlicher Parallelen – von *fŏvea* + *āmen* mit einer Zwischenstufe **foy(v)áme* her, die «vielleicht auch eine bessere Lösung für das sehr umstrittene *fodóm*» (172) ergeben könnte, dessen deutsche Entsprechung *Buchenstein* nicht zu ahd. *buohha* "Buche" (diesen Baum gibt es auf fast 1500 m Seehöhe nicht mehr), sondern zu *pochen* "erzhaltiges Gestein zerklopfen" zu stellen wäre.

Die dolomitenladinischen Wörter für "spielen" untersucht Guntram A. Plangg (1995a). «Dt. *spielen* ist nach Aussage der Urkunden in unseren Bergen schon früh auf den Balztanz des Federwildes bezogen worden und wurde dann übertragen auf andere Tiere, insbesondere auf die wichtigsten Nutztiere, die Kühe, und gelegentlich auch das Kleinvieh. Damit war aber das Wort für das Spiel der Kinder weitgehend unbrauchbar geworden» (259), weswegen Ersatzlösungen wie «von Westen nach Osten ... *schimpfe(l)n, närren, raffeln, häuseln, kouse(l)n, posseln* und weiter im Norden dann *tändeln*» (256) eintraten. Ähnliches gilt für das Dolomitenladinische und angrenzende romanische Mundarten: Nicht *jocāre* ergab das Normalwort, sondern «die vielen Ausdrücke und Varianten ... lassen sich vereinfachend auf zwei Typen reduzieren, nämlich Ausdrücke mit *mattus* ... und Ausdrücke mit *facere*» (256). Leider sind die beiden Kartenskizzen, die die interessanten Ausführungen stützen sollen, so schlecht reproduziert worden, daß man ihre Aussage nur noch erahnen kann.

Lösungsversuche für vier schwierige Wörter aus den romanischen Zentralalpen bietet Otto Gsell (1993c): buchensteinisch *râŋgotân* "Mensch, der sich abrackert" wird überzeugend zu *Orang-Utan* gestellt (79-80), für *chiappa* "Arschbacke" wird im Anschluß an einen alten Vorschlag von J. Hubschmid auf **clappa* "Stein" zurückgegriffen (80-83), für *mal de l'ors* "Hämorrhoiden", das in einem «schmalen Streifen längs der romanisch-germanischen Sprachgrenze» (84) vorkommt, wird wegen der über die normale Zweisprachigkeitszone hinausgehenden Verbreitung das Etymon tir. *ạrsch* (so Kramer 1995a, 185) abgelehnt (es wird zugestanden, daß das Wort «örtlich eine kata-

lytische Rolle gespielt haben mag» [85]) zugunsten des Vorschlags, ein älterer Typ *mal del lupo* sei wegen seiner semantischen Mehrdeutigkeit in «scherzhaftem Ersatz des einen Raubtiernamen durch den anderen» zum Typ *mal dell'orso* umgestaltet worden (83-85), und schließlich wird gadertalisch *da gialzàn* "schwelgerisch" zu mhd. *seltsaene* "kostbar, selten" gestellt (85-87).

Johannes Kramer (1995c) zeigt, daß die im Aussterben begriffene gadertalische Dankesformel *gra(n)marcé* und das entsprechende, jedoch quicklebendige ampezzanische *gramarzé* über norditalienische Vermittlung auf frz. *grand merci* zurückgehen und daß die Entlehnung zwischen dem 14. und 16. Jh. erfolgt sein muß, als dasselbe französische Wort – diesmal ohne Vermittlung – in zahlreiche Mundarten Westdeutschlands übernommen wurde.

Mit Grußformeln des Friaulischen, z. B. *mondi* < *bondi,* beschäftigt sich Giovanni Frau (1993b).

Einen Beleg für *lunes* aus dem Codex Rehdingeranus, einem in Cividale in der zweiten Hälfte des 7. Jh. geschriebenen Evangeliar, bietet Giovanni Frau 1993a. «La forma ... rappresenta un nuovo anello della catena delle attestazioni antiche della voce: si pone fra i *lunes* dei secoli IV-VI e il *lunis* di Monza del sec. X» (150). Zugleich weist er darauf hin, daß das altfriaulische *prìndi* "Montag" von Ugo Pellis noch 1926 in Racchiuso bei Cividale erhoben werden konnte; heute ist es freilich auch dort untergegangen.

In einer onomasiologisch orientierten Studie stellt Carla Marcato (1993) die reichhaltige friaulische Terminologie für "Weingesenk" (lat. *trādux,* eine Weinranke, die weiter gezogen und so fortgepflanzt wird) und "Rebe" (lat. *sarmentum*) vor.

Alberto Zamboni (1995b) stellt das seltene friaulische *smèlte* "weiche Materie" zu fränk. **smeltjan* und plädiert bei friaul. *smilz* "überreif", it. *smilzo* "dünn, mager" für langobardische Herkunft (Umlautform zu **smelzan*), «anche per ragioni areali (si ricordi che sono qui coinvolti Friuli, Toscana e Liguria)» (330).

Mario Doria (1995) untersucht 13 spezifisch friaulische Elemente, die in Dokumenten des alten, um die Mitte des 18. Jh. völlig vom Veneto-Typ verdrängten Dialektes von Triest zu finden sind: *bleda, bròtol, clapa, daspuò, despedare, frut, gariçum, glesia, pareglarium, passadóur, pízul, raglo, zito.*

7. *Onomastik*

Die "Romanistische Reihe" des *St. Galler Namenbuches,* die wichtige Erkenntnisse über die Romania submersa liefert, wird mit erfreulicher Regelmäßigkeit weitergeführt (Vincenz 1992).

Constant Wieser widmet sich dem Namen eines Berges der Gemeinde Zuoz, der seit einem Gemeinderatsbeschluß von 1947 *Piz Utér* heißt, aber traditionellerweise *Piz Sutér* genannt wurde; das Wort *sutér* "Flurwächter" (< *saltārius*) ist heute nicht mehr bekannt, *utér* "Altar" hingegen ist ganz normal. Der Vorschlag *Piz Utér* wurde 1941 zum ersten Male in einer Zuozer Namenkommission gemacht, und «ils organs respunsabels da Zuoz haun, nun cugnuschand pü il vegl pled putèr, surpiglio – il pü prubabel cun ün sguard sül *Piz Utér* da Bever – l'idea da la cumischiun preliminera».

Einige namenkundliche Probleme der Gemeinde Disentis werden von Ambros Widmer (1994) präsentiert: Es geht um die enge Verbindung des Lokalnamens mit dem Namen des Besitzers (dargestellt am Beispiel des Flurnamens *Catan,* der von den früheren Besitzern, der italienischen Familie *Cattaneo,* herzuleiten ist) und um die Namen von Häusern, Hotels und Gaststätten, wo es in letzter Zeit «Mode geworden» ist, «den Häusern romanische Namen zu geben» (274).

G. Peder Thöni (1995) zeigt, daß sowohl die bis zum Ende des 19. Jh. geläufige deutsche Form *Schweiningen* als auch der Italianismus *Savognin* nur oberflächliche Adaptationen des echtengadinischen *Suagnign* darstellen.

Gerold Hilty setzt seine Untersuchungen zum romanisch-germanischen Sprachkontakt in der Nordostschweiz des 7. Jh. fort, bei denen er die Angaben der *vita* des heiligen Gallus, dessen Heimat er in den Vogesen und nicht in Irland sucht (Hilty 1993b), mit Resultaten der Onomastik sowie der Geschichtsforschung kombiniert (Hilty 1992, 1993a, 1994). Es zeigt sich, daß einer der Grundpfeiler der Alemannen-Mission der Rückhalt bei den längst christianisierten Romanen war.

Willi Mayerthaler (1993) beschäftigt sich mit der Frage, welche Landschaft mit dem Namen *Valeria* in Arbeos *Vita Corbiniani* gemeint sein könnte. Eine Analyse des Textes führt ihn dazu, darunter nicht nicht nach der *communis opinio* Baiern, sondern "den bairisch-salzburgischen Bereich Pannoniens" (165) nördlich der Drau zu ver-

stehen. Wenn das so ist, dann scheidet *Valeria* aus der Diskussion um die Etymologie von *Baiern* aus; W. Mayerthaler unterstreicht noch einmal seine Ansicht, daß «die sogenannten Bajuvaren in ethnischer wie sprachlicher Hinsicht Alemannen mit ladinischem 'touch', also Ladino-Alemannen» gewesen seien (166).

Die onomastische Forschung für Nord- und Südtirol erhält neue Impulse durch drei umfangreiche Sammelbände, durch die die verstreuten Aufsätze von Karl Finsterwalder, an die man außerhalb Tirols teilweise kaum herankam, nunmehr leicht zugänglich sind (1990/1995). Guntram A. Plangg kündigt das an der Universität Innsbruck verankerte Projekt eines Tiroler Namenbuches an, das zweifellos wertvolle Erkenntnisse für die Romania submersa liefern wird (1995f).

Guntram A. Plangg beschäftigt sich weiterhin intensiv mit der romanischen Namenschichte in Vorarlberg, diesmal mit den Namen der Gemeinde Bürserberg (1994c).

Daß auch aus Ortsnamen Rückschlüsse auf grammatische Strukturen einer Sprachlandschaft gezogen werden können, zeigt Guntram A. Plangg (1991) an Beispielen aus dem Fassa-Tal, wo sich beispielsweise der dreidimensionale «typisch alpine Blickwinkel bei der Situierung im Raum» (51), die nähere Bestimmung von Nomina oder «die fehlende Numerus-Übereinstimmung im Femininum bei Pluralformen: *Ruf de la Fóes* 'Blätterbach'» (56) gut belegen lassen.

Die fassanischen Ortsnamen am Schnittpunkt von Deutsch-Südtirol, Trentino, Veneto und natürlich "Ladinia" lassen nicht nur bezüglich ihrer Herkunft allerlei Möglichkeiten offen, sondern auch ihre Notierung kann, wie G. A. Plangg (1995b) zeigt, buntscheckig sein: So kann der Talname, der *Fašå* ausgesprochen wird, nach deutscher Art als *Fascha,* nach schriftitalienischer Art als *Fascia,* nach trentinischer Art als *Fassa,* nach venezianischer Art als *Faxia* und nach einheimischer Art als *Fasha* geschrieben werden (174). «Le zone di contatto di due o più lingue, e per conseguenza anche di tradizioni di grafia diverse, conservano fenomeni che nel sistema proprio ed inerente sono ormai superati da tempo» (176).

In mehreren Beiträgen beschäftigt sich Guntram A. Plangg mit den Namen in deutschsprachigen literarischen Bearbeitungen der dolomitenladinischen Sagenwelt. In mehr als 8000 Versen schrieb Pfarrer Karl Staudacher ein *Fanneslied,* dessen Personennamen mit großer Umsicht und Zurückhaltung etymologisiert werden (1994b). Die Na-

men in den populären *Dolomitensagen* von Karl Felix Wolff werden ebenfalls einer eingehenden Analyse unterzogen, wobei vor allem der methodische Grundsatz wichtig ist, daß «es wenig oder nichts bringt, sich an vermeintlich rätisch (oder *rasenisch, tuskisch, euganeisch* etc., d.h. uralt) klingenden Namenformen zu berauschen. ... Alle Namen in einer fassanischen Erzählung sind entweder fassanischen Ursprungs oder zumindest fassanisch überformt» (116). Namenkundliche und sprachliche Indizien lassen es G. A. Plangg geraten erscheinen, Fassa als Ausstrahlungsort der Laurin-Sage anzunehmen; besonders die Einfriedung von Tabu-Zonen durch Seidenfäden zeigt sprachlich in diese Richtung, denn *sēta* "Borste; Seide" bedeutet nur in den Dolomiten auch "Wiesengrenze": «Deutlich wird das Motiv erst im Sprachkontakt, wenn von Deutschen der Grenzsaum aus borstigem Gras als Seide mißverstanden wird» (349).

8. Sprachgebrauch und Sprachnormierung, Standard und Varietät, Sprachpflege und Sprachdidaktik

Auch im vorliegenden Berichtszeitraum sind am Beispiel des Bündnerromanischen, des Dolomitenladinischen und des Friaulischen diverse Probleme der Sozio- und der Varietätenlinguistik bearbeitet worden, deren Ergebnisse grundlegende Erkenntnisse auch für andere Sprachgebiete innerhalb und außerhalb der Romania zu liefern imstande sind. Nachzutragen ist zunächst die überarbeitete zweite Auflage des für den Sprachunterricht und das Selbststudium hervorragend geeigneten *Manuel pratique de romanche* zum Surselvischen und zum Vallader von Ricarda Liver (1991). Der Band bietet neben einem einführenden Überblick über grammatische Phänomene der beiden Idiome eine kommentierte Textsammlung und einen ausführlichen Glossarteil. In einem *Postscriptum* von 1988 geht die Autorin auch auf das *Rumantsch grischun* ein, dessen Aussichten auf eine erfolgreiche Verbreitung sie mit Recht von der Einstellung der Sprecher gegenüber diesem neuartigen Idiom abhängig macht (7). Zu erwähnen ist außerdem der Vortrag von Felix Giger (1991) über Chancen und Vorteile des *Rumantsch grischun*, das für ihn der einzig gangbare Weg ist, damit der Gebrauch des Rätoromanischen sich in Graubünden nicht auf den familiären und kommunalen Bereich beschränkt, sondern auch in

der über- und zwischenregionalen Kommunikation und in so vielen Domänen wie nur möglich anzutreffen ist (317). Erwin Diekmann (1992) beleuchtet die "Planung, Entstehung, Entwicklung, Verbreitung und Rezeption" des *Rumantsch Grischun* nach dem Stand zu Beginn der neunziger Jahre.

Mittlerweile ist durch die Volksabstimmung vom 10. März 1996 der neue Verfassungsartikel 116 angenommen worden, durch den im Verkehr mit Personen rätoromanischer Sprache auch das Rätoromanische Amtssprache des Bundes geworden ist. Es ist allerdings erstaunlich, daß gerade im Kanton Graubünden die Zustimmung mit nur 68,3% deutlich unter dem Durchschnitt von 76,1% lag. Möglicherweise haben hier noch Bedenken gegenüber dem *Rumantsch Grischun* eine Rolle beim Abstimmungsverhalten gespielt. Laut einem Pressebericht in der *Neuen Zürcher Zeitung* vom 6. Juli 1996 hat die Kantonsregierung beschlossen, für amtliche Verlautbarungen an die gesamte romanische Bevölkerung künftig die romanische Schrift- und Standardsprache *Rumantsch Grischun* zu verwenden; bei der Verwendung der Einheitssprache in den Schulen soll dagegen vorerst noch Zurückhaltung geübt werden. Nach Mitteilung des Vorstehers des kantonalen Erziehungs- und Kulturdepartements, Joachim Caluori, wird die Stellung der Idiome als tragende Basis der romanischen Sprache durch die neue Amtssprachenregelung nicht beeinträchtigt. *Rumantsch Grischun* soll nicht eine Alternative zu den Regionalsprachen darstellen, sondern lediglich eine Ergänzung, und zwar ausschließlich in schriftlicher Form.

In den *Annalas da la Società Retorumantscha* von 1995 befassen sich zwei Beiträge von Werner Carigiet und von Rico Cathomas mit allgemeinen Überlegungen zur sprachlichen Kompetenz und zu ihrer Entwicklung bei Minderheiten; für den nächsten Band sind nähere Ausführungen zur Situation des Bündnerromanischen angekündigt.

Mit dem Begriff der sprachlichen Variation und seiner Bedeutung für das Bündnerromanische setzt sich Clau Solèr (1994) auseinander, und Wolfgang Dahmen (1993c) überträgt neuere Erkenntnisse der Gesprochene-Sprache-Forschung auf das Bündnerromanische.

Die von Hans Stricker betreute Dissertation (Universität Zürich) von Eva Caviezel (1993) liefert Beiträge zur Geschichte von Verschriftung, Normierung und Standardisierung des Surselvischen (vom ersten gedruckten Text des Steffan Gabriel aus dem Jahre 1611 bis zur

Entstehung einer allgemein anerkannten Orthographie in den zwanziger Jahren unseres Jahrhunderts bei Cahannes).

Ursina Fried-Turnes (1993) zeigt, inwiefern das Bündnerromanische einen Modellfall für eine zweisprachige Erziehung im Schulunterricht darstellen kann. P. Sture Ureland (1994) gibt einen ausführlichen Bericht über den Sprachkonflikt in den bündnerromanischen Schulen von 1985 bis 1990 (Pilotprojekt Graubünden im Rahmen des Linguistischen Arbeitskreises an der Universität Mannheim) und vergleicht Sprachverwendung und Sprachkompetenz unter zweisprachigen Schulkindern im Kanton Graubünden mit anderen Untersuchungsgebieten des Gesamtprojektes "Durchsetzung von Standardsprachen in mehrsprachigen Randgebieten in Europa" (sieben Bündner Schulorte, die als repräsentative Orte mit Rätoromanisch und Schwyzertütsch/ Standarddeutsch als Kommunikationssprache ausgewählt wurden).

Ein neues Sprachbuch für die Schulen des Unterengadins und des Münstertals wird von Jachen Curdin Arquint (1994) vorgestellt.

Das herausragende Ereignis auf dem Gebiete der Sprachgeschichte und der Soziolinguistik des Dolomitenladinischen stellt der Gesamtüberblick von Walter Belardi, *Profilo storico-politico della lingua e della letteratura ladina* (1994), dar. Aus der Vielfalt der behandelten Themen sei insbesondere der Abschnitt "Verso un ladino scritto unificato?" (99-103) hervorgehoben, in dem Belardi als eines der Hauptmotive der Gegner des *Ladin Dolomitan* politische Erwägungen ("divide et impera") anführt, die eine Vereinigung auf sprachlich-kultureller Ebene zu verhindern trachten (cf. auch 121ss. zur "unità di intenti" und zur "convergenza linguistica"). Belardi (der bisweilen recht engagiert argumentiert, cf. z. B. 145) sieht die *ladinità* als «un evento etno-linguistico storico e dunque come un prodotto culturale degno di rispetto» (124).

Mit dem *Ladin Dolomitan* hat sich der Autor auch in einer separaten Studie ausführlich befaßt (Belardi 1993; cf. die Rez. Irsara 1992), in der er seine eigene Position mit folgenden Worten charakterisiert: «...una simpatetica adesione al movimento autonomistico ladino, sellanocentrico, in primo luogo linguistico-culturale ma con chiare aspettative rivolte a una unitaria autonomia amministrativa, e una totale indipendenza da sudditanze indotte da interessi politico-economici, o da nostalgie di situazioni scomparse, sudditanze in forza delle quali uno finisce per essere o antiitaliano o antitedesco, laddove

occorrerebbe, invece, provvedere al convivere pacifico e produttivo tra le 'etnie' e le 'culture' diverse, su un piano di giuridica parità e di solidarietà effettiva» (10). Mit Recht betont er, daß nicht von e i n e m Ladinischen gesprochen werden könne, da es keine «realtà linguistica unitaria» darstelle: «Nella dimensione socioculturale del linguaggio le differenze diastratiche e diaculturali comportano da strato a strato un variare continuo dei valori parametrici, in base ai quali ognuno dei parlanti può emettere giudizi sugli aspetti del linguaggio in funzione del grado di cultura che egli ha sul linguaggio che usa» (30). Auch für den Fall, daß es zu einem positiven Ergebnis der Bemühungen um ein *Ladin Dolomitan* kommt, würden die «varietà vallive della comunione linguistica ladina» (35) im alltäglichen, privaten und affektiven Bereich wohl kaum gefährdet werden. Es ist an der Zeit, die Entwicklungsmöglichkeiten des *Ladin Dolomitan* vorurteilslos zu betrachten, «in vista di una crescita di importanza della ladinità tutta» (57). Dabei geht Belardi durchaus auch auf die möglichen Einwände gegenüber dem *Ladin Dolomitan* ein (cf. 62-72). Letzten Endes lassen sich die sprachlichen Probleme nur im Kontext ihrer Vernetzung mit dem sozialen, ökonomischen und politischen Umfeld lösen (cf. 73).

Giovanni Mischí (1994) nennt die gesetzlichen Maßnahmen der Provinz Bozen auf dem «Weg des Ladinischen in den Stand der Amtssprache» (337).

Ein weiterer grundlegender Beitrag zur Sprachenproblematik der Dolomitenladiner stammt von Otto Gsell (1994b). Er sieht gerade in der relativ ausgeglichenen Situation der Dreisprachigkeit des Gebietes die Gewähr für ein Weiterbehaupten auch des Ladinischen, für dessen Existenz der Ausbau und die Diffusion einer gegenüber den bisherigen Überdachungssprachen Deutsch und Italienisch konkurrenz- und überlebensfähigen Standardvarietät entscheidend sind. Ihre Kriterien müssen sein: Funktionalität (Abdeckung aller für das Zusammenleben und den Broterwerb der Bevölkerung wichtigen Themen und Formen der Kommunikation), Bewahrung ihres geschichtlich ausgebildeten und überlieferten Eigencharakters, effektive Verfügbarkeit für die große Mehrzahl der Sprecher (cf. 210). Mit der Formulierung der daraus erwachsenen vierten Bedingung (Ausarbeitung und Akzeptanz einer die Taldialekte überdachenden, gemeinsamen Standardvarietät) scheint Gsell allerdings über den Bereich der Schriftsprache nach Art des *Ladin Dolomitan* deutlich hinausgegangen zu sein.

Eine gründliche und ausführliche Geschichte der schriftlichen Verwendung des Dolomitenladinischen liefert Dieter Kattenbusch (1994).

Mit allgemeineren Problemen der Sprachplanung und -elaboration, der Normierung und Standardisierung und ihrer Bezugnahme auf das Dolomitenladinische befaßt sich ein Beitrag von Rut Bernardi (1993).

Augusto Carli (1994) geht auf "code-switching" zwischen Ladinisch, Italienisch und Deutsch bei mehrsprachigen Ladinophonen im Gadertal ein.

Roland Verra (1993) stellt den «approccio 'ladino' a una didattica linguistica integrata» vor.

Abschließend sei noch auf den Beitrag von Giuseppe Francescato (1993) zum «cambiamento dialettale nelle opinioni dei parlanti di Timau» hingewiesen (Unterschiede im dialektalen Sprachgebrauch zwischen den Generationen).

9. Sprachgeographie, Sprachkontakte und Interferenzen

Die sprachgeographischen Arbeiten zum Untersuchungsgebiet sind auch in den hier maßgeblichen drei Jahren intensiv weitergeführt worden und haben in dem von Otto Winkelmann (1993) herausgegebenen Band mit den Beiträgen zum 22. Romanistentag 1991 in Bamberg eine informative Gesamtschau zum heutigen Forschungsstand gefunden. Dieter Kattenbusch (1993) illustriert am Beispiel der Mundart von Santa Maria im Münstertal, wie Sprachwandel (Einflüsse aus dem Engadin, aus dem Deutschen, weniger aus dem Italienischen) im Spiegel der Sprachatlanten (AIS und eigene Neuaufnahmen im Rahmen des ALD, des "Atlant linguístich dl ladin dles Dolomites"), nachweisbar ist bzw. sein könnte – insgesamt haben sich nämlich nur relativ geringfügige Veränderungen ergeben, woraus er eher positive Prognosen für den weiteren Bestand des Münstertalischen ableiten kann.

Über Organisation und Aufbau sowie die Eigenart des ALD als ersten "sprechenden" Sprachatlas berichtet Roland Bauer (1993). Er stellt dabei – ganz emotionslos auf einen Nenner gebracht (289) – fest, daß Tonaufnahmen gesprochener Sprache für den Sprachforscher eigentlich erst dann richtig wertvoll werden, wenn die verantwortlichen Sprecher längst das Zeitliche gesegnet haben (ib.). Die Zielsetzungen des ALD und die dabei entwickelten Methoden der Veröffent-

lichung (als gedrucktes Kartenwerk, in Form einer computerlesbaren Datenbank auf CD-Rom, als "sprechenden" Sprachatlas) sind beeindruckend.

Weitere Berichte zum ALD stammen vom Initiator des Projektes, dem Salzburger Romanisten Hans Goebl, selbst (1994, 1995b). Er deutet eine Ergänzung in Form eines ALD II mit 1200 Fragen im Themenbereich der elaborierten Morphosyntax und des Lexikons an (Goebl 1994, 97; 1995b, 304).

Methodisch wegweisend ist Goebls Studie (1993b) zum Problem der geolinguistischen "mental maps" (mehr oder weniger klar ausgeprägte Vorstellungen der Dialektsprecher zur Affinität ihrer Ortsmundart mit benachbarten Dörfern). Daraus lassen sich interessante Perspektiven für eine Verbindung der dialektologischen Thematik "subjektive Dialektgrenzen" mit der soziolinguistischen Thematik "Attitüdenforschung" ableiten (cf. 60 n. 1). Aus den bisher vorliegenden Daten folgert Goebl, daß sich in bezug auf die "mental maps" in Ladinien keine tiefergehenden Unterschiede hinsichtlich Geschlecht oder Alter der befragten Informanten ergeben (Gröden, Abtei und Fassa bilden in der Optik der Ladiner jeweils in sich sehr kohärent perzipierte Sprachlandschaften, in geringerem Umfang z. T. auch Buchenstein, Colle S. Lucia und Ampezzo; cf. 88).

Einen wertvollen Beitrag zu den Problemen der Mehrsprachigkeit und der Sprachkontaktforschung in den ladinischen Dolomitentälern stellt die Eichstätter Dissertation von Joachim Born (1992a) dar (cf. die Rez. Pfister 1995b). Born hat 1981 in Fassa, Buchenstein, Gröden und Gadertal eine soziolinguistische Befragung mittels 300 ausgegebener Fragebögen durchgeführt (allgemeine Kompetenz, domänenspezifische Verwendung, Attitüde, Medien u. a.) und nach zehn Jahren (1991) eine reduzierte Nachbefragung erstellt, anhand derer Aussagen über Entwicklungstendenzen und das ladinische Selbstbewußtsein ermöglicht werden. In einer weiteren Studie beschäftigt sich J. Born (1992b) auf der Basis zweier Befragungen aus dem Jahre 1981 mit einem Vergleich der soziolinguistischen Situation der Bündnerromanen und der Dolomitenladiner.

Einen konzis informierenden Überblick über sellaladinische Sprachkontakte bietet der Beitrag von Lois Craffonara (1995), der auch Fragen der Selbsteinschätzung der Ladiner und der Einschätzung der (bzw. durch die) Nachbarn (cf. 294ss.) sowie Probleme der Stereotypen und

Images (302s.) aufgreift. Ob deutscher Einfluß neben italienischem dazu hat beitragen können, die überkomponierten Tempora im Sellaladinischen immer mehr abzubauen (313), ist fraglich, da gerade im mündlichen Sprachgebrauch diese Zeiten im Deutschen regional stark verbreitet sind.

Einen kurzen Bericht über Mehrsprachigkeit und Sprachkompetenz in der Sella-Ladinia und deren Bearbeitung im Rahmen des schon erwähnten Mannheimer Projektes "Durchsetzung von Standardsprachen in mehrsprachigen Randgebieten Europas" bietet Ralf D. Holtzmann (1994).

Die Ergebnisse einer geolinguistischen Enquête für den ALD im Jahre 1991 faßt Helga Böhmer (1993) in ihren Beobachtungen zu romanischen Interferenzerscheinungen in der südbairischen Sprachinsel von Sauris/Zahre zusammen.

Das Friaulische kann wieder mit einer Reihe von exemplarischen Beiträgen zu Problemen der Sprachkontaktforschung und der Interferenzlinguistik aufwarten: Piera Rizzolatti (1995) zu den Beziehungen zwischen Friaulisch und Veneto in Pordenone, Mitja Skubic zu syntaktischen Nachbildungen aus dem Friaulischen (1993) und zu romanisch beeinflußten semantischen Nachbildungen (1995) im Slovenischen.

Den 1986 abgeschlossenen friaulischen Sprachatlas, der eine Vorbildfunktion für alle romanischen Regionalatlanten erfüllt, stellt Maria Iliescu (1993) vor, und der Initiator des ASLEF, Giovan Battista Pellegrini (1995b) kommentiert dessen beide Karten "mallo della noce" und "gheriglio della noce".

10. Bibliographie

ARQUINT Jachen Curdin, "Ün pêr ponderaziuns sur dal terz cudesch da lingua «Her ed hoz per las scoulas da l'Engiadina Bassa e da la Val Müstair»", *ASRR* 107, 1994, 11-34.

BANFI Emanuele/BONFADINI Giovanni/CORDIN Patrizia/ILIESCU Maria (edd.), *Italia settentrionale: crocevia di idiomi romanzi. Atti del convegno internazionale di studi, Trento 21-23 ottobre 1993*, Tübingen (Niemeyer), 1995.

BARBIERI Alvaro/VANELLI Laura, "Una nuova edizione di 'Biello dumnlo'", *Ce fastu?* 69, 1993, 143-165.

BAUER, Roland, "Ein *Sprach-Atlas* beim Wort genommen: ALD I, der 'Sprechende'", in: Winkelmann 1993, 283-306.

BAUER Roland/FRÖHLICH Harald/KATTENBUSCH DIETER, *Varietas delectat. Vermischte Beiträge zur Lust an romanischer Dialektologie ergänzt um Anmerkungen aus verwandten Disziplinen,* Wilhelmsfeld (Egert) 1993.

BELARDI, Walter, *La questione del "Ladin Dolomitan",* Bolzano (Pluristamp) 1993.

BELARDI, Walter, *Profilo storico-politico della lingua e della letteratura ladina,* Roma (Dipartimento di Studi Glottoantropologici, Università La Sapienza, "Il Calamo") 1994.

BENINCÀ' Paola, "Friaulisch/Il friulano", *LRL* II, 2 (Artikel 123), Tübingen (Niemeyer) 1995, 42-61.

BENINCÀ' Paola/VANELLI Laura, "Il plurale palatale in friulano: saggio di analisi autosegmentale", in: *Scritti di linguistica e dialettologia in onore di Giuseppe Francescato,* Trieste (Ricerche) 1995, 25-46.

BERNARDI, Rut, "L ladin dla Dolomites: planificazion, elaborazion y normalisazion tres standardisazion", *Mondo ladino* 17 [3-4], 1993, 37-65.

BERNARDI Rut/DECURTINS Alexi/EICHENHOFER Wolfgang/SALUZ Ursina/VÖGELI Moritz, *Handwörterbuch des Rätoromanischen.* Wortschatz aller Schriftsprachen, einschließlich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft. Erarbeitet auf Initiative von Hans Strikker. Herausgegeben von der Società Retorumantscha und dem Verein für Bündner Kulturforschung, 3 Bände, Zürich (Offizin) 1994.

BÖHMER, Helga, "Beobachtungen zu romanischen Interferenzerscheinungen in der südbairischen Sprachinsel von Sauris/Zahre", in: Bauer/Fröhlich/Kattenbusch 1993, 39-45.

BOLOCAN, Gheorghe et all., *Dicţionarul elementelor româneşti din documentele slavo-române (1374-1609),* Bucureşti (Editura Academiei) 1981.

BOLOCAN, Gheorghe et all., "Elemente româneşti în documentele slavo-române", *Studii şi cercetări lingvistice* 35, 1984, 142-147.

BORN, Joachim, *Untersuchungen zur Mehrsprachigkeit in den ladinischen Dolomitentälern. Ergebnisse einer soziolinguistischen Befragung,* Wilhelmsfeld (Egert) 1992 (= 1992a).

BORN, Joachim, "Soziolinguistisches von den Rätoromanen. Über die Vergleichbarkeit der sprachlichen Situation in Graubünden und in den Dolo-

miten anhand zweier Befragungen", in: Gabriele Birken-Silverman/Gerda Rössler (edd.), *Beiträge zur sprachlichen, literarischen und kulturellen Vielfalt in den Philologien. Festschrift für Rupprecht Rohr zum 70. Geburtstag,* Stuttgart (Steiner) 1992, 316-328 (= Born 1992b).

CARIGIET, Werner, "Saver in lungatg: Teorias e lur verificaziun", *ASRR* 108, 1995, 27-57.

CARLI, Augusto, "Fra scelta linguistica e commutazione di codice. Il compartamento comunicativo di ladinofoni plurilingui", *Quaderni di lingue e letterature* 19, 1994, 125-137.

CATHOMAS, Rico, "Il svilup dalla cumpetenza linguistica tier minoridads. Ina avischinaziun socio-, psico- e pedalinguistica en duas parts", *ASRR* 108, 1995, 7-25.

CAVIEZEL, Eva, *Geschichte von Verschriftung, Normierung und Standardisierung des Surselvischen,* Chur (Società Retorumantscha) 1993.

CLAVADETSCHER,Otto P., "Zum Problem der Schriftsprachen im mittelalterlichen Rätien", *ASRR* 107, 1994, 59-63.

COLETTI Vittorio/CORDIN Patrizia/ZAMBONI Alberto, "Il Trentino e l'Alto Adige", in: Francesco Bruni (ed.), *L'Italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali,* Torino (UTET) 1992, 178-281.

COLETTI Vittorio/CORDIN Patrizia/ZAMBONI Alberto, "Forme e percorsi dell'italiano nel Trentino Alto-Adige", *AAA* 88-89, 1994-1995, 1-296.

CORDIN Patrizia/ZAMBONI Alberto, "Il Trentino e l'Alto Adige", in: Francesco Bruni (ed.), *L'italiano nelle regioni. Testi e documenti,* Torino (UTET) 1994, 211-262.

CRAFFONARA, Lois, "Von «einhörnigen» Brüdern und anderen kuriosen Ausdrücken. Volksetymologisches aus dem Sellaladinischen", in: Bauer/Fröhlich/Kattenbusch 1993, 47-58.

CRAFFONARA, Lois, "Micurà de Rü/Nikolaus Bacher (1789-1847). Leben und Werk", *Ladinia* 18, 1994, 5-134 (= 1994a).

CRAFFONARA, Lois, "Nikolaus Bacher: Versuch einer deütsch-ladinischen Sprachlehre - Erstmalige Planung einer gesamtdolomitenladinischen Schriftsprache - 1833", *Ladinia* 18, 1994, 135-206 (= 1994b).

CRAFFONARA, Lois, "Sellaladinische Sprachkontakte", in: Dieter Kattenbusch (ed.), *Minderheiten in der Romania,* Wilhelmsfeld (Egert) 1995, 285-329.

DAHMEN, Wolfgang, "Die Schweizer Italoromania", in: J. Kramer (ed.), *Die italienische Sprachwissenschaft in den deutschsprachigen Ländern,* Hamburg (Buske) 1993, 145-156 (= 1993a).

DAHMEN, Wolfgang, "P. Flaminio da Sale und die Anfänge der surselvischen Lexikographie", in: Kramer/Plangg 1993, 179-187 (= 1993b).

DAHMEN, Wolfgang, "Lungatg plidau - lungatg scret, in model era per il romontsch?", in: Gerold Hilty (ed.), *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* III, Tübingen/Basel 1993, 537-544 (= 1993c).

DECURTINS, Alexi, *Rätoromanisch. Aufsätze zur Sprach-, Kulturgeschichte und zur Kulturpolitik,* Cuira (Società Retorumantscha) 1993 (= 1993a).

DECURTINS, Alexi, *Viarva romontscha. Contribuziuns davart il lungatg, sia historia e sia tgira,* Cuira (Società Retorumantscha) 1993 (= 1993b).

DECURTINS, Alexi, "Collaboraziun dil DRG al project BREW, novissimamein «Handwörterbuch des Rätoromanischen»", *ASRR* 108, 1995, 268-270.

DIEKMANN, Erwin, "Das Rumantsch Grischun: Zur Planung, Entstehung, Entwicklung, Verbreitung und Rezeption einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache", in: Gabriele Birken-Silverman/Gerda Rössler (edd.), *Beiträge zur sprachlichen, literarischen und kulturellen Vielfalt in den Philologien. Festschrift für Rupprecht Rohr zum 70. Geburtstag,* Stuttgart (Steiner) 1992, 299-315.

DORIA, Mario, "Su alcuni friulanismi lessicali specifici del tergestino antico", in: *Scritti di linguistica e dialettologia in onore di Giuseppe Francescato,* Trieste (Ricerche) 1995, 95-101.

EBNETER, Theodor, *Syntax des gesprochenen Rätoromanischen,* Tübingen (Niemeyer) 1994.

ETTMAYER, Karl von, *Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol.* Die zugrundeliegenden Dialektmaterialien neu herausgegeben von Hans Goebl, San Martin de Tor (Institut Cultural Ladin "Micurá de Rü") 1995.

FINSTERWALDER, Karl, *Tiroler Ortsnamenkunde,* Band 1 (Gesamttirol), Innsbruck (Wagner) 1990; Band 2 (Einzelne Landesteile: Inntal und Zillertal), Innsbruck (Wagner) 1990; Band 3 (Einzelne Landesteile: Südtirol und Außerfern), Innsbruck (Wagner) 1995.

FRANCESCATO, Giuseppe, "Il cambiamento dialettale nelle opinioni dei parlanti di Timau", in: Kramer/Plangg 1993, 143-147.

FRAU, Giovanni, "Antichi «lunedì» friulani", in: Kramer/Plangg 1993, 149-152 (= 1993a).

FRAU, Giovanni, "*Mondi* e altre formule di saluto nelle regioni italiane (AIS, Karte 739)", *Ce fastu?* 69, 1993, 7-17 (= 1993b).

FRAU, Giovanni, "Un caso friulano di paretimologia multipla (*strecéis* con forme similari) e una parola rumena di presunta origine slava (*streaşină*)",

in: *Scritti di linguistica e dialettologia in onore di Giuseppe Francescato,* Trieste (Ricerche) 1995, 113-119.

FRIED-TURNES, Ursina, "In model da scolaziun bilingua: la Rumantschia", *ASRR* 106, 1993, 52-63.

GIGER, Felix, "Chancen und Vorteile des Rumantsch Grischun", *Ladinia* 15, 1991, 311-317.

GOEBL, Hans, "Das Rätoromanische und das Dolomitenladinische in der thematischen Kartographie der Siebziger- und Achtzigerjahre des 19. Jh.", *Ladinia* 15, 1991, 181-201.

GOEBL, Hans, "Die Ladiner und das Ladinische auf österreichischen Karten des späten 19. und frühen 20. Jahrhunderts", *Ladinia* 17, 1993, 35-58 (= 1993a).

GOEBL, Hans, "Die dialektale Gliederung Ladiniens aus der Sicht der Ladiner. Eine Pilotstudie zum Problem der geolinguistischen 'Mental Maps'", *Ladinia* 17, 1993, 59-96 (= 1993b).

GOEBL, Hans, "Unterwegs zum ALD I. Ein Werkstattbericht", *ASRR* 107, 1994, 87-98.

GOEBL, Hans, "Che cos'è un geotipo? Il problema dell'unità ladina intesa in chiave ascoliana", in: Banfi/Bonfadini/Cordin/Iliescu 1995, 103-135 (= 1995a).

GOEBL, Hans, "Un nouvel atlas linguistique des Alpes Centrales: L'Atlas linguistique du ladin dolomitique (ALD)", in: *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit* I, Barcelona (Departament de Filologia Catalana de l'Universitat de Barcelona/Abadia de Montserrat) 1995, 295-312 (= 1995b).

GSELL, Otto, "Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen (R-S)", *Ladinia* 15, 1991, 105-165.

GSELL, Otto, "Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen (T-Z)", *Ladinia* 16, 1992, 129-162 (= 1992a).

GSELL, Otto, Rezension zu *EWD* III (*D-H*), *Ladinia* 16, 1992, 223-240 (= 1992b).

GSELL, Otto, "Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen (Nachträge)", *Ladinia* 17, 1993, 117-124 (= 1993a).

GSELL, Otto, Rezension zu *EWD* IV (*I-M*), *Ladinia* 17, 1993, 172-188 (= 1993b).

GSELL, Otto, "Von Tiermenschen, Hinterbacken und anderen Leckereien. Linguistische Aphorismen für einen Systematiker", in: Bauer/Fröhlich/Kattenbusch 1993, 77-89 (= 1993c).

GSELL, Otto, "Über die romanischen Fortsetzer von lat. NESCIUS", in: Kramer/Plangg 1993, 11-23 (= 1993d).

GSELL, Otto, Rezension zu *EWD* V (*N-R*), *Ladinia* 18, 1994, 325-341 (= 1994a).

GSELL, Otto, "Zwischen drei Stühlen? Zur Sprachenproblematik der Dolomitenladiner", in: Uta Helfrich/Claudia Maria Riehl (edd.), *Mehrsprachigkeit in Europa - Hindernis oder Chance?,* Wilhelmsfeld (Egert) 1994, 199-213 (= 1994b).

HILTY, Gerold, "Alemannisch und Romanisch im obersten Toggenburg", in: Harald Burger/Alois M. Haas/Peter von Matt (edd.), *Verborum amor. Studien zur Geschichte und Kunst der deutschen Sprache. Festschrift für Stefan Sonderegger zum 65. Geburtstag,* Berlin/New York (de Gruyter) 1992, 680-700.

HILTY, Gerold, "War Romanshorn eine romanische Siedlung?", *ASRR* 106, 1993, 164-173 (= 1993a).

HILTY, Gerold, "Und wenn Gallus nicht Ire gewesen wäre?", *Region St. Gallen 1994,* St. Gallen 1993, 133-144 (= 1993b).

HILTY, Gerold, "Gallus in Grabs. Die Flucht des Glaubensboten nach Churrätien", *VR* 53, 1994, 138-155.

HOLTUS Günter/KRAMER Johannes, "Neuere Arbeiten zum Bündnerromanischen, Dolomitenladinischen und Friaulischen (1989-1992)", *ASRR* 107, 1994, 99-134.

HOLTZMANN, Ralf D., "Mehrsprachigkeit und Sprachkompetenz in der Sella-Ladinia (Italien)", in: Bernd Spillner (ed.), *Nachbarsprachen in Europa. Kongreßbeitrag zur 23. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e. V.,* Frankfurt et all. (Lang) 1994, 135-142.

ILIESCU, Maria, "Der friaulische Sprachatlas", in: Winkelmann 1993, 91-100.

ILIESCU, Maria, "Le conditionnel frioulan", in: *Scritti di linguistica e dialettologia in onore di Giuseppe Francescato,* Trieste (Ricerche) 1995, 159-165.

IRSARA, Siegfried, Rezension zu Belardi 1993, *Mondo ladino* 16 [1-2], 1992, 168-169.

KATTENBUSCH, Dieter, "Der Ladinerverein in Innsbruck (1905/1912 bis 1915)", *Ladinia* 16, 1992, 91-96.

KATTENBUSCH, Dieter, "Die Mundart des Münstertals: Sprachwandel im Spiegel der Sprachatlanten", in: Winkelmann 1993, 209-223.

KATTENBUSCH, Dieter, *Die Verschriftung des Sellaladinischen. Von den ersten Scheibversuchen bis zur Einheitsgraphie,* San Martin de Tor (Istitut Cultural ladin Micurà de Rü) 1994.

KRAMER, Johannes, *Studien zum Ampezzanischen (Romanica Aenipontana XI)*, Innsbruck (Institut für Romanische Philologie der Leopold-Franzens-Universität) 1978.

KRAMER, Johannes, "In'etimologia dispiteivla: *davos* < DĒPOS", *ASRR* 106, 1993, 64-77.

KRAMER, Johannes, "Tre nomi di malattia nord-italiani di origine tedesca", in: *Scritti di linguistica e dialettologia in onore di Giuseppe Francescato,* Trieste (Ricerche) 1995, 183-186 (= 1995a).

KRAMER, Johannes, Rezension zu Decurtins 1993, *Zeitschrift für romanische Philologie* 111, 1995, 596-602 (= 1995b).

KRAMER, Johannes, "Französisch *grand merci* bei den Ladinern und am Rhein", *Der Schlern* 69, 1995, 243-247 (= 1995c).

KRAMER, Johannes, Rezension zu Banfi/Bonfadini/Cordin/Iliescu 1995, *Revue de linguistique romane* 60, 1996, 226-228.

KRAMER, Johannes, Rezension zu Ettmayer 1995, *Zeitschrift für romanische Philologie* 113, 1997, 356-358.

KRAMER Johannes/PLANGG, Guntram A., *Verbum Romanicum. Festschrift für Maria Iliescu,* Hamburg (Buske) 1993.

KREFELD, Thomas, "Der surselvische Wortschatz, die Questione ladina und die quantitative Arealtypologie", *Ladinia* 18, 1994, 261-288.

KUEN, Heinrich, "Ladinisch", *LRL* II, 2 (Artikel 124), Tübingen (Niemeyer) 1995, 61-69.

LINDER, Peter, "*El vol el quela «Er selbst will sie»*. Die bündnerromanische Verwendung des Subjektpronomens im Sinne eines Identitätspronomens", *ASRR* 107, 1994, 135-151.

LIVER, Ricarda, *Manuel pratique de romanche sursilvan - vallader. Précis de grammaire suivi d'un choix de textes,* deuxième édition revue et corrigée, Cuira (Lia Rumantscha/Ligia Romontscha) 1991.

LIVER, Ricarda, "Surselvische Wortbildung im Spannungsfeld des romanisch-deutschen Sprachkontakts", *ASRR* 106, 1993, 78-90 (= 1993a).

LIVER, Ricarda, "Probleme der altsurselvischen Morphosyntax. Zum Desiderat einer Sprachgeschichte des Bündnerromanischen", *VR* 52, 1993, 117-132 (= 1993b).

LIVER, Ricarda, "Le démonstratif dans la Version Interlinéaire d'Einsiedeln. Post scriptum: Le passage à l'écrit du romanche des Grisons au XVIe siècle", in: Maria Selig/Barbara Frank/Jörg Hartmann (edd.), *Le passage à l'écrit des langues romanes,* Tübingen (Narr) 1993, 181-191 (= 1993c).

LIVER, Ricarda, "Bündnerromanisch", *LRL* II, 2 (Artikel 125), Tübingen (Niemeyer) 1995, 68-81 (= 1995a).

LIVER, Ricarda, Besprechung zum *Handwörterbuch des Rätoromanischen, Vox Romanica* 54, 1995, 276-279 (= 1995b).

MARCATO, Carla, "«Tralcio» e «sarmento» nella terminologia friulana", in: Kramer/Plangg 1993, 153-160.

MAYERTHALER, Willi, "Valeria ≠ Baiern: eine bemerkenswerte Ungleichung samt Folgen", in: Schmidt-Radefeldt/Harder 1993, 159-170.

MIHĂILĂ, Georghe, *Dicţionar al limbii române vechi (sfîrşitul sec. al X-lea - începutul sec. al XVI-lea),* Bucureşti (Editura enciclopedică română) 1974.

MISCHÍ, Giovanni, "Der Weg des Ladinischen in den Stand der Amtssprache", *Der Schlern* 68, 1994, 337-341.

MORGANA, Silvia, "Il Friuli - Venezia Giulia", in: Francesco Bruni (ed.), *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali,* Torino (UTET) 1992, 282-315.

MORGANA, Silvia, "Il Friuli - Venezia Giulia", in: Francesco Bruni (ed.), *L'italiano nelle regioni. Testi e documenti,* Torino (UTET) 1994, 311-338.

MOURIN, Louis, "Les analogies dans la flexion verbale du gardenais dans une perspective romane", *Ladinia* 15, 1991, 167-201.

OETZEL, Annette, "Die Nicht-Einhaltung der Inversion im Engadinischen und ihr Einfluß auf die Informationsstruktur", *ASRR* 107, 1994, 153-171.

PALLABAZZER, Vito, "La ladinità di Rocca Pietore dalle origini ai nostri giorni", *AAA* 87, 1993, 303-314.

PELLEGRINI, Giovan Battista, "Il cisalpino e il retoromanzo", in: Banfi/Bonfadini/Cordin/Iliescu 1995, 1-13 (= 1995a)

PELLEGRINI, Giovan Battista, "Due commenti alle carte del ASLEF (il «mallo» e il«gheriglio»)", in: *Scritti di linguistica e dialettologia in onore di Giuseppe Francescato,* Trieste (Ricerche) 1995, 237-244 (= 1995b).

PFISTER, Max, "Dal latino della Gallia cisalpina agli idiomi romanzi dell'Italia settentrionale", in: Banfi/Bonfadini/Cordin/Iliescu 1995, 189-207 (= 1995a).

PFISTER, Max, Rezension zu Born 1992a, *Zeitschrift für romanische Philologie* 111, 1995, 167-169 (= 1995b).

PLANGG, Guntram A., "Grammatik in fassanischen Flurnamen", *Österreichische Namenforschung* 19, 1991, 51-56.

PLANGG, Guntram A., "Überlebende rätoromanische Verba im Walgau (Vorarlberg)", *ASRR* 106, 1993, 174-184 (= 1993a).

PLANGG, Guntram A., "Zlad. *fusëma* «Leuchtnische» und Verwandtes", in: Kramer/Plangg 1993, 167-175 (= 1993b).

PLANGG, Guntram A., "Prädetermination in der ladinischen Nominalphrase in Tirol", in: Schmidt-Radefeldt/Harder 1993, 183-189 (= 1993c).

PLANGG, Guntram A., "Sprachgrenzen in Tirol", in: Eugen Thurnher (ed.), *Das Elsaß und Tirol,* Innsbruck (Wagner) 1994, 11-18 (= 1994a).

PLANGG, Guntram A., "Sprache und Namen bei K. Staudacher", in: Karl Staudacher, *Das Fanneslied,* Innsbruck/Wien (Tyrolia) 1994 (= 1994b).

PLANGG, Guntram A., "Die Namenlandschaft von Bürserberg als Kulturlandschaft", *Bludenzer Geschichtsblätter* 20, 1994, 38-42 (= 1994c).

PLANGG, Guntram A., "Wort- vs. Bedeutungsareale im Dolomitenladinischen", in: *Scritti di linguistica e dialettologia in onore di Giuseppe Francescato,* Trieste (Ricerche) 1995, 253-260 (= 1995a).

PLANGG, Guntram A., *Interferenze nella toponomastica fassana,* in: Banfi/Bonfadini/Cordin/Iliescu 1995, 171-178 (= 1995b).

PLANGG, Guntram A., "Sprachliche Wegmarken im Süden Vorarlbergs", *Bludenzer Geschichtsblätter* 24-26, 1995, 207-212 (= 1995c).

PLANGG, Guntram A., "Ladinische Namen in den Dolomitensagen", in: Leander Petzoldt/Siegfried de Rachewiltz/Petra Streng (edd.), *Studien zur Stoff- und Motivgeschichte der Volkserzählung,* Frankfurt/Bern/New York/Paris 1995 (Lang), 115-124 (= 1995 d).

PLANGG, Guntram A., "König Laurin und der Rosengarten", in: Leander Petzoldt/Siegfried de Rachewiltz/Petra Streng (edd.), *Studien zur Stoff- und Motivgeschichte der Volkserzählung,* Frankfurt/Bern/New York/Paris 1995 (Lang), 345-354 (= 1995e).

PLANGG, Guntram A., "Projekt Tiroler Namenbuch - Westtirol", *Tiroler Chronist* 58, März 1995, 10-11 (= 1995f).

PLANGG, Guntram A., Rezension zu Ebneter 1994, *Zeitschrift für romanische Philologie* 112, 1996, 594-598.

POPESCU-MARIN, Magdalena, "Sur entgins emprests tras traslaziun en romontsch e rumen", *ASRR* 106, 1993, 48-51.

RIZZOLATTI, Piera, "Friulano e veneto a Pordenone", in: *Scritti di linguistica e dialettologia in onore di Giuseppe Francescato,* Trieste (Ricerche) 1995, 261-268.

SCHLÖSSER, Rainer, Rezension zu Ettmayer 1995, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 2, 1996, 107-108.

SCHMID, Heinrich, "Romanischbünden zwischen Nord- und Südeuropa", *ASRR* 106, 1993, 102-133 (= 1993a).

SCHMID, Heinrich, "Aus Gretchens Nachbarschaft", in: Kramer/Plangg 1993, 89-101 (= 1993b).

SCHMIDT-RADEFELDT Jürgen/HARDER Andreas (edd.), *Sprachwandel und Sprachgeschichte. Festschrift für Helmut Lüdtke zum 65. Geburtstag,* Tübingen (Narr) 1993.

SCHMITT, Christian, "Zur lexikalischen Sonderstellung des Bündnerromanischen", *ASRR* 106, 1993, 91-101.

SKUBIC, Mitja, "Calchi sintattici di provenienza friulana in sloveno", in: Kramer/Plangg 1993, 161-164.

SKUBIC, Mitja, "Calchi semantici di provenienza romanza nello sloveno occidentale", in: *Scritti di linguistica e dialettologia in onore di Giuseppe Francescato,* Trieste (Ricerche) 1995, 291-294.

SOLÈR, Clau, "Il romontsch - bia variaziun ell'unitad", *ASRR* 107, 1994, 173-185.

TEKAVČIĆ, Pavao, "Gli idiomi retoromanzi nella Enciclopedia limbilor romanice", *Ladinia* 16, 1992, 163-168.

TEKAVČIĆ, Pavao, "La componente lessicale retoromanza nel *Dizionario etimologico della lingua croata o serba* di Petar Skok", *Ce fastu?* 70, 1994, 167-181.

THÖNI, G. Peder, "Schweiningen, Suagnign ni Savognin?", *ASRR* 108, 1995, 143-159.

TOTH, Alfred, "Phonematik der Mundart von La Plié da Fodom (Pieve di Livinallongo/Buchenstein), *Ladinia* 17, 1993, 97-116.

URELAND, Per Sture, "Sprachkonflikt in den bündnerromanischen Schulen 1985-1990", *ASRR* 107, 1994, 187-267.

VERRA, Roland, "L'approccio 'ladino' a una didattica linguistica integrata", *Ladinia* 17, 1993, 5-12.

VINCENZ, Claudio, "«Scarsadas donquichottilas encunter mulins ventils» ni Remarcas sincronicas davart il morfem suffixal (-al) el sursilvan actual", *ASRR* 106, 1993, 11-25.

VINCENZ, Valentin, *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Gams bis zum Hirschensprung,* Buchs (St. Galler Namenbuch; Romanistische Reihe 4) 1992.

WIDMER, Ambros, "Erfahrungen eines Ortsnamenliebhabers am Beispiel der Gemeinde Disentis/Mustér", *ASRR* 107, 1994, 269-274.

WIESER, Constant, "Da sutér a fulastér u onomastica sül fil traunter seri e filistoccas", *ASRR* 106, 1993, 42-47.

WINKELMANN, Otto (ed.), *Stand und Perspektiven der romanischen Sprachgeographie,* Wilhelmsfeld (Egert) 1993.

WUNDERLI, Peter, "Requiem für eine heilige Kuh. Das «Neutrum» im Surselvischen", *ASRR* 106, 1993, 134-163 (= 1993a).

WUNDERLI, Peter, "Das surselvische Verbalsystem. Die surselvischen Innovationen: Gesamtromanische Konvergenzen und Divergenzen", in: Schmidt-Radefeldt/Harder 1993, 261-278 (= 1993b).

ZAMBONI, Alberto, "Per una riconsiderazione generale del vocalimo cisalpino: l'abbassamento di /e/ neolatino in posizione", in: *Scritti in onore di Lucio Croatto,* Padova (Dipartimento di linguistica dell'Università) 1990, 287-296.

ZAMBONI, Alberto, "Sulla tipologia del vocalismo cisalpino: implicazioni diacroniche e classificatorie", in: Gerold Hilty (ed.), *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* III, Tübingen/Basel (Francke) 1993, 461-471.

ZAMBONI, Alberto, "Per una ridefinizione del tipo alto-italiano o cisalpino", in: Banfi/Bonfadini/Cordin/Iliescu 1995, 57-67 (= 1995a).

ZAMBONI, Alberto, "Friul. *smelte* e *smilz,* it. *smilzo*", in: *Scritti di linguistica e dialettologia in onore di Giuseppe Francescato,* Trieste (Ricerche) 1995, 329-331 (= 1995b).

VARIA

GUSTAV INEICHEN

ALESSANDRO MANZONI E L'INTERESSE PER LA LINGUISTICA

Mettiamoci d'accordo per dire che la Questione della lingua è un fatto tipicamente italiano, italiano anche e soprattutto nei confronti di una certa sensibilità per quanto costituisce il concetto, fondamentalmente culturale, dell'italianità. Se ne potrebbero fissare le tappe con il *De vulgari eloquentia* di Dante, con le *Prose della volgar lingua* del Bembo, con il *Dialogo intorno alla nostra lingua* di Niccolò Machiavelli e con il *Saggio sulla filosofia delle lingue* di Melchiorre Cesarotti. Il dibattito, in fondo essenzialmente letterario, ha avuto una soluzione invece politica nel 1868 con Manzoni, o più esattamente con la sua dottrina linguistica, che però non ha sistemato il problema. La situazione attuale è in movimento. Abbiamo non soltanto una nuova Questione della lingua, ma allo stesso tempo, come corrispettivo, anch'esso tipicamente italiano, un forte incremento della letteratura in dialetto [1]. È in questo contesto che vorrei fare brevemente tre osservazioni nei confronti di Manzoni, e cioè del Manzoni che si preoccupa dei fatti di lingua.

(1) Primo: La trattazione più specificamente linguistica *Della lingua italiana* è rimasta, con una lunga storia redazionale databile tra il 1830 e il 1860, incompiuta. Il Manzoni non era linguista, ma forse filosofo del linguaggio, in un certo senso addirittura Saussure ante litteram, con un interesse molto spinto per i fatti di lingua, interesse che durava per tutta una vita. E doveva durare, perché il Manzoni, nel suo ambiente, non era in grado di creare una teoria vera e propria della

[1] Per la questione della lingua si veda ultimamente Beccaria (1988) e, molto preciso nei riguardi che qui ci interessano, Hall (1986). Quanto al parlato bisogna tener conto dell'iniziativa di De Mauro (1994). Quanto alla letteratura dialettale bisogna ricordare, anche esteticamente, Haller (1986). Ci dedica un cartellone informativo addirittura la "Lettera dall'Italia" 26 (1992), 20. Più ricca e anzi più italiana è l'antologia di Spagnoletti/Vivaldi (1991). Il caso di una particolare situazione linguistica si dà per la Basilicata con l'esempio di De Blasi (1994).

linguistica del linguaggio. Tutto rimane come tentativo, con intuizione teorica o meno, ma sempre a livello di letture, e non di pensiero creativo.

È in questo senso che va letto il *Della lingua* nella successione ormai ben nota di cinque redazioni. Bisogna insistere cioè sull'italiano come lingua o espressione degli italiani, come nel caso del padre Cesari, purista tradizionale, e d'altra parte sull'italiano in quanto lingua *tout court* che condusse il Manzoni a considerare certi dati di fatto rilevanti in sede di grammatica generale. Ma la riflessione teorica è senza effetti: ci vuole una decisione pratica, una decisione cioè che determina una norma prescrittiva. Tale è la decisione del Manzoni nei confronti del fiorentino.

Da questo punto di vista il Manzoni indagava, filosoficamente, "la causa efficiente" delle lingue o "di qualunque lingua". Quanto gli interessava era l'organizzazione specifica delle rispettive grammatiche. Il termine a lui caro per dire *procedimento*, fr. *procédé*, ted. *Verfahren*, è quello di "espediente". Gli espedienti, infatti, servono a realizzare volta per volta l'espressione di determinati contenuti semantici che appartengono a un sistema di regole e di funzioni. Un esempio sintattico tipicamente manzoniano è il lat. *Graviora quaedam sunt remedia periculis*, "certi ripari sono più perniziosi che i pericoli". Questa posizione è, tendenzialmente almeno, molto moderna, ma allo stesso tempo anche diffusa[2].

L'edizione del *Della lingua italiana* di Poma-Stella (1974) è un esercizio di rilettura continua. Se ne possono fare studi *ante* e studi *post*[3]. Ma per lo stesso Manzoni bisogna auspicare un concetto processuale dell'opera d'arte e del pensiero. Questo vale in parte anche per la produzione letteraria in italiano. In questo contesto, il dibattito sulla Questione della lingua è un istituto in quel senso a se stante[4].

[2] Bisogna rifarsi all'Indice dei Nomi e delle Opere (pp. 1011-19) dell'edizione di Poma-Stella (1976), che fa testo. Varrebbe la pena, dal punto di vista della storia del pensiero, di fare un esame doxoscopico degli autori presi in considerazione dal Manzoni.

[3] Ciò si dica di Bruni (1983). Ma si tengano presenti dall'altra parte Gabbuti (1936), Reynolds (1950) e Palmieri (1961).

[4] Si consideri quanto sostiene Max Pfister in una recensione a Sabbatino (1988): «Die *Asolani* von 1530, verglichen mit der ersten Fassung von 1505, haben eine ähnliche Bedeutung wie der überarbeitete *Furioso* von 1532, verglichen mit den

(2) Con questo passiamo al secondo punto delle nostre osservazioni:

Quanto sorprende è il fatto che il Manzoni – in un ambiente cattolico liberale paragonabile forse a quello della Svizzera centrale di una volta, ma non asburgico – si orientasse essenzialmente verso la filosofia linguistica dell'illuminismo francese: con un filosofo mediocre come il Condillac (1714-1780), con un ideologo come Destutt De Tracy (1754-1836), ma anche con l'eccellente concetto di grammatica generale degli Enciclopedisti [5].

Quanto sorprende ancora nella posizione del Manzoni è l'enorme *décalage* cronologico, ritardatario di più di mezzo secolo sulle tappe della discussione linguistica. Ciò non toglie che l'esame manzoniano dell'empirismo anglo-francese tra Locke e Condillac risulti del tutto negativo e che le loro "ipotetiche narrazioni" circa l'origine del linguaggio vengano senz'altro eliminate [6].

Bisogna però rendersi conto che il Manzoni, che a quanto pare non leggeva il tedesco, probabilmente non aveva informazioni dirette – qualora gli interessassero – circa l'incremento che aveva l'illuminismo francese nel centro Europa del Nord-Est. Si ricordi l'Accademia di Berlino con la famosa *Preisschrift* di Michaelis ad esempio, Voltaire

Fassungen von 1516 und 1521, oder die *Promessi Sposi* von 1840, verglichen mit der Version von 1827. Eine zeitliche Staffelung ist auch im Aufbau der *Prose della volgar lingua* feststellbar: der fiktive Dialog findet im Dezember 1502 in Venedig statt; die Niederschrift erfolgt 1515-1516 während des Aufenthaltes von Pietro Bembo in Rom; die Publikation des Werkes trägt das Datum 1525». Bisogna quindi ricordare in questo contesto anche Castellani Pollidori (1978:95) che si decide anch'ella per l'anno 1525.

[5] Diversamente dall'Italia – con la "Linguistica illuministica" di Luigi Rosiello (1967) – in Germania l'interesse per la filosofia illuministica era sempre abbastanza forte. Si ricorderà senz'altro la "Philosophie der symbolischen Formen" di Cassirer (1923), a cui s'aggiunga Krüger (1973), che contiene un'importante digressione su Condillac. Dal punto di vista della filosofia del linguaggio in Francia – che precede l'invenzione della linguistica comparata in quanto "scienza tedesca" dell'Ottocento – bisogna citare la tesi di Monreal-Wickert (1977). È notevole un contributo proveniente dall'ex-Germania dell'Est, ossia quello di Ricken (1984).

[6] Non vorrei pretendere che il Manzoni abbia conosciuto la strana "Sprachursprungsdiskussion" del Settecento tedesco, con Hamann, Michaelis (Ineichen 1994:269) ed altri. Ma il Manzoni cita comunque Johann Peter Süssmilch: *Versuch eines Beweises, daß die erste Sprache ihren Ursprung nicht vom Menschen, sondern allein vom Schöpfer erhalten habe*, Berlino 1766.

in corrispondenza con l'imperatrice Caterina di Pietroburgo, il conte Potocki in Pologna. Ci sarebbe da riprendere in questo contesto tutta la storia, intricatissima e anche ebrea, del neoumanesimo tedesco essenzialmente luterano, con l'Università di Gottinga come ultima roccaforte dell'Est. Ma l'Italia, da queste parti, è molto lontana[7].

(3) Detto questo, il terzo punto delle nostre osservazioni rientra nel quadro che abbiamo sviluppato. È ovvio che il Manzoni, nella sua cosmografia linguistica, non abbia preso atto della linguistica storico-comparata di stampo tedesco che si veniva sviluppando durante la sua vita. È questo il divario nei confronti dell'Ascoli (1829-1907) oppure, a Padova, nei confronti del caso di Canello (1848-1883)[8].

BIBLIOGRAFIA

BECCARIA, Gian Luigi 1988: *Italiano. L'antico e il nuovo, il movimento, le varietà e i problemi nell'italiano d'oggi.* Milano, Garzanti, [3]1988.

CASSIRER, Ernst 1923: *Philosophie der symbolischen Formen. Erster Teil: Die Sprache.* Nachdruck Darmstadt, wissenschaftliche Buchgemeinschaft 1964.

CASTELLANI POLLIDORI, Ornella 1978: *Nicolò Machiavelli e il "Dialogo intorno alla nostra lingua".* Con una edizione critica del testo. Firenze, Olschki (Biblioteca di "Lettere italiane", Studi e Testi, 22).

DANIELE, Antonio; RENZI, Lorenzo (edd.) 1987: *Ugo Angelo Canello e gli inizi della filologia romanza in Italia.* Firenze, Olschki.

DARDANO, Maurizio 1974: *G.I. Ascoli e la questione della lingua.* Roma, Istituto della Enciclopedia italiana.

DE BLASI, Nicola 1994: *L'italiano in Basilicata. Una storia della lingua dal Medioevo a oggi.* Potenza, Il Salice.

DE MAURO, Tullio (ed.) 1994: *Come parlano gli italiani.* Firenze, La Nuova Italia (Biblioteca di Italiano e Oltre, 16).

[7] Quanto alla mentalità dell'orientalista e filosofo Michaelis a Gottinga si veda Ineichen (1994). Il programma del conte Potocki del 1773 in Pologna è presentato in Francia da Le Roy (1948).

[8] Da riportarsi a Dardano (1974) e, nei riguardi di Padova, a Daniele-Renzi (1987).

GABBUTI, Elma 1936: *Il Manzoni e gli ideologi francesi. Studi sul pensiero e sull'arte di Alessandro Manzoni con saggi di manoscritti inediti.* Firenze, Sansone.

HALL, Robert A., Jr. 1986: *The "Soluzione Manzoniana" a Century later.* In: *The Reasonable Romantic: Essays on Alessandro Manzoni.* Frankfurt (M), Lang, 95-101.

HALLER, Hermann 1986: *The Hidden Italy. A Bilingual Edition of Italian Dialect Poetry.* Detroit, Wayne State University Press.

INEICHEN, Gustav 1994: *Johann David Michaelis, Orientalist und Sprachgelehrter in Göttingen* (1717-1791). In: Richard Baum, Klaus Böckle, Franz Josef Hausmann, Franz Lebsanft (edd.): *Geschichte der Sprachwissenschaft und der neueren Philologien.* Tübingen, Narr. (Festschrift für Hans Helmut Christmann, pp. 259-72).

KRÜGER, Lorenz 1973: *Der Begriff des Empirismus. Erkenntnistheoretische Studien am Beispiel John Lockes.* Berlin-New York, de Gruyter.

LE ROY, Georges (ed.) 1947, 1948, 1951: *Oeuvres philosophiques de Condillac.* 3 vol., Paris, Presses universitaires de France.

MONREAL-WICKERT, Irene 1977: *Die Sprachforschung der Aufklärung im Spiegel der großen französischen Enzyklopädie.* Tübingen, Narr.

PALMIERI, Ugo 1961: *Sulla linguistica di Alessandro Manzoni.* In: *Aevum 34,* pp. 108-22.

POMA, Luigi; STELLA, Angelo 1974: *Alessandro Manzoni. Della lingua italiana.* Milano, Mondadori (Tutte le opere di Alessandro Manzoni, vol. 5).

REYNOLDS, Barbara 1950: *The Linguistic Writings of Alessandro Manzoni. A Textual and Chronological Reconstruction.* Cambridge, Heffer & Sons.

RICKEN, Ulrich 1984: *Sprache, Anthropologie, Philosophie in der französischen Aufklärung. Ein Beitrag zur Geschichte des Verhältnisses von Sprachtheorien und Weltanschauung.* Berlin, Akademieverlag.

ROSIELLO, Luigi 1967: *Linguistica illuminata.* Bologna, Il Mulino.

SABBATINO, Pasquale 1988: *La "Scienza" della Scrittura. Dal progetto del Bembo al Manuale.* Firenze. – Si veda la recensione di Pfister, in: Zs. rom. Phil. 106 (1990): p. 220s.

SPAGNOLETTI, Giacinto; VIVALDI, Cesare 1991: *Poesia dialettale dal Rinascimento a oggi.* 2 voll., Milano, Garzanti.

ULRIKE KINDL

ERZÄHLTE BILDER
GESTEN UND GESCHEHEN IN DER VOLKSERZÄHLUNG

Das Problem der Rückkoppelung mündlich überlieferter Geschichten (Märchen, Sagen usw., d.h. also *fabulae*) an Geschichte, d.h. an reales Geschehen, *historia*, ist seit den fünfziger Jahren eine ungelöste Crux der Volkskunde im allgemeinen und der Erzählforschung im besonderen. Über die unvermeidliche Frage nach dem komplizierten Vorgang des schriftlosen Tradierens streiten sich seit Dezennien Ethnologen und Anthropologen, Kulturhistoriker und Volkskundler mit Erbitterung, und zwar besonders um die "Algebra der Kontinuität", wie Bausinger schliesslich etwas verdrossen feststellte[1].

Steckt hinter den mündlich überlieferten Erzählungen stets und immer nur "Geschwätz", oder enthalten etwa alte Pestsagen noch ungefähre, aber durchaus handfeste Erinnerungen an wirkliche Seuchenzüge? Sind fromme Legenden immer nur beliebte Bildsujets für naive Votivmalereien oder stecken reale Vorfälle von Visionen und subjektiv als wahr empfundenen Mirakeln dahinter? Ist es statthaft, im historischen Theodorich von Verona das leibhaftige Vorbild für den sagenhaften Dietrich von Berne zu ermitteln?

So manche Sage von einer untergegangenen Stadt – vom sagenhaften Atlantis angefangen über das homerische Troja bis zum nordischen Vineta – hat der exakt forschenden Wissenschaft einen wahren Kern geliefert; und selbst hinter den schlichten Verschüttungs-Sagen, die im Alpengebiet zu Dutzenden erzählt werden, kann zwar wohl kaum ein göttliches Donnerwetter wegen irgendwelcher Frevel vermutet werden, ziemlich sicher aber die verstörte Erinnerung an eine handfeste Naturkatastrophe.

Diese Überzeugung von der prinzipiellen historischen Verifizier-

[1] Vgl. dazu Hermann Bausinger: *Kontinuität? Geschichtlichkeit und Dauer als volkskundliches Problem*, hrsg. von Hermann Bausinger und Wolfgang Brückner, Berlin 1969.

barkeit alter Vorstellungen ist im Grunde ein Erbe aus der Romantik, als die beiden Gründungsväter der Erzählforschung, die Brüder Grimm, die soeben entdeckte Zeitentiefe kulturhistorischer Prozesse unterschiedslos auf althochdeutsche Rechtstümer, mittelalterliche Liedtexte und illiterate Volksüberlieferungen übertrugen. Als besonders folgenschwer erwies sich dabei die vor allem von Jacob Grimm vorgenommene Unterscheidung in das "poetische" Märchen und in die Sage, die im Gegensatz dazu als "historischer" eingestuft wurde [2].

Dass in alten Sagen oft ein historisch "wahrer" Kern steckt, hat durchaus seine Richtigkeit, nur steckt da ein signifikanter Rechenfehler: ebenso oft nämlich steckt in alten Sagen entweder gar nichts oder ein haarsträubender Unsinn. Dass auf Deutschlands berühmtestem Hexenberg, dem Brocken, ein alter Kultplatz vermutet werden darf, das ist einigermassen plausibel; dass da an bestimmten Tagen das Hexenvolk auf Besen und Ofengabeln angeritten kommt, ist mit ebensolcher Plausibilität sehr unwahrscheinlich. Die alten Sagen berichten aber *nicht*, dass am Bild des Brocken uralte, längst versunkene und nicht mehr verstandene Sakralvorstellungen haften, sondern erzählen höchst lebendig von Hexentanz und Bocksgesang. Das ist leibhaftig *gesehen* worden, und die Hexenprozesse mit all ihrem düsteren Grauen waren eine nur allzu schreckliche Wirklichkeit. Es hat keinen Sinn, dieses Phänomen nach heutigem Wissen als Aberglauben und Unsinn abzutun: dem Geschichtsverständnis des ausgehenden Mittelalters und der frühen Neuzeit war die Hexe eine Tatsache, als "sagenhafte" Gestalt ebenso wie als juristische Definition.

Es ist eine Alltagserfahrung, dass wir alle Wahrnehmungen innerhalb eines Systems deuten, nur denken wir normalerweise nie darüber nach, weil dieses System für uns das einzig wirkliche ist; damit wird die darin aufgebaute Weltsicht natürlich und selbstverständlich "wahr". Wir deuten heute zum Beispiel im Alpenraum einen Murbruch als Folge eines ungewöhnlich heftigen Unwetters: völlig richtig, und allmählich denken wir wohl auch über Entwaldung und Übernutzung

[2] Vgl. die Einleitung zu den *Deutschen Sagen* (1816) der beiden Grimm, wo es heisst: "Das Märchen ist poetischer, die Sage historischer; ... die Sage... hat noch das Besondere, dass sie an etwas Bekanntem und Bewusstem hafte, an einem Ort oder einem durch die Geschichte gesicherten Namen..."
Ausgabe Insel, Frankfurt/Main 1981, S. 9.

nach. Die alte Deutung einer solchen Naturkatastrophe als Strafe Gottes belächeln wir mit milder Nachsicht, und gar die Vorstellung, das sei Hexenwerk gewesen, tun wir unwillig als "Wahn" ab. Es kostet schon etwas Mühe, sich einzugestehen, dass diese Vorstellung *innerhalb* des mittelalterlichen Weltbildes bis herauf zur Schwelle der Aufklärung die einzig richtige war und damit natürlich die "Wahrheit". Alte Sagen erzählen sehr eindringlich, wie oft man die Hexen beim Wettermachen erwischt habe: da rühren sie mit einer Rute in einem bestimmten See herum, oder sie versprühen Wasser aus einer bestimmten Quelle, und prompt sei ein furchtbares Gewitter losgebrochen. Und wie oft hat der fromme Küster das Schlimmste verhindern können, weil er rechtzeitig zur Kirche gerannt sei, um die geweihten Glocken zu läuten - jaja, die grosse Wetterglocke, die habe Macht über die Hexen. Es ist nicht damit getan, darüber zu schmunzeln. Es ist vielmehr zu fragen: *was* hat man denn gesehen, und *wie* kam man auf die Idee, das Gesehene sei Hexenwerk.

Wie wird eine Tatsache, ein *factum* also, wie etwa ein schlimmer Hagelschlag oder gleich weitgreifender gefragt: ein Seuchenzug, eine historische Persönlichkeit – in den Paradigmen des Erzählens umgeformt? Wie entsteht daraus, unter veränderten Vorzeichen, wiederum eine subjektiv als wirklich und wahrhaftig angesehene Tatsache, die mit dem auslösenden Moment aber kaum mehr als den Namen gemein hat?

Das Problem wird bei den historischen Sagen besonders sichtbar, da hier die Umschmelzung einer diachronen Bezugslogik in das ahistorisch und synchron funktionierende Bildsystem des Erzählens augenfällig ist: Daten und Fakten werden ineinander verschoben und vielschichtig überlagert, dazu mit typischen Motivkonstellationen verkreuzt, bis jedes Pestkirchlein aus jeder beliebigen Epoche und an jedem beliebigen Ort seinen Totentanz hat – selbstverständlich sorgsam oikotypisiert, – und die ganzen Heldengeschichten sich an den Namen geheftet haben, der jeweils gerade in Mode war.

Soweit wäre das Problem noch nicht weiter aufregend: die Motiv-Varianz wäre nur der erzählerische Kinderkram, der um den "historischen" Kern (nach der unseligen Grimmschen Formulierung) kreist und der somit unweigerlich als existent angesehen wird und nur sozusagen "freigelegt" werden muss.

Nach dieser Logik müsste es, überspitzt formuliert, Drachen und Hexen *wirklich* gegeben haben, denn irgend etwas muss ja "dran" sein

an all diesen Erzählungen; und tatsächlich hat man sich ernsthaft gefragt, ob nicht nebelhafte Erinnerungen an Urzeittiere hinter Lindwurm und Basilisk stecken könnten oder ob es denn nicht doch okkulte Sekten und Geheimbünde gewesen sein könnten, die das Hexenphänomen ausgelöst hätten.

Das Prolematicum ist viel subtiler: Sagen erzählen keinen Unsinn, ganz im Gegenteil, sie erzählen immer und ausschliesslich "wahre Geschichten", und schon gar, wenn es um so wichtige Dinge wie Hexenspuk und Gegenmittel zu Hexenwerk geht. Ein Ungewitter kurz vor der Erntezeit konnte einen ganzen Landstrich dem Hunger preisgeben; da war es ratsam, auf der Hut zu sein und das Hexenvolk genau im Auge zu behalten. Vielleicht konnte man sein Hab und Gut schützen oder den Schaden wenigstens begrenzen, und erwischte man eine Hexe gar bei ihrem gottlosen Tun, dann bestand Aussicht, ihr das Handwerk ein für allemal zu legen und die Gemeinschaft von dieser Plage zu befreien – so haben das die alten Weisen immer erzählt und ihr Rat hat sich noch jedes Mal als gut erwiesen; warum sollten denn dann diese Geschichten nicht wahr sein? Natürlich sind sie wahr.

Und genau hier steckt das Problem: Sagen sind zwar nicht *wirklich*, dafür sind sie *wahr*, nur meint ihre Wahrheit etwas ganz anderes als der uns heute vertraute Begriff der Wahrheit als objektiver Nachweisbarkeit von Geschehnissen. Sagen liefern keine historisch verifizierbaren Tatsachen, dafür aber nicht minder spannende Zeugnisse eines historisch anders gepolten Weltbildes.

Die Erkenntnis, dass die Weltbilder selbst das Problem sind, ist sehr jungen Datums und gehört durchaus noch nicht zu einem weitverbreiteten Allgemeinwissen. Es scheint uns so selbstverständlich, dass wir denken, wie wir eben denken, dass wir kaum je beachten, dass die *Voraussetzungen* dieser Art und Weise des Denkens weder naturgegeben noch unveränderlich sind, also keineswegs *objektiv*, wie wir gern glauben. Weltbilder sind Orientierungsmuster, die feste Anhaltspunkte liefern, nach denen alles Geschehen interpretiert und erklärt wird; sie stellen die grossen Metaphern, die für den einzelnen mit der Realität schlechthin zusammenfallen und ohne die überhaupt keine Erkenntnis möglich ist. Vorkommnisse ausserhalb dieses Weltbildes sind im wahrsten Sinn des Wortes nicht "denkbar", sie werden gleichsam ausgeblendet und in eine dunkle, die Weltordnung selbst nicht gefährdende Ecke geschoben: je nach System etwa in die Welt

der Magie, der Zauberei, des Unsinns oder heute auch gerne der "Paranormalität". Umbrüche und Neukonstituierung von Weltbildern sind äusserst komplexe und krisenreiche Vorgänge, weil gleichsam neue Metaphern entworfen werden müssen, neue Bilder, die Gleichniswert erhalten müssen. So sind in der Sagenwelt heute noch Spuren der Erschütterungen nachweisbar, die Europas Ablösung von der Antike begleiteten, oder die von den Verwerfungen zeugen, als das mittelalterliche Weltbild mit seiner kosmischen Erdzentriertheit und der profund religiösen Erklärung allen Geschehens als Heilsgeschichte zum heute gültigen Weltbild wissenschaftlicher Prägung überging.

Uns ist die Unterscheidung zwischen Realität und Fiktion z.B. so selbstverständlich, dass wir gar nicht auf die Idee kommen, dass dies eine grosse Errungenschaft unseres modernen Denkens ist. Das Weltbild der Sage hingegen ist dieser Unterscheidung *nicht* verpflichtet - was nicht heisst, es sei dazu nicht imstande und daher primitiv. Gerade die Sage unterscheidet sehr sorgfältig zwischen albernem Geschwätz und wahrhaftigem Bericht, zwischen einem Histörchen also, das aus Lust und Laune dahererzählt wird und als Unterhaltung und Spass angesehen wird, und einem Vorfall, von dem getreulich berichtet wird, der also verbürgt ist und von dem die ganze Gemeinschaft überzeugt ist, dass er der Wirklichkeit entspricht. Es ist klar, dass diese Wirklichkeit nicht die unsere ist und dass die Kriterien der Unterscheidung zwischen Wirklichkeit und Fiktion unseres Weltbildes da nicht greifen. Man *hat* eben die Hexen gesehen, wie sie die Gewitterwolken zusammenbrauten. Die ganze Dorfgemeinschaft wusste, dass es Hexen gab, und alle hatten schon ihre Erfahrungen mit diesem Volk gemacht; jedermann wusste, was von ihnen zu halten war und wie man mit ihnen umgehen musste. Diese Tatsache war so real wie heute das Wissen um Elektronen und Spannungsfelder, die auch kein Mensch je gesehen hat und deren Berechnung durch die moderne Physik den meisten sicherlich das reinste Abrakadabra sein dürfte; aber dieses rein theoretische Wissen im Hinterkopf sorgt dafür, dass heute alle sich ein sommerliches Ungewitter als Phänomen elektrischer Spannungen in der Atmosphäre erklären und etwa an gefährdeten Stellen auch eine ordentliche Blitzschutzanlage anbringen – nicht anders als früher der Küster, der beim ersten Donnergrollen eilig zum Kirchturm lief, um die grosse Wetterglocke zu läuten, denn die hatte, das wusste man, Macht über die Hexen.

Man sieht: da gibt es nichts zu *erklären* – für uns heute ist das schlicht Unsinn –, sondern es geht darum zu *begreifen*, was mit der Wetterhexe gemeint sein könnte.

Alle Hexensagen behaupten, das Wettermachen gehöre zu den Lieblingsbeschäftigungen der Hexen, und wir haben nun, wie gesagt, keinen Grund, der Sage nicht zu glauben. "Wirkliche" Hexen gibt es nicht, das wissen wir heute auch; welche Vorstellungen stecken also in den alten Sagen?

Das heisst nun allerdings, dass wir unser vertrautes Weltbild samt unserem Wissen um Raum und Zeit und Kausalität beiseite legen und rückhaltlos annehmen, die alten Sagen seien zwar nicht *wirklich*, – wenigstens nicht nach unserem heute gültigen Weltbild – dafür aber schlicht und einfach *wahr*.

Ich bleibe für die Veranschaulichung dieses Gedankenganges bei unseren bewährten Hexensagen, d.h. also bei einem in ganz Europa verbreiteten und eindrucksvoll belegten Sagentypus[3]. Die Vorstellung der Hexe ist uralt, ihr Bild ist sehr variabel und dementsprechend sind ihre Funktionen auch sehr vielfältig und breitgestreut. Eine Tatsache bleibt allerdings konstant, und das ist auch der Kern meiner Fragestellung: bei aller Wandlung dieser Gestalt von der antiken "Striga" über die althochdeutsche "Hagazussa" (= die auf dem Zaun hockt, das Zaunweib) bis zur mittelalterlichen Teufelsbündnerin wäre bis weit ins XVIII. Jahrhundert hinein niemand auch nur im Entferntesten auf die Idee gekommen, dass es Hexen etwa gar nicht geben könnte.

Nun gut, urteilt man heute: da wurde den Hexen als einer klassischen Sündenbockfigur alles in die Schuhe geschoben, was der Gemeinschaft Schaden zufügte und was man sich noch nicht "natürlich" erklären konnte. Das mag zwar sein, liefert aber immer noch keinen plausiblen Schlüssel für Vorstellungen, die als "wahr" erzählt wurden, mit Augenzeugenberichten und detaillierten Schilderungen, nach denen die Hexen ihre auch ikonographische Identität erhielten. Was steckt hinter dem *Bild* der Hexe?

Massensuggestionen? Kollektiver Irrsinn?[4]

[3] Vgl. dazu Hanns Bächtold-Stäubli, *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, (1927-1942) Berlin/New York 1987, Bd. III, Sp. 1827 ff.

[4] Vgl. dazu die exemplarischen Arbeiten *Aus der Zeit der Verzweiflung. Zur Genese und Aktualität des Hexenbildes*, hrsg. von Becker/Bovenschen/Brackert u.a.,

Es ist klar: da ist die Frage falsch gestellt. Lassen wir vorderhand das Phänomen der Hexenprozesse beiseite – das wirft Fragen auf, die im Rahmen volkskundlicher Erzählforschung nicht beantwortet werden können, sondern Untersuchungen auf soziologischem, kulturhistorischem und nicht zuletzt auch auf religionsgeschichtlichem Gebiet erfordern.

Wie sah nun aber das Hexenbild ausserhalb dieser gelehrten Tradition aus?

Da wurde natürlich auch zum Hexensabbath geflogen, allerlei Schaden gestiftet und – vor allem im alpinen Raum – Unwetter gemacht. Die alten Sagen "erklären" das aber nicht mit Teufelsbündnis und ähnlichen, dem damaligen Weltbild als gesichert geltendem Wissen, sondern erzählen einfach Geschichten: *wahre* Geschichten wohlgemerkt, die sich so und nicht anders abgespielt haben, nach dem subjektiven Wahrhaftigkeitsempfinden der Sage.

Wurde einer Hexe der Prozess gemacht, so war das eine tiefernste Angelegenheit: hinter dem, was uns heute als der helle Wahnsinn erscheint, steckte eine ausgefeilte und streng logische Methode, die im Interesse des Allgemeinwohls Gründe und Ursachen des Hexenwesens herauszufinden suchte, um Schaden von der Allgemeinheit abzuwenden – im Prinzip nicht viel anders als die moderne Rechtspflege, abgesehen davon, dass der Pakt mit dem Teufel im Strafgesetzbuch nicht mehr vorgesehen ist.

Die Sage fragt aber nicht danach, was *hinter* dem Hexenwesen steckt, sondern erzählt *von* Hexen und ihren Untaten. Die Frage, was *hinter* einer Vorstellung steckt, setzt die Möglichkeit voraus, zwischen Bild und Deutung des Bildes, also zwischen Vorstellung und Darstellung zu unterscheiden; und diese Fähigkeit gehört zum logischen Denken – ob dann dieser logische Schluss das Hexenwerk zu den Folgen

Frankfurt/Main 1977; ebenso *Hexenwelten. Magie und Imagination* (Ausstellungskatalog und Kommentarband), hrsg. von Richard van Dülmen, Frankfurt/Main 1987, das sich vor allem mit dem Problem der "Visualisierung" auseinandersetzt, d.h. mit dem Phänomen, dass die Menschen des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit davon überzeugt waren, Hexenwerk mit eigenen Augen *gesehen* zu haben; dazu auch Erwin Reisner, *Der Dämon und sein Bild*, Berlin 1947. Vgl. ferner auch die bahnbrechenden Arbeiten von Carlo Ginzburg, *I benandanti. Stregoneria e culti agrari tra Cinquecento e Seicento*, Torino 1966, und *Storia notturna. Una decifrazione del sabba*, Torino 1989.

eines Teufelspaktes erklärt oder aber diesen letzteren wiederum ad absurdum führt, das bleibt sich hier gleich und hängt von der jeweiligen *imaginatio mundi* ab, vor deren Horizont die logischen Schlüsse gezogen werden. Das Weltbild der Sage funktioniert aber nicht logisch, sondern *analog*, d.h. sie erzählt Vorfälle, Erfahrungen und Erlebnisse nach *typischen*, nicht nach individuellen Mustern. Eine Hexengeschichte braucht also nicht verifiziert zu werden, denn sie steht gleichnishaft für einen grundsätzlichen Sachverhalt, der allen Mitgliedern der Erzählrunde, wo die Sage erzählt wird, vertraut ist. Das Bild unserer "sagenhaften" Hexe steht also nicht *für* etwas, was erklärt werden muss – wie sie etwa auf der Ofengabel durch den Kamin davonfliegt oder wie sie Gewitterwolken zusammenbraut, – sondern es *ist* etwas, was alle wissen. Diese Bilder taugen also nicht dazu, *Vergleiche* zu ziehen, denn dazu müsste man wissen, womit denn nun unsere Hexe verglichen wird – mit einem Hagelschlag etwa?

Die Bilder der Sage – und hier liegt ein brauchbarer Schlüssel – illustrieren keine Vergleiche, sondern entwerfen ihrerseits *Gleichnisse*, d.h. ihre Metaphorik arbeitet nicht mit *mimetischen*, also erzählerischen, vergleichenden und verifizierbaren Mitteln, sondern mit *eidetischen*, die allein der Stimmigkeit des Bildes unterworfen ist. Die Sage beschreibt keine Allegorien, sondern setzt Symbole, und der Bildhaftigkeit des Symbols ist eben mit Deutung *nicht* beizukommen, weil das Symbol nichts *darstellt*, d.h. nicht *für* etwas steht, sondern im Gegenteil mit seinem Sinn restlos zusammenfällt. Das Symbol weckt nicht die Frage nach äusserer Form und innerem Sinn, sondern projiziert die völlige Gleichsetzung von beidem und evoziert damit eine *Vorstellung*, deren Bildkraft Form und Inhalt in eins setzt. Das Ergebnis ist eine in sich ganz real verwirklichte Idee, ein Gedanke, eine ursprünglich abstrakte Vorstellung, die im wahrsten Sinn des Wortes "Form annimmt", zum Bild wird, zur als wahr empfundenen Imagination.

Sehen wir uns zwei konkrete Beispiele an, wo dieser komplexe Vorgang augenscheinlich wird:

Ganz hinten im Tierser Tal unter dem Rosengarten lebte, so erzählt Heyl in seinen *Volkssagen aus Tirol*, eine Hexe namens "Lomberda" oder "Langwerda"[5].

[5] In der Tiroler Sagenlandschaft gibt es mehrere Hexengestalten, die namentlich genannt werden und ganz selbstverständlich als leibhaftig existent gelten, als qua-

«Sie stammte aus Herrengeschlecht und hielt sich zu ihrer Bedienung eine Magd. Einmal befahl sie der Dirne, ein Büschel Ähren zu nehmen und den Speicher auszukehren. Das Mädchen aber nahm statt des Ährenbüschels ein Tannenreis und kehrte und kehrte. Während sie noch an der Arbeit war, wurde es plötzlich finster, es fing an zu donnen und zu blitzen, und ein gewaltiger Hagel schlug im Wald die Plissen (= Nadeln) von den Tannen, dass sie ganz kahl wurden. Die Lomberda ging zum Speicher und wollte nachsehen, was für Arbeit die Dirne gemacht habe. Zu ihrem grössten Ärger fand sie den Speicher mit lauter Plissen gefüllt. Sie schalt die Magd wegen ihres Ungehorsams und erklärte ihr, weshalb sie ihr befohlen habe, ein Ährenbüschel zu nehmen: dann hätte der Schauer die Getreidefelder getroffen, und die ausgeschlagenen Körner wären in ihren Speicher gekommen» [6].

Das ist ein klassischer Schadenszauber mit Unwetter und magischer Aneignung kostbaren Gutes. Auf ebenso tückische Art und Weise holen sich die Hexen Butter und Milch vom Nachbarn, verhexen deren Hühner, sodass die Eier auch wieder bei der Unholdin landen usw. Und nicht zufrieden damit, zaubern die Hexen Raupen, Mäuse und ähnliches Ungeziefer herbei, verderben das Vieh und rauben den Menschen die Gesundheit.

si "historische" Persönlichkeiten. Meist stecken Kolportagen realer Hexenprozesse dahinter, die in Tirol im XVI. und XVII. Jh. wirklich stattfanden. Allerdings ist das historische Geschehen immer nur als Hintergrund zu sehen, auf den die sagentypischen Erzählungen projiziert werden, in dem Sinn, dass die Existenz der Hexen eben eine erwiesene Tatsache war.
Bruchstückhafte Dokumente eines Prozesses gegen eine gewisse Orsola Lombarda aus Fassa, die so genannt wurde, weil sie bei den "Lomberc", d.h. in der nördlichen Poebene in Dienst gewesen war und deshalb die "Lombarda", also die "Wälsche" genannt wurde, sind im Archiv der Diözese Brixen erhalten geblieben. Der Prozess, 1573 begonnen, leitete eine Welle der Hexenverfolgung auch im Fassatal ein; die Namen der einen oder anderen unglücklichen Protagonistin wanderten in die Volkserzählung hinüber und wurden dort zu Kristallisationspunkten für allerlei Hexengeschichten. Vgl. dazu Hartmann Ammann, "Der Hexenprozess in Evas-Fassa 1573-1644", in "Cultura Atesina 1950-1959"; ebenso Pinuccia de Gesaro, *Streghe. L'ossessione del diavolo. Il repertorio dei malefizi. La repressione*, Praxis 3, Bozen 1988.

[6] Johann Adolf Heyl, *Volkssagen, Bräuche und Meinungen aus Tirol*, Brixen 1897, S. 437, Nr. 127.

Die Episode, die Heyl erzählt, ist also nur eine weitere kleine Variante einer fast unübersehbaren Hexenliteratur.

Ein paar Jahre nach Heyl machte sich der gebürtige Fassaner Hugo von Rossi daran, die Sagen und Märchen seines Heimattales zusammenzutragen, und da findet sich nun folgende Erzählung:

«In einem Jahr, in welchem die Ernte sehr schlecht ausgefallen war, kam zu einem Bauern in Soraga ein bescheidenes und braves Mädchen, das ihm seine Dienste anbot. Auf die Frage, was sie als Lohn verlange, sagte sie:

"Nichts, nur gute Behandlung."

Erstaunt, aber auch zufrieden über diese Anspruchslosigkeit nahm er sie in seinen Dienst. Vor allem kehrte und scheuerte sie die Zimmer und die übrigen Räume. Als sie auch den Keller kehren wollte, meinte der Bauer, das sei nicht notwendig, aber da sie darauf bestand, liess er sie gewähren. Als das Mädchen im Keller eine Gerstengarbe hängen sah, so wollte sie damit kehren; das liess aber der Bauer nicht zu, sondern gab ihr einen Bund Tannenreisig zu der Arbeit.

Sie gab sich schliesslich damit zufrieden und sagte:

"Es Tina vejon e Tanan a ti nia gran!"

Nach diesen Worten verschwand sie spurlos; der Keller aber war fingerdick mit Tannennadeln bedeckt.

Hätte der Bauer sie mit der Gerstengarbe auskehren lassen, so wäre der Boden fingerdick mit Gerste bedeckt gewesen».[7]

Die beiden Erzählungen sind praktisch zeitgleich erhoben worden: Heyl erschien 1897, von der "Langwerda" weiss aber schon Zingerle; Rossi stellte seine Sammlung 1912 zusammen, die einschlägige Erzählung ist aber bereits in einem Quellenheft von 1889 belegt.

Die Lokalisierung der sagenhaften Hexe stimmt sowohl in der deutschsprachigen wie auch in der ladinischen Tradition überein: das Rosengartengebiet (= Tiers für die Deutsch-Tiroler; Soraga für die Fassaner).

Das Motiv des magischen Kehrens ist deckungsgleich: es ist im Hexenrepertoire zwar vorhanden, aber nicht sehr häufig belegt. Hexen benutzen den Besen eher als Fluggerät, können an einem aufge-

[7] Vgl. Hugo von Rossi, *Märchen und Sagen aus dem Fassatale* (1912), hrsg. von Ulrike Kindl, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa 1984, S. 173 ff., "Die Vivana der Fruchtbarkeit".

stellten Besen nicht vorbeigehen oder werden von einem geweihten Besen empfindlich getroffen. Zudem werden Hexen eher mit Kehricht und Schmutz assoziiert, und nicht mit Reinlichkeit.

Aber nun:

Die beiden so ähnlichen Geschichten, die man unter ein und derselben Typologie zusammenfassen könnte, haben eine diametral entgegengesetzte Aussage:

Die deutschsprachige Erzählung beschreibt einen typischen Schadenszauber, der von einer frommen Magd abgewendet werden konnte; die ladinische Erzählung berichtet *motivgleich* von einer magischen Wohltat, die vom Unverstand der Menschen zunichte gemacht worden ist.

Was ist da los?

Hier wird nun geradezu exemplarisch klar, dass die Sage nicht reale Geschichten erzählt, sondern *imaginierte Bilder* malt: so wirklichkeitstreu auch jeweils geschildert wird, wie gescheuert und gekehrt wird – ein ganz alltäglicher Vorgang, – so deutlich ist auch die eigentlich gemeinte Geste zu erkennen. Es geht nicht darum, dass die "Lomberda" eine auch historisch verifizierbare Hexengestalt ist (= in der deutschsprachigen Überlieferung); es gehört zum Erzählkanon der Sage, dass die Geschichte sorgfältig lokalisiert wird (= in beiden Fällen) – das Motiv selbst ist beliebig austauschbar und hat eine ganz eigene Bedeutung, die *nicht* mit der Örtlichkeit (und schon gar nicht mit einem bestimmten Zeitraum) zusammenhängt; die subjektive Wahrhaftigkeitsbeteuerung der Sage (= der normale Realitätsbezug auf ein Dienstverhältnis: in der deutschsprachigen Tradition noch besonders unterstrichen, denn die fragliche Hexe sei aus "Herrengeschlecht" gewesen und habe daher Dienstboten gehalten) bietet lediglich den Rahmen, innerhalb dessen das imaginierte Bild dargeboten wird. Sind die beiden Geschichten aber folglich nicht als mimetisch, sondern als eidetisch konstruiert zu erkennen, so müssen wir uns gleichsam ans Übersetzen machen: wir müssen aus dem alten Gleichnis, das mit seinen Bildern eins war, eine Gleichung herausrechnen, die zwischen Bild und Bildinhalt unterscheidet, oder anders ausgedrückt: wir müssen den Bild*wert* hinter der Bildhaftigkeit des Symbols herausfinden, wenn wir eine uns verständliche Meinung aus den alten Sagen heraushören wollen.

Im Mittelpunkt beider Erzählungen steht das Kehren, und es ist

klar, dass es nicht um normales Saubermachen geht; das ganze Drum und Dran der Geschichten ist vielmehr nichts anderes als die sorgfältige *Inszenierung einer magischen Geste*[8].

Was dieses magische Kehren bedeutet, ist also zu fragen, und aus welcher Vorstellungswelt der damit offenkundig verbundene Fruchtbarkeitszauber stammt. Das Kehren mit einem bestimmten Reisig zwingt analog die zu diesem Reisigbesen dazugehörigen Früchte herbei: ein Tannenbesen zwingt Tannennadeln herbei, eine Gerstengarbe hätte Gerstenkörner hervorgebracht. Damit löst sich auch das Rätsel des Wettermachens durch Rühren mit einem Reisig im Wasser: das zwingt "naturgemäss" Wasser herbei, also einen heftigen Regen.

Die magische Kraft der Geste wurzelt aber ihrerseits in der Vorstellung von der Bindungskraft des sakralen Rituals[9]: ein exakt durchgeführtes Ritual stellt die Verbindung zwischen Menschenwelt und numinosen Instanzen her. Das "rechte" Zauberwort beschwört den Dämon, die "richtige" Geste beherrscht die unsichtbare Welt.

In der fassanischen Erzählung sind diese Zusammenhänge offensichtlich noch bekannt: da ist weder Hexenspuk noch Schadenszauber am Werk, sondern eine Herrin der Fruchtbarkeit, eine "Vivana", wie die Vegetationsgeister im Fassatal genannt werden. Diese Figur, ihre vielfältige Bedeutung innerhalb der Volkserzählung und ihre paradigmatische Deutung als Sinnbild der unerschöpflichen Regenerations- und Zeugungskraft der Natur ist der volkskundlichen Forschung wohlvertraut[10]. Die Umsetzung der abstrakten Ideen von Wachstum und Fruchtbarkeit in zwingende Bilder ergibt ein buntgemischtes Volk von Naturdämonen, von denen die "Vivana" nur eine mögliche Fassung ist: der dem Menschen freundlich gesinnte Flursegen erscheint in der Gestalt eines jungen Mädchens. Sie macht sich daran, die notwendige magische Geste zu vollziehen, um die Fruchtbarkeit des be-

[8] Vgl. dazu Jean-Claude Schmitt, *La raison des gestes dans l'Occident médiéval*, Paris 1990.

[9] Vgl. dazu Mircea Eliade, *Histoire des croyances et des idées religieuses*, Paris 1976; zum Begriff des Ritus und der ritualisierten Geste vgl. vor allem Bd. I.

[10] Vgl. dazu hauptsächlich W. Mannhardt, *Wald- und Feldkulte*, 2 Bde., Berlin 1904/1905². Spezifisch zu den ladinischen Naturgeistern vgl. Mario Alinei, "Silvani latini, Aquane ladine: dalla linguistica all'antropologia", in: "Mondo ladino, IX, 1985, Nr. 3/4."

stellten Feldes zur Herausgabe der kostbaren Schätze zu zwingen: sie nimmt ein Reis und "kehrt" die dazugehörige Frucht herbei. Wie stellt sich aber eine Gemeinschaft – seit Jahrhunderten christianisiert – das "Kehren" vor, wenn man vom alten Sakralcharakter dieser Geste nichts mehr weiss? Was ist "Kehren"? Zum Kehren braucht eine ordentliche Hausfrau einen Besen, und prompt erscheint das Bild der Magd, die Stube und Scheune fegt und scheuert. Nun kann sich das Wunder vollziehen.

Die deutschtirolerische Fassung verschiebt diese noch archaische, wenn auch schon naiv "normal" gezeichnete Grundkonstellation zum negativ konnotierten Hexenbild, ohne dass bei all diesen Übergängen jedoch die eigentlich Struktur ganz verdeckt hätte werden können. Über den wohltätigen Vegetationsritus hat sich der schlimme Schadenszauber gelegt, denn die Hexe ist kein Naturgeist mehr, sondern ein ganz gewöhnlicher Mensch, der allerdings durch seinen gottverfluchten Teufelsbund ungewöhnliche Fähigkeiten erhält. Die Hexe kann keine Gerste aus dem Überfluss der Natur wachsen lassen, sie kann nur das Hab und Gut ihrer Nachbarn stehlen; sie bringt keinen Segen, sondern stiftet Schaden. Die *Geste* allerdings, womit sie ihr Unwesen treibt, ist nach wie vor exakt dieselbe wie die der heilbringenden Gottheit.

Unser modernes Weltbild kann mit Hexen und Vegetationsgeistern nicht mehr viel anfangen; und mit dem Untergang der alten Paradigmen verschwanden auch die imaginierten Bilder, in denen sich die alten Vorstellungen realisierten. Wir assoziieren mit dem Gedanken an die Fruchtbarkeit der Erde etwa Kunstdünger und Mähdrescher, und sauber gemacht wird mit dem Staubsauger: das ergibt zwangsläufig andere Bilder.

Es sind also nicht die alten Sagen, die einen Haufen "Unsinn" erzählen; sie erzählen die Welt, nicht mehr und nicht weniger – allerdings ist es *ihre* Welt, und die ist der unseren nicht mehr vergleichbar. Ebensowenig kann die alte Bildersprache auf unser heutiges Verständnis von "Erzählung" bezogen werden, denn uns gilt das Wort als Zeichen und nicht als magischer Nachvollzug. Wir können die alten Geschichten nur entschlüsseln – jeder unmittelbare Zugang wäre Unfug.

ERICH MAYR

PERSPEKTIVEN DER UNIVERSITÄREN LEHRER/INNEN/BILDUNG IN ÖSTERREICH

0. Vorbemerkungen

Mein Beitrag geht über die thematische Ausrichtung dieses Bandes hinaus, doch kann ich dafür drei Argumente anführen: Zum ersten ist Prof. PLANGG in der Nachfolge von Prof. HAMPL seit 1. Jänner 1983 Direktor der Bundesstaatlichen Prüfungskommission für das Lehramt an Höheren Schulen in Innsbruck und daher auch "von Amts wegen" mit der universitären Lehrer/innen/bildung befaßt. Zum zweiten hat sich Prof. PLANGG in Forschung und Lehre immer wieder mit der Thematik beschäftigt. Und zum dritten ist die fachdidaktische Ausbildung unserer Studierenden mein Schwerpunkt in der Lehre, sind Fachdidaktik und Lehrer/innen/bildung mein Schwerpunkt in der Forschung. Es hat sich daher angeboten, der Funktion und auch dem Interesse von Prof. PLANGG durch einen Beitrag aus meinem eigenen Arbeitsgebiet zu entsprechen.

Eine Bemerkung zur gegebenen zeitlichen Situation ist auch nötig. Denn jetzt, da ich diesen Beitrag schreibe (Dezember/Jänner 1996/97), ist noch nicht abzusehen, wie die universitäre Lehrer/innen/bildung studien- und organisationsrechtlich zukünftig geregelt sein wird, da gerade einschneidende Gesetzesnovellierungen in Umsetzung bzw. Beratung und Vorbereitung sind (UOG 1993 bzw. UnivStudG). Ich will mich daher auf inhaltliche Perspektiven der universitären Lehrer/innen/bildung konzentrieren, ihre studien- und organisationsrechtliche Fassung könnte somit erst der auf die konzeptuelle Diskussion folgende Schritt sein.

1. Ein Blick auf die gegenwärtige Situation

Das sogenannte "alte" Lehramtsstudium ist weitgehend Geschichte, da es praktisch keine solchen Studierenden mehr gibt: Es war

studienrechtlich kaum geregelt (Lehramtsprüfungsvorschrift 1937), wurde mit der staatlichen Lehramtsprüfung (Bundesstaatliche Prüfungskommission in der Kompetenz des Unterrichtsministeriums) abgeschlossen, führte ursprünglich nicht zu einem akademischen Grad und mündete in das anschließende "Probejahr" (Einführung in das praktische Lehramt an Höheren Schulen).

Aufgrund der Studienreform durch das AHStG (Inkrafttreten 1. Oktober 1966), das GN-StG (Inkrafttreten 1. September 1971) und die Studienordnungen (Verlautbarung z.B. für die Romanistik am 23. März 1976, für die pädagogische Ausbildung am 31. März 1977) wurde das Lehramtsstudium voll akademisiert und der Kompetenz des Wissenschaftsministeriums (Einvernehmlichkeit mit dem Unterrichtsministerium bei der Erlassung der Studienordnungen) unterstellt: Es ist seither als Studienzweig einer Studienrichtung eingerichtet, wird durch Diplomarbeit und Diplomprüfungen abgeschlossen und führt zum akademischen Grad eines/einer Magisters/Magistra und voller Berufsqualifikation. Die allgemein-pädagogische und fachdidaktische Ausbildung sind ausdrücklich verankert, und eine schulpraktische Ausbildung ist erstmals in das Studium integriert. Aus diesem Grund wurde durch das UPG auch das "Probejahr" zum Unterrichtspraktikum umstrukturiert.

Nach Ausarbeitung und Verlautbarung der Studienpläne (Inkrafttreten z.B. für die Romanistik 10.-12. September 1983 und für die pädagogische Ausbildung 10. Jänner 1984) konnten die reformierten Lehramtsstudien an der Universität Innsbruck erstmals im SS 1984 inskribiert werden.

Eine als "kleine Reform" bezeichnete Novellierung des AHStG (BGBL. Nr. 306/1992), des GN-StG (BGBL. Nr. 272/1994) und der Studienordnung (BGBL. Nr. 482/1994) hat mit der Installierung der Studieneingangsphase eine bislang letzte Änderung gebracht: Waren Lehramtsstudien bisher im ersten Studienabschnitt mit den Diplomstudien identisch und die gesamte pädagogische Ausbildung dem zweiten Studienabschnitt zugewiesen gewesen, brachte die Studieneingangsphase eine Vorverlagerung pädagogischer Ausbildungsteile einführender Art an den Studienbeginn mit sich.

An der Universität Innsbruck konnten Lehramtsstudien mit Studieneingangsphase nach Ausarbeitung und Verlautbarung des Studienplans (Inkrafttreten 9. Juli 1996) erstmals im WS 1996/97 inskribiert wer-

den, die genannten studienrechtlichen Vorschriften sind auch die derzeit noch gültige Rechtsgrundlage.

Als "große Reform" werden hingegen die bereits erwähnten und in ihrer endgültigen Gestalt und ihren Auswirkungen zur Zeit noch nicht vorhersehbaren (vgl. 0.) Reformen bzw. Reformvorhaben bezeichnet, die die Universitäten und Studien, damit auch die universitäre Lehrer/innen/bildung, entscheidend verändern werden.

Die derzeit noch gültige Struktur der Lehramtsstudien beruht jedenfalls auf einem additiven Modell mit Anteilen aus fachwissenschaftlichen und fachdidaktischen Ausbildungen in den kombinationspflichtigen Studienrichtungen, der allgemein-pädagogischen Ausbildung und dem Schulpraktikum, die alle von verschiedenen Trägern (Instituten und Besonderen Universitätseinrichtungen meist interfakultär und bisweilen sogar interuniversitär) angeboten werden.

Es würde den Rahmen dieses Beitrags bei weitem sprengen, die strukturellen Probleme, Defizite und Schwächen dieser Konzeption auch nur annähernd auszuleuchten. Ich muß daher auf jene Literatur verweisen, mit der man sich gut einen kritischen Überblick verschaffen kann: POSCH/ALTRICHTER 1992 verbinden Situationsanalysen des Bildungssystems (einschließlich der Lehrer/innen/bildung) mit Thesen der Reform und Weiterentwicklung im Vergleich Österreichs mit anderen Ländern. BUCHBERGER (Hg.) 1995 enthält unter anderem eine Evaluation des Programms der universitären Lehrer/innen/bildung an der Universität Salzburg, doch werden auch darüber hinausgehende Diagnosen (besonders im Vergleich mit Finnland) gestellt. KROATH/MAYR 1996 stellen die Ergebnisse einer Evaluationsstudie zur universitären Lehrer/innen/bildung an der Leopold-Franzens-Universität in Innsbruck vor und leiten daraus Verbesserungsvorschläge ab, die zum Teil schon in konkrete Reformansätze gemündet sind. Die schon etwas älteren Bände ALTRICHTER u.a. (Hg.) 1983 und TIETZE u.a. Hg. 1988 enthalten detaillierte Berichte über die Situation der Fachdidaktiken einerseits bzw. deren Beziehung zu den Fachwissenschaften und Aspekte der allgemein-pädagogischen Ausbildung. Speziell auf die Ausbildung der Fremdsprachenlehrer/innen beziehen sich dagegen HAVRANEK/STEFAN (Hg.) 1990.

2. *Ein Modell zukünftiger Lehramtsstudien*

Unter Berücksichtigung der Befunde und Analysen in den gerade genannten Werken stelle ich im folgenden ein Modell vor, das den Anforderungen einer zukünftigen Lehrer/innen/bildung besser als bisher gerecht werden kann. Wiederum ist es mir aus Platzmangel nicht möglich, diesen Anspruch und die Ansätze meines Konzepts detailliert auszuleuchten, weshalb ich auch an dieser Stelle auf Literatur verweisen muß, der einschlägige Argumente entnommen werden können: MAYR E. u.a. (Hg.) 1989 beschäftigt sich mit den Anforderungen eines "neuen Lernens" sowohl in den Schulen als auch den Universitäten. MAYR E. u.a. (Hg.) 1993 enthält programmatische Statements und die Ergebnisse der Arbeitsgruppen eines Symposiums zur Zukunft der universitären Lehrer/innen/bildung. PICHLER/RADAELLI 1994 ist eine breit angelegte empirische Studie zur Herausarbeitung jener Faktoren, die ein Lehramtsstudium "erfolgreich" machen. MAYR J. (Hg.) 1994 zeichnet die Problemfelder des Lehrberufs von Studienentscheidung über Studienverlauf bis zum Berufseinstieg nach. Und KRAINER/POSCH (Hg.) 1996 beschäftigen sich schließlich mit Lehrer/innen/fortbildung, einem Aspekt, der in diesem Beitrag zu kurz kommen muß, obwohl er immer wichtiger wird.

Daß ich meinen Text sprachlich im Indikativ halte, bedeutet nicht Realitätscharakter. Ich vermeide dadurch nur die sprachlich schwerfälligeren Formen des "sollte", "könnte", dürfte", "müßte". Mein Konzept ist als Vorschlag zu verstehen, den ich in der Innsbrucker und gesamtösterreichischen Studienkommission, der Innsbrucker Arbeitsgruppe "Zukunft der universitären Lehrer/innen/bildung" und der Interministeriellen Kommission "Reform der Lehramtsstudien" schon zur Diskussion gestellt habe, wobei der Meinungsbildungsprozeß allerdings noch nicht abgeschlossen ist.

2.1. *Definition und Gesamtziel*

Das neue Lehramtsstudium heißt "Studium der Unterrichtswissenschaften in .../..." (hier werden die Bezeichnungen der Unterrichtsgegenstände eingefügt).

Es dient der universitären wissenschaftlichen Ausbildung der Studierenden für ihre pädagogisch-berufliche Tätigkeit als Lehrer/innen an höheren Schulen in den gewählten Unterrichtsgegenständen.

2.2. Art und Struktur

Das unterrichtswissenschaftliche Studium ist eine spezielle Form des Diplomstudiums. Es dauert neuen Semester, ist in drei Studienabschnitte gegliedert und wird nach Diplomarbeit und Diplomprüfungen mit der Sponsion abgeschlossen.

Der erste Studienabschnitt dauert zwei Semester und wird durch die erste Diplomprüfung abgeschlossen. In seinen Pflichtfächern dient er der fachwissenschaftlichen, pädagogischen und unterrichtspraktischen Orientierung im Hinblick auf die spätere berufliche Tätigkeit und der selbstkritischen Reflexion der Studien- und Berufsentscheidung. Durch Wahl- und Freifächer können eventuell fehlende Studienvoraussetzungen nachgeholt bzw. ergänzt werden.

Der zweite Studienabschnitt dauert drei Semester und wird durch die zweite Diplomprüfung abgeschlossen. Er enthält nur Pflichtfächer und dient dem Erwerb jener fachwissenschaftlichen, fachdidaktischen, pädagogischen und unterrichtspraktischen Kompetenzen, die für die spätere berufliche Tätigkeit grundlegend sind.

Der dritte Studienabschnitt dauert vier Semester und wird durch die Diplomarbeit und die dritte Diplomprüfung abgeschlossen. In seinen Pflichtfächern dient er dem Ausbau und der exemplarischen Vertiefung der Grundkompetenzen, weiters weckt er Bereitschaft und vermittelt Grundlagen für eine ständige Fort- und Weiterbildung. Durch Wahl- und Freifächer können etwaigen Spezialausbildungen im Hinblick auf die spätere berufliche Tätigkeit absolviert werden.

Die Prüfungsgebiete der Diplomprüfungen sind die als Pflichtfächer definierten Fachgebiete der entsprechenden Studienabschnitte. Die Diplomarbeit ist über ein Thema aus den als Pflichtfächern definierten Fachgebieten des dritten Studienabschnitts zu schreiben und hat den erfolgreichen Erwerb der unterrichtswissenschaftlichen Kompetenzen nachzuweisen.

Ein eigener akademischer Grad, der die Absolvent/inne/en eines fachwissenschaftlichen Diplomstudiums von den Absolvent/inn/en des unterrichtswissenschaftlichen Studiums unterscheidbar macht, erscheint mir sinnvoll. Deshalb wird das unterrichtswissenschaftliche Studium mit dem Grad eines/einer "Magisters/Magistra der Unterrichtswissenschaften" (Vorschlag) abgeschlossen.

2.3. Aufbau

Das unterrichtswissenschaftliche Studium ist ein integriertes Studium. Es besteht aus den Bausteinen Pädagogik, Unterrichtspraxis, Fachdidaktik, Fachwissenschaft und Fachpraxis, die eng aufeinander abgestimmt sind.

Im Baustein Fachwissenschaft sind von den Studierenden jene Fachwissenschaften zu wählen, die die Inhalte von zwei Unterrichtsgegenständen an den höheren Schulen abdecken. Ob es von dieser Kombinationspflicht bestimmte Ausnahmen geben soll, oder ob die Kombinationspflicht auf bestimmte Fälle eingeschränkt werden soll, muß noch genauer überlegt werden.

Der Baustein Fachdidaktik ist durch diese Wahl bedingt, da die Studierenden die den Unterrichtsgegenständen inhaltlich entsprechenden Fachdidaktiken zu absolvieren haben.

Der Baustein Pädagogik kennt diese Differenzierung nicht, er ist fachwissenschaftlich übergreifenden pädagogischen, erziehungswissenschaftlichen, psychologischen, soziologischen und allgemeindidaktischen Themen gewidmet.

Der Baustein Unterrichtspraxis hat sowohl einen fachwissenschaftlich übergreifenden als auch zwei fachwissenschaftlich und fachdidaktisch spezifizierte Anteile. Er schlägt die Brücke zur schulischen Praxis und ermöglicht damit authentische Unterrichtserfahrungen.

Der Baustein Fachpraxis ermöglicht den Studierenden, Erfahrungen auch in nicht-schulischen, fachlich einschlägigen Berufs- und Praxisfeldern zu sammeln.

2.4. Ziele und Inhalte

Während der einzelnen Studienabschnitte werden in den eben genannten Bausteinen die folgenden Ziele verfolgt und Inhalte vermittelt.

2.4.1. Erster Studienabschnitt

Der Baustein Pädagogik führt die Studierenden in seinen Pflichtfächern grundlegend in die pädagogischen Anteile des Studium ein, informiert über berufliche Anforderungen und Perspektiven, unterstützt die Studierenden in ihrem Rollenwechsel von Schüler/inne/n zu

Lehrer/innen/ und ermöglicht den Studierenden ein kritisches Hinterfragen ihrer Studien- und Berufsentscheidung. Durch Wahl- und Freifächer ist weiters vorzusehen, daß Studierende ohne pädagogisch-psychologische Vorbildung aus den höheren Schulen diese Defizite ausgleichen können.

Der Baustein Unterrichtspraxis wird in Form eines Pflichtpraktikums absolviert. Er unterstützt die Erreichung der Ziele des Bausteins Pädagogik und bietet die Möglichkeit zu erster selbsterfahrender und reflektierter Unterrichtstätigkeit durch direkten Kontakt mit der Berufswirklichkeit an einer höheren Schule oder anderen Bildungseinrichtung.

Der Baustein Fachwissenschaft führt die Studierenden in seinen Pflichtfächern grundlegend in die fachwissenschaftlichen Anteile des Studiums ein, erschließt die Systematik der Fachgebiete, macht mit den wichtigsten wissenschaftlichen Methoden und Arbeitsmitteln bekannt und ermöglicht den Studierenden eine kritische Selbstprüfung ihrer fachlichen Interessen. Durch Wahl- und Freifächer ist zudem vorzusehen, daß Studierende fehlende fachwissenschaftliche Vorbildungen aus den höheren Schulen (z.B. kein Latein, keine Darstellende Geometrie, keine entsprechende Fremdsprache usw.) nachholen können.

2.4.2. Zweiter Studienabschnitt

Der Baustein Pädagogik ist der pädagogischen Grundausbildung gewidmet. Er dient dem Erwerb jener Fertigkeiten, Fähigkeiten und Kompetenzen, die für eine erfolgreiche berufliche Tätigkeit als Lehrer/in unabhängig vom fachwissenschaftlichen und fachdidaktischen Aspekt erforderlich sind und legt damit die Grundlagen für den Baustein Unterrichtspraxis.

Der Baustein Fachwissenschaft baut auf der fachwissenschaftlichen Orientierung auf und verschafft einen kritischen Überblick über die relevanten Inhalte der wesentlichen Teildisziplinen in den gewählten Unterrichtsgegenständen, wobei auf das Erkennen interdisziplinärer Zusammenhänge Wert zu legen ist. Damit werden die fachwissenschaftlichen Grundlagen für den Baustein Unterrichtspraxis gelegt.

Der Baustein Fachdidaktik vermittelt die Grundlagen des Unterricht(en)s in den gewählten Gegenständen für den Baustein Unterrichtspraxis.

Im Baustein Unterrichtspraxis sind ein bis zwei geblockte Praktika zu absolvieren. Er dient der ersten Erprobung, Einübung und kritischen Reflexion eigenen unterrichtlichen Handelns an höheren Schulen in kleineren Einheiten und unter vorbereiteten Bedingungen.

2.4.3. Dritter Studienabschnitt

Der Baustein Pädagogik dient mit seinen Pflichtfächern dem Ausbau und der Vertiefung der im zweiten Studienabschnitt erworbenen Kompetenzen, begleitet die Ausbildung im Baustein Schulpraxis und fördert deren kritische Reflexion. Zugleich ist auf die Schaffung der Grundlagen für eine ständige pädagogische Fort- und Weiterbildung Wert zu legen. Wahl- und Freifächer bieten die Möglichkeit einer eventuellen Spezialisierung der Studierenden im Hinblick auf bestimmte pädagogisch-berufliche Perspektiven (z.B. Schulautonomie, Integration, Vertrauenslehrer/innen, außerschulische Bildungseinrichtungen etc.).

In den Pflichtfächern des Bausteins Fachwissenschaft werden die im zweiten Studienabschnitt erworbenen Kompetenzen erweitert und exemplarisch vertieft sowie die Grundlagen für eine selbständige fachliche Fort- und Weiterbildung vermittelt. Wahl- und Freifächer ermöglichen eine eventuelle Spezialisierung der Studierenden im Hinblick auf bestimmte fachlich-berufliche Perspektiven (z.B. Pflicht-, Wahl- oder Freigegenstände, Unterrichtsgegenstände in unterschiedlichen Schultypen etc.).

Die Pflichtfächer des Bausteins Fachdidaktik dienen dem Ausbau und der Vertiefung der im zweiten Studienabschnitt erworbenen Kompetenzen, begleiten die Ausbildung im Baustein Schulpraxis und fördern deren kritische Reflexion. Darüber hinaus vermitteln sie Kompetenzen für eine selbständige didaktische Fort- und Weiterbildung. Wahl- und Freifächer ermöglichen eine eventuelle Spezialisierung der Studierenden im Hinblick auf bestimmte didaktisch-berufliche Perspektiven (z.B. besondere Ziele und Inhalte innerhalb der Unterrichtsgegenstände, neue Unterrichtstechnologien etc.).

Der Baustein Unterrichtspraxis ist in geblockten Pflichtpraktika in jedem gewählten Unterrichtsgegenstand zu absolvieren. Er dient der Erprobung, Einübung und kritischen Reflexion eigenen unterrichtlichen Handelns an höheren Schulen in größeren Einheiten und unter realistischen Bedingungen. Er wird durch die entsprechenden Anteile

der Bausteine Pädagogik und Fachdidaktik vorbereitet, begleitet und aufgearbeitet. Wahl- und Freifächer ermöglichen eine praktische Umsetzung der in den Wahl- und Freifächern der anderen Bausteine erworbenen spezialisierten Kompetenzen.

Die Pflichtfächer des Bausteins Fachpraxis sind in jeder gewählten Fachwissenschaft in geblockten Praktika an fachlich einschlägigen Einrichtungen zu absolvieren. Je nach gewählten Fachwissenschaften kommen dafür Auslandsaufenthalte, Mitarbeit in Labors oder Forschungseinrichtungen, öffentlichen Institutionen etc. in Frage. Damit können die Studierenden sowohl ihre fachwissenschaftlichen Kompetenzen realitätsnah und praktisch anwenden als auch ihre Qualifikationen vertiefen und erweitern.

2.5. Schematische Übersicht

Struktur und Aufbau des unterrichtswissenschaftlichen Studiums will ich zur Übersicht nun noch schematisch darstellen.

Ich habe bisher absichtlich keine Semesterwochenstundenzahlen genannt. Die Angaben im folgenden Schema sind auch nur als grober

		1. StAb SWSt	**2. StAb SWSt**	**3. StAb SWSt**	**Σ SWSt**
Baustein Pädagogik	PF	4	6	6-8	16-18
	WF	4		4	8
Baustein Unterrichtspraxis	PF	2	6-8	2x4	16-18
	WF			4	4
Baustein Fachdidaktik	PF		2x4-6	2x4-6	16-24
	WF			2x4-6	4-8
Baustein Fachwissenschaft	PF	2x8-10	2x22-30	2x24-30	108-140
	WF	2x0-8		2x4-6	8-28
Baustein Fachpraxis	PF			2x4-8	8-16
	WF				
Σ	PF	22-26	64-86	78-104	164-216
	WF	4-20		20-28	24-28

Die Abkürzungen bedeuten: StAb = Studienabschnitt, SWSt = Semesterwochenstunden, PF = Pflichtfächer, WF = Wahl- und Freifächer.

Vorschlag zu verstehen, der den vorgesehenen Ausbildungszielen und -inhalten Rechnung trägt. Selbstverständlich muß darüber noch eingehend diskutiert werden. Es ist nämlich durchaus vorstellbar, daß für bestimmte fachverwandte Fächergruppen (insbesondere in den Bausteinen Fachwissenschaft und Fachpraxis) spezifische Stundenzahlen erforderlich sind.

2.6. Institutionelle Verankerung

Kurzfristig wird das unterrichtswissenschaftliche Studium an einem "Institut für Schulpädagogik" (vorläufige Bezeichnung) verankert, in das die Besondere Universitätseinrichtung für das Schulpraktikum (durch das UOG 93 nicht mehr vorgesehen) übergeführt wird. Dieses Institut wird - je nach Gliederung der Universität - direkt dem Senat unterstellt oder jener Fakultät zugeordnet, die die meisten fachwissenschaftlichen Studienrichtungen enthält, aus denen das unterrichtswissenschaftliche Studium Anteile hat. Dieses Institut hat eine enge Kooperation mit den fachwissenschaftlichen Instituten, gegebenenfalls den fachdidaktischen Instituten, sowie den Schulen und Schulbehörden zu pflegen. Das unterrichtswissenschaftliche Studium wird von einem/einer Vize-Studiendekan/in (§43 (6) UOG 1993) betreut, der/die die gesetzlich vorgesehenen Aufgaben wahrnimmt. Eine Studienkommission – je nach Gliederung der Universität auch interfakultär (§41 (9) UOG 1993) – wird für das unterrichtswissenschaftliche Studium eingerichtet, in sie werden von den Schulen und Schulbehörden Vertreter/innen (§41 (6) UOG 1993) entsandt.

Das Studienprogramm wird vom/von der Vize-Studiendekan/in und der unterrichtswissenschaftlichen Studienkommission nach sorgfältiger Prüfung der Inhalte und Ziele des jeweiligen Lehrangebots folgendermaßen zusammengestellt:

Der Baustein Pädagogik wird vom "Institut für Schulpädagogik" geliefert, gegebenenfalls in Zusammenarbeit mit fachlich relevanten anderen Instituten (z.B. Erziehungswissenschaften, Psychologie, Soziologie usw.). Der Baustein Unterrichtspraxis wird von Schulen und den pädagogischen Instituten der Länder bzw. des Bundes in Zusammenarbeit mit dem "Institut für Schulpädagogik" geliefert. Der Baustein Fachdidaktik wird (vorläufig noch - vgl. gleich unten unter "län-

gerfristig") von den fachwissenschaftlichen Instituten in Zusammenarbeit mit dem "Institut für Schulpädagogik" geliefert. Der Baustein Fachwissenschaft wird von den fachwissenschaftlichen Instituten geliefert. Für den Baustein Fachpraxis kommen jene Einrichtungen in Frage, in denen sich die erworbenen fachwissenschaftlichen Kompetenzen in der beruflichen Realität bewähren müssen.

Dies bedingt, daß der/die Vize-Studiendekan/in und die unterrichtswissenschaftliche Studienkommission eine enge Kooperation mit den Studiendekan/inn/en und den Studienkommissionen der anderen Studienrichtungen pflegen. Eine Kommission des Fakultätskollegiums (§15 (5) UOG 1993) wird daher zur Koordination der gemeinsamen Aufgaben eingerichtet.

Längerfristig wird die Bildung einer unterrichtswissenschaftlichen Fakultät nach dem Beispiel der medizinischen Fakultät (mehrere Institute, eine Studienrichtung, ein Berufsfeld) angestrebt, in der alle einschlägigen (= unterrichtswissenschaftlichen) Institute zusammengefaßt werden. Damit wird auch den Unterrichtswissenschaften jener Stellenwert und Status eingeräumt, wie er für die anderen (fach-)wissenschaftlichen Disziplinen längst selbstverständlich ist. Zugleich wird die Organisation, Kooperation und Koordination der Institute und Studienbausteine wesentlich einfacher und effizienter.

3. Schlußbemerkung

Selbstverständlich ist dieses integrierte Modell anspruchsvoller, komplexer, teurer, für die Studierenden wie die Lehrenden, für die Universitäten wie die Schulen, für die Gesellschaft wie für den/die Einzelne/n. Doch dieser Umstand spiegelt nur die immer anspruchsvoller und komplexer gewordene Realität in "Zeiten wie diesen" wieder, sodaß wir ohnehin zu einer konsequenten Reaktion gezwungen sind. Wir können damit die gute österreichische Tradition, im Bildungsbereich eine Vorreiterrolle zu spielen, wieder aufnehmen, nachdem diese durch Reförmchen und Reförmchen der Reförmchen – sprich durch jahrelanges Flickwerk – schon viel zu lang aufs Spiel gesetzt wird. Mit der großen Organisations- und Studienreform haben wir jetzt die Chance dazu. Wir sollten sie nützen.

4. Literatur

AHStG = Allgemeines Hochschul-Studiengesetz (AHStG), BGBl. Nr. 177/1966

GN-StG = Bundesgesetz über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen (GN-StG), BGBl. Nr. 326/1971

Lehramtsprüfungsvorschrift = Prüfungsvorschrift für das Lehramt an Mittelschulen, BGBl. Nr. 271/1937

StO Pädagogische Ausbildung = Studienordnung für die pädagogische Ausbildung für Lehramtskandidaten, BGBl. Nr. 170/1977

StP Pädagogische Ausbildung = Studienpläne für die pädagogische Ausbildung für Lehramtskandidaten, Mitteilungsblatt der Universität Innsbruck Nr. 23/1984, 13/1987, 22/1992, 49/1993 und 39/1996

StO Romanistik = Studienordnung für die Studienrichtungen der Romanistik, BGBl 172/1976

StP Romanistik = Studienpläne für die Studienrichtungen Französisch, Italienisch und Spanisch, Mitteilungsblatt der Universität Innsbruck Nr. 34/1993, 35/1993 und 36/1993 [letzter Stand]

UOG 1975 = Bundesgesetz über die Organisation der Universitäten (UOG 1975), BGBl. Nr. 258/1975

UOG 1993 = Bundesgesetz über die Organisation der Universitäten (UOG 1993), BGBl. Nr. 805/1993

UPG = Bundesgesetz über das Unterrichtspraktikum (Unterrichtspraktikumsgesetz - UPG), BGBl. Nr. 145/1988

BMWF (Hg.) 1984 = BMWF (Hg.): Reform des Studienrechts (= Materialien zur Studienreform, 4). Wien: BMWF, 1994.

BMWFK (Hg.) 1995 = BMWFK (Hg.): Begutachtungsentwurf für das Bundesgesetz über Studien an Universitäten (UniStG). Wien: BMWVK, 1995.

BMWVK (Hg.) 1996 = BMWVK (Hg.): Beamtenentwurf für das Bundesgesetz über Studien an Universitäten (Universitäts-Studiengesetz - UnivStudG). Wien: BMWVK, 1996.

ALTRICHTER u.a. (Hg.) 1983 = ALTRICHTER, Herbert u.a. (Hg.): *Fachdidaktik in der Lehrerbildung* (= Bildungswissenschaftliche Fortbildungstagungen an der Universität Klagenfurt, 2). Wien: Böhlau, 1983.

BUCHBERGER (Hg.) 1995 = BUCHBERGER, Friedrich (Hg.): *Lehrerbildung auf dem Prüfstand* (= Bildungsforschung, 7). Innsbruck/Wien: Studienverlag, 1995.

HAVRANEK/STEFAN (Hg.) 1990 = HAVRANEK, Gertraud/STEFAN, Ferdinand (Hg.): *Fremdsprachendidaktik und Innovation in der Lehrerbildung* (= Bildungswissenschaftliche Fortbildungstagungen an der Universität Klagenfurt, 8). Wien: Böhlau, 1990.

KRAINER/POSCH (Hg.) 1996 = KRAINER, Konrad/POSCH, Peter (Hg.): *Lehrerfortbildung zwischen Prozessen und Produkten. Hochschullehrgänge "Pädagogik und Fachdidaktik für LehrerInnen" (PFL). Konzepte, Erfahrungen und Reflexionen.* Bad Heilbrunn: Klinkhardt, 1996.

KROATH/MAYR 1996 = KROATH, Franz/MAYR, Erich: *Evaluation der universitären Lehrer/innen/bildung an der Universität Innsbruck. Dokumentation über das Symposium "Universitäre Lehrer/innen/bildung am Ende?!" an der Universität Innsbruck am 2. Oktober 1995* (= Veröffentlichungen der Universität Innsbruck, 215.). Innsbruck: Universitätsverlag, 1996.

MAYR E. u.a. (Hg.) 1989 = MAYR, Erich u.a. (Hg.): *Fachdidaktik im Dialog. Selbstgesteuertes Lernen in der Praxis schulischer Unterrichtsfächer und universitärer Lehrerbildung.* Baltmannsweiler: Pädagogischer Verlag Burgbücherei Schneider, 1989.

MAYR E. u.a. (Hg.) 1993 = MAYR, Erich u.a. (Hg.): *Zukunft der universitären Lehrer/innen/bildung. Dokumentation über das Symposium an der Universität Innsbruck am 2. Mai 1992* (= Veröffentlichungen der Universität Innsbruck, 197.). Innsbruck: Universitätsverlag, 1993.

MAYR J. (Hg.) 1994 = MAYR, Johannes (Hg.): *Lehrer/in werden* (= Studien zur Bildungsforschung und Bildungspolitik, 11). Innsbruck: Österreichischer Studienverlag, 1994.

PICHLER/RADAELLI 1994 = PICHLER, Rudolf/RADAELLI, Eva: *Faktoren erfolgreichen Lehramtsstudiums. Repräsentative Umfrage unter Österreichs Studierenden der wissenschaftlichen Lehramtsstudien.* Wien: BMWF, 1994.

POSCH/ALTRICHTER 1992 = POSCH, Peter/ALTRICHTER, Herbert: *Bildung in Österreich. Analysen und Entwicklungsperspektiven* (= Studien zur Bildungsforschung und Bildungspolitik, 5). Innsbruck: Österreichischer Studienverlag, 1992.

TIETZE u.a. (Hg.) 1988 = TIETZE, Walter u.a. (Hg.): *Die Rolle der Universität in der Lehrerbildung* (= Bildungswissenschaftliche Fortbildungstagungen an der Universität Klagenfurt, 6). Wien: Böhlau, 1988.

EUGEN THURNHER

KAISER FRIEDRICH II. ALS DICHTER

Dichtende Herrscherfiguren sind in der bunten Welt des Mittelalters keine seltene Erscheinung. Der Schreiber der Großen Heidelberger Liederhandschrift, der seinen Stoff nicht chronologisch oder stilgeschichtlich anordnet, sondern nach der sozialen und politischen Stellung der einzelnen Vertreter aufbaut, stellt an den Anfang seiner Sammlung drei Gedichte von Heinrich VI., von denen zwei in der Tradition des strengen Minnesangs stehen, eines jedoch neue Wege beschreitet, die einen persönlichen Ton anklingen lassen. Sein Enkel, König Heinrich (VII.), unterhält in Schwaben einen großen Dichterkreis, zu dem bedeutende Sänger wie Gottfried von Neifen, Burkart von Hohenfels und Ulrich von Winterstetten gehören; ob Heinrich selbst gedichtet hat, wie Hans Naumann annimmt[1], wissen wir nicht; jedenfalls konnte ihm kein Gedicht mit Sicherheit zugeschrieben werden. Die Heidelberger Liederhandschrift führt aber einen 'König Konrad der Junge' auf, in dem wir Konradin von Hohenstaufen erkennen[2]. Ehe er 1268 nach Italien aufbrach, um das Reich seiner Ahnen wiederherzustellen, schrieb er zwei Gedichte, von denen uns eines vollständig, das andere als Bruchstück erhalten ist; er greift dabei auf die Vergangenheit zurück und sucht den strengen Minnesang neu zu beleben. An der Wende vom Mittelalter zur Neuzeit ist es Kaiser Maximilian I., der im 'Theuerdank' und im 'Weißkunig' sein eigenes Leben in allegorischer Form zum Gegenstand dichterischer Darstellung macht. Dabei dient ihm als Vorbild einmal die Gestaltung des alten Ritterepos, das andere Mal die Erzählweise des antiken Romans. Wie weit Plan und Ausführung ein Werk des Kaisers selbst sind, bleibt freilich eine offene Fra-

[1] NAUMANN, Hans: "Die Hohenstaufen als Lyriker und ihre Dichterkreise". In: *Dichtung und Volkstum* 36, 1935, 30.

[2] THURNHER, Eugen: "Konradin als Dichter". In: *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* 34/2, 1978, 551-560. Neu abgedruckt in Eugen Thurnher, Politik und Dichtung im Mittelalter, Wien-Köln-Graz 1988, 95-108.

ge. In allen angeführten Fällen, für die sich parallele Beispiele in der französischen und englischen Überlieferung in reicher Zahl finden ließen, nehmen die mittelalterlichen Herrscher regen Anteil an der dichterischen Entwicklung. Eine solche Anteilnahme war nur denkbar, weil die Dichtung dieser Zeit weniger das Werk eines Einzelnen als eine Sache der Gesellschaft war. Der Minnesang ist seinem Wesen nach ein Gespräch, Herausforderung und Antwort, wie Alois Wolf in einem jüngst erschienenen Aufsatz gezeigt hat[3]. In diese Auseinandersetzung ist die ganze Gesellschaft, Schaffende wie Zuhörer, einbezogen. Es bilden sich Dichterkreise, in denen das Gespräch stattfindet. An diesen Kreisen haben auch die Herrscher ihren Anteil, ja sie bilden auf Grund ihrer gesellschaftlich-politischen Stellung oft den Mittelpunkt. Sie geben die Themen vor, die in zahlreichen Variationen abgewandelt werden. So müssen diese Dichterkreise als der selbstverständliche Humusboden dieser dichterischen Kundgabe gelten. Nur aus dieser Voraussetzung kann die Form des Minnesangs wirklich verstanden werden.

Ein solcher Dichterkreis bildete sich zwischen 1225 und 1235 um Kaiser Friedrich II. in Sizilien. Die wissenschaftliche Forschung spricht im allgemeinen von der sizilischen oder sizilianischen Dichterschule. Aber Schule ist ein falscher Ausdruck. Denn es geht in diesem Zusammenhang nicht um Schule, nicht um Lehren und Lernen, sondern um das gesellschaftliche Spiel eines Kreises von Gefährten, der den Kaiser auf seinen Schlössern in Sizilien und Apulien umgibt. Es sind der Kaiser und seine *familiares*, die sich nicht nur zum Zeitvertreib, sondern zum Zweck der höfischen Unterhaltung und Bildung mit einem gewissen dichterischen Zeremoniell beschäftigen, das eine Aussprache von gleich zu gleich erlaubt. Zu diesem Kreis gehören die Söhne des Kaisers, Enzio, Manfred und Friedrich von Antiochien, die alle mit Gedichten bezeugt sind; der Adel ist in dieses Spiel einbezogen, drei Brüder aus dem Grafengeschlechte der Aquino (Brüder oder Vettern des heiligen Thomas, durch den die Scholastik ihre Vollendung erfährt), Roger de Amicis und Arrigo Testa, Jacopo de Morra und Jacopo Mostacci; auch die Justiziare zählen zum Zirkel der *familiares*, der Kanzler Petrus de Vinea, der Richter Guido Colonna

[3] WOLF, Alois: *Minnesang als Herausforderung und Antwort*. Festschrift für Willi Erzgräber, Tübingen 1996, 34-49.

und der Notar Giacomo da Lentini. Die meisten Vertreter stammen aus dem südlichen Italien, doch ist auch die Toscana und Ligurien in diesem Kreis vertreten, bildete doch die Universität von Bologna für alle das Zentrum der Ausbildung, so daß der Universität Bologna in Bezug auf die Vermittlung zwischen der Provence und Sizilien eine gewisse Rolle zukommt[4].

Was diese Dichter alle miteinander verbindet, ist die gemeinsame Sprache, die sich am Hofe des Kaisers durchgesetzt hatte. Hatte sich der normannische Hof zu Palermo von Roger II. bis zu Wilhelm II. noch der französischen Sprache bedient, so ist in der Zeit Friedrichs II. die Volkssprache zum Mittel des täglichen Verkehrs geworden. Freilich dürfen wir das *volgare*, in dem uns die Dichtungen des Kaisers und seines Kreises erhalten sind, nicht als die gesprochene Sprache des Volkes betrachten, wie sie Markt und Alltag beherrschte. Es ist vielmehr eine Dichtersprache, gehoben und gereinigt, so daß sie den Ansprüchen des gesellschaftlichen und sittlichen Lebens am Hofe angemessen schien. «Natürlich handelt es sich dabei nicht einfach um die Mundart, vielmehr um eine zur Hofsprache erhobene, von der führenden Gebildeten-Schicht geprägte Umgangssprache als Grundstock. Für die Verwendung als Dichtersprache wurde sie noch wesentlich überhöht und bewußt von der üblichen Sprachnorm abgehoben durch die sehr reichliche Einbeziehung fremdsprachlicher, aber doch italianisierter Elemente, besonders natürlich aus dem Provenzalischen, aus dem Lateinischen und aus dem Französischen»[5]. In dieser Hinsicht sind das *volgare* des sizilianischen Dichterkreises und die mittelhochdeutsche Dichtersprache miteinander verwandt, denn in beiden Fällen handelt es sich nicht um ein gesprochenes Idiom, sondern um eine genormte Ausdrucksform, die einem gewissen ästhetischen Gefühl Rechnung trägt. Dazu kommt noch, daß uns die sizilianische Dichtung meist erst in Handschriften späterer Zeit überliefert ist, in der das Toscanische als Sprachnorm sich immer stärker durchsetzte, so daß alter und neuer Sprachzustand sich in einer Form durchdrin-

[4] Sie ist nicht so bedeutend, wie Hans Niese in seiner Abhandlung "Zur Geschichte des geistigen Lebens am Hofe Kaiser Friedrich II". *Historische Zeitschrift* 108, 1912, 471-540, meint, doch viele Anregungen gehen tatsächlich von Bologna aus.

[5] BAEHR, Rudolf: "Die sizilianische Dichterschule und Friedrich II". In: *Probleme um Friedrich II.*, hg. von Josef Fleckenstein, Sigmaringen 1974, 102.

gen, daß der ursprüngliche Text oft nur schwer rekonstruierbar ist. Diese Tatsache haben alle Herausgeber der frühen sizilianischen Dichtung in Rechnung zu stellen. Aus dem reichen Corpus der sogenannten sizilischen (oder sizilianischen) Dichterschule, das uns in zahlreichen Handschriften überliefert ist, werden Kaiser Friedrich II. selbst verschiedene Gedichte zugeschrieben. Allerdings wechseln oft die Namen der einzelnen Zuordnungen, so daß der Bestand nicht in jeder Beziehung gesichert erscheint. Einzelne Forscher wollen Friedrich gar kein einzelnes Gedicht zukommen lassen, sondern ihm nur als Initiator und Anreger Geltung und Bedeutung zusprechen. Wenn auch ein Rest von Unsicherheit bestehen bleibt, so ist doch eine aktive Rolle des Kaisers im gesellschaftlichen Rahmen dieses Spiels nicht nur möglich, sondern sehr wohl wahrscheinlich. Bruno Panvini, der zuletzt eine kritische Ausgabe der sizilianischen Dichterschule vorgelegt hat[6], weist Kaiser Friedrich drei Gedichte zu. Für eine vierte Kanzone, *Dolze meo drudo e vatène,* die nur einmal in der Handschrift Vaticanus Lat. 3793 überliefert ist, lehnt er die Zuerkennung ab, doch tritt Rudolf Baehr in seinem Aufsatz 'Die sizilianische Dichterschule und Friedrich II.'[7] auf Grund der Untersuchungen von A. Monteverdi für eine Zuschreibung an den Kaiser ein. Sehr zweifelhaft bleibt, daß das Gedicht *Farò come l'augello*, das Horst Rüdiger dem Kaiser zuschreiben möchte[8] und dem Hans Naumann eine eingehende Interpretation gewidmet hat, Friedrich II. seine Entstehung verdankt. Doch sei dem, wie ihm wolle, äußerst fragwürdig ist jedoch Naumanns Deutung als «ein wirkliches Liebeslied ohne jede Spur von Hoher Minne»[9]. Das, was Hans Naumann als elementares Gefühl ansieht, spricht eher gegen als für eine Verfasserschaft Friedrichs II. Denn als Dichter bleibt der Kaiser stets im Rahmen der Konvention. So dürfen als in jeder Hinsicht gesicherter Bestand die drei Gedichte gelten, die Bruno Panvini dem Kaiser zuschreibt.

In der Kanzone *Poi ch'a voi piace, amore* wird der Ton angeschlagen, der alle Gedichte Friedrichs II. durchklingt, es ist das Thema, das

[6] PANVINI, Bruno: *La scuola poetica siciliana.* Firenze 1955. Alle Texte folgen der Ausgabe von Bruno Panvini.
[7] BAEHR, Rudolf: *Die sizilianische Dichterschule und Friedrich II.* 105.
[8] RÜDIGER, Horst, Hg.: *Italienische Gedichte aus acht Jahrhunderten.* Bremen 1957.
[9] NAUMANN, Hans: *Die Hohenstaufen als Lyriker und ihre Dichterkreise*, 42.

uns die ganze sizilianische Lyrik in einer großen Symphonie zusammenstimmen läßt. Es ist die Minne, die in unendlichen Variationen immer wiederkehrt:

Poi ch'a voi piace, amore,
che eo degia trovare,
faronde mia possanza
ch'io vegna a compimento.
Dat'agio lo meo core
in voi, madonna, amare,
e tutta mia speranza
in vostro piacimento;
e non mi partiragio
da voi, donna valente,
ch'eo v'amo dolzemente,
e piace a voi ch'eo agia intendimento.
Valimento – mi date, donna fina,
chè lo meo core adesso a voi si nchina.

S'io inchino, rason agio
di sì amoroso bene,
ca spero e vo sperando
c'ancora deio avire
allegro meo coragio;
e tutta la mia spene,
c'ò data in voi amando,
è in vostro volire;
e veio li sembianti
di voi, chiarita spera,
ca spero gioia intera
ed ò fidanza ne lo meo servire
di piacire – a voi che siete fiore
sor l'altre donn'e avete più valore.

Valor sor l'altre avete
e tutta caunoscenza,
cha null'omo poria
vostro pregio contare,
chè tanto bella sete!
Secondo mia credenza
non è donna che sia
alta, sì bella, pare,
nè c'agia insegnamento
nver voi, donna sovrana.

La vostra ciera umana
mi dà conforto e facemi alegrare:
e s'eo pregiare – vi posso, donna mia,
più conto mi ne tegno tuttavia.

In freier Übertragung, die jedoch den Sinn des Ganzen genau trifft, hat Carl A. Willemsen [10] diesen ersten drei Strophen folgende Gestalt gegeben:

Da es, o Liebe, dir gefällt,
Daß ich ein Lied soll singen,
So gib es auch in meine Macht,
Daß es mir glückt und ichs vollende.
Nur dies mein Herz in Atem hält,
Euch, Herrin, Liebe darzubringen,
Und darauf bin ich nur bedacht,
Wie ich vor euch wohl Gnade fände.
Ich werde mich von euch nicht trennen,
Die ihr so ausgezeichnet seid,
Und die ich liebe voller Zärtlichkeit.
Nehmt hin die Liebe, dich ich spende.
Die Kraft mir, edle Herrin, schenkt,
Daß sich mein Herz vor euch nur senkt.

Mich unterwerfen aber gibt
Anrecht auf so geliebtes Gut.
Denn auf euch hoffend, hoffe ich.
So kann sich einmal noch erfüllen
Mein Herz mit Freude, ungetrübt,
Mein Sehnen auch mit neuer Glut.
Das Schicksal zwang zu lieben mich
Euch und gehorchen eurem Willen.
Und blicke ich in eure Züge
So leuchtend wie der Sonne Strahl,
Seh ich nur Freude überall.
Ich trau mich alles zu erfüllen,
Um euch, Vollkommene, zu gefallen,
Euch, überlegen auch den Frauen allen.

[10] WILLEMSEN, Carl A.: *Kaiser Friedrich II. und sein Dichterkreis.* Staufisch-sizilianische Lyrik in freier Nachdichtung. Krefeld 1957

Nicht eine kommt an Wert euch gleich,
Denn alles hat durch euch sein Maß;
Drum keiner auch euch preisen kann
Wie es für euch sich, Herrin, ziemt.
Ziert euch doch Schönheit überreich.
Und felsenfest mein Glaube, daß
Nicht eine reicht an euch heran,
Erhöht und schön, wie man euch rühmt;
Nicht eine, deren Höfischkeit
Der euren, überlegne Frau, entspricht.
Und euer gütig Angesicht
Gewährt mir Freude, bannt das Leid.
Mich freuen darf ich, Herrin mein,
Mehr noch: ein fester Halt wird es mir sein.

Der Dichter spricht es aus, daß sein Lied ganz im Dienst der Minne steht. Möge es der Herrin gefallen! Herz und Hoffnung sind auf sie gegründet, von ihr erbittet er Kraft, durch sie empfängt er die Tugend. Er ist ihr schicksalhaft verbunden, sie schenkt ihm Freude und hohen Mut. Ihre Schönheit, der nicht eine gleichkommt, ist zugleich Zucht und Güte. Ihr «gütig Angesicht gewährt mir Freude, bannt das Leid». Mehr noch, es gibt dem Dichter Halt, es hebt sein Herz über sein tägliches Ich hinaus zu sittlicher Vollkommenheit, «denn alles hat durch sie sein Maß».

Die zweite Kanzone '*De la mia disianza*' eröffnet uns einen tieferen Einblick in die Technik des Minnesangs. Denn nun treten die Neider und Merker auf den Plan, deren Mißgunst dem Dichter die Freude an der nahen Erfüllung seiner Sehnsucht verwehrt. Ihnen gilt ein stetes Seufzen und Klagen. Was bleibt, ist der Trost, der von der Erscheinung der Geliebten ausgeht, denn sie ist die "fiore d'ogne fiore", von der alle Weisheit und Höfischkeit bestimmt wird. Von ihr geht die bezwingende Wirkung aus, zu der die Tugend den Liebenden emporführt. Er bittet um ihre Treue und Beständigkeit, da von ihrer Zuneigung all sein Wert und seine Würde abhängig ist. Der Minnedienst vollendet sich in sittlicher Pflichterfüllung.

Von persönlicher Liebeserfüllung war in den Minneliedern nicht die Rede. Es ging vielmehr um den Dienst an der Dame, in dem der Liebende seine eigene Höherbildung erfuhr. Von diesem allgemeinen Charakter zeigen die beiden Kanzonen des Kaisers keine Abweichung. Friedrich II. steht in einer strengen Tradition. Anders gesprochen: Er

spielt das Spiel seines Kreises bewußt mit, sein Tanzschritt ist bemessen nach der Übung seiner Mitspieler. Eine gewisse Ausnahme macht nur die dritte Kanzone '*Oi lasso, non pensai*', in der etwas wie ein persönliches Gefühl durchdringt. Man fühlt sich erinnert an das frühe Minnelied seines Vaters Heinrich VI., in dem dieser beschwört, eher seine Herrschaft fahren zu lassen, als auf die Liebe seiner Dame zu verzichten. So konnte nur jemand sprechen, der tatsächlich Herrschaft ausübte. Ein persönlicher Ton ist unverkennbar. Eine ähnliche Wahrnehmung gilt auch für Friedrichs dritte Kanzone. Es ist ein Abschiedslied. Die Nähe zur Gattung des Tagliedes wird deutlich. Aber der Dichter nimmt nicht Abschied von der Geliebten für einen Tag, sondern für eine Fahrt ins Heilige Land, für einen Kreuzzug nach Palästina:

Oi lasso! non pensai
sì forte mi parisse
lo dipartire da madonna mia;
da poi che m'alontai,
ben paria ch'io morisse,
membrando di sua dolze compagnia;
e giammai tanta pena non durai,
se non quando a la nave adimorai.
Ed or mi credo morir certamente,
sed a lei non ritorno prestamente.

Tutto quanto eo vio
sì forte mi dispiace,
che non mi lassa in posa in nessun loco;
sì mi stringe disio,
che non posso aver pace,
e fàmi reo parere riso e gioco:
membrandomi suo' dolzi [n]segnamenti,
tutti diporti m'escono di menti;
e non mi vanto ch'io disdotto sia
se non là ov'è la dolze donna mia.

O Deo, como fui matto,
quando mi dipartivi
là ov'era stato in tanta degnitate!
E sì caro l'accatto
e scioglio come nivi,
pensando c'altri l'aia in potestate!
Ed è, mi pare, mille anni la dia

ched io ritorni a voi, madonna mia;
lo reo pensero sì forte m'atassa,
che rider nè giucare non mi lassa.

Canzonetta gioiosa,
va [a] la fior di Soria,
a quella c'à in pregione lo mio core:
di' a la più amorosa,
ca per sua cortesia
si rimembri de l[o] suo servidore,
quelli che per suo amore va penando
mentre non faccia tut[t]o 'l suo comando;
e pregalami per la sua bontate
ch'ella mi degia tener lealtate.

Hans Naumann hat dem ausführlichen Text des Kaisers die nachfolgende Übersetzung [11] beigefügt:

Weh, ich gedachte nicht,
daß gar so schweres Leide
das Scheiden wäre von der Fraue mein.
Ich wähnt, ich müßte sterben,
seitdem ich sie meide
und ich der Süßen nicht mehr darf Geselle sein.
Von solchem Kummer wußt ich nie zu sagen,
als seit das Schiff mich von ihr fortgetragen.
Ich sterb gewißlich, wenn ich sie entbehre
und mich nicht schnellstens wieder zu ihr kehre.

Ach alles, was ich sah,
hat mich so sehr verdrossen,
daß ich an keinem Ort mehr Frieden find.
So quält und sehnt ich mich,
hab Ruh nie mehr genossen
und Spiel und Lachen mir verächtlich sind.
Wenn ich gedenk der Wohlgestalt, der zieren,
wähn ich aus Herz und Mut all Freude zu verlieren,
und nirgends wahrlich kann ich froh mehr sein
als stets nur bei der süßen Fraue mein.

[11] NAUMANN, Hans: *Die Hohenstaufen als Lyriker und ihre Dichterkreise*, 40/41.

Oh Gott, ich war ein Tor,
da ich von ihr mich kehrte,
wo ich so hohe Würdigkeit gewann;
nun büß ichs teuer und schmelz
hin wie der Schnee auf der Erde,
denk ich, ihr hab' Gewalt ein andrer Mann.
Und tausend Jahr dünkt mich entfernt der Tag,
daß ich zur lieben Fraue kehren mag.
Ein böses Sinnen quält mich also sehre,
daß ich an Spiel mich nicht noch Lachen kehre.

Zur Blum aus Syrierland,
mein Lied, den Gang nun lenke
und sag ihr, die mein Herz gefangen hält,
daß sie in Höfischkeit
gar minneglich gedenke
des, der sich ganz in ihre Dienste stellt
und nun aus Minne leidet sehnende Not,
wenn er nicht ganz erfüllt, was sie gebot.
Und bitte sie in ihrer holden Güte,
daß sie ein stetes Herze mir behüte.

Die letzte Strophe sagt uns, an wen das Gedicht gerichtet ist. Es ist die *fior di Soria*, die Blume aus dem Syrierland, die als Empfängerin genannt wird. Die Strophe stellt ein Geleit dar, das die mittelalterlichen Dichter oft ihren Werken voranstellen. Wir erinnern uns an die verschiedenen Nachrichten, die von einzelnen Zeitgenossen über die Ankunft der Jolanthe von Jerusalem im November 1225 in Brindisi überliefert wurden. Eine französische Quelle will wissen, daß der Kaiser die Brautnacht mit einer syrischen Begleiterin der Königin verbracht habe, Jolanthe, die kaum vierzehn Jahre zählte, aber unberührt ließ. Daran knüpften sich mancherlei Fabeln, die sich bis ins deutsche Epos fortbildeten. Das Gedicht Friedrichs II. gibt uns vielleicht Aufschluß. Sollte der Kaiser wirklich eine Nichte König Johanns von Jerusalem zur Dame seines Herzens erwählt haben? Wenn dem so ist, so wurde tatsächlich eine bekannte Dame durch den Dichter angesprochen und eine persönliche geschlechtliche Beziehung preisgegeben. Dem hohen Minnesang ist eine solche Anspielung auf jeden Fall fremd. Es ist selbstverständlich, daß der Name der Dame, der der Dichter seine Dienste darbringt, nicht genannt wird. In den meisten Fällen

handelt es sich um eine verheiratete Frau, was eine persönliche Beziehung ausschloß. Nun nannte Friedrich II. die Dame, zwar nicht mit Namen, aber deutlich in Bezug auf ihre Herkunft. Wir können auf Grund der Quellenlage nur vermuten, wer damit gemeint ist. Der Kreis aber um den Kaiser wird die Anspielung auf jeden Fall verstanden haben. Dadurch gewinnt auch das, was zuerst im Gedicht gesagt wird, einen konkreten Sinn. Es ist die unmittelbare Klage des Sängers, der durch das Meer von der Geliebten getrennt wird: «Von solchem Kummer wußt ich nie zu sagen, als seit das Schiff mich von ihr fortgetragen». Wir sehen den Kaiser auf seinem Kreuzzug von 1228/29, der ihn zu großen politischen Erfolgen führte. Aber er erblickt sich als Tor, der die Geliebte verließ, die ihm allein Mut und Wertigkeit schenkte. In dieser Situation bleibt ihm nur die Bitte, daß die Frau in ihrer "Höfischkeit" seiner gedenke und daß sie Liebe und Treue dem bewahre, der sich ganz in ihren Dienst stellt.

Wenn es auch scheint, daß in dieser Kanzone eine einmalige und persönliche Situation zum Ausdruck kommt, so dürfen wir jedoch nicht verkennen, daß alles in das Schema des Minnesangs eingebettet bleibt. Der Grundton des Gedichts ist auf Klage gestimmt, die den Minnesänger ergreift, der sich vom Glück der Erfüllung ausgeschlossen weiß. Aus diesem Abstand erwächst dem Dichter Kraft und Auftrag, sich zu gleicher sittlicher Schönheit emporzubilden. Hugo Friedrich spricht geradezu von "rituellen Stilisierungen" [12], die die Provenzalen in ihrer Lyrik ausgebildet haben und die von den ganzen europäischen Kulturvölkern übernommen wurden. «Die Läuterung, das Ziel der trobadoresken Liebe, geschieht im Manne. Die Frau gilt schon ihrem Wesen nach als die hohe und gesittete, der Mann gelangt erst dank ihrer zu dem auch geistigen Adel, der den Standesadel von den Spuren grober Nur-Männlichkeit befreit. Hier scheinen Gedanken Platons nachzuwirken (von den Arabern vermittelt?) oder spontan wiederzukehren, wonach Eros aus der Seele das Gemeine wegschmelze und zur schauenden Erkenntnis der übersinnlichen Schönheit beflügle... Das Motiv der Veredelung durch die Liebe bildet, auf seine europäische Wirkung hin beurteilt, das Spitzenmotiv der Trobadorpoesie» [13].

[12] FRIEDRICH, Hugo: *Epochen der italienischen Lyrik*. Frankfurt 1964, 11.
[13] FRIEDRICH, Hugo: *Epochen der italienischen Lyrik*, 10/11.

In der festen Tradition der Troubadurlyrik steht die ganze 'sizilianische Dichterschule'. Man hat freilich auch andere Einflüsse für die Entstehung des Sängerkreises um Kaiser Friedrich II. geltend machen wollen. Ernst Kantorowicz[14] verweist auf Johann von Brienne, der seine Tochter Jolanthe nach Apulien 1225 begleitete und französisches Liedgut mitbrachte; die lateinische Liebesdichtung stellt Hans Niese[15] in den Mittelpunkt, wobei der Universität Bologna die Rolle der Vermittlung zugekommen sei; selbst arabische Vorbilder sollen für die Entstehung des Minnedienstes von Bedeutung gewesen sein, was durch das Zusammenleben der verschiedenen Völker in Sizilien durchaus möglich wäre. Völlig abwegig erscheint jedoch die These von Hans Naumann, der für die Entstehung der sizilianischen Hofdichtung deutsche Verhältnisse geltend machen will. Dabei verweist er vor allem auf die dichterische Begabung und Leistung des Geschlechts der Hohenstaufen, das von Heinrich VI. bis zu Konradin eine geschlossene dichterische Tradition darstelle. Zahlreich sind die Übereinstimmungen, die Naumann zwischen deutschen und sizilianischen Versen aufzeigen kann, doch darf nicht übersehen werden, daß beide in der provenzalischen Dichtung ihre Entsprechung finden, von der beide literarischen Überlieferungen ihre Anregung erhalten haben[16]. Seine kritischen Auseinandersetzungen mit Hans Naumann beschließt Carl A. Willemsen mit folgender Feststellung: «Alle solche Bemühungen sind doch im Grunde vielmehr nur ein Beweis für den gemeinsamen Mutterboden, und welche Allgemeingültigkeit dieses Stilklima in der damaligen abendländischen Literatur besaß»[17].

Der Mutterboden der ganzen dichterischen Überlieferung ist und bleibt die Provence. Zahlreich sind die Beziehungen, die das Königreich Sizilien mit der Provence verbinden. Die Heirat Friedrichs II. mit Konstanze von Aragonien schlug die erste Brücke, da das südliche Frankreich damals zum spanischen Königreich gehörte; die Anwesenheit provenzalischer Spielleute an den Höfen in Palermo und

[14] KANTOROWICZ, Ernst: *Kaiser Friedrich der Zweite*. Berlin 1927, 131/32.
[15] NIESE, Hans: *Zur Geschichte des geistigen Lebens am Hofe Kaiser Friedrichs II.*, 510-533.
[16] GASPARY, Adolf: *Die sizilianische Dichterschule des 13. Jahrhunderts*, Berlin 1878.
[17] WILLEMSEN, Carl A.: *Kaiser Friedrich II. und sein Dichterkreis*, Einleitung, 15.

Messina und auf den apulischen Kastellen ist uns durch mannigfache Nachrichten bezeugt; Einfallstore bildeten auch Ligurien und Toscana, eine Vermittlerrolle fällt der Universität Bologna zu. Vereinzelt wurde in Sizilien auch in provenzalischer Sprache gedichtet. Dabei ist es von eigenem Interesse, daß der sizilianische Dichterkreis von den Provenzalen einzig das Minne-Thema übernimmt. Für zeitgeschichtliche Probleme und Gesellschaftssatire hat der kaiserliche Hof keinen Bedarf, denn die Politik wird allein vom Herrscher gemacht. Umso eingehender wurde das Liebes-Thema abgehandelt. Dabei bleiben die Dichter durchaus im Rahmen der Konvention, die durch die adlig-feudale Kultur Südfrankreichs vorgeschrieben war. Innerhalb dieser Grenzen aber waltet die größtmögliche Variation. Es ging nicht darum, neue Themen zu erfinden, sondern dem alten Vorwurf eine neue Wendung, eine bisher nicht gekannte Zuspitzung zu geben. In diesem Sinne muß auch das Abschiedslied Friedrichs II. verstanden werden. Was bleibt ist das Minne-Thema. Der Kaiser aber gibt ihm einen neuen Anstrich, indem er es mit dem Kreuzzugsgedanken verbindet, so daß sich der Kreuzritter an seine Geliebte, die *fior di Soria*, zurückerinnert. Aufs Ganze gesehen, bleibt die Dichtung Friedrichs II. ganz konventionell, fast epigonenhaft. Selbst der größte Dichter der 'sizilianischen Schule', der Notar Giacomo da Lentini, vermag sich in der Thematik nicht über die abgeleierte Tradition zu erheben. Einzig in der Form gelingt ihm die große Befreiung, wo er durch die Schöpfung des Sonetts Unsterblichkeit gewinnt.

Wenn wir richtig sehen, fällt die schöpferische Tätigkeit der 'sizilianischen Dichterschule' in einen engen Zeitrahmen. Schon aus der späten Lebenszeit Friedrichs II. erreichen uns nur vereinzelte Zeugnisse der Pflege der Dichtkunst. Sicher aber war mit dem Tode des Kaisers auch diese zeitweilige Passion zu Ende. Von einem Fortbestand der 'Schule' kann keine Rede sein. Einzig die Stimme Enzios, des Lieblingssohnes des Kaisers, ertönt uns noch aus seinem Kerker in Bologna. Enzio war 1249 in einem Gefecht bei Fossalta in die Hände der Bolognesen gefallen, die ihn bis zu seinem Tod 1272 festhielten. Aus seiner Verlassenheit erklingt der Ruf nach der Geliebten, wobei dem Sänger selbst in dieser Grenzsituation die Bilder der Minnedichtung ins Gedächtnis treten. Die Konvention siegt über die Innovation. Einzig sein letztes Gedicht, in dem er die Summe seines Lebens zieht, läßt alle Tradition hinter sich:

Zeiten kommen, die führen zu Sternen,
Zeiten, die sich in Abgründe senken,
Zeiten zu lauschen, Zeiten zu lernen,
Zeiten zu reden und Zeiten zu denken,
Zeiten zu sorgen für Dinge im Fernen.
Zeiten, den Tadler nicht zu verlachen,
Zeiten, vor Drohungen nicht zu erschrecken,
Zeiten, um über die Ehre zu wachen.

Klüger doch ist es, man lerne die Kunst:
Nur auf Vernunft noch sein Handeln zu gründen,
Allem sich immer geschickt anzupassen,
Sich zu versichern der Masse Gunst.
Niemand wird dann einen Anlaß mehr finden,
Nach deinen Taten mit Tadel zu fassen [18].

Eine Erfahrung schafft sich dichterischen Ausdruck, der jede Konvention übersteigt. Die einstige Thematik der 'sizilianischen Dichterschule' wird durch den Sohn des Kaisers überwunden, der einer persönlichen Leiderfahrung in der Dichtung Bahn bricht, die im *Dolce stil nuovo* zu neuen Höhen führen sollte.

[18] WILLEMSEN, Carl A.: *Kaiser Friedrich II. und sein Dichterkreis*, 57.

ISTITUTO CULTURALE LADINO
63Po
"Majon Fasegn" VIGO DI FASSA (TN)

Direzion, redazion e aministrazion
Istitut Cultural Ladin
38039 Vich/Vigo di Fassa (Tn)

Diretor:
Fabio Chiocchetti

Registrazione presso il Tribunale di Trento
n. 239 data 30 maggio 1977
Pubblicazione annuale
Pubblicità inferiore al 70%

Lit. 40.000
ISBN 88-86053-15-0

www.colibrisystem.com

istitut cultural ladin · majon di fascegn
scn jan·vich de fascia(tn)